Ladino-English/English-Ladino
Concise Encyclopedic Dictionary
(Judeo-Spanish)
LADINO-ENGLISH
ENGLISH-LADINO
Concise Encyclopedic Dictionary
(Judeo-Spanish)
LADINO-ENGLISH
ENGLISH-LADINO

Concise Encyclopedic Dictionary
(Judeo-Spanish)

DR. ELLI KOHEN AND
DAHLIA KOHEN-GORDON

HIPPOCRENE BOOKS
New York
Acknowledgement

The authors thankfully acknowledge the magnificent contribution of Nadia Hassani, who as editor has gone beyond the call of duty in her task to help in the shaping and finalization of this dictionary. She fully deserves commendation for enthusiastic and superb effort. The authors also thank Dr. Joseph G. Hirschberg, Professor Emeritus of physics, University of Miami, for his help with reviewing and editing the introduction. Mrs. Cahide Cohen and Mr. Albert Barouch helped the authors to compile folkloric words used among Sephardic Jews.
For Sylvester with eternal love
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>ABBREVIATIONS</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>LADINO-ENGLISH DICTIONARY</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>ENGLISH-LADINO DICTIONARY</td>
<td>407</td>
</tr>
<tr>
<td>LADINO PROVERBS AND POPULAR SAYINGS</td>
<td>571</td>
</tr>
<tr>
<td>BIBLIOGRAPHY</td>
<td>599</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INTRODUCTION

Is there a Ladino language? In reality, Ladino comprises three separate languages:

Ladino is the liturgical language of the Old Testament, prayer books and religious texts. It is not a spoken language. The ancient texts are in Rashi* characters. After their expulsion from Spain, the only language that the Sephardim in the Ottoman Empire could read fluently was the Spanish written in Rashi characters. This Ladino has been adulterated with local words. In the Ladino of the earliest translations made in the Ottoman Empire, there are Turkish and Hebrew words. Ladino is an archaic and artificial language which has been a vehicle bringing the Bible, the prayers and all the compositions which were more or less ritualistic to the ordinary, Spanish-speaking Jew. Ladino renders a word by word juxtaposition of the Hebrew original with total disregard for Spanish syntax, the appearance and interpretation of phrases.

Judeo-Spanish, the spoken language which does not have any trace of the Hebrew syntax is the language of romances, fictional and folk stories, popular Jewish history books such as *Istoria Santa* (Sacred History), and Sephardic newspapers which appeared throughout Jewish communities. The unschooled called it “muestro espaniol” (our Spanish). It is a vernacular language which follows Spanish grammar and Spanish syntax along with a flurry of Turkish, Judeo-Spanish and Hebrew words. It also includes some Greek, Italian and Portuguese words, as well as French words—due to the influence of the Alliance Israelite Universelle schooling, and more recently a few fashionable English words. One can find in the same sentence Spanish, Turkish, Hebrew and French, which makes it quite difficult to speak of a unified Judeo-Spanish syntax.

Finally, there is a purified, solemn, noble Judeo-Spanish used for speeches, declarations, and high-style showcase meetings which is preserved by the

*Rashi is a special Hebrew alphabet used by Rav Shelomo Itshaki (11th century) for the publication of his commentaries on the Bible and the Talmud., cf. *Rashi* in the Ladino-English section of the dictionary.*
cultivated male elite. This language, at least until the modern days of women’s liberation, has never been spoken by women and would bring ridicule upon them.

There is a popular Judeo-Spanish script, a cursive called Soletreo, which in the late Ottoman years was also called “ganchos” (hooks). One of the setbacks of Soletreo is the lack of punctuation. The comma, period, question mark, exclamation mark, and quotation marks—they all can alter the meaning of the word preceding the punctuation mark. This is so, unless such punctuation is placed at some distance away from the end of a sentence and the beginning of the next one. Confusion of punctuation with a letter of the alphabet is not unlikely. Any correspondence written in Soletreo is just one long sentence from beginning to end, with the conjunction “y,” placed instead of periods or commas.

In earlier times, Judeo-Spanish documents were written in Aljamiado, that is, in the Judeo-Spanish language, but using Hebrew characters. In recent years, Yolanda Moreno Koch, of the Universidad Complutense in Madrid, has published an annotated transcription in the Roman alphabet of the “Taqqanot Laws,” written in Valladolid in 1432 to govern the Jewish communities in Castile.

The Hebrew alphabet consists of consonants only; vowels are represented as dots or dashes above, below or besides the consonants. However, vowels are quite significant in Spanish and Judeo-Spanish. The Aljamiado written system, which was formalized after the advent of printing presses in the Ottoman Empire, partially resolved the problem, by co-option of a limited number of consonants which would serve as vowels. Other difficulties in Aljamiado were consonantal sounds in Judeo-Spanish which did not exist in Hebrew, and single sounds represented by more than one Hebrew consonant.

The Judeo-Spanish is only one among a broad variety of Judeo-Iberan-Romance languages: Judeo-Italian, Judeo-French, Judeo-Provençal, Judeo-Portuguese, the Judeo-Castilian and Judeo-Aragonese varieties, Iberian Judeo-Arabic and North-African Judeo-Arabic (Haketia). Within the Judeo-Spanish itself there are different variants due to the broad territorial extensions of the Ottoman Empire, particularly in the Balkans: the Judeo-Spanish of the Istanbulis, Adirnalis and Izmirlis; the
Salonician version of Judeo-Spanish, the Judeo-Spanish dialect of Monastir, the Judeo-Spanish of Sofia.

In using Roman characters for Judeo-Spanish, one basically has two approaches: transcription which reproduces the phonetic, and transliteration which rewrites the Aljamiado texts in the Roman alphabet letter by letter. According to Professor Moshe Lazar from the University of Southern California, reading a transliterated text is more work than reading the text in the original Aljamiado version. As stated in Joseph Nehama's *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*:

"the adoption of a system of transcription for Judeo-Spanish is a rather delicate problem. One is tempted to use the so-called international alphabet. However we consider that such an alphabet disfigures too much the spelling of the Spanish and gives a strange aspect to the Judeo-Spanish. We have preferred to adopt the system of the Spanish Romanists with some modifications. . . . On the other hand any system of transcription is in principle acceptable, if it is consequent."

Despite the tremendous effort at the Instituto Benito Arias Montano in Madrid to produce a consistent Judeo-Spanish-French dictionary, Professor Jack Levy from the South Carolina University comments: "I've just finished translating many, many poems on the Holocaust, and when I didn't know a word, half of the time I couldn't find it in Nehama, because I didn't know how he spelled it. It is a labyrinth". It is not so easy to advance any proposal for transcription which would be found acceptable on a nearly universal basis. The system would have to take into account the various native languages of the transcribers and readers for whom the transcription is being made, and some amount of transliteration may have to be included.

Thus a few questions remain.

1. Should a single system be used for texts destined to a non-technical audience and for historical or liturgical and rabbinical texts?
2. What current dialect of Judeo-Spanish should be used for transcription?
3. Should the transcription attempt to approximate current Spanish pronunciation?
Perhaps what is needed is not one, but rather several separate systems, each of them consistent within itself. To create some order in this chaos, what seems to be needed is, as suggested by George K. Zucker, the convening of an interdisciplinary Sephardic studies conference whose specific topic will be the problem of transcription of Judeo-Spanish texts into Roman characters.

In this area a proposal by Professor Jacob Hassan, of the “Instituto de Estudios Sefardies” could help to provide an auspicious start. Just before the Dictionnaire de Judéo-Espagnol was going to press, but too late for adoption in the Nehama dictionary, Professor Hassan had come up with the elaboration of what Nehama had considered a very successful system of transcription.

Until then the choice is open. The authors of the current dictionary have adopted for convenience separate systems for transcription according to the origin of the word listed in the dictionary, whether from:

- popular and folklore language
- biblical or liturgical sources
- novels and other Sephardic publications.

Consistency within each system was attempted. At time different possible spellings of the same word are entered. For reminiscences from language used in the family, the uncle’s table or the aunt’s kitchen, transcription in Roman letters as close as possible to the phonetics recalled has been used; in some cases recourse was made to Turkish spelling and in limited instances the transcription system of the Dictionnaire du Judéo-Espagnol was used.
ABBREVIATIONS

adj adjective
adv adverb
arch archaic
Bab Babylonian origin of a month’s name
Bulg Bulgarian
coll colloquial
Engl English origin
F French origin
fem feminine
Fer Bib Gen The Ladino Bible of Ferrara (1553)
fig figurative
Gal Galician origin
Gr Greek Origin
H Hebrew origin
Haketia Moroccan Judeo-Spanish
imp imperative
inter interjection
iron ironical
Ital Italian origin
kanunn Ladino translation of Kanun Name (Ottoman Penal Code)
lit literally
masc masculine
n noun
Port Portuguese origin
prep preposition
rel religious
Sl Slavic origin
Spanish Spanish origin
T Turkish origin
v verb
vulg vulgar
A

a to; as
a has; has performed
a caso in case
a cerca next to
A Lahmania Passover Prayer; Bread of Affliction (H)
a l’aznedad (adv) stupidly (T eshekçasina)
a mucha dulseria afita excess of sweets constipates
a quien him
abaca dormer; dormer-window; garret-window; ventilation duct; air
hole; vent-hole; hole in the roof (from T baca chimney)
abacho down
abafado braised
abafar suffocate; extinguish (v, Port)
abafyamento suffocation; extinguishing by lack of air (Port)
abarabar to become too familiar with a subordinate; bring oneself
down to the level of an inferior (T beraber together)
abashada descent; common cold
abashárá go down; lower; (el) abashan (he) descends; (el) abashan por
veyèr (he) condescends to look down
abastado all present
abastadrear bastardize; degenerate; corrupt (v)
abastansa sufficiency
abastava would have been sufficient
abastessir supply the necessary (v)
abastissiar have enough; have enough time
abatir soothe; diminish
abaxo down
abazur lampshade (F abat-jour)
abdal imbecile; rude; badly groomed (T aptal)
abdest ritual ablution practiced by the Muslims five times a day (T)
abediduarédech - (la) abediduarédech you shall save alive (every girl);
Pharaoh’s command in the Haggadah (Passover story)
abes vain; useless; absurdly useless; futile; pointless (T)
abestruz ostrich
abidugar almas save souls
abiendo having
abiguar conserve (v); abiguiremos de nuestro padre semen (let us lay with our father so that) we can conserve the race, the heredity of our father—Lot’s daughters (Fer Bib Gen)
Abisinya Abyssinia
abitante inhabitant
abitar inhabit
abuiiguar conserve (v)
ablasyon removal
Ablón Absalon David’s rebellious son (Moroccan Sephardic ballad)
abogador advocate; defender; someone who speaks in favor of someone else, who supports another person, speaks well of him/her
ablusyon ablution
abokar bend (v); abokar (se) bend one’s head
abolcear put at the disposition of a person, a household, an enterprise money, food supplies or merchandises in sufficient or even large quantities (from T bol abundant)
aboltar (se) turn oneself
abolto a pleto turned into a fight
abominavle abominable
aboniguares if you have done good (Fer Bib Gen)
aborresido hated; universally detested; held in horror by everybody aborriciente abhorrent
abot patriarchs; fathers (Haketia)
abrasar embrace (v)
abreuar irrigate (Fer Bib Gen); abreuaua irrigates (Fer Bib Gen)
abreuuumos let us quench our thirst; let us drink
abrikok apricot (Port albricoque)
abrir open (v)
abrirsean they opened themselves
absencia absence
absolusyon absolution
absoluto absolute
abu (Bab) April
abudaraho smoked and salted fish roe (Mediterranean specialty) often coated with wax; abudaraho hoho funny way to speak about
abudaraho
abujero hole
abutargo same as abudaraho, made of mullet egg sacs; it is highly appreciated in the Orient as an aperitif or at the end of a meal as a food complement. Traditional families used to prepare their own abudaraho.

abuzar abuse (v)
abuzo abuse (n)
abysmo abyss
acaba Is it so? Is it possible that it is so? Could it be so? (T)
acabamiento end; termination
acabar end (v)
acaescimiento rare event (Ferrara Siddur)
acavidar warn; advise (v, Port cavidar)
acazàyito weight of nine drachmas
acécalan forged; acécalan toda maestria forged all sorts of tools (Fer Bib Gen)
acétyuna olive
achadu found (Port achado)
achetar accept; give one's agreement (Ital accettare)
achilear emancipate; inculcate to someone self-confidence and open manner (v, from T açilmak open oneself)
achunkar sit on one's knees with the legs folded inside, like a camel (from T çökmek collapse, fall down); sit down in a collapsing way (neg)
acimentar lay the foundation (v, Fer Bib Kings I)
acompañar accompany
aconsejar tell; mean (v Fer Bib Kings I)
acontesser happen
acontissio happened
acusar scratch (v, Port coçar)
adare justice (T); musculature (T)
adanear sustain; support (from T dayanmak resist)
adaptabion adaptation
adar March. Sixth month of the Hebrew calendar
addaru March (Bab)
ade Go! Go forward!
adéfla bile
adelantamiento progress (n)
adelantar move forward; progress
adelantre forward; before
adepo adept
aderechere I shall put right
adet custom; habit (T)
adisyon addition
adjaib surprising; astonishing; strange (T acaib)
adjami beginner; unskilled; neophyte; inexperienced (T acemi)
adjamilik inexperience; state of being unskilled (T acemilik)
Adjem Persian (T acem); adjem oilav rice prepared in the Persian style, mixed with small pieces of meat
adjidear pity (v); take be compassionate; pity one's condition (T acimak)
adjile haste; precipitation (T acele)
adjileli person who acts hastily, with precipitation
adjirno like in full day; being brightly lit; having plenty of light (Ital a giorno)
adjunta reunion; assembly
adjuntamyento coming together
adjustar adjust; arrange
admeter admit
administrador administrator
administrar administer
admirar admire
admirasion admiration
admisyon admission
ado tu Where are you?
adobar arrange; repair (v)
adobe por piedras bricks instead of stones
adobemos let us make
adobes he makes
adolme violence; (mi) adolme sobre ti the outrage they did on me will befall upon you (Per Bib Gen)
adolória (se) shrunk back
adón master
Adonay God; the Lord; the Eternal
Adoniaiah Adonija (Per Bib Kings I)
adopsyon adoption
adoptivo adoptive
adorado adored
adormecimiento deep sleep
adormeciose fell asleep
adormidura (echo) laid asleep
adornar adorn; decorate
adotinar indoctrinate; teach
adovador repairman
adovar repair (v)
adôves bricks
adquéri I have acquired
adquirir acquire
adredor Seraph
adres address (n)
adresar (se) address oneself
adulsado made sweet
adúltera adulteress
adúltero adulterer
adurnmeser put asleep; benumb; make numb
adverbo adverb
adversidad adversity
adyar delay; postpone; save time (Port)
dyentro inside
adyo/adyo Señor del mundo! scream of terror; of horror
aeradji someone who receives a sum of money for conceding his right to occupy an apartment
aezyte de oliva olive oil
afalagár console
afamado famous
afanamyento illusion; chimerical idea
afartado satisfied
afatigar constipate; cause an indisposition, a malaise
afavle friendly
afeador accuser
af-edersin excuse me
afera outside
aforado amorous; in love
afesar catch (v)
aferin Congratulations! (T)
afermoziguar glorify
aféyto ornament; adornment
affincar drown (from Salonician Passover Haggadah)
affliciaran a ellos they will be afflicted (Fer Bib Gen)
afikomim half of a Passover unleavened bread which is saved for the end of the meal in the first night of Passover and which is eaten while pronouncing the last prayer by which the meal is blessed
afillu even if
afilou/afilu even; even if (H)
afim so that; to that end
afinkar/affinkar pierce (v); make enter by the tip; introduce a pointed object into the soil, into the flesh; get fixed; settle in a place
afirmare I shall establish
afitar constipate; happen
aflakar lose weight
aflicion affliction
afligete de baxo sus manos humiliate oneself in front of her (injunction to Agar to humiliate herself in front of Sara) (Fer Bib Gen)
afofado spongy; without consistency; soft
afrentar inflict an affront
afreskar refresh
afriir/affriyar afflict; inflict deprivations; cruelly deprive of something ardently desired, which is needed to live
afriisyón/afriission/affrisyón hard deprivation; intense suffering which lasts
afrisyonado to be cruelly deprived of indispensable and desired things
afuera outside
afueras outside of; except
afuere - (di) afuere exterior (Monastir dialect)
agam - (ke) agam let them do
agáya tonsillitis
agencia agency
agenda agenda
agente agent
agidear to have pity with; to have compassion (T acimak)
agil/aghil sheepfold (T kanunn)
agir mushteri (lit: heavy client) serious client (T agir mushteri, aghir mushteri)
agonia agony
agóra now
agorar augur; presage (v)
agosto August
agradavli amicable (Monastir dialect)
agradecer thank (v)
agraz green grape
agrear make sour; irritate
agristada boiled mayonnaise
agro sour
aguada very clear soup
agudo pointed; sharp
agüelo grandfather
aguentado liquidized; mixed with lots of water; without consistency and solidity
aguila eagle
aguita a very simple, harmless potion; very light medicine
aguja needle
aguntar unite; reunite (v, Monastir dialect)
agunte reunion
aguzero merchant of needles
agyar drive; conduct; direct (v)
ahali population; crowds
ahalidje in keeping with the needs of the population (T ahâlice, kanunn)
aharvar beat up (from Arabic harb strike, war)
ahbâr rat
ahi there (Moroccan Sephardic ballad)
ahijada (sere)(I shall) have children by her
ahir stable (n, T)
ahlat eat; glutton (from H ahal)
ahora now
ahtar small retail dealer; druggist; herbalist; dealer in small wares and notions; haberdasher; mercer (T aktar, attar). In Turkey, this shop used to be a quite folkloric place, a hangout for children, place to buy candies, or candied sugar, or mastic, a forerunner of chewing gum.
ahuecada hollowed
ahuecar hollow out (v)
ai there
ai y uy subject of sorrow and anxiety; deeply sunken in regrets, sorrows, and anxieties; continuous complaints and moaning
ai! Ah! alas!
aidado advanced in age
ainda still (Port)
aindamas and still more
ainde even; even though; in any case; still; as yet (Port ainda, Monastir dialect)
airado prone to anger; irritable; irritated
aie air
airi air (Monastir dialect)
ajada garlic sauce
ajalú non-existent place; place which has never existed (H abel)
ajana preparations; simulated efforts; spectacular gestures executed to
make believe that someone is really busy, that he/she is
unspARINGLY working to prepare something important (H abana)
ajarvar hit; beat; strike with a stick to cause pain; mistreat; brutalize
(from H herev short sword)
ajay ah; oh (Haketia)
ajeno alien
ajero garlic vendor
ajitador agitator
ajitar agitate
ajo garlic
ajtche one third of a para, para being one fortieth of piaster and
piaster being one hundredth of a lira, the Turkish gold pound
(T akçe)
ajtchi cook (n, T asbçï)
ajugar dowry
ajur visible from the exterior; disheveled clothing; a little indecent or
audacious female not properly dressed (F à jour)
ajustar add
ajyo, agio a premium on money in exchange; fund transfer
aka here
akadir capable; endowed with the qualities required to run an
enterprise (T kadir capable)
akatar honor; respect; render homage (v)
akavidar recommend caution; put in guard (v, Port)
akavido prudence; caution
akayado who does not talk anymore; silenced
akdama prologue; preface; introduction; foreword (H)
akedado tranquil; who does not move; apathetic; silent
akel this
aken to whom; at whom
akerensyado nurtured; object of affection
akeyar verb used as a pass-key which substituted for any verb which
momentarily escapes the memory
akeyo that
aki abasho down here
aki here
akishear to become suited; proper; fitting; right; convenient; harmonize
   (T yakishmak)
aklimatar acclimatize
akolyo greeting; welcome (Ital accogliere, accoglienza)
akomodar arrange; adapt; accommodate
akompanyado accompanied
akondjurado someone who has taken the obligation; under oath
akonsejar advise
akontentar content; satisfy (v)
akontesen happen
akontesimyento event; happening
akorar languish; make languish; exasperate by making wait
akordar accord; determine by a common accord; put musical
   instruments in tune with each other; tune the sounds of musical
   instruments with a diapason; tune a piano; set watches and clocks
   all to the same time
akordar remember
akordeon accordion
akorrer run to bring help; come at full speed
akorrido very much in rush; very pressed for time
akostar approach the coast
akostumbrado accustomed
akostumbrar accustom; give the habit; habituate
aksadear create an obstacle; compromise the progress of a business
   (T aksamak)
akseptar accept
aksesoryo accessory
aksi angry; grouchy; mean (T)
aksidental accidental
aksidente accident
akulpar inculpate
akurtar shorten
akuturu at a fixed price; dar un fecho akuturu get a job done at a
   fixed price; favlar akuturu speak without thinking
akuzyasyon accusation
al the
al lado on the side
al lugar because of; instead of
Alá Allah; God
ala to, to the
ala wing
ala prefix signifying in the manner of
ala franka in the Frankish manner; in the European manner
ala maghna the manna
alabaron a elle they praised Him (Fer Bib Gen)
aladinan someone who speaks a language understood by all people
aladinar translate from a foreign language into Judeo-Spanish
aladja sort of inferior quality cotton tissue dyed with bright colors
(T alaca)
Aláh bilir God knows (meaning only God knows about a doubtful situation of which there is no accurate information)
alaja closet in which the Torah scrolls are locked at the synagogue (H alaha); alaja kon melaja “the theory must be followed by the practice without any failing; it is certainly interesting to comment about, discourse and interpret, but under the condition that practice follows” (H)
alak bulak in great disorder; all upside down (T allak bullak)
alakran scorpion
Alalabanza to the praise of
alanceado pierced by spear
alancear spear (v)
alarzar make long; prolong a speech, a conversation
alarzado alarmed
alárze copper; brass
Alav a shalom Peace upon him (this expression always accompanies the name of a deceased beloved and cherished, H)
Alavàd a Adonay Hallelujah
Alavàd Hallelujah; praise (n)
alavádo praiseworthy
alavàr praise (v)
alay band of people; cohort of people; a heap of rowdy people
alay irony (T); tomar al alay make fun of
albadrar saddle a donkey
Albanez Albanian
Albania Albania
albasha distribution of clothes to needy students (H)
albergo inn (Ital)
albondiga meatball; cheese ball; albondigas con ajo chicken breast meatballs with garlic; albondigas con kaartofia i ajo chicken breast meatballs with garlic and potatoes; albondigas con kalavasikas meatballs with zucchini; albondigas con limon small chicken breast meatballs in lemon sauce; albondigas con merendjena meatballs with eggplant

alborear dawn (v)
albornia large earthen vase; large porringer or pot made of varnish coated earth; large nose; burnoose, hooded cloak or mantle worn by Arabs; large sleeved towel worn at exit from Turkish bath

albrisyas present offered to the first one who brings good news

alçaron they elevated

alçe mi mano I raised my hand

alchak vile; contemptible; licentious; dissolute; shameless (T alçak)
alchin plaster; gypsum (T alçi)
alço alcaciones made sacrifices (Fer Bib Gen)

Alcorán the Koran

alçosse was elevated

alcunu name; last name (from T künye)
alderedór around

aldikera pocket

aldurear invent something which is not true (T uydurmak)
alchadera nursemaid

alechuga lettuce

alef (aleph) (first letter of the Hebrew alphabet)
alef bet A, B; alphabet

alegoria allegory

alegre joyful

alegri happy

alegria de Purim rejoicing of Purim

alegria grande great rejoicing

alegria rejoicing

Aleman German

alenguar make longer (skirt, pants)
alenguaziko a little long; tiring; boring

alerta alert; alarm (n)

alesensyado authorized; someone who has received authorization; licensed

aleshado far away; away from the world; solitary
aleskuro dark
alesta promptly; prompt to obey; prompt to devote oneself to work
alevantà (He) raiseth
alevantar lift
alevantar uplift
alevantar (se) get up; make oneself rise; raise oneself
alevdado fermented
alevo student
alezar de take distance from; go away from; separate from
alfabé alphabet
alfabeta alphabet
alfineti pin (Gal alfinete)
alfineti pin (Gal alfinete)
alforria franchising; liberation
alforria freedom
alga alga
Algeria Algeria
algo a little; something; a little something
algodon cotton
alguaya lamentation; moaning
alguenga tongue
alguja needle
algun some
algune coze something (Monastir dialect)
alguno any; anyone; someone
algunu some
algunu someone (Monastir dialect)
alhad Sunday
aliado ally (n)
aliansa alliance
aliar ally (v)
alibé alphabet
alichverich business deal; commercial transaction; give and take
(T alishverish)
alidji buyer; client; taker (T alici)
aliento respiration (Fer Bib Gen)
alikodear keep; detain (T alikoymak kanunn)
alikudear delay; cause to delay; cause loss of time that could have
been used to execute a determined task (T alikoymak)
alilá calumny; false accusation (H)
alimar use file to polish
alimpiadéro obsession with cleaning
alimpiar clean (v)
Alina woman's name
alinieron were diminished (the waters of the Flood) (Fer Bib Gen)
alisar polish; make even (v)
alishik social relations commercial or else; acquaintances (T ilishik connection)
alishterear make accustomed; practice the handling of an instrument or technique; help to gain proficiency (T alishtirmak)
alivyantar soothe; facilitate; render lighter, less tiring; simplify
aljamóras heat flashes which rise to the head producing nausea and vertigo
aljashu sort of nougat made of powdered biscuits or scrapings of Passover's unleavened bread, almonds, nuts, and other grilled fruits, spices, all of it well piled and cooked in honey
aljavaka basil
aljeña henna
alkadrúz tube; pipe; duct (Port)
alkanfór camphor
alkansar reach (v)
alkaparra caper
alkatchi, malkatchi Turkish children's game where the child running the game stands at the center of a half circle made by the other participants in the game; he holds between his clasped hands the token which is the object of the game: a pebble or a small coin. He slides the token from hand to hand each time pronouncing one of the keywords of the game, such as “take and run,” “take well this and run,” “take this also and run fast.” The one who actually receives the token waits a little while to distract the attention and suddenly he starts running, pursued by others. The winner is the one who catches him, and it is now his turn to lead the game.
Alkatran tar
alkavo in the end
alkilar rent (v)
alkímiko alchemist
alkonsfites white Jordan almonds given in weddings wrapped in little lace bags
alkoóliko alcoholic
alkunya last name; surname (from Turkish könye register of names)
alldo next to
Alláh kyerim God the Almighty (formula of hope and trust in God, which is invoked each time the resolution of a difficulty is postponed to a later date in the hope that divine goodness will inspire the solution when the time comes) (T)
Alláh versin may God give you, help you (said when someone wants to get rid of a beggar) (T); may also mean “may God will,” “let it be so,” “I wish it” or “I will be more than happy if you get what you want.”
allegán (el) the one who reaches at (Ferrara Siddur)
allegaronse they reached; they arrived
allegria joy; festivity
allegria de Purim festivity of Purim
alli there
alma soul; person
almadén mineral deposit
almadraque mattress
almanak almanac
almaryiko small chest (furniture)
almaryo chest (furniture)
Almashiah the Messiah
almasiga mastic
almasjear aromatize by adding a little mastic
almemdro almond tree
almenara candelabra
almendra almond
almendrada drink made with almond milk and sugar
almendral almond tree
almendro/almendrero almond tree
almenos at least
almirez mortar
almizklár perfume with musk (v)
almóaída pillow
almodrote baked chopped eggplant
almohada cushion
almoneda - (fazer) almoneda (to be) auctioned
almoneda auction
almorrána hemorrhoids
almorzar have lunch
<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>almudroti</td>
<td>baked chopped eggplant baked with cheese</td>
</tr>
<tr>
<td>almusama</td>
<td>evening entertainment (T müsamere)</td>
</tr>
<tr>
<td>alokado</td>
<td>maddened; someone who has a disorderly conduct</td>
</tr>
<tr>
<td>alondjar</td>
<td>make go farther away; push to a further date</td>
</tr>
<tr>
<td>alongar</td>
<td>prolong (v, Fer Bib Kings I)</td>
</tr>
<tr>
<td>alora</td>
<td>then (Ital)</td>
</tr>
<tr>
<td>alpáka</td>
<td>alpaca</td>
</tr>
<tr>
<td>alsar</td>
<td>heighten; elevate (v)</td>
</tr>
<tr>
<td>alsayon</td>
<td>sacrifice; holocaust</td>
</tr>
<tr>
<td>altar</td>
<td>altar; high place</td>
</tr>
<tr>
<td>altarrassa</td>
<td>terrace</td>
</tr>
<tr>
<td>alterear</td>
<td>alter; drive to adopt a disorderly and irregular conduct (v)</td>
</tr>
<tr>
<td>alternar</td>
<td>alternate</td>
</tr>
<tr>
<td>alteza</td>
<td>height</td>
</tr>
<tr>
<td>alti ostu</td>
<td>upside down; completely in disorder (T altüst)</td>
</tr>
<tr>
<td>altuio</td>
<td>elevated (Ferrara Siddur)</td>
</tr>
<tr>
<td>alto</td>
<td>high</td>
</tr>
<tr>
<td>altraménte</td>
<td>in the opposite case; if it is in another way; if it is differently (Ital)</td>
</tr>
<tr>
<td>altramúz</td>
<td>lupine</td>
</tr>
<tr>
<td>altretánto</td>
<td>similarly; likewise; as much; as well (Ital, is only used to reciprocate when someone receives a vow, a salutation or a compliment)</td>
</tr>
<tr>
<td>altro ke</td>
<td>(adv) it is just the contrary (Ital)</td>
</tr>
<tr>
<td>altrónde</td>
<td>anyway; moreover (Ital)</td>
</tr>
<tr>
<td>altruista</td>
<td>altruist</td>
</tr>
<tr>
<td>altura</td>
<td>height</td>
</tr>
<tr>
<td>aluengadura</td>
<td>piece used to lengthen a cloth or a carpet; divine clémency at the last hour, when everyone’s fate is finally determined by God</td>
</tr>
<tr>
<td>alumbrar</td>
<td>illuminate; lighten</td>
</tr>
<tr>
<td>aluminyo</td>
<td>aluminum</td>
</tr>
<tr>
<td>alviyána</td>
<td>hazelnut</td>
</tr>
<tr>
<td>alviyanéro</td>
<td>hazelnut tree</td>
</tr>
<tr>
<td>alvoráda</td>
<td>sunrise; first lights of the morning before sunrise; dawn</td>
</tr>
<tr>
<td>ama but</td>
<td>(T)</td>
</tr>
<tr>
<td>amaáres</td>
<td>illiterate; ignorant (H am aaretz)</td>
</tr>
<tr>
<td>amabilidad</td>
<td>friendliness</td>
</tr>
<tr>
<td>amadór</td>
<td>amateur; music lover</td>
</tr>
<tr>
<td>Amalék Amalec</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
amalgama amalgam
amalgamar amalgamate
amán Mercy! Alas! For goodness sake! Have mercy on me!
   (expression of unhappiness at being relentlessly disturbed by
    someone or something that is at hand’s reach)
amanat entrusted for safe keeping; deposit (T kanunn)
amanté sentimental Turkish song
amanecer rise (of the sun, v)
amané object left in trust; confided in trust (T emanet)
amánte lover
amaníyana tomorrow
amar love (v)
amargar embitter
amargaron they (the Egyptians) embittered
amargór bitterness
amargura bitterness
amariya - (una) amariya a Turkish or English gold pound (slang
   expression, like U.S. “buck”)
amariyar dye in yellow (v)
amariyo yellow
amasan knead (imp)
amaskanta placing in mortgage (H)
amatar tune off; extinguish
amató extinguished
amator amateur; fan; enthusiastic about; fond of; keen on (Monastir
dialect)
amavdil amavdil cautious formula announced when someone dares to
   compare two things or persons which have qualities or
   destinations of the same order but of a different rank, for
   example mayor and emperor; humble provincial journalist and
   world famous writer
amavle friendly
ambar granary; storehouse (T)
ambára amber
ambarika small false pearl
ambér amber
ambezado learned
ambezar learn
ambicioso ambitious
ambientación background
ambiente environment
ambierito hungry
ambisyon ambition
ámbito ambit; field; ground
ambizar notify (v, Monastic dialect)
ambos both
ambre hunger
ambrera starvation
ambriyénto famished
ambulansya ambulance
ambyente ambient
amedia noche at midnight
amele workman (T kanunn)
amelyorar ameliorate
amen amen; let it be so
amenáza threat
amenguar diminish
Amerika America
Amerikano American
amezurar measure (v)
amida part of a religious service which is recited sotto voce, standing up and facing Jerusalem (H)
amigito boyfriend in a flirting and innocent relationship
amigo friend
amintar mention (v, Monastir dialect)
amiral admiral
amistad friendship
ammal porter (T hammal)
ammalik hard work
ammaliko man doing any kind of hard work; porter
ámol boss; chief
amofado rotten
amofar rot (v)
amofeser rot (v)
amohado wet (adj)
amojado wet (adj)
amokar (se) wipe one’s nose
amoldar adapt; recourse to a good way (v)
amontonar pile up
amor love (n); (de) amor caught by love
amor platonik
platonic love

amor propio self-esteem

amóra mulberry

amoréro mulberry tree

amortazymiento preparation of the dead for burial

amortizir allay; liquidate a date; pay off; pay by annuity (v)

amosi blessing; action of grace performed by every pious Jew from
taking a small piece of bread dipped in salt before the first
mouthful of the meal (H)

amostrar a si mismo show to himself; regard himself

amostrar show (v)

amostrare I will show

amparo help

ampula lightbulb

amuchiguronse they were multiplied

amurchar fade; deteriorate; wither (v, Port murchaer-se, Monastir
dialect)

amustrar indicate (v, Monastir dialect)

anachar broaden

añada one year duration

anadan babadan (lit: from mother from father) from all times; since
always; traditionally (T)

añader add (arch, still used for needle work in the meaning of adding
rows)

añadio - (y) añadio (por parir a su hermano a Heuel) (and) she (Eve)
did (give birth to his brother Abel) (Fer Bib Gen)

añadio - (y) añadio (por hablar a el) (and) he did (continue to speak to
him) (Fer Bib Gen)

añadíra - (no) añadíra (su fuerça ele a ti) (it) will not yield (its fruit to
you you anymore)

añadire - (no) añadire (mas por herir a todo biuo como hize) I surely
shall (not destroy anymore all that lives as I did) (Fer Bib Gen)

añadire - (no) añadire (por maldezir mas a la tierra por el hombre) I
surely shall (not curse anymore the earth because of man) (Fer
Bib Gen)

añado to be saved from a great danger; saved from sinking ship, from
death; saved from a precarious situation and become rich; entered
in a path of security and prosperity; fortunate by a stroke of
good luck, by protection or favor

análes annals
analiz analysis; analiz de sangre blood analysis; analiz de urina urine analysis
analizar analyze
analogia analogy
analysta chronicler; historian
anarchia anarchy
anatomia anatomy
anatomikos anatomical
anatomista anatonomist
añazme ring of precious metal which used to be hooked at the bottom of the median nasal cartilage as an ornament
anbar storehouse; granary (T)
anchadizo ganglion; goiter
ancho wide; broad; (fig) easy-going; somewhat negligent
anchura width
anchúya anchovy
andalavizo name given by the Turks to the first Jews expelled from Spain who landed in Salonica. The appellation was the result of a misunderstanding. The Sublime Porte had ordered by way of posters (avizo) the subjects of the Empire to receive with benevolence the incoming Jews. As the Jews arrived they were greeted by Spanish-speaking Turks who addressed them in the language of their country of origin. As they were asked their names and place of origin, the Jews invariably responded by the words: “anda el avizo” (go see the poster). This made the Turks believe that the incoming foreigners were called andalavizos.

Andalúz Andalusian
andán (en el) huerto (Adam and Eve) walked (in the Garden of) Eden
andante going
andar go (v)
andaras you will go
andaréte person who cannot stay in one place; vagabond; person who drifts from one place to another
ande saves - (d’)ande saves From where do you know, how do you know?
ande where (Haketia)
andi where
andjak anyway; but; however; moreover (T ancak)
Andrinopoli Adrianopolis
anduuieron atras they walked; went backward
They went.

- (y) Anoch and Enoch went (with God) (Fer Bib Gen)

- Noah's ark was floating (Fer Bib Gen)

*Anoch* went with; walked with (Fer Bib Gen)

Angaryā (T) forced labor; drudgery; useless; superfluous task which is imposed (an unpleasant imposition; a task which someone must do because he has to); in the Ottoman Empire *angaryā* was a kind of forced labor, like digging trenches, building fortifications, imposed on the Dimmis (the non-Muslim subjects), but it could also be some kind of semi-punitive labor imposed on Muslims.

**Angel** angel; **ángeles** angels

**Artichoke**

**Anguish** anguish; disgust; repugnance; something that inspires disgust; trouble

**Oppressor**

**Enemies** (Fer Bib Gen)

**Poor** (H)

**Ring** (n)

**Animated**

**Animal**

**Courage**

**Year**

**Slaves in the year here** (from Passover song *A Lahmania*)

**Coming year; next year** (from Passover song *A Lahmania*)

**Year**

**Indigo** dye with indigo

**Anniversary** anniversary

**Oh! If it could be so !** (T *haniya*)

**Ring**

**Poverty** (H *ani poor*)

**Anchor**

**Humble; modest**

**Year**

**Year**

**Start to become night**

**Anomaly**

**Anonymous**
anormal abnormal
añóryos numerous years
anos de alkavos last years; last years of life
anotár take note
ansi so
ansia anxiety; mourning
ansina so; in this way; (y) ansina se paso (and) so it came to pass
ansine so (Monastir dialect)
ansya sorrow; anxiety
ansyozo anxious
antanyus in the past
antari sort of toga or robe, male or female dress without sleeves and
with non sewn fringes which are crossed on the front. The
Sephardic women’s antari was broadly hollowed on the chest and
left the throat and the breasts simply veiled by a flap of muslin.
antedatar antedate (v)
antena antenna
antender understand
anteryor anterior
ántes before
antes de todo before everything
antesedénte antecedent
antigo antique (adj)
antiguedad antiquity (Ferrara Siddur)
antika antique (n)
antikadji antique dealer
antiko di portokal orange peel marmalade
antinotche the night before
antipatia antipathy
antisemita anti-Semite
antisipar anticipate
antiuo antique (adj)
antiyer the day before yesterday
antojos eyeglasses
antrakto intermission
anujar annoy (Port)
anulamyento cancellation
anulasyon annulation
anunysar announce
anunsyasyon annunciation
anyo year
aogando drowning
aogar (se) drown
aogar choke; strangle (v)
aonde where
aora now
apalpadura groping; feeling one's way
apalpar - (ay k') apalpar there is something to touch; it is the occasion
to profit from a bargain; abandon oneself to inappropriate, lurid
touchings
apalpar feel one's way; grope; receive money (that can be groped)
apalpar grope; palpate; touch (v, Monastir dialect)
apañar seize hastily, often violently or by cunning
apañaras you will store, assemble, keep as provision
apañense they assemble
apansiz sudden (T)
aparadór pencil sharpener (Port)
aparar (se) show oneself from an elevated position; appear from a
balance
aparár sharpen a pencil; sharpen a rod to use it as a pen; spread; dis-
play in public; raise the Torah Scroll in the Sabbath service to
show it to the congregation; display the bride's trousseau to have
its quantity and quality appreciated by relatives and friends (v)
apareá arrange by pairs; sort gloves or shoes by pairs
aparecido (adj) young person of good height and of a stature beyond
what could be expected considering the person's age; person of
imposing behavior
Aparecido (el) (the One who) appeared (Fer Bib Gen)
aparecisiosse appeared
aparejar get ready; prepare
aparejar prepare; set the table; prepare a war
aparejo preparation
aparentensa appearance
aparentar associate with good families (v)
aparente apparent
aparescen appear
aparesimyento apparition
apariguar compare to a model or standard
aparijar get ready; prepare (v, Monastir dialect)
aparisyon apparition; specter; ghost; phantom
apariyar assort by pairs
apartadu distinct (Monastir dialect)
apartaduos retire yourselves; withdraw yourselves (imp) (Fer Bib Gen)
apartamento apartment (F appartement)
apartamyénto action of separating something from its surroundings; put aside
apartante separation
apartar separate; put aside (v)
apartarense - (y porfio con elles mucho, y) apartarense (a el, y vinieron a su casa) (and he pressured them so much that) they withdrew in his house (Fer Bib Gen)
apartenénsya pertinence
apartenér pertain
apartidizo small portion of a building separated from the rest
aparyentamento parenthood
apasensyar tranquilize; convince to be patient
apasentár make the animals graze
apasénto pasture
apedrear stone (v)
apega a la naris stick to the nose
apegado stuck; glued; inserted
apegadozo sticky; glutinous
apegar to stick; to glue
apegarse en ti stick to you; stay glued to you
apégo attachment; contagion
apegue - (no se) apegue el mal let no evil stick to me; may no evil reach me
apélo appeal (n); recourse to a superior court for revision of a lawsuit or sentence
apena barely
apeñar punish
apenas as soon as
aperreado someone who incurs universal disdain; who is proscribed and banned from everywhere
aperreamyento public disdain; debasement; degradation in the eyes of everybody
aperrear launch the dogs on; (fig) despise someone deeply; expose to public contempt
apesgar (se) make oneself heavy; insist heavily; multiply the arguments, the solicitation, the recommendations
apesgar make heavy
apesguo mucho it became very heavy (Fer Bib Gen)
apetito - (que) apetito (del hombre es malo de sus mochedades) (that) the imagination (of man's heart is bad from the time of his youth) (Fer Bib Gen); (todo) apetite (de pensamiento de su coraçon) (all the) imagination (of the thoughts of his heart)
apetitózo appetizing
apezadumbre heaviness; aggravation; deep unhappiness; remorse; bad conscience
apezadumbre imposed heaviness; aggravation; sorrow; sense of heaviness; remorse; bad conscience
apezgár weigh heavily upon; aggravate; make more difficult; more austere
apiadador someone who feels compassion, who is accessible to compassion and strives to relieve the pains of others
apiadar have compassion; manifest compassion; share the pain; come to help
apiadar to have pity
apikorós epicurean
apio celery; apio hado celery in lemon sauce
apititi appetite (Port appetite)
aplanar straighten
aplaudir applaud
aplaynár plane down; polish (v, Port)
aplikado attentive; dedicated
apoko apoko slowly slowly; step by step; gradually
aporey (adj) to the garbage; to be discarded
aporfizar adopt a child
apostolato apostolate
apotropos guardian (kanunn)
apozador someone who positions someone else or something
apozantado (adj) forming a layer
apozar put on; place on; lay on; put in position (v)
apozento sediment of wine or vinegar
appartadura separation
appodearon (se) (they) environed (Fer Bib Gen)
appresuraron los angeles con Lot the angels pressured Lot
appretar oppress; squeeze (v)
appréto oppression
aprontar prepare; make ready
approprinquidad  proximity (Ferrara Siddur)
apransado  someone in the honor of whom a banquet is offered
aprekantado  exorcised
aprekantar  exorcise
apremataire  I will exterminate (Fer Bib Gen)
aprendeár  leave in pawn; put on mortgage
aprender  learn
aprendisage  apprenticeship
aprendista  apprentice
apressura  go in haste (imp)
aprestaese  serve; to be useful; temporarily devote oneself to help
apresura  hasten (imp)
apresuro  went in haste (Fer Bib Gen)
apresyado  appreciated
apresyar  appreciate
apretamýento  pressure; compression; anxiety
apretá  squeeze (v)
apreto  distress; anxiety
apreton de mano  handshake
apretón  pressure; squeeze
apretura  misery; material distress; poverty
aprevar  test; put to the test; make suffer to test the degree, and/or the
        quality of courage, faith; faithfulness
aprezado  jailed
aprezamýento  imprisonment
aprezar  jail (v)
aprimir  oppress
aprobasyon  approval
aprofondar  deepen
aprofondir  examine in full; submit to a minutious examination
aproksimasyon  approximation
aprometido  fiancé; engaged to marry
aprontamýento  readiness; preparation
apropriar  appropriate; take possession
aproprincar  approximate; approach (v)
aprouechar (se)  benefit; take advantage (from Ferrara Siddur)
aprovar  try (v)
aprovasyon  approval
aprovechamýento  profit; advantage; utilization (n)
aprovechar  profit; to be useful (v)
apućar cease (Monastir dialect)
apuestar engage in a bet; bet (v)
apuesto bet (n)
apuntamyento rendezvous; appointment
apuntar point to
apurar (se) concentrate oneself; get weakened; anxious; afflicted; give pain to oneself
apurar concentrate by boiling; by evaporation; by blowing over an airstream; concentrate broth over the fire; purify; condense; reduce
apuro sense of uneasiness; oppression; anxiety
apyo celery
aquedarse stopped
aqueilla that (fem)
aquel this
aquello this
aquesto this
aqui here
àra altar
arà will make
araba Turkish carriage; wagon; horse or ox driven carriage (T)
arabadjji coachman; charioteer (T arabaci)
arabeka wheelbarrow; barrow
arabi Arabic language
Arabia Arabia
aradera plug (n)
arado tilled land
arador husbandman; tiller; plough-man
Aragón Aragon
arakshamma November (Bab)
aralik space; interval (T)
Arami Syrian; Aramaean
araña spider
arañero spider web
aranjamiyento arrangement
aranjar arrange
Arap Arab
arapar shave (v)
aràs thou will perform
araskar scratch (v)
arastado
dragged
arastar
drag (v)
aravle
arable
arbaamót (lit: four cubits) in a very short time; the very short time
required to cross four cubits (H); (no dechar) arbaamot press;
harass so that something is done immediately, relentlessly (every
Jew who is a faithful observant of the Law must not take more
than four steps, cross a distance longer than four cubits when
coming out of his bed before proceeding to his first ablutions)
arbaáveestrim twenty-four; the twenty-four books of the Bible; the
Bible (H)
arbante
very rough person; brutish person; boor
arbito
arbiter
arbitrar
arbitrate
arbol de las vitas
tree of lives
árbol
tree
arbolikoltúra
arboriculture
arca chest; ark
arcu
circle (Monastir dialect)
ardedura
bricks baked in fire
ardiye
storehouse; time spent in storage at the customhouse; tax paid
for prolonged stay of merchandise at customs (T)
ardor
ardor; zeal
ardyente
ardent
aré
I will execute
arebachar
humiliate
arebiver (se)
revive oneself; revitalize oneself; invigorate oneself (T)
arekojer
collect; pick up (v); (las) arekoji I collected them; I picked
them up
arel
non-Jew; not circumcised
aremendi - (me)
aremendi I took advantage of
aremos
may we do it; we will do it
arena sand
arenadjí
vendor of sand
arenal
sandy beach; sandy terrain; trail of sand left by a torrent
arenar (se)
get caught in quicksand
arenar
cover with sand
arenozo
sandy
areskovdado
reclined
areskuniado/areskunyado
scratched
aretar stop (v)
arezvalar upturn; fall from a stairway
argat unqualified worker; non-specialized worker; handyman (Gr)
argatlık simple handyman’s work; work which does not require special
   skills (example of Turkified Greek used in Judeo-Spanish)
aribibio resuscitated
ariantro inside
arina flour; wheat
arinero someone who makes flour
aringa herring
aristokrasya aristocracy
aristokrata aristocrat
aritmetika arithmetic
ariva on top
arivar arrive
arjanteria silverware
arka (la) Arka de la Aliansa The Ark of Alliance, The Ark of
   Covenant, the precious chest in which were saved the Tables of
   the Law
arka (la) arka de Noaj Noah’s ark; (fig) a place where people of all
   classes, races, and professions are gathered; very mixed
   environment
arka (tener) arka enjoy high protection, protection in high place
arka arch
arká charge that someone holds on the back; (fig) protection,
   protector (T)
arkada arcade; arc shaped opening in the superior part of a wall;
   covert gallery with roof supported by pillars surrounded by
   arcades)
arkadash friend (T arkadash)
arkali someone who feels strong and is full of audacity because he
   counts on protection from high place
arkeologo archeologist
arkeolojia archeology
arkilar rent (v)
arkilo rent (n)
arķitekto architect
arkitektura architecture
arko/arkol arc; rainbow
arktiko arctic
arli afflicted with a sentiment of bitterness in the aftermath of failure, mishap, deception (T agrili, aghrili)

arligik feeling of bitterness caused by a failure, a deception, a betrayal, a frustration, an insult, a rejection; feeling of oppression due to an unexpected bad turn of events, a gesture of ungratefulness, a denial, a betrayal of given word (T agrilik, aghrilik)

arma weapon
armada army
armado armed
armado de bilbiz acting very threateningly, but in reality quite powerless having neither the strength nor the authority to put the threats in execution

armamyento armament
armar arm (v)
armaryo closet
armatura frame; brace; fencing; tressing
Armenia Armenia
Armeno Armenian
armi di gaina chicken with onions
armi quartered tomato cooked with rice
armistisyo armistice
armo arm; weapon
armonia harmony
armonika harmonica
armonizar harmonize
armonyozamènte harmoniously
arnánsyo/arnancio/arnásyo generation
Aron Aaron
arón coffin; bier
arondjar push (v)
arope grape syrup spread on pancakes
arostokratiko aristocratic
arovada stolen
aroz di domates i pipiritzas pilaf of tomatoes and peppers
arozár perfume with rose water (v)
árpá harp
arpista harpist
arrafgancár relax; unbend; loosen; slacken (v, T)
arrajlaneárse relax; strut (T rahatlik)
arrancár tear out; uproot
asada grilled; broiled
arranjamiento arrangement
arrankado extirpated; torn off
arrankar brutally pull; extirpate; uproot (v)
arrankar extirpate; tear off
arrapada shaving; shaving executed with a few strokes of the razor
arrapador barber (Monastir dialect)

Arrapados (los) one of the three sub-sects of the Salonician Judeo-Muslim sect of the Deunmes (Dönmes); it was the sub-sect which externally affected the most by Muslim customs

arrapadura (la primera) cutting of the hair on the thirty-third day of Omer (forty-nine day period between the second day of Passover and Pentecost); on this day called Lag laomar, upon the specific recommendation of the scholar Rabbi Simon, the anniversary of his death is celebrated in joy with banquets and entertainment. On that day all signs of mourning are abolished, and marriages can take place. Among other things, one can have a haircut, from which one must abstain for reasons of contrition in the other days of Omer.

arrapar shave; to get a shave (v, Monastir dialect)
arrasgada tearing accomplished with a single stroke of the hand
arrasar tear (v)
arraskador stick for scratching the back
arraskar scratch (v)
arraskatina pruritus; very persistent itching
arrasladeácar encounter by accident; coincide by chance (v, T rastlamak)

arrastakáño individual deprived of any moral or intellectual value, who has no merits whatsoever; who roams around the shallowest dens

arrastár drag (Port)
arrastrar drag (v)
arravdón ravage caused by a torrent or flood
arraviado angry with; confused; someone to whom everything appears strange
arraviar (se) get mad with; get angry with; annoyed by; not being in friendly terms with someone any more (Monastir dialect)
arraviar get angry with
arravyadéro unending anger
arravyar get angry
arravyatina violent bout of anger
arrayyon person who gets angry easily; irascible
arrayarte ceruse (a pigment composed of white lead)
arraygádo rooted
arraygar take root
arrayyarse get angry
arrebigvidor someone who rescutitates, brings back to life, to health, to trust
arrebigimyento revival; return to life, vivaciousness, hope
arrebigir revive; bring back to life
arreboltear perturb; turn upside down
arredondeaar make round
arrefinar refine
arrefregar make a friction; rub against
arrefreggádo friction (n)
arrefreskar refresh
arrefulgar relax; rest (v)
arregáda rain shower; light rain
arregado someone who gives excessive credit to an extended group
arregador watering can
arregadúra watering; irrigation
arregalador caressing; someone who cajoles, who manifests a constant affection; someone who lavishes presents
arregalar give presents
arregár irrigate
arreglado regular; moderate; someone who has habits of order and economy
arreglamyento arrangement; friendly agreement
arreglar (se) regulate one's expenses; spend with order and measure; put order in one's conduct; draw a program of one's life; impose upon oneself a rhythm for one's meals, sleep; regulate one's body functions
arreglar draw parallel inches on paper or cardboard; regulate; put in order (v)
arreglo arrangement; conclusion of an arrangement or agreement
arrekomádo embroidered
arrekavdadór clerk for collecting money; cashier
arrekavdár cash; recuperate; recover
arrekayentar heat up again what has become cold
arrekodrar remember; reminisce
arrekojer collect; gather; assemble together
arrekojido dressed; someone who is wearing his clothes; concentrated; gathered in a reduced space which keeps everything within reach
arrekojimyento concentration
arrekolmádo enriched
arrekolmar make rich
arrekuxir sew again; darn; darn up; patch up (v)
arrelumbrar lighten; illuminate
arrelumbre let it shine
arrelustrear put luster; make shine; varnish; wax (v)
arremancar agitate; revive; bring back as remembrance; bring back to light
arremangada action of pull up one’s sleeves to resolutely put oneself to work; brief and vigorous effort to complete a task fast and well
arremansevádo someone who has become young again; someone who has become younger
arremar raw; maneuver a raw (v)
arrematado ostracized; destroyed
arrematar destroy; eradicate; give the stroke of grace
arrematar exterminate; annihilate
arrematare criatura I will destroy the creatures
arrematasyon total destruction; deliverance of an individual who was in trouble after the destruction of the party causing the trouble
arremedyado assisted; helped
arremendado patched up; vamped up; revamped
arremeterse put oneself back on feet; regain health; return to a satisfactory state of wealth
arremiransa resemblance
arremirante resembling; similar; something which has almost the shape of something else
arremojado dipped in water; wetted with water; revived by water; irrigated
arremojar dip in water; wet; impregnate with water
arremoshkar ferret; ferret out; rummage; search out (v)
arrempushar push violently (v)
arrenovar renovate
arrenpentidizo taking back a given promise; unilateral cancellation of agreement; refusal to abide by agreement
arrepellador sponger; someone who tries to get into a place without paying the entrance fee; someone who arranges swiftly but without dignity; to be given low-value gifts here and there
arrepsar rethink
arrepentirse give up; retract agreement; step back from an agreement;

refuse execution of an agreement
arrepintiosse he repented (Per Bib Gen)
arrepintir (se) repent
arrepotreador nice kind of chap who likes to enjoy life and feast all

the time; man of happy humor
arrepotrear lead a pleasant life; act merrily; enjoy oneself; feast (v)
arreposeadiko quiet; tranquil; Kedate arreposeado Stay quiet!

(recommendation given to an excited child)
arrepozear rest; sleep (v)
arrepudyado banished; gravely humiliated in public
arrepudyar show public disdain to someone; humiliate in front of

others
arrescozdado reclined
arresekdado dried; shrunken; wrinkled to the extreme
arresentado ordered; regulated without excess; without occupation
arresentar arrange; put in order (v)
arresentyamento arrangement; tranquillity of mind of someone who

before was uncertain, unstable, slightly wandering, and now has

settled in a definite job or lodging
arresevir receive
arresgatado bought back against a (slave's) ransom
arreskaldada remainder of fire under the ashes
arreskaldar gently heat under the ashes (v)
arreskovdades reclined
arresvalada sliding
arresvaladera place where one can slide (easily)
arresvaladero continuous series of slidings
arresvalado someone who has slid; someone who has managed to

escape from a torture that would bring immediate death;

metaphorically: someone who is capable of a highly loosened
dialectic. The Turks used to condemn certain criminals to
impaling in a public place. Sometimes a condemned individual
could take advantage of the chaos and uproar around the place
of execution to escape his tormentors.
arresvalar slide; eat as a glutton
arresvalarse fall in sliding; die (v)
arretonar bring back to oneself; bring back to one's senses
arretratador portraitist; photographer
arrojatina jet of water thrown or gushed violently
arrovar steal; take by cunning or force what belongs to someone else
arrovvón someone who commits petty larceny
arróyo torrent
arroz rice
arrozal rice field
arrozioko sophisticated rice dish
arrufyáda light cloud of fine droplets coming out of a vaporizer, atomizer or from the mouth
arrufyar spray; slightly wet underwear before ironing
arrujarse to be covered with wrinkles; get wrinkled
arsenal arsenal
arshin Turkish measure of length; 75 cm for terrain; two thirds of a meter for tissues and ropes
arsiz wild; insolent (T)
arsizlik impertinence; cynicism (T)
artadura satiety; fullness
artar to be full; satiated
artaron (se) they got fed well enough, they got satisfied
artche something which is “in,” which is liked, which is searched for or for which there is an inclination (T arz)
arte art
artero the finest; the thinnest of the animals
artezaneria craftsmanship; workmanship
artezáno artisan; operative; mechanic; workman
articho artichoke; articho alaturca artichoke Turkish style; articho con bitela veal with artichoke hearts; articho lenos fritos fried stuffed artichokes; articho lenos con karne artichokes stuffed with meat
artifisyal artificial
artik! well now! come now! enough! not anymore; I cannot anymore; this is too much; this has gone beyond the limits! stop there! the measure is full! (T)
artikolista journalist; chronicler
artikolo article in a newspaper; kind of merchandise
artikular articulate
artista artist
artistiko artistic
artiýeria artillery
arto well fed; satiated (Fer Bib Gen)
arritismo arthritis
Arvanit Albanian

arvit - dizir minha y arvit evening prayer (H) recite the double prayer that every practicing Jew pronounces in the middle of the afternoon and at sunset to prove his rigorous piety

arvole tree

arvolear cover with trees (v)
arvolero alley of trees

arvoliko small tree

arvolina disagreeable accumulation of trees in a way which hides the horizon and increases unpleasant humidity

aryénto inside

aryentro inside

arzoal request; petition (T arzuhal)
arzuhal petition; written application (T kanunn)
as asper; old Turkish coin; one third of a para (one fortieth of a piaster; a piaster is one hundredth of a lira, the Turkish gold pound)

asabi nervous; extra nervous (T)
asaborar savor; relish; enjoy

asada roasted

asadería rotisserie

asaetár throw arrows

asafran saffron

asafranado cooked with saffron

asafranar cook with saffron, especially rice

asaltar assault (v)
asalto assault (n)

asana bukata beating up like plaster; the kind of beating that took place in Turkish police stations (alsana bukadár take that much: take that much beating)

asar roast; grill (v)
asarabatlanism (lit: the ten idle) group of ten idle men who for a modest salary stand daily in a place of prayer or rabbinical studies to make sure that there is a minyan (ritual quorum) required for recitation of prayers as well as for dedication to Holy Scriptures, or at least, for daily recitation of the one hundred and fifty psalms. According to beliefs the world cannot subsist unless one continues uninterruptedly the study of Holy Scriptures; (asentarse a) asarabatlanism to definitely install oneself
asararse to be in distress, anxiety
asarse (lit: to be grilled) resent; feel through oneself
asasinar assassinate
asasino assassin
asaventar inform; keep informed
asedar make thirsty; deprive of water, of drink (v)
asedyar besiege
asedyaro siege (n)
asegitina feverish speed when someone is harassed
asegiyir pursue; run after someone to seize him/her
asegun like; according to
asegundar second (v)
asegundear repeat; start again; say again; accomplish a second time the same act
asegurar assure; certify
asekar to be a first-grade pupil; read each letter separately
aselada trap; ambush
asembrado seeded
asembrar seed (v)
asemejado compared; assimilated; brought together to compare
asemejansa similarity; resemblance
asemejar resemble; find a resemblance between two persons, two things, two events
asementar initiate; fund; establish the fundament; take the initiative to fund something
asendedor person in charge of lighting the street-lamps; lighter (Port asendeór)
asender lighten up
asenórado someone who has been able to dominate; who has become lord and master
asensor elevator
asentadera buttock
asentador buttocks
asentar (se) sit down
asér (adv) lest; must know that (conj); it is indispensable to take in view that (to introduce an explanation, a restriction, an objection, a contradiction) (from H aser misappropriation, taking away)
aserenado serene; calm (adj)
aserkar approach; come close to
asetensyado decided by destiny; written in the sky
asetensyar render a decision, a sentence, a judgment; pronounce a con-
demnation
asphalt asphalt
asfiksyar asphyxiate
ashar one tenth; tithe (T kanunn)
Ashem ishmeru May God have him in his protection
Ashem yishmereu (a) May God guard him/her (formula which accom-
panies the name of living persons held in affection and considera-
tion)
ashikyar openly; publicly (T kanunn)
ashikyare clearly; with no reticence (T ashikâr)
ashirear pass over; trespass (v, T ashirmak, kanunn)
ashkina to the health; to the honor of; in consideration of (T ashkina)
ashkulson bravo; felicitations (expression of admiration, sometimes of
irony, or disapproval or disdain) (T ashkulson)
ashlama grafted tree (T kanunn)
ashlama iced; frosted (T)
ashlama vaccine; graft (T ashilamak)
ashlik pocket money; money reserved for menial pleasures
(T ayyashlik)
ashugar dowry
ashure holiday of plants and trees which is celebrated on the fifteenth
of the Hebraic month of shevat, at the beginning of spring, when
people splurge on all kinds of fruits and new wine (H); a kind of
fruitcake
ashure wheat boiled in milk, assorted with seeds of pomegranate and
all kind of broiled dried fruits (T ashure); mix of all sorts
asi ... asi idiomatic expression to introduce a solicitation, a request
for a service, a favor (accompanied by a vow, a benediction
which will be the reward of the expected favorable response to
the solicitation)
asi rebel (n, T kanunn)
asi so; like this
asibiva me I swear on my life
asibiva tus pulgas! (lit) So may live your fleas! Exclamation of disbelief
asibiva tus piojos (lit) So may live your lice! Exclamation of disbelief
asigiyir pursue; harass; stimulate
asigurador insurer
asiguransa certification
asigurar assure; certify; insure against fee
asikomansi expression
asilik rebellion (T, kanunn)
asimentán they bring seed; they place seed; they fertilize; they carry seed (Fer Bib Gen)
asimetria asymmetry
asimijar (se) imagine oneself; make oneself see something in a certain way; seem to oneself (v, Monastir dialect)
asimilar assimilate
asimilasyon assimilation; a doctrine which recommends the assimilation of the Jew to his environment to the detriment of his special characteristics
asimyente seeding
asiñálar marked with a special sign for recognition
Asiria Assyria
asiryolojia Assyriology
asistir assist
asistyente assistant
asivar aloe
asiviva tu by the life of your son, daughter, etc.
askama decision; ordinance taken and proclaimed by a rabbinical body (H)
askava prayer for the soul of a deceased (H)
askeado someone who is repelled with disgust
askear cause disgust
askeozo repellent; dirty; someone who feels or manifests disgust
asker soldier (T)
askerlik military service (T)
askolsun! (T) Bravo, felicitations! (expresses admiration, but it could be as well irony, disapproval and disdain)
askultar auscultate; medically examine
askultasyon auscultation
askyer soldier (T asker)
askyeriko (coll) young conscript; young soldier
askyerlik military service; duration of military service (T askerlik)
asma asthma
asnas female donkeys
asno ass
asno donkey
asnos donkeys
aso peruta aharonah till the last cent; integrally (H)
asobrevyado subject to anger; irascible; irritated
asodesér come suddenly; take place; happen; arrive
asodreser cause death
asofayfa/asofafya jujube
asoflamado slightly feverish
asoflamar give a slight fever
asoládo devastated
asolambrado shady
asolapado uninhabited desert; far away from any inhabited place
asolombrado umbrageous
asolombrar give shadow; cover with shadow
asoltado relaxed
asoltador braggart; swaggerer; braggadocio; blusterer
asoltar relax
asonadero tendency to blow nose too frequently
asoplada action of blowing
asoplar blow on
asortido assorted
asosyado associated
asosyar associate (v)
asotada stroke of a whip
asotar whip (v)
asote whip (n)
asotir assort; sort (v)
asovrindado being relatives; someone who belongs to a rich powerful
family; a numerous and important family
asovrindar cultivate family relations; maintain relations with people of
one's parenthood; acquire a numerous and important parenthood
aspaka salary; honorarium (H)
asped religious ceremony celebrated at the anniversary of a death
aspekto aspect
asperar wait
aspro rugged; sharp; rough in taste
aspro small coin in the Ottoman Empire
aspur ruined; put in pieces (adj)
assar roast (v)
assaventer deal wisely
assituado situated; precisely located
assortimento assortment
asta until; before
asta onde unto
asufre sulfur; color of sulfur
asufreado sulfured; covered with sulfur; someone who has taken the color of sulfur
asufridor someone who embodies and relieves the suffering of others
asufriduos de baxo del arbol you rest under the tree
asukar kande candy sugar; crystallized sugar
asukarado with sugar on one side; separated from a bulk of sweets or candies, like in old times
asukarear add sugar; coat with sugar
asumar totalize
asumir assume
asunar touch; play a musical instrument (v, Monastir dialect)
asur prohibition; forbidden by religion (H)
asustar scare
asyento sit
asyertar certify
atabafar la lumbre extinguish the fire by preventing air contact
atabafo de paron silence to which one is constrained by fear or threat
atabafo suffocation
atadero tie; bond
atadijo lasso; ligation
atado someone who has made a promise, who has taken an engagement
atadrar delay (v); to be late
atadreser begin to dawn; go down (the sun, the day)
atadura tie; ligation
atajeado - (lavoro) atajeado assigned task
atajeado - (ya lo tenia) atajeado it was written by fatality; he was condemned to it by a decree of destiny; the fate had been decided, the dice had been thrown (said for an accident, a death, a big loss)
atajseado received in partaking (a task)
atakanádo ordered
atakar attack (v)
atamarales pillars
atamyento attachment
atán

atán as much; also
atansion attention
atansyon attention
atar tie (v)
atardado delayed; late
atardamyento delaying; extreme conservatism
atavanado so crazy as to walk on the ceiling (from T  tavan ceiling)
atavismo atavism
atejeadór distributor of tasks and foodstuff
atelyé craftsman's workshop
atemár make lose strength and courage
atemo completed; had ceased (Fer Bib Gen)
atemo de - (y) atemo de farlar con el (and) he terminated to speak
with him (Fer Bib Gen)
atemorense achieved (Fer Bib Gen)
Atena Athens
atendeo dressed (moved) his tents (Fer Bib Gen)
Ateneo Athenian
atension attention
atentivo attentive
atenuado attenuated
aterceada of three years
atermar annihilate
atestar to be a witness
atestiguar attest (v); to be a witness to; testify
athesorar consecrate as a treasure (Ferrara Siddur)
atirar attract
atlas atlas
atleta athlete
atletismo athleticism
atmosferiko atmospheric
atmosfero atmosphere
atolontrado wounded at the forehead, at the head
atontar render stupid (by executing an automatic task which does not
require any intellectual effort)
atontarse to become stupid
Atorá the Torah
atorgár confess; recognize one's faults and sins
atormentado tormented
atormentar torment (v)
atormentarse torment oneself
atornada return; return to life after death (for those who believe in reincarnation). It is used humorously when speaking about something that someone has not been able to realize in his/her lifetime; also said with bitter irony, to express that a lifetime dream cannot be realized.

atornar return on one's step; atornar en si come back to oneself; recover one's senses and spirits; atornar en teshuva expiate
atorsar twist (v)
atorvar frighten; scare
atrabularse look lost; lose one's head; look haggard
atraer attract
atrkasyon attraction
atramuz lupine bean; lupine seed
atrás back (in time); backward
atras on the back of
atrasmano (lit: behind the hand) secretly; under the hand; without somebody suspecting; under the counter
atrazado backward; late
atrazante someone who delays progress
atrazar delay (v)
atrazarse to be late; to be delayed
atrazo something that remains owed; what should have been done and has been delayed
atrensar plait one's hair
atribuir attribute (v)
atribusyon attribution
atrisrarse to become sad
atristar sadden
atrivial dare
atrivido audacious; daring; shameless; (no so) atrivido I am not shameless
atrróche atrocious (Ital)
attakado attacked; having caught tuberculosis or an infection; cloth which takes the shape of the body
atudrimyénto numbness
atudrir make numb
atuenderio excess of preparation and attire
atuendos preparations to show oneself in the best light
atufar to have an odor of mold
aturnar return; return to someone (v, Monastir dialect)
audencia audience
auergonçauan they did not feel ashamed (Fer Bib Gen)
auflado swollen
auflár puff; blast (v)
auflar swell
aumentar augment
aun all that; still more; even
aun él está adelante he is still in front
aún still
aunque even if
Australia Australia
Austriako Austrian
Austriya Austria
auto car; automobile
autodeteminasyón self-determination
automobil automobile
autor author
autoridad authority
autoritaryo authoritarian
autúño autumn
av April. (H) Ninth month of the Jewish calendar; the first days of av are days of mourning and also a period in which accidents are frequent
ava bean
avagar slow
avagareza slowness
avagariko very slow
avagarozo someone who goes without haste
avagazi lighting gas; natural gas (T havagazi)
avait fee, revenue (T kanunn)
avaliado valorized; put in value; presented in its best aspect
avaliar put in value; make it stand; put in relief (v)
avalorar valorize; present a thing in such a way that its full value stands out
avanado confused; like half asleep; (esta) avanado someone who is talking senseless; senile
avanamyénto dementia; madness
avansado advanced
avansador someone who makes savings
avansar advance; move forward; progress (v)
avansar save; economize
avantadji someone who dips in the dish of somebody else; who tries to gain admission without paying the entrance fee
avantajar give preference to, favor (v)
avantajozo advantageous
avantar praise; laud (v)
avante - (travar) avante live at the expense of someone else; abuse of the kindness and naiveness of others; live at their expense without paying
avaria damage a ship or its cargo
avaro stingy
avaya (adv) in the air (T havaya)
avaynár hem (v)
avdala ceremony; prayer which marks the end of Sabbath and the beginning of a new week. It is celebrated on Saturday, after the apparition of the first star, when the lamps are lit for the blessing of a vegetable with a pleasant smell (lemon, coffee). All family members contemplate the reflection of light on the nails. According to popular belief, the absence of such reflection is a bad omen, a forewarning of death.
avé flying creature; bird
avedredear verify
avél mourning; one-week mourning which is observed after the death of a close relative
avena oat
avenenar poison (v)
avenimyento accord; conciliation; reconciliation
avenir future; future time (F)
avenive conciliatory; accommodating; someone who has a good character
aventador fan
aventurado audacious; hardy
aventurarse adventure oneself; expose oneself; hazard oneself; take a risk
aventurero adventurer; someone who does adventurous business; sharper; swindler
aver air; climate (Monastir dialect)
averdadear control (v); verify the facts of a story, of an affirmation
averé at a slant; across; crookedly
averiguar verify; inquire; research the truth
auezindar neighbor (v); frequent the neighbors; to have contact with
the neighbors
aviasyon aviation
avis so
avismo abyss
avizar give notice; inform
avizo notice (n); posted notice; poster
avl talk (n)
avladero too much talk
avlador speaker; conference speaker
avlar speak; talk
avlastina much talk
avlastina muncha too much empty talk
avóda work; task
Avodà Zará idolater; is said about an act of dissipation; abuse which
is condemned by religion as well as common sense
avokado/avokato lawyer
avokateria profession of lawyer
avokato lawyer
Avraám/Avrám Abraham
Avramatchi/Avramucho affectionate or honorary form of the name
Avram
avrigo refuge; shelter
avril April
avrir open (v)
avtajá hope; confidence (H)
avtajali optimistic; someone who does not lose hope or courage; who
has confidence in the future
avyerdo open (adj)
avyertamento openly; in the eyes and knowledge of all
avyertura opening; crack in the wall
avyon airplane
ay ay ay alas! it is desperate!
ay ay! scream of deception and pain
ay there is
aya in children’s language, cry of satisfaction professed in the intention
to provoke the feeling of envy or anger in another child
aya there
aya, yo tengo vestido nuevo, tu no aya! I have new clothes, and you don't.

ayaktash (lit: foot companion) companion; comrade (T ayaktash)

ayar standard of purity (T); title of money, jewelry, gold and silver objects

ayaru May (Bab)

ayde (interj) let us go; hurry up; come on; move on (T haydi)

aydear push (an animal—a donkey or a horse); push by picking with a pointed object (T haydamak)

ayegamyento approach (n)

ayegar reach to

ayegava - (mos) ayegava had brought (us) (Passover Haggadah)

ayégues - (mos) ayégues mayest thou bring us to enjoy in peace (Passover Haggadah)

ayégō - (mos) ayégō brought us to the enjoyment of (Passover Haggadah)

ayego - (mos) ayego He let us reach; we were bestown

ayego approach; come close; come within reach

ayego arrived; reached (Fer Bib Gen)

ayeguaran will reach to

ayer yesterday

aii there

Ayifto Egypt

ayin sixteenth letter of the Hebrew alphabet (numerical value: 70).

ayinda still

Ayissiano Egyptian

Ayisyano Egyptian

Ayiteken baolam Is it, God, possible? It is unbelievable; I cannot believe it; It is entirely strange.

aylak doing nothing; idle (T)

aylik monthly pay (T)

aynara evil eye (H ayin ara)

ayno it means; almost; approximately

ayom arad olam let us make abstraction of everything; let us say that nothing has happened; we shall not take any account of the past; it is today that the world is born (H, taken from a Kippur prayer)

ayrada appearance; air; aspect; resemblance

ayre air; emptiness; (a) ayre (del dia) to the wind of the day

ayreasyon aeration

ayregina winds that blow non-stop; permanent wind
ayregozo ventilated
ayres winds
ayshe green bean
ayuda help
ayudante helper; assistant
ayudar help (v)
ayunar fast (v)
ayuno fast (n)
ayuntaron (se) they met (joined) each other
az in small amounts; in a little amount; insufficient (T)
áza cup holder
azar hazard; adventure
azardar hazard; risk (v)
azardózo hazardous
azardu - (pur) azardu by chance; by coincidence; incidentally
(Monastir dialect)
azat free (adj and adv); with no restraint (T azat); (deshar) azat let
free; let without restrain; let loose
azerse - (su pecado se) aze your sin has become very heavy
azeite oil (often olive oil)
azeitunas olives
azer do; make
azer estar make stay; assign a seat
azer steel
azete ermosa make oneself beautiful
azeytadura act of covering with a layer of oil; oiling
azeytar oil (v)
azeyte de moruna cod liver oil
azeyte de rizino castor oil
azéyte oil (n); freirse en su azeyte fry in its own oil (fry meat or fish
without addition of any fat)
azeytero oil merchant
azeytozo impregnated with oil
azeytuna olive
azeytunero olive tree; olive merchant
azia - (se) azia pagar he made something paid to him; he required the
payment to himself
azia justicia had executed judgment (from the Passover Haggadah)
aziendas wealth
azlaha prosperity; success; happiness; chance (H)
azneria group of donkeys; figuratively: stupidity; imbecility; words deprived of common sense
aznesko language of a donkey
azniko small donkey; (el) azniko del sinyor haham (lit: the donkey of the lord rabbi) this is said in sarcasm against the chiefs, the powerful who multiply the interdictions and the taboos for the common people, while for themselves everything is permitted
azno donkey; figuratively: stupid; idiot; (un) azno emphatically: a completely incompetent person
azo ace in card and dice games
azógre mercury
azpan cynical; rude; insolent; shameless
azúl blue; dark blue; indigo
azulear make blue; dye in blue
azyenda fortune; riches
azytunal olive grove
azzeite oil

B

baak anesh someone in favor of whom God accomplishes miracles; recipient of miracles (H)
baal adavár suitor; litigant; demander of justice (H)
baal aftaja optimist (H)
baal din litigant; someone who is part of a lawsuit (H)
baal jalamot someone who often has dreams in which the future is announced to him; someone who has premonitions; fortuneteller who knows how to interpret dreams, who has the key to dreams (H)
baal teshuva repentant sinner; penitent (H)
baavonót arabim (adv) having caused many sins (said so as a resigning acceptance of misfortune and mishap (H)
baba duck; cry of the goose; (ya lo saven las) babas del kortijo even the geese of the courtyard know it; Pagliacio's secret; a secret everyone knows
baba father (T)
bábachko robust; well-built; solid; firm; in good health; in excellent form
babadján feeling well despite old age: joyful; full of life (T babacan)
babaruto imaginative person to scare misbehaving children (derived from *pan barato* cheap bread, the cry of the baker who, all blackened by the smoke of his oven, walks down the street to sell his bread)
babayamin advanced in age
babayit robust; in excellent health (*T babayigit, babaghit*)
babéka de mar seagull
Babilóna Babylon
bábo Macedonian peasant advanced in age
babóta large prune; tumor; excrescence; induration on the forehead, the head, the arm
bábu father (in the language of children and adolescents)
babúla - (a la) babúla lightly; devilishly, deucedly bad
bacál grocer
bachikón three of the same cards in a card game; group of three persons baring resemblance between themselves; derisively, a trio of liars
badana wall painting with lime (*T*); proceed to a superficial repair in the most visible parts; paintings which create an illusion to fool the eye; hasty maquillage; make-up
badéla portable bidet
baderear bother
badja chimney; opening for the escape of smoke; dormer; dormer-window; garret-window (*T baca*)
badjanak brother-in-law (*T bacanak*)
badkár examine in depth (*H*)
badkol echo; divine voice; order coming from the sky (*H*)
badyavá gratis; gratuitously; in vain, without result (*T bedava*)
bafo breath (*Port*)
baforada puff (*n*); whiff; hot whiff bringing generally an unpleasant odor
bagaje luggage
bagaláu cod
baganeár condescend with a disdainful attitude; display haughtiness; accept with a faint heart (from Turkish *begenmek*, *beğenmek* to like)
bagatella trinket; trifle thing
Bagdad Baghdad
Bagdadi (El) surname of Yehezkiel Gabay, famous Jewish banker at the time of Sultan Mahmud II. He became the favorite of Haled
Pasha, Vali (Governor) of Baghdad, after helping him in a successful plot to eliminate Haled’s rival for the governorship. While his power base was in Baghdad (which explains his surname) next to Haled, surprisingly he gained considerable influence at the Seraglio in Istanbul, being at one time a maker and unmaker of even vizirates. He used to parade on horseback in Istanbul exhibiting a sword with his name incrusted with letters in Hebrew. He lost all influence after the disgrace of his protector Haled Pasha. He was arrested, first locked in a dungeon in Anatolia, finally strangled with the customary horsehair knot tightened on his throat and subsequently decapitated. All his property was first confiscated; but when his son-in-law Shemtov who was a British citizen placed a claim supported by English authorities, part of the property was returned to the family. His similarly named grandson was an author and a journalist at the Sephardic journal Journal Israelite, and he translated the Ottoman Penal Code into Ladino (“Kanun Name de Penas”). He also played a significant role as a Jewish notable during the visits to Istanbul of Empress Eugenie, the wife of Napoleon III of France and Emperor Franz-Joseph of Austria. Eugenie who was a Spaniard was pleasantly surprised to find a Spanish-speaking community in Istanbul.

bagdadi light construction made of wood and plaster lathes; lattice
bagshavan gardener (from Turkish bahçivan)
bahshish, bakshish tip (n) (T bakshish)
bailador dancer
bajotirké beginning of the second verse in the Lamentations of Jeremiah: “She was crying with hot tears;” whiner; squinny
bajtina chance (T baht)
bajúr adolescent; young; unmarried man (H bahur)
bakal grocer
bakalum (interj) we shall see! (can imply doubt, hesitation, threat, encouragement) (T bakalim)
bakir copper; copper money (of little value) (T)
baklava pastry filled with pistachios, or walnuts and honey, flavored with cinnamon (T); baklava di almendra baklava with almonds (in this variant of the Middle Eastern baklava, almonds replace the walnuts or pistachios)
bakrach bucket of copper; copper pitcher; small caldron
bala ball; bale; package; bala de papeles paper ball
balabay master of the house; father of the family (H)
balabaya homemaker; mistress of the house; mother of the family
balabusha mistress of the house who is careless
balabústro unscrupulous father and mother who are failing in their duties
balansa balance (n)
balansar balance; rock the child; rock the cradle
balasto ballast
baldadúra abrogation
baldajón gratis (adv); paying no charge; komer de baldajon eat without paying
baldakino baldaquin
baldar abolish
balderan - no se balderan they will not cease
baldes gratis; gratuitously; (de) baldes gratis
baldez - en baldez in vain
baldo - a mi firmamiento baldo he has violated (my alliance) (Fer Bib Gen)
balebatim homeowners
balena fin of the whale
balena metal rod having the same use as the fin of the whale; (las) balenas del korsé whale fins used as support for women's corsets; (las) balenas del solombrero whale fins or metal rods forming the rays of the umbrella
balena whale
balgam sputum (T)
balgamoni decalcomania the art or process of transferring images or designs from specially prepared paper to metal, wood or grass
balgamún caramel; candy aromatized with bergamot (fruit of small citrus tree with rind that yields a fragrant oil; the fruit is an intermediate between orange and citrus)
balkone balcony
balo bale
balón balloon; kite
balsa paddle (n)
bálsamo balsam
balta ax
baltadji woodcutter; woodsman
bambarúto boogeyman who is supposed to roam the street at night to punish misbehaving children (see babarúto)
bambashka strange; unusual; who does not resemble anyone or anything (T *bambashka*)
bambula scarf; silk handkerchief; neck-handkerchief
bamia okra (Turkish *bamya*); *bamya* *hada con domates* okra in tomato sauce
banabak (lit: look at my face) rough and rude person (T)
banâmêlolololô vain words by which it is attempted to lure someone
banana banana
bañar take a bath
bancó bench
band tape
banda band; reunion
bandaje bandage (F)
bandido bandit
bandiera flag
bañéro bathtub
banios hot thermal springs
banka bank
banketa stool
banketo banquet
banko bench
banquiero treasurer
banyo/banyu bath
bar aroma; scent; perfume (T *bahar*)
bar bar; stand where drinks are served
Bar Yojáy half-holiday celebrated on the thirty-third day of Omer which interrupts the 49 days between Passover and Pentecost; decorating a place for the celebration of a party
bára swamp; red-light district (in Salonica the red light district was located in the northern part of the city which was infested by swamps)
baraber together; in concert; in company (T *beraber*)
baraja quarrel (n)
baraka barracks
baratero someone who sells cheap; opposite of carero
barato cheap
baratura cheap quality
barbaria barbarism
barbút dangerous game of dice in which the stakes are high and one risks to make great losses
barbuzácn rude; clumsy
baréto beret; cap
bari at least (T)
barir sweep with a broom
barka rawboat
barkeró ferryman
barmimam alas; unhappily; by misfortune (H)
barmitzva bar mitzvah (ceremony of religious initiation which is celebrated when the male child has reached thirteen years and is considered responsible for his actions)
barometro barometer
barragan powerful
barragan hero (H)
barraganes powerful men
barragania heroism
barragania muscular strength; indomitable courage combined with physical strength
barredéóro manic behavior which consists in needlessly sweeping the floor all the time
barrer sweep the floor
barrida a very thorough sweeping of the floor
barridika swift sweeping of the floor with a broom
barril barrel
barril very fat person
barriléro barrel maker
barro mortar; clay; bitumen
barruga wart
barrugita small wart
barsak intestine (T)
baruez ram
baruh a shem may God be blessed
baruh aba welcome
Baruh dayan aemed formula of condolence rendered in front of a deceased (Blessed be the Judge of Truth, Blessed be the One Who Renders Sentences of Truth)
barút explosive (from T barut gunpowder, cannon powder)
barva beard
barvé individual with a beard having rare, long hair
barvéze ram
barviáácho double chin
barvika short beard
barvúdo bearded; slang: twenty franc gold coin bearing the profile of Napoleon III (who had a typical beard)
baryón turbulent and noisy individual
bás bet (n, T bahis)
basáár vadám (lit: flesh and blood) human being made of flesh and blood and therefore accessible to human weaknesses, temptations and envies (H)
basaménto basement; foundation
basar - (k'ës el) basar vadam! how little counts the human being! (told each time the weakness, the powerlessness of man against death and the forces of the nature becomes obvious)
basár meat (H)
basbayá (adv) quite simply! quite obviously! (T basbayaghi)
baseár attack by surprise; search the pockets of someone; conduct searches in an apartment, an office, a store to find the valuables and grab them; police raid and search (v, T basmak)
baséter secretly; under the mantle; discretely
bash ladrón chief thief
bash mentirozo chief liar
bash someone with superior skills in a certain field (T)
basharisi headache (T bashagrisi, bashaghrisi)
bashéa lowliness; vile character; villainy
bashetiko abortive child; homunculus
bashiboosh rough, uneducated individual (T bashibosh)
bashibuzük irregular soldier (in opposition to the Janissaries who constituted the regular military corps until their gunning down by Sultan Mahmud II because they had become overtly rebellious)
(bashibozuk)
bashiko short-bodied
basho low; (fig) vulgar
bashúra state of what is low; little elevated
bashustune (lit: over the head) (T bashüstüne); equivalent of the Spanish “a sus ordenes,” the French “à vos ordres,” or the English “at your orders,” meaning that a request will be done
basin chamber pot
basina circular metal container with low edges used for laundry
baskeár to have heat flashes
baskula swing (n)
basma kind of linen with printed designs used for simple dresses, children's clothes and curtains (T)
básta enough! that is enough
bastádro bastard
bastánte enough; sufficient
bastár suffice; to be enough
baster eár press; press the wool of mattresses; admonish; address strong reproaches (v) (T bastirmak)
baston cane; also colloquially: long French bread
bastonáda cane strokes
batak disorganized; unreliable individual; swindler (T)
batakaná quagmire; mire; slough; muddy place; fraudulent, dirty business; bad district of a town (T batakhone)
batakchi someone who does not pay his debts; swindler (T batakçi)
batal - (asentarse) batal settle in idleness; do nothing
batál idle; without work; useless; invalid
batalya battle
batán thistle head; pressing under the feet; trampling
baté enayim eyeglasses (H, ironically used)
bater hit; knock (v)
bater eáár cause sinking (v, T batirmak)
batidos heart beats; palpitations
batir beat (Port)
batiriko grouchy; moody (coll)
baulí small chest
baulería workshop where small chests are made
bautizar circumcise; baptize; convert
bava foam at the mouth
bavador piece of cloth placed over the chest of babies to protect the mouth from dribbles
bavada das stupidities
bavajador someone who tells empty, meaningless stories
Bavel Babylon
bavón someone who talks but says nothing; says stupid words; makes fallacious promises; makes empty threats
bavóza slug; caterpillar
bavul trunk (T)
baxo - (de) baxo down; below
bayaleár pass out because of excess heat or lack of air (T bayilmak)
bayát stale; rancid (T)
baylacho dancer on a rope
bayladéra female dancer; very thin slice of bread (said ironically)
baylar dance (v)
bayle dance (n)
bazár base (v)
bazar market (T pazar)
bazarlık bargaining (T Pazarlık)
baziryán merchant (T bazirgân)
beáta beatitude; felicity
beáto happy
bebé baby
bebiendo drinking (Moroccan Sephardic ballad)
bed din rabbinical court (H)
bedajayim (lit: house of the living) cemetery (H beth ahayim)
bedakavód restroom (H)
bedakavod - (es un) bedakavod trashy man
bedakise - (boka de) bedakise rude person who is always ready to use trashy language
bedamikdash Temple of Jerusalem (H)
bedél tax in the Ottoman Empire paid to avoid military service (T)
bediká ritual examination of the beast before slaughter (H)
bedjereár succeed; overcome a difficulty (T becermek)
beduino Bedouin
beemá animal; beast (H)
befá good faith (T vefa)
behéma domestic animal; beast
behor oldest son
beit ahayim (lit: house of health) hospital (H)
bejerear succeed (from T becermek to be able of)
bekaiyá arrears of a debt
bekar bachelor (T bekâr)
bekar odalari inn where rooms are let to provincialists who come to town for work (T kanunn)
bekdji night guard (T bekçi)
bekei drunkard; alcoholic (n, T)
bekleár guard; watch; exert surveillance (T beklemek)
bektchi guard; night guard (T bekçi); traditionally the night guard of a quarter in Istanbul was paid door by door by the residents of the quarter

bekyár bachelor (T bekâr)

bekyarlik celibate

bela calamity; troublesome person; pain in the neck (T); bela de los sielos calamity of the skies; misfortune from the skies; bela en la kavesa calamity (on the head)

belediye municipality (T)

bemazál tov (interj) let it be a propitious sign, a propitious event! let it be favorable! (felicitation at the birth of a girl)

bembriyo quince

ben ammi Ammon son of the Ammonite people

benadam (lit: son of a man) gentleman; mensch (H)

benadamliks being gentlemanlike (word is a combination of H benadam and the T ending -lik for nouns)

benayim raiti I have seen with my own eyes; I am an eyewitness (H)

bendigar bless (v)

bendision blessing

benditcho blessed

berahâ blessing

berât patent; official authorization; document by which the Ottoman government acknowledged to residents of the Empire the privilege of a foreign consular protection and the prerogatives of the capitulations; impertinent arrogance of someone who has the certitude of being protected if circumstances call for a high power (T berat)

berbânte individual capable of committing all kinds of mischief

berbeliko little nightingale (T bülbül)

berber barber (T)

berbil nightingale (T bülbül)

Becerano, Rav Hayim Moshe (1850–1931), Grand-Rabbi of Turkey from 1920 to 1931, befriended by Kemal Atatürk. A superiorly cultivated scholar, he knew Mustafa Kemal (Atatürk) from the time before World War I, when as a young Turkish officer Mustafa Kemal was invited to dine with the Grand-Rabbi. The friendship continued over the years when Atatürk became president. In later years, when the Grand-Rabbi became ill, it is reported by the historian Avraham Galante that Atatürk sent his yaver (assistant) to inquire about Becerano’s condition and brought him a gift from the President.
berenjena eggplant  
berit milá circumcision  
beshlik old Ottoman copper coin worth ten piasters T beshlik)  
besim eggs; testicles (H)  
beso kiss (n)  
béstya animal  
betakisesé restroom (H)  
betchi parasi night guard fee paid by each household in the quarter  
Beth Amikdach Temple en tiempo que el Beith Amikdash firme during the existence of the Temple of Jerusalem (from Passover Haggadah)  
beuio del vino he drank of the wine  
bey lord; gentleman  
beyefendi honorable gentleman; monsignor  
beylik title of a Bey, a Turkish lord  
bezadura de mano (lit: hand kissing) present that the relatives give to the bride when she visits them for the first time; kissing the hand of a person who gives a gift as a sign of respect and thankfulness; greeting addressed to a person who has not been seen for a long time (can be used also ironically for an unfriendly or even aggressive behavior instead of the expected friendship and affection)  
bezadura kissing with the lips  
bezar kiss (v)  
bezbe bee (Monastir dialect)  
bezerra heifer  
bezo kiss (n)  
biba turkey; biba con kol agra sweet and sour turkey with rice; biba con kol dulse turkey drumsticks and cabbage  
biblioteka library  
bic bull  
Bicerano, Salamon. Contemporary Sephardic businessman, author and poet living in Istanbul. Laureate of Judeo-Spanish poetry, and member of the editorial board of Shalom, the Judeo-Spanish weekly published in Istanbul.  
bicimsiz someone who acts pointlessly and strangely (from T bicim shape and bicimsiz shapeless)  
bicu teat (Port bico)  
bien good  
bienvenido welcome  
bijirear succeed  
bilbil nightingale (from T bülbül)
bilgüzar probably derived from (T güzar, kanunn)
biliçto ticket
bilmejke riddle (from T bilmece)
bilyon billion
bimuelo sort of sweet pattie
binadán human
binbriyo quince
binek saddle beast (T kanunn)
birit circumcised penis
birra rage
birra de Kohen rage of Kohen (in the Golden Horn Jewish district in Istanbul, Kohens were reputed to have a bad temper)
biscocho biscuit
biscocho de franzelera slightly anise-flavored toast
biskuchiku cookie
bitire(y)e finish (v, T bitirmek, kanunn)
bitirear finish (v, from bitirmek); achieve
bitpazar (lit: lice market) flea market (T)
biua alive (fem)
biuio lived
biuir live (v, Ferrara Siddur)
biuira will live (Fer Bib Gen)
biuo living (Ferrara Siddur)
bivda widow
bivdo widower
bivientes alive; living (pl, Salonica Siddur)
bivier drink (v); (nos) bivientes we drink; (se) bivió drank
bivir drink (v)
bizbon bee sting
bizelia green pea (T)
bjen good
blanko white
blóko block; street
blu blue (Monastir dialect)
boda wedding
bodear ruin; spoil (from T bozmak)
bodre border; edge
bohcha bundle of old clothes
bojor oldest son; oldest male child in a family
boka mouth; boka por ermozura (lit: mouth for beauty) person who speaks very little
bokal bottle; pitcher
bol bol very abundant (T)
bolando - (el se estaría) bolando he would be flying
bolante flying
bolar fly (v)
boleo (se) he flew
bolsa de oro bag of gold
bolsa purse
boltar return (v)
bonanza catch (n)
bonachón of excessive goodness by simplicity of mind
boneka cap
booz ice (from T buz)
bórax cold and violent northern wind
borax
bordelo brothel (It bordello)
bordo - (suvir a bordo) go on board the ship
bórdo side; flank of a ship; ship (n)
bordúra edge; contour lines or adornment of a carpet, bed, sidewalk painting, etc.
boreka turnover (food)
borekita small turnover or boreka
bóróo corporation; syndicate; trust; cartel
boron old-fashioned cabinet; safe deposit; rear end
borózo marked by hot temper and easily provoked anger
borrachéz drunkenness
borracho drunkard (n); drunk; in the state of drunkenness
borráska short lasting strong storm; thunderstorm
borekita sort of puff pastry stuffed with cheese, meat, spinach and pumpkin
borrekita small, puff pastry prepared in different ways and most often made with a stuffing of walnuts, honeyed almonds, sugar and cinnamon
bórriko small donkey
borrón commercial record book; book of first records which includes sales, purchases and the day’s operations
bórsas stock market
bos

bos voice
boshbogaz someone who speaks nonsense (lit: from T empty neck)
boshnák Bosnian; very stubborn; unreasonable person
bósko plantation of trees; wood; small forest
bostejadór someone who yawns
bostejár yawn (v)
bostijo yawning
bót whim; freak; sally; rudeness
bota - echár una bota, echar botes say insuitable things, allow oneself
to go into wanton insult, frolic, pranks, language
bóta barrel
bota boot
botcha bottle
botcha de kura bottle of medicine
botika shop
bovankyón simple; candid; innocent (affectionate name for a kind
person who, believing in the good faith of others, gets derided
easily)
bovarrón same meaning as bovankyón
boveando - (estar boveando) do stupid things
boveár tell or make stupidities (s)
bovedad stupidity
bovo idiot; stupid person (n); stupid (adj)
boy size
bóya color; painting; make-up; meterse boya put on make-up
boyadeádo colored; painted
boyadeádór outdoor painter; wall painter
boyadeadúra action of painting, laying several layers of paint on a
wall or furniture
boyadcar paint (v, from T boyamak)
boyadjji painter; shoe polisher (T)
boykót boycott (n)
boykotáje boycotting
boykotár boycott (v)
boylí tall; of beautiful stature (T boylu)
boyo brioche; sweet roll made of flour, sugar, olive oil and black
pepper
boz voice
boza Turkish alcoholic drink made of fermented millet
bozadjji vendor of boza
bozarrún thick; deep; unattractive voice
bozdear la fiaka (lit: spoil the ostentation) mock someone who is showing off
bozdear ruin; spoil (v, T bozmak)
boze voice
bozeado - guevo bozeado rotten egg
bozeádo destroyed; deteriorated; spoiled; decomposed; corrupted;
deranged; indisposed; slightly sick
bozeadúra derangement; deregulation
bozear ruin; spoil (from T bozmak)
bozéo indisposition; upset stomach; diarrhea
bozúik destroyed; deranged; deregulated (T)
bozzezika very feeble, weak voice
bracheta - (tomerse a la) bracheta hold each other with intertwined arms; kaminar a la braceta walk with intertwined arms
brachéta - a la brachéta arm in arm (Ital a braccetto)
brága breeches; drawers; bragas de tabana puffing drawers in rough drape worn by men of low class; bragas de tarabulu breeches made in Tripoli drape; bragas con chikur breeches which were tied with a belt instead of being held by a button or an elastic string; person with a backward attitude; no tener ni bragas (lit: having no drawers) very poor person; no se save atar las bragas person without experience; incapable individual; se le estan kayendo las bragas he is losing his drawers
bragali (suffix) person who wears puffed drawers as in former times; individual of low descent (T)
bragil in rags; badly dressed; disheveled
bragita flap of pants; dainda va kon la bragita he is still dressed in the fashion of low-class people; he does not decide to conform himself to the modern style (although he has become rich)
bragón individual of low descent
brameáar bellow; roar; to be carried away by anger; manifest one's anger or indignation by violent words and threats (v)
brasáda arms' full
brasso arm
bravo (interj) very good; bravo
brávo valiant; brave; honest; loyal
bravúra bravery; heroic action
bráza ember; ardent coal
brazéro brazier
brazika small piece of ember; las brazikas old womens' remedy against psychic troubles and obsessions caused by bad spirits. A metal plate containing three pieces of ember is rotated on top of the patient's head, while magic formulas are pronounced to attract good spirits which chase the bad spirits; then the embers are thrown into water. This whistling sound indicates that the bad spirits are leaving.

brazináda sparkling fire
brazo arm
brazón subterfuge; idle talk
brasonéro person who talks without thinking, makes fallacious promises and utters ridiculous threats
bre Now then! Hi you! (exclamation expressing indignation). It could be also used sometimes in admiration (T). Barbarossa's sailors would use it often to address people around; must have been used a lot also by Janissaries because the expression resounds so vehemently. Sultans must have been using it also when they get angry to their entourage
brélan (in certain card games) three cards of the same value; three aces; three jacks
brélók pendant (of watch, necklace, etc.)
brerekyét abundance; fecundity (T bereket)
brueudad brevity (Ferrara Siddur)
brévaje drink (n)
bréve/en breve (prep) in summary
brézba buzzed; ignorant and stupid individual
bridj card game; bridge
brigáda brigade
brigánte brigand (Ital)
brigante brigand; bandit
bril gold thread; glittering thread
brilánte brilliant; multifaceted diamond
brindár make a toast to the health of a person or the success of an enterprise
brindis toast; action of toasting
brio - (estar con) brio to be self-sufficient; ostentatiously display one's riches, power, beauty; kaer el brio lose somebody's favor; lose one's arrogance; look downcast; abashar el brio lose arrogance and haughtiness
brio arrogance; haughty attitude; boasting; bragging
briskéro peach tree
brisko inn
brisko peach
briyar shine; to be resplendent
briyando komo el sol shining like the sun
briyánte brilliant; resplendescent; multifaceted diamond
briyantlña perfumed oil used to style hair and make it shiny
brizóla cutlet (T pirzola)
bróce brooch; jewel with a large pin
brodár embroider
brokádo brocade; vestido kargado de oro y de brokado richly
decorated cloth adorned with gold and brocade
brónda nougat made with all sorts of sweets boiled in honey and
sesame and then cut into lozenges
bronzádo bronzed
bróntzo bronze; brass
bronzo - (komerla de) bronzo let oneself be derided in a gross manner
broshúra brochure; pamphlet
brumózo cloudy
brúna young girl; dark-haired woman; last moments of twilight before
the fall of the night
brunácho brownish
brúno brown hair; dark hair
brúsha witch; old witch
bruskár act in a brisk way
brúsko brisk (adj)
brutál brutal
brutalidád brutality
brutalizár brutalize (v)
brúto ugly (It brutto)
brúya word used in the expression bruya bruya la kastaúa: bruya
bruya la kastaña! a la bruya cry of the chestnut vendor who
roasts or boils his chestnuts at the street corner, fig for: swiftly
seize a good opportunity
bruyón rough first draft of letter, contract, dissertation etc.; (echar,
meter en) bruyon rapidly note a commercial operation in the cur-
rent register, jot down phrases and ideas
buchicha pouch; swimming pad (Port bochicha cheek)
buchük twin (from T bucük half)
buchukchulukes - (estar metido en) buchukchulukes to be engaged in
insignificant things, waste one's time with trifles
buchukchulukës stupidity; childishness; trifles (T bucük)
budalá crazy (T)
buélta turn; return (n); (una) buélta de yave a turn of the key; (en una)
buélta de mano in one turn of the hand; (a la) buélta to the con-
trary
bueltezika - (dar una) bueltzeika make a short round, a small walk
bueltezika short walk
buen good (Moroccan Sephardic ballad)
buen senso good sense
buenácho (adj) of excessive goodness because simple-minded
buendad goodness
bueneziko a little good; a little bit good
buenido not so bad; good enough
buenissimo excellent; entirely good (It buonissimo)
buenivle innocent; candid; simple-minded
bueno good
buenos favors; grandes buenos big favors
buey beef
bueyeziko small beef
búfalo buffalo
búfano buffalo; ox; venir kon araba de bufano (lit: arrive with a
carriage of oxen) arrive very late
bufé buffet (furniture); buffet; railroad station restaurant; restaurant in
a casino; feast; reception
bufedji buffet holder in a café or restaurant
bufetún - (echar a bufeton) slap on the face; physical aggression
bufón buffoon
bufonáda buffoonery
bufonería buffoonery
bugrán gummed strong cloth placed between fabric and lining
buirum welcome
buják lost corner; lifeless, boring place (T bucak)
bujëto budget
buketo bouquet
buketyéra flower shop
buklé hair clip; buckle; metal ring with cross-bar carrying one or more
buckle tongues
bula - (la) bula spouse, my spouse (popular)

Bula Klara popular person who did not chew her words and squarely
told everyone the full truth, fig for: matron with lucid mind who
bluntly tells the truth, even to powerful people; (todo se la dize)

Bula Klara he does not hide anything; he tells it to everybody

Bula Oro ke se le dize todo person incapable of keeping a secret

Bula Sete (kita y mete) said of a person who moves relentlessly,
changes the places of objects, brings disorder and confusion
where ever he goes; a blundered, a disorderly person who does
not have any method of work and whose business is messy

búla title for a woman of a certain age

bulama very sweet paste made of raisins

bulanayar feel nauseous

bulandereádo disturbed; nauseous

bulandereár make turbid by agitating water, wine or oil (v, T bulandirmak); cause trouble, anxiety, awaken suspicion, upset (v)

bulaneár nauseate to become turbid by agitation; cause trouble, anxiety (from T bulanmak)

bulanik - (syelo) bulanik cloudy, threatening sky

bulanik thick; turbid; opaque (T); (vino) bulanik opaque wine

buléma round, stuffed fritter; esta entero una bulema he is plump, rebounding of fat

bulevár boulevard

bulgarésko Bulgarian

búlgaro Bulgarian

bulisa, bulisu an alternative form of bula wife, spouse

bulisú - (kayades) bulisú attention! you are making a blunder; you are
putting your feet in the dish, fig: a warning to be silent

bulluk gathering of crowd; (military) company (T bölük)

bulma - (se l'enklavó) bulma he has been the victim of a gross fraud;
he is trapped in a business in which he will get cooked

bulmá deception; fraud which causes great loss

búlma furuncle; tumescence

búlmá shape as a spiral (v, T burmak, burulmak); screw, nail with screw

bulmalí (adj) construction or furniture held by screws

bultéro - (fazer un) bultéro poorly, sloppily tied large package; pack
something by throwing things in a hodgepodge and tie it sloppily

bultero small lump

bultero - (fazerse un) bultero bundle up oneself
bulto - (fazer) bulto present something considerable; give the impression of something voluminous; (kosta un) bulto de moneda, de oro this costs a fortune
bulto - (no tyene) bulto it is too small
búltolump; volume; something that occupies space; body, or object
with poorly distinguishable contours; indistinct appearance or face
bultozo voluminous
búm onomatopoeia for a sound made by a falling large object or person
búmba large glass marble for children’s game
bumuelo crépe; fritters; Passover pastry (crépe made of mashed unleavened bread, butter, beaten eggs and sugar fried in a pan and eaten with honey)
burakadá piercing stroke to make a hole
burakadéro tendency to perforate, to make a hole; persistent, indiscret questioning; minitious and stubborn interrogation
burakado es pokó (malediction) if he is pierced it is too little; may he be pierced by the stroke of a dagger, fig for: being pierced by the strokes of a dagger is not enough punishment for the mischief he has done
burakádo pierced; perforated
burakador - (ojo) burakador evil eye
burakadór someone who piersces, makes a hole, perforates
burakar make a hole (v)
burakito - (el) burakito de l’aguja the eye of a needle
burakito small crack; small hole; la kyerríya ver por un burakito (I do not believe in any of it and I would like to be able to watch him through a small hole) fig for: he is boasting about his courage, patience, etc.
burako - en mi lugar burako lit: it-the rowboat—has a hole only in my place. But since in a rowboat there were are also other passengers, they will all sink together with the boat. Fig for: someone who stupidly insists on doing a thing which may also hurt other people, and who does not have enough sense to realize that
burako nostril; hole; (no deshar) burako carefully search everywhere
burék little pie stuffed with cheese and ground meat in a paste of pumpkin or eggplant (T börek); burekas di kartof meat-filled potato turnovers
burla act of making fun of; mockery
burlar make fun of
burleskas burlesques
burlésko burlesque
burlón joker; prankster; jocular; droll
burnů tutún snuff (pulverized tobacco inhaled through the nostrils)
burnús burnoose (a long hooded towelcloth worn when leaving the hot bath)
burnusuz (adj) (lit: someone who has a cut nose) despicable; a morally and physically ugly person without money, education, friends or protector (T burunsuz) In Turkey, some crimes were punishable by amputation of the nose, which disfigured the delinquent rendering him grotesque and despicable.
buro office
burokrásyá bureaucracy
burokrátiko bureaucratic
burráska thunderstorm, violent storm which passes rapidly; intense and short-lasting access of anger and bad temper
Bursa city south of the Sea of Marmara in Northwestern Turkey, famous for its hot baths and thermals. Istanbuli Jews often used to go to Bursa for thermal and highly sulphurated water cures.
bushka - (la) bushka looks for her, searches for her
bushkadór researcher; investigator
Bushkáldo imaginary person to whom are pleasantly attributed unpredictable, bizarre and burlesque acts (he is often called Jan Buskaldo)
bushkamos - (ke) bushkamos aki what are we looking for here? what are we doing here?
bushkapléytos quarrelsome; bad pal
bushkár search (v)
bushkita research; investigation
busqueda - (en) busqueda (in) search (Moroccan Sephardic ballad)
bustejar/bustijar yawn (Port bocejar)
but leg of mutton (T bud)
butálgo fish eggs (of mullet, sturgeon, etc.) The eggs are dried, assembled in the shape of fingers, covered by a layer of wax. Fish eggs are a delicacy highly appreciated in the orient. They were home-made in Istanbul’s Sephardic households, and have become highly expensive in Turkey, but can be bought at the Rue des Rosiers, in the Jewish quarter of Paris.
buticariu shopkeeper (Monastir dialect)
butika shop; store
butikáryo shop owner; storekeeper
butique shop (Monastir dialect)
búto goal; aim
buto purpose; object
butu object
butuñere buttonhole (Monastir dialect)
buxcar search (v)
buyéndo very hot; boiling; el kave turko se beve buyendo the Turkish coffee is served boiling
buyída - (pita) buyída cake made of a boiled paste
buyídó boiled; breathless; weak; debile; harassed; (medyo) buyído prostrated; extremely downcast
buyídór boiling ware
buyir boil (v)
buyitína boiling; itching; pruritus
buyór boiling
buyót hot water pad
buyrún (interj) welcome! please come in! sit down! I beg you!; buyrán cream parlor; vendor stand for various kinds of fritters and dairy products such as milk, kaymak (clotted cream) yogurt
buyurultu mandate; nomination paper for a lower official (T kanunn)
buz ice (T); person incapable of enthusiasm, who remains aloof and does not manifest any sentiment; eskrivir enriva el buz (lit: write on the top of ice) make promises that the person who made them rather prefers to forget quickly; un kalip de buz an ice cube
buzaná ditch high up in the mountains where water freezes and forms a reserve of ice which is used in the hot season; ice stand where refreshments are sold; cabinet where refrigeration is provided by ice; very cold place
buzdíj vendor, distributor of ice (T buzcu)
búzdro brisk; harsh; bad-mannered
byambali licorice (T meyan bali)
byambali - (ya dio savor de) byambali (lit: it already gave the taste of licorice) this is becoming insupportable and disgusting
byankería body linen; part of the trousseau consisting of intimate apparel, bed sheets, pillowcases, table cloths and napkins (Ital biacheria)
byén good; conform to duty
byenaventurádo happy; blessed
byenazedór benefactor
byenfezénsya charity
byenintézo it’s understood; surely; it goes without saying (Ital beninteso)
byenkyérénysa benevolence; friendship; affection
byenkyérer affection; friendship; cordiality
byenkyísto estimated; considered with favor
byenvenida welcoming (n)
byenvenido sea el mal quando vyene solo (lit: let the evil be welcome when it comes alone) the evil that comes without a string and accompanied by other pains can be sustained with resignation because, as a rule, misfortune never comes alone
byenvenido welcome!
byervezíko - (tengon un) byervezíko very short word; very rapid conversation
byervezíko a dezirte I have a word to tell you (reply to reproaches or threats)
byérvó word; (no pepitar) byervó do not say even one word
byervos feos ugly words
byéndo blond

C

caballero young man
cabdillo caudillo; great leader
cabeça head
cabeças (heads of) flowers
cabra goat
cabrito kid
cça hunt (n)
cada each
cada ferida every plague (from the Passover Haggadah)
cahale community
caintó (quién se la) (someone who has) heated (Ital quién for him)
cal bitumen
calá bride
calade cold (adj, Monastir dialect)
calar (si) refresh oneself (v, Monastir dialect)
<table>
<thead>
<tr>
<th>calcañar</th>
<th>casamiento</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>heel</td>
<td>marriage</td>
</tr>
<tr>
<td>calma</td>
<td>calm; quiet (Port <em>calmo</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>calor</td>
<td>heat (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>cama</td>
<td>bed</td>
</tr>
<tr>
<td>camellos</td>
<td>camels</td>
</tr>
<tr>
<td>caminar</td>
<td>walk (v)</td>
</tr>
<tr>
<td>camino</td>
<td>road</td>
</tr>
<tr>
<td>caminu</td>
<td>path (Monastir dialect)</td>
</tr>
<tr>
<td>camisa</td>
<td>shirt</td>
</tr>
<tr>
<td>campion</td>
<td>sample</td>
</tr>
<tr>
<td>campo</td>
<td>field; country</td>
</tr>
<tr>
<td>canape</td>
<td>sofa</td>
</tr>
<tr>
<td>cancionero</td>
<td>singer</td>
</tr>
<tr>
<td>candelabre</td>
<td>candlestick</td>
</tr>
<tr>
<td>cansar</td>
<td>(se) get tired</td>
</tr>
<tr>
<td>cantador</td>
<td>singer</td>
</tr>
<tr>
<td>cantar</td>
<td>hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>canto</td>
<td>song</td>
</tr>
<tr>
<td>caño</td>
<td>gutter, drain, sewer</td>
</tr>
<tr>
<td>capache</td>
<td>able; capable (Monastir dialect)</td>
</tr>
<tr>
<td>capu</td>
<td>chief (Monastir dialect)</td>
</tr>
<tr>
<td>cara</td>
<td>face; cara pintada (lit: painted face) beautiful face</td>
</tr>
<tr>
<td>carapicado</td>
<td>wrinkled; carapicado (el) someone with a wrinkled face</td>
</tr>
<tr>
<td>cardo</td>
<td>thistle</td>
</tr>
<tr>
<td>care</td>
<td>cheek; face (Monastir dialect)</td>
</tr>
<tr>
<td>caridad</td>
<td>charity</td>
</tr>
<tr>
<td>caritativa</td>
<td>charitable</td>
</tr>
<tr>
<td>carne</td>
<td>mala bad meat (fig for cancer, malignant growth)</td>
</tr>
<tr>
<td>carne</td>
<td>meat</td>
</tr>
<tr>
<td>carnéreo</td>
<td>holy paschal offering (lamb, mutton)</td>
</tr>
<tr>
<td>carpintero</td>
<td>carpenter</td>
</tr>
<tr>
<td>carrera</td>
<td>road</td>
</tr>
<tr>
<td>carriar</td>
<td>change house (v, Monastir dialect)</td>
</tr>
<tr>
<td>carrose</td>
<td>coach; carriage (Monastir dialect)</td>
</tr>
<tr>
<td>carru</td>
<td>wheel; tire (Monastir dialect)</td>
</tr>
<tr>
<td>carruseru</td>
<td>coachman</td>
</tr>
<tr>
<td>carta</td>
<td>letter</td>
</tr>
<tr>
<td>carte</td>
<td>card</td>
</tr>
<tr>
<td>casa</td>
<td>house; casa de Yaakov house of Jacob</td>
</tr>
<tr>
<td>casamiento</td>
<td>marriage</td>
</tr>
</tbody>
</table>
casca shell (n)
cáscara peel (n)
cásha box
ca
caso case
casole bread (Port cassoula, caçaoula)
ca_que peel (n, Monastir dialect)
castania chestnut
castigo punishment
castillo castle
cata raise your head towards (imp, Fer Bib Gen)
catiuado taken prisoner (Fer Bib Gen)
cato had regarded
caulalgadura cavalcade (Ferrara Siddur)
causa - (tu) causa a tu consideracion (your) case for your
cautiva cavayo captive
cavenádo lock (n)
cavesa head
cavevas di Aman vermicelli in oil and lemon sauce
cavretico small goat
cavrito small goat
cavso cause (n)
cayades silence (Monastir dialect)
cayente he who falls upon himself
cayente warm
cayer fall (v)
cayeron sus façaes he fell on his face; his face was downcast
cayo adormeciente (was surprised to) have fallen asleep
caza house
cazal hamlet; small village (Monastir dialect)
cazalinu resident of a hamlet (Monastir dialect)
centenaryo centenary
cercado fenced
cercucido circumcised
cercucir circumcision
cerrado closed; cerrado mocho que no se circuça a carne de su
cerradura, y sera tajada la alma essa de sus pueblos the uncircum-
cised man who will not circumcise his foreskin, and his person
will be removed from the midst of his people (Fer Bib Gen)
cerraronse they closed
cerro closed
ceso cheese; ceso blanco asado grilled white cheese
Chabath Salonica Haggadah’s spelling for Sabbath chachuta with squinty eyes (fem)
chadir umbrella (from T çadir tent, umbrella)
chafteyar knock on something (T çarpmak)
chaketon slap in the face (n)
chakshir pants
chanaka pot; bowl
chantika canticle
chapa lock (n)
chapachul sloppy; shabbily dressed; untidy
chapeyo hat
chapeyu hat (Monastir dialect)
charif prince
charshi market; marketplace (T)
charsi market (T çarshi)
chastre tailor
chehina Divine Presence (H)
Chenaan Canaan (Fer Bib Gen)
Chenaani Canaanites
cherubim cherubs
cheshme fountain (T çeshme)
chetrefil someone who is quite thin; colloquially: a person with quite a character—thin like a match but buzzing like a mosquito
chichek flower (from Turkish çiçek)
chico small; little; young
chicu small (Monastir dialect)
chicuy - (más) chicuy smaller
chilibi gentleman (from T celebi a royal prince)
chinchá bedbug (Gal chincha); figuratively and colloquially someone who is quite stingy; a miser; agua de chinchas lit.: bedbug’s water. Colloquial name for whisky, because it was said to smell like a squeezed, blood-filled bedbug.
chingirák bell (n, from T çingirak)
chiquito small
chirak apprentice (T)
chiyo a piercing scream
chizo sorcery
chofer car driver (F chauffeur)
chohét butcher who slaughters according to the ritual laws
cholpa sloppy; shabbily dressed
chop garbage (T çöp)
choque brood hen (Port gallinha choca)
chorap stockings; socks (from T çorap)
chorba soup (T çorba)
choron whiner
chosha hut; cabin; cabana; shack; very poor living quarter
christianat Christianity
christiano Christian
chufa - orchata de chufa a very popular Oriental syrup prepard with
chufa, almond of the earth (Judeo-Spanish)
chuflar whistle (v)
chufletes lit: whistles; Passover meal made of carved and fried leek stems
chukal chamber pot; fig: an ill-fitting, ugly, ridiculous woman’s hat
chukalito (coll) ridiculous woman’s hat
chupamoko someone who sucks his bogers; unclean person
chupar suck (v)
ciego blind (adj)
cien hundred
ciento one hundred
ciento y cinquenta hundred and fifty
cientos hundreds
cierto certain; (de) cierto certainly; however; in effect; effectively
cimiento cement
cinco five
cinquenta fifty
cinturas belts
circuçir circumcise
circuncidado circumcised
circundar surround
cuidá city
ciudad city
combatido fought
comer eat; (lo que) comieron los moços what the young men ate (Per Bib Gen); (au) comer the food; the nutrition
comida food; comida di mirindjina con kalavasa mixture of eggplant and zucchini
cómo how
como like; as if
como nombre as a name
como todo que all the things that ...; like all the things
compañero companion
compañía company
compás rhythm
complido complete; completed; someone who lacks nothing; (que no) complido peccado de Hemori fasta aquí (since) the impunity of the Amorrheans has still not come to its term (Fer Bib Gen)
complir carry out
compra de plata purchased with money; slave (Fer Bib Gen); compra de plata de todo hijo de extraño que no de tu semen someone who is bought with thy money; the slave bought for money; every alien who is not of your race
compuesto made of
con with; (y lo que) con el en la arca (and what is) with him (Noah) in the Ark (Fer Bib Gen)
concebido conceived
concluission community
confesar confess
confetti white sugar-coated Jordan almonds served at weddings, traditionally in little lace bags
conocer know
conoçio knew
conortora - (no) conortora de nuestros echos he will not comfort himself; he will not profit from our works
conosçio Cain a su mujer (lit: Cain had known his wife) Cain had intercourse with his wife
consejer advise
consejero adviser
consejo counsel (n)
constar certify; state on a record
contador accountant
contar count; recount (v)
contee en count on someone or something (Ferrara Siddur)
contener pretend
contigo with you
conto lo el por justedad and (the Lord) attributed this to justice, counted it as justice
convente convent
conversos Western Jews
convite invitation
copo/copu cup (Port cup)
coraçon/corazón heart
corcova hump
cordéla ribbon
cordele rope
cordero lamb; fig for angel
cornado coin
corona crown
correia leather strip
correnças verbosity
correr run (v)
corrio ran
corrumpio - (se) corrumpio he (it) corrupted (himself, itself)
corrupto corrupt (adj)
corte frontyard
cortesia courtesy
cortijo neighborhood
cortijo patio
cosa thing
cosieron they had it sewed together, they sewed it together (Fer Bib Gen)
costilla rib
creer believe
creo believed
criado creature; someone created by God; human being
Criador Creator
criar childbearing
criatúra child; the created (the creatures); something that is created
criminalidad criminality
crio - (que) crio the one (who) created
Cristianos Christians
crize crisis (Port crise, crize)
cruz cross (n)
cruzada crusade
cual (dil) - whose; of whom; of which
cuando when
cubiertos covered
cubrir cover (v)
cuchara spoon
cuellu graceful
cuento account
cuero skin
cueru skin (Monastir dialect)
cueruo/cuervo crow
cuesta hill
cuiziér cook (v)
culantro cilantro; coriander
culebra snake
culebros snakes
cumerchu customs (Monastir dialect)
cumier eat (v); (nos) cumientos we eat
cumplió fulfilled
cumplir fulfill; comply
cumpuzadu composed (Monastir dialect)
cumpuzar compose
cuñada sister-in-law
cuñado brother-in-law
cunisensje knowledge (Monastir dialect)
cunsejo story; tale (Monastir dialect)
cuntenti happy (Port contente, Monastir dialect)
curtar interrupt
custo cost (n)
custombre custom
cutchiyada stab wound
cuvá bucket (Monastir dialect)
cuvio - (ya lo) cuvio he bored me (us) by being too repetitive, insistent, pushy
cuzir sew

Ç
çaça nanny
ciaças insignificant words; vain excuses
ciaço insignificant young man
çadir mavi blue sky; fig for: God's residence
çadir tent; umbrella (T)
çadirджи vendor and repairman of umbrellas
çadrak terrace; pergola (T çardak). In former times every house had a
terrace where the laundry was dried and the family slept in hot
summer nights.
çair prairie (T çayır)
çakal jackal (T); bully fellow; blusterer; bad-mouthed person;
aggressive individual
çakeada shock; sudden knock; blow (n)
çakear shock; knock on furniture or an object; give a blow
(T çarpmak)
çakeo knock; blow; rebuff; rebuke; fight; quarrel (n)
çaketon blow; slap in the face; spanking
çakmak lighter
çakon boaster; braggart; brawler; fem form: çakona
çaktear furtively look from the corner of the eye; throw an eye on
something; glance with curiosity and envy (T çaktirmak)
çalgi Turkish orchestra; (no boda sen) çalgi no wedding without music
çalgici Turkish musician; minstrel
çalik bedfellow; debauchee
çalisheer make an effort; work hard (T çalishmak)
çalishkan hardworking; industrious; active, laborious person
(T çalishkan)
çalum arrogance; self-sufficiency; self-assurance;(T çalim)
çamashir laundry; linen for bathwear; underwear or tablecloths (T)
çamsakiz resin of the pine tree (T çam sakizi)
çamurluk quagmire; sulfurous hot mud used to treat rheumatism
çamushkado - (komer) çamushkado badly cooked dish which smells
smoky
çamushkado disagreeable odor of imperfectly burned material; imper-
fectly reddened material
çamushkar redden; to be in flames; burn imperfectly (v)
çamushkina smell of something that was burned imperfectly
çanaka cooking pot; porringer; earthen pan (T çanak); avrir los ojos
çanaka keep the eyes wide open
çanakaada content of an earthen pot
çanakita small earthen pot
çanta bag; small piece of luggage; student's bag (T)
çapa pick; holly (T)
çapaçullo a person in rags; unclean person; someone going shoeless; bad-mouathed individual without education; person without character (T çapaçul)
capato shoe  
çapeo hat  
çapeo melon; melon hat  
çapeo top hat  
çapeudo In times of the Ottoman Empire, the authorization to wear a European-style hat other than the traditional headgears such as the fez or the man’s cap without a shade (the latter would hamper the touching of the forehead to the earth or the floor of the mosque during the prostration which is part of the Muslim prayer). Since wearing a hat was a privilege, the word had an ironical and jealous implication. In 1922, when the Turkish army was about to reenter Istanbul under the command of Refet Pasha and the last units of the British occupying forces were preparing to leave, there was a rush among the Jewish, Armenian and Greek minorities to throw away their hats and buy fezes. At that time, the non-Muslim minorities could not anticipate the modernist views of Mustafa Kemal, the leader of the War of Independence and Turkish Revolution, who surprisingly enough would ban the fez and adopt the hat as national headgear a few years later.
çapereya hat box; modist who makes and sales women’s hats  
çaperyero manufacturer and merchant of hats men’s and boys’ hats  
çapin patent leather shoes; ball shoes (Port chapin)  
çapkin outcast boy in the streets of a city; worthless scamp; womanizer; ladies’ man  
çapozo having overdeveloped canines and incisives which give an unsightly appearance  
çaptear see çaktear  
çarabara (adv) a street vendor’s loud cries to attract buyers; fig for: at the sight and knowledge of everybody (T çagirmak bagirmak)  
çaramella weed; individual who is unable to keep a secret, who speaks without thinking and stupidly repeats all he hears; arch: bagpipe  
çare remedy; expedient (T)  
çarika sandal of raw-hide or rope worn by peasants (T); (perder) fina las çarikas to be totally ruined by gambling or bad business  
çark wheel; paddle-wheel; fly-wheel; anything that revolves; machinery; hydraulic which raises the water of a well; the celestial sphere; fate, destiny (T)
çarla conversation; chattering; talkativeness  
carlar/çarlear talk, chatter (v)  
çarlatan charlatan; boaster  
çarpara slap on the face given with the back of the hand; box on the ear  
çarshaf usually dark-colored mantle in which the Muslim women (and in former times Jewish women as well) wrapped themselves from head to toe. It was banned by Mustafa Kemal Atatürk, the founder of the Turkish Republic. However, with the resurgence of fundamentalism in modern Turkey, it has gained some popularity again. Its wearing has been supported by the conservative Refah Party and in a somewhat more cautious way by its successor, the Fazilet Party.  
çarshamba Wednesday (T çarshamba); pedrer el çarshamba y el pershembe (lit: lose the Wednesday and Thursday) fig: lose the notion of time; to be confused  
çarshi non-food market; (el) çarshi eskuro (lit: the dark market) covered market; kapali çarshi (lit: closed market) the famous Grand Bazar in Istanbul, located beyond the Galata bridge at the entrance of old Istanbul, where bazaar-style bargaining has been brought to the level of an art; misir çarshishi Egyptian bazaar (spice market with a great variety of spices)  
çata chamber pot  
çati framework; skeleton; roof (T); (eçar) çati a roof under construction. Usually a festivity bringing together the owner, engineers and construction workers.  
çatla crack; stripe; slit; rent (n, T çatlak)  
çatladear crack; cleave; cut open; rip up; chip; burst; rent; (v, T çatlamak)  
çatlak skeptic; heretic (T); someone who doubts the value of the Holy Scriptures and the doctrines of religion; someone who is suspected of heresy  
çatleadado cracked  
çatleadura crack; rent (n)  
çatra patra about; approximately; not very precise; not very correct; grammatically poor; se desbroya en cinko lingusas çatra patra he knows enough to get by in five languages (Sephardic merchants who did a lot of international business often had basic knowledge of many foreign languages)  
çauş (military) sergeant (T çavush); guardian; bailiff
<table>
<thead>
<tr>
<th>çavdar</th>
<th>çevirme</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>çavdar rye (T)</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çay tea (T)</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çaylık teapot; tea service (T)</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çedaquá tsedaka righteousness, saintliness (H)</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çedros cedars</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çek check (n)</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çekenbilir only someone who has endured the sufferings can realize their seriousness (proverb)</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çekil Turkish weight measure; a bundle of firewood branches (approx. 550 pounds)</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çekincarse to be ashamed; hesitate; hesitate to claim one’s due; withdraw</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çekineo timidity; reserve; hesitation</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çelebi deskalso shoeless; someone who wants to be respected by others but lacks the qualities of a respectable person</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çelebi title given to someone of good family, education and wealth</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çeleste sky blue (adj); color of the sky</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çemimea chimney; someone who smokes nonstop</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çengel/çingel hook (T çengel); artful; crafty; cunning; someone who tries to seize any opportunity to shuffle a commitment or task</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çentro center; cabaret; nightclub (Ital centro)</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çentura/çintura belt</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çerçeve frame; framework</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çerkes Circassian (inhabitant of the northerwestern Caucasus) fig for: vicious, voracious, sanguinary bandit</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çerkes tavughu chicken with walnuts</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çerradura foreskin</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çertifikato certificate</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çeshke (adv) regret for an action which has not been accomplished, words that were not said; what a pity that... (T keshke)</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çetrefil speaking Turkish with many mistakes and bad pronunciation; badly spoken language; someone who speaks a foreign language badly</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çevireada skillful interrogation during which a full confession is obtained (T çevirme)</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çevirear rotate; turn in circles; skillfully interrogate someone to make him confess</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
<tr>
<td>çevirme piece of meat roasted on a spit or skewer; kebab; a kind of thick marmalade (T); encircling movement (of the military); translation</td>
<td>çevirme</td>
</tr>
</tbody>
</table>
çi tengo I want it very much; I want it badly; it is indispensable for me; sine qua non
çibuk cigarette holder; pipe; çibuk i kave water pipe and coffee offered to a visitor of importance who comes with the intent to stay for a long period; repose; serenity; relaxation; daydreaming in the very Turkish way kief or keyif—enjoying oneself, smoking water pipe, sipping from often beautifully decorated coffee cups and nibbling lokum (Turkish delight)
çıça maçça children's game. Two ends of a string are tied together to form an endless chain, which is skillfully twisted, forming some sort of cross. The game is played by two children, who hold the two ends of the cross with both their index and middle finger of each hand and alternately pull on the string in a back and forth movement
çıçaron brawler; someone who screams and protests loudly
ççek flower (T); (komo) ççek enriva de mi kavesa I will welcome you like a flower on my head
ççekli flowered; someone who wears a flower in the buttonhole; tissue, paper or tapestry decorated with flowers
çığigaya - (savor de) çığigaya tasteless, insipid; jasbon de çığigaya erroneous calculation; badly made repartition; faulty sales' license
çığigaya cicada; grasshopper
çiegedumbros blinded by very bright light
çiego blind
çielos skies
çient hundred; a hundred
çif cost-freight-insurance (Engl, commercial formula indicating that the quoted price for merchandise includes freight and insurance charges)
çifçi farmer (T çiftçi)
çiflik farm (T çiftlik); benefits acquired with no work or effort; çiflik de su padre, se lo fizo çiflik he took it over, he acquired it arbitrarily (indignantly said of an undue appropriation, of unwarranted treatment of a good as if it was legitimate property)
çifut (T, çift, deformation of gihud Jew) derisive name that the Turks gave to Jews; mean; çifut çarshisi like a junk sale; çifut yahudi insulting term used by the Turks to address Jews. içi çifut çarshisi evil-minded; malevolency
çigarо cigarette
çijifyongo coquette; dandy (ironical)
çikez childhood
çikibilik masterful, domineering attitude; someone who wants others to work for him (T çelebilik)
çikidumbre smallness; exiguity
çikitiko diminutive of çikito
çikito young child; young boy
çikitura smallness
çikma pretext; excuse; way out; twisted way (T)
çikma sokak dead-end street (T çikmaz sokak)
çiko small; çiko de grande d'afferezia boy; small of size and age, but big by the experience acquired
çikolata chocolate
çikolatero chocolate vendor
çikur drawer (underwear for the lower body) holding cord; no savarse atar los çikures (lit: he does not know how to tie his underpants) he is very clumsy to the point of not knowing how to tie the cord of his underpants
çil brilliant; resplendescent; entirely new; brand new; unedited
çilik steel
çilindro top hat; yellow dwarf (game in which the betting is insignificant); fortuitous occupation which only brings worries; gratuitous work; annoyance; nonsense; nothing; ganar el çilindro waste one's time; lose when the hope was to win; kada punto nos sale con un çilindro he was disappointed; repeatedly deceived hopes and annoyance
çima despisive term for a poorly dressed woman; disgracious; unskilled
çimento cement
çinar plane-tree. The site of the immemorial plane-tree of Emirgan, on the European side the Bosphorus, is a popular place to enjoy the traditional Turkish art of relaxation keyif: smoking the water pipe, sipping coffee and eating sweets
çinça bedbug. In former times the wooden bed frames of Sephardic households were infested with legions of bedbugs whose multiple bites created tormentous itching. The word is often used as a synonym for a stingy person; agua de çinças (lit: bedbug water) among Istanbul's Sephardim, ironical name for whisky; no da ni çinças (lit: he would not even give bedbugs) he does not give anything to the poor; sangre de çinças (lit: bedbugs' blood) something or somebody very unpleasant and disgracious; çinça de
tamuz y av (lit: bedbug in the two hottest months of the year, July and August) a very irritating person

cinçero invasion of bedbugs
cinco five
cincuenta fifty
cines Chinese
cinesko Chinese language; incomprehensible language
cıngene/çingane Gypsy (T); avaricious; petty; shabby; paltry
çingenelik sordid avarice (T)
cini china; dish; plate; çini tano flat dish; çini fondo hollow dish
cio/çiyo piercing scream
cioe (adv) it means; meaning; otherwise said (Ital cio e)
cip lowest chip in game
çıplak naked; bare of everything (fortune, consideration, education) (T)
cıpro brandy from the island of Cyprus
cıpura dorado (fish)
cıra resinous wood (T); torch; kindling wood
çırak apprentice; student; disciple; salir çırak de to be indebted to someone for one’s fortune and knowledge
çıraklık outstanding service; highly appreciated service
çirek green or gray muslin ribbon attached to the front part of the tokado, the traditional ceremonial headgear of the married Sephardic woman. It has its origin in the Latin rotello (Lat), the yellow badge imposed on Jews. Ironically it has remained on the tokado by routine and tradition, and many people are not aware of its origin.
çirek quarter; fourth part (T çeyrek)
cırka about; almost; more or less (Ital circa)
cırko circus (Ital)
cırkolar circular (letter)
cıro dried mackerel (Gr), usually broiled, cut in chunks and served as a salad with olive oil and dill. This is a delicacy in Istanbul’s open air restaurants along the shore of the Marmara Sea and the Prince Islands; a very thin person
çispa sparkle; cinder (which penetrates the eyes and nostrils); entrar çispa en el ojo standing far away the others in a corner, as if a foreign body has entered the eye
çitener I want it badly (Ital); give big importance to a thing; want something very badly
cówit indigo (T)
ciyon brawling; squalling; big screamer
cizmez top boot; Wellington
coban shepherd; person wearing ill-fitting, excessively broad, and dis-
gracious clothes
coka incubation; brooding over eggs; meter coka settle comfortably,
giving the impression of not intending to leave soon;
accommodate oneself to a lazy lifestyle; chicks coming from a
single covey; name of a game
cokada brood; covey; hatch (n)
cokal chamber pot
cokar brood over eggs; cover (v)
cokluk bokluk (adv) (lit: too much abundance and too much
excrement) superabundance; exaggeration; excess bringing only
disorder. Idiomatic expression for: a good measure in all is the
sole source of true enjoyment.
cokolata chocolate
cokolateria chocolate factory; distribution counter
cokolatero chocolate vendor
colak one-armed person (T)
comak someone who is unconscious about and unsensitive to the harm
he causes; rude, uncouth, ill-bred person; boor (T)
comlek earthenware pot (T çömlek); dish in which all sorts of vegeta-
bles are mixed; heterogeneous mixture of objects and people
çon honorary title; suffix added to the name of notable Jewish citizens
in the Orient, for example: David-Daviçon, Juda-Judaçon)
cop hay; garbage (T); eçar cop draw a lot
corap socks; stockings; socks worn over stockings (T)
corba soup
corbadji head of a military unit of the Janissaries (T çorbacı), the
standing Ottoman Turkish army. The word comes from a gigantic
cauldron which was the emblem of the Janissaries. The Janissaries
used to lift the cauldron when asing for higher pay, or when they
attempted to remove the Sultan. In 1826, after revolting against
Sultan Mahmut II, the corps was dissolved and many Janissaries
killed. The relationship between Jewish merchants and Janissaries
was rather friendly, but occasionally Jewish properties were plun-
dered by Janissaries. After the elimination of the Janissaries, such
Jewish-Janissary connections may have arisen the suspicion of
Mahmut II, and this would partly be a possible explanation for
the execution of the prominent Jewish financiers Aciman and
Karmona.

azorbadji title given to prominent non-Muslim citizens who used to
periodically distribute soup and other food to the poor

azorbatina very clear soup; muddy pond which forms in the street after
the rain; quagmire

azorça name given to the Catholic church and the papacy

azorreadura something that flows and drips

azorrear flow; drip (v)

azorredero continuous flowing; dripping

azorreo continuous flowing; dripping

azorreco/azorretero flowing; continuous dripping (Haketia)

azorreear flow; drink intemperately; tolerate drinking

azorretina abundant flow from a faucet, a pipe, an artery, or the
nostrils

azorriko weak, continuous, permanent flow of liquid; draft coming
from a crack; maleficent; sly; treacherous; tyene azorriko, le korre
el azorriko he has steady income without making any effort

azorro steady flow; azorro de agua water flow; azorro lagrimas flow of
tears; azorro de liras flow of gold pounds (of gains); azorro de
sangre blood flow; azorro de sudor flow of sweat; se korre a
azorros something that lets a liquid (water, oil, petroleum) flow
steadily

azorron large flow of liquid gashing out violently

azosà hut; log cabin; shack

azorço caressing name for young children

azorçu/azorçu (onomatopoeia) unending blabber; chatter; continuous
whispering; estar azorçu uninterrupted whisper

azorcutear whisper (v)

azorcuteo whispering

azorcta name given to the Jews of the Balearic Islands, who converted to
Christianity after the Reconquista

azorflar seco drink a lot without giving signs of drunkenness; drink with
a merry manner

azorflar whistle; blow (v)

azorflet whistle; small whistle

azorfletes Sephardic Passover dish consisting of fried, carved leek stems
(looking like whistles)
çufletiko small whistle; tomar çufletiko en (lit: take the little whistle in the hand) repeat everywhere and to everyone the news that were supposed to remain secret
çufliko insidious aircraft
çuflo blowing the whistle; air draft
çul rough carpet (T); bed cover made of raw tissue
çunko rush; rattan
çupa - estar çupa çupa kiss non-stop; peck without interruption
çupada sucking; amount of liquid drawn into the mouth by strong suction
çupadero continuous sucking; strong desire to suck
çupadika short and rapid sucking; short puff taken from the cigarette; short sip
çupado depleted of flesh, of fat; gueso çupado a very skinny person
çupador sucker; heavy drinker; spot made by sucking
çupadura sucking
çupar a uno/çupar la pull out of someone as much as possible; exhaust somebody
çupar suck (v); drink alcoholic beverages very hastily; give a kiss
çuparse los dedos lick one's fingers after eating a succulent dish
çupetada sucking in which a large quantity of liquid is absorbed at once
çupetear suck longly; keep a sweet, etc. in the mouth to prolong the pleasure
çupon de agua rozada gain; advantage; profit which comes without difficulty; sent by God; tener çupon en la boka to be at the source of easy and abundant gains
çupon pacifier
çurek a kind of shortbread in the shape of a ring (T çörek)
curro dirty; unkept; poor; wretched; miserable; mean; shabby; paltry; unappealing; unpleasant; caldo curro very lean broth; agua curra insipid beverage; purely and simply water; un kave curro bad coffee; coffee with no milk, sugar, etc.; un ayudo curro insignificant; very weak; inefficient (epithet which expresses disdain)
curuk rotten; ready to fall into pieces, for example wooden plank, wooden beam of a building, wooden furniture (T çürük); pizar, no pizar en tavla çuruk (lit: step or not to step on rotten plank) count on a reliable person and do not count on a person who is little secure or on a business which is contingent; no piza en tavla
çuuk (lit: he does not step on rotten plank) he always acts knowingly, willingly, and in good earnest
cuuk dilapidation; state of being shattered; ruin (T çürükük);
worm-hole; state of wooden object gnawed by worms
çuska very pungent pigment; paprika (Gr)
çuspa bread; dry, hard cake
çutra pumpkin which, sliced in two and emptied, served as recipient for wine or water; bottle; gourd; imbecile, stupid person (T)
cutrea bueno he is an intrepid drinker
cutrear drink without measure; absorb wine and liquors
cuval jute sack; tener cuval de liras to be very fortunate

D

da he gives; da y fuy make a fleeting allusion, but then do not insist, do not push the point
daabeter worst (T daha better)
daath intelligence; lucidity of mind; understanding (H); en su daath esta he/she is in perfect equilibrium; he/she reasons justly. This is said about someone who is very conscious of what he/she does, and of its actions. It is usually used when others believe that this person is drunk, or just talks nonsense.
dabashamento in secret; slyly; on the side scene; under the mantle of, under the counter
da let us go
da hit; stroke
da nanny
dadanear resist; tolerate; support help to stand up; stop; impeach the advance (v, T dayanmak)
dade stroke; punch (Monastir dialect)
dadear go here and there (in an office); look busy but in reality do not accomplish anything useful
dadika en la espalda small taps on the shoulder to express affection or approval
dadika light stroke; tap; pat
daiva present; gift
daivozo generous, charitable person
dado finger; thimble; dice
dador benefactor
dados - (son) dados are given
dainda still; yet

daka dakaki! dakaka! (exclamation) give it to me! (very colloquial expression for: if it would be so!)
daki - de aki from here; starting from here
dalavera trick; intrigues; disloyal maneuvers
dalaveraci tricky, deceitful person (T)
dalaveradji intrigant; swindler (T dalaveraci)
dalde! (interj) give it to him! strike him! Is said ironically and as a cruel joke to someone who, in front of a scene of brutality, refrains from intervening. It is also said sarcastically about the chastisement imposed in hell to the avaricious who did not enjoy their money
dale dale adv) at the most; at the maximum; admitting the most; given the most
dale kamino (lit: give him road) do not pay attention to him; do not do what he is asking for; just let him go
dalear plunge; dive in the water (v)
dalearse plunge oneself
dalga wave (n, T)
dalgitch plunger; diver (T dalgiç)
dalkauk parasite; flatterer who pretends to worship a person to the expense of whom he lives (T dalkavuk)
dalkaukluk flattery; fawning (T)
dalkavuk flatterer (T)
dalli of there; of that
dalyan enclosure of sets fixed as poles used for catching fish; fishing site where fish are abundant (T dalyan, archaic for italyan)
damajero person who creates damage because of clumsiness and the habit of touching everything
damar stripe or vein on marble; blood vessel; a tendency to madness; trait of character (T)
damari striated (wood or marble) (T)
damasceno (adj) from Damascus
damasko silk tissue with arabesque thread design
dame a mi alma (lit: give me the people) give me my soul brother(s) or sister(s)
damgali stamped; marked by a title or sign to attract attention
damgua mark; imprint; puncheon or stiletto imprint to indicate the title of a jewel or any other object made of precious metal; official seal; post office stamp (Turkish damga)
damjana large narrow-necked bottle enclosed in wickerwork; jug (usually filled with water from the famous springs in the outskirts of Istanbul, such as Tashdelen, Kayishdagı), highly appreciated in Jewish households

damla drop (T); apoplexy; gout; circulation problems of the brain causing loss of consciousness and paralysis; intense gout pain in the toes

damladear drip; make drops fall (v)
damma/dama dame; lady; queen in chess game
damua seal; stamp (n)
damuali bearing the official pungeon or stiletto mark; awl’s imprint; officially certified document; stigmatized

dán - (senal que yo) dán (signal that I) give
dañada corrupt woman (Fer Bib Gen)
dañado damaged; altered; spoiled; deteriorated
dañador ghost; phantom; wandering soul; soul from the kingdom of the dead bringing bad luck
dañadoriko surliness; crabbiness; anger ready to be manifested at the first occasion, with or without reason
dañar harm; damage; hurt (v); que dañiantes al lugar este we shall destroy this place (Fer Bib Gen); que dañian will destroy
dañaras you will destroy
dandana pomp; noisy display of luxury; ostentatiousness, pageantry; magnificence (T tantana)
dando i tomando give and take; deliberation; discussion; long and trifling conversation; exchange of ideas
danishear consult; approach for consultation; ascertain sentiments (v, T danishmak)
daño damage; ravage; devastation; havoc; prejudice; harm (n)
dañozo damaging; harmful
dantela lace
danyozo damaging; harmful
dar atráz return
dar give; give funds; deliver
dar palmadas clap (v)
dar te e por gentes I shall make you become (powerful) nations
darchó proved it
dare - ti la dare I shall give her to you
darom south (H)
darsan preacher; orator (H); kyen es el darsan? (ironical) who is holding the spittoon?
darsar preach (from Turkish ders lesson)
darsyo tax; en tyempo del turko los darsyos no se puedian a levabtar
under in the Ottoman Empire, the taxes were heavy
data date (time)
datar date; put the date (v)
datlanal/datlanar date tree
datle date (fruit)
datli date (fruit, Port datile)
daul drum; large box (T davul); daul y zurna drum and clarinet. In vil-
lages in Macedonia and and in the Balkans, these two
instruments formed a little orchestra; un daul fazer la kavesa (lit: 
make the head a drum) fig for: exhaust someone by interminable
speeches
daules drums; arresevir kon daules daul y zurna welcome with enthu-
siasm (v); receive with reproaches and screams of anger
dava had given
dava lawsuit (T)
davadji plaintiff (T davaci, kanunn)
davagar slowly (Port)
davar ajer speak about something else (H)
davranear behave; sustain; support (v, T davranmak)
davranerarse get back on his feet (T)
davul drum
dayan spanking (T)
dayanak support; prop (n, T)
de adonde from whence; de adonde tenemos from whence can it be 
deduced
de agóra y asta siempre from henceforth and forever more
de assi in that way; like this
de cierto certainly; verily
de dentro from inside
de en basho en basho sly; perfidious
de from
de of; in consequence of; from
de onde from
de prendimiento therefore
de varon (of) man; (of) male
dezazrimar deprive somebody from his foothold, lodging, etc. (v)
debacho down
debalajon gratis; for free (adv); sarcastic: free loading
debaldes gratis (adj and adv)
debasho en basho sly; hypocrite
debasho under; below
debate debate; discussion
debil weak
debuxada portrayed (fem)
deceit said
december December (It dicembre)
dechar let (v); (te) dechar let yourself
decidido decided; resolved
decidir decide (v)
decieto certainly; surely
decieto verily
decindieron (de Ayiftto) they came out (lit: down) from Egypt (Salonica Pesach Sidur)
decindir descend (v)
decizo resolved (Ital deciso)
decizyon decision (Ital decisione)
dedada quantity of a liquid
dedal thimble
dedikar dedicate; consecrate (It dedicare)
dedikas dedication
dediko small finger
dedo finger
dedyentro inside; within
dedyes Turkish coin of very little value
def (self-) defense
defekto defect
defendedor defender
defender defend (v)
defendido forbidden; prohibited
defensa defense
deferensya difference
defeto defect; imperfection
defeza defense (Ital difesa)
definisyon definition
definitivo definite
defter notebook; register (T)
defterdar

Minister of Finance or treasurer in the Ottoman Empire; high-ranking official who was in charge of administering the high finances of a *vilayet* (Turkish province) or a department of the Ottoman Empire (T)

degoyador butcher, fig: merchant or other professional (physician, lawyer) who asks a very high price for his merchandise or services and who unscrupulously exploits his clients

degoyar slaughter by cutting the throat
degoyo he cuts his (its) throat
degueler to have pain; feel the pain (v)
dehaynu that is; viz. (H)
dehiyár hesitate
dejenerado degenerated
dejenerar degenerate (v)
dejiya pretext; subterfuge to slow down; impediment (n)
dejrea necessity; need (H)
dekagramo decagram
dekara coin worth ten cents (Gr)
dekaras (slang) money
deke why
deklamar declaim (v)
deklarar declare (v)
deklarasyon declaration
dekorador decorator
dekorasyon decoration; medal
dekorozo pompous; ornamental; which puts in value
del of the; from the (masc)
dela from the (fem)
delante in front of
delantre in front of; from the presence of
delantre in front; forward (prep and adv)
delegadó delegate
delegasyon delegation
deletdown satisfaction
deleyte delight (Ferrara Siddur)
delgado thin
delgádo thin
deliberasyon deliberation
delicto crime; grande mi delicto de perdonar my delict is too big to be pardoned; my pain (due to my sin) is too big for me to be carried (Fer Bib Ge)
delifieses crazy; lunatic; someone who speaks incoherently (T)
delikado delicate
delikanli young man; lad (T)
deliryo delirium
delisya delight; great pleasure
delisyozo delicious
delivranša deliverance
delivrar liberate; free; make free (v)
delphin dolphin
demagogo demagogue
demañana morning
demanda interrogation
demandador claimant
demandar ask; demand (v)
demaniana morning
demanyanika early morning
demarca demarcate
demas more; in addition
demasia in excess; too much
demasiado too much
demaskar unmask
demazyya excess (n); excedent; surplus
demasyado excessive; more than owed
demenester by need; by necessity; obligatorily
demenester distress (n)
demirindi tamarind (T demir hindi, also merendi)
demisyonar resign (v)
demokrasia democracy
demokrata democrat
demokratiko democratic
demokratizar democratize (v)
demolisyon demolition
demonio devil; demon
demonstrativo demonstrative
demostrar demonstrate (v)
demostrasyon demonstration
démodar  
démodar distinguish  
dempues after (prep)  
demuaazel young girl; maiden (F demoiselle); tutor for young children  
demudadiko meddler; busybody; picky; difficult to satisfy; someone who finds an objection to everything  
demudado pale; disfigured; meticulous; maniac; someone with an eccentric taste  
demudamyento bizarre; strange habits; difficult to satisfy  
demudar fade (v)  
demudarse to become pale; to be pale because of an indigestion; illness or strong emotion  
demudasyon particular exigencies regarding meals and cloths  
den basho enbasho perfidious; plotting; having an angel’s face and a devil’s character  
deñar condescend (v)  
dende from where  
denigrador someone who deprecates  
denk bale; package; load; burden  
dentrada all at once; from the beginning; prior to all discussion  
denuncia denunciation  
denunciar relate to (v); proclaim  
denuncio denounced; reported  
denuncio(a te) has shown; proclaimed (to you)  
departamento department; administrative division  
depedrér/depiedrer cause to perish; cause moral and material loss  
depedrisyon total loss; ruin  
dependensya dependency  
depender depend  
dependyente dependent  
deperdar (se) disappear; get lost; to be ruined (v)  
depistar track; hunt; ferret (v)  
deploravle deplorable  
deportado deported  
deportar deport  
deportasyon deportation  
depozitar make a deposit; place in custody (v)  
depozitaryo depository  
depožito deposit  
dependérdér learn (v, archaic); inquire  
depsiz insolent; bad-mannered (T)
deputado
deputy
deputasyon
deputation
deranjado
incommodated; indisposed; someone with a slightly affected health
deranjamyento
perturbation; slight indisposition
deranjar
disturb; importune (v)
derasa
speech; sermon; homily; furtive indication; discrete warning (T)
derbil
binoculars; magnifying glass (T dîrbûn)
dere
river; torrent; affluent of a river; ravine (T)
derecha
right hand
derecha
right side
derechedad
righteousness
derechitud
straightforwardness; rectitude; loyalty; probity
derecho
legal science; disposal; claim (n)
derechura
rectitude
derej
eres good education; politeness; good manners (H)
dererokado
demolish
derivado
derived
derivar
derive (v)
dermatologija
dermatology
derramar
spill (v)
derredor
ambience; parents; relative; family
derritidor
squanderer; big spender
derrtitir
dissolve; liquidize; melt
derrokiyado
demolisher; destroyer; derrokiyado de kazas
destroyer of families; someone who puts trouble in the family
derrokar
demolish; put down; overthrow (v)
derrokar
destroy
derrokiyo
demolition; destruction; devastation
der
worry; pain (v); preoccupation (T dert)
dertes
worries (T dert)
derush
preach; preacherman; predication (H)
derusha
dew; mist; fog (H)
derven
mountain pass where a very strong wind is blowing (T)
dervish
dervish; carefree, calm person who takes things as they come (T dervish). Jews maintained particularly friendly ties with the easygoing Bektashi dervishes and visited their monasteries.
Dervish orders were banned in Atatürk's Republic
deryade
libertine; someone who is much inclined to sexual excesses (T)
deryan very large place (T)
desaladura desalinization
desalar desalinize (v)
desamparado helpless
desarrollo development
desavido ignorant; badly informed
desbafamyanto ventilation
desbafar ventilate
desbafo depression; decompression
desbalar unpack a bale of merchandise (v)
desarasar clear; clear off
desbarkador worker who unloads a ship
desbeder vagabond; tramp
desbelarse break one’s back; tire out oneself (v, T bel back, backbone)
desbilamyento violation of a religious rite or rule
desbodramyento overflowing; flood
desbodrar overflow; flood (v)
desbokado bad mouth; insulting
desbolsar make a payment; cover the expense
desbolver amuse; distract; entertain
desbolvido capable; skillful; alert
desbotonar unbutton
desbragado (lit) without (his) underwear; fig for: without money
desbragar denude; take away someone’s clothes or underwear
desbrochar undo buttons and hooks; open a hole to allow excess liquid or gas to come out (v)
desbrolyar disentangle; unravel; clear up
desbuevez alertness; skillfulness
descendemos we go down; let us go down
descendio went down
desconfiado distrustful; suspicious
descubriosse su tienda entre was discovered in the middle of his tent
descuveto uncovered
descuvierta bare
descuvijó revealed Himself; descuvijó sovre eyos Rey de Reyes delos Reyes the supreme King of Kings revealed Himself unto them (Passover’s Haggadah)
descuvrimiento appearance
desde since
desden disdain; scorn (n)
desdeñador disdain, scorn (n)
desdeño disdain (n)
desdeñozo disdainful
desdevanado emptied; uncoiled
desdoganar clear at the customs (Ital sdogana customs)
desdorar remove the glitter (v)
desdublado unfolded
desdyempos/(a) destyempos at unusual moments; at the wrong time
desdyentado toothless
desembro December
desendensya descent; lineage
desendyente descendant
desentralizar decentralize
deseo wish; desire (n); desirable; deseo cumplido wish-come-true
desesperar despair (v)
desfacharse to become insolent
desfamasyon defamation
desfashar untie the swaddling clothes of a newborn baby; untie a bandage
desfavorable unfavorable
desfazedero continuous squandering; tendency to waste
desfazer undo; destroy
desfazyendar make someone lose his fortune
desfecha defeat; failure
desfeuzia suspicion; defiance; lack of trust
desfiai defy (v)
desfilachar unravel the threads of a tissue or of women’s stockings; to be taken by nostalgia
desfinkar pluck; tear off (Port fincar)
desfio defiance; provocation
desflorar deflower
desformasyon deformation
desfuersas lack of strength
desgañar make someone lose the desire
desgarrado ragged
desgraciado disgraceful; unfortunate
desgrasya catastrophe; misfortune
desguarnir strip furniture or curtains of all garnish, adornment or ornament
desgustar disgust
deshado left; abandoned; divorced; deshado es pedrido (lit: abandoned is lost) you should not act with proud and refuse what is offered to you, under the pretext that it is not enough—because if you refuse it, you risk to lose it, so accept it now!
deshadura divorce; repudiation
deshar let; abandon; bestow
deshifrar decipher
desido (se) decided
desierfo desert
desinko old Turkish money, equivalent to five paras; no vale un desinko something without any value
desino drawing
desjachado flattened; crushed
desjarapado badly dressed
desjarretado extremely weakened; extenuated
desjayirsiz someone who does not help anybody (T hayirsiz)
desjen harmony; order (H)
desjeno disgraceful; clumsy
desjuersado without strength; not on the go, suffering from lumbago; overpowered by extreme lassitude
deskadenar remove the chains
deskadensya maturation; expiration; due date for payment of a bond
deskaer expire; to become due
deskaijer decline; sink; forfeit; lose all esteem and consideration
deskaido expired; having come to term; ruined; abandoned (building, furniture); in bad shape
deskalavro wound at the forehead; mental exhaustion resulting from a sustained effort to resolve a problem
deskalso shoeless
deskamado covered with scales; fish ready to be grilled
deskaminado having lost one's way
deskansar rest; relax
deskanso rest (n)
deskantarse regain all abilities and senses
deskara women leading an immoral life
deskara impossible; insolent; shameless (masc)
deskargar discharge (v)
deskariñar feel nostalgia
deskariño nostalgia of a person or country
deskarnado with torn skin
deskaro insolence
deskarrankar uproot violently
deskartar choose; sort
deskasharetado made lean; downcast; salient, emaciated face bones
deskavesado headless; tired from struggling with a tough problem
deskerensya disaffection; hostility
deskojido specially selected; chosen; elected
deskolgar unhook
deskolorado discolored
deskonfiado distrustful
deskonoser ignore
deskonsejar advise against
deskonsiderar disregard (v)
deskontente discontent
deskontinuar discontinue
deskonto discount (n)
deskorajar discourage
deskorchar pull off the skin
deskornado with the horns sawed off
deskoronar remove the crown; dismiss a royal authority (v)
deskorosonar act in a way that all affection by other people is stifled
deskorrer run (fluid); drip (v)
deskorsar deliver a speech (v)
deskorsoz speeches; deskorsoz de Bar Mitzvah Bar Mitzvah speeches
deskovijar remove the bed covers
deskozir/deskuzir undo the sewing
deskredito discredited
deskrivir describe
deskulpa excuse (n)
deskuvridor discoverer
deskuvyerta discovery
deskuydo negligence
deslendrar remove lice from the hair
deslustar make unvarnished
desluytar remove the symbols of mourning such as veil, armband, etc.
desmagajar reduce to very small, unusable bits (v)
desmañetizar dehypnotize; demagnetize
desmantekar remove the butter
desmarañar free somebody from an obsession
desmayado fainted
desmayar faint (v)
desmazalado unfortunate (from H mazal luck)
desmelar disentangle
desmembrar dismember
desmenguado reduced; diminished
desmenguar reduce; diminish (v)
desmentir deny
desmenzar crumble; cut into pieces (v)
desmodrado someone who acts strangely or atypically
desmodrar act in a strange or unusual way
desmoladera sharpening stone
desmolar sharpen
desmoludara deterioration; decay
desmonetizar demonetize; make someone lose social prestige
desmontar dismount; undo piece by piece
desmoralizar demoralize
desmoronar disrupt; make fall in ruin
desnaturalar denature
desñegarse deny oneself (v)
desnudar undress
desñudar untie
desnuez nudity
desnudo naked; destitute
desolar desolate (v); sadden
despajamyento removal of the hay
despaldado someone with a displaced shoulder; tension on the shoulder
despapar wring (v)
desparecer disappear
desparisyon disappearance
desparte (en) (prep) in particular; besides
desparte in addition to
despartimyento separation; departure; repartition
despazrido dispersed; scattered
despasensyado made impatient
despasensyar make lose patience
despasyenado without zeal; disaffected
despecharse provoke jealousy by pompously displaying goods that others cannot afford

despachugado disheveled
despedasado torn into pieces
despedrar remove the stones of a camp or a field
despedrer squander (v)
despegar unglue
despeñado someone who has ceased suffering; death after prolonged suffering
despeñar clear a pledge or a pawn; pay a debt
despensada pregnant woman nearing term
despensero intendant
despender squander; dilapidate
despertar wake up; awaken
despertez vivacity; alertness
desperto woke up; awaken
despeynar undo the hair
despies - (y tambien) despies (and this) after that
desplantar uproot a plant; extirpate
desplazer displease
despligar deploy
desplumar take the feathers away; dispossess
despojar plunder; take as booty; dispossess
despolvorear season with salt, pepper. etc; cover with flour, sugar, etc.
desponible available
desposivle deprived of goods; ruined
despota despot
despovlar depopulate; ravage (v)
despozado fiancé
despozarse get engaged
despozoryo engagement
despreciada - (fue) despreciada su señora en sus ojos his wife (was) downgraded in his eyes
despreokupado not preoccupied; free of worries
despresyasyon depreciation
despues after; afterwards
despuevlado not populated
despulgar remove the fleas
despuntar appear; appear at the horizon
despyojar remove the lice
desque once
desraigar uproot (v)
desravironle unreasonable
desregulado deregulated
desreinar exhaust; to have pain in the kidneys
desrepozado indisposed; uneasy
desrepozar molest; inconvenience (v)
dessatento impoliteness
desseo wish; desire (v)
desseo desire (n); y a ti su desseo and his desires will be carried on to you
dessiyado remove the seal
destabafar remove from the brazier or the flame substances that could extinguish it
destakar detach; remove the tie (v)
destejar remove the tiles of the roof
destemodo in this way
destenir detain (v)
desterrados thrust (n)
desterrar exhume; ha desterraste you have chased me
desterro hunted
destilasyon distillation
destinasyon destination
destino destiny
destrenzar let down
destronomiento dethroning
destrornar dethrone
destrongkar cut the trunk of a tree; amputate a limb
destruereser cause fear
destruir destroy
destruktiva woman who wastes money, provisions, linen, etc.
destruktivo destructive
desturbare disturb
desuaynado pulling the sword from its sheath
desvaneser tire (v); annoy by continuous blabber
desvanesido (adj) someone who talks nonsense; someone who has fantastic ideas
desvaporado evaporated
desvareo delirium
desvayanada

desvayanada drawn (sword)
desvaynado unsheathed
desvynar undo a hem; unsheathe
desvedar lift a ban (v)
desvelado someone who suddenly awakens from sleep
desvelopar develop
desventura misfortune; adversity; reversal of fortune
desverguensa absence of shame
desverguensado bold-faced; brazen-faced
desvestir take away the clothes
desviar deviate (v)
desvidar unscrew
desvio deviation
desyelar thaw (v)
desyelo thawing
desyervar weed out (grass)
detadrárse tarry (v)
detalyar detail; expose in detail (v)
detalyo detail
detardausé was late
detektiv detective
detenedor holder of an object (pin, pincer)
detenensya delay (n)
detener hold; hold to oneself; detain (v); que detener detuuo lu por to
do valua a casa de Abimelech he has made totally sterile the entire house of Abimelech (Per Bib Gen)
detente no me tokes conceited person who gets offended by any act of familiarity coming from “inferior” people. This is an ironical allusion to the New Testament, Saint John XX, 17: no me tangere do not touch me
detras on the back
deucler experience pain; feel guilty; to be afraid
devañar roll a thread, a rope or a ribbon to a ball-shaped skein
devida debt
devenir to become
devente ancient Turkish money
dever must; owe
devian azer they should have done
deviar deviate
devino he guessed
devisa debt
devizar see
devlet state; government (T kanunn)
devletđje from the of the government (T devletçe, kanunn)
devorar devour
devoreo sudden and and pressing hunger
devre change of position (of a bale, sack, or package) (T)
devuado devoted
dexar leave (v)
dexara varon a su padre y madre the young man will abandon (leave)
    his father and mother (Fer Bib Gen)
dexe - (no te) dexe I did not let you; I did not allow you
dexis me let me
deydad deity (Ferrara Siddur)
deyo kon eyo (prep) (lit: managing the goat and the cabbage) fig for:
    handling blame and praise at the same time
dezabonar cancel a subscription
dezayo wish (n)
dezafeksysyonarse detach oneself; cease to be affectionate
dezafektar disaffect
dezafogarse to be set free; open one’s heart; let go feelings
dezagradavle disagreeable; unpleasant
dezagradecer pay back with ingratitude
dezagradensya ingratitude
dezagradesido not welcome; undesirable
dezagradesimiento ingratitude
dezagrado discontent; displeasure
dezakomodado situation of someone who is disturbed in his habits
    and comfort; discomfort (n)
dezakomodar produce discomfort (v)
dezakordado not tuned (instrument)
dezakostumdrado not accustomed; having lost the habit
dezarinar free from quicksand (v)
dezarmamyento disarmament
dezarmar disarm
dezarrirjar unfold clothes, tissues, etc.; unwrinkle
dezatado untied
dezatar detach; untie; free from bond (v)
dezauñado disunited
dezavantajado disadvantaged
dezar to have breakfast
dezayuno breakfast
dezazer undo
dezazimyento squandering (more formal: desfazimiento)
dezado wanted; desired
dezavle desirable
dezecha defeat; failure
dezechado refused; rejected; excluded; eliminated; discarded
dezembrolyas disentangle; help to get out of a confusing situation
dezempeñar lift a pledge; pay the due to stop a pledge; remove a commitment; cancel an appointment
dezañador drawer; someone who draws
dezenanfradi exorcised; freed from bad influences; magical ceremony by which a newborn is liberated from bad sprits
dezenanfrad franchise (v); free from bad influence
dezeno tenth
dezanfrado disinherited
dezanfrar free from a net; liberate from a difficult situation
dezenteressar lose interest; pay off someone's share in a company
dezentarrrar exhume
dezavnainar undo the hem
dezo (de alkavo) last wish
dezo desire; aspiration; envy; will
dezózo desirous; needy
dezeredar disinherit
dezermántado being denied by brothers
dezermársar get involved in a conflict with brothers
dezesperado despairing; hopeless
dezesperansa despair (n)
dezesperar despair (v)
dezesperare despair (v)
dezespero despair; hopelessness
dezgrasya disgrace
dezidera words which should not be taken literally
dezidero blabber (n)
dezierta desert (n)
deziluzyon disillusion (n)
deziluzyonado disillusioned
deziluzyonar disillusion (v)
deziñocho eighteen
deziñir say; express in oral or written form
deziñisiete seventeen
deziñistimyento desist; stop (n)
deziñistir desist
deziñkonsejar dissuade
deziñmayo fainting; deziñmayo fuerte strong fainting
deziñmudar take clothes off
deziñokupado idle; without work
deziñokupar free from work (v)
deziñokupasyon idleness; leisure
deziñolar get desolated
deziñonestedad dishonesty
deziñonesto dishonest
deziñonor dishonor (n)
deziñonor dishonor (v)
deziñonorado dishonored
deziñonoravle dishonorable
deziñonra injury; insult; offense
deziñorado someone with a bad time management
deziñoras/a deziñoras at irregular and unusual hours
deziñorden disorder
deziñorganizado disorganized
deziñoryentado disoriented
deziñotorizar revoke mandate or power
deziñovedesor disobey
deziñraygar uproot (v)
deziñreyarse hurt one’s lumbar; to have a renal stone crisis; to have a lumbago
deziñunido disunited
deziñuzado uninhabited
dezyerto desert
dezyertor deserter
di - (a mi Arco) di en la nuue (I shall put) my Ark in the clouds (Fer Bib Gen)
di agora mi hermana bien a mi por ti thus tell that you are my sister, so that I shall be well treated because of you (Abraham to his wife Sara when he is with the Pharaoh) (Fer Bib Gen)
di I gave
dia day; en el dia on the day; en el dia el este this day (Salonica Pesach Siddur); dia bueno happy day; happiness; good day; dias negros black (bad) days
diabet diabetes
diabetiko diabetic
diaboliko diabolic
dialekto dialect
diametro diameter
diarea diarrhea
diaspora diaspora
diavleria devilish acts
diavlez reprehensible ingenuity; skillful but dishonest maneuvers
diavlo devil
dibuk imaginative creature which causes havoc, destruction and devastation (H)
dibur de merkader merchant’s promise; promise made by a trustful person (H)
dibur promise; commitment
dicát attention (T dikkat)
dich straight; rigid; vertical (T dinç)
dicha order; command (n)
dichas sayings
dicheron they said
dictovka dictation (Bulg)
dido ek dido person whom someone does not want to designate by name in order not to attract attention, because the other person is standing nearby and should not know that the conversation is about him/her
didyez old Turkish coin of little value
dientadura false teeth, denture
diente tooth
dies ten
diestra right (adj f)
dieta diet
diez ten
diezen tenth
diez mil ten thousand
diezinueve nineteen
diezinueven nineteenth
dieziocho eighteen
diezmo dime
difasmasyon defamation
diferencia difference
diferenciar differentiate
diferente different
difetozo defective (Ital difettoso)
difeza defense
difinder prohibit (v, Monastir dialect)
difirenti different
difisil difficult
difteria diphtheria
difuncto defunct
digestivle digestible
digi digi dialect of Jews from the interior provinces of the Balkans. It is characterized by a slightly Portuguese pronunciation: the d and the g sound hard; the names which terminate in -o in Judeo-Spanish are pronounced with a -u instead (see words from the Monastir dialogue in this dictionary), for example: dishu instead of dicho. Such peculiarities in pronunciation have resulted in the city Israelites (Istanbul, Salonica) to ironically use the term for all Jews living in the interior provinces
dignidear cane, especially the one used by the blind (T deynək)
dijerir digest (v)
dijestivo digestible (n)
dijestyon digestion
dikat attention! take care! (T dikkat)
dikduk grammar; syntax (H)
dikotes tranquilizer
diktador dictator
diktadura dictatorship
dikte dictation(n)
dil of the
dilbaza charming, graceful woman (T)
dilenji beggar (T dilenci)
dilenjilik status of the beggar (T dilencilik)
dilettante amateur (Ital)
dilinjear ask for alms
diluuio flood (n)
diluvyo great flood
dimalo veil of a Jewish woman
dimandar ask; request (v, Monastir dialect)
dimensyon dimension
diminituvo diminutive
diminusyon diminution
dimyon resemblance (H)
din justice; jurisprudence; judgment; the law (H)
dinamiko dynamic
dinamita dynamite
dinar monetary unit in a number of countries
dinastia dynasty
dinero money
dingun no one
dinguno no one
diñidad dignity
dinim norms (H)
diñitaryo dignitary
diñitozo someone who has a reserved, slightly haughty attitude
diño worthy; deserving
dinsiz without religion; atheist (T); dinsiz imansiz with no religion and no faith (T)
dinyo deserving
dio - (lo) dio gave it
Dio God; Dio de Yaacov God of Jacob; dios gods
dip bottom; depth; abyss (T)
dipla antipathy; animosity
diploma diploma
diplomado graduate; diplomat
diplomasia diplomacy
diplomatiko diplomatic
dipsiz uneducated, insolent person (T)
diputado deputy
dirà will say
diran they will say
dirdir (onomatopoeia) irritating chatter (T)
direk pole; mast; pillar; column; stand (T)
direksyon direction
direktiva directive
direkto  direct (adj)
direktor  director
direktoryal  directorial
diri  I shall say
dirijente  director
dirijir  direct (v)
dirito  law; right to dispose of something; right to claim something from another person (Ital diritto)
dirush  speech; sermon; homily (H)
disfamar  defame
disgustar  disgust; discontent (v)
disgusto  disgust; discontent (n)
dish  parasi (lit: tooth money) (T) payment claimed by the Janissaries after they were served food and drink at a Jewish house, because they pretended that the food was hard to masticate. Idiomatic expression for a paradoxical claim of someone who, instead of being thankful for what he has received, complains and revendicates.
disharelik  apartment reserved to men in a Turkish residence (T dishari outside)
dishi  I told
dishipla  apprentice; servant
dishiplika  young female servant; very young apprentice
dishiplina  discipline (n)
dishiplinado  disciplined
dishiplinar  discipline (v)
dishiplo  disciple
dishiplo  student; disciple
dishli  person with missing teeth (T dish tooth)
disho  he said
disimulado  dissimulated
disimular  dissimulate
disimulasyon  dissimulation
disipado  dissipated
disko  disk
diskordante  discordant
diskordya  discord
diskorsar  make a speech
diskorso  speech
diskreto  discrete
diskulpa excuse (n)
diskulpado proven not guilty; excused
diskulpar prove somebody's innocence; excuse
diskusion discussion
diskusyon discussion
diskutavle discussible
diskutidero mania of holding endless discussions
diskutir discuss (v)
disminuir diminish
disolusyon dissolution
disosyar dissociate
disosyasyon dissociation
dispartir (si) say good-bye; see off
dispensa dispense (n)
dispensar dispense (v)
dispensaryo dispensary
dispersar disperse
dispersyon dispersion
displazer a unu resent
disponer dispose
disponilbidad availability
disponivle available
disposto disposed; inclined
dispozar dispose
disproporsyon disproportion
disproporsyonado disproportionate (adj)
disproporsyonar disproportionate (v)
distansya distance (n)
diste (a mi nome) diste semen you have given no child to me (Fer Bib Gen)
distengar distinguish
distingido distinguished
distingir distinguish
distinksyon distinction
distraer distract
distrakson distraction
distribuidor distributor
distribuir distribute
distribusyon distribution
disturbar trouble; impede; importune
disturbo trouble; importunity
dita social logo; insignia (Ital ditta)
dite fishing nets (Gr)
diunidad divinity (Ferrara Siddur)
divagasyon divagation
divan the Ottoman Sultan’s Council of Vizirs (ministers). The Sultan used to listen to the Council’s sessions from behind a curtain. It is said that at one time, the Grand Rabbi, the Patriach of the Greek Orthodox Church, and the Patriach of the Gregorian Armenians held a ministerial rank and participated in the Council’s sessions
divan divan; Turkish-style sofa (T)
divane crazy (T)
diversidad diversity
diverso diverse
divertimyento entertainment
divertyente entertaining
divia di ser must be
dinidad divinity
divino divine
divizar divide
divizyon division
divorsado divorced
divorsar divorce (v)
divorsyo divorce (n)
diximos we tell (Ferrara Siddur)
dixo said
diya day
diz knee (T)
dizazer undo (v)
dizenyo design
dizesej sixteen
dizesyete seventeen
dizesyeten seventeenth
dizinueve nineteen
diziocho eighteen
dizir say
dizisyete seventeen
dizisyeten seventeenth
dizyertir desert (v)
dizyerto desert (n)
djente people
djephane ammunition (T cebhane kanunn)
djerah surgeon (T cerrah kanunn)
djerahlik surgery (T cerrahlik kanunn)
djereme penalty; fine (T cereme kanunn)
djesaret courage (T cesaret kanunn)
djeza penalty (T ceza kanunn)
djeza penalty; fine (T ceza)
djinganá Gypsy
djinoyu knee (Monastir dialect)
djis kind; species; race (T cins)
djis de perro bad person
djodru thick (Monastir dialect)
djordu thick (Monastir dialect)
djube robe with long sleeves and long shirt worn by men in the
  Ottoman Empire (T cübbe)
djuderia Jewish quarters
djudio Jew
djugo game
djunto together
djuntos vos fuitech you went together
djusgar judge (v)
djusgo judge (n)
djustamente justly
djusticia justice
djusto just
djustu correct (adj) (Monastir dialect)
djuzdju court; tribunal (Monastir dialect)
djuzgar judge (v)
dobla doubloon (old Spanish gold coin)
doblado doubled; folded
dobladura fold; inner layer of tissue in a jacket or coat
doblar fold (v)
dobre loyal
doctor de matasano lit: doctor who kills the healthy
docuneár tease; tease by touching (from T dokunmak)
dodo word said to make children sleep
dogana customs
dogañero customs officer (Ital doganiere)
dogma dogma
dogmatiko dogmatic
dogmatismo dogmatism
doje twelve
doktor doctor
doktoresa female doctor
dokumentado documented
dokumentar document (v)
dokumento document (n)
dokunea hurt; damage by tightening; cause harm; disturb
   (T dokunmak)
doladizo idol
dolanderear swindle; fraud; cheat (v, T dolandirmak)
dolandirji swindler; impostor (T dolandirici)
dolandirjilik fraud; swindle; imposture (T, dolandiricilik)
dolap cupboard (T)
dolar dollar
dolash surveillance; round of the guards (T dolashmak make a round)
dolasheare return to the same place several times; turn around the sur-
roundings (T dolashmak)
doleansas painfulness; complaints; recriminations
dolenkya indisposicion; complaint about pain
dolente dolent; someone who feels a pain and complains about it
dolma eggplant, tomato, pepper, squash or cabbage stuffed with a mix
   of ground meat, rice and spices (T)
dolma rice balls steamed in wine leaves, cabbage or lettuce
dolma variety of squash or pumpkin used as a vegetable. The pulp is
   used for stuffing pastries and pies or to make preserved fruit (T)
dolor pain (of childbirth); dolor de kavesa headache; dolor de tripa
   bellyache; dolor de tripa le vino he got scared
dolorido painful
donorio painfulness; lamentations
 dolorozo painful
dolorsiko light pain
doloryozo painful
dolse sweets; desert
donente (adj) suffering; painful; uneasy; moaning out of pain
dolente ill
domeno domain
dominador dominator
dominar dominate (v)
dominasyon domination
domingo Sunday
domino society game popular among Sephardim
domuz pork; pig (T) used as an insult
dona lady
donador donor
donannma illumination; fire work; bright, shining light; navy (T)
donar make a donation
donasyon donation
donde de aqui vienes y adonde andas where do you come from and where are you going? (Fer Bib Gen)
donde from where; thereby
dondurma popular oriental ice cream consisting of milk, julep and sugar (T)
dondurmadji ice cream vendor (T)
donme member of a Judeo-Muslim sect, follower of the Smyrniot Messiah Sabbatai Sevi. The sect was started by the pompous conversion of 300 families in Salonica (1683); following schisms resulted in the formation of three sub-sects. While fervent Muslims on the exterior, it is believed that the Donmes practiced a kind of crypto-Judaism. It was reported that during the time of the Varlik Vergisi (wealth tax, capital tax) imposed primarily on Jewish, Greek and Armenian minorities, the Donmes were treated as a category in between these religious minorities and the Muslims. After the Turkish War of Independence and the Treaty of Lausanne (1922), at the time of the Turkish-Greek population exchange, the Donmes moved from Salonica to Turkey. Ataturk, himself a native of Salonica (but not a Donme, according to his family roots) felt sympathetic to the Donmes. He thought that they would enthusiastically integrate themselves into the new Republic of Turkey and become productive and prosperous citizens. The Salonician Judeo-Spanish historian Joseph Nehama extensively described crypto-Judaic practices among the Donmes. His Istanbul counterpart Avraham Galante had to be more cautious.
don gift; present; talent; aptitude; natural gift
donum ancient Turkish agricultural measure of variable value, which went from 562 to 1600 square meters and sometimes far more (for practical purpose 1,000 square meters)
donzel young man
donzeya very beautiful young woman
dor century; generation; era
dorada dorado
dorador - (al) dorador around
dorar make shine like gold (v)
dormid stay (sleep) there for this night (imp) (Fer Bib Gen)
dormidera poppy seed
dormidero persistent somnolence; estar kon dormidero to have a persistent envy to sleep
dormido (adj and n) sleeping; slow, sleepy individual
dormidor sleeper
dormir sleep (v); dormiremos we shall sleep
dormirse fall asleep
dormisina somnolence; untimely sleepiness
dormitorio dormitory; sleeping pill; narcotic
dormyente sleeping; motionless
dos los mundos from the worlds (Ferrara Siddur)
dos two
doskel teacher
dota dowry
dotar give a generation
dotor doctor
dotrina doctrine
dotrinado disciplined; straightforward person
dotrinar teach; indoctrinate; reprimand
dotrino teaching; education; moral counselling
dover duty; moral obligation; moral law (opposed to Ital dirito civic law)
dovlet state; government; governmental power; public good; wealth; power; independence (T devlet)
doz two
dozal dose
dozaje dosage; measuring a dose
dozar measure a dose
doze twelve
dozen twelfth
dozena dozen
dozientas (tos) two hundred
dozmil two thousand
dozudear arrange (from T dizmek)
dozyentos two hundred
draga female monster eating children or men and causing devastation; loud, ill-tempered, scolding woman; very active woman; se fizo una draga (lit: she became a draga) she assumed all the task by herself; she put up with an enormous task
drago/dragon dragon
dragona woman of exuberant activity
drajme/drama drachm (Greek monetary unit)
drama city in Thrace
drama drama
drama weight measure worth 3,205 grams (400 dramas = 1 oke) (okka); an ancient Turkish weight equaling 1,282 grams (T dirhem); ya se kuantos dramas peza (lit: I know how many dramas he weighs) I know him very well, I know his morality
dramali an inhabitant of Drama
dramatiko dramatic
dramatizar dramatize
dranear drain (v)
drapero merchant of drapes
dravear drive (v, Eng)
dreno drain; tube; catheter
drezina small wagon circulating on railroad tracks, for control and surveillance
droga drug; fizo la droga (arch) (lit: he did the drug) the advice/the suggestion has had an effect
drogeria drugstore
drogerio exaggerated accumulation of medicines and drugs
drogista drugist
duana customs
duanera customs officer
dubara loud noise; unsound maneuvers; trick; fraud (T)
dubaradji trickster; turbulent person; swindler
dubarina tumult; disturbance; confusion
dublado doubled; folded
duble fold; folding
dubyar doubt (v)
dubyo doubt; uncertainty
dubyozo doubtful; suspicious; problematical
ducados ducats (gold coins)
ducha interminable discussion

125
duda doubt (n)
dudozo doubtful; suspicious
dueledor someone who worries, who is in pain, who keeps himself in state of alertness in order to avoid disorder
dueler hurt; cause pain (v)
duelista fighter in a duel
duelo pain; worry; anxiety
dueños de firmamiento people who have entered in an alliance
duerme (arch) third person indicative of verb dormir sleep
dukado ducat (ancient gold coin)
duke Duke
dukeza duchess
duko cash payment; ruby on the nail; pagar duko pay cash
dukunear touch; indispose (T dokunmak)
dula prosperity; grandeur
dulanderear swindle (v, T dolandirmak)
dulanderji swindler (T dolandirici)
dulandiridjilik swindling (T dolandiricilik)
dulce sweet
dulci di rozas marmalade made of rose petals
dulgyer carpenter (T diilger)
dulse - (agua) dulse potable water; tyempo dulse sweet, nice temperature
dulse marmalade; preserves; dulse blanco (lit: white sweet) white and thick sweet paste, a favorite Passover dessert, spread on bread or served in a glass of very cold water
dulsera plate on which the sweets are served
dulsor sweetness
dulsura marmalade; preserves; sweets; espartir la dulsura distribute sweets at the occasion of a happy event
dulsurias all kinds of sweets and desserts
dulyer carpenter (T diilger)
dumalan celery; radish; fig for: narrow-minded individual
dúman smoke (n, T)
duna (contraction of diinya güzeli) extremely pretty woman; beauty
duna badly managed
dunamna see donamna
dunke (conj) therefore; thus; by consequence (Ital dunque)
duo duo; music for two voices, for two instruments
dupyar double (v)
dupyo double (adj)
dupyode doubled
duralma see donanma
durama oakwood paneling; wooden carpentry (T)
duramadji carpenter (T dogramaci, doghramaci)
durante during
durar last (v)
duravle durable
durbin binocular (T dürbün)
durera constipation; mal por durera, peor por shushunera idiomatic expression used for someone who always finds something to complain about and who is never satisfied
dureza hardness
durmido sleepy, slow person
durmiendo sleeping
durmir sleep (v)
duro hard; firm; solid; painful; disagreeable
duro hardly; with rudeness
dusekchi carpenter; mattress maker (T döshekçi)
dush shower-bath
dushar shower (v)
dusharse take a shower
dusheme wooden floor; wardrobe; cupboard
dushman enemy; harmful person (T düşman)
duspues after
du’uzu July (Bab)
duvdar doubt (v)
duvdo doubt; suspicion (n)
duvdozo doubtful; uncertain; suspicious
duyular notice (v); perceive; resent (T duyulmak)
duz uniform; smooth; straight (T düz)
duzen order; arrangement (T düzen)
duzena dozen
duzudeado in order; arranged; uniform; flat; straight
dyense third person of subjective present of verb dar
dyentadura denture
dyente tooth
dyenteziko small tooth; teeth of the first denture
dyentista dentist
dyentozo toothed; equipped of teeth like spines
someone with long teeth
tenth
lot of ten
eighteen
nineteen
dime; tenth part of the year’s benefits or revenues. Sephardic families used to give on tenth of their revenues for philanthropic, pious, cultural causes or any other public interest institution.
Dyo God
goddess; female idol

weekly (n, from F hebdomadaire)
characteristic feature of Hebrew occurring in another language
Hebraic
Hebraist
Hebrew language; los ebreos the Hebrews; the Jews
action; act
allusion; insinuation; una echada y una estopada a series of hurting and malevolent insinuations
chased; expelled; discharged
allusion; insinuation
bewitch
throw to the side
try to seduce a man into marriage
throw; lay on the bed (v)
go to bed with
good and bad actions
sorceress
sorcery
sorcery
job
business
Abraham sobre sus faéces Abraham threw himself on his face
(Fer Bib Gen)
magician; sorcerer
witness
edad  egzarko

edad age (n)
edepsiz individual without education (T)
edepsizlik effrontery; impudence (T)
ederneli inhabitant of Edirne (Adrianopolis) in Thrace
edifikar build; construct (v)
edifsyo edifice; building
edisyon edition
editor editor
editoryal editorial
edukado educated
edukar educate
edukasyon education
edukativo educational
edukatrice educator (fem)
edut witness; testimony; attestation (H)
een gueko in suspense; without precise instructions
efendi gentleman
effektivo effective
effektuar effect (v)
effeto effect (n)
efikache efficient
efikasidad efficiency
efod ceremonial garb of the High Priest, Kohen ha Gadol when he officiated in the Temple of Jerusalem. The garb was scarlet, embroidered with gold and garnished with precious stones (H)
eg (prep) here it is
Egisyano Egyptian (Ital Egiziano)
Egito Egypt (Ital Egitto)
egelenje distraction; entertainment (T eglence, eghlence)
eglisia church (from F église)
egismo egoism
egoista egoist
eguardo regard; respect
egzajerar exaggerate
egzajerasyon exaggeration
egzaktamente exactly
egzakto exact
egzamen examination
egzaminar examine (v)
egzarko Eastern bishop; head, leader of an independent church
egzasperado exasperated
egzejete exegete
egzekusyon execution
egzekutante executive
egzekutar execute (v)
egzekutivo executive
egzema eczema
egzemplar (adj) exemplary
egzemplar sample (n)
egzemplo example
egzempyo example
egzensyon exemption
egzentado exempt (n)
egzentar exempt (v)
egzersar exercise; exert (v)
egzersido exercised
egzersisyo exercise (n)
egzibisyon exhibition
egzijensya exigency
egzijente exigent
egzijible something that can be demanded
egzijir demand (v)
egzilado exiled
egzilar exile (v)
egzilo exile (n)
egzistensya existence
egzistir exist
egzistyente existent
egzodyo exodus
egzonerado exonerated
egzorbitante exorbitant
egzortasyon exhortation; prepping
egzotiko exotic
egzotismo exotism
egzuberante exuberant
ejal cabinet where the Pentateuch is kept (H)
ejipsjano Egyptian
Ejipto Egypt
ejrea necessity; need (H)
ek (prep) behold; here it is
ekdes bequest; gift by will; donation (H)
ekilíbro equilibrium
ekivalente equivalent
ekleyastikó ecclesiastic
eklipsa eclipse
eko echo
ekonomia thriftiness; keeping track of expenses
ekonomikamente economically
ekonomiko economical
ekonomista economist
ekonomizar save; spare (v)
ekonomo accountant
ekonomyozo economical person
ekselesyia excellency (title)
eksestriko eccentric
eksepsyia exception
eksesivo excessive
ekseso excess
eksik əlsun something that is not essential or important
eksitado excited
eksitar excite (v)
ekstasisyón excitation
ekskluído excluded
ekskluzivamente exclusively
ekskluzividad exclusivity
ekskluzión exclusion
eksipatriasyón expatriating
ekspektiva expectation
eksperimentador experiment (n)
ekperimental experimental
eksperimentalmente experimentally
eksperimentar experiment (v)
eksperto expert
eksplikador someone who clarifies and explains
eksplikar explain
eksplikasiones explanations
eksplorador explorer
eksplorar explore (v)
eksplorasyón exploration
eksplozivo explosive
eksplozyon explosion
eksponer expose (v)
eksportador exporter
eksportasyon exportation
ekspozar expose
ekspozisyon exposition
ekspressamente expressly
ekspression expression
eksprimir express (v)
ekspropriar expropriate
ekspropriasyon expropriation
eksterminado exterminated
eksterminador exterminator
eksterminar exterminate (v)
eksterminasyon extermination
eksterno extern
eksteryoramente on the exterior
eksteryorizasyon exteriorization
ekstra (adj and n) extraordinary
ekstraordinaryo extraordinary
ekstravagante extravagant
ekstremista extremist
ekstremo extreme
ekzema eczema
ekzematozo eczematous
El Criador the Creator
El enaltiessen por estar He who dwelleth on high
El God
el he; he who
El ke no es nombrar the One of whose Name is not allowed to be pronounced
El nora alila first words of the final prayer of Kippur. This prayer is recited with extreme fervor. It is a call for prayer.
elaborar elaborate (v)
elastiko elastic (n)
elastisidad elasticity
elefante elephant
elegantantamente elegantly
elegante elegant
eleksyon election
elektivo elective
elektor elector
elektoral electoral
elektrichita electricity
elektriko electrical
elektrisidad electricity
elektrisyen electrician

eleme kimur (lit: coal which is selected with care) people of the worst category, dangerous individual (T eleme kömüür)
elementaryo elementary
elenguito a little too long
elenguuo long (cloth)
elenguor length
elengura length
elenismo Hellenism
ele no Hellenic
elevado elevated
elevo student; disciple
elevu student; disciple (Monastir dialect)
elezido elected
elezir elect (v)
eliminasyon elimination
ella - (con) ella with her
ellos them; themselves; ambos ellos both of them
eloquencia eloquence
eluenga tongue (organ)
elul September, twelfth month of the Jewish calendar, at the end of year and the beginning of the autumn season. Among Sephardic families, this was a popular time for moving.
elyamo yalesa! call of the firemen to encourage each other when pumping water. It is a humorous expression for people who are energetically fulfilling a heavy task.
emanar emanate
emanasyon emanation
emansipasyon emancipation
embabukado seduced; lured; cheated
embabukár deceive
embabuko illusion; chimerical hope
embafado impregnated; penetrated by sadness, suffering, rancor, humiliation, or suppressed rebellion
embalaje  packing in bales
embalar  pack in bales (v)
embalsamado  mummified; stuffed with aromatics to prevent rotting
embañado  drenched; wet until the bones
embañador  member of a pious group who washes a dead person, performs the last grooming and enshrouds the corpse
embañadura  last grooming of the dead
embandayerar  decorate with flags
embarasada  pregnant
embarasado  embarrassed
embarateser  to become cheaper
embargo  embargo
embarko  embarkation; departure
embarrador  eraser
embarrar  erase
embas  bet (n, T bahis)
embasada  embassy
embasador  ambassador
embasho  - (de) embasho  sly; perfidious
embaso  on the floor
embastador  craftsman; worker who makes cotton more flaky and removes dust from woolen mattresses cotton
embatakado  excrement; fig for: acting like a busybody; hairsplitting person
embatakado  soiled; dirty; covered with excrement; morally soiled; damaged reputation
embatakar  soil; stain (v); go to the bathroom (vulg)
embate  wind coming from the sea
embelekado  person who worries without reason about health and security
embelekar  cheat; lure (v)
emberrar  bell (v)
embevar  absorb like a sponge; imbibe
embevido  impregnated
embezado  accustomed; trained
embezar  learn
embiado  emissary
embiamiento  sending
embiar  send
embiava en eyos (He) brought (sent) upon them
embidar increase the stake; raise the bet
embidya envy; jealousy
embio dispatch; remission
embio lo chased him (Fer Bib Gen)
embio nos por destruir lo por dañar lo he has sent us to destroy him, to harm him (Fer Bib Gen)
embirlantado covered with diamonds; very precious; endowed with goodness, activity, intelligence, beauty, patience; presented in a good light
embit new bet added to original pledge in a game
embivdada widow
embivdado widower
embrankesido whitened; very clean
embradado bride, groom or relatives who are busy with the preparation of the wedding. The festivities used to last eight days.
embolada/vaka embolada stupid-looking individual. This is an allusion to the bull in the arena whose horns were decorated with leather balls and who has very slow reactions.
embolsado wrinkled (fabric, paper)
embolsar put in the purse (v)
embolver wrap rapidly without care; involve somebody in an occupation which makes him/her forget
embrochar make drunk; exalt
emborra chases
embovar render stupid
emboveser render stupid
emboveserse to become stupid; lose one's vivacity
embra female
embragar/embralar tie the cords of drawers or the shoelaces; get ready to go on the road
embrolyar set in confusion (v)
embrolyon person who creates confusion
embroyo confusion; imbroglio
embrajar wrap; cover entirely (v)
embrujo envelope
embruneser darken
embruteser make ugly
embudo funnel
embuelto wrapped
embuelvido involved
embultura face; traits; aspect
embutido fully stuffed; person who is deeply immersed in an idea
embutir fill tripes to make sausages
emen emen at the point of; at the critical moment; just at that moment
(T hemen hemen)
emigrado emigrant
emigrante emigrant
emigrar emigrate
emigrasyon emigration
eminensya eminence
emir name written command (n, T emirname kanunn)
emir order (n, T kanunn)
esisfero hemisphere
emisyon emission
emmedrado (lit: soiled with excrement) compromised in a
dishonorable business; extremely obsequious
emmelado sticky person
emision emotion
empajada large narrow-necked bottle enclosed in wickerwork
empajador taxidermist
empaketido packed
empalar impale
empaldar swaddle a baby
empalukado clumsy
empañado having lost its shine; misty
empapado imbibed
empapelado wrapped in paper
empapushar stuffed with food
empatronyamento appropriation
empecho beginning
empedidor someone who forbids something
empedimyento prevention; obstacle
empedrar pave with stone blocks
empegar coat; cover with a protective layer
empeñado pawned
empeorear worsen
empepinarse stiffen after being offended (v)
emperador emperor
emperatvo imperative
empereteser darken (v)
emperial
emperiko empirical
emperio empire
emperlado covered or adorned with pearls
emperlo but; nonetheless; however
empesar/empessar begin; start (v)
empesuñado stubborn
empido crying; spasm; halting one's breath
empiojado covered with lice
empiojarse to be covered with lice (v)
emplantar create; found
emplaster plaster (v)
emplasto plaster (n)
empleado employee
empleador employer
emplombado plumbed; sealed
empoderar take possession
emprekeser diminish the quantity
emponente imposing
emportador importer
emportansa importance
emportante important
emportasyon import (n)
emposante impressive
emposesyamento taking possession
emposibilidad impossibility
emposivle impossible
empostemado exasperated; enervated
empozisyon imposition; contribution; taxation
empregado employee
emprendar give as a pawn
emprender learn
emпрессion impression
emprestado loaned
emprestar loan (v)
emprestimo loan (n)
empresto loan (n)
emprezaryo impresario
emprezo in jail
emprimaro at the beginning; in the first place
emprimería printing house
emprimidor printer; typesetter
emprimir print (v)
emprovesido impoverished
empues after
empues de su engendrar after she had given birth
empushar push; incite; engage in something (v)
emreanarse to be transported by joy
emrenear rejoice (T imrenmek)
emulasyon emulation
en bon ora in a propitious time
en bunora in good fortune
en in; mi (en) mi I myself
en sima on top
en tiempo at the time; during
enadado soaked; inundated
enadar swim (v)
enafeyte adorned
enaltésse (He) lifteth
enaltesser exalt
enamorado in love
enano dwarf
enarenar cover with sand (v)
enarkar shaped like an ark
enbeneyar ride (v, T binmek)
enbonora Good-bye
enbreve in summary; suddenly; impromptu
encafiissiar die (v)
encarnada ingrown nail
encastenada built of stone
encendido flaming
encerrado jailed
enchachar pay reverence to (v)
enchadizó goiter; ganglion
enchikeser reduce in size
enchikesimyento reduction in size
enchorrar inundate
enchusa pie (with spinach, eggplant, squash)
encintamiento giving birth
encintaronse de hijos de Loth su padre they (the daughters of Loth) became pregnant of the sons of Loth from their father (Fer Bib Gen)

encintoce/encintosse/ençintosse she became pregnant

enclavar nail (v)
encomenta recommendation; command
enconado in a state of impurity
encontrar encounter (v)
encorçado pouty, sulky person
encoroussa a tierra he prostrated himself; he bowed down (Fer Bib Gen)
enkorvar bow oneself; worship (v)
enkorvàronse they bowed themselves; worshipped
encubierta covered; hidden (fem) (Ferrara Siddur)
encrierto - (y delante de ti sere) encubrieto (and I shall be) hidden from before your face
encribien - (si) encubrién de Abraham lo que vo haziente shall I hide from Abraham what I shall do (Fer Bib Gen)
encontro encounter (n)
endagora (adv) now; it has been an instant; in one moment
ende (adv) within

endecha de tesabea endecha solemn tune recited on the of the ninth day of the Jewish month Av, as a remembrance of the destruction of the Temple of Jerusalem
endecha dirge, funeral song; solemn, mournful tune
endechar eulogize
endechiso undecided; hesitant (Ital indeciso)
endechezyon indecision (Ital indecizione)
endeflado full of bitterness
endek ditch (n, T hendek, kanunn)
endelantre (de agora, de oy en delantre) (adv) from now on; starting from now
endeñarse condescend; humiliate oneself by accepting an invitation from an inferior
endeonchamyento reparation; retribution; correction
endeoncharex redress; arrange correctly
endeoncharex redress oneself; enter the good path; correct one's posture; straighten one's back
endeonchara as usual; as always
endevanar spin a hem around a spool
endevdado in debt
endevina fortuneteller (fem)
endevinar find out; divine (v)
endevino (vido que se) ençinto (she saw that) she was pregnant
endevino fortuneteller (masc)
endiferensya indifference
endiferente indifferent
endikar indicate
endikasyon indication
endispensavle indispensable
endispozisyon indisposition
endivina riddle
endivya endive
endjidar hurt; give pain
endjuntos together
endoloryado painful; person with a great sorrow
endomajar cause harm; damage (v)
endonar dress elegantly
endono adornment
endorada dorado (fish)
endorar cover with gold; decorate
endorarse to become loaded with gold; to adorn in a very rich manner (v)
endormecer get sleepy; calm down; turn away someone’s attention in order to laugh at him/her
endormesimyento numbing
endulkadera female magician who practices exorcism and prepares herbal mixtures
endulkador male magician
endulko incantation; charm; magical practice to treat a mental diseases or a mysterious disease
endulsar sweeten
endurar harden
endureserse to become hardened, cruel, or inflexible; se le
enduresyo el korason (lit: his heart hardened) he has become incapable of sweetness and pity
enduresido hardened; someone who has become cruel, inflexible, or stubborn
enduresimyento hardening; stubbornness; obstination
endurmeser

endurmeser make numb
endyamantar cover with diamonds or jewels
endyavlar pervert; render malevolent (v)
endyentar get the first teeth
endyozar deify
eneglear entertain (T eglenmek, eghlenmek)
enella in her; from her
enemigo enemy; en kaer tu enemigo no alegres do not rejoice when your enemy falls; a tus enemigos! ni a tus enemigos! ni a mis enemigos, a los enemigos de lost jidyos! (lit: to your enemies! Not even to your enemies, not to my enemies nor to the enemies of Israel!) this is so abominable that it should not be wished to anyone
enemistad enmity; hatred
enemistozo unfriendly
enerjia energy
enerjiko energetic
enfadado newborn who has just received a name and is consequently sheltered from the bad spirits
enfamante infamous
enfarinado covered with flour; hypocritical person
enfarinar cover with flour; hide the true natures of a thing
enfashado swaddled infant; swaddling a baby
enfashadura swaddle (n)
enfastyado bored
enfastyar bore (v)
enfastyo boredom
enfastyozo boring; fastidious; disgusting; disturbing
enfaveser favor (v)
enfechizar bewitch; seduce; fascinate
enfedeser to become rotten; spread a fetid smell
enfedesimyento putrefaction
enfermedad/enfermidad infirmity; disease; ailment
enfermeria infirmary
enfermo sick
enfeuzyar give the faith; reinforce a belief
enfiilar string a thread; hold together by a thread
enfilada deceitfulness; action aimed at causing trouble for someone but having only little effect
enfilandrar inflict great sorrow; afflict (v)
enfilandrarse ruminate on black memories; grind the black, swallow bilious saliva (v)
enfilendrado stuffed with bitterness; strongly afflicted
enfiltrar infiltrate; inoculate (v)
enfiltrasyon infiltration
enfinkar plunge a pointed object (v)
enfirmeriya infirmary
enfirmyer paramedic (n)
enfirmyera nurse (n)
enfistolado having a fistula or a pustule
enfistolarse to be affected with fistulae; to have a purulent inflammation of the skin
enflakeser lose weight; weaken
enflamado inflamed
enflamar inflame
enflamasyon inflammation
enflamavle inflammable
enflechar kill with arrows; pierce with arrows; stare with furious eyes
enflorado flowered; with flower designs (cloth, paper, carpentry)
enflorar flower (v); decorate with flowers; flourish
enfloreser produce flowers; prosper; vivas y enfloreskas, komo el peshiko en el agua freska, el peshiko para komer y el chikitiko para engrandeser may you live, grow and flourish, like the little fish in fresh water, the little fish to be eaten and the small fish to grow (said when a child sneezes)
enfloresido flowered; in full state of prosperity
enfloresyente fluorescent
enfluensa influenza; flu
enfluensar influence (v)
enfluente inflent
enfluir influence (v)
enfodrar double the inner face of clothes with lining (v)
enforcar hang (v)
enforkado hanged; aser enforkado to be hanged
enforkar hang (v, Port)
enfornado something that is put in the oven
enfornador worker in charge of putting bread, pastry etc. in the oven
enforrar put lining in a jacket, coat, etc. (v, Port); enclose in horse-cloth or saddle-cloth; wrap oneself; cover oneself warmly
enforro lining
enfortecer strengthen; reinforce
enfortecido reinforced
enfortesimiento reinforcement
enforticier strengthen
enfrankeadas - en favlado le agrada emplear palabras enfrankeadas he takes pleasure in using frenchified words
enfrankeado frenchified; Europeanized, westernized. Among all European nations who influenced the Turks and the Sephardic Jews in Turkey, the French (T Frenk or alafranga) influence was the strongest. The reason for this is that the first friendly contact with a European nation was made between the King of France, François the First and Soliman (Suleyman) the Magnificent, followed by a grant of extraterritorial privileges for Frenchmen, mainly merchants in Istanbul, the so-called Capitulations. The rabbinate strongly opposed the frenchifying of the Jews, especially after the opening of schools by the Paris-headquartered Alliance Israélite. Because of the French education in these schools, French started to replace Judeo-Spanish as the family language among the Sephardic elite.
enfrgoneado rumpled; crumpled; ruffled
enfrenar put a break; refrain; moderate; slow down
enfrente in front of
enfronar cover with horse-cloth (v)
enfruteser give or produce fruits (trees)
enfulinado covered with soot
enfureser make furious; irritate
enfushkar give blisters
enfylar load with gall; embitter; sadden
enfystado (adj) celebrating a feast
engañador someone who deceives or cheats
enganates you have misled
enganchado crooked; cunning; sly; malevolent
enganchar catch with a hook; shape as a hook (v)
gencharse hang on; to be caught by a grappling; make faces, gesticulate; twist, wring; to become cunning or artful; get immobilized
enganrenarse to become gangrenous; worsen
enganiar/enganyar fool; cheat; mislead (v)
genano deption
engendra - empues de su engendra after his birth
engendrar give birth
engendro fathered; gave birth; engendered; generated
engeniero engineer
engfloreсимyento flowering; prosperity
englenear entertain; distract (T eglenmek, eghlenmek)
englenje entertainment (T eglençe, eghlence)
englobalar unite; put together (v)
engloreserse glorify oneself
englutir gulp; engulf; swallow (v)
engodrar gain weight
engodreser swell tremendously
engomar coat with gum; glue (v)
engormado (adj) exasperated by suffering, irritation, or exhaustion
engoznar place hinges (v)
engrandecer grow; enlarge
engrandissir grow; enlarge
engrasyado someone who has received a divine gift; someone who is loved by everyone
engrasyar grant the gift of being loved and successful
engratitud ingratitude
engrato unthankful
engreñar surround; cover with cloudiness (in the eyes)
engreshado soiled; covered with grease
engroso wholesale
engroviñado rumpled; ruffled
engrutir swallow; gobble (v)
enguantado wearing gloves; strained; forced; unnatural; obsequious
enguayar lament about a dead person; moan; cry loudly (v)
enguente ointment
enguentiko (lit: small ointment) ointment prepared by an old woman in the Jewish neighborhood of La Kula (the Tower), around the Galata Tower in Istanbul. She prepared and sold ointments in little cosmetic boxes, which were very popular among women of the Sephardic high society.
enguerkado alert; vivacious; resourceful
enguyos nausea (Port)
enharemado excommunicated
enheremar excommunicate (from H herem excommunication)
eniadido allied with; joined with
enidir add to what exists
enigma enigma
enigmatiko enigmatic
enimigo enemy
enjaminado - guevo enjaminado hard boiled egg. The preparation of the guevo enhaminado was quite a tradition among Sephardic Jews who splurged on hard boiled eggs. The eggs were placed in a recipient of terra cotta, together with water, onion peels, salt, pepper, and some olive oil. The recipient was then put into the hot cinders of the bread oven, which could be found in every Sephardic household, and remained there all night. Guevos enhaminados were a very popular dish during Saturday and holiday morning visits between males.
enjandrazonar rumple; crumple; tumble; ruffle (v)
enjaragancarse to be idle; to be lazy; remain sluggish
enjaremado excommunicated
enjaremar excommunicate
enjarrado cheese covered with a thick layer of fat and kept in a clay pot to ferment and harden
enjaryentado worm-eaten
enjazineado person of sickly condition
enjazinearse to become ill
enjeñar improvise
enjendura ingenious procedure
enjenera artichoke
enjeno ingeniosty
enjeyoyado kneeling
enjenozidad ingeniosty
enjentrado engender; give birth
enjermeste (contraction of en jerem este) may he be cursed, may he be excommunicated, may he be discarded like dirt
enjéúozo ingenious
enjidear harm; offend; shock; impede; cause pain (T incitmek)
enjoyiyoado put together as a hem
enjoyado covered with jewelry
enjunto/enjuntos together
enjurya injury
enjuryar injure (v)
enjustedad injustice
enjustisya injustice
enjusto unjust
enkadenado chained
enkadrar frame (v)
enkafurearse get angry (from T küfür insult)
enkaladoe wall painter
enkalkado pressed; heaped up; piled up; stuffed, well filled; convinced; fanatical; very fervent oriental Jew deeply rooted in tradition
enkalko feeding to the extreme; forced feeding; intense, persisting indigestion
enkalo smearing; debasement; disparagement
enkamburado hunchback
enkaminado put on the way; guided; wise, reasonable person
enkañado soiled; someone whose honor was afflicted by a reprehensible act
enkandeleado candled
enkaneser to become gray; whiten (of the hair); age (v)
enkangayamento mingle in a business
enkangrenar get gangrene or corrupt; worsen
enkaño malpractice
enkantador enchanter
enkantamyento enchantment
enkantar enchant; fascinate
enkante/enkanto enchantment
enkapado resentment; waiting for an occasion to take revenge; waiting to teach someone a lesson
enkapricheado to become stubborn
enkaresido made increasingly expensive
enkargar load merchandise on a ship, train, or truck; confide a task or a mission
enkargarse assume; load (v); get drunk (coll)
enkargo charge (n)
enkarnado incarnated; penetrated in the flesh
enkarnesido someone who has gained weight
enkarslar incarcerate; imprison
enkarselasyon incarceration
enkashada copulation (vulg); pouting; sulking of which the surrounding does not take any account; act which is meant to be hostile, but which provokes by its inefficacy, resulting in laughter of the person who was supposed to be the target
enkashador cashier
enkashar stick in (v); play a trick on somebody (vulg)
enkasharse introduce oneself; sneak in without invitation
enkaso cash (n); incoming money
enkastañado chestnut-colored hair
enkavesar attempt to persuade; bring back to reason
enkaza at home; at the heart
enkishevdo Turkish dance. A man and a woman are dancing in front of each other, with raised arms and bent fingers, turning slowly and harmoniously around each other, without ever touching each other
enklavadijo nailing; something that is nailed; manner of nailing something; inextricable belief; fanaticism; superstition; ardent observation of religious practices
enklavado (n) very pious person; fanatic; superstitious person
enklavado nailed; pato enklavado (lit: nailed duck) person who does not like to move. Allusion to the goose raised for goose liver paté whose feet are nailed on a plank to prevent it from moving during force-feeding
enklavadura nailing; fanaticism; superstition
enkavar nail (v)
enklinado tilted; inclined
enklinar incline; penetrate
enklinasyon tendency; inclination
enkochar cook; to become mature; reach the peak
enkojer tighten; narrow; wrinkle; rumple (v)
enkolado starched
enkolar starch (v)
enkolgador coat hanger
enkolgar hang (v)
enkomedansa order; recommendation
enkomenda purchase order; command
enkomendado recommended; ordered
enkomendar recommend
enkomendaria would recommend; would trust
enkonado polluted; profaned; soiled; someone who has become untouchable; taboo; someone who did not perform his ablutions after getting up in the morning; después de fazer sus menesteres e mesmo de urinar kale lavarse lass manos pot no kedar enkonado after going to the bathroom or after urinating, you must wash your hands in order to avoid impurity
enkonar profanate; pollute; soil
enkono soiling; (religious) impurity
enkonshada pouting; sulking; sulkiness
enkontradiojio undesirable encounter, for example a meeting which
aggravates a disagreement between two people; encounter
between a young girl and a young which fails to end in an
engagement
enkontrar encounter (v)
enkonyamiento profanation; soiling; loss of ritual purity
enkorachar encourage
enkorachar put in a saddle-bag, a case or an envelope. Especially used
when speaking about the *talet* (veil in which the practicing Jew
wraps himself during the prayer), the *tephilim* (the phylacteries)
and the prayer book
enkorado scarred
enkorajar encourage
enkorar scar (v)
enkorcharse pout (v)
enkorkovarse to become a hunchback; incline oneself; bow; degrade
oneself; humiliate oneself
enkorladear redden
enkoronado crowned
enkoronamyento crowning
enkoronar crown (v); give someone a very big satisfaction
enkorortado cut into pieces; put in pieces (v)
enkovamymyento bowings and reverences in sign of devotion, fear,
humility, or great respect
enkoshar make lame
enkreivle incredible
enkrostar form a crust; cover with a crust; scar (v)
enkuadrado framed
enkuadrar frame; hang out tapestry; lay (v)
enkuentrar encounter (v)
enkuentro encounter (n)
enkuernado horned
enkueskado hardened
enkulekvrado contorted like a snake; twisted; artful; crafty; hostile;
malevolent
enkulkar inculcate
enkulpar inculpate
enkuvyerta hidden thing; secret (n)
enkyanarse pout (v)
enkyeto anxious
enkyifurearse get angry (from T küfür rap, swearing)
enkyusa pie with a thick layer of cheese
enladinar translate into Ladino
enlashar enlace
enlodar cover with dirt or mud
enlokosido maddened
enloryedo someone who feels satisfaction or joy. Also used as an antiphrase: soaked in bitterness
enluytar mourn
enmalecidos - no enmalecidos do not mistreat them; do not harm them (Fer Bib Gen)
enmalesimyento perversion; perversity
enmaliciér ill-treat
enmaskarse mask oneself (v)
enmateryado purulent
enmelado (y) sticky and soiled (with)
enmelado honeyed; flattering; sticky like honey; sticky person; obsequious
enmeladura trace of honey on clothes or utensils; obsequiosity; participation in doubtful business
enmelamyento being involved in a business or a quarrel (neg)
enmelar sweeten with honey; flatter with honeyed words
enmentar cite a name; mention a name (v)
enmoleskar mix (v)
enmudeser become mute; keep the silence; refuse to speak; lose the ability to speak
ennadado bathed; soaked in water; inundated
ennegar deny
ennegreser blacken; turn beige or yellowish
ennudar tie a knot
ennoceser to become night
ennovleser ennoble; to be ennobled; to be exalted; to be dignified; to be raised
ennudo knot (n)
ennuvlado cloudy; downcast
enorme enormous
enozo pouting
enpies - (kedo) enpies he stood up
enpostar put at the post (v)
enprimero printer
enquesta inquiry
enradar catch in the net
enradijo disorder; disagreement; embroiling; intricacy; confusion; perplexity
enraigado rooted
enraigar root (v)
enramar hook on; hook up; snatch (v)
enrareser rarefy
enrasmarse get hoarse; to have a frog in the throat
enrasmado hoarse; frayed; fretted; bloodshot (eyes)
enrasmo hoarseness
enredijo confusion; disorder
enrekeser enrich; get rich
enrekesido enriched
enriqueci I enriched; they got enriched
enriva above; over
enriva de el upon himself
enriva up; above
enrokeserse render one's throat hoarse
enrokesido hoarse; someone who has a hoarse voice
enroskar roll in a round shape; roll in a spiral
ensalsar conserve in salt (v)
ensammararse wrap oneself in fur
ensanche let him attract with sweetness; let him lure
ensangrentado blood stained; soaked with blood
ensavanado cunning; sly
enseembrar sow (v)
ensenante teacher
ensendyo fire (n)
ensensyo incense; aromatic oil obtained through distillation
ensenyamento teaching
enserado covered with wax; statue of wax; person who stands immobile like a statue of wax
enserkklado surrounded
enserrado shut in; relegated to a closed place; put away; enclosed
enserrar put away; enclose; shut in; encompass; surround; include; contain; confine; introduce the newlywed couple to the nuptial chamber at the wedding night
enshaguar

enshaguar rinse
ensharopado syrupy; tasty
ensharopar soak in syrup; sweeten
enshashar praise (v)
enshavonada rubbing with soap
enshavonado little laundry
enshavonar wash with soap; cover with soap
enshudyado very fat; *pato enshundyado* (lit: fattened goose) lazy
person. Allusion to the goose raised for goose liver paté whose
feet are nailed on a plank to prevent it from moving during
force-feeding
enshugadura bath linen
enshugante bloat paper
enshugar dry; rub with a towel
enshundy fowl fat; goose fat
enshuto dry (adj); dried
ensidente incident
ensiklopedya encyclopedia
ensima (adv and prep) above; on; moreover; in addition
ensistensya insistence
ensistir insist
ensiyar seal (with the official stamp) (v)
ensodreser deafen
ensodresimyento deafening
ensoma (adv) in sum; in the whole; in summary; at last
enspektor inspector
enspirar inspire
enspirasyon inspiration
enstituir establish in a position or office (v)
enstitusyon institution
ensultar insult (v)
ensulto insult; injury
ensuña grudge; resentment; animosity
ensupeto suddenly
ensupito suddenly
ensuportavle insupportable
ensuyado dirty; soiled
ensuyadura dirt; soiling
ensuyar soil (v)
ensuzyarse soil oneself
ensyerro

ensyerro shutting in; locking in; keeping in
entachonado stained
entanto however; in spite of; anyway
entapetar cover with carpet
entarnado interned
entassar pile up; accumulate
entavlado immobilized; put in a cast
entavladura setting of a cast on a fractured limb
entavlar immobilize a fractured limb in a cast (v)
entejado frozen with cold; very cold
entejar inflict a very cold temperature
entekiado tubercular
entekiar cause tuberculosis; inflict suffering or exasperation
entekiarse to become tuberculous; to be continuously exposed to
  suffering, humiliation, or anxieties
enteligensa intelligence
entelijensya intelligence
entelijente intelligent
entenado adoptive son
entenar adopt a child
enteñavladado darkened; in mourning
entendedor individual with quick understanding
entender understand
entendidos knowledgeable (Salonica Pesach Siddur)
entendimiento understanding; mal entendimiento misunderstanding
entendimyento comprehension
enteñevlar darken; mourn (v)
enteñido very drunk
enteñir dye; impregnate with paint
entensyonado resolved; intentioned
ententar intend
enteramente wholly
enteres interest (n)
enteres judios between Jews
enteresado interested
enteresamyyento particular interest
enteresar (se) be interested in
enteresar interest (v)
enternar intern; keep away
enternato boarding school
<table>
<thead>
<tr>
<th>entero</th>
<th>entosegado</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>entero whole</td>
<td>entosegado poisoned</td>
</tr>
<tr>
<td>enteresido</td>
<td>stultified; stupefied; besotted</td>
</tr>
<tr>
<td>interpreta</td>
<td>interpret</td>
</tr>
<tr>
<td>interpretar</td>
<td>interpret</td>
</tr>
<tr>
<td>interpretasyon</td>
<td>interpretation</td>
</tr>
<tr>
<td>enterrado</td>
<td>buried</td>
</tr>
<tr>
<td>enterrador</td>
<td>undertaker’s man</td>
</tr>
<tr>
<td>enterramyento</td>
<td>burial</td>
</tr>
<tr>
<td>enterrar</td>
<td>bury</td>
</tr>
<tr>
<td>enterrromper</td>
<td>interrupt (v)</td>
</tr>
<tr>
<td>enterrupsyon</td>
<td>interruption</td>
</tr>
<tr>
<td>entersante</td>
<td>interesting</td>
</tr>
<tr>
<td>entervalo</td>
<td>interval</td>
</tr>
<tr>
<td>entervenir</td>
<td>intervene</td>
</tr>
<tr>
<td>entervensyon</td>
<td>intervention</td>
</tr>
<tr>
<td>enteryor</td>
<td>interior</td>
</tr>
<tr>
<td>enteshe</td>
<td>filigree</td>
</tr>
<tr>
<td>entestinal</td>
<td>intestinal</td>
</tr>
<tr>
<td>entestino</td>
<td>intestine</td>
</tr>
<tr>
<td>entezado</td>
<td>stiff; strained; forced; unnatural</td>
</tr>
<tr>
<td>entiender</td>
<td>understand (v)</td>
</tr>
<tr>
<td>entikiado</td>
<td>someone with a hang-up; someone who has constant anxieties; tubercular</td>
</tr>
<tr>
<td>entininter</td>
<td>dip (v)</td>
</tr>
<tr>
<td>entisyon</td>
<td>intention</td>
</tr>
<tr>
<td>entisyonarse</td>
<td>make a resolution; put something in one’s head</td>
</tr>
<tr>
<td>entitolar</td>
<td>give a title to somebody</td>
</tr>
<tr>
<td>entivyar</td>
<td>get lukewarm</td>
</tr>
<tr>
<td>entizmadura</td>
<td>covered with soot</td>
</tr>
<tr>
<td>entiznado</td>
<td>sooted; darkened; exasperated; someone who has gone through a lot of sorrows and grief</td>
</tr>
<tr>
<td>entolerensya</td>
<td>intolerance</td>
</tr>
<tr>
<td>entolondrado</td>
<td>someone who has received a stroke on the head</td>
</tr>
<tr>
<td>entones/entonches</td>
<td>then; at that time</td>
</tr>
<tr>
<td>entonteser</td>
<td>stupefy; beset (v)</td>
</tr>
<tr>
<td>entonteserse</td>
<td>to become stultified; to be besotted</td>
</tr>
<tr>
<td>entornar</td>
<td>surround</td>
</tr>
<tr>
<td>entorno</td>
<td>surroundings</td>
</tr>
<tr>
<td>entorpeser</td>
<td>stupefy</td>
</tr>
<tr>
<td>entosegado</td>
<td>poisoned</td>
</tr>
</tbody>
</table>
entosegamyento poisoning
entosegar poison (v)
entraña entrails; insides
entrañas entrails
entrar enter
entre among; between; from the midst; entre su tienta in the middle of his tent
entrecote con sivoya entrecote with onion
entregada delivery
entregarador telltale
entregar confide; deliver
entrelashar intertwine; twist; interweave
entremetedor matchmaker
entremetedura mediation; intervention; interference; interposition
entremetor someone who puts himself between two parties; matchmaker
entressar weave; plait; braid hair
entretenimiento maintenance; support
entretenlo distract him; entertain him
entrevista interview; also first encounter between prospective bride and prospective fiancé in a matchmaking proposal
entremedius in between
entrimos came in
entudresido stultified; stupefied
enturavan they surrounded
enueheçer get old (Fer Bib Gen)
enuolente bravery; daring
envaneser render vain
envanesyimento vanity; pride; boasting
envitasyon invitation
enxalçanse access; reach (n, Ferrara Siddur)
enxeremar excommunicate
enzinas plains
epistola letter; request; memoir; long text (Gr)
epitafya epitaph (Gr)
epizodyo episode
era was; consisted of
eran were
eredador inherit
eredar inherit (v)
eredensya heritage
ereditaryo hereditary
ereje heretic
eresça - (no agora) eresça (do not) get angry (now)
eresçio was very angry; was very irritated; porque eresçio a ti? why are
you angry, irritated?
eressimiento fierceness
ergat unskilled worker (Gr)
ergúlir ache (v)
erigir erect (v)
erir strike to wound or kill (v, more elaborate form of ferir)
ermana sister
ermano brother
Ermeni Armenian
ermósyo/ermoyo growth of the field; fresh grass
ermoveser germinate
ermoyissiér grow
ermozó beautiful
ermozura beauty
eroe hero
eroiko heroic
eroina heroin
eroismo heroism
errante wandering; nomad
errar err
erremo sad; abandoned; miserable; unfortunate; with bad intention;
fatal; ruinous; satanic
erudisyon erudition
erudito erudite (adj)
eruv imaginary line marking the border of the residence. For observant
Jews, it is not allowed to cross this border on Sabbath.
es is
esbelar make aware; act or react in a quick and reckless way; break
the back; get tired; feel pain (T bel waist, place of the belt)
esbivlamyento violation; transgression of a religious commandment or
sacred rite
<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>esbívlar</td>
<td>violate</td>
</tr>
<tr>
<td>esboro</td>
<td>flow of words; volatility (neg)</td>
</tr>
<tr>
<td>escalera</td>
<td>stairway; escalera de Camondo famous stairway in Istanbul, built by the Italian-Jewish count Camondo.</td>
</tr>
<tr>
<td>esclaramiento</td>
<td>complaint; cry; scream</td>
</tr>
<tr>
<td>escribo</td>
<td>I write (Moroccan Sephardic ballad)</td>
</tr>
<tr>
<td>escribir</td>
<td>write</td>
</tr>
<tr>
<td>escoger</td>
<td>choose (v)</td>
</tr>
<tr>
<td>escogieron</td>
<td>they chose; de todo lo que escogieron of all the things they have chosen</td>
</tr>
<tr>
<td>escogio</td>
<td>he chose</td>
</tr>
<tr>
<td>esconder</td>
<td>hide (v)</td>
</tr>
<tr>
<td>escondido</td>
<td>- en escondido in secret</td>
</tr>
<tr>
<td>escondiosse</td>
<td>he hid</td>
</tr>
<tr>
<td>escova</td>
<td>broom</td>
</tr>
<tr>
<td>escribir</td>
<td>write</td>
</tr>
<tr>
<td>escruchir</td>
<td>grind one's teeth</td>
</tr>
<tr>
<td>escruchir</td>
<td>retort (v)</td>
</tr>
<tr>
<td>escuchad</td>
<td>me di dicha hear me say; listen to me</td>
</tr>
<tr>
<td>escuchar</td>
<td>hear; listen</td>
</tr>
<tr>
<td>escudo</td>
<td>shield (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>escuences</td>
<td>- como escuences el who resembles to him</td>
</tr>
<tr>
<td>escureser</td>
<td>darken</td>
</tr>
<tr>
<td>escuridad</td>
<td>darkness</td>
</tr>
</tbody>
</table>

156
escuridad darkness; obscurity
escuro dark
esfondar crumble; crash (v)
esfondar stave; beat in; break up
esfongato fallen in; giving way to
esfongato omelette with cheese and eggs
esfongos Sephardic dish of baked spinach, topped a mix of cheese, mashed potatoes and eggs
esforsar (se) force (oneself)
esforso effort
esfriado having a cold or a flu
esfriado someone who has a cold or a flu
esfriar chill (v); give a cold or the flu
esfriarse catch a cold or a flu
esfuegra mother-in-law
esfuegro father-in-law
esfuenyo sleep (n); esfuenyo no le esta entrando (lit: sleep does not enter him) he cannot sleep
esfuliar sweep chimneys; clean up from the basement to the attic
eshek jasina (adv) (lit: like a donkey would do); stupidly
eshek yebi (adv) (lit) like a donkey; (fig) without any regard to one’s self-awareness (T eshek Gibi)
eshemplar (adj) exemplary
esemplaryo (n) sample (of a book, a medal, a furniture)
esemplaryo exemplary
esemplo example
eshjuela short-handed ax; mason’s ax
eshjuelada stroke of an ax
eshjuelo house carpentry using an ax
esher expert
espiomluk spying
esphion spy (n)
esphionaje spying
esphionar spy (v)
esphipital hospital
eshtajera furniture stand (n)
eshuegra mother-in-law
eshuegro father-in-law
esjueko wooden shoe
eskadansya expiration term; maturation of bills
eskaldado boiled down; scalded
eskaldado scalded; suffering from a light irritation of the skin; frugal dish made of bread, usually crumbs, boiled in water and sprinkled with oil, grated cheese or sugar; someone who has lost a lot of money in gambling or speculations; someone who has paid an excessive price for a purchase or service
eskama fish scale
eskambil thump on the head or neck with the flat hand (T)
eskandalo scandal
eskapado delivered
eskapadura term; achievement; deliverance
eskapar finish; terminate; achieve
eskapasyon end; achievement
eskara grill (n, T iskara)
eskarado insolent; cynical
eskaramyento insolence; cynicism; impudence; shamelessness
eskaravajamentikos word without any meaning, used humorously for something undescribable
eskaravajo cockroach
eskaravato cockroach
eskargar discharge (v)
eskarinyo longing; nostalgia
eskavador digger; searcher; rummaging
eskaso avaricious; stingy
eskeletiko skeletal
eskeleto skeleton
eskidji secondhand dealer
eskifozo disgusting; repugnant
eskiler alayim let me take the old things (T) (shout of the secondhand dealer in the street)
eskino spine
eskitarise to be exhausted; to be excessively tired
eskilamar exclaim (v)
esklamasyon exclamation
eskilareser clarify; dawn (sun)
esklaresimyento clarification; commentary; attenuation of darkness; progression of the morning light
esklavaje slavery; servitude
esklavarse enslave oneself; assume a task which does not leave any free time
esklavedad servitude; salir d'esklavedad to become free
esklavo slave
eskojedor sorter; someone who is specialized in sorting a special kind of merchandise
eskojer choose; sort
eskola school
eskolado dripped; someone who has lost his fortune or strength
eskolamento gonorrhea
eskolaryo student
eskonde (se) hide oneself
eskonder hide (v)
eskondidas hiding
eskondimiento hiding; hideout; inaccessibility
eskonto unpleasant encounter
eskopetada stroke with a broom
eskopo aim; intention; design (Ital *scopo*)
eskorchador person who flays animals at the butchery; profiteer
(lawyer, physician)
eskorchadura excoriation; flaying; asking for an exorbitant price
eskorchar excoriate; flay
eskoryado (adj) slightly flayed skin
eskova broom (n)
eskovada rapid and superficial sweeping of the floor with a broom
eskovatea rapid and superficial sweeping of the floor with a broom, followed by rinsing with water
eskrito written
eskurvir write
eskruchir gnash; produce a strident noise
eskuteador scrutinizer; someone who does profound research
eskuchar hear
eskudiyar pour soup; serve food; confess; reveal; divulge a secret
eskudiyar serve a meal
eskudo shield (n)
eskuentrar go in front of; confront (Ferrara Siddur)
eskulterear save oneself; escape from a danger, an unwanted task or companion (T kurtulmak)
eskupidijo spit; spitting (n)
eskupido someone who is the spitting image of somebody else
eskupidor spittoon
eskupir spit (v)
eskurtismo obscurantism
eskurto darkening; obscurity
eskuridad darkness
eskwéntrar go in front; confront; encounter something unpleasant
(Jud-Sp Dict Madrid)
esmolar sharpen the utensils
esmolarse gain experience by going through trials; refine oneself; to become better aware; acquire good manners
esmouido vagabond (n)
esnaf tradesman; artisan (T kanunn)
esnafche keeping with the needs of a tradesman (T esnafče, kanunn)
espada sword
espalda shoulder (n)
espandedura expanse; extent
espanelidura expanse; extent; extension; area
espantar - espanjar (se) to be afraid
espanjar scare (v)
espanjar se to be afraid
espantaso scary person; coward
espano fear (n); que espano something scary
esiantoso fearful; someone who scares easily
Espanyol Ladino
espartete separate from (imp)
espartia divided; y destez se esparzio toda la tierra and from these) was populated all the earth (Fer Bib Gen)
espartieronse they separated (Fer Bib Gen)
espartimiento separations; separated groups; distributions;
subdivisions (Salonica Pesah Siddur)
espartimiento covenant; partition; distribution
espartir set on the table (v)
espeça species
espejo mirror (n)
esper expert
esperança hope (n)
esperar wait
espertar (se) wake up
espeso very meticulous
espesor thickness; stickiness; fig for: being boring and sticky
espesura muncho very thick; sticky
espesura thickness; sticky, bothering person; very meticulous person
espina

espina spine; fishbone
espinaka spinach
espinga dart; impetigo; herpes
espinika en medio small-size mackerel
espino spine
espinosa spiny; spicy
espinota a sort of fish
espionar spy (v)
espírito spirit; que en el espíritu de baxo de los cielos whoever has) spirit of life under the skies (Fer Bib Gen)
espital hospital
espojado stripped; ravaged
esponde expands
esponja sponge (n)
esponjado washing and rinsing of the floor
esponjar thorough cleaning of the floor
espontaneo spontaneous
espor sport
esportivo sportive
espoza spouse; wife
espozada bride-to-be; spouse
espozado fiancé
espozar get engaged
espozo husband
esprimidor lemon squeezer
esprimir squeeze (v)
espírito spirit
espulgado cleaned (especially used for meat free of nerves and tendons and thus declared proper for consumption according to Jewish ritual law)
espulgador Jewish butcher skilled in the art of stripping the meat off the slightest nerves to make it ritually clean for the Jewish kitchen
espuma foam (n, also: eskuma)
espumante foamy; vino espumante sparkling wine
espumozo foaming
espuntar emerge at the horizon (sun, moon, celestial object or other); come from a very far and undetermined place
espurgar expurgate; free from all that is unnecessary; reduce to the necessary
espyegasyon explanation
essencia essence
esta this (fem)
esta/estas it is; you are; this; these (fem)
estaba was
estabilimyento establishment
estabilir establish
estabilizar stabilize (v)
establecer establish
estableserse settle down; establish oneself
esta/estas it is; you are; this; these (fem)
esta/estas it is; you are; this; these (fem)
establersojojourn; duration of residence
estadia short sojourn; difficult situation; period of life full of suffering and misery
estado state (n)
estafeta mounted courier; rapid messenger
estajar separate; put an interval between two things (v)
estajo separation; interval; interstice
estaka stake (n)
Estambolli inhabitant of Istanbul
estamos we are
estampa printing house; typography; printed matter
estampadir printer; typesetter
estampado printed; reproduced by the image
estampadura printed; price paid for printing
estampadura printing workshop
estampar print (v); typeset
estamperear de gritos deafen by screaming
estampilla stamp; stamp mark
estampiya imprimatur; mark of authenticity
estampiyar authentify
estañado tinned (kitchen utensils); someone who has been subject to harsh reproaches, or who has received very severe punishments; powerful; resounding
estañador craftsman who tins kitchen utensils
Estanbol Istanbul
Estanbolli inhabitant of Istanbul
estancia residence
estankar stop the running of a liquid
estanko stop; arrest; suspension of an effort or a march
estansya sojourn (n)
estante subsisting
estar to be; y no pudieron por estar a uno (and they could not) remain (stay) one with the other (Fer Bib Gen)
estas these (fem pl)
estasyon station
estasyonaryo stationary
estatistika statistics
estatua statue
estatutos statutes
este this (masc)
estempereado shaken; stupefied
estemperear shake (violently); unsettle; disturb; esta purga estamperea
this laxative is very strong
estenografo stenographer
estenso extent; extension; length (Ferrara Siddur)
ester estemez whether wanted or not (T)
estera mat; straw mat; mat made of esparto, a grass growing in southern Europe or North Africa
esterero manufacturer and vendor of mats
esterilidad sterility
esterilizar sterilize
esterilo sterile
esterlina - lira esterlina British pound sterling
estia splinter (n)
estifa bags; packages; cases; bales of cloth (Gr)
estifado dish made of sour prunes, meat and onions cooked for a long time
estifador worker who piles up merchandise in a storehouses or ships; trimmer
estigmatizar stigmatize
estilar get exhausted by a long reverence
estilo stomach pangs due to hunger
estima esteem (n)
estimasyon estimate (n)
estindatchí investigator (from T istinbat bringing a hidden matter to light, or istinbatçi someone who brings a hidden matter to light)
estinkak interrogation (T)
estio been
estipular stipulate
estirar extend, stretch out
estiva merchandise; things in good order
esto I am
estofa silk
estomagal pad impregnated with alcohol and sprinkled with pepper,
    applied to the stomach to relieve indigestion
estomago stomach
estonses then; in this case
estopado inappropriate language
estopar block up with tow or oakum; stuff a running tap; delicately
    weave a cloth to repair a tear
estoryador historian
estoryano historian
estos these (masc pl)
estovieron they were (Salonica Pesach Siddur)
estoy - que estoy (that) I am (Moroccan Sephardic ballad)
estrafutarse do not give any importance to something; do not pay
    attention; do not take into account (Ital strafuttarse)
estrañar intrigue (v)
estrañedad strangeness
estrapajado treated with the greatest disdain
estrapajo disdain; disparagement (Ital strappazzo)
estrashado ravaged; ruined
estrashador someone who causes ravages, destroys, ruins; someone
    who does not care about the things he uses
estrashar cause ravages; act like a vandal
estraúero stranger
estréa star (n)
estrechar (lit: get narrow) fig for: get disturbed
estrechar (se) get worried
estrechiko very little; rather insufficient; just right; barely sufficient
estrecho narrow (adj)
estrechura narrowness; misery; constraint; danger
estrellas stars
estremeser terrify; cause great fear
estremeserse shake with fear; to be terrified
estremesido someone who shakes with fear; terrified
estremesivle terrifying
estremisyon terror; panic
estrena good news
estrenamyento inauguration
estrenar use for the first time
estreno

estreno inauguration

estreya star; saltar a las estreyas eat something very spicy; see the thirty six candles; to be unable to master oneself

estreyado sky full of stars; illumination of the sky

estreyeria astronomy; astrology

estreyero astronomer; astrologer

estriktamente strictly

estrikto strict

estrinjado squeezed; tight

estrinjar squeeze; tighten; stretch; hold tight; tighten; cause anxiety, cause a feeling of deep worry

estripar remove the tripes

estropyado crippled

estropyar mutilate; cripple

estruidor destroy

estruir destroy; put out of service

estruirse to be lost irretrievably; to be exhausted; to be destroyed; to be worn

estruisyon destruction; damage; ruin

estrutura structure

estrupidez stupidity

estruyir destroy

estu this

estuary history

estubi tow (rope, flax, hemp or jute); oakum (Gr)

estudeser stun; make giddy

estudiar study (v)

estudio study (n)

estudrir stun; make giddy

estudyante student

estudyar study (v)

estudyo study (n)

estudyos studies

estudyozo studious

estufa sweating room, stove room; incubator

estufado trenched; deeply wet

estufar impregnate; imbibe

estukador plasterer; stucco worker

estukar stucco

estupendo admirable; marvelous (Ital)
estupidita/estupidad stupidity
estupido stupid
estuieron allí they were there
estuuo resided; had residence
estuvites you were
estuweerser inspire great fear (v)
estyedra the left side; the left hand
estyedrear use the left hand
estyedreo left-handed
estyedro left (as contrary to right)
estyerko garbage box
estyerkol household garbage
esvachear give up (T vazgeçmek)
esvaneser disappear
esvarear express oneself without constraint
esvaynado remove from the sheath
esveltez sveltness
esvelto svelte
esventrar tear open
esveranero estival
esverano summer
etaj floor (F étage)
etchaderérdech - (lo) etchaderérdech you will throw (the boy in the river) Pharaoh’s command in the Haggadah, from the Passover Haggadah
etchando throwing
etchar throw (v); etchar con fuerza throw with strength
etcho job; business
eter ether
eternal eternal
eternidad eternity
etiketa label (n)
etiko ethical
etniko ethnic
etrog fruit of the citrus tree; large lemon. The forty nine days from the second day of Passover till the Pentecost are called omer. Every morning during this time, a beadle or a member of the Sephardic community used to go from house to house with an etrog and a lulav (branch of a palm tree) which everyone holds during the
brief instants required to recite the benediction of that particular day of the omer period.
evakuar evacuate
evakuasyon evacuation
evaluasyon evaluation
Evanjil New Testament
evaporasyon evaporation
evazivo evasive
eventual eventual
eventualidad eventuality
eventualmente eventually
evitar avoid
evokar evoke
exaktitud exactitude
exgzemplaryo exemplary
experyensa experience (n)
exportar export (v)
expulgar remove lice or fleas; clean off all impurities; prepare meat according to Jewish ritual law
exterityorizar exteriorize
extra help hired for an exceptional occasion
eya her
eyos themselves
ezá medicine
ezadji pharmacist (T eczaci)
ezitante hesitating
ezitar hesitate
ezitasyon hesitation
eziyet ill-treatment (T eziyet, kanunn)
Ezmirna Izmir (Smyrna)
ezvacheo giving up; diversion; renunciation; forgetting

F

faba bean; el fablán a ella (he who) was speaking to her (Fer Bib Gen)
fablo he spoke
fabrika factory
fabrikante manufacturer
fabrikar manufacture (v)
fabrikasyon manufacturing
fabula fable
fabulista fabulist
fabulozo fabulous
facer make; do
faces faces
facha face (n, Ital faccia)
facha luzya beautiful face
fachata facade
faches faces; surface; ha recebi tus faches tambien por cosa esta here I have received well your prostrations; I grant you one more grace; I still grant you this grace (Fer Bib Gen); sobre faéces de todos sus hermanos moraro he set his tents in front of the eyes of all his brothers (Fer Bib Gen)
fachika face thinned by suffering, pain, or deprivation
facil easy
facilita facility; easiness
facilitar make easy
fada fairy
fadado bewitched person; person with a bewitching charm
fadamyento family feast of ritual character during which a newborn daughter is given a name
fadar give a name to a newborn girl (to the newborn boy the name is given during the ceremony of circumcision)
fadarju fate, luck (Port fadario)
fadaryo fate; luck; destiny; bad luck; difficult life (Port)
fadika little fairy; mysterious individual who can evoke spirits, obtain their help and fight against bad spirits
fado destiny; sort; sorcery; enchantment
fagamos let us do
fagan - que le fagan that they should make him
fagfur porcelain
Fahrettin Kerim bottle filled with the Turkish alcoholic beverage raki, a humoristic allusion to the mayor and governor of Istanbul, Fahrettin Kerim, a teetotaller
fakir fakir; ascetic of India living from alms; poor man (Arabic)
fakiriko individual who inspires compassion because of his misfortune
faktor factor
faktura bill (n)
fakturar bill (v)
fakuldad faculty, ability; freedom of action; faculty of a university
fakultativo facultative
falaja omen; prediction
falaja soothsayer; female fortuneteller (usually a Gypsy); echarse a la falaja consult the female seer
falaka punishment commonly practiced in Turkey, consisting of beating the soles of the feet with a stick. It was not only executed on suspect criminals in police stations, but also in schools at the end of the school day, as a public event with the terrified schoolmates watching. The moaning of the punished was accompanied by prayers of the audience. (T)
falceta shoe knife used by the shoemaker
falda flap of a cloth; front of an apron or a robe; part of the body going from the belt to the knees of a sitting person
faldar petticoat
faldas - sakudirse las faldas shake the flaps of a skirt, laplets of the clothes; get rid of breadcrumbs or dust; decline all responsibility; wash one's hands (an allusion to the religious ceremony of *taslij*, when the clothes are shaken on the waterfront as a symbolic gesture to get rid of sins. It has been reported that in small, isolated Jewish communities such as the tiny Jewish community of Bursa, the performance on a riverfront was omitted and the ritual was performed in private, in order to avoid a public display of a ritual which might have seemed strange to the local Turkish population and provoke a hostile reaction (From: Ida Cowen, Jews in remote corners of the world, p. 276, Prentice-Hall, Englewood Cliffs, NJ, 1971).
faldji fortuneteller (masc)
faldjia fortuneteller (fem)
faldakuera pocket; small sack; paras para la faldakuera pocket money; petty cash
falduquere purse (Monastir dialect)
falimento bankruptcy (Ital *fallimento*)
falkon falcon
fallar find; discover; encounter (Ferrara Siddur)
falsamonto breaking of word; denial of a promise; lie; cheating
falsar lie; betray; break one's word
falsaryo forger
falseador counterfeiter; forger
falsifikador counterfeiter; forger
falsifikasyon falsification
falso false
falson (in card games) card which is not used, which is discarded
falta lack; absence; deficit; fault
faltar lack; to be in shortage
faltava lacked
fama fame; reputation
fambre hunger
fambrero starvation
fameliko starving
famia family
familia family
familiar family member; relative
familiararse familiarize oneself
familyar familial; habitual
familyaridad familiarity
famiyozo someone who is in charge of a big family
famozo famous
fanal signal light of a ship; beacon
fanar lantern; lighthouse
fanatiko fanatic
fanatizar fanaticize
fanatizmo fanaticism
fandagmeno boaster; braggart
fanela (woolen) undershirt
fanéla sweater
fanella undershirt
fanfaron blusterer; fallow; swaggerer
fañozo sniffer; person speaking through his nose
fantastiko fantastic
fantazia fantasy
fante the jack in card game; card game where jack is the master card
fara - quien fara (who) will make
farash shovel used to collect the sweepings when cleaning the floor
fardate apply make-up (from F se farder)
farfuyar sputter; jaber
farina flour
farinozo farinaceous; white with flour
farmasia pharmacy
farmasien pharmacist
farmasista pharmacist
farmasiya pharmacy
farmason freemason
farsa farce; party; theater entertainment
farsi Persian language
farto satiated; filled; nourished; fed
fasafiso nonsense; meaningless talk or undertaking; dealing with petty,
meaningless details and thereby creating the impression of doing
something important
fasaria, fasarias agitation; embarrassment; getting busy; big gestures to
make believe that the work undertaken is very difficult
fashismo fascism
fashista fascist
fasil easy (F facile)
fasilidad ease (n); easiness
fasta till
fasulya (haricot/runner) bean (T fasulye)
fat fact
fatal fatal
fatalista fatalist
fatiga fatigue
fatigante tiring; fastidious; importune
fatigar make tired; cause importunity
fatigozo tiring
fava broad bean
favladero blabber mouthing; tendency to speak non stop (especially of
someone who has high fever or is in delirium)
favlar mintiras lie (v, Monastir dialect)
favlatina babbling; endless chatter
favlistan bad mouth; slanderer
favor favor
favorizar favor (v)
fayadura action of finding
fayár find; discover; encounter (Jud-Sp Dict Madrid)
faze did
fazemos o nos fama let us acquire a reputation
fazer di mesmo imitate (Monastir dialect)
fazer make
fazer relámpagu flash; lighten (Monastir dialect)
fea ugly (fem)
fealdad ugliness; filth; obscenity; indignity
fecha fact; act; action
fechiko modest business; bread earner
fechizeo sorcerer
fechizeria art; sorcery; magic practices
fechizo charm; sorcery; enchantment; bewitching
fecho business; commerce; occupation; work; task
fechu matter; topic (Monastir dialect); mature; ripe (Monastir dialect);
   office (Monastir dialect); profession (Monastir dialect)
fechura way; form; design; money paid confectioning
fechuria pharmaceutical preparation; medicine; home remedy
fedán market place; plaza (Haketia)
fedayi martyr or person ready to become one; enterprising man serving
   a leader (T fedai)
feder stink; aggravate; importune; embarrass; de la kavesa fede el
   peshe it is the head of the fish that rots first; it is the chief who
   gives the bad example (proverb)
federse rot; spoil; to become corrupted; to become fetid; demonstrate
   self-sufficiency and arrogance
fedór bad smell
fedorento stinking; full of self-sufficiency and arrogance
fedorina persistent smell; lasting arrogance and haughtiness
fedyendo stinking
fegado liver
fekondar fecundate
felek sort; destiny (T); aharvado por el felek struck by destiny; impov-
   erished by bad luck
feliche happy
felichidad happiness
felichitar congratulate (Ital felicitare)
felís happy (Ital felice)
felisidad happiness
felisitar congratulate
fellah Egyptian peasant; uneducated, poor, badly dressed person
fendir ruin one's health
fener signal; beacon; lantern; street lamp (T fener)
feo ugly (masc)
feouzia faith; confidence (Salonica Pesach Siddur)
feradje wide, usually dark clothes in which Turkish Muslim women
   used to wrap themselves when going out.
feraj broad; ample; spacious; wide (clothes, lodging); generous
   (T ferah)
ferajlanearse rest comfortably; enjoy rest; being at ease
feraklik ease; facility; comfort; tranquillity; relief; generosity; breadth of view, broad-mindedness (T feraklik)
ferida de mayores slaying of the first-born—one of the Ten Plagues of Egypt (Exodus)
ferida wound
feridas plagues
ferido smitten; wounded; por me ferido (if I) am wounded
ferir smite; wound
fermoso beautiful (Ferrara Siddur)
fermózo beautiful (Jud-Sp Dict Madrid)
fermozure syn of eremozxura beauty
fernet drunk; estar fernet talk senselessly
ferose ferocious; wild; animales feroces wild animals
ferramenta pike of the grave digger; tools used by an undertaker
ferroja rust (n)
ferrojenteado rusty; aged without vigor, without alertness
fertil fertile
fertilidad fertility
fervor fervor
ferya fair (n)
fesad intrigue; sedition (T kanunn)
fesad strange event; riots (T fesad)
fesaddji intrigant; seditious
fesaddji agitator
fesfese hypochondriac; someone who has secret fears, unfounded scruples (T vesvese)
feshusedad aggravation; setting on edge; irritation of the nerves
feson festoon
fetva Muslim religious decision, usually pronounced by the Sultan in his capacity as caliph, or by any other religious authority. A fetva from the Sultan, addressed to the kadi (the local judge exerting jurisdiction according to the Muslim code of law, the sharia) was required for the construction of a synagogue. Such fetvas written in the usual Ottoman flowery style have been preserved and were translated by the renowned historian of Turkish Sephardic history, Professor Avraham Galante, who was also a deputy in the Turkish National Assembly, the Büyük Millet Meclisi.
feúzya/féouzia faith; confidence
fevereo February
February

fey faith

fez Turkish headgear in the Ottoman empire until the vestimentary reform of Kemal Ataturk, who prohibited the wearing of the fez. Originally a simple cap without a shade, the fez took the shape of the gibus (from the name of the French manufacturer), a hat without brim. When visiting Paris in 1841, Sultan Abdul Aziz admired this headgear of the French bourgeoisie so much that he introduced it in Turkey. All subjects of the Sultan, Jews included, adopted the fez, particularly the high classes. For Muslims the fez acquired a religious connotation because the absence of a brim allowed the forehead to touch the earth or the floor during the ritual prosternation in prayer. This religious connotation was the reason for Ataturk’s prohibition of fez and turbans and the adoption of European-style hats.

fiador travelling vendor of cloth, bedcovers, tablecloths, baby-linen, and trousseau who went from door to door, giving credit to housewives and getting paid by installments

fiaka showing off; ostentation (T fiyaka)

fiansa bail; bond; security; surety; pledge

fiansa warrantor

fiasko complete failure; fazer fiasko fail completely

fidalgez sobriety; someone who eats very little, has a weak health; reserved, discrete person

fidan young plant; planted tree; root; young, innocent man or woman

fideldad fidelity; constant attachment

fideo noodle; vermicelli; angel’s hair; popular pastry formed like a comma or a teardrop that Sephardic women used to prepare at home, by rolling bits of oiled, well-kneaded flour paste between the thumb and the index. The Sephardic women tried to keep themselves busy during the days of ritual fasting, by minutely preparing the fideos; sebaceous matter which can be removed by rubbing the wet skin; (fig) very thin, weak person; fazer fideo beat his feet in impatience; do not stand in place; to be on ardent amber; fideos con domates vermicelli with fresh tomatoes; fideos con ceso oven-baked noodles with cheese and cream

fiduz enraged; bitten by a wild dog; furious (T kuduz); perro fiduz dog with rabies; furious-looking individual; someone subject to his/her rage
fiede (it) stinks
fiel bile
fiel faithful
fieldad fidelity
fierro iron (n)
fiesta feast (n)
fiestar celebrate
figado liver
figas mockery
figito small fig
figo fig
figura figure; face; form (n)
figurar figure (v)
figurin fashionable; engraving; dandy
figúzia trust (n)
fijá daughter
fijastro son of the first (or other) spouse; son-in-law; son with whom one has a bad relationship; son who is little loved by his parents
fijera/fijero fig tree
fijiko small boy; small child
fijo son
fijon amariyo yellow wax bean
fijón bean (Gal feijo, feixoo; Port feijão)
fi jon blanco white bean
fi jon verde green string bean
fijonada stew of dried beans with roasted brown onions
fiksar fix (v)
fiksasyon fixation
fiksidad fixation
fikso fixed
fil elephant (T)
fila thin pastry, usually triangular dough filled with cheese and parsley (from Gr phylla, phyllo)
fila fur fideos noodle dough
fila rank, file (n)
filacha lint used for surgery; linen formerly used to dress wounds; tow (of hemp, flax or jute); oakum
filacheador spinner or cord manufacturer; craftsman who cords wool or cotton for mattresses or pillows
filachear reduce to threads or fibers
filachozo cloth or woman’s stocking losing threads
filadero merchant of weaving threads
filador manufacturer of threads; spinner; wire drawer
filan and so forth (T)
filandrozo full of long threads; cordy
filantropia philanthropic
filantropo philanthrophist
filar spin (v)
filatelist philatelist
filatura spinning factory
fildishi ivory (T)
fildjan cup
fildján cup; coffee cup; tea cup (Monastir dialect)
filer small stream; brook
filete tool used by shoemaker to cut leather
fileto meat from the back, tenderloin used to make filet mignon
filial filial
filigranado filigree
filigranar filigreeing; manufacture jewelry with delicate gold and silver threads
filikas triangular shaped pie or pastry wrapped in phyllo (see fila) and filled with cheese, egg, parsley or cinnamon and clove
filin exhausted; ruined; insolvent
filindrozo impregnated with bitter saliva
filinera bitter saliva
filo thread
filozofia philosophy
filtrar filter (v)
filvan tacking; basting
filvanar tack; baste (v)
fin end (n)
fin till; de fin de dias at the end of (after) a certain time
fina squandering; waste
final final
finalidad finality
finalmente finally
finansya finance (n)
finansyar finance (v)
finansyaryo/finensyaryo financier
findiriz crack; cleft; slit; rip
findirizero phi
lan
der; womani
er; homose
xual
findjan coffee cup
findjaniko small coffee cup
finga very small thing; bread crumb; little bite of a delicacy; no dar ni finga refuse to give even a very small bite
finidura prolonged and minute mashing
finio kneaded; shaped; formed
finir mash for a long time
finjan coffee cup
finkes token in a game
fino fine, delicate
finojo/finozo fennel
finta feint; pretense; disguise; trap; ambush (n)
fira waste; loss of weight; leakage
firma signature
firmamiento covenant; alliance
firman imperial decree; document with the imperial signature (the Sultan’s monogram
firmar sign (v)
firme firm
fisfishli (onomatopoeia) simulates the “froufrou” sound of bubbling; tinsel; something which has a false shine; sparkling; foil
fishek firecracker; bullet, rocket; cartridge; broiled corn seed; cylindrical stack of gold or silver coins
fishu scarf; piece of silk or lace cloth folded in triangle and used to cover a woman’s neck and shoulders
fishugado irritated; put on edge; to be obsessed by one’s assiduities
fishugar put on edge; irritate the nerves; importune; torment; animate; tease; excite; lure (v)
fista till
fistikyi pistachio (adj)
fistura fistula
fit (adv) compensation of losses and gains in games (T)
fita (conj) acronym of fi
sta (until that) and tina (till) m’akompañ
fita’n casa he has accompanied me back till home
fitero the most elevated degree; peak hour
fitijas, fitijos daughters, sons (said with disdain about children misbehaving towards their parents)
fitil wick; quick match
fitildji troublemaker
fiyaka showing off; arrogance
flaca skinny (fem)
flaco/flako skinny (masc)
flacu skinny; underweight; weak (Monastir dialect)
flakeza state of being skinny or weak
flama flame
flambada flambé
flambante flamboyant
flamur linden tea (T. iblamur)
flanela flannel; flannel underwear
flebit phlebitis
flecha arrow
flechear throw arrows; throw piercing glances; overwhelm; harass with offensive remarks
flechero archer
flochura looseness; poorly tied; state of a person lacking energy or will; weakness; softness
flor flower (n)
flonso relaxed; not tight; poorly tied
flotar float
fob acronym for franco bord free on board. Term used for the price including all freight costs until boarding a ship.
ofburgo neighborhood at the outskirts of a town
fodra fabric for lining
fodre lining (Port forra)
frogarero brazier (Port fogareiro); en vyerno toda la famiya biviyw al derredor del fogarero during the winter, the entire family lived around the brazier
fogatina the hottest period of the year; choking heat; accumulation of work
foja leaf
fojera fern
folin soot
folklor folklore
folor anger
folyeton fly sheet; feuilleton
folyo brochure
fondador founder
fondo deep
fondo fund (n)
fonsado army; legion; multitude
fonsádo army
fonsario grave
forastero stranger; alien
forchina hairpin (Ital forcina)
forfanteri bragging
forka gallows
forma shape (n)
formalidad formality
formar shape (v)
formasyon formation
formidable formidable
formidavle formidable
formiga ant
formigeo accumulation of ants
formigero anthill; swarm of ants
formigo very rich cake with honey and almonds; se kyere formigo
something very substantial is required
formozo beautiful
formozura beauty
formula formula
formular formulate
fornada batch; baking; breads and dishes cooking in the oven
fornaza furnace
fornikasyon fornication
forno oven
forro free; liberated
forsa energetic, vigorous effort
forsado compelled; forced
forsar oblige; constrain; force (v)
forsel suitcase with a solid lock
forseliko trunk
fortaleza fortress; strength
fortaleza de poder mighty hand
fortaleza strength; vigor; intensity; fortress
fortifikar fortify
fortifikasyon fortification
fortuna good luck; riches; patrimony, goods and possessions
fortuna storm (n, T firtina)
fortunadamente fortunately
fortunojo stormy; tempestuous; agitated; restless
fosforo phosphorous
fostan skirt; dress; woman’s shirt
fostana woman’s robe
fostanella/fustanella skirt with multiple folds which is part of the traditional Greek man’s costume; kilt
fota peak (n)
fóya grave; ditch
foya leaf
foyika small ditch; dimple
fragua building
fraguár build; nos fraguava had built for (us)
fraguemos let us guilty
fragulo strawberry
fraguo built
fragwála strawberry (from Ital fragola)
frajlanear set on a seat; reside in a spacious home (T ferahlamak)
franga fringe (n)
frangolato clumsy individual
frangula strawberry
franjola loaf of bread
frankamente in all truth; frankly
frankear frenchify; westernize (iron). Some Sephardic families changed from Judeo-Spanish to French, after studying at the Alliance Israélite, which had schools all over the Ottoman Empire. In some Sephardic families who considered themselves part of the social elite, the imitation of French (or Western) manners was pushed to the extreme, to the point of being ridiculous. Imitation of the West and rejection of the traditional habits and values was not only fashionable among the Jewish elite, but among Turkish Muslims as well. People imitating the West were called Frenklesh-mish Türkler (Frenchified Turks). The frenchification or westernization was strongly opposed by the conservative rabbinical class.
frankedad ridiculous imitation of European manners
frankeria excessive and grotesque imitation of Western manners and habits
frankeza franchise; sincerity; loyalty
Frankia France. Also a synonym for the countries of the Occident, because the first European merchants in Turkey were French, and the first commercial (and later extraterritoriality) privileges, the
so-called Capitulations, were granted to the French as a result of the alliance between Soliman (Süleyman) the Magnificent and Francis I, King of France. The alliance between Francis and Soliman was primarily forged against the Habsburg Emperor Carlos Quintus.

frankito drawing; decoupage (the art of decorating surfaces by applying cutouts of paper, lineoleum, plastic) and then coating with several layers of finish (varnish or lacquer). The cutouts often showed the outlines of a man or a child.

frankito young European living in Istanbul
franmason freemason
franzola baguette (French bread) (F franzole)
frasa sentence; phrase (n)
fraternal fraternal
frauar build
fraza phrase (n)
fregado dishes ready to be washed
fregar rub (v); lit: rub somebody with nonsense; try to make worthless statements or merchandise appear worthy; me lo frego cheated me, gave me worthless merchandise
fregata fleet
fregatina obstinate rubbing; scratching of an itchy body part; stuffing of a skull
fregón piece of cloth used to rub
fregóna dirty; badly dressed woman (Jud-Sp Dict Madrid)
freidofried
freir fry (v)
freirse worry; get anxious about; no se frie por ningunos (lit: he does not care about other people's worries) he is an egoist
frente forehead
freole forehead
fresa strawberry
fria - sangre fria cold blood
frigalda di muez nut-filled pastry
friir fry (v)
frijalda di ceso cheese-filled pastry
frio cold
frio frio chills
fritada fried cheeseball, meat ball, spinach ball; fried mixture of eggs and flour; fritadas di gayna patties in which matzohs soaked in
water replace the bread (eaten during Passover); fritadas di karne blanka chicken breast patties
fritas de kartof kon kezo potato patties with cheese
fritas di espinaka spinach and meat patties
fritas di kartof potato and beef patties
fritas di mirindjenas con sos di vinagre eggplant fritters in vinegar sauce
fritas di mirindjenas stewed eggplant fritters
fritas di miyoyo brain fritters
fritas di prasa leek and beef patties
frito fried
frôna horsecloth; cover; pillowcase; saddlecloth
frontera/fronyera frontier
frontiera boundary; frontier
fruchigen let them grow; let them fructify
fruchigudad fruitfulness
fru-fru (onomatopoeia) noise of a piece of silk
fruchiguar fructify; multiply (a divine benediction to the people of Israel “fructify and multiply”)
fuchigarer I shall make grow
fué became
fue was; became; fue fraguán was built; fue como uno de nos para saber bien y mal (he) was like one of us to know the difference between good and bad; fue tomada was taken; fue demoudada was moved; y fue and it (so) happened; y fue a el onjeva so that he had sheep (Fer Bib Gen); y fueron todos dias de Mahalel (and) they were all the days in the life of Mahalel
fuego fire (n)
fuemos we were (Salonica Pesach Siddur)
fuente fountain; fuente de las aguas source of the water
fuentes sources
fuera would be; de fuera outside; antes ke se fuera before he goes
fuero privilege of a city or collective recognized by law, by royal decree or custom (in former Spain)
fueron - si lo fueron if they were
fuersa strength (noble form of huersa)
fuerte strong
fuesa ditch; sepulcher
fuessa ditch (Ferrara Siddur)
fuese was
fui I have been
fuistes you have been
fuitech - vos fuitech you went
fuitina running away
fukara poor; unfortunate; pityful
fukarako person deserving pity or compassion
fulano somebody; unknown person; somebody of whom the name is unknown
fular scarf (F foulard)
fulin covered with soot; dirty; badly taken care of
fulus penniless; without any money (T)
fumada puff of smoke
fumador smoker
fumar smoke (v); esta fumando is smoking
fumasina very dense smoke
fumear release a small stream of smoke; exhale smoke in little blows
fumigasyon fumigation
fumo smoke (n)
fumo zo smoky
fundasyon foundation
fundido lost at sea; drowned; shipwrecked
fundidor destroyer; person who causes shipwreck
funebro somber; melancholic; mournful
funerales (pl) funeral
funksyon function
funtana fountain
fuórame I went to
fúrcha brush (n, Monastir dialect)
furcha brush for clothes (T, Gr)
furcha de dyentes toothbrush
furchada brushing; brush to beat off the dust
furchear brush (v)
furchino/forcina hairpin (Ital forcina)
furgon van; carriage; wagon
furron frustrated individual
furroje rust (Gal furruje)
furtuna tempest; storm
furyente violent; carried away by fury; having an expression of fury
furyozo furious; carried away by anger
fushka small blister
fusil gun (F fusil)
fusilyar/fuziyar shoot with a musket; shoot by firing squad
fuskin muck; dung; manure
fusta skirt
fustuk pistachio
fustukes peanuts; roasted peanuts
fustuki (adj) pistachio color
futbal football; socker
futuro future (n)
fuyir flee; run away
fuyir run away; te fuyes thou didst flee; fuyeron they fled; they ran away
fuyó fled
fuzo spindle; sheath; case; hollow cylinder which serves as a recipient for a pen; box in which are saved silver or gold coins
fyaka despairing slowness; nonchalance; nonchalant show-off; favlar kon fiyaka go, walk, or talk very slowly
fyakedad slowness; dawdling; creeping; quibbling
fyasko fiasco; fazer fyasko fail
fyel bile
fyelozo very bitter; surly; crabbed; currish; dogged; crusty
fyero iron (n)
fyerreria foundry
fyerrerio iron store; accumulation of iron objects
fyerrerio ironsmith; blacksmith
fyerrezioko small object made of iron; small piece of iron
fyerro iron (n); rezyo komo el fyerro solid like iron
fyerros (slang) money; dough
fyesta feast (n)
fyestar celebrate
fyongo ribbon in the form of a knot (for the head, a dress, curtains)
fyuba clasp or buckle holding the hair of a toupee

G

gaava arrogance; pride (H)
gabardina raincoat; overcoat
gabay president, administrator or treasurer of a synagogue or community
gabineto  room reserved for intellectual work and special conversations
        (Ital gabinetto)
gadol/el gadol lit: (the) big one; (the) chief; (the) commander (H)
gafa gaff; awkward, unskillful, clumsy action
gaina abafada braised capon
gaina chicken
gaina con aroz chicken with rice
gaina con kartof chicken with potatoes
gaina con zarzavat chicken with vegetables
gala gala; festivity with an official character
galana virgin
galanteria gallantry
galera jail (n)
galeria gallery
galeta hard biscuit
galgal wheel (H)
galileano (adj) from Galilea
Galili (adj) from Galilea
gallina chicken
galnте gallant
galut exile; captivity (H)
gam sorrow; pain; anxiety (T)
gamancia sus bien profit; gain one’s property
gamba red pepper
gámba thigh
gambas in vinagre peppers in vinegar
gambas inchidos con carne stuffed red peppers
gamelio camel
gaméo camel
gameyo camel
gamsiz careless (T)
gana appetite, envy (n); tener gana envy (v)
ganàoдо cattle
ganado herd; shepherd; pastor
ganancia gain; richness (n); ganancia que ganaron profit they made
ganandon someone who is successful in business but may be unable to keep the profit
ganansya gain; benefit
ganar gain; win (v)
gancho hook; cramp; clamp (n)
ganeden paradise
gangliyon ganglion
gangozo speaking from the nose
gangrena gangrene
gangrenarse to become gangrenous (v)
gangrenozo gangrenous
gante glove
garansia warranty
garante guarantor
garantizir guarantee
garato salted tuna
garez grudge; resentment; hatred (T)
garezli grudging, striving for revenge (T)
garganta throat
garon throat
gaznète windpipe
gazoz bubbling lemonade, soda
gazo (lit) gaseous; fig for: joyously satisfied
gazyera small portable petroleum stove
gebirim gentlemen
gecmish olsun (lit: let it be passed) expression used when somebody recuperates from a disease or has had an accident (T)
Gemara Gemara commentary part of the Talmud (as opposed to Mishna, being the law part)
gemido groaning
generaciones generations; generacions nascidos de casa all those that were born in the house (Fer Bib Gen)
geniza archives, storeroom with old books, old papers, usually in the basement of a synagogue; closet which loose pages of holy books or Hebrew manuscripts (H)
gente nation; people; gentes nations; si gentio también justo mataras will you as well destroy the just people/the just nation (Abraham to God in relation to the threatened destruction of Sodom and Gomorrah) (Fer Bib Gen)
gerra war
gerush exile (n); mass expulsion from a country (H)
gesto temper (n); buen gesto good temper; good gesture
geto ghetto
getres cover made of leather or fabric for lower legs and top of shoes
gewetch di peshkado stewed fish (striped bass, turbot or hake)
geyna hen
gezera sentence; condemnation; calamity; public misfortune; divine chastisement (H)
gia guide (n)
gigante giant
gigantes giants
gilgul transmigration of souls; reincarnation; metempsychosis (H)
gimoteo whimpering; wining
girilali insinuating, fishing in troubled water
gitara guitar
givir rich, notable person (T)
giyer (T) liver
giyotina guillotine
gizado ragout; stew; cooked dish
gizandera cook (n, fem)
gizandona cook (n, fem)
gizar cook (v)
gizbar treasurer of the synagogue (H)
globo globe
gloria glory
glorifikasyon glorification
gobernador governor
godriko the little fat one
godro fat (adj)
godron (adj) corpulent; pot-bellied; stocky
godrura fat (n)
gol lake (T göl kanunn)
goler smell (v)
golondrina swallow (n)
golór odor
golpe stroke
gomitar vomit (v)
gomma gum
gondola gondola
goralji fortuneteller (from T görücü)
gostoso tasty
gota drop; gout
goulash con hrandajo di masas goulash with eggs
governador governor
governar govern
gozar enjoy; exult; y gozozos that we may exult (Haggadah Passover)
gracia grace
grája crow
grajerio flock of crows
grajon young crow
Gran Rabbino Grand Rabbi
grand great
grande big
grande big; el Grande de la komunita notable; leader
grandes big people; giants
grandezza greatness
grandure size (Monastir dialect)
graniko small grain
granizo hail (n)
grano grain
graváta necktie
graves grave; hazinura graves grave disease
graviyina carnation; no tokar, no ahavar ni kon palos de graviyina
treat a person with the greatest care and caution; seras graviyina
enriva de mi kavesa (lit: you will be a carnation on the top of my
head) you will be received and treated with the greatest affection
gregaya Greek neighborhood
Gregos Greeks
griticalon someone who screams a lot
griticalona woman who screams a lot
gritar scream (v)
gritaron/gritalon bawling; grumbling; yelling; howling
grito scream; shout; cry (n)
gritos de dolor scream of pain
griyo cricket
grosh piaster, Turkish money (one hundredth of a Turkish pound). Its
value dropped considerably during the Sultan's reign. One grosh
(T kurush) was divided into forty paras; estar treinta i mueve
para'l grosh (lit: one more para will be needed to make a piaster)
to be at the edge of (health, bankruptcy); un gameyo, un grosh,
onde esta el grosh they are offering a camel for one piaster only,
but everybody is so poor, where to find the piaster?
grua crane; stork
guadràda guarded; hidden
guadrador guardian
guardarades you will guard; you will keep
guardarla guard her
guardaroba closet for cloth
guardelo 24 oras keep him/safe keep him for 24 hours
guay de su madre poor dear of one's mother
guebirim gentlemen
gueinam hell
guelindón penis (Haketia)
guerfano orphan
guerkeriyas the works of the devil
guerko/guerku devil
guerta garden; door
guertelano gardener; farmer
gueso bone
guestro your
guesudo someone with thick, large bones
guevo egg; guevo limon mixture of eggs, olive oil and lemon usually served with fish; guevos con ceso blanco eggs with white cheese; guevos con domates, pipiritzas i ceso blanco eggs sauteed with tomatoes, peppers and white cheese; guevos con kashkaval eggs and katchkaval cheese; guevos con sivoya eggs sauteed with onions; guevos inhaminados hard-oiled eggs; huevos ruvyos russet eggs
guezmo smell (n)
guf body (H kanunn)
guizandona cook (fem)
guizar cook (v)
gullabi (T) warden in a lunatic asylum
gupa light salted raw small fish, a Sephardic delicacy
Gurdji Georgian Jew, synonym for rich, but illiterate and bad-mannered
gurlia adder (according to popular belief, the apparition of an adder in a residence is a good omen)
gursuz inauspicious; bad omen; bringing bad luck; devoid of any amiability (T ughursuz)
gustar taste (v)
guste taste (n)
gusto taste (n)
guvetch vegetable casserole; guvetch con karne blakan beef stew
guzanento covered with vermin

guzaniko small worm

guzano de Yerushalayim bug

guzano worm; caterpillar

gwadiar keep; guard (v)

gweso bone

si guardan mi hermano yo am I my brother's keeper (Cain about Abel)
(Fer Bib Gen)

H

haber news (T)
hablo he spoke
hachgaha communal religious district (H)
hademe servant (T kanunn)
hadji Muslim who has done the Pilgrimage to Mecca, one of the five basic requirements of Islam (T hact)
hadrikas small gestures to give oneself an air of importance
hadroso posturing
hafiye detective
hafiyelik spying; investigation
haftear steal (v)
hafteo he stole (Haketia)
haftona spanking; beating; slapping
hagades - a los varones estes no hagades cosa so that you do not harm these young men
haha clumsy; crazy, disheveled woman; uncoordinated woman
haham rabbi (Sephardic rabbi); haham de mezikas rabbi who used to move from table to table, from a Bar Mitzva or wedding banquet to a family memorial banquet, receiving food everywhere
haham Sephardic rabbi
Hahamim doctors of the religious law; religious scholars; rabbis; knowledgeable people
hahán rabbi
haketia Moroccan Judeo-Spanish
hakim judge; magistrate (n, T kanunn)
haksiz unfair (T)
hal state; situation; condition (T); en ke hal in what state; vuestro hal your condition
halavro rundown; dilapidated neighborhood
hali carpet
halila ve hal God forbid
halis authentic (T)
halisa the right to repudiate a deceased brother's widow, in case the
brother died without leaving a male heir. The idea of this is to
liberate the childless widow from marrying the brother of the
deceased. If a man dies without leaving a child, his brother is
supposed to marry the widow. It is only after having being repu-
diated that the widow can remarry someone else.
halladas who find themselves there
hallán - y sera todo hallán a mi me matara and so it will be that
anyone who finds me will kill me
hallar find (v)
hallare - si hallare if I shall find there
hallaron vega they found the countryside
hallo gracia found grace
hallo tu siervo gracias en tu ojos he has found your servant grace in
your eyes
hallola he found her
haluka millenary Jewish Palestinian institution that collected alms and
donations for rabbis and other Jewish people in the Holy Land,
particularly Jerusalem and Tiberias, through special commissaries
(shaliah) in Jewish communities of the Diaspora.
halva Turkish sweet made of sesame; halvah di gris semolina halvah
hamal errand boy; porter
hamarat hardworking; industrious. Term used among Sephardim to
describe the praiseworthy qualities (good housewife, good
hostess) of a new bride or a young girl proposed for engagement.
hambre hunger; starvation
hambrera hunger
hamear heat up
hamets leavened bread
hamin dulci veal with fruit
hamor donkey
hamora female donkey
hamoriko small donkey; affectionate word used in Sephardic
households for the donkey which was used for running daily
errands
han inn; office or commercial building (T kanunn)
Hanalel (name) Hanalel el papel (iron) document which is alleged to be important and looks important, but which in reality is worth no more than paper
handji innkeeper (T hanci kanunn)
handrajero rag dealer
handrajo kon paras (lit: rags with money!) shout of the rag dealer, used to describe stupidity and ignorance or empty words
handrajo rag; gag; shred of cloth; tatter; strip
handrajon vendor who goes door to door to buy and sell rags
handrajonero someone who gives useless advice, who has projects that make no sense
hanef hypocrite; sly (H)
haneziko small building containing shops, businesses, offices and workshops
hanino person with very white skin
hanum Turkish lady; an affectionate and caressing name given to little girls, young girls, or women; hanum durmyendo, el mazal despertyto (proverb) the damsels does not even suspect the beautiful destiny which life is keeping in store for her (said about a young girl who ignores everything of life, and whose future is solidly insured)
hanumeler honey-suckle (flower)
hap pill
harab decaying; falling in ruins; in state of destruction; destroyed; old (T)
haragán lazy person
haraj tax paid by the non-Muslims (reaya) in the Ottoman Empire (T)
haram interdicted by religion; a thing that is enjoyed without entitlement (T); pan haram person who eats a bread that he/she has not earned; haram yiyeji parasite
haramaji someone who uses a thing without paying for it; someone who unjustly gets advantages; blind passenger
haras - asi haras como hablaste do as you have said
harem female members of a family (T, kanunn)
harif smart, sly person
harina flour
harjelik/harchlik pocket-money (T harclik)
harlo do it
harose/harosseth/harosi dish eaten during the Passover Seder ritual. Mixture of mashed potatoes, almonds, walnuts, raisins, dates, cinnamon and wine, wrapped into a lettuce leaf
harrova carob
harta map (T harita, kanunn)
harvador spanker (kanunn)
harvar beat (v)
harvo beat; strike; spank (kanunn)
haryeno worm-eaten
has excellent; of very good quality; pure
hasbon account; calculation
hase calico
hashabi kaghidi (T) (lit: with all due respect) allegedly important but in reality absolutely worthless paper or document
hashabi worthless, deprived of any validity and authenticity
hashfurro shoeless, unimportant person
hasid pious; devout; deeply religious
hasta until
hatan fiancé; someone who celebrates his wedding; “fiancé of the Torah”: faithful who receives the privilege to read in the synagogue at the morning prayer, on the last day of Sukkoth, the first passage of Genesis from the Torah scroll. At the exit from the temple, the hatan is solemnly escorted by the crowd to his house.
hatir favor; thought; idea; memory; mind; influence (T); azer hatir do a favor; por hatir influence; consideration (T hatir kanunn)
Haua Eve (Fer Bib Gen)
havajiji plant which grows near the water with edible rhizome
have bird
haver companion (H)
haver friend; associate (H)
havra synagogue; used in Turkish in a rather negative connotation, in expressions such as havra patirdisi noise coming from the prayer place of the Jews (Jews were considered irreverently noisy people)
havuz artificial basin; pond (T kanunn)
havyar caviar; (fig) doing nothing (at work)
hayal soldier (H)
haydut bandit (T kanunn)
haydutluk banditry (T kanunn)
hayim - le hayim! to your health! (toast); hayim tovim wish addressed to a person who has just sneezed: may you enjoy a happy and healthy life! According to popular belief, sneezing was a sign of a nearing death
hayra person in rags
hayrat pious foundation (T kanunn)
hayre goodness; benefit (n, T hayir)
hayvan animal (T); also used to scold someone to scold a misbehaving person
hayya animal (H kanunn)
haz a ti does to you
hazak baruh benediction; wish; vow; congratulations to a person who has just accomplished a pious work or a meritorious action (H)
hazan cantor
hazan officiating at the synagogue
hazaneer recite the prayers or lamentations at a funeral
hazara return of a purchased object; restitution of a borrowed; counter-script in accounting
hazer make; do
hazerlosan servir she will serve the inhabitants of the premises
hazerte por gente grande I shall make you a great nation (Fer Bib Gen)
hazián llower they made it rain
hazimyento disease (kanunn)
hazine treasure; treasury (T)
hazino ill; sick
hazinu sick (Monastir dialect)
hazinura illness; sickness
hazinura sickness
hazir pork (H)
hazira return, refund (n, kanunn)
hazne public treasury (T hazine kanunn)
he here is; that is; there is; here is; he mi firmamieinto contigo here is my covenant (alliance) with you (Fer Bib Gen); (i agora) He tu mujer (and now) there is your wife
Hebreo Hebrew
hecha made up (fem)
hechos doings; actions (Ferrara Siddur)
Heden Eden
heder local school
helal lawful; legitimate
hembra female
hendiasse la tierra con su bos the earth resounded with his voice (Ladino Bible of Ferrara)
henoso (jenozo) gracious
heredar inherit; take possession of; en que sabre que lo) heredare how who (by what) shall I know that I will inherit it (Fer Bib Gen); en que sabre que la heredare by what shall I know that I will inherit it (Fer Bib Gen)
heredaria country; inherited land; heirloom (Fer Bib Gen)
heredera will inherit
herém ban; excommunication
herir kill (v); no herir a el todo hallán so that anyone who would find him does not kill him
herira cabeza will crush head
hermana sister
hermano brother
hermoleo he made it germinate
hermolesco he made it germinate
hermollecera will produce
hermolleciesse it grew
hermollo germ (n)
hermoza beautiful (fem)
hermozo beautiful (masc)
hevrá club; fraternity (H)
Hevron Hebron
heziste - (que) heziste? (what) did you do?
hianetlik treason; malicious act (T hianetlik kanunn)
hiba affection; zeal
hiel poison (n)
hierba grass
higo fig
higuera fig tree; vine; vineyard (Ladino Ferrara Bible)
hiquiero fig tree
hija daughter
hijo son
hijo de oveja lamb
hijo de vaca veal (Fer Bib Gen)
hijos foros freemen
hilo thread (n)
hinchiadad fullness; plenitude
hinzir pig; pork; perfidious, perverse; cruel; heartless (T hinzir)
hipócrita hypocrite
hirbo marionette
hirieron they vanquished them; they beat them; hirieron con

ciuedumbre they struck with dazzling force
hirieron vanquished them; beat them
historia history
historico historical
hiyanet treason; treachery
hizieron guerra con Berah rey de Sodom they made war with Berah
the King of Sodom; desciendere agora y verri si como su
esclamacion la veniente a mi hizieron fin y si no sabre I shall go
down now, and I shall see if they have entirely done all the things
(of which the rumor has come until me) and if this is not so I
shall know it (Per Bib Gen)
hizmet help, serve (v, T)
hizmet service; duty (T kanunn)
hizo he did
hizoles vestir he made them wear
hodja teacher; Muslim cleric (T hoca)
hodjalik teacher's job (T hocalik kanunn)
hoja leaf
hokabaz juggler; conjurer; mountebank; buffoon
hokabazlik juggling; conjuring; fraud
holento sickly person
holera cholera
holgo he rested
homaz Pentateuch (H humash)
hombre man
homre man
honra glory
honrra glory (Ferrara Siddur)
hopo brainless, superficial individual (T hoppa)
hora hour; hora buena (lit: good hour) exclamation expressing a
happy wish, or expressing the fear that something unpleasant
may have happened; hora mala (lit: bad hour) exclamation to
wish bad to someone who said or did unpleasant of offensive
things
horhor aga contemptible, clumsy and ridiculous individual
horhor fistula
hormet respect; overpayment(T hurmet); de hormet (adv) more; in
excess; in supplement
hormigua ant
horno de fuego fuming oven
hosa hot drink made of boiled dried figs and raisins; fruit in syrup;
also fig: mixture of various things (T hoshaf); hoshaf ister misin?
(lit: do you want a hoshaf?) The story goes that while climbing
the stairs to his apartment, the Sephardic journalist B. saw a burg-
lar coming out of his apartment, and without losing his
coolness, he offered him a drink; eshek hoshafan ne anlar! (lit:
what does a donkey understand from hoshaf) it is like throwing
pearls before a swine
hostaleraz debauched women (Ladino Ferrara Bible)
hotel hotel
hotelji hotel keeper
hová obligation
hovarda (lit: spendthrift or running after women of low virtue) in
Judeo-Spanish: generous benefactor
hrandajo wiping clothe; rag; cheap, worthless person or thing
hristiari (si) sanctify oneself (Monastir dialect)
hristu cross (Monastir dialect)
huente fountain; faucet
huentezika medical practice much in use until the end of the
nineteenth century. A wound produced in the arm was
maintained by placing in a grilled and salted chick-pea (leblebi)
huerco hangman
huerto garden
huessos bones
huir run away
hukumat government (T hükümet, kanunn)
hukyum sentence (T hüküm)
hulasa summary (T hulâsa kanunn)
humiyar lower, bow oneself
humiyôsse they bowed themselves
humo smoke (n)
hundiar drown (Ferrara Siddur)
hutz outside (H)
huyendo running away (Moroccan Sephardic Ballad)
huyo - y huyo delantrre de ele and he fled in front of him (Fer Bib Gen)
huz latrine
hwersa strength
I

i and
ibé bag (from T hibe)
ibra freeing from claim (T kanunn)
ibrik ewer; vase with handle and beak used to prepare and serve coffee
idad age (n)
ideya idea
idioma language
idjra execution (T icra from Kanun Name)
ifade statement (T from Kanun Name)
iftira slander; calumny (T kanunn)
igado liver
ihysicsi neessesary (T iktizali kanunn)
ihtizá necessity (T)
ihzar summons (T kanunn)
iya daughter
ijada urinary infection
ijastro son of a spouse in a previous marriage (noble language for hijo)
iyo son; iyo de un judio son of a Jew; iyo de un mamzer son of a bastard; iyo de un perro son of a dog
ijon (noble language for hijon) iron used to ridicule the use of ijon
instead of fijon
ijos foros freemen
ilaka interest; concern; connection; relationship (T alaka)
ilam judicial decree in writing (T ilâm kanunn)
illa at all cost; to be done with undue insistence; to de done beyond
any consideration (T ille)
ilmuera daughter-in-law
ilo thread (n)
imajinar/imajinar imagine
imaje image; statue; idol
imajinador someone who creates or imagines
imajinasyon imagination
imajinavle imaginable
imam Muslim cleric
imambayildi (lit: the imam fainted) Turkish dish (stuffed eggplant with
meat) which is supposed to be so good that it made the imam
faint (T)
imán belief (T)
imansiz faithless; atheist (T)
imateryal immaterial
imat south west wind, sea breeze (T)
imediatemente immediately
Imperio Otomano Ottoman Empire
impisidju beginning
importar matter (v)
impuesto tax
inat stubbornness
incantar catch by surprise (v, Monastir dialect)
inchidos filled
inchir fill (v);inchir la kavesa fill the head
inchusa pie;inchusa di apricot apricot pie; inchusa di ceso con otra masa afrijaldada cheese pie; inchusa di leche milk pie; inchusa di prasa con masa fina leek pie; inchusa di spinaka con masa mal tomada spinach pie; inchusa di vishna sour cherry pie
inde agora this very minute
inde still; as yet (Port inda)
indemás still more; besides (Port anda mais)
ine despite this; all the same nonetheless (T gene)
ingenuo naive
inieta granddaughter
inieto grandson
inkizisyon inquisition
inmientris while (Port)
innát obstinacy (from T inad)
inquisidor/inkizidor inquisitor
inshala God willing! (T inshallah)
inteligensia intelligence
intrimentis while (Port)
intusedju poison (n, Monastir dialect)
inuerno winter
invierno winter
invitasion invitation
inyegar deny
inyervar (se) get irritated (v)
inyervo nerve
inyervos nerves
inyervozo nervous
inyeto grandson

199
in yetos grandchildren
in yeve snow (n)
in yúdo knot (n)
ipoteka mortgage
ir go (v)
ira indignation
irade imperial decree (T kanunn)
irmanu brother
irtikâb committing a dishonest act (T irtikâp)
is capar exhaust (v, Monastir dialect)
is capar finish; terminate (v, Monastir dialect)
iscolje college (Monastir dialect)
iscujer chose (v, Monastir dialect)
is cunder hide (v)
iscuntrar encounter, find (Monastir dialect)
iscuvar sweep the floor (v, Monastir dialect))
ishala! God willing!
is hbitirici agent who takes care of administrative issues for a fee, like
getting passports, permits, certification of military compliance
ishbozan individual intervening in a disturbing, inappropriate way in a
promising business (T)
is hlear function well (tool, a machine, a key) (T ish lemek)
is hportaci peddler (usually a Sephardic Jewish trade in Istanbul) (T)
is kendje torture (T ishkence)
is pantar (si) to be afraid of
ispantar scare
ispantu fear; terror (n, Monastir dialect)
ispidje corn; maize (Monastir dialect)
ispici eru shopkeeper; grocer (Monastir dialect)
ispinu thorn (Port espinho)
istorya story
itaat obedience (T, from Kanun Name)
iussanos secundos y terceros second and third floors
ivan were
iyyar May (H)
izi yct difficulty (from eziyet ill-treatment)
izla island
izlas islands
Izmirli person from Izmir
J

jaba gratis; todo esta jaba everything is exceptionally cheap
jabadji someone who tries to get things for free; blind passenger; para-
site
jabón soap
jajik appetizer made of chilled yogurt seasoned with oil, vinegar, sliced
or grated cucumber, garlic and fennel
jaketa jacket; vest
jam window-glass; pane of glass
jam/jan honorary title preceding the name of middle-class, aged
persons
jamas never
jamay never. Used only in the proverb kyen negro nase jamay se
enderecha who is born bad, never rectifies oneself; the defects
with which one is afflicted at birth never correct themselves
jambaz acrobat; dancer on cord; very skillful but dishonest person;
someone who fishes in troubled waters
jamdji dealer of window-glass; glazier
jan beindim the defiant and dandy-like way in which young, elegant
people used to wear their fez, inclined to one side instead of
straight on the head to express their carefree style (T can
beghendin)
jandarma police officer; gendarme
januario January
janvie January (F janvier)
jarope syrup
jarpear plant (v)
jarpeo (he) planted (Haketia)
jelatina di peshado jellyfish; jellied whiting
jenabet impertinent; bad-mouthed; a state of impurity; foul brute
(T cenabet)
jenayo January
jeneral (military) general
jeneral general (adj)
jeneralidad/jeneralita generality
jeneransyo generation
jenero gender
jenerozo generous
jengel hook
jenitor father; mother; progenitor; los jenitores the parents, the
   progenitors
jenjibre ginger
jenjivre gum
jennec/jennem hell (T cehennem)
jenneme! (exclamation) go to hell!
jennemebudjanina lost corner in hell; lost place in the middle of
   nowhere (T cehenneme bucaghina)
jennét heaven, paradise (T cennet)
jenoso gracious
Jesus Jesus
jijifranko/jijifrango little master; dandy
jiles (pl. of jil) little bells of a Basque tambourine; cymbal (T zil)
jilveli lackadaisical; mincing; seducing
jilves being lackadaisical; mincing manners; grace; charm; flattering
   words (T cilve)
jimír cry (v)
jinganelik ignoble; vile, sordid (T čingenelik)
jinganeria suburban zone where gypsies camp
jingga Gypsy (T činge)
jinoyo knee
jins gender; kind; nature; origin
jiradas affected grimaces
jitano Gypsy
jonk junk
jornal newspaper
joya jewel
joyero jeweler
Juderia Jewish quarter
Judesmo/Judezmo Ladino; Judaism
Judio Jew; Judio bendicho blessed Jew; Judio santo meleh aolam holy
   Jew king of the world
juevez Thursday
jugador actor
jugar kartas  play cards
jugar play (v); solo puedes jugar you can only play
jugares you will play
jugete toy
jugón jacket
juissios judgments
juizos judgements (Ladino Bible of Ferrara)
juilo July
junio June
juntos together
jurar to swear
jurnal journal, newspaper, periodical (Port jornado, F journal)
juró (He) swore
justedad justice
justicia justice
justo just
juzdám/juzdan wallet (from Turkish cüzdan)
juzgador judge (n)
juzgar judge (v); no juzgara mi espíritu en el ombre siempre my spirit
will not always be in contest with man (Fer Bib Gen)
jyovintud youth (Ital gioventu)

K
kaba rude; vulgar
kabadayi swashbuckler; bully, tough guy; guy having guts; the best of
anything (T)
kabahat fault
kabala Kabbala
kabesa head (n)
kabinet cabinet; toilet
kablenim liable (H kanunn)
kachakchi smuggler (T kaçakçı)
kchar hunt (v)
kchavida screwdriver (Ital cacciavite)
kache kache paying what is asked without bargaining (T kaç? how
much?)
kacher haval yellow Turkish-Greek-Bulgarian cheese
kacher kosher (Sephardic)
kacherear make escape; juggle away; subtract to control or attention; make disappear furtively (v, T *kaçirmak*)
kacherearse escape; slip away (v)
kacheta very visible redness; blushing; le suvyo kachetas pretas he became all crimson
kada every
kadar until; till; up to (T)
kadayif oriental pastry made of fine shreds of flour paste, honey, butter, seasoned with cinnamon; ekmek kadayif bread kadayif, a dessert served with thick cream (kaymak) on the side; te l kadayif shredded kadayif
kadém luck (T)
kadena chain (n)
kadenado lock (n)
kadin Turkish lady; Muslim lady
kadish Jewish prayer for the peace of the soul of a dead person. It requires the presence of a minyan, i.e. ten male adults.
kadun woman (T *kadın*)
kaer fall (v)
kafé coffee
kafedji café owner; coffee maker
kafeteyera cafeteria
kafró transgression of religious principles and rites; blasphemy (from T *küfîr* insult, blasphemy; also from Judeo-Spanish *kifur*, insult)
kaftan caftan
kafurear blaspheme; growl; get angry (from T *kâfir* miscreant, unbeliever)
kagada (vulg) mass of excrement; cowardice coming from fear
kagadero (vulg) diarrhea; cowardice
kagadijo (vulg) going to the bathroom
kagado (vulg) someone who has soiled his underpants; someone who is the object of public disdain because of his shameful conduct
kagador (vulg) someone who is defecating; the posterior part of the body
kagadura (vulg) excrement; dirt; kagadura de moshka excrement of a fly; kagadura de raton excrement of a mouse
kagajon (vulg) dirt, filth; insignificant and ridiculously pretentious person
kagajoneria (vulg) hollow; futile; inconsistent projects exposed in a flux of confused explanations
kagajoniko (vulg) ridiculous and pretentious person
kagalon (vulg) one who defecates too often; coward; pusillanimous
kaganera (vulg) diarrhea; cowardice because of danger
kagar (vulg) defecate (v)
kagarse (vulg) do it in his underpants (v)
kagatina (vulg) violent diarrhea; cowardice, pusillanimity; blabbering; flow of lamentable, pitiful words
kagon (vulg) one who usually defecates in his underpants; falsely brave. Sephardim used to tell the story about a Turk, a Greek, an Armenian and a Jew standing in line. Suddenly and unexpectedly a canon is fired with thundering noise. The Turk, the Greek and the Armenian run away in terror. The Jew stands undauntedly firm in his place, apparently without losing his calm. They come to congratulate him. He simply says: “Bring me clean pants.”
kahal synagogue
kahpe (vulg) prostitute; person lending him-/herself to sly and infamous practices (T)
kaida fall (n)
kaido fallen
kaidura fall; surrender of a fortified place
kaik launch; departure for leisure rides along the shore or the harbor; rowing boat (T kayik)
kaikdji boatman (T kayikçi)
kaji almost
kaki brown-yellow
kakuleta hood; head covering
kal temple; synagogue; Kal de los Frankos Frankish synagogue in the Jewish quarters of Istanbul
kalavasa squash
kalavasada sweet dish consisting of squash and pumpkin, garnished with grilled almonds
kalavasikas al orno baked zucchini with cheese; kalavasikas con ajo zucchini with garlic; kalavasikas con domates al orno baked zucchini with cheese and tomatoes; kalavasikas con domates y sevoya zucchini with tomatoes and onion; kalavasikas con mirind-jena i kartofeles stewed zucchini with eggplant and potatoes; kalavasikas in sos di domates small zucchini in tomato sauce; kalavasikas inchidos con karne in sos stuffed zucchini in French tomato sauce; kalavasikas inchidos con karne stuffed zucchini; kalavasikas lenas con ceso zucchini stuffed with white cheese
kalavasita small squash
kalay tin (T)
kalaydji tinsmith (T)
kalayladear cover copper plates and other copper kitchenware with a tin layer; solder two pieces tin covered steel with melted tin (T kalaylamak)
kalb fake, falsified; moneda kalb fake money, counterfeit money
kalbazarlik counterfeiting (T kalpazan kanunn)
kaldeano/kaldeo Chaldean
kaldirim parasi sidewalk surcharge (T)
kaldo boiling; broth
kaldudo aqueous; juicy; containing an excess of broth
kale fortress (T kanunn)
kale must be (word of Catalan and Aragon origin); kale ke (arch) it is necessary. This expression goes back to the Castilian language of the sixteenth century; it is conserved today in Catalan and Aragonese. The modern Spanish equivalent is hay queles necesario ke; kale ke ayga must be; kale ke venga it is necessary that he comes (Judeo-Spanish, Catalan, Aragonese) The modern Spanish form is es necesario que venga; tiene que vinir; kale vivir a la moda one must live according to custom (Judeo-Spanish, Catalan, Aragonese; modern Spanish form hay ke vivir a la moda)
kalebend confined to a fortress (T kanunn)
kalem pencil
kalizones con ceso wrinkled phyllo dough with cheese
kalkadosh the holy synagogue. Title by which the name of every synagogue is preceded (H kal kadosh holy synagogue)
kalkan turbot, a very appreciated fish in the Sephardic kitchen, specially when served fried (T)
kalkanal heel
kalkomani decalcomania (the art or process of transferring figures and designs from specially prepared paper to wood, metal, glass; decal)
kalma calm; lull
kalmar (se) quiet down (v); (se) kalmo he quieted down
kalomnia calumny; slander
kalomnyador slanderer
kalomnyar slander (v)
kalor heat (n)
kalosh rubber shoe  
kalsa sock  
kalsado shoe; (fig) drunkard  
kalso drawers; breeches; underpants  
kaltaban lazy; good for nothing  
kaltak horse saddle; prostitute  
kaltchetonet elastic band holding underwear  
kalup mold; shape; model, shoemaker's mold; two bronze molds in the shape of truncated cones, fitting into each other, with a wood fire heated from below and between which the fez was inserted to iron it, straighten it in such a way that it would take the shape of a brimless cylindrical skullcap (T kalip cap); dar la fez al kalup iron the fez in the mold to make it look elegant  
kalvasara court of Bedlam broke loose; place of disorder and confusion  
kama bed  
kama dagger (T); travar kama draw a dagger; threaten with a dagger  
kama de parida decorated bed of a woman after childbirth  
kamada hay spread out to make it look like a bed  
kamareta room. Expression used by the Archipreste de Talavera in El corbacho in Estrugo (Los Sefardis, p. 91, Editorial Lex, Havana, 1958) Modern Spanish form habitación/cuarto; kamareta d'echar bedroom  
kambur hunchback (T)  
kambura hump  
kamdjik whip (n, from T kamçi)  
kaminando walking  
kaminar walk (v)  
kamino road  
kamiza de yenso shirt worn by Sephardic women in Salonika  
kamiza larga long shirt, like a baby dress, considered as amulet  
kamiza shirt  
kamizeria place where shirts are manufactured or sold  
kamizika small baby shirt  
kampana countryside; fields in the outskirts of a city; vacation spot. For wealthy Sephardim, the most favored summer vacation spots were in the Prince Islands in the Sea of Marmara, southeast from the Bosporus. The most popular ones were Burgaz (Greek-Byzantine name Antigoni) and Büyükada (Greek name Prinkipo), the largest of the Prince Islands. The Judeo-Spanish preference for
these islands was so strong that towards the end of World War II, when the Americans invaded the Solomon Islands in the South Pacific, a cartoon appeared in the most famous Turkish comics magazine, the Akbaba (The Vulture). The left side of the cartoon shows the Americans invading the Solomon Islands, the right side shows the Jews invading the Prince Islands. The humorist nickname for Jews in Turkey is Salamon, the Turkish word for Solomon.

kampania/kampanya bell
kampo camp
kamyo foreign exchange
kanal canal
kanalizasyon canalization
kanalya rabble; rascal; scoundrel; despicable person capable of the worst actions
kanamo hemp
kanape couch (F canapé)
kanarino small canary
kanarya canary
kanata jar; flask; recipient of terra-cotta
kañavola hemp seeds. In former times, roasted hemp seeds were a popular treat, especially for children. During the wintertime, the street vendor stood on the right side of his circular flat container, in the middle of which stood a chafing-dish where the hemp seeds were roasted, and while turning the hemp seeds, he called: “Bruya, bruya la kanamola frita!” (Hot! Hot are the roasted hemp seeds).

kande - asukar kande candied crystallized sugar
kandela candle; tener la kandela lit: hold the candle (for the wife’s lover), meaning: to be a cuckold.
kandeler candelabra; candlestick
kandererar convince; persuade; to be seduced; trick, defraud (T kandirmak)
kandidato candidate (n)
kandidatura candidacy
kandil wick; ancient oil or petroleum lamp
kanela cinnamon
kanesa head
kanfanfana bootmaker’s section in the Balat, the Jewish neighborhood in the southern shore of the Golden horn, which later became famous for its fez (from kavhahana boot maker)
kangaraviya/kankara viyas common things presented as marvels; naive and ridiculous juggling tricks
kanja boat-hook, long hook, pole (perch) ending in a hook
kansado tired
kansar (se) get tired (v)
kanser cancer
kanserozo cancerous
kanserya fatigue
kantadera female singer
kantadero tendency for uninterrupted singing which exasperates other people
kantador singer
kantar ancient Turkish weight measure worth 40 okes (about 123 pounds)
kantar sing (v)
kantara pitcher; jar; jug
kantaro urn; jar; terra-cotta pot
kantiga popular song
kantikas little chansons
kantor cantor at the synagogue
kantorero; maker of terra-cotta pots
kantos songs
kanun law (T kanunn)
kanunname legal code, penal code (T). The Ottoman penal code was translated into Judeo-Spanish around 1860 by Yehezkel Gabbay, with Hayyim Nissim Piperno as the typesetter
kapache able; capable (Ital capace)
kapak kayido lit: the cooking pot with a fallen top. Exclamation comparable to the English “Oh my gosh” (combination of T kapak cover and Judeo-Spanish kayido fallen)
kapara expiatory sacrifice; expiation, atonement; consolation used if an object breaks or gets damaged; an injunction not to worry, though something unpleasant may have happened, it will bring good fortune in the future
kaparra caper
kapasidad capacity
kapatchita ability (Ital capacitå)
kapidji concierge; doorman
kapikomshu communication between two apartments (T kapi komshu door neighbor)
kapital capital (adj); very important
kapital capital (n)
kapitala capital city (n)
kapitalismo capitalism
kapitana women's jacket with fur lining worn by Jewish women from Salonika
kapitulo chapter
kapkana catch what you may
kapladear coat (v)
kapo chief; director; guard (Ital capo)
kara face; en la kara on the face; kara preta black face; dark face; kara de luna lit: face of the moon. Judeo-Spanish paraphrase to describe a beautiful woman; kara de pokos amigos lit: face of few friends; Judeo-Spanish paraphrase for an unfriendly person
karafa carafe
karahaber dark news; bad news (T)
karahberdji messenger of bad news
karakol police headquarters (T)
karantina quarantine
karapikado/el karapikado person with a wrinkled face
karar decision; decree; right quantity; dar karar decide (v); el karar de gregos the number of Greeks
karavides crayfish (T)
Karay Karaite. A Jewish sect which rejects the Talmud and rabbinical writings, recognizing only the Ancient Testament. The Istanbul Karaites were either Turkish-speaking Crimean Karaites (and possible descendants of Khazar Turks, i.e. Arthur Koestler's Thirteenth Tribe, converted to Judaism), or Byzantine Khazars speaking Greek. The Karaites did not speak Judeo-Spanish.
karaylan dark; unfriendly; unpleasant; disagreeable; sullen (T karaoghlan)
karayoz figure of Turkish folklore (T karagöz)
kardyako cardiac
kardyografiya cardiography
kardyologo cardiologist
kardyolojiya cardiology
kare in card games, four of the same cards
kargamyento loading of merchandise or packages
kargar pack or expedite packages
kargo cargo; obligation; responsibility; commitment
karia cavity
karides shrimp (T)
karikatura caricature
karishiklik disorder; confusion; agitation (T karishiklik kanunn)
karkino cancer
karmador sorcerer
karmadora sorceress
karmakarishik very disorderly
karnabit cauliflower (T)
karne meat
karo dear; expensive
karotsa carriage
karpuz/karpuz watermelon (from T karpuz)
karraya glass lamp with large borders which are filled with oil and a wick dipped into it. Hanging from the ceiling, it was part of every Jewish home, on top of the family’s table. During the Ottoman era, the karraya was lit on Fridays before sundown to keep the Sabbath table illuminated. In synagogues and oratorios, the karraya was kept permanently alight.
karrucha tire
kart hard; dry (fruit, vegetable, meat)
karta cards; playing cards
karta letter
kartofis con sivoya yellow potatoes with onions
kartofis inchidos con ceso potatoes stuffed with white cheese
karu car
karvonis rascals
kasaba small town, borough (T kanunn)
kasamiento/kazamiento marriage
kasap butcher
kasha chest; coffin
kasha de jeves chest; box made of walnut wood
kashika small box (with the -ika diminutive which is used in the Aragon dialect; the -ito suffix which is mostly used in modern Spanish is rare in Judeo-Spanish)
kashkarikas lit: Sephardic dish made of squash peel, minced into small cubes; fig: acts of a person who tries to play tricks
kashkaval/katchkaval Turkish-Greek hard yellow cheese; kashkaval asado grilled katchkaval; kashkaval pane batter-fried katchkaval kashkita orange peel in syrup
kashko skull
kashon drawer
kashterear mix up; interfere unnecessarily (T karishtirmak)
kastanya chestnut
kastigar punish; chastise
kastigo punishment
kastiyo castle
kastor beaver; beaver's fur
kastrado castrated
kat layer; stratum; floor in a building
katalan/katalona Catalan (from Span Catalogna)
katálogo catalogue
katife velvet
katorze fourteen
katorzen fourteen
katran tar
katrepengle/a katrepengle with refined care (from F tiré à quatre épingsles); meterse a katrepengle dress with refined care
kav(x)ane set for serving coffee; coffee-house (T kahvehane)
kavakador someone who digs too much into things, ending up bringing in the open things which would better stay dormant or forgotten
kavas doorman; guard in an embassy or consulate. In the Ottoman empire, he was generally of Albanian origin.
kave coffee (Turkish coffee)
kaveos/kaveyos hair
kaver fit; be able to fit in a container (v)
kaverengi color of coffee; brown; yellow-brown (T kahverengi)
kavesa head; kavesa de apio de Odesa lit: head of celery of Odessa; fig: big head but no intelligence; kavesa de chifalo lit: head of gray mullet; fig: empty headed; know-nothing; kavesa de lenyo head of wood; stupid person; kavesa de piedra stone-headed; kavesa ke no entra klavo lit: head that no nail can enter; stubborn
kavesal cushion; pillow; head of bed
kavesera head of the bed; set of luxurious bed-cover and pillows for wedding and childbirth bed, decorated with embroidery of fine metal threads
kavo - al kavo in the end
kavod honor (H)
kavra goat
kavrika small goat
kavza cause (modern Spanish causa; the second element of the au-
diphong has become v in Judeo-Spanish)
kavzo case; legal case
kaxya/kehaya Jew nominated to be the mediator between the Jewish
community and the Turkish authorities (T kâhya)
kaya/kayabalik goby a fish very appreciated by the Sephardim.
Because of excessive and uncontrolled fishing, it has almost disap-
peared (T)
kayada hush
kayades silence
kayadez silence
kayado being silent; silent
kayar shut up; to be silent
kayd register (v, T kanunn)
kaye street
kayentar heat (v)
kayente hot; warm
kayer fall (v)
kayesi (large) apricot; peach-apricot (T kayisi)
kayesi apricot (T kayisi)
kayezika small street
kayida fall (n)
kayik rowing boat (T)
kayiktcii boatman (T)
kayma banknote; bill (T kayme kanunn)
kaymak very thick cream highly appreciated in Turkey, from the
milk of the female buffalo kept in a dark stable. The kaymak is
usually served on top of Turkish coffee. Also the cream layer on
top of yogurt.
kaymakam, administrative officer at the head of kaza, i.e. subdivision
of a vilayet, a Turkish province (T kanunn)
kayme ancient Turkish money, worth five pounds
kayo - se kayo he fell
kaza accident (T kanunn)
kazadas di ouva grape tartlets
kazaka cloak; cassock; garment with broad sleeves
kazaka undershirt with wide sleeves
kazakita undershirt for a baby
kazal places outside of Istanbul
kazalina woman from a place outside of Istanbul
kazamentero matchmaker
kahzan caldron
kazandibi residue which remains at the bottom of the caldron in which mahallebi (Turkish custard) or sütlac (Turkish rice pudding) is cooked
kazar marry
kaze house
kazik - echar un kazik lit: throw a stake, meaning cheat (From T kazik stake and Judeo-Spanish echar throw)
kazmir cashmere; woolen drape
ke fue what was it?
ke haber? how are you?
ke mal mos tenga let wickedness befall us. For superstitious or humorist reasons, euphemisms or expressions were used contrary to their intended meaning. The sentence really means ke mal no mos tenga let wickedness not befall us.
ke which; than
ke? what?
keaya miyo nno sos tu I do not
kebap kebab-grilled, roasted meat
kebaptchi vendor of kebab; shish kebap kebab on spit
kehrar/keshar complain
kehrida complaint
kedar stay (v); uno ke kedaria somone who would stay
kedate azno stop the donkey
kef relaxation (T keyif)
kefte/köfte meat patty, meatball (T köfte)
kefur insult (T kūfīr)
kehila community
kelepur worthless or cheap object; worthless person (T kelepir)
kemado burned
kemaltekere lit: that (one) who wishes you bad. Practically an expression of sympathy used towards a person who has suffered the loss of a close one. It could also be used ironically.
kemar burn (v); i ya se esta kemando and he is burning; kemar (se) burn oneself (v)
kemha compound weave; polychrome silk; silver and gilt silver threads, which used to be produced by the imperial Ottoman workshops
ken who; whom (Port quem, modern Spanish equivalent: quien)
kenef (vulg) toilet
kere wishes
kerensia/kerensya affection
kerer love; wish (v)
kereste timber; lumber (T kanunn)
keriath reading (H)
keriala dear (fem)
kerialo dear (masc)
kerméz oriental bug living on oak trees, from which a crimson dye is extracted for wool coloring
kesha/keshada complaint
keshar complain
keshif discovery; inquest (T kanunn)
keshke expression of regret that things have not come out the way they should have
kesion - te aplano la kesion I settle your matter; I resolve your problem
kestyon question (n)
kestyonar interrogate (v)
kestyonaryo questionnaire
Ketana/la Ketana the Valley of the Sweet Waters of Europe, at the mouth of the Golden Horn, a favorite picnic place at the turn of the century for the Sephardim of Istanbul, especially from the neighborhood of Haskoy and Balat. It was reported that a zebra was living there, the only zebra in Istanbul at that the time. ketuba marriage contract. Illuminated, beautifully decorated ketubas were part of the Sephardic art in the Ottoman Empire.
ketubot marriage contracts
keyadura silence
kezada di merendjenas con masa little eggplant pies
kezada marzipan cake
kezadas di ceso con masa afrijaldada cheese tartlets
kezo blanko feta cheese
kezo cheese
kezo kasher Turkish-Greek hard yellow cheese
ki no moz vemos that we have not seen each other
ki sea should be; will be
ki that
kibir vain (T)
kibrites matches (T *kibrit*)
kidush benediction of wine, accompanied by an oblation at the beginning of Sabbath or high Jewish holidays; fazer kidush fill his wine glass to the top (H)
kidushim nuptial blessings; dar kidushim solemnly marry a woman; aniyō de kidushim wedding ring
kijo - el kijo he wanted
kilipur ciego worthless sample
kindi time between noon and sunset
kindime lace ribbon inserted (T *kedime*)
kira rent (n, T kanunn)
kirida dear; darling (fem)
kirim long, fur-lined overcoat for man or woman
kirlangitch swallow (n)
kirugio surgeon
kipada jaw
kishla military barracks (T *kishla*)
kislev (H) December
kislimu (Bab) December
kita las paras take out the money
kitadera godmother
kitador godfather of the child to be circumcised
kitadura ceremony in which the godfather holds the newborn submitted to circumcision in his arms, on top of a pillow; present given for the newborn by the godfather or godmother
kitamanchas craftsman taking fat stains out of garments
kitar get; draw; separate from; take out (v)
kitarse pasaporte get a passport
kitate de tu mujer separate from your wife (imp)
kite - se kite la djube take out your robe
kitō - (nos) kitō He brought us from
kiyamet great abundance; exaggeration; great suffering; extreme difficulties; too much (adv); enormously (T)
kjoftes di karne in sos di domates meatballs in tomato sauce
kjoftes di karne meat patties
klal general rule, category (H kanunn)
klareza clarity
klaro clear (adj)
klavidon metal thread used for embroidery; metal wire around silk core (T *kilaptan*)
klima climate
klimatizisyon air-conditioning
klinika clinic (n)
kliša church
klub club
knas fine; penalty (H kanunn)
knesset Israeli Parliament
kobardo coward
kocha lame; limping (fem)
kocho lame; limping (masc)
kodiche code (n, Ital codice)
kodja yemish/kudja yemish wild strawberry-like fruit growing on a tree (T koça yemish)
kodero con ajo fresco lamb with French onions and garlic
kodero con arroz lamb and rice
kodero con spinaka lamb chops with spinach
kodero in papel al orno baked leg or shoulder of lamb
kodero mutton; lamb
kofya ancient headgear of married Sephardic women, consisting of a small oblong pillow covering the head and descending towards the back of the neck, on which are fixed an arrangement of multicolored ribbons and tulles. Married Sephardic woman were supposed to wear the kofya when going out, receiving guests or attending solemn ceremonies. Otherwise, they would wear a simple bambala (head handkerchief) at home.

Kohen priest officiating at the Temple of Jerusalem; descendant of the clergy at the Temple of Jerusalem. The descendants of Aaron, brother of Moses, form a class which is submitted to certain matrimonial restrictions and to the avoidance of impurity, such as contact with a dead body. They have a special role in solemn synagogue functions, and when attending a circumcision, they are to receive a symbolic piece of silver; Kohen ha Gadol high priest at the Temple of Jerusalem; birra de Kohen Kohen’s anger. Kohen had a reputation for a bad temper.

kojembral field planted with cucumbers (Ladino)
koket coquette
koketeria coquettish behavior
kokona mistress of the house; well-dressed woman; woman with loose morals (vulg). Also used by a wife for the spoiled mistress of her husband, when she herself is neglected or even mistreated (Gr).
kokoz very poor; penniless; destitute; financially wiped out
kokteyl cocktail
kol cabbage; kol con arroz cabbage with rice; kol dulce con karne
sauteed cabbage with beef
kol guard unit; patrol; night patrol in the streets. In Ottoman times,
nightly pedestrians had to fear the night patrol, as much as the
raiders, which the patrols were supposed to chase (T kol arm,
military or watchmen patrol); fuy ke viene el kol run away!
danger! the kol is coming!
kol nidre/kol nidre prayer at the beginning of the Kippur liturgy
asking for forgiveness for all the vows and promises that may
have been infringed over the past year or those which might be
infringed during the new year. This prayer is thought to have
been introduced into the ritual for the Jews who were forcefully
converted during the Inquisition, because they externally
practiced the rites of the imposed religion, but secretly persevered
in the practice of Judaism.
kola tail; tomar por la kola (lit: catch from the tail) attach too much
importance to something; exaggerate
kolado filtered
kolana chain (n)
kolay easy (T)
kolayladear facilitate (from T kolaylamak)
kolaylik easiness (T kanunn)
kolcha wadded; padded bedcover; coverlet; kolcha de parida coverlet
for a woman after childbirth
kolchon mattress; woman who neglects her personal care
kolomba pigeon; dove
kolondrina king's oil; scrofula
kolondrina saliva
kolor color
kolorado red
koltuk armchair. In the Judeo-Spanish language of Salonika, a square
cloth to cover Elijah's chair in the brit milah ceremony (T koltuk)
kolyos mackerel
komadre midwife
komadrear tell meaningless stories; chatter
komadrón obstetrician
komanda purchase order; being in command of a team
komanya supply (n, T)
komar gambling; dice game (T kumar)
komardji passionate gambler; breakneck; rough rider
komarka habits; customs; traditions
komash tissue; quality of a tissue; es buen komash it is of good quality
(for an object); he is of good morality; he/she is a person easy to
live with; he/she is a person of good character
kombate combat; struggle (n)
kombibado invitee; guest
kombibador someone who extends an invitation; emissary in charge of
the invitations
kombibar invite; convoke a reunion (v)
kombite feast; invitation
komca rose; bud (T)
komedero overeating; eating too much
komedura deterioration coming from excessive use
komemorar commemorate
komer eat (v); kedar sin komer fast; komer i eskupir lit: eat and spit.
Said about hard or dry vegetables and fruits, which are hard to
chew; komi I ate; komimos we ate
komerchant tradesman; merchant
komerchar make commerce
komerchear do the customs clearance; dispatch
komerchero customs agent; dispatcher
komercho commerce; customs administration
komeriko small meal for two persons
komersyal commercial
komersyalizar coerce
komesina itching
komida food; meal; banquet
komisaryo commissar; official in a communist government
komo how; komo le paso how did it go; how did you pass; komo te
yamas what is your name
komodine night table
komodo commode
kompedron buttocks. Each time this part of the body was mentioned,
it was customary to add the apology pudor kon pardon, which
rhymes with the word kompedron
kompla rhymed verse
komportar comport (v)
komportarse behave (v)
komporto behavior
komposto compost (n)
kompozado composed
kompozantes elements; components; constituents
kompozar compose (v)
kompozisyon composition
kompozitor composer
kompra buy; acquisition (n)
komprado bought
komprador buyer of foreign exports. In Turkish the word has a connotation of excessive profit making and of profiteering.
komprar buy (v)
komprimado compress (n)
komprime pastille; troche; pill
kompromiso compromise; act by which a litigation is submitted to an arbiter
kompromisyon compromising act
komun common
komunismo communism
komunisto communist
komunita community
komunitá community
komur charcoal (from T kömür)
kon il tiempo in time
kon with
konak halting place; government house (T kanunn)
kondanar condemn (v)
kondanasyon condemnation; no te kondano I do not condemn you
konde count (title of nobility)
konduktor driver of public transportation
 kondurya shoe (T kundura)
kondurya shoe (from T kundura)
kondúrya shoe
konduzir conduct; drive (v)
konfeksyon ready-to-wear clothes; elaborate but not very practical garment
konferensya conference
konfesar confess
konfit candy; comfit distributed at weddings and other festivities
konfitera candy bowl; candy box
konfites candies, sugared almonds
konfitura preserve (n)
konfonder confuse (v)
konhugar bring together; conjugate (Port conchigar)
konosido known (adj); acquaintance (n)
konsagrar tie two families together by the bonds of marriage
konseja story
konsejas folk tale
konsejika small story; anecdote
konsejo advice; counsel (n); konsejo de un viejo perro advice of an old dog; (no bueno) konsejo not a good advice
konsiderar consider
konsiderasyon consideration
konsigo with oneself
konsitable conciliatory
konsilyante conciliatory
konsilyar reconcile (v)
konsilyo council; committee
konsiña consignment
konsinar consign; hand over or deliver officially
konsizo concise
konsizyon concision
kontado/kontante money that the bride's father gives to the bridegroom as part of the marriage agreement
kontame una konseja tell me a story
kontar tell a story (v)
kontornar give a proper contour to; pass around (v)
kontra against
konvenido convened; arranged
konvenir arrange; convene; to be convenient
konvenser convince
konvensido convinced
konya rose (From T konca bud, rosebud)
kopri/kupri bridge (T köprü kanunn)
koracha in the Judeo-Spanish of Salonika, a bag for phylacteries and prayer-shawl. See also talega
koraje courage (From F courage)
korason heart; korason de judio heart of a Jew (a good person);
korason de oro golden heart
korban sacrifice (from T kurban)
korbán sacrifice
Korban Pessah Passover Lamb
kordon cord; chain (n)
korijar correct (v)
korkova hump
korkovado hunchback
kortadura cut (n); wound made with a cutting instrument
kortakavesas (lit: one who cuts heads) grotesque individual trying to
terrify people by grotesque and ridiculous threats
kortaleña woodcutter
kortamiento cutting; kortamiento del achugar cutting; inauguration
presentation of the dowry before a wedding
kortar cut (v); kortar fashadura ceremony marking the starting of the
cutting of the baby’s clothes, held in the early months of pregnancy.
kortijo interior courtyard; patio
kortina curtain; curtain for closing off the bed
kortinaj canopy surrounding the upper part of the bed
koru small wood; grove (T kanunn)
kosfuegros remote relatives like cousins or uncles on the spouse side
the relations between in-laws on both sides
kosho lame; limping
kösk villa, summerhouse; small building typical of Ottoman
architecture (T köshk)
koskiyas tickling
Kosta Istanbul (H for Constantinople, kanunn)
kostek watch chain worn under the jacket (T köstek); kostek de oro
gold watch chain
kostiya rib (n)
kostura sewing
kosuegro relative
kovoelbo elbow
kové power
kovre copper
kovrero coppersmith
koyon naive person who can be easily fooled (Ital coglione)
koza thing; koza fea the ugly thing. Euphemism for male genitals;
koza negra the bad thing. Euphemism for male genitals or other
taboo words.
kozido cooked
kozir/kozer cook (v)
kreendome believing me
kreyer believe
kriar raise (v)
kriatura creature
kriminal criminal
Kristiano Christian
kriza crisis; relapse of disease with fever
kroitor tailor (Romanian Judeo-Spanish)
krosta crust
kuadra - (no le) kuadra muncho (lit: much understanding does not reach him) unintelligent
kualo what; kualo se paso what happened
kualunke whatever (Ital qualunque)
kuandu when
kuaranten fortieth
kuarenta forty
kuartikos di mirindgena kon karne beef and eggplant stew
kuarto fourth
kuartos/kuartikos Sephardic dish made of quartered eggplant
kuatro four
kubar(a) godfather, godmother
kubara godmother
kuchara spoon
kuchiyo knife
kudurear (lit: become enraged) amuse oneself crazily with a bedeviling zest and no concern for good manner (T)
kudureo indecent entertainment (kudurmak)
kuedra cord; rope
kuedra del lavado clothesline
kuerpo body
kueshko pit
kufa large basket (T küfe kanunn)
kufyo spoiled; rotten
kúkla doll
kukulitra striped crêpe cotton used for shirts and undershirts. In Izmir also the undershirt made from this material
kukuretch barbecued mutton intestines served in slices. Also small sausages garnished with pulp, small pieces of meat, liver, etc., heavily spiced and served very hot (T kukureç).
kukuyero breeder of silkworm
kukuyiko little cocoon
kukuyo cocoon of silkworm
kula tower; La Kula Old Genovese Tower of Galata at the center of the Jewish quarter uphill over the Istanbul harbor, where Sephardic specialties such as salt cured tuna (garato, lakerda) or dried fish with bulging egg sacks (liparidas) were sold.
kuladear watch; keep under surveillance; spy on (T kollamak)
kuladeo spying; keeping under surveillance
kulaksiz (lit: without ears) district of Hasköy on northern side of the Golden Horn
kulanjbe rowdy; urchin; young scamp; merry fellow (T külbanevi)
kulanea use; utilize; employ habitually (T kullanmak)
kulebro serpent
kulero active pedophile
kuléro type of diaper
kuliba hut; sentry box (T külibe kanun)
kulibera virago
kulibero individual with no education (n); bad-mouthed; poorly educated (adj)
kuliko small rear-end
kulina saliva (Ital aquolina); traer la kulina a boka bring the saliva to the mouth
kulo rear; anal region (vulg); kulo de pipino (lit) rear-end of cucumber (vulg) a matter about which a lot of noise is made but which has no results
kulpa fault
kumar gamble (T)
kumarbazlik gambling (T kanun)
kumash chicken coop (T kümes)
kumbaro godfather (Salonika Judeo-Spanish, from Gr koumbaros)
kumiendo itching; eating
kumpania/kumpanya company
kuna crib
kundak arson (T kanun)
kunduryero shoemaker
kunusheár chat (v, from T konushmak)
kupa drinking glass; cup
kura remedy (n)
kurabiye cake made with almonds or nuts
kuramaña soldier's bread in the shape of a crown
kürk fur; fur coat (T)
kürkdji fur dealer; fur merchant
kursos classes; errands
kurto short
kurumuabet conversation in the course of which no refreshments or
drinks are taken; conversation with no results (T kuru muhabbet)
kuryendo/koryendo running
kuryente/koryente stream; river; current; air current; draft
kushak belt; sash used as a belt (from T kushak)
kusur failure to do one's duty (T kanunn)
kuti box (from T kutu)
kutiko small box
kuydado! attention!; be careful!
kuydadozo careful; cautious
kuyumji goldsmith; jeweler (T kuyuncu)
kvartikos di mirindjenas cubed eggplant
kwenta story
kwero skin
kyase bowl; cup in which broth or Turkish coffee is served
kyatib Turkish functionary; clerk; secretary; accountant
kyeaya/kyehaya village chief; chief of a residential quarter;
intermediary between residents and the authorities; improvised
defender (T kâhya)
kyebao grilled meat; spit-roasted meat; meat cut into small pieces
mixed with lamb kidneys, fragments of liver, brain, or bone
marrow which is grilled on a spit (T kebab); ni shish ni kebab
(lit: nor spit-broiled nor kebab) said about anything undecided,
undetermined; uncertain words, hesitant orders, fleeting words
one does not know how to interpret
kyefal mullet
kyefiszlik indisposition; temporary illness (T keyifsizlik)
kyelipur bargain; good occasion; despicable person of bad faith
kyeman/keman violin (T keman)
kyemanji/kemandji violinist (T kemanci)
kyemer arcade
Kyemeralti/Kemeralti (lit: under the arcade) famous red light street in
the Karakeuy district of Istanbul, between the harbor and the
Galata tower
kyen who (prep and interrogation); the one who; those who
kyendi beyenmez (lit he does not like himself) pretentious individual of
little importance; eternally dissatisfied person
kyepaze/kyepaze blackguard; blubber; sorry fellow (T kepaze)
kyepazelik/kepazelik scandal; open dishonor
kyeradji - (no ay) kyeradji (lit: there is no tenant) brainless person
kyeradji tenant; someone who rents horses; member of a caravan
kyerash offering of a drink, a meal, a cake (Gr)
kyerata knave; rascal; scoundrel. Sometimes the word kyerata is used
in an affectionate and admiring way to designate a very clever,
very skillful person (T kerata)
kyereste construction wood; plank, timber; lumber
kyerestedji dealer in construction wood
kyesat dead season in business; period of no sale (T kesad)
kyeshke would God have liked it!; would have been better; would
have been preferred (T keshke)
kyezap/kesab acid; vitriol
kyibrat/kibrit matches
kyima/kiyma ground meat (T kiyma)
kyimali/kiymali containing ground meat (T); liparida kiymali dried
fish full of eggs, full of caviar. A Sephardic delicacy sold around
the Jewish neighborhood of La Kula
kyimur heating coal; charcoal (T kömür)
kyohte oblong meat patty grilled on charcoal
kyohne apathetic; indolent; sleepy; languishing; old-fashioned person
kyok root (T kök)
kyosele thick and hard leather used for shoe soles; hard, uneatable
meat or steak (T kösele)
kyoshe/kyushe corner (T köshe)
kyosk/kyoshk kiosk; pavilion (T köshk)
kyula long; pointed cap (T külab)
kyurdi Kurdish (T kürt)
kyurdi long overcoat with fur lining (Gr gourdi)
kyuspa residue of ground seeds; old bread, cake or tart
kyutuk log (T küttük)
la the (fem)
la'az any foreign language
labar/lavar wash (v)
labarse/lavarse wash oneself
labio lip; language
laboratoryo laboratory
laboryozo hard working; arduous
labrador de tierra cultivator
labrar cultivate
ladino medieval Castilian used for a primitive translation of the Bible and Hebrew prayers; Ladino has been used for biblical, liturgical or rabbinical texts and some historical texts. Ladino is a literal word by word translation of Hebrew into Spanish keeping the Hebrew syntax in contrast to Judeo-Spanish which is the spoken language of the Sephardim.
ladio corner in which one rests
lado - a su lado at his side
ladron thief
ladu side (Monastir dialect)
lafazan blabbermouth; a mill to produce unceasing words; a true word-mill
lagarta/lagarto lizard
lagen de sangre (lit) basin full of blood; it is said that when the Scythian Amazons defeated and killed Cyrus, King of the Persians, they dipped his head in a basin full of his blood, which became the theme of a famous painting
lagen pan; basin (T leghen)
lagna cabbage (T lahana, Gr lahano, lahanon); kapama de lagna cabbage in the pot prepared with sautéed onions, butter, ground meat, rice and pinolia nuts; salata de lagna cabbage salad with parsley, decorated with olives and peppers
lago lasso
lagrima tear (n)
lagrimar shed tears; let the tears drop from sickly eyes
lagrimozo soaked in tears (speaking of sick eyes)
lagum underground passage; tunnel; sewers (T laghim)
laguna lagoon
lahay roi the living one who sees me (name of Agar’s well)
laico laic; worldly person
lakerda salted tuna; in a derogatory meaning, all that was given or offered is *lakerda*, meaning something after all not very valuable or meaningful (T)
lakirdi conversation; words exchanged in the course of conversation (T); echar lakirdi talk; devise; es lakirdi! it is only talk with no substance, with no base; dar lakirdi maintain the small talk; pasar el tyempo kon lakirdi spend the time chatting
laksativ laxative
lamber lick (v)
lambriskon someone who licks; someone who by habit of gluttony licks the utensils which have contained food or sweets; someone who pampers oneself in caresses and cajolery
lambriskona female gourmand; a glutton who avidly tastes all the dishes; who scratches all the utensils in which food has been cooked, or in which food has been deposed, particularly sweets and preserves. According to popular belief the wedding of a *lambriskona* is accompanied by torrential rains.
lambrusko ear (of corn); handful of corn gleaned; bunch of grapes neglected at the time of the harvest or the vintage, and which is the lot of the poor according to biblical tradition (see the story of Ruth and Booz in the book of Judges)
lamentarse lament; complain; despair (v)
lamentasyon lamentation
lamentavle pitiful; mediocre; bad
lampa lamp
lampara lamp
lampe lamp (Monastir dialect)
lampero manufacturer or vendor of lamps
lanya tapeworm; tenia; tener lanya to be continuously hungry; bulimic
lana wool; abasha la lana, suve el algodon when the price of wool falls, the price of cotton rises (meaning there is always a natural compensation, a spontaneous equilibrium of things in this world; you cannot lose and win all)
landra pest; budding ulcers; malignant pustulae in the neck, in the groin; the sixth plague of Egypt
landre mite
langosta locust; individual who devours and makes ravages
lanozo woolen; sheep well-furnished with wool
lapa - arroz lapa rice boiled without any fatty substance
lapa cataplasm; in old medicine it was common to apply on the back
warm catapalasms of hemp seeds
largo long
largura length
lashon akodesh/lashon hakodesh (lit) sacred language; Hebrew
language; language of the Bible; biblical Hebrew
lashon language; tongue (H)
lastikli (adj) elastic; equivocal; that can be interpreted in many ways
lastimoso pitiful; lamentable
lauad vuestros pies wash your feet
lavado laundry
lavandera laundry woman
lavar wash; se lavarán las manos they will wash their hands (Passover
Haggadah)
lavorante worker
lavorár work (v)
lavoro work (n, Ital)
lavrar embroider
lavurador worker (Monastir dialect)
lavyo lip
lazaret hospice
lazdrada miserable (fem)
lazdrar do burdensome, hard work; labor; struggle at work; work
assiduously; strive (v)
lazéria burden
lazerio work; task (n)
lazim necessary (T); ne me lazim what for?; why should it be done?; I
prefer not to interfere, not to get mixed with, not to get involved
(words of the egoist, of the apathetic who stands aside from
involvement); es de los ne me lazim he is an egoist
lebantar get up; se lebanto he got up
leche milk; leche papeada milk custard; leche con arroz milk-stewed
rice, similar to baked rice pudding, made quite simply by cooking
rice in milk favored with vanilla and adding sugar, plenty of
grated lemon rind, cream and cinnamon in the appropriate order.
The lemon rind is what gives this preparation its special perk.
lecheria dairy
lechero milkman
lechos de la civilization affairs; doings of civilization
lechos de la sivdad city business
lechuga lettuce
legriniado grouchy; complaining all the time
legrinyada wretched, grouchy woman
leguentina watch chain
lehli interchangeably Polish or German (Ashkenazi) Jew living in Istanbul. Intermarriage between Sephardim and Ashkenazim was a taboo or at least a rare occurrence.
lehlia woman of bad mores; woman of ill repute (because of intercommunal strife the leblis) (Polish newcomers) had a bad reputation among the Sephardim, which explains the negative connotation of the word lehlia, lehli woman.
lei law
leil ha-shamira vigil night; the night before the brith milah (circumcision ceremony), is dedicated to prayer and study of the Torah, viewed as a means to protect the mother and newborn during these difficult and traditionally risky hours. Rabbis and scholars were invited to the house of the mother and child, where they prayed and studied the Torah the whole night through. Over the generations the night took a more festive turn, with romances (especially those dealing with birth) being sung. Throughout the night it was forbidden to leave the infant unattended in his cradle. It was customary for the grandmother or another close relative to hold the infant in her arms until the time of the ceremony.
lej le shalom go in peace
leka nosht good night (Bulgarian Judeo-Spanish)
leksiko lexicon
lektor reader
lemaan ashem for the love of god; I beg you abstain; refrain from this; it is dangerous; do not do it at any cost!
lemli wet (adj, from T nemli)
leña wood
leñador wood cutter
lenantarse get up; raise oneself
leñata beating; a volley of blows of strokes; a thrashing
lendra nit, eggs of a parasitic insect, esp. louse attached to the hair (search for nits was common in Sephardic and Turkish schools)
lengua vulgar Ladino
lenguada sole (fish)
language language
lenk lame (Persian)
lentejas lentils
lenya piece of wood; heating wood for stove; komer lenya (lit) to eat wood; (fig) to receive blows, beatings (this expression has its equivalent in various Balkan languages, but not in the Romance)
leolam effectively; the fact is; nonetheless; nevertheless it is certain that (H)
león lion
leon ogre
leoncillo lion cub
leprozo leper
leshana aba the year to come (from H next year in Jerusalem)
leshano remade
lesho far
leshos/lexos far away; de leshos from far; from far away
leshura remoteness; very large distance
letra letter
levadura leaven; yeast; ferment
levantaduos get up; rise (imp, Fer Bib Gen)
levantara oriental
levantaronse they rose; they got up
levantate (imp) get up! rise!
levantime I arose
levantosse a he raised against
levdado fermented
levdarse to become leavened (v)
levyatan gigantic and fearsome monster (cited in the Bible, in the Book of Job)
Ley Law; Ley de Moche Law of Moses; at times it could have an ironical undertone if it is meant to denote that somebody is making an emphatic statement on a matter or rule that is not that important
lezet taste; flavor; what makes the taste; enjoyment; pleasure (T)
lezetli tasty
lezetsiz tasteless (T)
libade waistcoast worn over the entari (loose robe); it was generally made of the same fabric as the entari, although at times its back part was made of a simpler material. Also called fermele, mechere, yelek.
liberan - (lo) liberan they free him
liberar deliver; free (v)
libra mi alma del malo con tu espada deliver my soul from evil with thy sword
librar deliver; free (v)
libro/livro book
ligado liver
lijera (fem) lighthearted; carefree; light-brained; superficial; not very seriously minded; frivolous; oriented towards not very deep concerns
likidar/llkuidar liquidate (v)
likor liquor
likorino smoked mullet
likuanda restaurant (T lokanta)
likuidasyon liquidation
lila lily
lima file (n)
liman seaport (T)
limpia clean (fem)
limpieza cleanliness
limpio clean (adj)
limunio mourning
linaje family; lineage
lindo pretty
lingwa judia Ladino
lingwa tongue
lión lion
lira Turkish pound; Turkish gold pound; in Ottoman times one lira corresponded to one hundred piasters and one piaster was worth forty paras; the smallest monetary unit was the mangir, an obsolete copper coin
lishisten nishasta starch (n, T nishasta)
lisyon lesson
litchouga lettuce
livre free (adj)
livro little book
livro book
livyanez taking something lightly; paying superficial attention; disregard; absence of serious concern. Antonym: pezgadia
livyano someone who does not take thing seriously; who does not concentrate on things; who only takes a casual interest in matters
llagas sores
llago hit
llamar call; name (v)
llamela call it; name it (Ferrara Siddur)
llamo called; llamo nombre Henoc He called the name Enoch
llanura - no estes en toda la llanura do not settle on the entire plain
llave key
llegar arrive
llegate adelante withdraw from there; retire from there
llegosse he approached himself; he arrived; he came close to; he reached
llena full
llorar cry (v)
llouver rain (v)
lover rain (v); hyzo lover he made it rain
lo suyo his own
lo that
loap sort of home made quince jelly
loar give thanks
lobo/lovo wolf
loco crazy
lodero great accumulation of mud
lodo mortar; mud
lograr succeed; obtain what is desired (v)
lojika logic
lokanda/locánta restaurant (T lokanta)
lokantadji restaurant keeper (T lokantaci)
loko atavanado extremely crazy to the point of jumping to the ceiling
(also tautology because both loko and atavanado mean crazy, but in the Judeo-Spanish language one likes to overstress, over-emphasize a point by such tautologies)
loko crazy; mad
lokura madness
lombo back (body part) or thigh; loin
longi far (Port longe)
longu long; far (adj, Monastir dialect)
longura length
lonja wharf in Balat; in later years the population living near lonja had a bad reputation and the people of the Lonja (Lonca) district were labeled as low class.

lonje - dii lonje (from) far
lonje port
lonso/lónso bear; figurative stupid; boor (Aragonese); individual deprived of good manners; coarse; bad-mannered; lonso baila the bear is dancing; fig: the idiot, the graceless, the klutz is dancing lonson stupid; gross (but with a somewhat affectionate undertone, like speaking to a young person who may accidentally have committed a blunder)

loor praise (n)
loque the one; the thing
loryas period of great prosperity, when everything goes one's way
los lyebo he brought them
lotaria lottery
loumar veil of a Jewish woman
lu ki what
luar place (n)
luego de mano by hand
luego immediately; instantly; on the spot
luenga tongue; luenga con ajo tongue with garlic; luenga con azeitunas tongue with black olives
lugar place (n)
lugare place (n, Moroccan Sephardic Ballad)
lukso luxury; luksos luxuries; deseo de lukso desire of luxuries
lulav bundle in which are associated branches of palm, myrtle and willow, accompanied by an etrog. At a synagogue it is agitated as a joyful sign in the course of the morning prayers during the first seven days of Succoth, except the Sabbath; it is blessed even at the residence, when the beadle moves from door to door, presents it to the devotion of the women which announce the corresponding day of the omer period.
lumbre fire for cooking and heat
luminarios luminaries
luminozo lighted
luna moon; abashado de la luna (lit.: come down from the moon) very simple and out-of-touch person
lunes/lunez Monday
lungor length (Monastir dialect)
lungure distance (Monastir dialect)
lus the (pl)
lustraji shoe shiner (T lustraci)
lustre luster; brilliance; shine
lustro varnish (n)
luvya rain (n)
luyto mourning; mourning apparel
luz light (n); luz grande great light
luz the (pl)
luzero shining celestial body
luzillo little light
luzyo brilliant young man endowed with many qualities
lyamado called; named
lyamar call; name (v); komo te lyamas? what is your name?
lyero error; estar en el lyero to be in error; to be wrong
lyevado taken together; taken away; a ser lyevados to be taken away;
taken together
lyevar bring together; take away; take together
lyo I; lyo so I am

M

ma but
maasé story
machador someone who defiles, destroys, crushes
Machiah Messiah
macho matrix; vagina; female organ of reproduction (vulg). Decent
word: madre.
macho/matcho male
madeira wood
madera wood
madero de boxes fir-tree wood (Ladino Bible of Ferrara, Kings)
madero wood
madrasta stepmother
madre con hijos mother with children
madre mother
madri mother
madrugada sunrise
madrugador someone who gets up with sunrise; someone who gets up early
madrugares, andades a vuestra carrer you will rise early in the morning and you will go on your way, pursue your road (Fer Bib Gen)
maestra teacher; tutor (fem)
maestranut good neighborly relationship
maestro master (masc); maestro alastri a master, but a comic personage who would be master of the clods or fools
magazen large store (archaism; F magazin, modern Spanish almacén)
magazin shop (F magazin)
magefa epidemic; mortality
maghna/manna manna
mahal(l) quarter, neighborhood (T mahalle)
mahalles Jewish quarter
mahkeme/majkyeme court of justice (T)
mahona/maona freight boat for loading and unloading of merchandise to and from a merchant ship (Gr)
mahsul crop (T kanunn)
maimimim see Deunmes, Dönmes. Jew from Salonika who converted to Islam
maish salary; pay (from T maash literally)
majado ground; crushed; azaite majado very pure oil (Ladino Bible of Ferrara, Kings)
majasava idea; intention; project; imagination; advice; opinion
majorgar dominate; extend over; subjugate
majpul appreciated (T makbul); accepted; acceptable; liked (T makbul)
majsos on purpose; deliberately (T majsus)
majsus special (T majsus)
makabiada periodical concentration of Makabi sports groups to organize sportive competitions, games
makara pulley; bobbin (T)
makare formula of wish: may the sky will; may it be so!
makarron macaroni
makarronado macaroni dish
makatli fabric of rough cotton bearing squares in color
makbul acceptable (T kanunn)
makina machine
mal bad
mal mudiri head of the finance office (in a district) (T mal müdürü, kanunn)
maladares dunghill
malah angel (H)
malaño bad year; unlucky year
malarronero manufacturer and merchant of macaroni; individual who makes furious threats which turn out to be futile and vain
malasuerte misfortune; bad fortune
malatia disease; illness
malato invalid
malavida bad life; unlucky life
maldad meanness; malice; badness
maldicha cursed; wicked (fem)
maldicho wicked (archaism, modern Spanish equivalent is maldito; the modern Spanish forms ending in -ito show the influence of Church Latin which was not shared by Sephardic Spanish)
maldisyon curse (n)
maldito/maldicho/maldixo cursed
male neighborhood (from T mahalle)
male residential quarter (T mahalle)
malebi chodjughu (lit) child of mahallebi, softie. In the military there was a story that the young draftees of Istanbul do not make tough soldiers like the traditional Turkish Mehmetcik (Turkish equivalent of the American GI, British Tommie, French poilu or Russian Ivan); the draftees from Istanbul have been softened by too good a life and they are not for the Spartan conditions of military life as much as the hardened young boys of solid Anatolian stock.
malebi cream of farina with milk, usually served with cinnamon and a sprinkling of rose water from a special folkloric silver-colored elongated (with narrow neck) sprinkler
malebidji maker and vendor of mahallebi
malefisyo maleficence
alefisyozo malefic
malelevado badly educated; badly groomed; impolite
maleli resident of a mahalle (quarter); ruler of a quarter; fellow member of the community; Djoha no kyere a la mala, ni los malelis lo kyeren a Djoha (ironical) Djoha (a folkloric character) does not like his quarter and the residents of the quarter do not like Djoha; Djoha is disgusted with his quarter and goes to live
elsewhere; this is the last drop which makes the glass spill, the residents of the quarter cannot tolerate his eccentricities anymore, the blues of Djoha; Djoha carries his penates elsewhere and the residents of the quarter can now relax, they are satisfied.

malentendido misunderstanding
malezador wrongdoer (Judeo-Spanish creation from the base word *maldad*, by adding -*dor*, the noun agent; the modern Spanish word is *malechor*)
malfavlado bad-mouthed; individual who speaks badly about others and intentionally distorts the facts and reality
malicioso malicious
maliñidad malignancy; slyness; perfidy
maliño malignant
malisya malice
maliye tax office (*T maliye*)
mallah angel who interferes providentially to help one out of danger or a big worry
Mallah Amaveth the angel of death; the devil (*H*)
malo bad
malograr die in the prime of age; destroy; damage (*v*)
malor misfortune; unhappiness (*F malheur*)
malorozo unhappy (*F malheureux*)
malquerencia enmity; ill-feeling; hostility
malsin/malshin bastard (*H*)
maltez inhabitant of the island of Malta (in Oriental tales, in popular legends, the Maltese always appear as audacious and fearsome pirates)
maltrato ill treatment
mama mother; grandmother (*Gr mame*)
mamá mother
mamika affectionate name given to the mother
mamuasele young lady (*F mademoiselle*)
mamzer bastard (*H*)
man mano immediately, following one after the other
maná Mrs.
manadero source, origin; primary cause
manana morning
mañana the next morning (*Port amanha*)
manansyozo from which abundant waters are coming out; rich in fecund sources
Manastir Monastir, a previously Ottoman city and nowadays a town in Yugoslavia
mancar to be short of, to be in lack of, lack of
mancar miss (v)
mancha spot, blemish, stain (n)
manchado stained
manchar stain (v)
manda command; order; shipment
mandadiko menial service rendered by a child or an unimportant person
mandado commission, service (such as delivering a message or running an errand); El Mandado, El Mandado del Dyo One Who is sent, One Who is Sent by God, the Messiah; per mandado de (locution, adv) by order of
mandador sender, expedient
mandamiento word of God; divine command
mandar send; send for; expedite; bequeath (v)
mandarina tangerine
mandato mandate; power of attorney (Ital)
mandolina/mandolino mandoline
mandolinista mandolin player
mandra park for flock, sheep, or live-stock; sheepfold; open area surrounded by walls which serves as a storage space for construction materials; storage place where materials coming from demolition are thrown pell-mell. It is alleged that before the riotous events of Edirne and Thrace around 1934, Thracian Jews who later moved to Istanbul were prosperous owners of mandras and dairy farms. The word *mandra* has a Greek origin. In Turkish it means sheep-pen, cheese dairy (also called *mandira*).
maneadero/meneadero moving mania, being in motion all the time
maneado stirred, agitated
manear/menear agitate, shake, move, make move (v)
maneken mannequin
manera manner; de manera ke in such way that
maneras de mandjares dessert
manere gender, kind (Monastir dialect)
maneser sunrise; wish to see dilapidated
manga sleeve
mangada boasting; bragging; rodomontade
mangrana pomegranate
mangu sharpshooter (Monastir dialect)
maniéra barren woman
manikomyo madhouse, insane asylum (Ital manicomio)
manjares desserts
mankansa lack of
mankar miss, lack (v); (no) mankaron de they did not miss to; (no) mankavan they did not miss, they were not in need of; ke no le manke may you not miss him (her); may he (she) remain with you, be with you
mankeza lack of respect; impoliteness; act of showing disrespect;
unevenness; oddness; uneven behavior; lopsided behavior
manko (adj) defective
manko (adv) less; a lo manko at least; en manko de nada in less than nothing, in less than no time
mano hand; (su) mano en todos e mano de todos en el His hand will be risen against everybody and everybody’s hand will be upon him (Fer Bib Gen)
mansana apple
mansanal apple tree
mansanilla/mansanilla chamomile
mansarda granary, loft, lumber-room
mansevedumre show, manifestation of courage, spectacular of the kind inherent to youth; youthful boasting
mansevez youth
manseviko attractive young man
mansevo young
Mansevo! way to address a young man, as an injunction
mansevu bachelor; young man (Monastir dialect)
mansub rank, position (T kanunn)
manta blanket
manta carpet, bedcover made of rough tissue
mantar cork; fungus (T)
mantardji bragger, boaster who tries to blanket, to deride the others
manteca/manteka butter
mantekero maker/vendor of butter
mantekozo unctuous, buttered
mantel tablecloth
mantenedor provider, purveyor
mantener maintain, provide, purvey to the needs of a family (v)
mantenerse maintain oneself, subsist
mantenisyon maintenance, subsistence
mantenuta kept woman; mistress
mantenuto gigolo
manteque butter (Monastir dialect)
mantero manufacturer of coats
manto coat, mantle, woman’s coat; cloak (F). Also a popular expression among women, a craving for fashionable clothing.
manual manual
manula handle (of a door)
manus hands
manyana morning
manyanada morning; early morning
manzebo young man (Moroccan Sephardic Ballad)
maonadji operator of a maona; man that loads and unloads freight to and from boats; boatman who works on barges
mar de sal sea full of salt
mar sea
marachudos baked almond cookies (a baked version of marzipan)
maramán napkin, serviette (Monastir dialect)
marauilla marvel (Ferrara Siddur)
marauilloso marvelous (Ferrara Siddur)
maravía wonder (n)
maraviya (maravia) marvel, marvelous
maraza controversy, quarrel in bad faith, pestering, shuffling
mare de atra associate grand rabbi
marear confused
marear get dizzy (v); los ojos me se mareyan my eyes get dizzy
maredo idiot, stupid, confused
mareo confusion, vertigo
marfil ivory
marfil mother-of-pearl (Monastir dialect)
marido husband
maridu husband (Monastir dialect)
marinero mariner, sailor
marino marine
markadura action of marking
markar mark (v)
marksismo Marxism
marksista Marxist
marmelada jam; marmelada di prunas negras prune jam
marmerusa: yveja marmerusa hideous woman whose ruffled hair gives her the appearance of an old mad shrew
marmol/marmor marble
marmolero monumental mason
marmular murmur (v)
marmurerar protest in murmuring; mutter; grumble (v)
mars March
marheshvan November (H heshvan, heshbon)
marsik imperfectly burnt charcoal giving off poisonous fumes; figuratively ugly (T)
martez Tuesday
martiyo hammer
maryoneta puppet; frivolous person without character
más more; (avle) mas apoko speak slower; (de la) mas mueva of the newest (fem)
mas more; de mas en mas more and more
masa afrijaldad flaky dough, semi- or not-so-very puffy puff pastry (especially good for cheese pies) made of flour, salt, margarine or butter softened to room temperature, sour cream and egg; masa fina fine dough made with flour, salt, margarine or butter softened to room temperature, safflower oil, vinegar, soda water; masa mal tomada a simple pastry dough made with flour, salt, margarine or butter, vinegar and water
masa dough
masa paste; unleavened bread; matzo
masaci/masaji/masadji/masa (matza) baker (the Turkish derived Judeo-Spanish morpheme -ji comes from Turkish -ci/cu which was added to words of Latin or other origins to indicate profession, maker, seller or habitual actions)
masapan marzipan, unbaked almond cookies. It was the traditionally served sweet at births, circumcisions, weddings and bar mitzvahs, to the point that when its preparation was seen in a kitchen, it was a good sign that a celebration was on the way. This soft almond confection comes from Spain. To prepare a marzipan, shelled almonds and lemon juice are added to a water-sugar mixture boiling in a heavy saucepan, cooked while stirring vigorously, removed from heat, allowed to chill. Marzipan balls are shaped with rose-water moistened hands and placed on paper manchettes. Compared to its current Spanish version, the
Sephardic marzipan has a more granular texture and more natural appearance, round and topped with a single blanched almond.

masedonyano Macedonian
masero massager
mashallah (lit) what God hath willed!; wonderful! (used to express admiration or wonder; to admire a child without saying he would incur the risk of the evil eye; charm worn by children, also placed by Turkish taxi drivers near the front window of the car to avert the evil eye)
mashallah inshallah what has God willed! God willing! a matter which is not in human hands, which depends on God's will
maska mask
maskanta mortgage
maskantardji someone who gives loans with a mortgage
maskara mask, someone who does a masquerade, a ridiculous person; a cartoon; individual who shamelessly fails to keep his word; individual who betrays his own folk, his party and who is publicly banished, proscribed (It, T); fazerse maskara become the object of public shame, disdain
maskaralik shameful behavior which brings public disdain
maslahat business, affair (T kanunn)
maslat case, event of which a detailed account is given, which is exposed with care, without omitting
masraf expense (T)
massa dough
matador killer
mataluva tiny silver-colored candies
matan sperm; semen (H)
matança killing
matapyozos (lit) kills lice; (fig) avaricious, penny-grabber
matar slain
matasano doctor who kills healthy people
matava had slain
matmazel miss, young girl, mademoiselle (F mademoiselle, Monastir dialect, also used in Turkish)
matolo he killed him
matrapaz intermediate who directly purchases agricultural products and resells them to wholesalers (T madrabaz)
matsà - (dela) media matsà the matzoh which is in the middle (Passover Haggadah)
maullar/maulyar meow; bark; howl
mauya someone who cries and complains all the time
mavi blue (T); mira este syelo mavi look at this blue sky (Said to give hope, to help regain confidence); las mavis women with blue eyes; por las mavis me muero I die for women with blue eyes
mavlacha rosebug, beetle; children in the Jewish quarter would buy a beetle, tie a string to it and let it buzz and in between keep it in a match box
maya ferment, yeast
maymon monkey (T maymun)
maymona/maymuna monkey; in this case the Turkish word has been given a Spanish suffix: the Spanish feminine ending -a is used to indicate gender
maymondjuluk object of laughter or irony (T maymunculuk)
maymoneria buffoonery; practical joke
majo May
mayoneza mayonnaise
mayor first-born
mayoral master; leader; team leader; mayoral compañero principal officer and favorite of the king Yoab (Ladino Bible of Ferrara, Kings) mayoral del fonsado Joab commander of the army
mayorales the principals; the main notables at the court; the courtiers; the princes (Fer Bib Gen); mayorales de petcha taskmasters
mayorganse they maintained themselves
mayorganse reinforced themselves (the waters in the Flood, Fer Bib Gen)
mayoriya majority
maytap irony; (tomar al) maytap make fun of
mayyor larger, older
mazal luck; fortune (H); mazal bueno good luck
mazalozo/mazaloza fortunate, lucky (Monastir dialect)
Mazaltó good fortune (woman's name, from fem Mazal tov)
mazbata official report; minutes; protocol; long memorandum; tiring memo; interminable letter (T)
mazo mallet
mazura measure taken at the tailor (Romanian Judeo-Spanish)
mazurka sort of dance
Me'am Loez [lit translation “from a foreign place” (taken from Psalm 114:1)]. The masterpiece of Sephardim literature, an extensive
detailed commentary of the Bible. It is an encyclopedia that includes all the treasured knowledge accumulated over centuries by the great authorities of Judaism. It was written to bring to the people all the knowledge of the Law and biblical exegesis, translating the Hebrew into Judeo-Spanish. The word lo’ez alludes to la’az (foreign language) in opposition to the lashon hakodesh (Holy language, i.e. Hebrew) in which it originally had been written. The work was initiated by Ya’acob Meir Juli who began the Me’am Lo’ez with a commentary on the Genesis (Constantinople 1738). Other Jewish scholars continued his work. The classic Me’am Lo’ez, consisting of the entire Pentateuch was completed in 1773.

meana tavern (T meyhane)
meana/meane/meyane tavern (T meyhane)
meanadji tavern keeper
meara grotto; cave (H meara, T maghara)
mechara/chirki/chepken long sleeved jacket usually made of velvet or from similar fabrics as the entari (loose robe), with the addition of squirrel or weasel for lining. The jacket worn by the Sephardi women of Izmir was decorated with chain stitch or metal thread embroidery and with silk or metal thread ribbons.

media/medio half (fem, masc); un medio one half; (kon) media boz at low voice
medico/mediko doctor
medida measure (n)
medikeria (popular language) faculty of medicine; medical school
medikeria medicine (science of medicine, profession of medicine)
medina city, capital
medjid/medjidie silver coin of 20 piasters
medjidie de oro, Ottoman gold lira (T mecidiye, kanunn)
medjlis ruhani spiritual (religious) religious council of the Jewish Community (tautology)
medjlis umumi jeneral general council of the Jewish Community in Istanbul (characteristic tautology of the Judeo-Spanish which repeats the same adjective in Turkish and Spanish
medjlis/midjlis assembly (T meclis)
medyo/medio middle; half
mégo mage magician
mejer, mehor better
mejoria/mehoria amelioration, betterment of an illness
mektep  menguar

mektep school (T kanunn)
melamedim school teachers
Melc(h)izedech, rey de Salem Melchizedek, King of Salem (Fer Bib Gen)
meldado annual religious ceremony for the peace of the soul of the dead; it is an occasion for a family gathering, usually concluded by a dinner or banquet.
meldahon learned, erudite, scholar (n)
meldar read (v); (from Gr. meletan; the Spanish verb for read is leer)
meldar reading of memorial prayer for the dead, usually accompanied by a family dinner or banquet that brings together even distant relatives who often do not see each other more than once a year (n)
melezina remedy (n)
melezinar treat with remedies; cure; heal (v)
melsa spleen
membrář remember, commemorate; (por) membrar so that I remember (I recall)
membro remembered; member; (no) menguaauan cosa they did not miss anything; they did not lack anything; they were not in want of anything (Lad Bible Ferrara Kings)
memguaron diminished; withdrew (the waters of the Flood, Fer Bib Gen)
memoro remembered
memorya memory
memuarayo may I be dead! expression of distress, slightly on the humoristic side, used when something wrong is heard or happens; could be also an expression of real distress
memur official employee (T kanunn)
memuriët official duty (T kanunn)
menear/meneyar stir (v)
menekshe violet (flower, T)
meñene press; clamp; mangle; fetters, shackles, irons; torture instrument, torture boot which squeezes and crushes the foot (T mengene)
menester need (n); u menester need to go to toilet; azer su menester go to the bathroom
menestrozo needy; needed
mengene press; clamp; mangle (n, T)
mengua less
menguar diminish

246
menora lamp, menorah, candelaber (H)
menteshe hinge (T menteshe)
mentira lie
mentirozo/minterozo/mintirozo liar
meoyera skull
meoyero skull
meoyo brain; (no le bolta el) meoyo (lit) his brain does not turn; it does not turn the brains (Judeo-Spanish paraphrase to say he is not intelligent); (ya le vino el) meoyo he got his good senses; he finally knew what to do; he finally understood the situation; he finally became conscious that someone is trying to fool him
meoyudo someone who has brains; someone who is wise
merakli fond of; interested in (from T merakli)
mercador merchant
mercar buy
merced benevolence; grace; mercy (Ferrara Siddur)
merced mercy, grace, benevolence (H)
merceria haberdashery, retail dealership in men’s furnishings, as shirts, ties, gloves, socks, and ties (British meaning)
mercó - (lo) mercó he bought it
merdjan coral (T mercan)
merekía melancholy; worry (from T merak)
merenjena/merendjena eggplant; in Istanbul Sephardic families, eggplant was rather called berendjena; merendjenas inchidos con karne stuffed eggplant
mereser deserve, merit (v); lyo no lo meresko I do not deserve it
meresido merited, deserved
meresimyento merit (n); reward or punishment which follows an act of conduct which is either meritorious or blamable, according to the case.
meresyente meritorious, sign of esteem, deserving of reward
meridion south
meridyonal meridional
meringa meringue; pastry made of egg whites and sugar
merito merit (n)
merkader merchant
merkado market
merkador buyer; merkador de ropas viejas buyer of old clothes, old rags
merkame buy me, buy for me
merkar buy (n, archaism; Modern Spanish comprar)
merkida buying, purchasing (Judeo-Spanish creation by adding -ida, the noun suffix to merkar; modern Spanish word compra)
merko (se) he bought himself
merrekiya melancholy; worry
meruba square Hebrew script; angular script generally reserved to headings and titles, or for religious texts printed with masoretic vowels
mes month
mesad auction (T mezat, kanunn)
mesadder typesetter (H kanunn)
mesdjid Muslim place of prayer which has no minaret (T mescit)
meshe oak (T); meshe odunu oak wood; figuratively head as hard as the oak wood; stupid, idiot; coarse fellow to mean a stubborn, pig-headed person (T)
meshguliyet occupation, job (T)
meshquita mosque
mesibera benediction (H)
mesmo/mezmo same; si mesmo/si mezmo himself
mesquino poor (n)
messagero messenger
messageros messengers
mestura flies
metad/mitad half
metalik/metelik obsolete coin of ten paras (forty paras make a piaster; hundred piasters make a Turkish pound); coin of little value;
metelik no tyene he does not have even one metelik, he is very poor
metan - (ke lo) metan en preso put him in jail; jail him
mete put (imp)
metelo put it; metelo en basho put it down
meten (se) a jugar kartas they play cards; they start playing cards
meter (se) put oneself in; te la metere (vulg) let me put it into you (vulgar manner to proposition for sex); meter ala meñene drive up against the wall; squeeze tightly; meter nombre name, give a name (v); ke nombre le meteras which name will you give him
meterse en medio put oneself in the middle; intervene (a typical Judeo-Spanish periphrasic expression instead of the Spanish intervenir or interponerse)
metikulozo meticulous
metio (se) a baylar he started to dance
metitech you put
metodiko methodical
metodo method
metres mistress (a somewhat derogatory word placing emphasis on the fact that the woman is not a real wife)
metro subway
metropolito dignitary of the orthodox church, intermediary between the patriarch and the archbishops
metyo - (ke los) metyo en buena humor which put them in good humor, in good mood
mevicle (lit) local, monastery of the order of Dervishes founded by Mevlana Jelaluddin-i Rumi, esp. the order of “Whirling Dervishes”; (in popular language) café, place where Turkish coffee is served
meydan public square (T kanunn); (el puevlo se arokoje en el) meydan the people, the crowd gathers in the public place
meyina paté of puff dough garnished with a stuffing of cheese and eggs
meyo brain
meza desk; table
mezada monthly pay
mezarana cemetery; place left in neglect, in abandonment; desolate place; (kayayo de) mezarana aged horse, unable to perform services, which is left to itself, goes pasturing wherever it can find grass, even entering the tombs of the cemetery
meze/mezet Turkish hors d’oeuvres, Turkish delicatessen (T)
mezedakya broiled inner organs (ensemble formed by the heart, lungs, liver, and spleen) of lamb served as an hors d’oeuvre
mezetikos various and abundant Turkish hors d’oeuvres
mezmo same
mezos ways, means
mezurado measured; composed; moderate
mezurar measure, evaluate (v); me lo mezurar I shall measure it
mezuras measures; mezuras seriosas serious measures
mezuza parchment carrying verses 4 to 9 of chapter VI and the verses 12 to 20 of chapter XI of Deuteronomy, which is contained in an usually cylindrical metal case, and which is fixed at a man’s height to the downstroke of the door.
mi me; a mi señor el rey to my lord the King (Lad Bible Ferrara Kings)
mia my (fem)
miedo fear (n); (he) miedo he was seized by fear
miel honey
mientris during; in the mean time (Monastir dialect)
miercolez Wednesday
miga/miga de pan bread crumb
migero plie accumulation of bread crumbs
migita quite small bread crumb
migitero avaricious individual, who would not lose even a bread crumb, who does not give away, or who does not allow to be lost even the smallest thing that can serve him; who preserves the most insignificant things
migo konmigo with me
migrante migrant
mijor - (de la) mijor of the best
mijorear/mehorar improve
mil thousand
mil(l)et religious community, group defined by religion and language, nation (T millet, kanunn)
mila circumcision
milagro miracle
milagrozo miraculous
miles - por miles by thousands
miles thousands
milesimo thousandth
militar military; (servisio) militar military service
millarias numerous
milyon million; milyones millions
mimosa mimosa
mina di miyoyo brain-filled pastry loaves, an exotic sophisticated dish minister need (n, Monastir dialect)
minoría minority (age)
minoridad minority in numbers
minorita minority in numbers (Ital)
mansa ancient Austrian gold coin worth 12.36 gold francs (very much sought by money hoarders)
mintir lie (v)
minuskulo tiny
minusyozo minute (adj)
minuto minute (n)
minutos - unos kuantos minutos a few minutes
minyan required presence of at least ten men at religious ceremonies
and prayers
mira! look! (lo) mira looks at him
mirada gaze, glance (n)
mirada sight
miradas kalmas quiet sights, quiet scenes
miralay (T) lit: colonel; as a pun from Judeo-Spanish mirar a man who
looks too much at women
mirandera housekeeper
mirando - en mirando a los sielos while looking at the skies
mirar look at; check; observe; (la) mirarà will check it; will look at it
mircader trader, dealer (Monastir dialect)
mircansie trade (Monastir dialect)
mircar buy (Monastir dialect)
miri belonging to the state, public (T mirî, kanunn)
mirindjena eggplant; mirindjena gizada stewed eggplant
misericordias mercy (n)
mishmara night guard (H)
Mishna Law part of the Talmud, in contrast to the Gemara which has
the commentaries and traditions
Misir Charshisi spice market on the south side of the Galata bridge
famous for its enormous variety of spices
Misir Egypt (T)
misir maize (T)
mittiricar tell a secret (v, Port mexericar)
misirli Egyptian (T)
mismo same
mitad half
mitap - kitap mitap a quantity of books (mitap is a nonsensical work
rhyming with kitap book, the Turkish practice of nonsensical
rhyming is being imitated in Judeo-Spanish)
mitersi (para) put oneself at; put himself to the task (Monastir dialect)
mitpahat binder for the Torah (also called fasha), made of an
expensive fabric but without writing on it, given to the synagogue
for good luck before or after birth. In the book Orhot Yosher
wrote in Salonika (eighteenth century) it is written: “After the
woman who has given birth has purified herself and goes to the
synagogue, something should be contributed to the synagogue, in place of the sacrifice offered by the woman after childbirth...a mitpahat...is not the best way to observe the commandment, since every synagogue has several of the mitpahot stored away in a box. It would be better to donate a tallit to the synagogue, or a book to the Beit Midrash, or to have a book repaired...contribute something so that an orphaned woman can be married...donate a pair of tefillin to the poor.”

mitzva/mitzve good action
mizdayá middle
miyoyo brains; miyoyo con agristada brains with boiled mayonnaise; miyoyo con domates brains in tomato sauce; miyoyo falso mock brains dish traditionally made with green plums and chicken balls instead of brains; (miyoyo), of course if there were enough green plums (a favorite with children) left, because the children greedily consumed the uncooked fruit before it had a chance to reach its destination. If green plums are not available, lemon juice makes a good substitute. Cooked in citric juices, the chicken balls acquire the soft texture of brains.
mizdrah east
mizerikordya mercy
mizerikordyozo merciful
mizerya misery
mizeryoyo povery-stricken; who lives in misery; down-and-out
mizitra skimmed white cheese
mizmiz pusillanimous, miser; avaricious; someone who does the most petty savings (T)
mizmizlik sordid avarice (T)
mizurar measure (v, Monastir dialect)
mizure measurement
Moab Moab
moabet familiar conversation, in which one speaks about anything, with the passing hours, conversation where one reminisces or tells anecdotes; (echar) moabet tal, devise without precise object
moabetchi person who has the talent to entertain long conversations nourishing these with tales and anecdotes
moadim big Jewish holidays of the year; moadim le simha may the holiday be for joy
moare silk fabric with shimmering reflections
moayar temporary, provisional, tentative, optional (T muhayyer)
mobil mobile
mobilidad mobility
mobilizar mobilize (v)
mobilizasyon mobilization
mobilya ensemble of furniture assorted for the regular use of a household, an office, an administration (T)
obliyadjji furniture dealer, furniture vendor
moble object which serves the usage or the decoration of an apartment; furniture
moblerio considerable assembly of furniture, for the most part superfluous and encumbering
moblero furniture merchant
mobliko ensemble of furniture which decorates an apartment, a room, an office
moblista manufacturer and vendor of furniture
moça virgin, virgin young girl (Ladino Bible of Ferrara, Kings)
moco/moko mucus from the nose
moços criados servants
mocos/molozo one with mucus especially of the nose; (fig) a worthless person; a repulsive person; a nothing
moda fashion
modernizar modernize (v)
moderno modern
modista modist
modo mode, way; de ke modo? in which way?
modoz modes, ways
modrear bite gently (v)
modredura bite (n)
modrefuy/modrefuz scorpion; person who perfidiously insinuates calumny; who plants the seeds of suspicion, sows discord all of this with an air of innocence

Modrehay/Mordehay Mordechai, uncle of Esther in the Bible (Book of Esther); allusion to a reversal of chance, a turn of fortune. Aman (Haman) the enemy of the people of Israel had obtained the royal authorization from the king of Persia Ahasverus to slaughter all the Jews of Persia. Upon the intervention of Queen Esther (herself Jewish), the roles were reversed. Mardochee dressed in a sumptuous apparel was gloriously paraded through the streets of the Persian capital, while the cruel Aman ended in the gallows; (coll) play the stupid one to avoid reaching for his wallet; feign
not to understand that one is asked to contribute to an expense, a charity and thus let somebody else pay instead.

modrer bite (v)
modrio - la modrio, la morio bit her
modu gender, class (Monastir dialect)
moed Jewish feast treated as a holiday (H)
moel operator of circumcision (H)
moendiz/muendiz engineer (T mühendis)
moer mohair; fleece of the long and silky angora cloth; tissue made from mohair
mófo rot; state of being molded
mofozo invaded by mold
mofto runt
moftu abortion (Port movito)
mogados/maronchinos, marzipan cakes
mojado wet (adj)
mojar/amojar wet (v)
mojo wetting; immersion (in water or in other liquid)
moko mucus from the nose; moko de trenta y loko (lit) nasal mucus of thirty-one lunatics (fantasy and burlesque remedy which was ironically intended to be against an imaginative disease); (kedar kon sus) mokos enkolgando (lit) stay with his nose mucus hanging, stay all humiliated, lose his countenance when one has ridiculously failed while bragging to succeed fully; be totally ashamed
mokozo someone who lets mucus run without blowing his nose; idiot, sot and blabbermouth, bragger
mola! halt!
moldear to have the means, procure the resources (v)
môleja thymus
moleskina fabric serving as a lining for clothes; varnished fabric imitating the Moroccan leather used for seat covers
molestar molest, derange, annoy (v)
molestya molesting, derangement
moleta crutch; (kaminarcon) moletas walk with crutches
molido ground, minced, reduced to powder (adj)
molino miller
molino mill (n); de onde vyenes? - del molino? (lit) from where are you coming? from the mill? (said about somebody who is exhausted after an harassing, extenuating work, who stumbles into sleep
molo mall; quay
Monastir city lying in the southwestern part of what was Yugoslavia
some 180 kilometers northwest of Salonika and about 650 km
west of Constantinople, 65 km to the southeast of Ochrida. The
geographical situation of Monastir in relation to other cities is
such that it was completely isolated insofar as Jewish and
linguistic contacts are concerned (this explains the existence of a
special Monastir dialect of Judeo-Spanish).
Monastirlı inhabitant or native of Monastir [the use of the -li
ending from T-li/lu denotes nationality or origin, as in
Amerikali (American), Parislı (Parisian) to which -s is added
to form the plural in Judeo-Spanish (Monastirlıs, İzmirlı,
Salonıklıs, İstanbullus).
monotonia monotony
montaña/montania mountain
montañero/montañez mountaineer
monte mount
montefuskpo person who is difficult to approach; somber character
montes hills
monton de sal mount of salt
mora mulberry
morada residence; dwelling; moradas lodges; dwellings
morador resident
morán - (el) morán who dwelt; who resided
morár sojourn; reside (v)
morare - (hizo) morare he lodged him; he made him reside; he made
him establish residence
morena dark-skinned (fem)
morenika young attractive brunette
morenura state of what is brown
morfina morphine
morhunea/morjunea dawdle; stroll; hang around, lounge (v)
morir die (v)
moro - (Abraham) moro en tierra de Canaan (Abraham) dwelled in
the land of Canaan (Fer Bib Gen)
Moro Moor; Muslim
morsyegano - (ir komo) morsyegano go blindly
morsyegano bat
mortal mortal
mortalidad mortality
mortaldàd murrain; plague, pestilence; any of the cattle diseases, such as anthrax, foot-and-mouth, Texas fever
moruk old man; (slang) father envisioned as the absolute master of the family
moruna cod; azeyte de moruna cod liver oil
morvet delay, adjournment (T múrvet)
omos us
mosafir/musafir guest (T misafir)
omosafirhane/musafirhane guest house
mosafirlik/musafirlik being a guest
moshka young woman, servant (humorous or slightly malicious deformation of the word mosca) (fly, insect in Spanish), a prevalent practice among the Sephardim
Moshka/moxka fly (n)
omoshkero abundance of flies
omoshkito fruit fly
omoshkon mosquito
omoshkonero affluence of mosquitoes, of little flies; (fig) affluence of cousins
Moshon Moses; humorist personage of folk stories
moso del saray servant of the harem
moso young man; male servant
mosotros we
mostachho/mustachho mustache
mostrà sample
mostrar show (v)
mostroso someone who presents well (from Judeo-Spanish mostrà to show)
omosu male servant (Monastir dialect)
omota frog in the throat; filament which sticks to the tip of a pen or a feather used as a pen when one attempts to write on a paper that is not entirely smooth; bit of hay which sticks to a broom; black filaments emitted by a fuming petroleum lamp which float in the air and go to form a deposit of soot
mouer move from; (en su) mouerse del Oriente (as they) moved from the Orient (left the Orient) (Fer Bib Gen)
omoudo fugitive (Fer Bib Gen)
omoussaka baked dish made with eggplant, tomato paste diluted in bouilllon, fresh tomatoes, chopped lean beef, finely chopped large yellow onion, eggs, egg, fresh bread crumbs, chopped parsley,
coarse salt, pepper, garlic and frying oil; moussaka di kalavsi
czucchini moussaka; moussaka di kartofel potato moussaka; mouss-
saka di macaroni macaroni moussaka
movia aborted; (se) movia he moved himself
moxca fly (n)
mozaismo Mosaism, religion given to the Jews by Moses
mozayika mosaic (decoration)
mozayiko mosaic, which relates to the Jewish religion
mozotros we, us
muaf exempted (T kanunn)
muamele procedures, formalities required by the authorities
muameledji officious intermediary who, for a fee, proceeds to follow
the formalities next to authorities, equivalent to dispatcher,
despachante (T muamele)
mucha pena great agony
muchacha abierta loose woman (some idioms in Spanish form reflect
Balkan ways of thinking and are common to all areas of the
Balkans or translations of Balkan expressions); abierta (lit) open
coincides with the Turkish word açik which means not only
“open”, but also “free in manner, licentious, brazen”.
muchacha young woman
muchachez period in which one is considered not to have attained
yet the maturity given by age, childhood, adolescence, youth;
(word created from the Judeo-Spanish base muchacho by
adding the noun suffix -ez, by analogy with the word mansevez;
the Modern Spanish equivalent is juventud; in this case the
Judeo-Spanish and Modern Spanish languages have gone their
separate ways)
muchidumbre - (no sera contado de) muchidumbre multitude that one
will not be able to count
muchigar multiply; increase the population very much (v)
muchigare I shall multiply (increase tremendously) the population (Fer
Bib Gen)
muchigaronse (the waters) multiplied
muchiguar multiply (v); the Judeo-Spanish has kept the fifteenth
century Spanish word, while in Modern Spanish multiplikar is
used instead
muchiguen they multiply
mucho much (Ferrara Siddur); muchoo myel da dolor de vyentro
excess of honey gives colic; too much of a good thing is not a
good thing; also said about excessive, exuberant demonstrations of amiability, affection which do not presage anything good.
muchus various (pl, Monastir dialect)
mudança change (n, Ferrara Siddur)
mudar (se) move away
mudar move, change lodging (v)
mudaron (se) they moved away
mudir director (T müdür, kanunn)
mudo mute person
mudriô bit
muela molar; (dolor de) muela toothache
mueler grind, mill (v)
muerte death
muestra our (fem)
muestra sample
muesto our (masc)
Muestros - Los Muestrós Our People, name of a Sephardic review in Brussels, Belgium
mueva new (fem)
mueve nine
muevo jedit new (made up of the Judeo-Spanish word muevo ‘new’ followed by the Turkish word jedit ‘cedit, new) having the same meaning; reduplication is used to intensify the meaning by coupling Judeo-Spanish and Turkish words with the same meaning.
muevo kázado newlywed
muevo new (masc)
muevo riko nouveau riche; newly enriched; someone who went from rags to riches
muez walnut
muezozjal/muezezero walnut tree
muezzin the Muslim cleric who from the balcony of the minaret tower calls the faithful to prayer (the cry of the muezzin is so beautiful that he evokes nostalgia for people who are no longer living in Turkey anymore, or for foreigners who have visited Turkey)
mufûs bankrupt; someone who cannot acquit his debts, who has lost all (T müflis)
mufti mufti, Muslim ecclesiastic in charge of supervising the maintenance of religious practices and traditions; Muslim spiritual guide
muhayyev inculpate (v, H kanunn)
müheme Turkish practice of nonsensical rhyming
muçde good news (T müjde)
muçerika small woman, familiar word for little young woman or young married woman
Mujullu - Janna detras de Mujullu one after the other, in single file
mukamele reciprocation (T kanunn)
mukata rent paid to the Evkaf, the authority running religious charitable foundations and properties and pious foundations. The government department in control of these estates) for cultivated land turned into a building land or garden (T mukataa, kanunn)
mulino mill (n)
mulki property, real estate (T múlk, kanunn)
mulkiye civil service (T mülkiye, kanunn)
mulkye real estate, building (T múlk, mülkiye)
mulkyiziko small building
mulo mule
multa fine (adj, Ital)
multasim contractor or farmer of any branch of the public revenue (T müldesim, kanunn)
muncho much; (no le kuadra) muncho (lit) much understanding does not reach him; he is not intelligent (Judeo-Spanish paraphrase)
mundadura decorticating fruits
mundar decorticate fruits (v)
mundo world
mungrina - Ashkenzi mungrina individual who is always of a somber humor, grumbler, grouchy; whining
mungrinozo melancholic; who discourages all approach by a scowling look
muñi muñi skinflint, penny grabber, a rat; a person who goes on the head lowered, shaving the walls, sweating misery, but who in reality is a false beggar, a very rich person
muntaña mountain
muntañe mountain (Monastir dialect)
muntañique hill (Monastir dialect)
mupak kitchen (T mutfak)
murador resident (Monastir dialect)
muraya city wall
muriendo dying; (se esta) muriendo he is dying
murio died
murir die (v)
murledea stamp with a seal (T mühörleme, kanunn)
musade permission (T müsaade, kanunn)
musafir guest, visitor (T)
musafires espesos sticky guests, guests who do not leave easily
mushama linoleum (T mushamba)
mushcón mosquito (Monastir dialect)
mushmula medlar, fruit of the Eurasian tree Mespilus germanica that resembles a crab apple and is used in preserves (T); cara de mushmula face of mushmula, wrinkled face
mushteri customer (T müshteri, kanunn)
mushudo someone who has thick lips
musiu gentleman (F monsieur)
mustaço mustache
musteri client (T müshteri)
musyu, el musyu the monsieur, the master, the patron, the master of the house (in the language of the domesticity, the master upstairs for the people downstairs)
mutalik dependent upon, related to (T müteallik, kanunn)
mutasarif governor of a sandjak (subdistrict of a province, T kanunn)
mutbakan mutpak kitchen (from T mutfak)
mutchacha - las mutchachas de la reji (lit) the young girls of the Régie (a foreign concession which used to control the tobacco manufacturing in Istanbul, until the Turkish Republic nationalized it into a state-controlled monopoly); the young girls working at the Régie were popular in Istanbul as the French midinette (girls working in Paris' large department stores like La Samaritaine, etc, the object of many romantic stories) in Paris. It happened that because they did not have enough money for the dota (dowry) Jewish girls working at the reji (cigarette factory) ended up marrying a non-Jew who had no such requirement.
mutchachas young girls; mutchachas ermozas beautiful young girls
mutchigar multiply (v)
mutcho (muncho) too much
muteber(r)i property relinquished for a pious motive (T müteberri, kanunn)
mutlak (adj) absolute, irrevocable, unconditional (T)
muto grumbler, mutterer
mutra scowling face, sulking, shunning look, expression

260
muur seal (T mühür, kanunn)
muvashir usher (in court); bailiff (T mūbashir, kanunn)
muvimiento/muvimyento movement
muzeum museum
myel honey
myelozo honeyed; obsequious; someone who has exaggerated polite manners
myentres during; in the meantime; in the time or space that a thing lasts; meanwhile; nevertheless; however
myerkolez Wednesday

N

na so; so it is; hey there; this is; here is
na! behold (T)
nacçimiento birth
nacido born
nada mas nothing more; de nada from nothing; de nada vide hayre I saw no benefit, cure from nothing; hitch nada nothing [used in Salonica, made of T biç (nothing) followed by Spanish nada (nothing); reduplication was used to intensify the meaning; this occurred with the combination of a Turkish word preceded or followed by a Spanish or Greek translation]
nada nothing; nothingness
nadador swimmer; nadando en su sangre swimming (drowning) in his blood
nadar swim
naftalina naphtalene
nagüita shirt
nahalá inheritance (H)
nakra mother-of-pearl
nal horseshoe (T)
nalga buttock
nalgado someone who has big buttocks
nallo! here he is! there he is! ecce homo!
nam surname; fame; reputation; tomar buen nam have a good reputation, gain fame
namaz prayer of the Muslim
namaz - fazer namaz pray in the Muslim way
namorada  woman who is the object of love with whom one has
intimate relations without being bound to her by the ties of mar-
riage
namorado  (adj) caught by, who admires the qualities of someone; in
love, caught by love, lover, one with whom intimate relations are
being had without the ties of marriage
namorarse  fall in love, be caught by love; take pleasure in watching
something, someone, let oneself be fascinated, admire for his (her)
qualities, charm, beauty (v)

namorikos  small not so serious love, flirtation, passing sentiment of
love
namosia  mosquito net
namuzli  honorable, who has an honorable reputation, honest
(T namuslu)
nána  grandmother
nañas/kastañas  chestnuts
nankyor  ungrateful (T nankör)
nanniko  dwarf (coll)
nano/nanno  dwarf
nanuz  honor, respectability (T namus)
naranja  orange, bitter orange (T turunç)
naranjero  orange tree, bitter orange tree
naranjon  wild orange
nargile/nargyile  Turkish water pipe (T nargile)
naris  nose
nariz  nose; nostrils
nark  officially fixed price (T narh, kanunn)
narkotiko  narcotic
nascio  is born; fue nascido (was) born
naser  to be born
nasi  prince
nasido  born; newborn; nasido kon mazal marked by destiny to be
always surrounded by happiness
nasilisa  (adv) one way or another; whatever it is (T nasilsa); nasilise ya
pasimos  l’añada somehow or other, we have been able to cover
the expenses of the year
nacimiento  birth
nasional  national
nasional sosialismo  national socialism
Nasraddin Hodja legendary and folkloric personage who is full of wisdom, at times grave, at times ironical (To him are attributed all kinds of adventures, full of lessons, common sense and logic.) Its Sephardic equivalent is Djoha who impersonates several of Nasraddin (Nasreddin) Hodja’s stories.

nasyente in the process of being born; el sol nasyente the sun which appears at the horizon; un fecho nasyente a new business

nasyon nation
nasyonal national
nasyonalidad nationality
nasyonalizar nationalize (v)
nasyonalizasyon nationalization
natal natal
natasyon swimming
natura nature
natural natural
naturalizar naturalize
naturalizasyon naturalization
nature character; temper (Monastir dialect)
navaja pocket-knife
navajada stroke by pocket-knife; wound made by pocket-knife
navajero manufacturer of pocket-knives
nave ship (n)
navi prophet (H)
navi ship (n, Monastir dialect)
navio ship; boat
naz coquetry; coyness; whims; disdain; smirking; endearment
nazar evil eye; (echar) nazar cast a bad spell; strike by evil eye
nazar no! evil eye no! Expression used to conjure the evil eye: may he be (she, it) be preserved from the mischief of an evil eye (said about a person exuberant of health or a very beautiful object)
nazarlik amulet to protect against an evil eye, usually a blue stone of varying size with a rather raw drawing of an eye
nazi Nazi
nazismo nazism
nazli disdainful; someone who plays at being difficult to please; someone who pretends not to be keen; coquette; spoiled; coy (T nazli)
nazudo someone who has a large nose
neeman honest; faithful; conscientious (H)
nefer private soldier (T kanunn)
neft (brut) petroleum
nefus/nufus birth certificate, identity card (T nüfus)
egasyon negation
negativa denial; refusal
negativo negative
negliję dressing gown; women’s lingerie
nego denied
negociante/negosyante merchant, tradesman, businessman
negociar negotiate (v)
negosyar negotiate (v)
negosyasyon negotiation
negosyo business, trade
negra a bad women; a prostitute
negra golor bad smell
negras manners deprived of amiability, brusque, severe
negregon bruise (n)
negregura perversity; badness
negrina badness; bad mood; tendency to groan, to grumble; be in a dark mood; somber
negrito/negreziko (adj) slightly bad; not satisfying
negro wicked
negror darkness
negru black (person) (Monastir dialect)
nekamá vengeance, revenge
neme lazim what good does it do! (T)
neseçita/necsessita necessity
neshama soul (H)
nesim miracles
netila ablation
nevla fog
nevouá prophecy
nevua prophecy
nezaret supervision (T kanunn)
nezik fragile (from T nazik)
niduy anathema, excommunication (H)
niembrô remembered
nieve snow (n)
nikâh marriage (T kanunn)
nikurina dirt of the body, of the underwear
nin nor
niña girl
ningun none
ninguno/denguno no one (archaism, one of the most salient characteristics of Judeo-Spanish; the Modern Spanish equivalent is nadie)
ingunos nobody
ningunu none (Monastir dialect)
ninia/niña young girl
niño young man; lad
nisan (H) April
nisannu (Bab) April
nishan mark, decoration (T kanunn)
niyet intention; good luck (T)
nizam order, law (T kanunn)
no no; not; (y) no el, que tomo a el Dio (and) he did not appear anymore, was not to be seen anymore, as God took him (Fer Bib Gen); no sale de avondo de su obliga does not come out of his obligation; has not done his duty (from Passover’s Haggada)
no se I do not know
no seer not being; nothingness
no vamos olvidarmos we shall not forget
nobet surveillance, guard; guard duty; also return of feverish or crisis condition in an illness (T nöbet)
nobetchi sentry, watchman (T nöbetçi, kanunn)
noce/noche/notche night
nochada night
nochadia bad news
noche de shemira night of vigil before the circumcision, which was dedicated to prayer and study of the Torah. In recent times the noche de shemira started to take a more festive turn with romances being sung and occasionally musicians being hired. As early as the mid-seventeenth century R. Hayyim Palacci, Grand-Rabbi of Izmir, pointed to the changing nature of this practice and found its new turn to be objectionable.
noche night
nombra shadow; la nombra de tus alas the shadow of your wings
nombradiya surname
nombrar speak of somebody, recollect the name and memory of that person with devotion
nombre name (n); y fue su nombre en todas las gentes derredor and his name went (was known to) all the people (the nations) around
non not
nóna grandmother (Ital nonne)
nóno grandfather
nos us; nos abastava would have been sufficient for us (from the Dayenu chant in the Passover Haggadah); como vno de nos por saber bien e mal (like one of) us to know good from bad (Fer Bib Gen)

nosion notion
nosotros ourselves
notche night
nouedades news (Ferrara Siddur)
nouenta ninety (Fer Bib Gen)
nouio groom (n, Ferrara Siddur)
novembre November
novela novel
noventa ninety
novia bride
novio bridegroom
novskyadika sweet which has the form of a human body (prepared for the celebration of Purim)
novyo groom (n)
nozotros ourselves
nuez nakedness
nudo naked
nueba/nueva de nuebo again; one more time
nuevo/nuevo new; (fem)
nuera daughter-in-law
nuestro our
nueve nine (Ferrara Siddur)
nueucientos nine hundred (Fer Bib Gen)
nueve nine
nueven ninth
nuevezimo ninth
nuevo new
nuevo - de nuevo again
nuevos - (de los) nuevos new
nula zero (Monastir dialect)
null
null
null
numero
numerous
nunca
never
nunka
never
nuue
cloud (Ferrara Siddur); clouds
nwestra
our
nyervo
nerve
nyeta
granddaughter
nyeto
grandson

Ñ

ñañato
fetus
ñañas
kastañas
badly
pronounced
word,
which
by
its
consonance
comes
close
to
the
word
that
one
wants
to
use,
but
which
has
been
forgotten
or
which
is
not
known,
but
which
the
interlocutor
can
guess
ñegar
deny
ñegasyon
denial,
negation
ñervezikos
over
excitation,
febrile
behavior
ñervozidad
nervousness
ñeve
snow
ño me
(contraction
of
entendyome)
do
you
understand?
ño vetina
(long)
snowstorm
ñudo
knot
(n)
ño do syego
blind
knot,
very
complicated
knot
impossible
to
disentangle
like
the
Gordian
knot
cut
by
Alexander
the
Great

O

o
or
oazis
oasis
obligado
obliged
obligar
oblige
(v)
obligo
obliged;
obligo
santo
de
natura
a
holy
obligation
of
nature
obra
work;
production;
opus
obras
humanas
human
works
obrero
worker

267
observador observer
observar observe (v)
observasyon observation
obskurantiste obscurantist
obstaculo obstacle
obtener obtain (v)
ochaua eighth (Ferrara Siddur)
ochavo eighth, octave
ochen eighth
ochenta eighty
ochentena ensemble of objects or persons of about eighty
ocho eight
ochosientos eight hundred
ochosyentos eight hundred
octobre October
oculto occult
oda room (T kanunn)
odabashi man in charge of the rooms in an inn (T odabashi, kanunn)
odjak furnace for kitchen (T oacak, kanunn); odjak de pyedra quarry,
(T kanunn)
odre leather bottle; odre de azaite leather bottle of oil
odrenar/ordenar put in order, prepare, organize, give an opportunity to
offender offend
oficial del etcho official of a particular job or business
oficial/ofisyel official
ofisier officer
ofisyante person who recites the prayers for a religious congregation,
who accomplishes the rites of the cult (usually the word hazan is
used instead)
ofisyer officer; military on a rank equal or superior to second
lieutenant
ofisyo job, function, office
ogar home; hearth; habitation in which all the family lives in intimacy
(somewhat forgotten expression); domestic sojourn; brazier
ograshar struggle with; try to accomplish; get busy (T ugrashmak)
ogur luck (from T ugrur, good luck)
oherayehudi enemy of the Jew (H)
oido audition; ear
oidor auditor
oir hear (v)
oja term used by high class people for foja leaf
ojada glance
ojal buttonhole
ojankos wide-open eyes
ojeado harmed by the evil eye; pan ojeadado bread ruined by the evil eye
ojear look at with a sentiment of envy, jealousy, covetousness; cast an inauspicious spell by means of evil eye (v)
ojento envious, jealous
ojero dark circles under the eyes
ojetada concupiscent look
ojetear devour with the eyes; look at something with concupiscence
ojetero someone who looks at women in a perverse, shameless way
ojido ear
ojo eye
ojo eye; mi ojo ve mi oreja oye my eye sees, my ear hears
ojos eyes; ojos a ojos eyes to eyes; (fig) anxiously awaiting
ojra ocher variety of red clay utilized to scour copper utensils, for wall painting
oka oriental weight measure corresponding to 1282 grams (the oka is divided in 400 drams) (dirhem)
okazion occasion; bargain (F occasion)
okulista oculist
okupar occupy (v)
okuparse get busy; take care of (v)
okupasyon occupation
olam aba future world, world to come, the other world; the paradise where siege the just people, those of Israel and those of the Nations
olám world (H)
ole immigrant to Israel (H)
ole-hadash new immigrant to Israel
olim immigrants to Israel
olio oil
oliva olive
olival/olivar olive tree
olla pot
olmak da var this appears improbable, but after all, nothing is impossible
olor, golor odor
oluk pipe, tube, gutter (T)
olvidadijo voluntary, intentional forgetting; fazer olvidadijo feign forgetting
olvido forgotten
olvidador someone who forgets, someone who has an unfaithful memory
olvidadozo forgetful; who remembers little; whose memory is belated; who has little memory
olvidar forget (v)
olvido forgetting; omission; oversight
ombiligo umbilicus
ombre/ombri man
omeleta omelet
omer period which goes from the second day of Passover to Pentacost. These 49 days are counted day by day by the faithful. Over the centuries this period has been marked by calamities which fell upon the Jews living in Palestine, particularly in the course of the insurrection by Bar Kochba against the Romans (132-135 AD). In that period Jewish fighters fell in masses and a cruel epidemic brought death to many of Rabbi Akiba’s (a fervent supporter of Bar Kochba) disciples. The period of Omer is considered inauspicious, ill-omened and all manifestations of rejoicing are banned, except on the thirty-ninth day when there was a lull in the ravages of the epidemic. This day is consecrated to festivities and entertainment. Among others, what is celebrated is the memory of Rabbi Simon ben Yohai to whom is attributed the authorship of the Zohar.
omezillo insults
on gyolou/on gyolu member of a Sabbatean (followers of the pseudo-Messiah Sabbatai Sevi) subsect which passed for receiving in its midst the adepts of various races, on the sides of an originally Sephardi majority, (T); on yolu (also called Jonozo, sniffer, person that speaks through his nose)
onda wave (n)
onde Sham, onde Bagdad? where is Damascus, where is Bagdad? (you are confusing two cities which are far away); these are things which have no relation between themselves
ononde where; whereby
ondo deep
ondozo wavy; agitated by waves
<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ondular</td>
<td>curl (v)</td>
</tr>
<tr>
<td>ondura</td>
<td>depth</td>
</tr>
<tr>
<td>onesto</td>
<td>honest</td>
</tr>
<tr>
<td>ongaresko</td>
<td>Hungarian language</td>
</tr>
<tr>
<td>ongerez</td>
<td>Hungarian</td>
</tr>
<tr>
<td>Ongaria</td>
<td>Hungary</td>
</tr>
<tr>
<td>onor</td>
<td>honor</td>
</tr>
<tr>
<td>onorado</td>
<td>honored, respected</td>
</tr>
<tr>
<td>onorar</td>
<td>to honor</td>
</tr>
<tr>
<td>onoravle</td>
<td>honorable</td>
</tr>
<tr>
<td>onze</td>
<td>eleven</td>
</tr>
<tr>
<td>onzien</td>
<td>eleventh</td>
</tr>
<tr>
<td>opa</td>
<td>cassock; tunic</td>
</tr>
<tr>
<td>opera</td>
<td>opera</td>
</tr>
<tr>
<td>operador</td>
<td>operator; surgeon</td>
</tr>
<tr>
<td>operation</td>
<td>operation; surgery</td>
</tr>
<tr>
<td>opereta</td>
<td>operetta</td>
</tr>
<tr>
<td>opinion</td>
<td>opinion</td>
</tr>
<tr>
<td>opinion</td>
<td>publika public opinion</td>
</tr>
<tr>
<td>oponente</td>
<td>opponent</td>
</tr>
<tr>
<td>oponer</td>
<td>oppose (v)</td>
</tr>
<tr>
<td>opozisyon</td>
<td>opposition</td>
</tr>
<tr>
<td>oppa/oppala</td>
<td>special expression used when someone makes an effort to get up, to lift oneself or to lift a heavy object; cry of encouragement to somebody else to make an effort to get up or lift an object</td>
</tr>
<tr>
<td>optado</td>
<td>appropriated, be accepted</td>
</tr>
<tr>
<td>or light</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>ora</td>
<td>hour; watch; ora buena! good hour! (expression wishing that something good is happening, when one is suddenly faced with rather unexpected news or visit); ora de biuente hour of the living; at this same time; at the present time (Fer Bib Gen); ora konvenida hour agreed upon, time agreed</td>
</tr>
<tr>
<td>oración de David</td>
<td>prayer of David</td>
</tr>
<tr>
<td>oracion</td>
<td>prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>oración</td>
<td>prayer; oration</td>
</tr>
<tr>
<td>Or-Ahayyim</td>
<td>(lit) Light of Life; name of the Jewish Hospital in Balat (Golden Horn)</td>
</tr>
<tr>
<td>oraje</td>
<td>thunderstorm</td>
</tr>
</tbody>
</table>
orajozo stormy
oral oral
orar pronounce; formulate; wish (v)
orario timetable
orasa ground tile used to polish copper kitchenware (T horasan)
orasiones prayers
orasyon prayer, oration
orasyonar pray (v); Judeo-Spanish creation from the Judeo-Spanish base orasyon by adding -ar to the infinitive ending; Modern Spanish equivalent is rezar, orar
oratoryo oratory
orden order
ordenadas con cedro beams of cedar wood (Ladino Bible of Ferrara, Kings)
ordenar order, command (v)
ordinaryo ordinary
ordonar orders, commands
ordono ordered, commended
ordu army (T kanunn)
ore clock (Monastir dialect)
oregano que sale e pared hyssop any of the several aromatic herbs of the genus Hyssopus, of the mint family, esp. Hyssopus officinalis, native to Europe, which grows small blue flowers which grows on the wall (Ladino Bible of Ferrara, Kings)
oreja de Aman ear of Haman (villain from the Book of Esther), a special sweet prepared for the festivities of Purim commemorating the story of Esther
oreja ear
orejal earring
orejales earrings (archaism; modern Spanish aretes)
organdi organza
organizar organize (v)
organizasyon organization
organo organ (anatomy, music instrument)
orgolyozo arrogant; excessively proud; vain
orgóyo arrogance
oriente orient
origano oregano
orijinario originally
orijinario/orijinaryo native of
orilla de la mar seashore (Ladino Bible of Ferrara, Kings)
orina/urina urine
orinadero irresistible tendency to urinate all the time
orinar/urinar urinate (v)
orina orinadero irresistible tendency to urinate all the time
orinar urinate (v)
orman forest (T kanunn)
ornero baker
orno orno oven; stove
Ornos de la Masa de Haskoy The masa bakeries of Haskoy (the
Passover masa prepared in these bakeries was quite famous and
would reach the smallest Jewish agglomerations)
oro gold; oro batido gold in leaflets; oro fino pure gold; (kostar su
pezo de) oro (lit) to be worth its weight in gold; to be very
expensive; (onde se mete el) oro arrelumbra (lit) where gold is
placed it shines. Said about a person of quality who reveals his
(his) value whatever the position in which (he, she) is placed or
whatever the task confided; (se van el) oro y claver, keda el lodo
a la paré (lit) the gold and the appearance go away, and what is
left is the woman with her defects (meaning the high dowry
meant to make one forget the defects, ugliness and physical
defects); once the dowry is used up, what is left is the woman
with her defects.
oro orozo happy (F heureux)
ortiga ortiga nettle
ortodokso orthodox
oso/orso/lonso bear
osul/usul method (T usul)
osurma (vulg) passing gas; fart (n)
osurukchu/osurmadji (vulg) someone who passes gas too often
otomatikamente automatically
otomatiko automatic
otomobil automobile, car
otoridades authorities
otorita authority
otoritoryo authoritarian
otra masa otra masa afrijaldad sour cream dough
otra otra (fem)
otra vez another time
otri someone else
otro charshi

otro charshi (lit) another market (from T çarshi market, bazaar); (fig) that's another story, thing, affair
otro other (masc)
otrún other
otrún/a vez another time
otrún/a/otrúno another (fem, masc)
ouejas flocks of sheep
ouva grape
ovadecer/obedecer obey (v); (azares) ovedecer make it to be obeyed; achieve to be obeyed; succeed in being obeyed
ovejas (ovézas) flocks of sheep
ovistes plazer took pleasure
ovligado bound to; obliged; obligated
ovligar/obligar oblige (v)
ovligo/obligo duty; obligation
ovra work; opus (n)
ovrar labor, work (v)
oxéo he chased
óya kettle; pot
oyada content of a pot
oyd mi boz listen to my voice
oyda de oreja ear's hearing (Ferrara Siddur)
oyda hearing (Ferrara Siddur)
oydo - no fue oydo it was not heard (Ladino Bible of Ferrara, Kings)
Oydurear/uydurear invent; fabricate, make unfounded allegations (v, T uydurmak)
Oydurma/uydurma invention; fabrication; non-sustained allegation (T uydurma)
oyeme a mi listen to me
oyeme! oyime! hear me!
oyer/oy/oyir hear (v); lo ke oyeron what they heard
oyga! (imp) listen!
oyir hear (v); demandaste a ti ynteligencia para oyr juizo you asked your intelligence to hear the judgment (Ladino Bible of Ferrara, Kings)
ozadia reprehensible daring; tener ozadia have a cheek; have the bold-ness
ozadiar dare to do something; daring
pa pa pa! interjection used to express a big damage, an excess of disgust, of indignation in front of a revolting spectacle; has one seen a thing so disagreeable, so scandalous!

pachá leg (from T paça); fatty Turkish dish which is prepared by boiling the feet of butchered animals. The resulting broth was believed to alleviate the effects of drunkenness (one would be a likely consumer of such broth at dawn after a night of partying and heavy drinking at the tavern). Appropriately there were in Istanbul and other places cheap restaurants open at wee hours where such broth would be served.

Pacharo/pasharo bird
pachás legs
pachavra miserable rag, vile thing/individual (Gr, T); estar una pachavra be all in, be rundown, without any drive; to be disgusted by everything; bet without will; let himself go down; fazerse pachavra humiliate oneself, demean oneself by begging, imploring
pachekas beautiful legs of a young girl
padeser suffer the consequence, endure, support (v)
padraço/padraastro second husband of a widowed mother; stepfather; denatured father who treats his children with cruelty
padre father; (el) padre i la madre the parents (archaism; modern Spanish los padres)
padregál flint

Padres Lazaristas Lazarist Fathers (Dominican Fathers) who used to run the College Saint Benoit, an excellent French Lyceum providing high-quality education both for humanities and mathematics in preparation for further university studies

padreziko quite young father full of grace and beauty (also used sometimes with a bit of derision, irony)
paga pay (n)
pagamiento payment
paganos pagans
pagar pay (v)
paga pay, wage (n, Monastir dialect); à la page up to date (F)
paja straw, (drinking) straw; food deprived of any taste; insipid; thing without value; hay; paja no kome (lit) he does not eat hay; said to remind that the good graces of a public functionary, of a
controller must be paid with a bribe (Ottoman style of doing official business)
pájaro bird
paje page, page-boy (Monastir dialect)
pajero merchant of hay, of forage
palabra word (Moroccan Sephardic Ballads)
palacio/palazio palace
paladar palate
palamida frita fried tuna
palamida tuna
palasyo palace
palavra word, vocabulary; gift of the word; language; also
unconfirmed rumor, empty word (T); tomo la palavra took the
word, meaning started to speak; suas amargas palavras his bitter
words
palavraci/palavradji boasting; person who talks a lot and says nothing;
person who is boastful; a braggart; a blabbermouth (T)
palavrada a nasty word
palavradear insult (v)
palavradero interminable blabbering
palavras meaningless, empty words or promises
palavrota bad word, four letter word spoken without reflection
Palestina Palestine
palestinyano Palestinian
paleta shovel
paletada blow with a shovel (n)
palikar well built, vigorous, courageous, sturdy young man (Gr)
paliko small stick
palma palm of the hand
palmas applause (n)
palmo measure of length represented by the distance from the
extremity of the thumb to the tip of the little finger when the
hand is well extended overstretched (22 to 24 cm)
palo stick; rod; kara de palo (lit) wooden face; (fig) impassive face
which is not moved by emotion, fear or shame; tener la boka un
palo have a dry mouth (after a fast or prolonged sleep)
paloma/palomba dove; pigeon
palomino pigeon
palpadura palpation, touching
palpar palpute (v)
palpavle palpable
palpitasyon palpitation
pálto jacket; overcoat (F paletot)
palyadjí secondhand clothes dealer (Gr paleos old)
pambuk cotton (T pamuk)
pan bread; pan con azeite bread with olive oil (a Judeo-Spanish
specialty used as a starter with fried bread to break the fast of
Kippur; also used at times as a snack for hungry children); pan y
manteca bread and butter; kitar su pan earn his bread
panaderia baker’s shop, bakery
panadero baker
panair fair, market (T, Gr panayir, panayiri, kanunn)
apañal diaper; linen for intimate feminine usage; linen used to cover the
baby for swaddling
Panayia/Panaya image of Mary, mother of Jesus, Holy Virgin (Gr)
pancha fat belly
pandro tambourine
pandjaja/pandjar red beet (T pancar)
pandjeka small red beet
pandjeranista pan-Germanist
panelenismo pan-Hellenism
panezikoi small bread
panfleto pamphlet
panislamismo pan-Islamism
pañó de buz compress of ice
paños kayntes hot compresses
panpan (children’s language) corporal punishment
pansyon fee paid in a boarding house; boarding school
panalón pants
pantera panther
pantufla slipper
pantuflada blow with a slipper
pantuflar drag around in slippers (v); run after ancillary adventures
pantuflero slipper manufacturer; bawdy person, libidinous individual
who roams around at night in his slippers, silently in between
feminine beds; individual who runs after the servant girls in the
household
panturkismo pan-Turkism
panush

panush afflicted by strabismus
panyo/paño drape; woolen tissue; clothes; garments; overcoat; compress
papa baby food; puree
papa de linasa cataplasm of hemp seed applied hot usually to the back
papa nickname for father
Papa Pope
papada double chin due to obesity
papagayo parrot; figuratively person who speaks stupidly repeating words not really understood; (avlar com un) papagayo to speak nonstop like a parrot
paparra grande a lot of fuss, a lot of noise about something which after all may not be that important
paparra soup made of bread; frugal dish made of boiled bread sprinkled with oil and crated cheese
paparron obese, corpulent and disgraceful individual
papas y allasharas fraud; criminal procedures; suspicious, obscene manners; doubtful promiscuity; intrigues, conspiracies, machinations; absurd news; ridiculous, nonsensical inventions which are spread with great reinforcement of squawking
papas, papaz Greek Orthodox priest
papasyega bat, also called mursyegano; a la papasyega (adv) in the darkness; blindly
papaz priest; papaz efendi Mister priest, Your Honor priest, Your Gentleman Priest
papaz yahnisi lit: the priest’s meat, Stew with onions; fish or meat stewed with vegetables.
papazikoz young Greek ecclesiastic; Greek Orthodox seminarian
papel paper; Turkish lira (pound) from the time it was in paper bank notes
papelada usually food content of a large cornet (cone) of paper
papelaria accumulation of official papers and documents. A Turkish name for such “paper bureaucracy” was kirtasiyecilik
papelera brown paper bag
papeleras paper sheet covered with signs, drawings, Kabbalistic magical formulae applied to the ears to treat mumps (folklorist medicine, it was considered to be a highly used, sovereign remedy). The papeleras were prepared by rabbis renowned for their erudition of practical (applied) cabbala (Kabbala), an abundant source of magical, miraculous remedies
papelerio pile of useless papers
papelero merchant of papers
papeliko small bit of paper; in folklorist medicine, powdered remedy enclosed in a conveniently folded paper
papetería paper shop
papika soaked with water (adj and adv); fazerse papika be soaked with water to the bone
papis feast (n)
papiyon necktie knot; bow tie
papo bird’s crop
paprikas di vitella veal stew with peppers
papú grandfather (Gr papu)
papú padre familiar way of saying ancestor; herensia del papu padre inheritance from the ancestor
papuch roasted chickpeas, mixed with sugar and reduced to a very fine powder
papuchu shoe, slipper; worn out slipper, worn out shoe (T papúč)
papupadre old man
par pair
para for; so that
parabever tip (n)
parachukli surname, nickname
paradear parade (v)
parar remedy; ward off (v)
paras money, currency (from T para); na estas paras here is this money; here this money; yol parasi road money; travel allowance (T)
parazita parasite
pardon pardon (n); si aboniguaires pardon if forgiveness is denied; if the request for forgiveness is not well received
pardon! excuse me
pardonar pardon, forgive (v)
pare/pared wall; side
pareka money recently acquired by nouveau riche; money which confers power and prestige (ironical)
parentera parenthood; kinship
pareser look like, seem, appear (v); parese ke it seems that; parese komo it seems like
paresido similar
paresiendo seeming
paresiendole seeming to him
pareziko well-matched young couple
parfumado perfumed
parfumar perfume (v)
parfumeria perfume shop; ensemble of various perfumes
Parhó Pharaoh (Lad Bib Ferrara, Moroccan Sephardic Ballad)
parida a woman who has just given birth
parido husband of the woman giving birth
paridura parturition; giving birth
pariente relative; parientes parents; relatives (archaism instead of the
Modern Spanish padres)
parientis parents (Monastir dialect)
pario gave birth to
parir birth (n)
parir give birth (v)
parlak brilliant (T)
parmaceto white of whale; oily substance which is present in the head
of the sperm whale
parmak flattery
parmaktchi vile flatterer, sycophant
parnas unpaid, benevolent administrator of a synagogue, or a commu-
nity, brought to this honorable position by a vote of the faithful
parnasa nourishment, subsistence, means required to sustain oneself;
revenue allowing one to live
Paró Pharaoh
parpar bearing, impressive stature
párparo eyelid
parsanata parsandata in Nehama’s Judeo Spanish-French dictionary,
very long interminable list of objects or names; verbose writing
deprived of interest; thick letter in which one extends himself ad
infinitum on a mass of futile details; parsanata grande long list or
mass of meaningless, superfluous, worthless papers and
documents requested by bureaucratic officialdom (a bit of
tautology since the word parsanata itself would have sufficed to
say the same thing)
partal package of clothes or linen poorly tied together; bundle
partaliko poor man’s bundle
parte - de su parte from his side, from his part
parte part
parti party (entertainment)
participante participant
partida part; political party; (una grande) partida a large part, a big part, a big portion
partido political party
partiduras estas the things that had been partaken, divided
partiosse he divided (his troops) (Fer Bib Gen)
partir go; depart, start going, make dispositions to leave a place, get going, leave on a trip; break; ruin; shatter (v); partir kueshkos crack the shell of walnuts, almonds, apricots; partir leña break wood for heating or the oven; partir melon cut the melon; partir pan cut the bread
partirá will partake; will separate
partisipar participate (v)
partisipasyon participation
parto childbirth
partyo en koryendo departed running; left running
parvenir reach; to be able to; accomplish; manage to do; to succeed (v, F parvenir)
parvinir reach, arrive to, achieve (v)
parvino reached
pas peace
pasa raisin
pasado past
pasajero passenger
pasajes passages, ways; episodes
pasamano ramp, balustrade, guard rail of a stairway
pasandu walking by
pasaporte passport
pasar pass, experience, go through; lo que pasaron los judios what the Jews had to go through
pasaro bird
pasas raisins
pasatempo (lit) what helps to pass the time (Ital, Gr); grilled pumpkin or melon seeds which are untiringly crushed at the hours of leisure, while chatting
pasatyempo agreeable use of leisure time
paseante stroller; strolling person
pasear leisure travel
pasensia patience
pasha Pasha, formerly the highest title of Turkish civil or military officials, lord, now reserved for generals. Affectionate name given in Sephardic families to the son of the family or to a young man; with some pretense word of affection used by the mother-in-law for the son-in-law.
pasha Sephardic dish, calves’ trotter soup, for those who relish a robust, glutinous and flavorful soup (the dish is also called patcha, calves’ feet), It is prepared with calves’ feet chopped into slices, water, onion, celery, carrot, parsley, bay leaf, peppercorns, allspice kernels, crushed garlic cloves, lightly beaten eggs, vinegar and salt.
pashanna wife of a pasha
pashariko small bird, sparrow
pasharo bird; pasharos large birds and prey birds as opposed to pasharikos, used to designate singing birds in general (the majority of Sephardic immigrants had lived predominantly in Spanish cities, and they did not have vocabulary related to rural life; thus they had no names to designate particular birds; they only had names for the general classes of birds, and as to the particular birds, names were taken from Turkish, Bulgarian, or Serbo-Croatian, depending on where the Sephardim resided).
pashayiko literally small pasha, affectionate name given to a young boy; another word of affection for son, preferred nephew, son-in-law
pasiente patient (adj)
pasifiar pacify
pasifiko pacific
pasika raisin; small grain of dry raisin; raisin without seed, raisin of Corinth; person afflicted by a defect of the tongue preventing the pronunciation of the whistling s which is then substituted by the Castilian z, the Greek q, the English th (thus the word pasika itself is rendered as the Castilian paziza).
pasivita passivity
paskual pascal (reserved exclusively for the period of Passover)
paso step (n); paso rezyo firm step
paso un ano a year passed; (lo ke) paso what came to pass; what happened
pasquar celebrate the Passover (v)
pasra a popular family game of cards
passar entre pass through
passar pass; hizo passar he let pass
passouk (H) pasuk, verse of the Bible or from a prayer
pastar pasture (v)
pastel meat pie, pastry; pastel di karne con masa fina ground beef pie
pasteliko small pie or pastry
pastor shepherd; pastor de ovejas shepherd of sheep
pastoral pastoral
pasyon passion
pata duckling; penis (vulg); pata con kol agra duckling with sauerkraut
pataka ancient Turkish money which was initially worth as much as a Venetian ducat (seven gold franks) and which gradually got devaluated
patladear de yorar burst into tears
patladear explode, burst (from T patlamak). The Turkish verb ending -mak has been transformed to the Spanish infinitive ending -dear most frequently used for verbs of Turkish origin).
patlasyon explosion (T patlamak)
pato duck
patriarkal patriarchal
patriarkato patriarchate; dignity of the Patriarch who represented the Jewish Nation next to the Roman Authority; dignity of the Patriarch of the Greek Orthodox Church; the siege of the Greek Orthodox Patriarch in the Phanar district of the Golden Horn in Istanbul
Patriarko Greek Orthodox Patriarch; supreme authority of the Greek Orthodox Church with siege in Istanbul
patriarko patriarch
patriota patriot
patriotismo patriotism
patron/patrón owner of business; boss; master
patrulya patrol (n)
patrulyar patrol (v)
patudo person with large hands, large feet, large paws
pausa pause (n)
pava female peacock
pavil bee wax; candle; wick of an oil, alcohol or petroleum lamp which flickers continuously and is on the way to extinction
paviyon pavilion
pavo peacock
pavona female peacock
pavor fear (n)
paxaro bird
payiz country
paylacho/pagliacho clown
paz peace
pazar market; fair (T)
pazari quality of merchandise such as fabrics, pottery, furniture and others of common manufacturing not involving special care or refinement
pazarlik bargaining, Grand Bazaar style bargaining
pazdan night guard who walked non-stop through the isolated streets watching the tranquillity and silence (T pazvant). He would mark the hours by strokes of his iron club hitting the slabs of the pavement. On Friday night and also the Saturday night he would come in Jewish homes at sundown to light or extinguish the lamps, to cover with cinders the fire of the brazier. For his good offices, he would receive a small piece of sesame bread or a handful of dry raisins.
pazi in salsa di limon Swiss chard in lemon sauce
paziar stroll; walk (n, Moroccan Sephardic Ballad)
pealino very pious Jew who lets the hairs of his temples grow in long curls which descend on both his cheeks (is said in derision about Jews of a piety scrupulous and exaggerated); also a name given without amenity by the Separdim to the Ashkenazim
pecador sinner; pecadores sinners
pecar sin (v)
peccado iniquity; sin
pecdo - a la puerta pecdo yazien the pain of the sin is at your door
pechkire ornament (from T peshkir napkin)
pecho chest
pechudo someone who has a much developed chest
pechuga chest of a butchery animal, of a fowl
pechugal plaster, compress placed over the chest; pectoral; pectoral ornamental set that the High Priest would put on his chest when officiating in the Temple of Jerusalem
pedadera jail (n)
pedadero tendency to emit gas often, to fart often (vulg)
pedador buttocks (vulg)
pedagogia pedagogy
pedagojiko pedagogic
pedankyon quite young boy, pretentious, who gives his opinion on everything in front of persons of age and experience
pedar fart (v, vulg)
pedasiko small piece
pedaso piece; (en) pedasos in pieces
pedir request; need (v)
pedo fart (n)
pedo kick (n)
pedorro someone who farts often (vulg); person who spends himself in terrible treats, in fabulous promises, always empty; person who boasts about his power, his means, his high relations, all imaginary
pedrada blow with a stone
pedredio pile of stones and marbles
pedregina rocky place improper for cultivation
pedregozo full of stones
pedrer lose (v) Transformation of letters in a word, of consonant clusters with r is frequent in Judeo-Spanish, especially with the rd combination instead of dr
pedrika pebble
pedrikeador predicator, preacher, orator, speaker
pedrikear preach, make a sermon, give a speech, make a conference (v)
pedrimyento act of loss, loss, perdition
pedrisko hail (n)
pedron absolution, pardon (transformation of rd such as in pardon into dr)
pedronado absolved
pedronavle pardonable, excusable
pegadozo sticky; contagious; sickly sweet, smooth, suave, caressing to the point of exasperation, obsequious
pegima lesion, malformation, physical defect (H)
peizaje landscape
peka red spot on the face, on the skin of the hands, spots of redness, bud on the skin; tyene la kara yena de pekas has the face full of red spots
pekado sin (n); ke pekado what a pity
pekar sin (v)
peketas/pekates you sinned
peki - (yo) peki I sinned
pekunario financial
pelág pool; lake
pelagos sea, high sea
peléa fight (n)
peleador fighter
pelear fight (v)
pelegrino stranger; pilgrim
pelejo tendon; very hardened, tough meat; sinew
pelerina preta black tippet
pelerina tippet; a scarf of fur or wool, for covering the neck or the neck and shoulders, and usually having ends hanging down in front (F pélérine)
peligro peril; danger
peligrozo perilous, dangerous
pelikudi scrap of wood, wood shaving
pelit (lit) tassel of oak, fruit of the oak tree encased in a cupula; (fig) vigorous, resistant, solid (by allusion to the hardness of the cupula of the oak) T pelit
pelivan wrestler, boxer, gladiator; tall individual and of very vigorous appearance (T pehlivan)
pelo hair
pelota ball
peltek stutterer (T)
peludo hairy
peluka/peruka wig
pena effort; (vale la) pena it is worth; it is worth the effort
pena pain, agony; pen
penaba worked hard
penalidad penalty
penar work hard; strive (v)
penbe pink (T pembe)
penchembe/pershembe Thursday (T)
pendara piece of five cents, money of very low value
pendevish small lumps of fat fried in olive oil
penia rock (n)
penina small pen or feather to write
peninsula peninsula
penitensya penitence
pensaba he was thinking
pensada thought
pensamiento thought
pensar think (v)
penseryo worried, concerned, preoccupied
penso he (she) thought
pensyonaryo resident of a boarding house; student of a boarding school
peñuar robe that the women where in the interior of the house as a French peignoir; deshabillé, robe-de-chambre, bathrobe, dressing gown
peor worse, worst
peoria state of what by comparison is worst; the fact of getting worst, worsening, aggravation
pepinal/pepinar field planted with cucumbers
pepinero vendor of grilled pips of squash, pumpkin
pepiniko/pipiniko small cucumber, gherkin
pepino, pipino cucumber; tasteless, insipid thing to eat; object without attraction; kulo de pepino bitter tip of cucumber (vulg)
pepita film that forms at the tip of the tongue of birds or fowl and prevents them from eating; grilled seed of cucumber, melon or watermelon, which is pushed between the teeth and of which an enormous consumption is made in the Orient to help spending the time
pepitada drink prepared with grilled and crushed pips of squash or pumpkin, mixed to water or milk, with sugar added
pepitear reveal a secret bit by bit, by little words
pepiteo continuous consumption of broiled pips; revelation of a secret bit by bit, by furtive indiscretions
pepitozo rich, abundant in pips (cucumber, squash, pumpkin, melon)
peque pequeño small; little
pera pear
perche tuft of hair on the forehead (T perçe)
perde curtain; screen; Turkish puppet theater; reserve, consideration that one has for the others; for someone towards whom one must observe a proper demeanor (T)
perder lose (v)
perdicion perdotion
perdon pardon remission of a penalty (n)
perdonansa forgiving
perdonar pardon (v); forgive
perdonaras you will forgive
peregrino migrant, immigrant
peregrino sera tu semen your posterity will inhabit as a stranger a land which it does not own
perejil parsley
pereza laziness (Ladino)
perezozo lazy (Ladino)
perfeksioniata/perfeksyonista perfectionist
perfeksyon perfection
perfeksyonamento/perfeksiyonamento making perfect, further improving
perfeksyonar make perfect, improve (v)
perfekto perfect
perfil profile; the thin cutting edge of a knife, a penknife, a sword
perforador perforator
perforar perforate (v)
perforasyon perforation
pergammnino parchment
periemos we lose; periemos la ermozura we lose our beauty; periemos la siluet we lose our figure
perigrino stranger (Per Bib Gen)
perikolo danger
perikulozo dangerous (Ital pericoloso)
perio - (se le) perio he lost it
periperiposar/mosa de periperiposa said in derision about a pretentious young girl who dresses in an attire too loud, too gaudy, and who at the same time is clumsy
perishan (adj) dispersed; disorganized; helpless; desolate; lamentable
perkalina light, fine cotton fabric, used as lining; percale
perkurador provider of a family
perla pearl
perlado adorned with pearls
permisyon permission
pernil tie, fastening which fixes the drawers on top of the knee
pero but
perpetual perpetual
perra female dog; perra mala (vulg) bitch
perrada group of dogs
perro dog; perro ijo dotro (insult) dog son of another
persegido pursued by his enemies, by his creditors; who goes in all
haste as if he had the police on his track
persegidor someone who runs after; pursuer
persegimyento pursuit (n)
persegir pursue (v)
persigio he ran after (the kings); he gave pursuit to the kings
persiguolos he ran after them (Fer Bib Gen)
persil parsley
persistante persistent
persistir persist (v)
persona person
personal personal
personalidad personality
pertenesido deserving, pertinent, convenient
pertinente pertinent, appropriate
pertukal/portokal orange, orange color (T portokal)
pertukalera/portortalera orangade, orange drink
pertukareo/portokalero orange tree
perturbar perturb (v)
perush commentary of the Bible or Talmud (H)
perversidad perversity
perverso pervert (n)
pervertesimyento perversion
peryel compasses (T pergel)
peryita loss
pesagdez heaviness; reprehensible obstination; insistence; exaggerated
scruple
Pesah Passover
pesame condolence; expression of sympathy
pesgadia heaviness; heavy charge or task; meticulous application of
laws, rites, usage
pesgado heavy; very meticulous; importune; unbearable by dint of
being too meticulous
peshcado al orno baked red snapper; peshcado con agristada fish with
boiled mayonnaise; peshkado llado con mayonaisa cold bass with
mayonnaise sauce; peshkado llado in sos di limon i dereotu cold
bass in lemon and dill sauce; peshkado plaki stewed fish (halibut
or other not too bony fish); hake, mackerel, halibut or other
firm-fleshed fish in tomato and wine sauce
peshkadito small fish (used in the familiar Judeo-Spanish way of miniaturizing names in an affectionate or humorist tone)
peshkado/peshcado fish (n)
peshkar fish (v)
peshkera fishery
peshkero sudden affluence of fish
peshkes gift, present given to the masons and construction workers in the process of completing a building when the roof is laid on top. The presents consisted of tissues, clothes, shoes all exposed on ropes stretched above the roof in between pickets. By analogy for the wedding banquet only those who had given a present to the bride were invited to stay. When the tables were being made ready for the dinner, after the ball which followed the nuptial blessing, a herald would proclaim, quite blandly and in a loud voice: kyen echo peshkesh ke se kede, kyen no ke se vaya “whoever has made a donation let him stay, and whoever has not let him go” (T peskes).
peshkir bath linen, ensemble of hand towels, towels which serve for the bath (T)
peshkuezo godro well nourished individual, robust
peshkuezo neck, nape
peshtamal large bath-towel (T)
peshutudo coarse individual, blunderer
pesimismo pessimism
pesimista pessimist
pestaña eyebrows
pestañozo who has the eyebrows very long (archaic); who has the eyes bulging out of their sockets; sickly, visibly overwhelmed by deprivations and worries
peste plague
petcho chest
petimetre young snob with pretentious manners (F petit-maître)
petisyon petition
petrisifon boastful, braggart; sophisticated, convoluted, complicated, mannered young man (F qui pétrit des chiffons)
petrolyo petroleum
peynada rapid styling of the hair; a stroke of the comb
peynadero uninterrupted strokes of the comb; mania of combing the hair
peynar comb, style one's hair
pi a simple word, a syllable; a lip movement coming from a chief and constituting an imperious order which immediately triggers a drastic action from the part of the one of those to whom it is addressed; pi dishites muerte meresez you said only one word and you already deserve death, you should not have said anything, you should not have made even the smallest comment; (un) pi si dishe al punto to deve se azer I only need to give an imperceptible order for everything to be marvelously executed; I am slavishly obeyed; (sin dizir ni un) pi without uttering even one word

piadad/piyadad mercy; compassion; pity
picadu compassion, sympathy, pity, shame (Monastir dialect)
pichar urinate (v)
pichava en kada punto he urinated at every moment
pichkado fish (n)
pidar break wind (v, vulg, Port peidar)
pidyon haben redemption of the first-born son. If the firstborn of a woman is a son the father has to redeem him from a Kohen (priest) for five shekels (silver or gold coins equivalent to five shekels, or with silver objects). The ceremony (rexmido, rexmir) is held thirty days after birth. The Kohens, the Levis (levites) and mothers who are daughters of Kohens and Levites are exempt. To the Kohen's questions, the father replies that he chooses to redeem his son, and hands him the coins. After the ceremony, however, the Kohen returns the payment to the father, and receives a gift in return. In Ankara, Istanbul, and Thrace the mother wore her wedding dress and veil at the ceremony; but by mid-twentieth century, only the veil continued to be born

piedra rock; stone; piedra de molino millstone
piedrada wound caused by a stone
piedras presyozas precious stones
piedrer lose (v)
piedrisco hail (n)
piedrisica pebble
pies de teatro theater play
pies

pies feet
pilaf rice dish with butter, oil seasoned with pepper (T)
pilotar pilot, drive a boat or a vehicle in a difficult pass; serve as guide for a traveler
piñoto pilot (n)
pilpilanjarifa subtle argumentative person; someone who splits a hair in four (is said in derision about somebody who thinks he is very shrewd) (H)
pilpul very subtle and shrewd method of dialectic, to the point of being paradoxical, which is used in the exegesis of the Bible and Talmud; subtle argumentation (H)
pimienta/pimyenta pepper condiment, pepper powder
pimienton/pimyenton pepper; (dolma de) pimienton stuffed pepper
pimyentero vendor of pepper
pindola pill
pineta oblong porcelain dish to serve salad
pino pine tree; summit
pintado painted
pintador painter
pintar paint (v)
pinti avaricious; who tries to manage or avoid even the smallest contributions; picky; finicky; meticulous; petty; who pays attention to insignificant details, to trivialities in order to criticize these
pinti miserly; somebody who is very meticulous on unimportant matters or issues; picayune (T)
pinzela pea' green pea (Gr pizeli, T bezelye)
piojo louse; vermin; amatar piojo (lit) kill a louse; (fig) live in misery and idleness, live as a miser
piojo louse
pipa pipe; (se beber) pipa (lit) smoke a pipe (Port vs. Spanish se fuma en pipa)
pipino cucumber; fig: a person or thing of little value
pipiritza green pepper; pipiritzas asadas grilled whole peppers; grilled pepper salad; pipiritzas com ceso casserole of green pepper and feta cheese; cheese-stuffed green peppers; pipiritzas llenas con arroz stuffed pepper; pipiritzas in mirindjena con ceso baled eggplant and pepper with cheese sauce
pipitas dried and salted watermelon seeds
pipitika pumpkin seed; pipitikas salted watermelon seeds
pir the highest point, the maximum, the zenith; the peak
piramida pyramid
pirata pirate
pirateria piracy
pirina powder from crushed olive pits, used as a fuel
pirlanta diamond; fig: a person of very high value (T)
piroga dugout canoe
piro for fork
pirón fork (Gr pirun)
pironear peck into the small dishes, into the plates exposed on the
table for the meal without installing oneself squarely for the
dinner (v)
pirux comment (n)
piryan lover, person in love, man who lives with a woman without
being tied to her by the bonds of marriage (used in a negative
sense)
pisar step on
pishabaylande (lit) someone who urinates while dancing; (fig)
individual who does not have the spirit to follow through with
his ideas, his projects, his work; individual without any program;
individual who goes from one task to another without achieving
anything; individual who lacks perseverance and on whom one
cannot count.
pishada urine evacuated in one time; echar una pishada urinate; echar
una pishada let me urinate
pishadera chamber pot (vulg); public urinal; (vulg) organ through
which one urinates
pishadero mania to urinate frequently
pishado infected by urine; ropa pishada linen with urine stains
pishador someone who urinates, who is in the process of urinating
pishadura fee paid in a public urinal; urine stain
pishalgon someone who urinates all the time
pishana public urinal
pishar urinate (v)
pishin immediately; on the spot cash payment; requirement for on the
spot payment with no credit (peshin)
pishkado fish (n)
pishkul tassel which hangs down from the top of the brimless
Ottoman cap, the fez (T püskül); tuft; (fig) difficulties
pisho piss; urine
pishon child with enuresis; child who urinates in bed
pishtamal large towel used when leaving Turkish bath
pishtol pistol, gun, rifle
pishtolada gun shot; wound caused by gun
pishutero debauched, libertine
pisma teasing
pismozo stubborn person
pison (female) breast
pisotear demean, humiliate, treat with great disdain
pista trail, track, trace left by a living being; narrow path on the slope of a mountain
pistil/pestil dish made of apricot pulp or green prunes, mixed with a light amount of sugar (T pestil); fazer a uno pestil (pistol) preto abuse someone; submit someone to reproaches; beat someone without pity
pistola long, interminable, fastidious writing
piston (lit) piston; (fig) string-pulling; friend or support in the right place
pita Oriental bread, usually stuffed with beans, etc.
pitirina dandruff
piu piu at most; at the most; at the maximum (Ital)
piyasa marketplace
piyut psalm, liturgical chant; poem; poetry
pizada strong pressure exerted by the foot inadvertently or on purpose on the foot of someone else, or any part of the body, or an object
pizar reduce to powder with a mortar; crush, grind (v)
pizmon popular song; chorus; refrain (H)
placa - en la plaça dormiran (in the) street they will sleep
plañida lamented
plano plain; flat (adj)
plano plan (n)
plasa place; marketplace
plata silver; money
platera cupboard; shelf
platicar converse (v)
plato dish (co-exists in the Judeo-Spanish language with its T originated synonym çini, which in Turkish means porcelain, crockery, china)
platonik platonic (adj)
plazer pleasure; koria detras de plazeres run after pleasures
plazo solemn feast; (al) plazo el que te hablo such (so) as he had
spoken about
plazos seasons; (a) plazo (in this) season
pleito/pleto fight, quarrel; kaza de pleitos house of fight; house in
which people fight with each other
plenismadad integrity (Fer Bib Gen)
plenismo integrity; full of integrity
plomo lead; bullet
pluguiere - (en lo) pluguiere en tus ojos where it will please your eyes;
such as will please your eyes (Fer Bib Gen); faz a ella lo que
plugiera a tus ojos do unto her (Agar) as will be pleasing to your
eyes; do to her as you like
poco little; (un) poco (a) little
poder can (v)
poder power (n)
poderoso/poderozo powerful
podesta dominion; domination; sovereignty
podestad dominion; domination
podestania dominion; high power, royal power, imperial power
podestares en el he will be under your power; you will dominate him;
you will have power upon him (Fer Bib Gen)
podesten let them dominate
podia - si podia if I could
podjiko/pozi ko small well
podon podon showing up in a leisurely, careless way
pojo con arpadjik chicken with glazed baby onions; pojo con azeitunas
chicken with olives; pojo con bambya chicken with okra; pojo
con binbriyo chicken with quince; pojo con bizelias chicken with
garden peas
poka gente few people
poka little, few (fem)
poko little, few (masc); un pokol a little; un pokol manko a little less;
un pokol preniadika a little pregnant; azer un pokol vida have
some fun; go out
polilla mite
politica/politika politics
politico/politiko political
poliya mite; entrar poliya (lit) be invaded by mites; (fig) someone who
harasses with siege with his solicitations, who importunes by
repeating non-stop his revendications, desires and prayers;
poliyado

meterse una poliya, una poliya negra becoming obsessing by the perpetual repetition of the same solicitation, recommendation, warning, litany; worry about the care that one is obliged to give to something, to someone; worry which obsesses, which eats away at; repetitious and whining to the point of becoming bothersome

poliyado invaded by mites

polk regiment (Bulgarian Judeo-Spanish)
polkovnic/polkovnik colonel (Bulgarian)
poliya mite

polpa pulp

poluo powder; dust

polvo dust; powder; farina; akeyos polvos trusheron estos lodos (lit) these dusts have brought this mud; (fig) nothing has changed (example of an expression which is a translation from Turkish or another Balkan language; the Judeo-Spanish expression here is the translation of the Turkish o toz bu çamurdur, literally 'the dirt of the past is the mud of today.')</n
poner put (v); poner se go down; settle upon (v)
ponian were putting

ponte bridge (also called from T köprü

popularida popularity

popularyo popular

populasion/populasyon population

por by; to; into

por cavsa for the cause; por cavsa que because; por cavsa deque for what reason

por dezir in saying, for saying

por ditcho by the word, by reason

por esto for this; therefore

por que because

por tanto nonetheless; nevertheless; consequently

porfiaron they pushed too hard, they made violence

porfio con elles mucho he pressed them too much; pressured them too much

porloseco on dry land (from the Passover Haggadah)
pornas you will put

porne I shall put

porque why, because; porque no denunciaste a mi why didn’t you warn me (that she was your wife) (about Abraham not telling the Pharaoh that Sara was his wife) (Fer Bib Gen)
porselena porcelain
porsyion portion
portal gate
porto port, harbor (Ital)
portokal/portukal orange (fruit); orange (color) (from T)
posession possession
posessor de cielos y mare possessor (owner; master) of the skies and sea (Fer Bib Gen)
posesyon possession
position by a vote of the faithful
poso he stopped on, stopped upon
possessor owner
possuydo possessed (Ferrara Siddur)
posta mail; post office
postaji/postadji mailman (T)
poste mail (n)
posto position, high position, government position
postos se vendian con paras government positions were sold for money
posula note, list, ticket (T pussula)
pot kirmak commit a faux pas
potrivita well-adjusted (Romanian Judeo-Spanish)
poyo chicken
pozar put down (v)
pozarse land (v)
pozision/pozisyon position (n)
pozo well (n); pozos wells
pranga fetters attached to the legs of a criminal (T, kanunn); jail, labor camp
prasa leek
prasucho leek and meat pie
pratika practice (n)
pratiko practical
praza con azeitunas leek with olives
preço - tu preço micho mucho I appreciate you very much (Fer Bib Gen)
precioso precious
predispozisyon predisposition
prefikso prefix
pregunta question (n)
preguntar  ask, question (v)
preniada  pregnant
prenismo  simple-minded
prenyades  pregnancy
prestes  speed; kon prestes with speed
presto  fast, quickly
prestozo  rapid, fast
prestu  quickly
presyado  precious; appreciated
presyozo  precious
preteksto  pretext
pretender  pretend (v)
pretensyon  pretention (n)
preto  black (Port vs. modern Spanish negro); (ojos) pretos black eyes
pretu  black (person) (Monastir dialect)
péjva  trial
previz  cornice, any prominent, continuous, horizontally projecting feature surmounting a wall or other construction, or dividing it horizontally for constructional purposes; painting frame
prevò  tried
prexil  parsley
prezentar  present (v)
prezentasyon  presentation
prezente  present, gift
prezidente  president
prezion  jail (v)
prezo  jailed
pricurar  di deal with (v, Monastir dialect)
primavera  spring
primer  first
primera(o)  first (fem, masc)
primeramente  primarily
primero  first (masc)
primo  cousin; first cousin; (fem) prima
primogenito  first-born
princesa  princess
principe  prince
principio  beginning (Monastir dialect)
principio  beginning
printchipesa princess
prisipiariar start, commence (v)
privalersi (di) avail oneself of (Monastir dialect)
probablemente/probablemente probably
probabilita probability
probabo - tu has probado mi corazón you have probed, you have put
my hear on trial
probar probe, put on trial
probecho benefit; improvement; profit
problema problem
profesor professor
profeta prophet
progresar progress (v)
progreso progress (n)
prohibido forbidden (adj)
proksimo near, close, proximate
proksimo tyempo near future
prometa promise (n)
prometer promise (v)
pronto ready (arch)
prontu ready (Monastir dialect)
pronunciar pronounce (v)
pronunysando - en pronunysando while pronouncing
propaganda propaganda
propagandista propagandist
propajador propagator
propajar propagate (v)
propajasyon propagation
proponedor proponent; someone who makes a proposition
proponer propose (v)
propozar propose (v)
propozisyon proposition
propozito proposal; a propozito by the way
propuesta proposition
propuesto proposed
propyo own (adj); kon sus propyas manos with his own hands
prostela apron
protejado protected; someone who enjoyed the consular protection
under the regime of capitulations (capitulations which granted to
foreign powers commercial, consular and extraterritorial privileges were abolished at the time of Atatürk, founder of the Turkish Republic

protestar protest (v)
protestasyon protest (n)
protokolaryo protocolar
protokolo protocol
prova proof, trial, attempt
provaya poor population of a quarter, a village, a country; quarter inhabited by poor people, slum
prove/probe poor
provécho profit (n)
provedad poverty (Judeo-Spanish creation by adding to the Judeo-Spanish base prove. -dad, the noun suffix; the Modern Spanish equivalent is pobreza)
prozelitismo proselytism
prudensya precaution
prupuzar suggest (v, Monastir dialect)
publikar publish (v)
publikasyon publication
pude - no los pude suportar I couldn’t support them
pudo - yo no pudo acceptar I could not accept
pudrir rot, putrefy, to become corrupted (v)
pudrisyon passionate concern about health, wellbeing, commodities, etc.
puede ser maybe
pueder to be able to; can; may
puedeser perhaps, maybe
puercu pork (Monastir dialect)
puerkito small pork
puerko pork
puerpo body
puerpudo corpulent
puerro leek; idiot, stupid, ignoramus
puerta door; tener entrada de puerta (lit) to have entrance to the door; well equivalent (this expression follows the equivalent expression in various Balkan languages)
puerto de salidura exit port
puerto port
pues since
puevlo people; puevlo aladinàn people of barbarous language
puja augmentation, increase of quantity, weight, value
pujado accrued, augmented; being heavier, more voluminous
pujamiento action of increasing, accruing
pujansa augmentation
pujar/pujier augment, increase (v)
pujita surplus, regain, recrudescence, augmentation
pul postage stamp (T)
pulga flea
pulgador butcher who is charged to strip the meat from fat and tendons to make it proper for the Jewish kitchen
pulgerio/pulgero affluence, invasion of fleas
pulgita very small flea; tiny and insignificant individual
puliya someone who whines and complains continuously
pulso pulse (n)
pulsu wrist (Monastir dialect)
pulverizador pulverizer
pulverizar pulverize (v)
pumada ointment
punchada sting (n)
punchadika little, but quite sharp sting or bite like a bedbug sting
punchadika small sting
punchar sting (v); (bisba) puncha bee stings
punchon/púnchon stiletto, puncheon, sting; (fig: a little stinging suspicion, doubt or concern)
punta de pie kick, kick with the foot (n); (de) punta a pie a from the tip of the foot to the head
punta tip
punto - kavesa punto point; moment; stitching made on the cloth to pass the thread, to sew; en kada punto at every moment
puntos en la espalda kicks on the shoulder
punioso very meticulous kicks person; person putting the dots on the i's puntózo picky
puntu minute (Monastir dialect); a puntu immediately (Monastir dialect)
púnu punch (n, Monastir dialect)
punyo fist; punch in the face; apretar su punyo tighten his fist; punyo serrado closed fist, tight fist
purgatorio

purgatorio  purgatory
Purim  festival of Purim
purimlikes  Purim gifts (with the T noun forming -lik suffix added to
the Hebrew word)
puro  cigar
puro  pure
pusat  arm, equipment (T, kanunn)
pusela put it; lay it (Ferrara Siddur)
pusht  vile, of shameful mores, depraved (T)
pushtluk  vilification, depravation
puso he put
pusso he put (Haketia; Moroccan Judeo-Spanish)
pusula  small scribbled note (T)
puta  whore
putana  prostitute
puúo/punyo  punch (n)
puvlikasyon  publication
puvliko  public (adj)
puvlisidad  publicity
puvlisita  publicity
pyango/piyango  lottery; winning at the lottery; le salio pyango he had
something very good, like a lottery win, happening to him
pyano  piano
pyanto  scream of the screech owl, of the owl; complaint, crying,
reproach
pyas/piyas  bean salad
pyasa/piyasa  marketplace, market value
pyato  dolce  sweet plate served at the end of a meal (Ital)
pye  foot
pyedestal  pedestal
pyedra  stone
pyedregina  loose stones; place covered with irregular stones which
make walking difficult
pyedrogozo  full of stones, of rocks
pyerna  leg, thigh
pyesa  piece
pyezes  - los pyezes the feet
qixada jaw
quadrupéa quadruped; animal
quando when
quantidad amount
quanto how much; por quanto by; for; of
quarenta forty
quarto fourth
quatregua chariot (Fer Bib Gen Kings)
quatro four
quatrocientos four hundred
quatropea animals of the earth
que that; who; passouk que eran nuestros padres coumientes which our ancestors ate (from the Passover Haggadah)
que a ti what aileth thee
que ansi dize el passouk so it is said in the Scriptures
qué esto heziste what have you done
que fue which was
que troucho that (He) brought
qué to
quebrantar break; damage; shutter (v)
quebrar break; shutter (v)
quejarse complain
 quemar burn (v)
quemó burned
querer want
querida dear (fem)
querido dear (masc)
queso cheese
quiça should watch; should be careful; should fear; by fear of quidar di leave, let stay from (Monastir dialect)
quién who; quién como Adonay nuestro Dio who is like unto the Eternal, our God
quienzen fifteenth
quinientos five hundred
quinto fifth
quinze fifteen
quizensje affection, love (Monastir dialect)
quisharse complain
ráash earthquake
rabano - (el) rabano rabbi from rábano, radish (a predominant
Sephardic practice of word corruption with humorous or
malicious intent)
Rabbi Akida dizien Rabbi Akiba said
rabinato rabbinate; Gran Rabinato Grand Rabbinate
rabino rabbi; Gran Rabino Grand Rabbi
racismo racism
racontar tell, retell (Passover Haggadah, Salonica)
rafraganar relax, be tranquil, lounge after hard work (v, T rahatlama)
rafreskamyento refreshment; refreshing drink
rafreskar refresh
Rahman piyadoso merciful God
raiz root
rajama/rajamana letsila all that there is of worst, of wholly
detestable; extremely pitiful, like Job’s afflictions (H)
raki Middle-Eastern brandy obtained by the distillation of raisins.
While the Muslim religion prohibits the drinking of alcohol, raki
is still in a way the national drink of the Turkish bon-vivant. A
sizable quantity of raki is openly consumed in the open air joints
of Istanbul called açık hava gazinosu (open air gazino, café)
where traditionally men sit at the tables with no female escort
and they joyously, at times exuberantly, sip raki while listening to
the notes of female oriental music singers. This kind of lurid
entertainment is called raki sefasi (pleasant entertainment with
raki). The beverage is consumed from one liter bottles comically
called Fahrettin Kerim by allusion to the teetotaler mayor of
Istanbul, a leader of Yeşil Ay (The Green Crescent) a militant
organization of teetotalers. While listening to the singers, or to
the çalgıcı (players of oriental music instruments) the happy reve-
ilers will say gel keyfim gel [come my kyef (leisurely
entertainment, enjoyment) come]; el raki arrebive al peshe
(popular adage of bon-vivant: every cooked fish becomes salutary
and vivifying when accompanied by a shot of raki).
rakidji merchant of raki, tavern keeper
rama/ramo branch
ramatizmo/romatisma rheumatism
ramayu ulterior motive, afterthought
ramazan/ramadan

ninth month of the Muslim calendar dedicated to daily fasting; during Ramadan all feuds are expected to be suspended; solemn Muslim holiday which follows the fasting period

rasyonalista(o) rationalist (fem, masc)

ratón mouse

ratonado eaten, gnawed by rats or mice

ratonera mousetrap

rav Ashkenazim rabbi

ravano radish; person deprived of culture and intelligence; a lifetime stupid and worthless person

ravdon torrent

ravya/ravia anger
ravyozo fiery; quick-tempered; raging; furious
raya lightning, thunder; rails (of railroad)
raya/reaya non-Muslim subject of the Ottoman Empire
rayada jam made of grated and grilled gourd and/or pumpkin
  immersed in a syrup of sugar aromatized by cinnamon
rayar radiate; spread the rays all around; grate, grind (v)
ra'yet conformity, obedience (T riayet, kanunn)
rayiz/raiz root
rayo ray
razimo bunch of grapes
razimozo which gives grapes abundantly
razon reason
razonador someone who enjoys entering into an unending discussion
razonamiento reasoning
razonavle reasonable
reaksyon reaction
reayet respect, consideration (T riayet)
rebellaron they revolted
rebi title given to the rabbi; rabbi (H); impassive individual that
  nothing upsets, who persists obstinately in his resolution, in spite
  all the solicitations, all the interventions
rebolteado revolted
rebolton turbulent person prone to make noise, to speak in a noisy
  tone, to create derangement, to disturb the tranquillity and
  routine of habitual occupations
reboluio labio de toda la tierra he confused the languages of all the
  earth (at the time of the attempt to construct the tower of
  Babel—Per Bib Gen)
rebozuamos let us confuse
recamar embroider
recamado (adj) embroidered (masc, fem); tunicas recamadas
  embroidered tunics
receivable receive them (imp)
recem nascido newborn
rechina/rezina resin; viscous and inflammable matter which flows out
  of some trees (pine, fir tree, larch)
rechinato resinous; vino rechinato wine with a small percentage of
  resin (retsina)
reciente recent
recitar recite (v)
recompensa reward
recontantes those who speak of
recontar speak of (v)
recuerda reminds of (archaic Castilian)
recuerdar remind of (v)
recuerdo memory, remembrance; keepsake, souvenir; commemoration
redaksyon editorial office
redaktor editor
redaktor in kapo editor-in-chief
redingot redingote; men’s garment, ample and going down till the
knees; ceremonial cloth
redja/ridja request (n), supplication (T rica)
redjadji supplicant; one who implores pity and indulgence
redondo round (adj); el top es redondo the ball (T top) is round
(expression heard among Jewish fans of soccer games, meaning
that the outcome of a soccer game is often unpredictable;
anything may happen, in soccer all options are fair game, even a
team which is not first league can win on its lucky day)
reflane proverb
refran proverb
refranro book of proverbs, collection of proverbs
refregadero unfortunate tendency to friction, rub uninterruptedly a
part of the body, as if one was suffering from continuous itching
refregador specialist who cures fractures; masseur
refreksvon reflection
refutar refute (v)
refuzar refuse (v)
regaalador someone who gives presents
regadiza was irrigated
regadura irrigation
regalada - ija regalada dearest daughter; su regalada a mother’s dearest
daughter (ijo);
regalado dearest son
regalo present; gift
reganchon one who acts in an affected way to give himself undue
importance instead of acting straightforwardly; one who purpose-
fully complicates things
regimento regiment
regla rule; las reglas the rules
regmición redemption; joy
regmido redeemed, bought again
Regmíðór Redeemer
regmir pay a ransom to deliver a Jewish captive, a Jewish slave
regmisión deliverance
regmisyon redeeming of a Jewish prisoner, a captive, a slave (a very revered custom and a traditional obligation of Jewish communities, no Jew should be allowed to remain a slave; it is a blessed action to redeem Jewish slaves, and communal funds are kept in reserve for the accomplishment of this blessed duty and task).

regoldar burp; regurgitate (v)
regoldo burp; regurgitation (n)
regrayamento thankful acknowledgment
regretado regretted, deceased, late
regretar regret (v, F regretter)
regreto muncho I am very sorry
regular/regularyo regular
regularmente regularly
reid laugh (imp)
reina queen
reinado kingdom
reir laugh
reis head, chief (T kanunn)
reitina burst of laughter
rejim diet; special diet to cure an illness or to lose weight; azer rejim make a diet (v)
rejon region
rejisa washing of a corpse and covering it with a shroud; brotherhood of pious volunteers who wash the dead
rejistrado registered
rejistrar register (v)
rejistro register (n)
rejmidor redeemer
rejyonal regional
rekaer fall again
rekavdar cash; reenter credits; recuperate (v)
rekavdarse take his (her) revenge (v)
reklam advertising (F réclame)
reklamar reclaim (v)
rekluzo recluse
rekojer assemble, collect, harvest, pick what is spread out and concentrate it, catch, nab (v)
rekojimyento meditation
rekolta harvest
rekomandasyon recommendation
rekomendar recommend
rekompensa recompense (n)
rekompensar recompensate (v)
rekonkuesta conquest (n)
rekonkuestar conquer (v)
rekonoser recognize (v)
rekonosiente thankful
rekonstituir reconstitute (v)
rekonstitusyon reconstitution
rekonstruir reconstruct
rekonstruksyon reconstruction
rekorso recourse
rekovrar recover; recuperate (v)
rektifiar rectify (v)
relampageo successive flashes, bursts of lightning
relampago - El Relampago popular Judeo-Spanish newspaper run and published in Istanbul by Eli Kohen, strongly opposed to Grand Rabbi Nahum (early twentieth century)
relampago lightning; flash of lightning; geurra relampago blitzkrieg
relato narration, relation
relijion/relijyon religion
relijioso religious
relijioza nun
reloj clock; el balansiin del reloj the play, the dance of the pendulum of the clock
remada stroke of the oar
remamsarse become stagnant; settle (archaic Castilian)
remanesçio de cierto remained certainly
remaniscedos those remaining from; the remaining who were escaping from the battle of the kings of Sodom (Per Bib Gen)
remanso - se remanso settled; el tiempo se reamanso the weather turned well after all (archaic Castilian)
remar handle the oar
remarka remark (n)
remarkar remark (v)
rematare I shall exterminate
remayar remake the stitches of a sock, a knitting, a tissue
rembolsar reimburse (v)
rembolso reimbursement
remedio remedy (n); topo remedio found remedy
remendar patch up; vamp up; revamp (v)
remendo piece added, patch added to mend a cloth; repair
remendon shoe repairman
remesa remission, dispatch, transfer of money by the intermediary of a bank
remitimos we leave it up
remitir remit, give to, deliver to; leave it up to (v)
remojado wet, dipped in; remojeran la oja de apio they will dip the leaf of celery (Salonica Sephardic Haggadah)
remorso remorse
remouién - la remouién sobre la tierra those that crawl on earth; reptiles
remouilla crawling like a reptile; reptile
removiente moving
renaser be born again
renasyensya rebirth, renaissance
renasyimento rebirth
renda rent (Port)
rendida fixed revenue
rendikonto account, report of a financial transaction, of the activity of a society, a corporation or a charitable foundation
rendyer render (v)
rendyeron kuento (se) they noticed
rene kidney
renegar deny (v)
rengrasyar thank (v); rengrasyo te I thank you
renkontrar meet, encounter (v); renkontrar (se) meet each other (v); renkontran (se) they meet each other
renovado renewed
renovar renew (v)
rensenyamento information
rensenyar give information; inform (v)
reompieron (se) they broke
reparasyones reparations
repartir divide up
repentido one who vividly regrets his reprehensible actions, his
religious failings, his sins and makes the firm resolution not to
relapse again; one who mortifies himself to be pardoned; one
who feels regret to have engaged himself in a business, a question
he considers after the fact to be prejudicial to his interests and
good name.

repentimiento repenting, regret (n)
repentir regret
repetar repeat (v, modern Spanish repetir; F répeter)
replika replica
replikar replicate
reportar carry a sum, an addition from the end of a page to the next
page
reporter accountant
reporto carry-over of a sum
reposo rest (n)
repotreo life of pleasure, of perpetual feasting
repotron one who enjoys, who likes to enjoy, bon vivant (F jouisseur);
puerpo repotron person who only thinks to have fun, to enjoy
life, to draw pleasure from everything, the life of a party who
knows how to put cheerfulness in a reunion and who is the first
to have fun.

reposezado rested
reposezar rest (v)
reposeo rest (n)
reprezentasyon representation
reprezentato representative
republika republic
Republika Turka Turkish Republic
repudyar repudiate (v)
repudyasyon repudiation
repuesta response, answer
repueston one who is argumentative, who retorts with vivaciousness to
to all the observations which are made to him; insolent, irreverent
repulgo hem (n)
reputado reputed, renowned
reputasyon reputation
requerire I shall demand, require, ask
resefta prescription (F recette)
resepsyon reception
reserva reserve (n)
resfolgado who is in a state of relaxation, of détente, of well being,
being carefree
resgatado redeemed slave, captive
resgatar redeem a slave, a captive (v)
resim official ceremony (T kanunn)
resivida receipt; kontra resivida against receipt
resjodes i saba neomeniae expression used to design the menial
benefits, gratifications, bonuses which are added to the gross pay
of a servant or an employee. The first day of each month (rosh
bodesh) is considered as a half-holiday. Resjodes are minor holi-
days added to the days that are squarely holidays.
reskaldada hot cinders under a fireplace or a portable stove
reskapado escapee, one who has escaped an accident, a mortal danger
reskayentor heat which comes from a fire sitting under the cinders
reskuñar scratch (v)
reskuño scratch (n)
resmirar (se) gaze (v)
respectimos we respected
respektar respect (v)
respektro respect (n)
respirar respire, breathe (v)
respirasyon respiration
resplandeciente shining; full of splendor
resplandor splendor
responder answer (v)
responsabilidad responsibility
responsavle person in charge (n); responsavle de las komidas person in
charge of food, of meals
responsavle responsible (adj)
responsavlo person with responsible authority (n)
responsavlo responsible (adj)
resta de dukados gold coin necklace
reste string of beads (Port restes)
estos remains
retardataryo latecomer
retener retain (v)
retirada retreat; backing up
retirar retire, take away (v)
retirarse withdraw; retire from business; distance himself from an
activity, a club, an enterprise; disinterest oneself from a question,
a crush on somebody, a flirt (v)
retomar retake (v)
retnnar return; come back; come back to one's senses after fainting (v)
reunamoros let us gather, let us assemble (archaic Castilian)
reunir assemble, gather (v)
reushir be successful (v)
reushita/reuchita success (F réussite)
reusho succeeded
revani a kind of sweet made with semolina
revelar reveal
revelasyon revelation
revendikar revendicate (v)
revendikasyon revendication
reverencia salute; bow (n)
reverendo reverent
reverensya reverence
reveyar make an insurrection, rebel, deny, renounce one's faith (v)
revinido revenue
revista review
revizar revise, control, examine with attention (v)
revizyon revision
revokasyon revocation
revoltar revolt, rebel (v)
revoltozo rebellious
revolucion/revolusyon revolution (Ferrara Siddur)
revolusyonaryo revolutionary
revuelta revolt
Rey del Mundo King of the Universe
rey king
reye king (Moroccan Sephardic Ballad)
reyenado dish of vegetables stuffed with rice and ground meat or
chicken (with tomatoes, eggplants, squashes, green peppers);
azeitunas reyenadas olives stuffed with anchovies
reyete - (que) reyete someone who smiled
reynante one who reigns; reigning; one who is at the head of the state
reynar reign (v)
reyne kidney; las reynes the lumbar regions, the kidneys
reynon kingdom
reyosse he smiled
rezalet meanness, despicable act, villainy, humiliation inflicted,
   experienced in public (T); salir a rezalet become a public
   laughing stock
rezalitlik state of what has become the object of scandal, of what pro-
  okes general disgust, which produces revulsion in public opinion
   (T rezaletlik)
reze prayer
rezerva reserve; provision of food supplies, money preserved for times
   of shortage
rezico danger
reziduo residue, deposit, dregs, sediment
rezil vile, dishonored, disgraced, ridiculous (T)
rezin kazado newlywed
rezio solid
rezistensya resistance
rezistente resistant
rezistir resist (v)
reziu solid (Monastir dialect)
rezmido/rezmir redemption of the first son (H pidyon haben)
rezolver resolve (v)
rezultado result (n); el tenia el tino en el rezultado his mind was in the
   result; he had his mind concerned with the result
rezyane cumin, sort of umbillifera the grains of which are aromatic,
   reminding the taste of brandy; these are used to aromatize
   brioches and cakes
rezyo solid
rhumatizmo/rhumatizmo rheumatism
ribon olamin Master of the worlds, the Master of the world (name
   given to God in prayers). It is also at times an interjection,
   refering to a surprising spectacle or conduct
ribuy recrudescence, affluence (H)
ridja request (T rica, kanunn)
ridome bottle (n, Monastir dialect)
rifa lottery (kanunn)
riflo breath
riga line traced with a pencil or a pen
rigado striped, on which lines are drawn
rigano oregano aromatic plant from which a spice and an estimated perfume are drawn; *organno* is also used as an aromatic herb to remove the unpleasant aroma of certain dishes
righalu gift
rigió luégo redeemed (Passover Haggadah)
rigrasjar thank (v, Port *regraciär*)
rigritar feel; hear (v, Monastir dialect)
riir laugh
rijo festive meal
rikeza wealth
riko rich
rikon super rich, very rich person; moneybag
rikota ricotta cheese
rima rhyme (n)
rimador mediocre poet
rimon/rimonim metal ornament (often made of precious metal such as gold or silver) in the shape of a pomegranate set with precious stones and adorned with little bells that top the superior extremities of the rods on which the manuscripts of the Torah parchment are rolled
rincon corner; retreat (n); private quarter
riñon kidney, lamb kidney
rio river
ripueste contest, answer (n, Monastir dialect)
riqueza wealth
risumat dues, taxes (T *rüsumet*, kanunn)
riu lake (Monastir dialect)
riuxir/riushir/reushir succeed (v)
rizá handkerchief
riza laughter, burst of laughter; rizas - las rizas laughter
rize smile (n, Monastir dialect)
rizeka small handkerchief
rizikador one who risks willingly, who exposes himself to danger without hesitation
rizikar risk, endanger (v)
riziko risk, peril, danger; meterse en riziko expose himself to danger
rizo administration; way of administering, governing, conducting an enterprise, a household
rizon person always ready to laugh, to take life from the good side without any malice; person who creates drive and good humor in his (her) entourage
rizoto rice; rizoto a la milaneza, rice with tomato sauce, sprinkled with parmesan cheese
rodear roll, march around, turn in circle, surround; roam (v)
rodias - de rodias on the knees, kneeling
roondono round (adj)
roendando corroded; consumed; gnawed
roendar corrode; consume; gnaw; nibble (v)
roendarse to be consumed by anxiety
rosidan - guevo rofandan soft-boiled egg (T rafadan)
rofit trade guilds; tradesman; artisan (T esnaf, hirfet, taife)
rogador one who prays, who prays to God,
rogar pray (v)
rogativa intense prayer, instant supplication; kon rogativas by dint of supplication
rogo he begged
roido/ruido/bruido noise
roka plant used for salad; plant of which the leaves with a strong smell are eaten as a salad (Gypsy women used to go through the streets of Istanbul with the cry roka, roka salad); roka salad a tasty salad of roka with a special flavor
roke dress (n, Romanian Judeo-Spanish)
rollo de papel paper roll
rolo roll (n)
romancillo song
romanesido leftover
Romaniotes Greek speaking Jews who lived in territories of the Byzantine Empire conquered by the Ottomans. The name is derived from “Rome” as in “Eastern Roman Empire.”
romansa ballad
romanse Ladino
romansero collected romances; collection of romances; book of romances
romanso novel
romansyero novelist
romantico romantic
romantismo romanticism
romastismos rheumatism
rompedero unceasing chatter which causes the exasperation of those present
rompedor impenitent chatterbox
romper break (v); rompe (se) todo everything gets broken; rompe-
kavesas (lit) breaks heads; (fig) person who chats noisily and non-
stop; romper la monotonia break the monotony; rompi I broke
ronda round (n), security round
rondjar chase away
ronkador someone who snores
ronkar snore; sleep deeply (v)
ronkear speak with a hoarse voice (v)
ronkedad hoarseness
ronkeria persistent hoarseness
ronkerio noisy and continuous snoring
ronkido lasting snoring
ropa cloth, tissue; undergarments
roscas di alhashu walnut filled crescents
rosjodes neomenia the first day of each lunar month is celebrated by
the Jews as a semi-holiday
roske ring-shaped cookie, ring shaped yeast cake
rosto roasted meat; roast
roto broken-down, broken; vidro roto broken glass
rovár rob (v)
rovina/ruvina/ruina ruin (n)
rovinador person who causes ruin
rovo theft
royo/ruvyo russet; red-haired. According to popular belief, red-haired
people have a difficult, not very accommodating character. The
children used to shout at the passage of such a person royo mal
pelo, kavesa de kodredo (lit: redhead with the bad hair, head
of mutton).
roz pink color
roza rose
rozado perfume with rose; agua rozada rose water, rose scented water
which it was customary to spray the visitors at the ceremonies of
engagement, marriage and circumcision
rozal, rozero rose bush
rozeta ring of which the setting carries a diamond cut in the shape of
a rose, on one side; rose-shaped diamond ring; hairpin worn by
Sephardic women of Izmir
rozolyo liquor, very lightly alcoholic brandy scented with rose
rregalado dearest
rremeldar read again
rrenunysya renunciation
rrrepresentante representative
rrresivir receive (v)
rrresivyon they received
rrriirse laugh at (v); (se) rrrien de mi they laugh at me
rrropa merchandise
ruzah wind blow; soul; roaming soul which according to popular
credence enters a living body creating a second personality, a dou-
bling of personality (the intruder speaks, orders, demands and
substitutes its will for that of the possessed; this psychopathic
phenomenon was common among Oriental populations,
especially Jewish, till the beginning of the twentieth century. Pow-
erful exorcism by an old magician woman, a Muslim enchanter, a
cabalistic, a master of the words, was required in order to
convince the intruder of the soul to leave).
rubí ruby, precious stone of a vivid, transparent red; raggie (a groove
cut in masonry to receive flashing; a manufactured masonry unit
usually of terra cotta, grooved to receive flashing, also called
raggie-block)
rubisa wife of a rabbi (H)
rubisika young girl who is very pious, very devoted, with her mouth
full of benedictions, preoccupied with doing good, always ready
to offer her help to anyone, to prodigate herself in advises of
good behavior.
rubla ruble (Russian currency)
ruda raw; coarse (adj, fem, masc)
rüda the rue plant, believed to be effective against the evil eye
rufyan pimp; mediator, intermediary to offer and bring in prostitutes;
procurer of prostitutes (Ital, T pezevenk)
rugozo ruguous; covered with rugosities, with bumps; of irregular sur-
face
ruido noise; unusual noise
ruidos rumors
ruidozyo noisy
ruja/rija wrinkle (n)
rulo roll (n, F rouleau)
rum/rhum brandy
rumano Romanian
rumatismal rheumatic
rumor rumor
rumorozo noisy
rupo measure of length for tissues, carpets, paper, thread, ropes (one eighth of a pic, an old measure corresponding to 65 cm)
rushfeldji/rushvetchi one who allows himself to be corrupted by bribes (a very common practice in the Ottoman empire where government officials where poorly paid; in fact bribes were a sine qua non to get any official business moving, to obtain any necessary permit, document or certification); the one who buys the conscience of functionaries by means of bribes (T rüşhvetçi).
rushvet bribe (n, T rüşhvet)
ruso/rusesko Russian language
rutbe degree, grade, rank (n, T rütbe, kanunn)
rutina routine
rutinyero (adj) routine; one who always follows the same procedure, without thinking of changing or improving it
ruvio russet
ryo he smiled; he laughed

S
saát clock; hour (T)
saatchi watchmaker, watch repairman, watch dealer
saba Sabbath
sábana/savana bed sheet
saber (n) knowledge
saber (v) know; saber saberas know with certainty
sabiduria knowledge
sabientes knowledgeable persons
sabikali recidivist (T kanunn)
sabir patience (T); kon sabir with patience
sabirli patient (adj, T)
saboerear savor, enjoy
sabotador saboteur; bungler
sabotar sabotage; bungle (v)
sabursiz/sabursuz impatient (T sabirsiz)
saca make come out (imp)
sacalos throw them out
sacar (arch) take out of; bring from; bring forth; sacerdo al dio alto
sacrificator to the God high and sovereign (Fer Bib Gen)
sach kitchen utensil with raised borders made of a metal sheet, zinc or tin and on which are placed bread, paste, pastries to be baked in the oven
sachliran baldness
sachma nonsense; allusion, insinuation, pointed talk (T sačma); echar
sachmas make allusions in view of indirectly recalling something; make malevolent, malignant insinuations
sacô (se) sacô withdrew
saco produced his (its) jet; saco - (se) saco a si mismo took himself out of; delivered himself out of (Salonica Pessach Siddur); saco a el fuera he made him go out; saco pan i vino brought out bread and wine
sacomens delivered us from; brought us forth (Salonica Pessach Siddur)
sadik faithful, devoted, trustworthy (T)
sadik saint; person of a scrupulous loyalty, attentive to observe all recommendations of the Law, very pious, very virtuous, a just person (H tsadik)
sadikero very charitable, one who gives alms discretely with a great sense of justice and discernment (in Jewish charity the giver, the donor should remain unknown, he should avoid to identify himself, not to humiliate or offend the recipient of charity; such requirement of discretion is also a tenet of the other religions)
sadrazam/sadirazim Grand Vizir, prime minister of the Ottoman empire (T sadrazam, kanunn)
sadrela/sardela sardines; estar como (lit) sadrelas en kuti be like sardines in a box; (fig) be very tightly seated, placed one against the other
sadrelero vendor of sardines
saéta arrow
saetero archer
safañon chilblain; strong itching due to winter cold, specially in the feet; las aguas de Nisan son la mejor melezina para los safañones (lit) the waters of April are a sovereign remedy against chilblain; (fig) chilblain disappears when the good weather comes
safanorya carrot
safek doubt, scruple (H)
safi pure (T)
safir sapphire
saframan leather with very fine hair, downy, silky
safran saffron
safumeryo incense
sah official seal on a document to show that it has been examined and registered (T kanunn)
sajakol (adv) all in all, overall, in the sum, in the sum of all; in summary; in conclusion; in reserve (H)
saka water carrier, water porter (T)
πακά/shaka joke (n, T)
sakar take out; remove; sakar el pye del lodo (lit) take foot out of the mud; (fig) extricate oneself from a bad move; win a large amount of money which ensures well being for a long time, for life; los katalanes de la pyedras sakan panes (lit) the Catalans are able to take out bread from stones; the Sephardim who originated from Catalonia are very hard working.
sakarado sacred
sakarina saccharine
sakat defective; cripple; infirm (T sakat)
sakatlik infirmity, blemish (T kanunn)
sakeador looter
sakeamýento sacking; looting
sakcar sack; loot; destroy (v)
sakiz mastic, an aromatic resin used as chewing gum in Turkey
sako bag; sako de juta bag of jute; sack of jute
sakrifikador someone who makes sacrifices
sakrifikar sacrifice (v)
sakrifisyo sacrifice (n)
sakrilejyo sacrilege; a deficiency, a wanting, a crime, a delict, a breach against the veneration owed to the divinity; grave infraction of the cult
sakrosankto sacrosanct; very holy; doubly holy
sakudida shaking
sakudidero tendency of a housewife, eager as she is to maintain cleanliness, to proceed excessive housecleaning
sakudido very thorough cleaning of the house, of any premises; very meticulous revision (inventory) of a pocket’s contents, of a furniture, for the purpose of cleanliness, removing the rubbish, rearrangement; drastic purging of the digestive system; fazer sakudido to do thorough housecleaning to get rid of everything that is cumbersome
sakudidor duster; feather duster; fascicle, bundle of feathers, rush, horsehair used to beat on furniture, carpets or clothes in order to dislodge the dust
sakudir shake (v)
sakula pouch, wallet
sal de la arca come out of the Ark (imp)
sal go forth
sal salt (n); sal i pimienta salt and pepper
sala hall; living room; sitting room; lounge
salada/salata salad
salado paid, acquitted
saladiko a little too salty; a little too expensive, of a price overblown; what leads to excess expenses; kuento saladiko note, addition, invoice presenting an amount deliberately exaggerated; an outrageous price
saladura action of salting, of adding salt
salam whole, without any break or crack, in good condition, healthy; out of danger; safe, wholly secure; honest, one in whom trust can be placed without reservation (T saghlam)
salamalek excessive compliments, exaggerated demonstrations of politeness and the currency with the afterthought of leading astray, of obsequious but insincere courtesy (Arabic selam aleyk)
salamalikero obsequious person who spends himself on compliments, attentions and demonstrations of courtesy
salamandra stove with continuous fire
salameria retail shop of salami
salamerias cuddling, exaggerated demonstrations of respect, consideration, affection; obsequiousness
salamero flatterer; cuddler; one who bows and scrapes, obsequious; trader in meat products
salami/salama salami; sausage of coarsely ground meat seasoned with garlic
Salamon adalari the Salamon Islands, a jocular name given to the Prince Island, in the northern Sea of Marmara, southeast of Istanbul, primarily the second Burgaz and the fourth Büyükada, because they are a favorite resort of Jewish summer vacationers
Salamon Bicerano modern Sephardic writer and poet in Judeo-Spanish Salamon popular designation of the Jew in Turkish language and cartoons, its female counterpart is Rashel
salamura marinade
salana salana (adv); in all good faith; without any afterthought; without the slightest shadow of malice; fazer salana salana speak candidly, without any ambiguities
salana slaughterhouse (from T salbane)
salario salary
salata salad; aki va salir salata (lit) here the salad will come out; (fig) the things will degenerate in quarrel, in fight, brawl, scuffle, bloody riot; salata amestechada mixed salad; salata di gijon blanco white bean salad; salata di fijon vedere green bean salad; salata di mirindjgena eggplant salad; salata di pipino cucumber salad; salata di tchukundur beet salad
salatyera set to prepare a salad (oil, vinegar, salt, pepper)
salchicha/salsicha sausage
salchicheria butcher, shop of meat products
salchichero butcher, dealer in meat products
saldar pay; acquit (v)
saldran - (y reyes de ti) saldran and kings will come from you (Fer Bib Gen)
salep a starchy, demulcent drug or foodstuff consisting of the dry tubers of certain orchids, particularly from the root of Orchis mascula (the word entered the English language around 1730-1749 from its Turkish origin); hot drink made from the product of this root; (vulg) sperm, a spot of dried sperm
saleptchi merchant of salep
salgan - (ke) salgan afuera let them go out; salgas may you go out
salid come out (imp)
salida diarrhea
salida exit (n)
salidura going out; exit (Salonica Pessach Siddur)
saliente going out
salieron they went out
salio went out; (le) salio piyango one who has won the lottery; (el que) salira the one who will leave, who will come out
salir go out
salisudo the three substantial meals which are taken to honor the Sabbath, particularly the third one which takes place between noon and the closing of the holy day, before sunset and the apparition of the first star (ordinarily this meal consisted of an abundant salad embellished with salted fish and hard boiled eggs)
salmo psalm
salon
drawing room, parlor (F)
Salonik/Saloniko Salonica
salonisyano Salonician
saltabico grasshopper; satirically one who is jumpy like a grasshopper
saltâdech skipped
saltampyes grasshopper, cricket also called langosta; very mobile
   person who moves at any moment, who does not stay in place,
   superficial person, inconstant who has no continuity in his
   actions, talks and tasks he undertakes
saltanat ostentation; pomp, spectacular demonstration of riches,
   opulence and power; sovereignty, authority, dominion, rule and
   magnificence; rule and power of the sultanate (T)
saltar jump; pass over
saltimbanki acrobat, circus-rider
saltô passed over
salud health
saludar salute (v)
saludas you salute
saludavyendo if health permits
saluo but; except
salvador savior
salvaje savage
salvajeria savagery
salvar save (v); salvar (se) save oneself (v)
salvo only; except
salvu except (Monastir dialect)
salyera - (para ke) salyera so that it would come out
salyo just came out; went out on the road
sam ha-navet poison (n, H kanunn)
samán hay (Monastir dialect)
saman straw (T kanunn)
samanalti (lit from T under the hay); perfidious; sneaky
samára/samarra/samárra fur, fur coat, also called kürk (from T semer
   pack-saddle)
samas(s)/samaz/sammaz/sammas de la Keila synagogue beadle
sammasa surplus light in the lamp holder of Hanukkah, in the
   menorah of Hanukkah; the eighth flame is kept alight all the
   seven days that the holiday lasts, while the seven other regular
   luminaries burn one the first day, two the second day, three the
   third day and so forth...
samsada sort of fritter stuffed with crushed almonds kneaded in honey and aromatized with cinnamon
samsadikas small pies covered with phylo dough
samur fur of sable; ornamental garnish of the mantle of very Oriental citizen (Muslim or Jewish)
sanabukata take this, take this thrashing (T al sana bu kadar: take for you so much); dar a sanabukata administer a thrashing; hit without pity
sanador healer
sanane? interrogation marked with disdain: what does it have to do with you, why do you care about it, what is it to you? (T)
sanar heal, cure (v)
sanatoryo sanatorium
sandal sandal
sandareta disorderly young girl, in perpetual aimless motion, moving for futile motives or even no motive; superficial and impulsive girl
sanduka sarcophag; tomb in the shape of a crate, made of tiles or in stone and covered by a slab bearing funeral inscriptions; coffin with artistic moldings
sandwich sanvich/sanvich sandwich (Engl)
sanedrin/sanhedrin sanhedrin; superior court which previously resided in Jerusalem; assembly of notables and spiritual luminaries holding exceptional authority to render decisions on the religious, juridical and moral tenets of Judaism
sanfason without any mannerism, done without any special preparation, as it comes, without ceremony, in all familiarity; unpretentiously; informally; without any ceremony (F sans façon)
sanginaryo violent; bloodthirsty
sangluo hiccup
sangradura action of bloodletting
sangrar draw blood by opening the veins, a kind of ancient therapy (v)
sangre blood
sangreficio/sakrifisyo sacrifice
sangre-fria mastery of oneself; calm in front of danger; cold-blooded; cool
sangres bloods
sangrudo sympathetic; beautiful; seductive
sangruto/sangluto hick up
sania wreath; anger
sankyi (adv) as if, as if one would say (T sanki)
sanmaz beadle, caretaker of synagogue
sano healthy; sano i bivo healthy and alive
sansasyon sensation
Santa Kavza Holy Cause
santed sanctuary
santo saintly; El Santo Benditcho (The) Most Holy, blessed be He
Santral Telephone Central, operator in charge
Santuvario temple, sanctuary
sapateta shoe down at heel, to be discarded as scrap, worn out
sapato(s) shoe(s); slippers
sapiach person, specially woman, ragged, straggling, without
class and dignity
sapyo (adj) rotten; with cavities; hollow, dried out object; un fruto
sapyo a fruit rotten from the interior
saque produced; que to saque de Ur who made you leave Ur (Fer Bib
Gen)
sar fear (n); tener sar to be afraid
sar(r)af money-changer (T sarraf, kanunn)
sar(r)aflik profession of a money-changer (T sarraflit, kanunn)
Sara Sarah (Abraham’s wife); Afligio la Sara Sarah therefore mistreated
her (Agar thus mistreated her)
saradear la toka wrap on the head, around the toka (headgear of high
ranking rabbis) along band of tissue
saradear surround; ring; wrap around the body or the head
(T sarmak)
saragosi related to Saragossa, inhabitant of Saragossa (The inhabitants
of Syracuse (Sicily) are also called saragosi instead of
sarakuzanos.) The families originating from both Saragossa and
Syracuse had all the alcunalalcunia (last name) of Saragossi
throughout the Orient.
saraguellos breeches, flap of trousers crudely held in position
(ironically said about drawers, underpants poorly fixed in place
on the back); (drawers and breeches poorly held or falling were a
matter of good-hearted humor and a common joke among the
Sefhardim); la kaza de saraguellos this person is so miserable to
the point of not being able to hold his drawers in place; he is
deprived of all know-how, of all experience. The expression no se
save atar las bragas meaning he does not know how to tie his
breeches is used in the same sense.
Sarampion/sarampyon measles
saranda le demando penenda le dio he was asked forty for a merchandise, and, he stupidly offered fifty (said about a naive person who lets himself be fooled)
saray/sarray/seraglio, palace (T)
sardela sardine; very thin person, lean, slender giving the impression of not being able to hold on his/her legs
sare wood, forest (Monastir dialect)
sarear surround, envelop (v, T sarmak)
sarikli turbaned; Muslim ecclesiastic (cleric) wearing a turban
sarilik jaundice (T)
sarjado scratched, grazed, scraped to the point of bleeding
sarlár go forth (v); (ansi) sarlan con grande ganancia thus they will go forth with great gain
sarna mange; boils; obsessed, demanding individual with acrimony and rapacity
sarnozo afflicted by mange; a poor wretch, a nothing who deserves no consideration
sarnudadero persistent continuous sneezing
sarnudar sneeze (v)
sarnudo sneeze (n)
sarpicár sprinkle (v)
sarsiça sausage
sartén frying pan
saserdote priest, minister of a cult
satán satan; the devil
satania diabolic action
satí kordón chain with watch (T saat watch)
satisfaksyon satisfaction
satisfazer satisfy (v)
sava testament; last will; advice given, recommendation given to his close ones by a dying person, by a person advanced in age (H tzava); dar sava leave to his close ones, before dying, certain principles, certain recommendations to which they owe to conform themselves with devotion
saváná sheet; bed sheet
save knows
saveduria knowledge
saver savras know you will know (Salonica Pessach Siddur)
saver know
saverisyo knowledge used in a tricky way, like in order to create misinformation
savesh - no savesh you don’t know
savientes knowledgeable
savio/savyo wise son; knowledgeable; scientist
savor flavor, taste(n)
savoreador wine sampler, tester
savroziko (adj) charming, gracious, seductive (speaking of a person); es morenika savrozika she is a beautiful, charming brunette
savrózo/savrozo tasty
sáyo men’s costume robe, also called entari; outer coat dress in costume of married Sephardic women of Salonika (Gr saias)
sayóla inner skirt
sayran animated scene; altercation, dispute; risible spectacle; subject of entertainment for the mocking witness in the case of those who become the prey of gawders (T seyran); dar sayran give oneself in spectacle
sayrandji person who takes malicious pleasure in watching quarrels, brawls, the making of hair fly out, the tearing of hair out
schlemelach innard pilaf, a sumptuous and variegated pilaf with baby lamb or veal sweetbreads, hearts, lungs, kidneys and liver
se him; it; itself
sea let it be; sea Talmud agar pooch de agues please take a little water (Per Bib Gen)
sebax morning; the morning after the wedding night (T sabah)
sebeb/sebep determinant cause, motive (T)
sec a drought
secarse dry oneself (v)
secento sixth
seco dry; (por lo seco) on dry land (from Passover Haggadah)
secreto secret (n)
sectaryo sectarian
sed be (imperative)
sed thirst; amatar la sed quench the thirst
seda silk
sedaka alm, charity (H,T)
sede thirst
sedef mother-of-pearl (T)
seder symbolic commemorative ceremony of the deliverance from slavery in Egypt, celebrated before the meal on the first and second nights of Passover

sediento thirsty
Sedom Sodom
sedro cedar
seduta session, reunion of a committee, of a council (Ital)
seer being
Sefarad Spain
Sefaradi/Sefardi Sephardic
sefardioso Jews coming from Iberian countries, dispersed in the Middle East, in Europe and America; demography, history and customs relating to Jews from Spain and Portugal.
sefte first stroke of business; first sale of a commodity; good luck wish related to (from T siftah) such first stroke
seguinte following; next; (el dia) seguinte next day
seguita continuity, consequence, succession of; retinue, trail of
segundo second (adj)
segurador insurer
seguramente surely, for sure, without any doubt
seguransa safety, reliability, surety; firmness; certitude
seguridad security, confidence, peace of mind of one who knows that he is sheltered from any attack, from any surprise
segurita/sigorta security, ensemble of precautions taken to avoid an unfortunate surprise; insurance company
seguritadji/sigortadji insurance man, insurance agent
seguro secure, sure, safe, certain, firm
sehel intelligence
sehiyanu/shehiyanu word of benediction pronounced when for the first time of life or the first time of a season an early produce, the first of something is tasted. The same benediction is pronounced when something exceptionally admirable is contemplated. The wording of the benediction is such: "Lord, blessed is Thy name to have allowed us to assist at this happy moment."

sehora sadness, sorrow
seicentos six hundred
seja eyebrow
sejade prayer rug; small carpet (T seccade)
sejen six
seka drought; seka la kabesa dry head; la seka (lit) the one who is
dried up, whithered, fem.; (fig) mother-in-law instead of suegra (a
common Sephardic practice of word transformation with
humorous or malicious intent).

sekana danger, peril, distress (H)
sekar dry (v)
sekera drought
seko dry (adj)
sekondo second (adj)
sekreto secret
sekso sex
seksto sixth
seksuple sextuple
sексual sexual
sekta sect
sektrarismo sectarianism, fanatism
sektor sector
sekuestrador sequesterer
sekuestrar sequester (v)
sekuestrasyon sequestration
sekura dryness

selamet deliverance; salute (T); salir a selamet escape a desperate situ-
ation

selamlik in Muslim houses, the apartment reserved to men, by opposi-
tion to haremlık, the apartments reserved to women; imperial
Ottoman ceremony of Friday (Muslim day of rest) in which the
Sultan in great pomp would go to the mosque to make his devo-
tions.

selar (se) to be jealous
selarse be jealous of
selebrado celebrated
selebrar celebrate (v)
selebrasyon celebration
selébro/serebro brain

selimiye a kind of brocade characterized by stripes and intertwined
flowering branches; woven in Selimiye (site of the famous military
barracks on the Asiatic shore of Istanbul); used for women's
entarís (dresses, skirts)

sello seal (n)
selo jealousy
seloza  jealous (woman) (adj)
selozo  jealous, envious; characteristic of fiancé, husband or lover who
jealously watches his woman, keeps an eye on her
selula cell; selula familial cell; selula humana human cell
semana week; semana buena (greeting) good week
semanada duration of a week
semanadika duration of a week passed in trance or anxiety; benevolent
salary, gift, weekly pocket money appreciated as a good deed, a
privilege by the person receiving it and envied by others.
semanal weekly
semanero person on a weekly pay, beneficiary of a weekly salary
sembrado sowing, sowing season, sowed field
sembrador someone who sows
sembradura action of sowing; sowing
sembrar sow, plant (v)
sembultura general aspect of a person, appearance, vision one has of a
person
semeja similar
semejança similarity
semejante similar
semen race
sémen semen; seed; posterity
semiente seed
semiha ordination of a rabbi (H)
semita Semite
semitiko Semitic; referring to the Semitic race
semitismo ensemble of people speaking a Semitic language; everything
that relates to the populations of Semitic race (abusively,
everything that relates to Jews)
semola flour; flour of wheat, generally millet; flour of quality wheat
preserved from all fermentation with which the pancakes of
semura (pascal bread) are prepared.
sempatika(o) sympathetic (fem, masc)
sempiterno eternal; everlasting
sempleza simplicity
sémplice simple, plain (Monastir dialect)
sémplice simple, uncomplicated; with no mixture; with no affectation,
with no excess mannerism; natural (Ital)
semplifikasyon simplification
semplifilar simplify
semplisita simplicity
semura - espartir la semura partake a piece of good fortune among the privileged, the favorites, in disregard of all justice, by abuse, by prevarication
semura pascal bread prepared with flour preserved from all humidity; boyo de semura compact cake, pancake, made of semolina without leavening, with which the three bokados (mouthfuls, made of a lettuce leaf surrounding a piece of kneaded bread without leavening) are prepared at the symbolic ceremony of the first Passover night. The boyos de semura represent the bricks and the rubble stones handled by the Israelites when they were slave labors building the fortresses of the Pharaohs.
seña gesture
sena meal; (El Gran Rabino de Edirne Becerano y Atatürk) senaron encuntos The Grand Rabbi of Edirne Becerano and Atatürk shared a meal together (from Avraham Galante, Türkler ve Yahudiler, annex) (The Turks and the Jews) section on Atatürk and the Jews).
señal sign
señales signals
señas signs; motions of the hands, the fingers, the face, the lips to which is attributed a more or less conventional meaning
sencia/syensya science
sencillamente plainly; simply
senc adarim double month of Adar on certain years, as determined by the Hebrew calendar, which thereby counts thirteen months instead of twelve (Hebrew months are based on the phases of the moon which start again every twenty nine and a half days, thus twelve lunar months correspond to 354 days; to establish a coincidence between the lunar and solar years, with a nineteen-year cycle, seven months of a second Adar are intercalated).
senectud senescence; old age
sened procuration (T senet, kanunn)
seniza ash
senizero ashtray
seno breast
señor senior
señoron Grand Senior
sensasyon sensation
sensasyonal sensational
sensen tiny pastille of licorice which is sucked to freshen the breath
senserita sincerity
sensia science; sensia de la vida life sciences
sensio sense; buen sensio common sense; sensios artistikos artistic
sense
sensivilidad sensibility
sensivle sensitive
senso sense; significance; el senso de un byervo the meaning of a word;
goal, reason, motive
sensor censor
sensura censure (n)
sensurar censure (v)
sensya science; sensyas sciences
sensyudo scientist
sentenciár sentence (v)
senteya sparkle (n)
sentimiento sentiment
sentir feel (v)
sentir hear; feel (v)
sentirse feel oneself (v); sentirse obligado feel oneself obliged
sentro center
sepet basket; trunk; dowry trunk (also called baul, forsel, kasha) usu-
ally wickerwork (T sepet)
sepet havasi last music played to signal to the guests the end of a party
or a dance
sepetlemek get rid of a person or a request; get rid of a tiresome
person; to sack, dismiss
septembro September
septentrionon septentrion
ser be
sera will be
serado closed
seraser compound weave, gold and silver cloth product of the imperial
Ottoman workshops in Istanbul (T)
serbest free (adj, T)
serbestlik freedom (T)
sereal cereal
seréis you will be
seremonia ceremony; seremonia de uzo customary ceremony
seremonya ceremony
seremonyozo ceremonial, obsequious
sereza cherry
sergerde chief (T kanunn)
sergi order for payment of money from a public office (T kanunn)
sergun banishment; exile (T sîrgûn)
seria would be
serioso/seryozo serious; to whom importance must be given
serka close (adj)
serkano close one; relative
serkano close to, near (adv)
serklo circle
serme/sermaye capital (financial, T)
serpid grow and multiply in all abundance (imp, Fer Bib Gen)
serpiente producer
serpieron they produced (Fer Bib Gen)
serrado closed
serradura closing; lock; (ora de la) serradura closing time
serrar close (v)
serro- (ke) serro who closed
serseri vagabond, drifter, bum (T)
servicio bondage; service
servidor servant
serviente servant
servir serve (v)
servis service; neck; nape of the neck; (anatomy and gynecology) female cervix
servisio service; servisio del laboratuar de la polisia service of the police laboratory
seryo seriousness
seryozo serious
sesenta sixty
sesentaiyeh sixtieth
sesh six; a la sesh at six o’clock; a la sesh i media at six and a half
sessenia unleavened bread (from Salonica’s Passover Haggadah)
setenta seventy
setentaiyen seventh
sevai patterned silk material used for women’s clothes (T sevayi)
sevoya onion
sexomania sexomania
sexo sex
sey bendición you will be blessed
seya be it
séyida - (fue) séyida en being upon something
seyido - para ke seyas séyido so that you may be
seys six (Ferrara Siddur)
sezo brain
sezudo person with very dense, bushy eyebrows
sezudo sensible, reasonable, cautious
sfacato shameless, wild; deprived of any feeling of shame; agitated, disturbing, tumultuous; insolent (Ital sfacciatò)
sfongo spinach with cheese
sfongos Judeo-Spanish Passover dish, baked spinach topped with flattened hemispheres of mashed potato-egg mix with grated cheese
dfueñiziko a short moment of sweet sleep; fazer un sfueñiziko furtively doze, surreptitiously doze
sha apocope let us see, let me see (the last letter of the word desha is contracted)
shabatu February (Bab)
sha vere let us see a little, let me see
shaare door of light; reason for hope, the light at the end of the tunnel; (H); shaare or ve shaare beraha altercation; reprimand; uninterrupted series of violent reproaches; avre la boka i disho shaare/veshaare beraha he opened the mouth and erupted into a volcano of accusations and insults
shabat Saturday; weekly day of rest
shabsai stunned, dazed, scatterbrained, idiot, moron, stupefied
shaday good, powerful; six pointed star; King Solomon’s seal; jewelry (pendant), primarily in gold, shaped as a six-pointed star and holding the name of God (H)
shadrivan water reservoir, water depot, water fountain; tank of water with a jet in the middle; fountain from which come out water jets which rise in the air; tank attached to mosques for ablutions (T shadirvan)
shaed witness (T shabit)
shaedlik witnessing
shaerit morning prayer (H)
shaka chronic migraine
shaka joke; light pleasantry; practical joke, prank (from T shaka)
shakadji joker, prankster
shakera trick, hoax; hazing; bullying
shakikera headband which is tightened on the forehead in an attempt to calm the migraine

shakular- (azer) shakular-makulas joke, tell a joke from T shaka (joke); an imitation of the Turkish practice of nonsensical rhyming known as mübleme, literally ‘meaningless words’)

shakureko vague, uncertain

shal/shali shawl, especially a cashmere shawl, homespun woolen cloth made of cashmere goat wool, camlet, alpaca (T shal/shali)

shaliah messenger, collector of alms for the Holy Land; delegate sent to countries worldwide to collect money for the religious community in Jerusalem; somebody dressed like a shaliah with too broad sleeves and ill-fitting winged toga or clothes (ironical)

shalom peace; shalom beraha ve tova peace upon you; benediction and abundance; shalom el aguador legendary personage whose profession was to supply households with water drawn from public fountains or mountain springs (This personage was imagined to be a poor devil of a guy, with miserable aspect, always dripping sweat and water).

shalvar(es) Turkish baggy trousers (T)

shalvarliya woman wearing a shalvar (Turkish baggy pants); the liparidas (a highly praised small dry fish eaten by the dozens, a highly appreciated delicacy of the Sephardim) when they are swollen with eggbags are called havyarliya (full of caviar) shalvarliya.

sham alaca satin from Damascus, striped silk and cotton material used for men’s robes

shamalaga embroidered tissue manufactured originally in Damascus; tissue with embroideries in vibrant colors

shamandura buoy which is suspended to the external edge of a boat to dampen an eventual shock (T shamandira); many purpose word corresponding to a thing, thingamajig, what is his (her) name, what did you call it (a word used to call an object of which the name escapes).

shamar slap in the face, box in the ear (from T shamar); whip

shamata great noise, uproar, din, racket, row, commotion, hubbub, tumult. hurly-burly, turmoil (T)

shamatadji a noisy, uproarious person

shamatali noisy, loud, spectacular; impressive with loudly dazzling rags; individual who asserts himself with bad tasting luxury, a great reinforcement of publicity, loud tam-tam noises; flashy, showy; loud
shambabasi a kind of sweet pastry originally from Damascus (T)
shambaklavasi small dry (with no honey syrup) baklava pastry
originally from Damascus (T)
shambashuga leech
shameziko pastry
shamizikos di fila con cezo puffed cheese triangles;
shamizikos di fila con carne di picadura di pujo chicken-filled pastry triangles
shamos ver de los ojos let us get pleasure, let us enjoy the occasion of rejoicing which has presented itself to us
shamosver apotope, contraction of deshamosver let us see, explain yourself, defend yourself, show what you know how to do
shantaj blackmail (F chantage; francisized T shantaj)
shantor blackmailer; (maestro) shantör master blackmail
shanutraka traka fantasy world, fantasy date, very remote period
shap alum, aluminium potassium sulfate used in medicine as an astringent and styptic, i.e. serving to contract organic tissue, to stop bleeding (at the Turkish officer's schools there was a rumor somewhat jokingly circulated, that shap (alum) was added as an anti-aphrodisiac to reduce the sexual drive).
sharada charade
sharki song; Oriental melody on a slow tone; travar sharki take a nostalgic pleasure in passionately singing an Oriental song
sharkidji singer
sharlatan charlatan
sharope syrup; kind of sweet made of sugar boiled in water, lightly sprinkled with lemon juice, which softens at cooling (very appreciated in the Orient); (adj) very sweet to the point of becoming sickening; person with benevolent manners and a language impinged with sweetness; es un sharope de ombre, es sharope he is a sharope of a man, a sharope, he is a person full of goodness; sharope blanco white thick sweet paste, sometimes mastic-flavored, often served to guests with a spoon during Passover holidays; sharope de vishna syrup of griotte (morello) cherry
shasheado confused
shashear confuse; astonish
shashkin taken aback; staggered; astounded; bewildered; confused; stupid; hallucinated; disconcerted; dazed
shasht/shashuto cross-eyed, squint-eyed
shashutear squint (v)
štstre tailor
shavda tasteless, in figurative a boring girl (e.g. *una blonda shavda*, a not so glamorous blond)
shavdear render bland, tasteless (a dish, a witty remark, an anecdote)
shavdo bland; insipid; without salt; person with no attraction, no charm, no spirits, unappealing
shavdura blandness, tastelessness, insipidity
Shavod Pentacost
shavon soap
shedaka almsgiving (H kanunn)
sheela question asked a Talmud scholar to get a clarification on, to resolve a problem of rite, cult, jurisprudence, or a matter of conscience (the response to a *sheala* is called a *teshuva*)
shef chief (F *chef*)
Shef de Protokol Chief of Protocol
shehina divina presence, glorious return of the divine presence wherever a good action is accomplished, presence which places an aura over the saints, the persons of very high virtue, which lightens their way and guides their steps; serene rejoicing which reigns within a group of saints who accomplish with piety and meditation an act of common life, a ritual meal, a family gathering in which the ancestor blesses his offspring while they stand full of respect, with fervor and emotion.
shehita ritual slaughter
shekel contribution to be paid by every Jew; Israeli currency
sheker sugar (T)
shekerdjilik sweet shop, candy shop, pastry shop; confectioner
shekerleme candied fruit; sugar-plum; doze, nap, a sweet and quick nap
shekerli sweetened with sugar; a well sweetened coffee; a gift given in supplement to the agreed price
sheliha personage wearing extremely ample and disgraceful clothes (by allusion to the very large and long sleeved toga, simulating the wings of a pious messenger, which was solemnly worn by him; *shelihut* mission, mandate to be accomplished); round of money collection by the *shaliah* throughout the Diaspora (H)
Shelomo Ameleh King Solomon
Shelomo hameleh Solomon the King
shelte/chilte mattress (T *cilte*)
shem name (n); magic name of occult powers; abracadabra; *dezir un* shem articulate a fateful word capable of producing a miracle;
execute a task with the magic dexterity of a Houdini, of a conjurer (H); shem ameforas name of the Divine Power (H); Hashem the Name, God (H); baruch hashem blessed be God's name (H)

shema/shemah first word of the Jewish faith creed which solemnly asserts the divine unity, which also serves to designate this creed itself (H); saer komo la shemah know perfectly; dezir la shemah recite the creed which is enunciated as: listen (shemah) Israel, the Lord our God is the only God (Deuter, V-6)

shemata excommunication, major anathema (H)

shemen de fer/shimen di fer railway, ensemble of vehicles which travel over the railways (T adapted from F chemin de fer)

shemura flour conserved away from humidity since the harvest, from which are made the three biscuits without leavening which will serve in the celebration of the Passover ceremony to represent the bricks that the Israelites had to manipulate when they were constructing fortifications of the Pharaohs as slaves in Egypt.

shena scene of a theater play; entertaining spectacle; asistir a uns shena watch an incident with a curious eye (quarrel, accident); fazer shena a uno look for a fight with someone, make a scene; theater scene where the action takes place

shenaryo scenario

Sherez Serrez, town in Macedonia
Sherezli inhabitant or native of Serrez

sherialop person without character, versatile, whimsical; person which changes opinion all the time; person who has no fixity in conduct, in relations; person with no esprit de suite (continuity in following up a thought or a task)

sheringa syringe (T shiringa)

sherit ribbon, very narrow ribbon, strip, cordonnet, shoelace; tape, belt, film; tapeworm (T)

shesenta sixty

shesentos six hundred

shesh besh dice game; very hazardous enterprise; echar shesh besh adventure oneself in a very hazardous enterprise; be very anxious about the outcome of a certain matter

shesherear disturb; give vertigo; make one go off the deep end; make one lose his marbles (from T shashmak)

sheshereos vertigo (from T shashirmak get confused)

sheshereos dizziness; dizzy spells (F suvieron); sheshereos he felt dizzy
sheshit variety, assortment (T çeshit)
shete lashon (lit) seven tongues; (fig) person who by calculation presents a fact sometimes in one way sometimes in another way according to his interest of the moment; opportunist
shevat (H) February
sheytan devil, Satan; crafty man; sharp little devil (from T sheytan devil)
sheytaneria craftiness, skill; cunning (synonymous guerkeria)
shifro number
shilvane attic, loft, loge (masonry) garret, gallet, spall (a chip or splinter as of stone or ore); a hole, miserable lodging; (from T shirvane miserable lodging, Gypsy’s lodging)
shimata uproar (T shamata, kanunn)
shimén di fer train (Monastir dialect, T shimendifer)
shinana ostentatious, noisy luxury; tralala (affectation to look for great pomp); aim to strike someone’s fancy; décor, decoration of facade to the effect of creating a sensation, astonishment, amazement, to provoke the admiration of people with a superficial mind
shinanali spectacular, flashy, of noisy luxury
shino bun
shirit tape, ribbon, trimming (T sherit)
shirito superficial, impulsive young girl who continuously changes her mind; featherbrain
shirma gold thread
shirta ferta so-so; jogging along; shirta firta ya pasamos el dia so-so, we have been able to provide for our needs of the day
shish skewers, spit
shisko fat, obese (T, implies a kind of benign irony)
shkola school (Serbo-Croatian Judeo-Spanish)
Shoa Holocaust (H)
shofar ram horn used at the synagogue in the course of certain solemn services: Kippur, Roshashana, public prayers (Primitively it was used as a call for gathering in case of war, for a grave proclamation, in the year of the jubilee to call for the restoration to the original owners of sold property, for the liberation of slaves.) The walls of Jericho crumbled at the resounding of the shofar.
shohad bribe (n, H kanunn)
shohet ritual slaughterer
shojad bribe (n)
shomer guard
shonda urinary catheter
shop Albanian; synonym for: very stubborn person
shorbet/shurbet sherbet (T sherbet)
shoret errant (downright, thorough, notorious, utter, confirmed, flagrant) liar; mythomaniac
shube branch of an office (T shube); dordundju shube Turkish political police, Turkish bureau of political investigation with its notorious office at a location in the Eminönü district part the south end of the Galata Bridge and the famous New Mosque (Yenicami), equivalent to the British intelligence service, American CIA, French Deuxième Bureau (T dördüncü Shube)
shube doubt, suspicion; dar shube/meter en shube give cause, motive to suspicion (T shüphe)
shubeleado taken by doubt, disturbed by doubt
shubear doubt, suspect; inspire suspicion (v)
shubeli doubtful, suspicious (T shüpheli)
shubesiz devoid of doubt; certain; without any doubt; well understood; certainly (T shüphesiz)
shubu (adv) immediately; illico e presto (right away, instantly, pronto); without any delay; as said as done
shueelika small axe, hatchet; exclamation which expresses that one interminably persists in demanding a thing in spite of all common sense
shueliko- mos kansimos a darle a entender ke no ay lo ke demanda. Shueliko! no matter how we explain to him that what he demands cannot be done, does not exist. Wasted effort, waste of time!
shuki- (tomar al) shuki make fun of
shukyur (adv) Thank God! God be blessed!
shunniko e munniko any people who do not interest us at all; unknown people; any kind of uninteresting guy or chap
shunrada resounding failure
shunra (vulg) male organ
shurut conditions, articles of an agreement (T kanunn)
shushika strongly spiced small sausage which is broiled on a spit
shushunera - dar shushunera provoke an urgent and pressing need to go to the bathroom; evoke a sudden feeling of fear; le tomo shushunera he was ceased by terror
shushunera/shushurella diarrhea
shushurrear blabber tirelessly (v)
shushushu onomatopoeia; estar shushushu speak very longly and at loud voice; blabber untiringly; azer shushushu mushushu to whisper [heard in Bulgaria; this expression uses an onomatopoeic form probably coming from the Turkish Sus! (Be quiet!), or from the Bulgarian susna (to whisper, to murmur); it is an example of imitation in Judeo-Spanish of the Turkish nonsensical rhyming].

shwenjiziko nap (n)
si him; they
si if; si (mos quitava) de Ayifto if He had brought us forth from Egypt (from the Passover Haggadah); si no azia en eyos justicia if he had not inflicted judgment upon them (the Egyptians), from the Haggadah
sia chair; sia para sirkunsir circumcision chair
siar saw (v)
siaset (azerlo) punish, put to death (T siyaset, kanunn)
siaset ashikâri place of public execution (T kanunn)
siattranu thing (Port sicrano)
sibdad city
sidjil very intense cold which obstructs the nostrils and hinders the res-
piration
siedra left, left side
siedra saw (n)
siega blind (fem)
siego blind (masc)
sielo sky; (los) sielos the skies
siempre forever; always
sien hundred
siendo asi being it so
sienpre/siempre always
sientar listen (v); (se) siente one hears; sienten un ruido they hear a noise; (no se) sienten engajados they do not feel themselves engaged
sientezimo - un sientezimo one hundredth
sierpan let them produce, let them multiply
sierpe reptile
sierpén who crawl like serpents
sierpid grow in all abundance (imp)
sierta - (una) sierta kuantita a certain quantity; siertas kozas certain things, some things; siertas mesuras certain measures
sierto certain, some; fin un sierto grado until a certain degree
sieruo slave (Ferrara Siddur)
siervo slave
siete seven
siglo century
signal sign (n)
signo sign (n)
Signor Lord
sigorita insurance company
sigorta insurance (T)
sigortadji insurance agent (T sigortaci)
sigun according to
sigunda(o) second (fem, masc)
siguramente certainly; surely
sigurita insurance
siguridad security; medidas de siguridad security measures
siguro certain; sure
siim sign, symbol (T sim, kanunn)
sikatriz/sikatriza scar (n)
sikinti tension; boredom; oppressive feeling (T)
sikishear (vulg) copulate; abandon oneself to sexual excess; run after the skirt (T sikishmek)
siklear tighten; grab tightly; siklear la cintura tighten the belt (T sikmak)
siklearse experience boredom in isolation, idleness, in the absence of agreeable occupation, of any entertainment, any diversion; get vividly preoccupied with a hitch, a mishap, a disturbing problem; get worried
siksheo (vulg) life of debauchery; past time devoted to licentious practices
siktir! (vulg) go to hell!
siktirear (T, vulgar, Judeo-Spanishized verb) repel with disgust, send to hell
sikyime! (inter, very vulg) I do not give a darn about it! I do not care!
I don’t give a rap! I don’t give a hoot! (T sikimi ye eat my penis)
silensyo silence
silensyozo silent
silla seat; chair (Ferrara Siddur)
silla throne (Ladino Bible of Ferrara, Kings)
silueta silhouette; outline

343
sim wire, tinsel used in embroidery
sim top; summit; en sima over, on top
siman sign; mark; symptom; omen; prognostic (H)
simánu June (Bab)
simantov good sign; good omen (H)
simbultura appearance, aspect of a person (usually negative); confuse appearance, fleeting shadow, furtive, phantastic apparition; se leve la simbultura at long last we see the face of this ungrateful, forgetful person who obstinately neglects to show up, to make an apparition, to pay a visit
simeteryo cemetery; simeteryo de Hasköy historical cemetery of Hasköy near the similarly named old Jewish quarter in the Golden Horn. The experience of Jewish inhabitants of that neighborhood were often very contradictory: on one hand, Jewish visitors to the cemetery were greeted at the little café near the Golden Horn ferry by old-fashioned, kind-hearted Turkish gentlemen, who were ready to offer them Turkish coffee with a piece of Turkish delight (lokum); on the other hand, the cemetery with its old, often overturned tombstones was a favorite hangout of children and teenagers from nearby neighborhoods, who threatened to throw stones at visitors—mostly Jewish women with their children—who had come to the cemetery to pay tribute to their ancestors’ graves. There were no guards; occasionally a cemetery guide would help visitors identify the tombs.
Simhat Torat ninth day of the feast of Succoth
simit sort of donut covered with sesame, circular or in the shape of a crown which is baked on a metal tray. While the original simit was eaten hot with halva, currently in Istanbul it is a circular sesame covered pastry, sold unheated by street vendors.

simpatia sympathy
simpatiko sympathetic
simpliche simple
simplifikar simplify (v)
simsar broker
simyente seed; semen; grain
sin without
siñal signal
sini tinned copper tray which used to serve as an eating table; it was laid on the floor or on top of a low wood support a few
centimeters high around which family members and guests would sit in a squatting position (T)
sindre sinister; of bad omen; which causes mourning, affliction; fright
sinistro catastrophe; huge damage resulting from fire, flood, grave accident, ship sinking, earthquake

siniza ash

sinjap squirrel, squirrel fur (T sincap)
siken fifth
sinkeno fifth of a series
sinko five
sinkuenta fifty
sinkuenten fiftieth
sinkuentena an ensemble of fifty
sino if not without this, if not without that
siñor mister, gentleman, lord (Monastir dialect)
siñoron person who enjoys financial well-being, independence and who is free of any worry; person who has an affluent lifestyle, who is comfortably well off
sinerita sincerity (from Latin sin sera, without wax, pure like filtered honey)
sinsero sincere
sinta ribbon
sintir hear, listen (v); la sinti I heard; sintio el kavzo listened to the case; heard the case; sintio frio frio he felt cold, cold; his all body was shivering; no te va sintir I will not hear you
sintir/sentir feel (v)
sintura belt
sinuzit sinusitis
saryana (lit) without shame; shameless; chalky; brazen; insolent
sinyifikasyon signification
sinyor mister; gentleman
sira rank, order, sequence, following, line (of writing) (T sira kanunn)
sirade/serrado closed
sircanu close, near (Monastir dialect)
sircuzir circumcise
sirena siren
sirkolar/sirkukar circulate (v)
sirkonstensya circumstance; (una) sirkonstensya mueva a new circumstance
sirkülasyon circulation
sirma gold wire, brass wire, iron wire, glittering, gleaming, brightly shining metal wire used to adorn a wedding dress and embroideries; lace or embroidery with silver and/or gilt silver thread (T)
sirpier increase abundantly
sirta ferta (adv) so-so; equivalent to the French comme-ci comme-ça; it is as good as it is bad; a little more a little less; to be jogging along; so-so (Gr)
siruiente servant (Ferrara Siddur)
siryako Syriac, a Semitic language close to Aramaic, previously spoken in Syria (still spoken in rare villages). All the knowledge of the ancient Greek authors has been summarized in multiple epitomies (abridged version of a book, particularly a history book) written in the Syriac language.
siryo candle; (religious) church candle
sisit woven the twenty six knots of which represent the name of God; the sisit is fixed to the four corners of the talet (liturgical masculine veil-shaped garment from which one never separates), as an affirmation of the constant presence of God, witness of all actions accomplished during the day (See Numbers XI, 36; Deuteronomy XXII, 12).
sistema system, morality, procedure
sisterna cistern
sistrano (used alone or together with fulano somebody) someone, an unidentified, unnamed person; sistrano itself means one such person, any person, the first come; fulano i sistrano se meten de akodro para echar el sako a un mercader two chaps come to an agreement to take a buyer in, to dupe a buyer
sita satire
situado located, residing; es situado resides
sitar situate, locate (v)
situasyon situation; situasyon de of today's situation
siva rishona the seven fundamental principles of the Jewish religion: 1. Believe in One Unique God; 2. Hold God' Name in great respect, stay away from blasphemy; 3. Do not commit adultery or incest; 4. Do not commit homicide; 5. Do not steal; 6. Do not eat shreds of meat from a beast still fluttering, quivering; 7. Establish laws to govern the relations between humans living in a society, courts to apply these laws; respects these laws and the decisions rendered by the courts
siva

sobrina

siva the seven days of mourning observed at the death of a close (H)
sivan June (H)
sivdad city
sivdadano citizen
sivdadika small city
sivilizasyon civilization
sivoikas agras dulces sweet and sour onions
siya chair
siyar sit on a chair (v)
siye di cunar stirrer (Monastir dialect)
siyero treasure
skala dock, landing stage, quay, wharf; skala de la lenya dock for discharging of heating wood; skala de los vapores ship dock; skala del estyerkero dock for removing and loading garbage
skapadishu end
skaravajo cockroach
skarlatina scarlet fever
skekerdji vendor, merchant of sugar; vendor of candies
skifo disgust (n); skifozo disgusting
skotura worry, embarrassment, mishap, hitch, trouble (Gr)
skulkarichia/(e)skularichas earring (Gr skoulariki; also called arojales)
slanchyo run up, boost, momentum, acquired speed, good start made with drive, decisively (Ital slancio); tomar slanchyo develop oneself, be successful, make an useful extension
slavo Slavic
Smirne/Smirna/Izmir Smyrna
smoking tuxedo
Smyrnyote Smirniote, Izmirli inhabitant of Smyrna (Izmir)
snob snob
snobismo snobism
snoga/anoah sort of balcony at the second floor reserved for women (this word is a deformation of synagoge)
so i mo i Patarich sarcastic proverb to designate a very scattered audience, group composed of insignificant persons
soare social gathering in the evening (from F soirée)
soba stove (T)
soberrana sovereign
sobrar be in excess (v)
sobre above; on
sobrina niece

347
sobrino nephew
sobriyedad sobriety
socheta society (Ital sociétá)
soda soda; sodium bicarbonate; seltzer water; seltzer
sodjeftar subjugate, make subject to the rule of, drive into submission
sodjefto submitted, subjugated, enslaved
sodjeto matter which people talk about, on which a study is made (Ital sogetto)
sodredad deafness
sodriko a familiar way to say deaf
sodro deaf; (el) Sodro private nickname used between Istanbul Sephardim refering to Inonu, the Turkish President of the Republic who was reputedly deaf (Muslim Turks were not supposed to know)
sof sof finally (H kanunn)
sofa sofa, large couch
sofayfas olive-shaped dry fruit with a brown skin and a powdered content around the pit (children’s nibbling)
soffle di ceso blanco soufflé of white cheese
sofiguado submitted, dominated, deprived of liberty
soflama ardor of flames; light fever; abatir la soflama make the temperature come down by mean of cold compresses
soflamado with congested face; all disturbed and anxious as expressed by the congestion of his face
sofra dining table (T)
sofreir fry lightly (v)
sofríto di bitella con limon veal scallopini with lemon
sofríto lightly fried; aliment which has been lightly fried
softa student of Muslim theological school, Muslim seminarian; fanatical Muslim; blind partisan (supporter) of old, backward customs, adversary of any kind of reform and ready to start agitating and rioting at the slightest attempt of innovation. At the sadly notorious 31 Mart Vakasi (Event of March 31) in 1909, the Softas at the delight of the so-named Red Sultan Abdulhamid II were aroused into rioting for the overthrow of the meshrutiyetçi (Constitutionalist) Young Turk government. They nearly succeeded until the constitutionalist army’s lightning march from Salonica to Istanbul, under the command of Mahmut Shevket Pasha which brought the downfall of Sultan Hamid II and his exile to Salonica.
sofu devout; very pious; very religious; fanatically religious; minute and rigorous observant of the rites and practices of Islam; fundamentalist
sogeftos sorrow
sograna comb consisting of fine teeth on one side and large teeth on the other
sojet/shohet ritual slaughterer
sojuzgalda subjugated
sokestrar sequester (v)
sokorrer help, rescue (v)
sol sun; (y el) sol se puso (and the) sun set down; (y fue el) sol para ponerse (and as) the sun was setting down (Fer Bib Gen)
solacerse find solace (v)
solamente solely
solar floor
soldado soldier
soledad loneliness
solenidad solemnity
soleta sole
soletina long period of loneliness
solevantado overexcited, brazen, fiery
solevantamyento puffing up, swelling; uprising, revolt
solevantar uplift, heighten, enhance, elevate higher, push to rebellion, riot (v)
solevar uplift (v)
soleziko sun which heats moderately and under which one takes pleasure to expose himself (herself) in winter
solidumbre solitary place, desert; painful feeling of loneliness, anxiety felt in loneliness
solo only; alone; (y) andán solo y hijo (and) I shall go alone without child, I shall remain without child (Fer Bib Gen) solómbra shade, shadow,
soltar abandon (v); (la) solta en bacho he throws her on the floor
solup breath, respiration (T soluk)
solísyon/solusyon solution
sombra shade
someter submit; expose to (v)
somos we are
somportar stand (v); (no puedo mas) somportar mi pasadia I cannot stand my life anymore
son ring (v)
son they are
son voice; (buen) son good voice
sóñador dreamer, one who sees dreams, one who imagines, considers, imagines that, considers that, reflects, reflects upon, thinks over
soñar (se)/soniar (se) dream (v)
sonar ring (v)
sonasa bell, little bell, hawk’s bell
sonaza accompaniment
sonbayo has seduced me
sonda probe; sounding line; borer; drill; catheter; feeding tube
sondar probe (v)
soño (se) dreamed
soño dream (n)
sonova doce was ringing twelve o’clock
sonriza smile (n)
sonrizo smile
sontraer to be the cause; generate
sontramiento products generated
sontrayér continue
soplisko supplication
soplo breath
soportar support; tolerate (Ferrara Siddur)
soportar/somportar stand; tolerate (v)
sorear consume with more or less usefulness, spend, make it disappear by utilization; waste away (v, T sürmek)
sorer ayehudim persecutor of the Jews, tormentor of the Jews, fierce, unremitting enemy of the Jews; fierce Antisemite (H)
sorer persecutor, one who inflicts suffering, torture, hard humiliation (H)
soro large quantity, pile, heap, mass of, cluster, pack, bunch, collection of; jumble of doctrines, of objects (Gr soros)
sorretar roam, wonder; turn into a farce, into a light comedy (v)
sorretero vagabond, who walks aimlessly and endlessly
sortir go to the bathroom (especially in school language, leave the classroom to go to the toilet); (F sortir go out)
sortirse do it in one’s pants; wet/soil one’s pants
soruntluk scrap, worthless objects which only create clutter; kitar
soruntluk get rid of scraps which create clutter
sorver swallow, guzzle (v)
sorvetina sniffing, snuffing
sorvido exhausted, tired out, worn out, consumed; slimmed, downtrodden; reduced; having lost weight because of deprivations or sexual abuses

sorvidor snorer; one who sucks, who draws in liquid with his lips while making a light whistle; sniffer; one who hisses, wheezes, whistles

sorviko a mouthful, a sip; dar un sorviko take a sip

sospezo suspense (n); what is not achieved, what is not concluded

sospiro sigh (n)

sostansya substance

sosyeta society

sosyolog sociologist

sosyologia sociology

sota/aguas de la sota magical preparation inflicted to the woman suspected of adultery; death follows if inculpated is guilty; survival proves innocence (H); bever las aguas de la sota be submitted to perpetual tortures, undergo, suffer a barbaric treatment, be drunk of bitterness

sotener support (v)

sotlach rice pudding (T sütlac)

soto (preposition) under (indicates subordination, Ital sóto); estar soto las ordenes be submitted to the orders; estar soto komando be under the command

soto thicket (a thick or dense growth of shrubs, bushes, trees)

soto-director assistant director

sotometer submit, take under his domination (v)

sotoskrito underwritten

sova/siva roughcast, roughcast by overuse; covered by a layer of plaster on the wall (T siva)

sovadjj/sivadjj plasterer (T sivaci)

soverenedad sovereignty

sovrado unused, leftover which is not needed, in excess

sovralsado magnified, praised to the skies

sovrar to be in excess (v)

sovrar to be in surplus, in excess, surpass the needs (v); ya abasta y sovra there is more than needed; there is enough and in excess; no me sovra I will have nothing leftover; I need the totality; I cannot keep any part for other use

sovre above; on; on top; over; sovre el signo over the sign; sovre los cielos above the skies; above the heavens; sovre nos upon us
sovredicho as said before
sovrefaz surface
sovreksitado overexcited
sovrenombre nickname
sovri close to (Monastir dialect)
sovrinado cousin
sovriniko young cousin, little cousin
sovrido (a) nephew, niece
sovrido cousin
soy race, familial extraction (T); ser de buen soy born to a good family, have good parentage; es de soy he is of a good race, he is well raced, of a good lineage; soy de perro/soy de azno/soy negro (insults) race of dog, race of donkey, dirty race; soy - no dechar soy, no dechar soy sano base insult in booing all the race, by going as high as possible in the genealogical tree
soydear ransack, rob, strip bare; sack (v, T soymak, kanunn)
soyli of good race, of good extraction
soyma air dried mullet (or other fish) from which the skin is detached easily
soysuz individual who is badly born; of bad extraction
soysuza vixen, shrew
soytari buffoon, clown, acrobat (T)
soyzade (lit) in Turkish son of good extraction; of noble lineage; of nobility; of great height; one whose high birth is recognized by his conduct, retinue, distinguished manners
sozde allegedly, pretending, assumed, so to say, as the others say (T sözde)
spalda shoulder; back
spanyol Ladino
spanyol/spanyol Spanish, Judeo-Spanish
spanyolit Ladino
sparanga asparagus
spektador spectator
spektakolo spectacle
spektator/spektatör spectator
spetene kamot suffering inflicted to someone (H); fazer sovre el puerpo de uno spetene kamot make someone sustain the most barbaric ill treatments
spina/espina spine; fishbone
spinaka
spinaka spinach; spinaka con arroz spinach and rice; spinaka con ceso al orno baked spinach au gratin
spiritu match (n, Monastir dialect)
spiritu(s) match(es) (Gr spirto)
spondja/espondja sponge
sport sport
sportivo sportive
stá is
stabilidad stability
stabilizado stabilized
stabilizar stabilize (v)
stabilizasyon stabilization
stankar stop water from coming, stop a stream; stem; make watertight, waterproof; stop, cease (v)
stanko arrest, suspension
stanlar de favlar stop talking; stankar de riir stop laughing; stankar de yorar stop crying
stasjon del shemen de fer railroad station
statistica statistics
stavamos/stavamus we were
stavle stable (n)
steso same (Ital)
stifa row (n)
stifadon (navigational expression) one who stows
stifadura stowing
stifar stow; secure (v)
stilo fountain pen
stilo stomach cramps due to hunger, hunger pangs
stivaleta kick with a boot (n)
stopachada coarse insult; incongruity (Ital stopacio)
stosekretaryo undersecretary
stridor/destruidor destroyer
stringar hug; embrace tightly; grip; clutch; tighten; tie while tightening (v)
struimyento/destruimyento de mundo (lit) destruction of the world; despair mixed with anger in the face of a disturbing event the importance of which is exaggerated
su his; es su bien it is a thing which is his, belongs to him; su solas himself alone; (a su) solas from himself alone

353
su water (T); su parasi water money; charge for water; water fee (T)
subia was going up
subieron they came to know; (he agora a mi dos hijas que no)
subieron baron (I have two daughters here who still) have not
known men (Lot about his daughters—Fer Bib Gen)
subir go up; rise
sublime corrosive; very toxic mercury chloride
subordinasyon subordination
subsistenya subsistance
subsistir subsist (v)
subtraksyon subtraction
subvenir meet, cover the needs
sudadero tendency to sweat continuously
sudado soaked with sweat
sudadura action of sweating; exhaustion resulting from hard work
sudante remedy, potion which provokes sweating
sudar sweat (v)
sudario shroud
sudeste southwest
su-director assistant director
su-direksyon assistant directorship
suditansa subjects; citizenship
sudito subject of a state; citizen
sudjeftos subjects (Salonica Pesach Siddur)
sudor sweat (n)
sudores jelas/yeladas cold sweats
suedyano inhabitant of Sweden
suegra mother-in-law
suelto free of conjugal ties
sueño/suenyo dream
suerte fate, destiny, lot
suctar wish (v, F souhaiter)
suetavle desirable
sucto wish, vow (n)
sufizensya quantity which suffices for a given purpose
sufiziente sufficient
suflo breath, breathing; se el korto el suflo her breathing stopped
sufreir/sofreir fry lightly
sufriensa suffering
sufriente suffering; indisposed, sick
sufrir suffer (v)
sufrito/sofrito lightly fried
sugdjerar suggest (v)
sugdjestyon/sugjestion suggestion
suidji water vendor; vendor who delivers the water jars at home
suisidarse commit suicide (v)
suisidyo suicide
sujesion suggestion
sujetos subjects
suka cabana, hut elevated for the duration of the holiday of Succoth and in which family meals are taken. The suka is tastefully, joyfully and even luxuriously fitted. The walls are decorated with tissues, carpets; the make-up of the hut is made of reeds. Every part is strewn with foliage and flowers. Within the suka reigns an air of serenity and joy.
suko, sukot Feast of the Booths
sultan sultan, emperor, ruler of the Ottoman Empire
sultana wife of the sultan
sulu bamya (lit) watery okra; (fig) person who is not serious, person who makes statements which are not serious (T)
sulúk breath (from T soluk)
suluk leech (T sülük)
Sulukule (lit Watery Tower) a neighborhood of Istanbul where one can expect to see Gypsy dance shows or even dancing bear shows (T)
sulup/soluk breath, respiration (T soluk); me se toma el sulup my breath gets caught, I cannot breathe
sulvider forget (v); (para ke no te se) sulvide nada so that you don’t forget anything
suma sum; (grande) suma large sum
sumar add up; totalize (v)
sumetido submitted
sumetir submit (v)
sumisyon submission
sumo juice, sap; sumo no le sale no juice, not even one drop of juice comes out of him; extremely stingy
sumozo juicy
sunido sound, noise (Port)
sunned circumcision according to the Muslim rite (T sünnet); sunned dughunu marriage of a sunned person, celebrated in great pomp at the occasion of the circumcision of a young Muslim boy (T sünnet düğünüi)
suntansyozo/sostansyozo substantial
supa soup
superfisia surface
supieron que desnudos ellos they knew that they were nude (Adam and Eve in the garden of Eden after eaten the forbidden fruit, Fer Bib Gen)
supito - (en) supito suddenly
supo he knew; he came to know
suportar support (v)
suporto support
supozar suppose (v)
supozisyon supposition
supplicio torture, agony, torment
supremir/suprimir suppress (v)
supresyon suppression
suprimido suppressed
supuesto assumed, supposed; (en) supuesto assumedly, supposedly
supyera soup bowl
supyerada the full content of a soup bowl
suret form, figure (n, T kanunn)
surgun exile, deportation (T sürgün kanunn); forced deportation of population by the Ottoman government in the time of Mehmed the Conqueror
surgunli someone who goes into exile (T sürgünlü, kanunn)
surgunlik place of exile (T, sürgünlik, kanunn)
surme lock which closes hermetically (T sürme)
surpreza surprise (n)
suruntluk scrap, garbage, sweeping
sus diozes their gods
sus their
sus! hush (T)
susám sesame seeds (T); tajikos de susam sweet, nougat, paté of fruits in honey, sprinkled with sesame or ground with sesame and then cut in lozenges after baking in the oven
suspirar sigh; gasp (v)
susta
notch; security catch
sustansya/sostansya substance
sustentador supporter; sustain
sustentar sustain; support; hold
sustrar subtract (v)
sutliman (lit) milky harbor (T sütliman); (fig) situation smoothed; formalities made all easy for one who presents a petition; very friendly attitude towards petitioner, dead calm
suvenir souvenir; memory of; object offered as a gift destined to remind the recipient person a loved one or a memorable event
suveremos let us go up
suvidero repeated ascension of a stairway untiringly to the great annoyance of those witnessing it
suvidiko de color pretty high in color
suvidiko overcooked
suvido al reverso riding backwards (e.g. a donkey, like the Turkish folkloric hero Nasreddin Hoca, from whom the Sephardim invented the legendary Coha)
suvido rising, riding
suvidura augmentation, the part of a salary consisting of the raise; the improvement of wages, of remuneration
suvio rode; went up
suvio syetes he blew his stack
suvir go up; rise; gain altitude; rise to depart (v)
suvrindad kinship
suviniko very young cousin
suvyente riding on horseback; ascending a slope
suvyeron a pokó a pokó they got up slowly
suyo his; also yours in a polite way instead of tuyo, addressing somebody in the third person; (este es lo) suyo this is his, this is yours
suyudji water carrier, water porter
suzeni chain stitch embroidery; needle (T)
suziedad dirt; (la) suziedad used for society (a transformation of word from suzio dirty, a prevalent practice among Sephardim with humorous and sometimes malicious intent)
suzio/suzyo dirty, unclean
suyedad dirt, dirtiness
suyyo dirty
svelto slender
sviserano Swiss
syegamente blindly; the eyes closed; without thinking; without reflection
syegar make blind (v)
syegetina deep darkness; the absolute darkness in which there is no
landmark, no point of reference to guide one's steps
syego blind (n)
syekolo century
syclo sky
syete seven
syemore/siemore always
syemprebive always lives; immortal (flower; various plants of which
the little leaves which surround the flower last very long, vine)
syen one hundred
syerpa bad-mouthed, slanderous, scandalmonger, intriguing woman, a
shrew
syerpa de sete kavesaz shrew with seven heads; bad-tempered, cantankerous
woman, looking for a fight, ready for unfriendly retort, full of gall, rancor, spleen, malice (allusion to the hydra of Lerne exterminated by Hercules who chopped its seven heads with a single stroke)
syerpe i guzano es todo lo ke keda de un puerpo muerto a swarming
of snakes and worms in a dead body
syerpe snake, serpent, reptile; malicious being
syerpes - estar arrodeado de syerpes be surrounded by fierce, unremitting
enemies
syerrada sharp cut with a saw
syerva hind, doe
syervo deer
syete kandelas (lit) seven candles; the name used by the Jew of Izmir
for the ceremony of giving a name to a girl; also called fadas
tadamyento
syete seven
sylvestre in the likeness of a savage; like a savage; similar to a savage

T

ta(r)buradji mischief maker; evil culture, bad manners (contracted
Hebrew phrase tarbut ra'a. to which the Turkish-derived Judeo-
Spanish suffix -dji, from T ci/cu was added)
taahud obligation (T taabhüd, kanunn)
taanid ritual fast
tabaka layer; story, floor of building; level (T); shelf of a cupboard;
layer of dust or dirt; kaza de tres tabakas three-floor house
tabako/tobako tobacco (synonymous tutun, T tütiün); snuff tobacco;
bragas de tabako puffy drawers made of very coarse drapes
which stop at the knees
tabaña tannery, leather-dressing (alum treatment for dressing results in
conversion of coarse hides obtained from ship, lamb or kid into a
very fine quality leather), tanning workshop or retailer where
such leather is sold
tabatyera tobacco case; cigarette case; snuff tobacco case; snuffbox
tabela sign; sign plate
tabernaklo tabernacle; tent under which the Holy Ark of the Alliance
was guarded; precious chest in which were enclosed the Tables of
the Law brought by Moses from Mount Sinai; sanctuary
tabetu January (Bab)
tabiet/tabiat habit; nature; character of a person (T)
tabietli person who observes good manners without ostentation; ser
tabietli maintain oneself in a honorable social rank
tabla - pasear a uno en tabla indiscretely expose someone’s intimate
things to the malevolent comments of the public; disseminate bad
rumors about somebody
tabla tray, large plate in metal, elaborately adorned wood, glass or
crystal used to serve tea, coffee, pastries or jam; large tray of the
ambulant vendor (ordinarily carried over the head in delicate
equilibrium, as a crown on top of a pillow)
tablada contents of a tray
tabladjji merchant, vendor in open air
tabur battalion; huge crowd
taburra aberration; lack of reason; deviation; confusion, distraction;
madness; being distraught with grief; to go off the deep end; lose
his marbles
tachon large spot; stain; estar a tachoness wear clothes visibly covered
with stains
tachonor clumsy and negligent person
tadrada de Pesah Passover evening
tadrada evening
tadransa delay, diversion, procrastination, postponement
tadrar to be late (v); venir tadre come late
tadre (adj) late
tadre (n) evening; afternoon
tadrizo late
tafanaryo buttocks, bottom (Ital tafanario)
tafaruk eminently opportune; that comes unexpectedly and causes an agreeable surprise
taflan laurel
tafta (adj) of or resembling taffeta (originated from Persian taftah, silken or linen cloth)
tafta (n) very thin silk tissue; taffeta (a medium-weight or light-weight fabric of acetate, nylon, rayon or silk, usually smooth, crisp and lustrous, plain-woven and with a fine crosswise rib effect; any other fabrics of silk, wool, linen in use at different periods)
tahin sesame residue from which the sesame oil is extracted to make halva; tahin i pekmez tahini and thick grape syrup mixture which is used as a dessert
tahsa part of a job assigned to a worker; task
tahtaliman (lit) wood port; harbor; burlesque name of body part on which one sits
tahvil security, commercial bill (T kanunn)
taifa group of men working together on the same task; team
taife trade guilds; tradesman; artisan (also esnaf, hirfet, rofit)
tajada entrenched; withdrawn from (fem); seras tajados lest you not perish; (por quanto seras) tajados por delicto de la villa by fear that you do not perish in the punishment that I shall inflict to the city (Per Bib Gen)
tajador one who massacres, slaughterer; one who slaughters, cuts the cadavers into pieces
tajamyento action of murdering, of committing carnage
tajar slice; cut, prune, sharpen, cut out, cut into pieces; (tambien) tajaras will you make perish as well...
tajiko small piece of fruit, dough, cake; homemade delicacy prepared with almond paste, walnut, all sorts of ground dry fruits, honey, sugar, aromatized with mint, sprinkled with sesame, baked on a fire and then cut into squares
tajikos de almendra/de menta nougat made of almonds and sesame aromatized with mint
tajlij - fazer tajlij repent
tajlij religious ceremony celebrated in a group on the first day of Shavot (Pentacost), on the second if the first day is a Saturday;
the ceremony is held near water (sea, lake, river, water stream). Among prayers recited, the most special for the ceremony are the last three verses of the last and seventh chapter of Micah, where God grants forgiveness for all of the sins which are supposed to be thrown in the water. At the end of the ceremony the faithful shake their clothes, by this symbolic gesture letting the sins fall heavily into the water where they disappear.

tajo fruit slice (melon, watermelon)
tajo treated, made an alliance (Ladino)
tajon large slice of cake or fruit
taket various particularities which characterize a person, his physical aspect (is used only in the expression no desbar takat sano a uno), insult somebody by passing in review all his particularities; address directly to him or spread on him all kinds of acerbic criticism, invectives, denigrate all the particularities which characterize him, without allowing him any grace or respite (T).
takatuka unceasing repeated blow enervating for those who listen at these; hail of blows; (adv) work furiously, without interruption, with zeal and celerity
takla somersault; tumble; fall; cartwheel (n)
taklear tease; mock; criticize ironically (T takilmak)
taklit (adj) fake; (n) imitation; mock someone by imitating, caricaturing his behavior or attitude; imitation or copy of a valuable object which it is tried to have pass as the original; counterfeiting (T)
tako heel of a shoe
takos wooden clogs (also called galechas)
takrir statement, deposition (T kanunn)
taksay tax

taksador member of a communal commission whose task was to fix the amount of tax on wealth or capital revenue that had to be paid by each taxpayer of the community
taksasyon/taksadura taxation
taksi taxi
taksirat damage due to negligence; damage caused by mistake, inadvertently, by involuntary act
taktika tactic
takto tactfulness; delicacy; knowledge of how to resolve a matter tactfully

takum gang, squad of men (T takim kanunn); ensemble of effects necessary to clothe someone completely; complete set of clothes;
takya/takye

complete set of jewelry or decorations; couple or pair; un takum de kamizas a couple of shirts
takya/takye cap, bonnet; echar la takya renounce Judaism by throwing down in a precipitous movement the takya used as a Jewish headgear; (in popular language) renounce as the pursuit of non-fruitful effort; admit to having lost, to having been vanquished; cease to persevere in a task that one recognizes is impossible to bring to a satisfactory conclusion; kitar la takya de uno i meterla a otro acquit oneself of a debt by borrowing from somebody else; live off of expedients
tal such
talamo/tálamo (Salonican spelling) wedding dais, Jewish weddingding canopy
talaro thaler, Austrian gold coin worth a florin which for a long time was a common currency in countries of the Middle East; five drachmas
talash wood scrapings
talega usually for tefillin (phylacteries) and talit (prayer shawl)
talento talent
talentuozo talented
talet Jewish prayer shawl
talika stagecoach for long displacements
talko talc powder
talmidim disciples; students (H)
talmud tora school of religious teaching maintained in every Jewish community
talmudista scholar studying the Talmud, versed in the knowledge of the Talmud; doctor of Jewish Law, doctor of the Torah, rabbi
talum military exercise; well aligned rank; well disciplined (T talim)
tam honest, person of integrity, just, perfect; full of innocence; devoid of any kind of afterthought (T)
tam (n) cream which floats on an alimentary substance and which is allowed to settle down after boiling; oily residue of sesame from which oil was extracted by pressure (from Ottoman T ta'am/t'am, food, meal)
tam complete; that is missing nothing; venir tam a la ora come to an appointment exactly in time (T)
tamahkyar stingy, avaricious (T)
tamahkyarlik stinginess; avarice (T)
tamam (adj) complete, ready, entirely in order; signal given to indicate that everything is order and that departure can be relied on (for ship, train, car)
tamarindo tamarind (fruit known for its' laxative properties)
también as well; also; more; equally; too; in surplus; moreover; furthermore

**tamburín** - fazerse la kavesa un tamburín a scatterbrained person momentarily unable to pursue a reasoning following intense and prolonged intellectual work, abstruse calculations, meticulous research; person deafened by a persistant noise, by interminable volubility and blabber; the buttocks
tamburín drum; large chest; tambourine
tamid oil lamp lit permanently
tammuz July (H)
tan serka so close
tan so much; that much; also
tanda reunion which took place in an annex of the synagogue the Saturday after the morning prayer, to which ordinarily participated the members of the fraternity of inhumation who gave to the dead their last toilet
tandada a round of the cabarets, of the taverns; a round of drinks offered by someone paying for the others
tandu lamb meat roasted over a small fire (T *tandir*)
tane tan in separate grains; one by one (T)
tañedera woman who exerts the profession of musician and sings at family events or ceremonies accompanied by a Basque drum (leather drum equipped with little bells) or a tambourine

**tañer** play a musical instrument (v)
tango dance, tango
tañi/tanid ritual fast
tank tank
tansyon arterial blood pressure
tantasyon/tentasyon temptation
tantativa/tentativa attempt (n)
tantz oras so many hours
tantéla lace (n, F *dentelle*)
tanti familiar, affectionate word for aunt
tantiko a little bit
tanto/tanta (adj, adv, masc, fem) as much; quantity of same
importance as another one to which it is compared; (de) tanto en
kuando from time to time; (entre) tantas among so many talks;
(entre) tantos among so many; (uno entre) tantos one among so
many
tanyedor/tañedor tambourine player, drummer, professional musician
Tanzimat the political reforms in the Ottoman Empire in the XIXth
century, starting from the Gülhane Hatti Charter (Bill of Rights
for all subjects Muslims and non-Muslims as well) delivered by
the Grand Vizir Reshid Pasha in the reign of Sultan Abdul
Medjid).
tapadeo cork
tapadura action of occluding, covering with a cork, wrapping; bottling
tapar/tapárto occlude; put a stopper; cover (v)
tapet rug
tapete carpet, rug; tapete alaja rug from Alaca
tapete trukmen Turkish rug
tapetero weaver who makes carpets; carpet maker; carpet merchant
tapetiko small carpet
tapo real estate property deed; title-deed (T tapu)
tapon cover, cork; person so ugly that nobody can stand it; tapon de
redoma top, cap, cork of a bottle; cover of pitcher; tapon de kuti
box cover; tapon de oya earthen pot cover; tapon de tendjere
cover of metal cooking pot, of caldron; tapon de pila (lit) sink
cover, sink stopper; (fig) person for which one has little consider-
ation, who is invited as the fourteenth person to a table (not to
have thirteen is considered unlucky) or fourth at a bridge game
and who is invited only because of the need to cover a hole;
tapon de garon gag; obligation to keep silence; tapon de vista
very ugly person, unpleasant object the sight of which is
disagreeable; tapon ke se le meta an la boka del alma!
(curse, malediction) may he have in his throat a gag which
chookes him!
tara weight of a merchandise’s wrapping; tara, defect, imperfection,
physical or moral failing; echar la tara abasho (lit) subtract the
weight of the tara from the total weight; make the part of
exaggeration in a story
tarabispapu father of great grandfather, great great grandfather
tarabisvava mother of great grandmother, great great grandmother
tarabulu Tripoli of Asia, Tripoli of Syria (T Trabus); kusuk (kushak) de tarabulu large belt of coarse serge (a twilled worsted or woolen fabric used especially for clothing), dyed in various colors, which made several times the turn of the belt and used by men of the popular class (originally belts of this kind were made in Tripoli).
taraka firecracker (from Castilian traca); rir kon tarakas laugh one's head off, roar with laughter
taral crown-shaped cookie
taralito crown-shaped small cookie
tarama fish (carp) red caviar (synonymous havyar korelado) roe caviar salad (goes well with a stiff drink, esp. raki (arak) or Pernod).
The caviar salad is prepared well diluted in olive oil and lemon and strongly reinforced with the inside soft part of bread.
tarañeto great grandson
taranja/turunch special kind of Turkish bitter orange from which preserves and a refreshing soft drink are made (from T turunç)
tarapana/tarapane mint house where the money is minted
tarapapú great grandfather
tarator yogurt soup
taratur sauce made of vinegar and ground walnuts; yogurt mixed with vinegar, garlic and cucumber slices
taraza balcony (F terrasse)
tarde evening
tardjuman translator; interpreter (T terciiman)
taref any aliment improper for the Jewish kitchen (opposite kasher kosher)
tarefa task, determined work that must be done
tarentella very animated sort of dance
targum Aramaic language belonging to the family of Semitic languages, spoken by the people of the ancient Palestine; translation of the Bible in this language
tarkiza dark, somber mood, gloomy, dismal humor
tarla arable field, garden bed (T kanunn); cultivated field
tarpush voluminous turban worn only by the Muslim faithful who had accomplished the pilgrimage to Mecca
Tarragano native of Tarragona or originating from there. Patronym of many Sephardic families
terras terrace, balcony of a house; pergola
tarrasino large balcony usually decorated with flowers
tartuga turtle
tarze attire; clothing; way of being dressed, appearance, allure (T tarz);
(tener buen) tarze javé an elegant stature, a good and slender
bearing
tas - eski tas eski hamam (lit) old cup old Turkish bath; (fig) the same
old story
tas bowl or cup with rounded bottom
tas kebab/taskyebab Turkish beef stew; dish of meat cut into small
pieces and roasted
tasa bowl; tasa de banyo metal bowl for washing one's body in the
hamam (Turkish public bath)
tashak testicle (T)
tashakli (lit) having testicles; (vulg) having balls; (fig) bold, virile
tashirear carry (T tashimak, kanunn)
tashretu October (Bab)
tatarañeto great great grandson	
tate hold on (imperative)
tatruador tattoo maker
tatuaje tattoo (n)
tatuar tattoo (v)
tauk chicken
taukdji vendor of chicken	
tavan (T) ceiling; (v) Tavan, name of God to avoid designating Him by
one of His consecrated names in agreement with one of the ten
commandments, Exodus XX, 7; Deuteronomy V, 11); El Tavan
ke meta su mano May the Divine Hand be upon it; May God
will to help (said when undertaking the realization of a project);
El Tavan ke nos guarde! (lit) let the roof guard us!; (fig) Heaven
Protect us! (El) Tavan ke nos perdone! (lit) May the Ceiling
forgive us!; (fig) May God forgive us!; Bendicho el Tavan! (lit)
Blessed be the Ceiling!; (fig) Blessed be God!
tavanarasi (lit) in between the ceiling; sneaky (a somewhat negative
name given to Armenians at a time when intercommunal
prejudice was common, due to poor intercommunal exchanges)
tavatur public rumor which creates scandal, hubbub
taverna tavern
tavernero tavern keeper
tavla de dulse tray for serving sweets; set for serving sweets
távla tray; board, plank
tavlada floor, flooring, platform
tavlada soil (n, Monastir dialect)
tavli/tavla backgammon
tawshan hare; hare fur (T tavshan)
tayarinc noodle, homemade lasagna
ta'yin appointment, designation (T tāyin, kanum); soldier's ration;
daily ration to which one is entitled at the canteen (for a worker, a student at a boarding school, or a prisoner)
taze fresh (T)
tchalgi band (musical) (from T چالگی musical instrument)
tchapeyo hat
tchapinas shoes
tcharchi market (n, from T چارشی market)
tchat onomatopoeia; Dr. Tchat a character in the Istanbul of the late forties and early fifties who pretended to be a doctor (or could indeed have been a doctor gone mad according to certain rumors) and had adopted the onomatopoeia “tchat” which he would constantly repeat and tell to people walking by. Dr. Tchat used to circulate in municipal parks and streets with a benevolent happy face and a pile of newspapers under the armpit at times followed by a trail of mocking children, clicking his fingers and saying “Tchat” which would be vociferously repeated by bemused children. Dr. Tchat was often the topic of conversation in Sephardic families.
tchibuk stick, cigarette holder (from T چوبک)
tchop garbage (T چوپ)
te you (singular); te dishos i me dishos (proverb) lit: you said I said; (fig) quibbling, squabbling, bickering, contesting, disagreement; small quarrel; te vaz azer bueno you will get healthy
tebet January (H)
tedesco/tudesko German
tefila prayer
tefilin phylacteries consisting of tiny cubic leather cases held in position by leather strips, one on the forehead between the two eyes, the other on the left arm (the phylacteries contain, transcribed on parchment, passages from the Pentateuch affirming the unity of God and the deliverance from Egypt). Phylacteries must be worn by male adults, starting from after the Bar Mitzvah at the age of thirteen, when one starts becoming responsible for his actions.
tefter notebook, register, (from T defter)
tefteriko small notebook
teftish inspection; municipal agent who checks for cleanliness and the
maintenance of good order in the city (T)
teilim Psalms of David (very pious Jews had the custom to recite daily
all the 150 psalms of David, taking advantage of their moments
of liberty)
tea tile from the roof; aresevir una tea receive a tile; be victim of an
accident
tejada blow (n) with a tile
tejado/tejo roof
tejar cover with tiles
tejer knit (v)
tejor rigidity, stiffness, absence of flexibility
tek one only, without pair (T); un orejal tek only one earring; venir tek
 a una fyesta come alone to a festival without being accompanied
by his wife
tekana/takana rabbinical ordinance with bearing on a rule, an order, a
prescription
tekaut/tekaud retired person (T tekaud)
tekia consumption, tuberculosis; azno no muere de tekia (lit) a donkey
does not die of consumption; the imbecile, the sot let themselves
live; they are neither worried nor killed by an application to duty,
concern of doing well, preoccupation for tomorrow; es una tekia
he is importune at all moments, a disturber who never ceases to
harass; importunity, obsession
tekka/tekke dervish monastery (prohibited at the time of Atatürk). In
former times Jews were welcome at the tekkes of the Bektashi
dervishes (the most open-minded among the dervishes) for philo-
sophical discussions
teklif ceremonial manner, etiquette observed with regard to respectable
persons with whom one is not familiar; formal behavior;
proposal, offer (T); no tenemos teklif entre mozotros we mutually
treat ourselves without ceremony; we have no formality between
ourselves; we let small misdemeanors go by between ourselves
without these causing the least friction.
teklifsiz without ceremony (T)
tekmil (adv) entirely, without omitting anything
teknika technical
tekniko technician
tekstil textile
tekstualmente textually, word by word
tekyir mullet (fish)
tel tinsel for embroidery (T)
tel wire (T kanunn)
tela cloth; canvas
telada cream on a liquid; dandruff
telar weaver’s loom; weaver’s workshop
telefon telephone
telefoneo telephoned
telegrama telegram
telegraphista telegrapher
telek/tellek Turkish bathhouse attendant (T)
telepatia telepathy
teleeskopo telescope
televizyon television
telex telex
telkadayif sweet dish of thin shreds of batter baked with butter and syrup
tellal town crier; public herald (T); kitar tellal announce something publicly, with hue and cry; talk indiscretely something that should have remained secret
telvco coffee on the bottom of the coffee cup. The Turkish coffee is a decoction, not an infusion which explains the sediment of grounds. The sediment at the bottom of coffee cups gave rise in the Orient, among Sephardic as well as Turkish families, to an entire art of reading the future from the coffee. It was common in family gatherings that an old aunt with a typical name such as la tia Fortune would look at the coffee cups and read the future from there.
tema theme
temas fear (imp)
tembel/tendel lazy (T)
tembellik laziness
temblante trembling
temblar tremble (v)
temblor tremor; trembling; shivering
temblores chills; (le tomo una) temblor his entire body was shivering; temblores de la muerte mortal fear; invincible chills caused by cold, by panic fear
temedor who fears, who fears the chastising and respectfully conforms himself to superior orders, to laws and prescriptions
temel base, foundation (T)
temenna Oriental salute, bringing the fingers of the right hand to the lips and then to the forehead (T)
temer fear (v)
temerozo fearsome; who inspires great fear; violent; very intense
temi I feared
temiente fearful (of God) (Ferrara Siddur)
temieron they were stopped by fear
temio he feared
temor fear
temour respect mixed with fear inspired by one who holds authority and has the power to chastise
temouridad/temeridad terror; violent fear (Ladino)
temperamento temperament
temperansya temperance, moderation
temperatura temperature; (a alta) temperatura at high temperature; (a basha) temperatura at low temperature
tempesta storm
templadera gold jewel for women after childbirth, similar to the lelál (head decoration of silver, gold or pearls), (T hilal, crescent)
templear use economically (v)
templo temple; sanctuary; synagogue; el Primer Templo First Temple of Jerusalem built by King Solomon and destroyed by Nabukadnezar in the year 586 BC; el Segundo Templo Second Temple of Jerusalem built by Ezra and Nehemi in the Vth century BC and destroyed in the year 70 AD.
tempranero premature, hasty
temprano (de) early; temprano de dia early in the day (Salonica Pesach Siddur)
temyente faithful who observes the religious prescriptions with piety and punctuality
tenaylik tranquillity, serenity, absence of any noise, calm	tenda tend
tendensya tendency, inclination	tendensyozo tending to only one sight
tender to have a tendency to; be disposed to; be predisposed to; extend (v); tendera su mano will extend his hand
tendido over-stretched; extended (Salonica Pesach Siddur)
tendio su tienta he set his tent
tendjere pot, cooking pot, caldron, saucepan (T tencere)
tendjere yuvarlandi kapaghini buldu (lit) the saucepan rolled and
found its lid; (fig) birds of a feather flock together
tenebrozo dark, shadowy, mysterious; inspiring suspicion and fear
teneke tin; tin plate; tin container; person without a penny (T); teneke
de agua tin container of water
tenekedji seller or vendor of tin plates, tin containers
tenemos - (lo) tenemos en nuestro korason we have it in our heart;
tenemos debasho de mano we have under the hand
tener have, hold, possess, maintain (v); tener asukar have sugar in the
urine (diabetes); tener gana have the wish (v); di tenerti to have
you; tener te dishos i me dishos kon uno have a bone to pick
with somebody
tenevlia darkness
tengas may you have
tenghere/tendjere saucepan (Haketia) (T tencere)
tengo menester de I have the need of, I need to; tengo menester de
ervos I need to see you; (non) tengo I have (nothing)
tenida session; reunion
teniendosen abrasados holding each other embraced
tenikyel tin can; tenikyel de gaz petroleum tin; tenikyel d'azeyte oil tin;
kaza de tenikyel slum house made of old tin cans
tenis tennis
tenikold measure of weight, the quarter of a drachma, the 1600th part
of an oke (the tenik also represented the eighth tenth of a gram)
tenor tenor
tentativa tentative, attempt
tentenometokes very susceptible person who gets disturbed by
everything (person who should not be detached)
tentura liquid which dyes; tincture; tentura de yodyo tincture of iodine
teologo theologian
teoria theory
tepdil transvestite, disguised; (adv) incognito (T tebdil)
teppe summit (T)
teppe/tepelük cap, in the costume of Jewish women of Bosnia
tepsi large circular copper tray, with little elevated borders which
serves as a dinner table
ter sweat (T)
terakki progress (T); Ittihad ve Terakki Union and Progress Party of the Young Turks
terbie/terbiye correctness (T terbiye kanunn)
tercero third
terdjuman translator, dragoman (T terciiman)
terdjume translation (T tercüme)
terivle terrible
terlik slipper (T)
termal thermal
terminal terminal
teminar end; terminate (v)
temino term, end, ending, extremity
termometro thermometer
ternar - no ternar basharisiz there won’t be any trouble
terno tender, affectionate
terregina cloud of dust
terrero earth
terretemblo earthquake
territoryal territorial
territoryo territory
terror terror
terrorismo terrorism
terrorista terrorist
terrorizar terrorize (v)
tersane dockyard (T tersâne, kanunn)
tersenas paludean fevers which return every forty-eight hours
tersene the wrong way, the wrong way around; back to front; upside down; against the grain; in reverse sense; in an annoying contrary manner; contrary to what one expected (T tersine)
tersyo third
tertip arrangement (T kanunn)
tertir/tertil caterpillar (T tirtil)
teryaka remedy prepared in mixing powders in honey; teryaka consisted of a more or less large number of mineral, vegetable, animal substances and mainly opium amalgamated with honey and wine and to which were attributed miraculous virtues; in former times there was great consumption of teryaka in the Orient to induce euphoria, beautiful dreams and fantasy visions
teryakl/teryakyi/tiryaki

person accustomed to teryaka mixtures, to alcoholic beverages, to opium in its diverse forms, who cannot deprive himself from these substances without enduring atrocious sufferings; opium addict, drunkard, or impenitent smoker (more recently the addiction of the teryaki called teryakilik was primarily focused on smoking)

tesahublik becoming a protector (T tesahüblüik, kanunn)
tesedor weaver; person who knows how to combine businesses, who is skillful in creating enterprises and productive collaborations
teshabeav the 9th of the month av of the Hebrew calendar. A day of sorrow in which the destruction of the first and second temples are commemorated, as well as the fall of Betar at the end of the Bar Kochba rebellion, and various other catastrophies which have affected the people of Israel
tesidero spleen of someone who spends his time darning old, torn tissues
tesido tissue, textile; merkador de tesido buyer of textiles, dealer in textiles
testamentario executor of a will
testamento testament
testarudo stubborn
testiguo witness
testireada unique effort of great effectiveness; serve, put to disposition with great promptness (T yetishtmek, yetishtirmek)
testirear provide in all speed
testreada - una testreada in a single stroke
teta breast, teat; (dar) teta breast feed
tetadera teat, pacifier
tetadura action of nursing
tetanos ashisi vaccination against tetanus
tetanos tetanus
tetár nurse (v)
tetona women with prominent breasts
teva chair in a synagogue; podium on which the official at the synagogue stands to read to the assembly of the faithful a section of the Torah, to pronounce a sermon, to make a declaration
tezkere memorandum (T kanunn)
tezya workshop (T tezgâh, kanunn)
teyyahtar shop assistant; merchant who himself serves the clients, skillful merchant who knows how to persuade the buyers thalamo nuptial; marriage bed (Ferrara Siddur)
ti you; your (delantre) ti in front of you; face to you; ti mismo yourself
tibio uncle (from tibio, tivio lukewarm; transformation of word with a
humorous or malicious intent, a prevalent practice among
Sephardim)
tidjaret trade, commerce (T ticaret, kanunn)
tiempo time; weather; bien tiempo good weather
tienda tent
tiene has; holds; tiene paras has money; (no) tiene ganas de komer he
does not have the wish to eat
tierno tender; affectionate; of a tender age
tierra earth; tierra de Ayifto land of Egypt; tierra que no a elles land
which does not belong to them
tijeras scissors
tiketa etiquette; ceremonial manners' a resevir a uno kon tiketa receive
someone with demonstrations of courtesy
tikiya tuberculosis
tikum first prayer of the day at sunrise by the very pious
tikyir-tikyir (adv) falling one by one, very distinctly, and making a
light chiming, jingling noise (T teker teker); echar lagrimas tikyer
tikyir pour big tears
tilyo tilia linden tea; sudorific infusion prepared with tilia flowers
timarana/timbarana/timarhane insane asylum (T timarhane); estar en
un timbarana be, sojourn, live at a place, within a surrounding
where the greatest disorder is the rule, with screams, noises, per-
petual squabbling and agitation
timbrado stamped
timbro postal stamp; tax stamp (n)
timidez timidity
timido timid
timon helm, rudder bar
timonero helmsman
timuridad terror, fear (Monastir dialect)
tinaja jug; barrel; tinaja en pedasos jug in pieces
tinajon large tank; large wine vat
tindjire/tendjere pot, casserole, saucepan (T tencere)
tiñevela darkness; shadows
tinia/tinya ringworm
tino complexion; color of the face
tino memory, discernment, attention; judgment, sense; care shown
to observe an act, a movement, to conform oneself to
recommendations, to execute a task; (le vino al) tino it came to
his (her) memory

tinta ink
tintero inkwell
tintura tincture, tincture of iodine
tintureria dry cleaner; dyer's workshop
tipoyo afflicted with ringworm
tipki exactly the same, completely conform (T)
tipo type
tipografia typography
tiraj circulation (e.g. of a newspaper)
tirania tyranny
tiraniko tyrannical
tirano tyrant
tirar draw, throw (v)
tirbushon corkscrew (F tirbouchon)
tirilo scatterbrained, brainless person, of an inconstant character,
impulsive
tirinello very nervous young person who agitates oneself with no pur-
pose, who does not stay in place and who is unable to
accomplish assiduous and regular work; featherbrained; crank
tiro bullet, projectile always in motion in stone or metal, which was
used in former times to load a canon; no le pasa tiro nothing
moves him, he is like a pachyderm; he is supremely apathetic
tiryaki addicted; one in a state of restlessness before getting a first cig-
arette; smoker
tiryakilik addiction; state of one who is restless before getting his first
cigarette
tishpishti almond cakes
tishri October (H)
tisji misji one way or another, whatever it be; after a fashion;
somehow or other
titereo trembling from cold; chill (n)
titirerár tremble (T titremek)
tito very credulous but stupid person, easy to fool
titulo title
tivyar be lukewarm, tepid, mild; attenuate the heat
tivyeza mildness; being lukewarm
tivyo lukewarm, tepid, mild; person who is deficient in demonstrations
of friendship; with little zeal; poorly attentive; almost indifferent
(by antiphrase, when it is a question of the weather, of the
temperature tivyo means the opposite, it signifies very hot: el
tyempo esta tivyo, there is an intense heat); resivo tivyo reception,
greeting with little warmth; kedar tivyo delantre un prodjeto
appear little disposed to accept a project

tiya aunt
tiyo uncle
tizana herbal tea
tizia consumption, tuberculosis
tizna/tizón soot
tizon de fuego bramble of fire
toaleta toilet (F toilette)
tobillo ankle
tocar touch (v); (por) tocar a ella of touching her
todavía nonetheless
todo all; everything; todas all of them (fem); toda la gente all nations;
todo quien que no dize, tres cosas estas en Pessah whoever does
not make mention of three things at the Passover Feast (from
Passover Haggadah); todos all of them; todos los días de la tierra
as long as the earth will last (Fer Bib Gen); todos in une both
(Monastir dialect)
tok within (H kanunn)
toka turban of Muslim clerics; also of the spiritual leader of a Jewish
community
tokadera woman who touches everything
tokado hat, headgear of Sephardic women mainly in Izmir, Rhodes
and Bosnia
tokador scarf; tokador de parida scarf with embroidered amuletic
inscription for women after childbirth; tokador de banyo square
scarf to cover the hair in the bath
tokar touch, palpate, feel with the hand; play a musical instrument;
deal with, bless (v); tokar el pulso take the pulse; try to guess the
dispositions, the intentions, the project of someone; tokar pyano
play the piano; tokar mandolina play mandoline
	
toke way to play a musical instrument; the touch in playing a music
instrument; (tener el) toke livyano have a light touch; (tener el)
toke pezgada have a heavy touch
tokmak large wooden hammer, mallet
tolerar tolerate (v)
toleravle tolerable
tolerensya tolerance
tolerente/tolerante tolerant
tolondrado who has contusions, bruises and bumps on the forehead, on the head
tolondro bruise (n)
tolondonron large bump on the forehead, on the head
toma action of taking, of taking a sample; epilepsy; (le) toma he has epileptic seizures
tomada taken (fem); (que fue) tomado dalli from which it had been taken
tomador who takes, who monopolizes; skillful but otherwise egoistic person who likes to take presents, assure advantages for himself, but who manages not to give anything in exchange; es de los tomadores he is of those who willingly receives, but never offers anything to anyone (It is laughingly said that the lineage of Aaron, ha Kohen (brother of Moses, first priest of Israel, ancestor of the sacerdotal class and of the members of the Kohen families) belongs to this category of people); it is an allusion to numerous passages of the Pentateuch where it is said, the Kohen will attribute to himself (es de Koen, es de los) tomadores, de los ke toman i no dan, he is one of the Kohens, of those who take and who do not give
tomadura epilepsy
tomamos esta okazyon we take this occasion, we take this opportunity
tomantes those who were due to take his daughters
tomar take (v); have a drink; tomar a el take him; tomar al pelo (lit) take to the skin; (fig) make fun of; tomar al shuki make fun of; tomar aver aerate oneself; get fresh air; tomar - (un) tomar de paras a bundle of money (from T tomar bundle)
tomaste you took
tomat tomato
tomatada abundant dish of tomatoes (in salad or stew); blow given with a tomato
tomba tomb sepulcher; por la tomba de mi padre (sermon, oath) I swear it by taking as witness the tomb of my father
tombekyi tobacco in leaves for the water pipe; water pipe (T tömbeki)
tombola tombola (family game, like bingo, raffle)
tomo volume, tome
tomo este echo enriva de el he took this task, this job, this business upon himself; (me) tomo la mazura he took my measurements (Romanian Judeo-Spanish)
tonelada one thousand kilos, one ton, ton
tongas robes
tontedad stupidity
tonto stupid
top cannon; ball, soccer ball (T); (el) top es redondo (lit) the soccer ball is round, (fig) the soccer game can go either way
topacho disgraceful, badly built, badly dressed individual (n, T topaq)
topachudo (adj) disgraceful, clumsy, puffy, swollen, obese
topada ingenious discovery which makes it possible to come out of embarassment; skillful retort, riposte; clever pretext, excuse; way out
topadijo simulated find; fazer topadijo de una koza pretend to have found something while its place had been well known by the supposed finder
topador finder; someone who finds a lost object or a solution to face a difficulty
topar find (v)
topar remedio find a remedy
topeshir chalk (T tebeshir)
tophane/topane storehouse of artillery and ammunition (T)
Tophane/Tophane district of Istanbul to the east of the harbor district of Karakeuy known for its ill-reputed dens and houses; (las keranas de) Tophane the houses of ill repute, the brothels of Tophane
topishilada mark perfectly traced with chalk; sign of control and thankfulness
topo - (lo ke) topo what he found
toptan wholesale
toptyandji wholesale dealer
topuz ball, sphere
Tora the first books of Law in the Bible, the Pentateuch
torba bag (T kanunn)
torcha torch
tore tower
torerios exploits; acts denoting much skillfulness
torlak uncouth individual prone to violence, who is out of control, who does not obey to any discipline; wild youth (T)
tornar turn; return; turn over; come back (v); (tu) tornara you will return; torno he returned; he brought back; (se) tornó atrás was driven back; torno de los estudios returned from his studies; tornar tornare I shall not fail to return

tornaranse - (y) tornaranse las aguas de la tierra andar y tornar (and) the waters of the earth will withdraw more and more from the earth (The Great Flood, Fer Bib Gen)
torobolos troublesome and uncontrollably, brazenly turbulent to the point of madness
torpedad stupidity, awkwardness, dull-wit
torrar toast, grill (v, Monastir dialect)
torrente torrent
torta cake
tortol dove
tortola turtledove (archaic Castilian)
torturar torture (v)
tos cough (n)
toser cough (v)
tósigo poison (n)
tostada toast (n)
tostado grilled
tostar broil, grill (v)
tosto - (se) tosto bueno it is well toasted; (y eya) me tosto a mi en su vida and her she toasted me (she made me suffer, she persecuted me) in her lifetime

Totonya old and notorious German club in the Jewish section of Istanbul, in the previously stepped street of Istanbul going from the tunnel at the south end of the European quarter (embassy row) of Pera, to the district of Karakeuy leading to the harbor and Galata bridge. The Totonya was located not very far from the Sephardic quarter of La Kula around the Galata tower, and it was in or near the area occupied now by a karakol (police station). It also seems that it was not very far from the Shiite tekke where self-flagellation was customary on the day of Muharrem commemorating the bloody murder of Hüseyin, son of the fourth caliph Ali at Kerbela (Mesopotamia).
trabajo

trabajo work (n)
trabulus in Salonika, a wide sash for men's costume
tradision/tradisyon tradition
tradisionel traditional (F traditionnel)
traer bring (v)
trahana sort of noodles made of wheat floor, yogurt, milk and eggs
(T tarbana)
traidor traitor
traigan - (lo) traigan bring (him)
traisyon betrayal, treason
trak apprehension; stage fright (from F trac)
traka - shanattraka traka (burlesque expression to indicate an
underdetermined but very old period, the usage and lifetimes are
outdated since a long time)
trapeár to cheat
tramusu lupine (Port tremoço)
tramvay tram
transcurridar run its course, be finished, pass (v, arch Castilian); han
transcurrido have passed
transferar transfer (v)
transira he will expire; he will die
transmeter transfer, transmit (v)
transtorñanse (who) which was turning here and there
transtornàr convert (v); (el azien) transtornàr who converteth (from
Passover Haggadah)
trasbuyendo being boiled
trasseraron have brought me, conducted me out of
trastornar destroy (v)
tratamiento treatment
tratar treat (v)
trauán they touch; trauaron los varones por varones por la mano these
man took him, caught him by the hand (Fer Bib Gen)
travado (text) extracted
Trabajos Publikos Public Works
travar pull, pull off (v); quando travo when he pulled off
travestido/travestito transvestite
trayer bring (v); trayer mazal bring luck
traymerla to bring this (fem) to me
traymiento bringing (n); actualization (Ferrara Siddur)
trazera rear end (more vulgar than boron)
trefa

trera non-kosher food, impure
treinta thirty
treje thirteen
trejen thirteenth
tremblar tremble (v); (las manos estavan) tremblando the hands were trembling
Trenidad Trinity
treno train
trenta thirty
tres three
tresalir to be ecstatically happy (v)
tresientos three hundred
tresmil three thousand
treynta thirty (Ferrara Siddur)
treze thirteen
trezen thirteenth
trezientos three hundred
triandafila rose (Gr triandafilo)
tribunal court
triestino from Trieste
trigo wheat
trinar trill, sing (bird), (v)
tringa crumb; drop; infinitesimal quantity; extremely stingy
tripa stomach; abdomen; belly; tripas intestines; entrails
tripika potbelly, plump belly
triplado tripled
triplar triple (v)
triple triple (adj)
triplo triple (n)
tripudo paunchy, obese, pot-bellied
trishar cheat (v, F tricher)
triste sad
tristeza sadness
triumvirato triumvirate
triyaki grouch (from T tiryaki)
troakadura action of transforming, transformation
troka exchange (n)
trokadijo transformation in evil
trokador who operates a change, a reform; who barters one object against another
trokamyento change, transformation, reform
trokar change (v); trokar modadura change linen; trokar de kaza change house
trokido exchange, barter (n)
trompa sort of curved trumpet; trumpet; no se desperta ni a son de trompa he does not wake up, even at the sound of a trumpet; he has a very heavy sleep, he does not wake up easily
trompesador who causes to stumble, to run up into, to come up against; one who opposes an obstacle, who collides with, who causes to stumble
trompesar collide with, form an obstacle (v)
trompeson obstacle, slip, collision, jerk experienced when colliding with an obstacle
trompeta trumpet, bugle
tronchedad stupidity
trouché bring (v); (me) troucho he brought me
trukando changing
trushi pickles, (T turshu)

trushi/turshu marinade of vegetables: redbeets, green peppers, cabbage, cauliflower, eggplant, tomato, squash, cucumber; meter en trushi conserve in a marinade reinforced by aromatic plants, or in vinegar; azer trushi (lit) make trushi; what ought to be done with a thing or a document presented as valuable, but which in reality is of no use, no importance; valer para meter en trushi (lit) worth of being put in trushi; worth very little (speaking of an incapable person who cannot be employed usefully for the accomplishment of any task); fazerse trushi get wet from head to toe (get wet all over); get soaked in the rain or in an unexpected, accidental dipping into water; trushi di domates korelados pickled half-ripe tomatoes; trushi di karfiol pickled cauliflower; trushi di karpuz pickled watermelon; trushi di kol pickled cabbage; pickled cabbage with vegetables; trushi di pipinos pickled cucumbers; trushi di pipiritzas inchidas con kol pickled cabbage-stuffed green peppers

truxo brought
tsadik person renowned for his probity, his spirit of fairness and clarity; just, pious, virtuous and charitable, all at the same time
tsedaka alms, charity
tu all (from F tout); (estar a) tu be ready to acquit oneself of all cares with vigilance, exactitude and clarity; keep an eye on everything;
arrange oneself for rendering all kinds of services at any time; do not let anything miss; be of a faultless devotion
tu/Tu thy; tu you; (estar konuno ke) tu ke yo be with someone on an equal foot
tuberkuloza tuberculosis
tubiko small tube, catheter
tubishva the fifteenth day of the month of Chevat in the Hebrew calendar when the rebirth of plants is celebrated by eating a lot of fruits
tudro who learns and understands with great difficulty
tufenk gun, rifle (T tüfenk/tüfek, kanunn)
tuferada foul smelling whiff emanating from a humid place which has remained closed for a long time	ugra seal, arabesque which appeared in the official Ottoman documents and which contained the signature of the Ottoman Sultan (as an example the document issued by the Sultanate to authorize the building of a new synagogue would be affixed with the tugra). The tugra appeared also in relief in Ottoman coinage.
tuguerto crooked
tul/tulle very light cotton or silk tissue which originated in the city of Tulle, France
tula/tughla brick (T)
tuluat kind of improvised drama (T)
tulumba parasi fireman’s fee (in former times the city had no firemen, and the firemen were volunteers, but were paid a fee by the residents of the quarter which they serviced; traditionally there were often rival legions of Armenian, Jewish, Greek and Muslim Turkish who often fought folklorist battles until they could grab the lantern of the opposing faction; then they made up and retired in a friendly way)
tulumba pump (T)
tulumba tatlıs a sweetmeat made of dough soaked in syrup
tulumbadji old style firemen until the modern Turkish Republic of Atatürk started to set the City’s firemen squads
tumbana drum, tambourine
Tünel sector at the southern end of the Frankish district of Pera in Istanbul, just before reaching Yüksekkaļdirim the street which descends towards the harbor district of Karaköy. (A tunnel was built by the French, from the top of Yüksekkaļdirim to Karaköy)
tunel tunnel
tupe insolent daring, cheek (F toupet)
tupir block, stop (v)
tura duration
turali/tughrali ornamented with the imperial monogram (T kanunn)
turban turban (F, originally from Persian tübend)
turbin binoculars (from T dürbün)
turfanda/trifanda primer of fruits and vegetable
turk/a la turka in the Turkish manner, in the Oriental way; muzika a
la turka Oriental music; vestirse a la turka dress in the old
Turkish way; kabine a la turka Turkish toilet consisting of a hole
flanked on both sides by platforms to step on while standing on
the rump, squatting, in contrast to alafranga, the sitting type
European toilet; gizar a la turka cook the Turkish way
turkandre quarter inhabited by Turks
turkesko the Turkish language
Turkia Turkey
turlu variety, kind, sort (T türülü); turlu turlu marifet all kinds of tricks,
of stratagems; turlu/türülü (T) cooked mixed vegetables, ratatouille
turnat molded to fit (Romanian Judeo-Spanish)
turnu cushion or pad that the ladies of old times would put under the
skirt over the buttocks, the fashion of these times requiring that
feminine figure should have a prominent derriere; el turnu
burlesque name of the posterior part
tus your
tutaniko lightly broiled piece of bone marrow which is gulped down
as an hors-d’oeuvre
tútano marrow
tutleado disturbed, disoriented, discountenanced, disconcerted
tutor tutor
tutris female tutor
tutulear make one lose his means of action, astound him, intimidate
him by violent reproaches and shouting (v, T tutulmak)
tutuleo stupor, dazing, astounding
tutun tobacco (T tütiün)
tutundji tobacco dealer (T tütüncü)
tutush a thing which is concrete, palpable; a thing which can be
grasped (T) one cannot grasp what he says; (en lo ke dize no
s’afera) tutush tutusheár kindle (v, from T tutushmak catch fire,
be on fire)
tutushearse quarrel, attack verbally; discuss with bitterness; come to offending words, acts of violence (v, T tutushmak)
tuwersedor one who bends, who has the strength to bend or twist a very hard body; one who draws people to evil, who makes people drift away from the right path; tuwersedor de braso arm twister; energetic, authoritarian person who knows how to repress, abuse, disorder; who knows how to impose his will on the most audacious; who knows how to command the respect of the boldest, of the hotheads
tuersido distorted, crooked, curved, folded by application of force; dishonest individual
tuerta - la tuerta young girl afflicted of strabismus, dejected, counterfeited
tuertedad crookedness, inequity
tuertez state of what does not go in a straight line
tuerto crooked, distorted, contorted, going in zigzag; not just, which infringes the principles of morality; (adv) slanted, at angle; acting with cunning and dishonesty; lo tuerto injustice, what goes against probity and equity
tuuo ser got to be (Ferrara Siddur)
tuvi zahuth had compassion; act of goodness (Salonica Pesach Siddur)
tuviense ambre are hungry (have hunger, from Passover song A Lahmania); tuviense de menester are needy (have need, from Passover song A Lahmania)
tuvieron (ke) tuvimos they had what we had
tuvimos la fortuna we were fortunate enough to have; we had the happy opportunity to have
tuvimoz la okazyon we had the occasion, we had the opportunity
tuvir have (v)
tuviteis mazal you were lucky (phrase combined of Judeo-Spanish and Hebrew words)
tuvla brick
tuvo lugar took place
tuvyeron poka eskola they had little schooling
tuyidura paralysis, impotence, crippling (with rheumatism)
tuyimento action of paralyzing
tuyir paralyze; cause the loss of a limb’s (or limbs’) motion (v)
tuyisyon paralysis; forced mobility
tuyisyon! order imparted angrily not to touch anything; Keep your hands up! Hands up! Stick’em up!
tuyo your, yours; (es) tuyo it is yours; (lo mio) tuyo i le tuyo mio mine is yours and yours is mine; you can dispose of my goods and I can dispose of yours; everything we own is shared in common; lo yuyo yuyo y lo mio tuyo yours is yours and mine is yours; you can dispose of my goods with no need for reciprocity

tuyos yours
tuzla salt marsh
tuzladji worker in salt marsh
ty you
tyempeziko very humid, rainy and windy weather
tyempo time; weather
tyerra earth; mal de la tyerra bien de los sielos (lit) bad from earth good from skies (about a person who does not appreciate his good luck and acts or complains badly); yerro de mediko la tyerra lo kovidu physician's mistake, the earth covered it; the earth hides the errors of the inexperienced physician
tyerrezika small lot of land; small island; (ironically) dust which accumulates on parquet floor or badly kept furniture
tyesto earthen jar in which ornamental plants and flowers are kept; insignificant, despicable individual
tyranizar tyrannize (v)

U

ubiiedad/ubikuidad ubiquity
ubtiner obtain (Monastir dialect)
uch etek (lit) three skirts, entari (loose robe) with slits along the sides
uchker chikur (draw-string belt-sash for holding up pants or drawers (T chikur)
uda/oda room (T oda)
uedado a ti hacer como la he no cosa esta this will not be said about you ( Fer Bib Gen)
uentana endow
uertido will be spilled
uertion sangre del ombre en el ombre who will spread the blood of man in man ( Fer Bib Gen)
uevo egg; uvo limon egg lemon mix to cook fish
ugurli good luck, bringing good luck (from T ugur)
ugursuz bad luck bringing; mean, malicious; (un) ugursuz emphatically malicious
uidu ear
uiuo alive
ulan! My good fellow!; bre ulan! Hi, you! My good fellow!; Now then! My good fellow!
uldurear accommodate (v, T uydurmak fit)
ulema doctors of Muslim theology; learned men
ulser ulcer; sore
ulserar ulcerate (v)
ulserozzo ulcerous
ultimatum ultimo last, ultimate
ultraviyiolet ultraviolet
ululu September (Bab)
ulvidadoso forgetful
ulvidar forget (v)
umá nation
umanidad humanity
umidad humidity
umido humid
umildad humility
umilde humble
umiliar humiliate
umilyasyon humiliation
umo smoke (n)
umoreskas humorous stories
umoresko humorous
un a, an
unde (se) sinks
undo deep
unia nail (n)
unidad unity
unido joined; united; mantenerse unido keep united
unifikador unifying
unifikar unite (v)
unifikasyon unification
uniforma uniform
uniformamente uniformly
uniforme uniform
uniformidad uniformity
uniko unique
unikornyo unicorn
unir unite (v)
unita unit (n)
universal universal
universalidad universality
universalmente universally
universidad university
universitario academic, scholarly; nivel universitario academic level, scholarly level
universo universe
uno one
unos some (pl)
untadura smearing, dipping, greasing, oiling
untar dip in a sauce or soup; anoint
untarà will dip
unya nail (n)
unyada nail mark; nail scratch
unyon union; Unyon i Progresso Union and Progress, the Party of the Young Turks who overthrew the absolutist Red Sultan Abdulhamid II and instituted a constitutional monarchy under Sultan Reshad Mehmed V. The final march to overthrow the Sultan started in Salonica and there were Jews among the Unionists. Unyonista Unionist; member of the Union and Progress Party; Young Turk
uranyo uranium
urbanidad urbanity; politeness, good manners
urbanismo urbanism; town-planning
urbanista urbanist; town-planner
urbanizar urbanize (v)
urbanizasyon urbanization
urbano urbane
urea urea
uremiya uremia
uretra urethra
urgensa/urjensiya urgency
urgente/urjente urgent
urgentemente/urjentamente urgently
urina urine
urinar urinate
urinaryo urinary
uriye coast (Monastir dialect)
urologiya/urolojiya urology
urologo urologist
ursa bear
urti cover (n, T örtü)
usul method, procedure (T kanunn)
ut lute (T)
utanmáz shameless (T)
uterino uterine
utero uterus
util useful
utilita/utilitad utility
utilitaryo utilitarian
utilizar utilize (v)
utilizasyon utilization
utilizavle/utilizable usable
utilmente usefully
utopiko utopian
utopiya utopia
uvular ovulate
uvulasyon ovulation
uydurear adapt, adjust; make similar (Judeo-Spanishized verb of T uydurmak invent) of truth, to skillfully mask the contradictions by the stroke of a thumb, to make an ill-founded story or suppo-
sition look plausible
uydurmasion/uydurmasyon lie; fabrication (T from the verb uydurmak cause to conform or agree; make to fit; adapt; invent; make up; find a way of getting or doing); the Turkish meaning of the word uydurmasyon is invention, fable, made-up, concocted; it is used in Turkish slang and jokingly as an “invented word”. The -syon or -sion ending is not a Turkish one, it is derived from the Judeo-
Spanish -sión or the Modern Spanish -ción.
uzado used, deteriorated by usage
uzadu usual (Monastir dialect)
uzar (si) get accustomed to (Monastir dialect)
uzo usage, habit, custom
uzu custom (Monastir dialect)
uzualmente
usually
uzura
usury
uzuraryo
usurer
uzurpador
usurper
uzurpar
usurpate (v)
uzurpasyon
usurpation

V

va will come
va! go!
vaca
cow
vadáy surely (H bevaday)
vagon
railway car
vaka
cow; (fig) good person
vale
mas has more value; (no) vale has no value
valen are worth
valer
to have value; to be worth (v)
vali
governor of a province (T)
valian - (no) valian la pena they were not worth the effort
valija
suitcase
valije
suitcase (Monastir dialect)
valle
valley; valle de lagrimas valley of tears
valor
value (n)
valorizar
give value
valorozo
valuable
vamos a Balat let us go to Balat, district of the Golden Horn (from an
often repeated quatrain); (mos) vamos we go
vampiresa
female vampire
vampiro
vampire, bloodsucker; malignant spirit; exploiter
van - (junto ke se) van let them go together; (si) van (they) leave
vana
shapeless; vain
vanaglorya/vanagloria
vainglory
vandalismo
vandalism
vandalo
vandal, brute
vanidad
vanity
vanilla/vaniya
vanilla
vano
vain, useless
vapor/vapora
vapor, steam
vapor/vapur ship; steamboat (T vapur); (subir al) vapor board a ship
vaporozo vaporous, steamy
vaquero/vakero cowhand; cowboy
vara/vàra rod
varadero dry dock; skid
varadura running aground
varak thin metal used for decoration (T varak, Gr varaki)
vardat revenue (T vâridat, kannunn)
variabilidad/varyabilidad variability
variable/varyable variable
variar vary (v)
variasyon/varyasyon variation
variedad/varyedad variety
variety/varyete variety show
varikozidad varicosity
varis varice, abnormal dilatation of vein
varises varicose veins
Varlik Vergisi exorbitant Tax on Property which was imposed to non-Muslim elements of Turkey in the winter of 1942-43 (during World War II) under penalty of being sent to labor in the hardship region of Eastern Turkey for non-compliance (the law was later repelled).
varón young man of virile age
varones de la fama people of fame, renowned people, famous people, celebrities (Per Bib Gen)
varyeta variety
vaso cup
vate go (imp); vate al diavlo go to the devil; go to hell
vava/bava grandmother (Gr yaya)
váyase go away (imp); may you go
vaza vase
vazia empty (fem)
vaziar empty (v)
vazio/vaziyo empty; (fig) one who speaks emptily, who is vain
vazyar empty (v)
vedaronse they ceased
vede I prevented; I stopped; (y) vede yo también a ti pecar a mi (and) I prevented you to sin against me; vedesse por ser a Sarah
costumbre como las mujeres Sara was prevented from having children; she was barren, sterile
vedrá truth
vedre green
vedrura greenery
veer see (v)
vega fertile plain
vejes/vejcz old age; peevishness
vekalet being an agent, a proxy (T vekâlet, kanunn)
vekayosse/vekayotze and the like (H kanunn)
vekialet ministry (T vekâlet); authorization to act for another person,
to be an agent for another person
vekil cabinet minister; delegate with representative power; agent;
proxy (T kanunn)
vekialetname document authorizing a person to act for another one;
power-of-attorney to act for another one; proxy
vektor vector
vektoryal vectorial
vela sail; candle
velado veiled, covered; blurred, fogged
velo veil (n)
velodromo cycle track; bicycle track; velodromo de Paris in reference
to the night in which the Nazis rounded the French Jews in the
vélo drome de Paris for deportation to the concentration camps
velosidad velocity; speed
velosita velocity, speed
veluntàd acceptance
velur velvet
ven come (imp)
vena vein
vencedor victorious
vendedor vendor
vender sell (v)
vendidad sale; vendidad del dia day’s sale
vendra will come
venemos - (a todo lugar que) venemos ay (at all places that) we come
  (we arrive) there are
veneno poison (n)
veneravle/venerable venerable
venereo veneral
Venezia Venice
Veneziano Venetian
venga may you come; (le rogo ke) venga he begged him to come
vengado - (sera) vengado will be vindicated; will be avenged
vengador avenger
vengan please come to
vengansa/vingansa revenge
vengar (se) take revenge; to avenge oneself (v)
vengar avenge (v)
venialidad venality
venid come (imp)
venir come
Venisiano Venetian
ventana window
vente twenty
venteisinko twenty-five
ventilador ventilator
ventilar ventilate (v)
ventilasyon ventilation
ventura fortune
ver see; (se) verá will be seen
vera edge, side
veramente truly, really
verano summer
verasidad truthfulness
verboso/verbozo verbose
verdad truth
verdadero truthful; authentic
verde green; with capital a code word among Turkish Jews to
designate Muslim Turks; it refers to the green flag of Islam, the
_Sandjak-Sherif_, the Holy Flag of the Prophet
verdugo executioner
verediktó verdict
veremos let us see
vergi tax
verguensas - (las) verguensas the shameful ones, the genital organs
(euphemisms were used for taboo or dirty words; in the same
way as the “private parts” is used in English to designate the gen-
itals. The Sephardim were a very religious and superstitious
people who used euphemisms for taboo and dirty words)
verguensozo ashamed
verguenza shame
verifikar verify, check on (v)
verifikasyon verification
vernан they will enter
vernas you will enter (Fer Bib Gen)
vernαs you will go to your fathers in peace (blessing at the moment of death, Fer Bib Gen)
versαdo versed in
versαtil versatile
versifikasyon versification
version version
verso towards; verso la tadre towards the evening
verso verse
versus towards, in the direction of (Monastir dialect)
vertikal vertical
vervuensa shame
vestido garment, suit; Torah-mantle
vestimientα clothes, clothing
vestir wear; dress (v)
veygan - (sin ke lo) veygan without being seen
veynte twenty (Ferrara Siddur)
vez time; veces times; (siete) veces (seven) times; (en) veces from time to time
vezino neighbor
viajador traveler; travel agent
viajar travel (v)
viaje travel; journey (n)
vianda provision
vibrar vibrate (v)
vibrasyon vibration
vida life; screw (n, T); vidas lives
vidéla calf
vidjuh prominent personality, notable (T vücuh)
vido beheld it; saw it
vidrad truth
vidreria glass shop
vidrero glass shop owner; glass vendor
vidro glass
vieho - (de moço hasta) vieho from young to older
viejizika little old woman; affectionate expression for little old woman
viejo old; viejos entrados en sus días old people entered in their days (old people entered in the days of advanced age) (Fer Bib Gen)
vience y coma come and eat (an invitation to passerbies to come and share in the Passover banquet)
viento wind
vierbo word (vs. *verbo* in modern Spanish)
vierz virgin
viernez Friday
viga roof
vihuela harp
vijilansia vigilence, mastery of the situation, valorization of the situation, appreciation of the situation, estimate of the situation
vijilentes guards; police guards
vijita visit; doctor’s fee
vijitador visitor
viktima victim
vila villa; cottage
villa town
villano villain
vimos we noticed
vinagre vinegar
vinagreta/viunegreta vinaigrette
vinagrozo vinegary, tart; bad-tempered, sour
vindikar vindicate (v)
vindikasyon vindication; vengeance, revenge
vinideru next, proximate (Monastir dialect)
viniyi next (Monastir dialect); (las) vinientes the coming ones, (which) approach us, meaning feasts and sacred seasons which approach (from Passover Haggadah)
vieron they came
vinir come (v)
vinkular link (v)
vinkulasyon linkage
vinkulo link (n)
vino came; vino el punto the time came
vino wine
vinya/viña (lit) vine; life instead of *vida*, transformation of word, a humorous Sephardic practice
violar violate (v)
<table>
<thead>
<tr>
<th>违犯</th>
<th>生活</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>violasyon</td>
<td>violation (n)</td>
</tr>
<tr>
<td>violensya</td>
<td>violence</td>
</tr>
<tr>
<td>violente</td>
<td>violent</td>
</tr>
<tr>
<td>violeta</td>
<td>violet (n, flower); violet (adj)</td>
</tr>
<tr>
<td>virdure</td>
<td>greens, vegetables (Monastir dialect)</td>
</tr>
<tr>
<td>virolojia</td>
<td>virology</td>
</tr>
<tr>
<td>virolojista</td>
<td>virologist</td>
</tr>
<tr>
<td>virrey</td>
<td>viceroy</td>
</tr>
<tr>
<td>virtuoso/virtuozo</td>
<td>virtuoso</td>
</tr>
<tr>
<td>virtuozidad</td>
<td>virtuosity</td>
</tr>
<tr>
<td>virus</td>
<td>virus</td>
</tr>
<tr>
<td>visibilidad/vizibilidad</td>
<td>visibility</td>
</tr>
<tr>
<td>visible/visivle</td>
<td>visible</td>
</tr>
<tr>
<td>viskozidad</td>
<td>viscosity</td>
</tr>
<tr>
<td>viskozo</td>
<td>viscous</td>
</tr>
<tr>
<td>vista</td>
<td>view; sight</td>
</tr>
<tr>
<td>vistido</td>
<td>cloth</td>
</tr>
<tr>
<td>vistir</td>
<td>wear (v)</td>
</tr>
<tr>
<td>vistosidad/vistozidad</td>
<td>being colorful, flashiness</td>
</tr>
<tr>
<td>vistozamente/vistozamente</td>
<td>showily, attractively, colorfully</td>
</tr>
<tr>
<td>vistozo</td>
<td>colorful; flashy; showy</td>
</tr>
<tr>
<td>vistozo lit: having sight; the blind one (for superstitious reasons, euphemisms or expressions were used contrary to their intended meanings)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>visual/vizual</td>
<td>visual</td>
</tr>
<tr>
<td>vital</td>
<td>vital</td>
</tr>
<tr>
<td>vitalidad</td>
<td>vitality</td>
</tr>
<tr>
<td>vitalita</td>
<td>vitality</td>
</tr>
<tr>
<td>vitalizar</td>
<td>vitalize (v)</td>
</tr>
<tr>
<td>vitamina</td>
<td>vitamin</td>
</tr>
<tr>
<td>vitaminado</td>
<td>vitamin-supplemented, vitamin-added</td>
</tr>
<tr>
<td>vitikultura</td>
<td>viticulture</td>
</tr>
<tr>
<td>vitrina</td>
<td>glass showcase; shop window, store window</td>
</tr>
<tr>
<td>vituperar</td>
<td>vituperate; censure; condemn</td>
</tr>
<tr>
<td>viuda</td>
<td>widow</td>
</tr>
<tr>
<td>vivaracho</td>
<td>jaunty; lively; vivacious</td>
</tr>
<tr>
<td>vivasidad</td>
<td>vivacity</td>
</tr>
<tr>
<td>vivido</td>
<td>vivid; graphic</td>
</tr>
<tr>
<td>viviente</td>
<td>living; los vivientes the living</td>
</tr>
<tr>
<td>vivir</td>
<td>live (v)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
vivo live (adj)
viamus - ki (lu) viyamus may we see (the)
viza visa
vizino neighbor
vizir minister who sits in the Sultan’s Council the divan (T); in the
  Ottoman Empire the Grand Mufti, the Grand Rabbi, the
  Patriarchs of the Greek Orthodox and the Armenian Orthodox
  Church held the privilege to sit in sessions of the Divan
vizita doctor’s fee; doctor’s honorarium
vizita visit (n)
vizon mink
vno one (Ferrara Siddur)
vocal vowel
vodka vodka
voilette veil worn in front of a woman’s hat (F)
vokabulario vocabulary
vokal vocal
vokalizasyon vocalization
vokasyon vocation
vokasyonal vocational
volador flyer
volanes flounces of dress
volante flying
volar/vuelar fly (v)
volatil volatile
volatilla a flight of birds
volframo wolfram
volkan volcano
volkaniko volcanic
voluntad/voluntad will; willingness
voltaje voltage
voltimetro voltmeter
voluminozo voluminous
voluntad/veluntad will; volition; willpower
voluntaryamento voluntarily
voluntaryo voluntary
voluptuozidad voluptuousness; sensuality
voluptuozo voluptuous; sensual
volver return, go back (v)
vomitat/gomitar vomit (v)
vomito/gomito vomit (n)
vomitona/gomitona access of vomiting; bad sick turn
vorasidad voraciousness
voraz voracious, ravenous, greedy
vos you
vosiferar vociferate (v)
vosiferasyon vociferation
votar vote (v)
voto vote (n)
vozotros/vosotros yourselves
vuelar go back; return; revolve; (se) vuelvio para he came back for
vuelta turn; walk, stroll
vuesos bones
vuestro your
vuestros yours; vuestros padres your fathers
vulgaridad vulgarity; triviality
vulgarizar vulgarize; popularize; extend, diffuse (v)
vulnerar injure, wound
vulneravle vulnerable
vulva vulva
vulvar vulval
vyóla - (la) vyóla night of vigilance, before the circumcision (word
used in Istanbul, Thrace and Salonika, also called noche de
shmird)

W

waliyusa chorus of rural musicians or Gypsies going through the street
with rustic flutes and bask drums
washer washing-machine (Engl)
wata wadding, padding
wéko vague; indeterminate; lacking precision; (en) wéko (adv) in the
gray line; imprecise; (kedar en) wéko to lack instructions; to lack
clear orders; to lack direction; remain in the dark
wélla young girl or woman sloppily dressed; female with coarse man-
ners (or using incoherent language)
widi clumsy young man; a bizarre person, grotesque or ridiculous (the
Judeo-Spanish equivalent of schlemiel in Yiddish)
wine winch (Engl, also from T vinc with similar meaning)
wuerko devil

X

X - rayos X X rays
Xaber - (Ke) Xaber? What’s New? a newsletter which used to be published irregularly (last issue in the late 1970s) which contained news about activities, publications, recordings and institutions of Sephardic interest in the USA and abroad
xalebi headgear in the shape of a ball, worn by Sephardic women in Istanbul, Bursa and Jerusalem until the mid-19th century (like the T hotoz, ball or egg-shaped headgear for women)
xámsa pattern of a hand with five fingers, according to Muslim belief, it drives away evil spirits (T hamsa)
xasé cotton, usually white without any pattern (T hasalhase)
xenofobia xenophobia
xenofobo xenophobe, xenophobic
xenon xenon
Xerez old name of the town of Jerez
xeroderma (dermatology) a disease in which the skin becomes hard, dry and scaly
xerofilia (botany, zoology) ability to survive, grow and flourish in a dry environment
xerostalmiya (ophtalmology) abnormal dryness of the eyeball
xerografiya electrostatic printing process for copying texts, figures or graphics
xilofono xylophone

Y

y and; or; (y por) Ysmael te oy, lo bendixe el (and for) Ismael I have listened to your prayer, I blessed him; y diredech Ye shall say (from the Passover Haggadah); y estas eyas namely; namely these; y fué it happened
ya indeed did
yaban rustic, clodhopper, person without education, intelligence, knowledge nor experience (T)
yabana - a la yabana - without thinking, stupidly; kaminar a la yabana take action without program, go as it comes, go to the adventure yabandji stranger, foreigner; person deprived on any information on the milieu where he (she) finds oneself, alien; new in country, without expertise, novice (T)
yabani person without education and manners
yachni di fijon amariyo stewed yellow beans; yachni di fijon blanco stewed white beans; yachni di fijon verde stewed green beans; yachni di kol kolorada stewed red cabbage; yachni di kartofis stewed potatoes
yades (yadis) word said in starting a game in which the two partners each take one end of the V-shaped chicken bone holding the winglet; the partners pull on their end of the bone and say "yades" when the bone is broken, thus undertaking as a bet not to say a selected word of common use; the one who says it first loses the bet.
yadran necklace (T gerdan); yadran de perlas pearl necklace; yadran fino necklace of real pearls; yadran falso necklace of artificial pearls
yafta placard (T kanunn)
yàga hand; yoke
yága wound
yaghli greasy; oily, dripping oil (T yaghli)
yaghli mushteri (lit) greasy, oily client; (fig) client who buys almost nothing, yet acts as if he is a major buyer (from T yaghli müshteri)
yaghma loot (n, T kanunn)
yaghmadji looter (T yaghmaci, kanunn)
yagladear oil, grease; facilitate, make easy (v)
yagum jug (T giigum)
yagur yogurt, buttermilk (Bulgarian)
yahni di champignones button mushroom stew
yaka collar
yakishear agree with, look well, look elegant; (este vestido no te) yak-ishea this outfit does not look well on you (T yakishmak)
yakisheo harmonization; judicious rapprochement; what is agreeable to see; befitting honorable conduct
Yakovatchi honorific form that the name Yako takes when it is question of a rich personage, enjoying great prestige; also affectionate name given to a small child called Yako
yaldiz glitter; gilding (T)
yaldizear give the appearance of gold to a painting by sprinkling it
with filings of brass (v)
yaldizli glittering with the appearance of gold
yalla move forward, let us go (T)
yallear attack with enthusiasm, throw oneself into something
yama (he/she) calls
yama patch (n T); patch to repair a cloth
yamada call-up, invitation
yamado (adj) invited, convoked; male person with first name of,
person called
yamar call (v); name (v); (komo te) yamas? what is your name?
yambole bed cover of high wool roughly woven, commonly used in
the Orient, in former times a specialty of Bulgaria
yamin yedaberu (proverb) let time take its course (the regular course
of things will show us the path to follow); the facts will tell who
is right (H)
yan/ghan window
yaneza quality of what is flat, smooth, non-accidental, non-hollow,
with no bumpy protrusions
yangaz importune, individual who is impossible to tolerate because of
his fastidious moods (n)
yangazlik fastidious moods
yanginvar (inter) fire! alarm cry to call for help in case of fire (T)
Yangola high way bandit who in former times terrorized the Balkans,
pilfering, ransoming, massacring; fearsome individual, of a
cynicism supremely offending
yanishear accost, approach, get a feeling of, sound ground, sound the
territory (T yanashmak)
yankesidji (T) pickpocket; dangerous individual, capable of any kind
of action
yano flat, uniform, plane
yantar/yentar eat (rare)
yapi building, construction, building in way of construction; construc-
tion yard (T)
yapidji construction worker, mason
yaprakes dish made of grape leaves stuffed with rice and pineseeds
with or without chopped meat, and cooked in olive oil; meatball
or cheese ball wrapped in grape leaves, in celery, cabbage leaves
or lettuce (from T yapra] leaf). Grape leaves filled with rice and
cooked in a piquant dill and lemon sauce, with salt, pepper and a pinch of sugar (lighter than the version with meat, can also be eaten cold with yogurt; fresh mint may be substituted for the dill); yaprakes di kol agra stuffed pickled cabbage leaves; yaprakes di kol dulse stuffed sweet cabbage leaves; yaprakes di pazi stuffed chard leaves

yaprakitos (another version of yaprakes) meat-stuffed grape leaves in a sauce of honey, fresh-tasting dill, tangy lemon and tomato puree; the sauce gives this traditional Greek dish its specifically Sephardic flavor)
yaziessen let them lay down
yazio con el laid on bed with him
yazma cotton kerchief printed mainly with flowers (T also called yemeni, muni, mendil)
yegar reach, arrive (v); (avian) yegao had arrived; yegar a la verdad reach the truth
Yehuda Judah
yelado cold
yeléc waistcoat, vest (T yelek, Monastir dialect)
yelek inner coat; sleeveless waistcoat, long or short, worn by men or women over the entari (T)
yem fodder (T kanunn)
yemeni printed cotton scarf, daily headcover for women
yenar fill (v)
yeniceri Janissary force in the Ottoman army, dismantled after the Massacre of the Janissaries in Okmeydan (Istanbul) by command of Sultan Mahmud II (1826); the massacre was followed by the execution of the Jewish bankers Aciman and Karmona who among other things may have had Janissary connections
yeno full
yenso chemise, shirt worn under the dress by the Sephardic women of Salonika (kamiza de yenso)
yerarse to be wrong
yerneziko (affectionately) young son-in-law that the in-laws consider a particularly good catch for their daughter
yerno son-in-law
yerrar make a mistake; (se esta) yerrando he is making a mistake
yerro/yérro/yero mistake, error
yera/yerva grass; herb
yeshiva talmudic school
yevar en prezo take with; take away, put into jail
ygñorar ignore (v)
yidek head decoration made of pearls; chain of precious metal with a charm (T yedek)
yilade ice (Monastir dialect)
yilar get cold
yiro de kama sheet covering the foot of the bed (Gr, yiro; also called pye de kama)
yirrar (si) err, make a mistake (v, Monastir dialect)
Yitró Jethro (Moses’ father-in law, Moroccan Sepheradic Ballad)
yamam bayalda/yamam bayildi/imam-bayildi a dish of aubergines with oil; stuffed baby eggplants. The dish is said to come directly from the court of the Turkish Imam (leader in Muslim public worship; Muslim religious leader). The literal translation means the Imam fainted (the dish was so good that when the Imam ate it, he fainted from delight). Tiny baby eggplants (a small grayish variety available in Greek and other Mediterranean vegetable stores) are stuffed with a sweetish mixture of onions, raisins and parsley, individually topped with a clove of garlic, lightly sauteed and baked in olive oil.

yntelecto intellect (Ferrara Siddur)
yntincion intention (Ferrara Siddur)
yo I
yol parasi road money; travel allowance
yol road (T kanunn)
yol teskeresi pass, passport (T yol tezkeresi, kanunn)
yoldji traveler (T yolcu, kanunn)
yolyero jeweler
yoradera professional female criers at funerals
yorar cry (v)
yorshim heirs (H kanunn)
yra anger (Ferrara Siddur)
yasança custom
Yshac Isaac
ystras islands
ysquierda left
ysquierdare I shall go left
yudyo Jewish
yugular jugular
yulaf oat (Monastir dialect)
yuldji/yoldji traveler (T yolcu); (estar) yuldji go on a trip; be on the verge of traveling
yuntos together
yurultu noise (T gürültü, kanunn)
yute jute
yuzleme sugar-coated fritter (from T gözleme)
yzquierda left side
zabit Turkish officer (T)
zabt taking possession, seizure (T kanunn)
zabtie ministry of public security, police (T zabtiye, kanunn)
zabtiedje under the authority of the police (T zaptiyece, kanunn)
zade noble; of noble birth; born into a family which has distinguished itself by military exploits or outstanding services to the state (T);
es de los zades son of noble birth, he belongs to a family heritage which is famous or opulent
zaif sapphire
zaharina saccharine
zahut good works, charity; charitable act which can bring divine favor upon the person who accomplishes it, either in this life or beyond (H)
zaif weak (from T zayif)
zampara womanizer, ladies’ man (T)
zapatero shoemaker
zapateta slipper
zarzamora wild mulberry
zarzavá/zarzavat vegetable (T)
zarzavatchi vendor of vegetables (T zezervatçı); greengrocer
zarzawá vegetable
zavalli unfortunate, poor (T)
zayre storage of grain and other provisions (T zabire, kanunn)
zehut merit, good deed
zejut honor; integrity (H Haketia)
zelo zeal
zeloso zealous, ambitious
zengin rich (T)
zepelin zeppelin
zero zero, nullity
zerzuvi/zorzovi bright blue
zevzek silly; giddy; talkative; blabbermouth; chatter box
zilkade very poor; totally depleted (T)
zimbul hyacinth (T sümbül; in the Judeo-Spanish word i and u have replaced the Turkish ü)
zimpara sandpaper
zindandji prison/dungeon guard (T zindanci, kanunn)
zingana Gypsy
ziyara/ziyaret pilgrimage to the Holy Places (T)
zodiako zodiac
zona prostitute (H)
zona zone, area, belt; section, district
zoolojia/zoolojiya zoology
zoolojista zoologist
zorbalik use of force, violence (T kanunn)
zorlan by force (T kanunn)
Zudeo-espanyol Judeo-Spanish; Ladino
zumo que salió de las uvas juice that came out of the grapes (archaic Castlian)
zumo/sumo juice, sap
zurna clarinet
ENGLISH-LADINO DICTIONARY

A

a, an un
Aaron Arón
abandon (v) soltar, deshar; abandoned deshado, erremo
abdomen tripa
aberration taburra
abhorrent aborriciente
ability fakuldad, kpatchita (Ital *capacità*)
able capache (Monastir dialect), kapache (Ital *capace*); to be able to
parvenir (F *parvenir*), poder
ablution ablusyon, netila
abnormal anormal
abolish baldar
abominable abominavle
aborted movia
abortion moftu (Port *movito*)
about çatra patra; çirka (Ital *circa*)
above (adv and prep) ensima, enriva, sobre, sovre
Abraham Avraám, Avrám
abrogation baldadúra
absence absencía, falta
absolute absoluto; mutlak (adj)
absolution absolusyon, pedron
absolved pedronado
abundance brerekyét (T *bereket*)
abuse (n) abuzo; (v) abuzar
abyss abysmo, avismo, dip (T)
Abyssinia Abisinya
academic universitario
accept achetar (Ital *accettare*), akseptar; accepted majpul (T *makbul*)
acceptable majpul (T *makbul*), makbul (T kanunn)
acceptance veluntâd
access enxalçanse (Ferrara Siddur)
accessory aksesoryo
accident aksidente, kaza (T kanunn)
accidental
acclimatize aklimatar
accommodate akomodar, uldurear (v, T uydurmak fit)
accommodating avenivle
accompaniment sonaza
accompany acompanñar; accompanied akompanyado
accomplish parvenir (F parvenir)
accord avenimyento
according to asegnn, sigun
accordion akordeon
accost yanishear (T yanashmak)
account (n) rendikonto, cuento, hasbon
accountant contador, ekonomo, reporter
accrued pujado
accruing pujamiento
accumulate entassar
accusation akuzasyon
accuser afeador
accustom akostumbrar; akostumbrado, embezado
ace (in card and dice games) azo
ache (v) ergulir
achieve parvinir; atemorese (Fer Bib Gen); achievement eskapadura, eskapasyon
acid kyezap, kesab
acquaintance (n) konosido; acquaintances alishik (T ilishik connection)
acquire adquirir
acquisition kompra
acquit saldar; acquitted saldado
acrobat jambaz, saltimbanki
acrobat soytari (T)
across averé
act echa; act in a brisk way bruskár
action echa; action of nursing tetadura; actions hechos (Ferrara Sidddur)
actor jugador
actualization traymiento (Ferrara Sidddur)
adapt amoldar, akomodar, uydurear; adaptation adaptasyon
add ajustar, añader; add up sumar; addition adisyon
adder gurlia
addicted
addiction tiryakilik
address (n) adres; address oneself adresar (se)
adept adepto
adjournment morvet (T mürvet)
adjust ajustar, uydurear
administer administrar
administration rizo
administrator administrador
admirable estupendo (Ital)
admiral amiral
admiration admirasion
admire admirar
admission admisyon
admit admeter
admonish bastereár (T bastirmak)
adolescent bajúr (H bahur)
adopt a child aporfizar, entenar; adoption adopsyon
adoptive adoptivo; adoptive son entenado
adored adorado
adorn adornar; adorn in a very rich manner (v) endorarse; adorned
enafye; adornment afeyto, endono
Adrianopolis Andrinopoli
adulterer adultero
adulteress adultera
advance avansar; advanced avansado; advanced in age babayamin
advantage aprovechamyento
advantageous avantajozo
adventure azar
adventurer aventurero
adverb adverbo
adversity adversidad, desventura
advertising reklam (F réclame)
advice konsejo, majasava, sava (H tzava)
advice acavidar (Port cavidar), akonsejar, consejer; advise against
deskconsejar
adviser consejero
advocate (n) abogador
aeration ayreasyon
affair maslahat (T kanunn)
affection byenkyerénsya, byenkyéér, hiba, kersenia, kersenya, quizensje; affectionate terno, tierno
afflict enfilandrar, afrii, affriyar; afflicted by mange sarnozo; affliction afligion
affluence ribuy (H)
after (prep) dempues, despues, dospues, empues; afternoon tadre;
afterthought ramayu; afterwards despues
again de nuevo, nueba, nueva de nubo
against kontra, against receipt kontra resivida
age (v) enkaneser; age (n) edad, idad
agency agencia
agenda agenda
agent agente, vekil (T kanunn)
aggravate apezgár, feder
aggravation apezadumbre, apezadúmbre, feshusedad, peoria
agitate ajitar, arremear, manear, menear; agitated maneado, sfacato (Ital sfacciato); agitated by waves ondozo
agitation fasaria, fasarias
agitator ajitador, fesadjí
agony agonia, mucha pena, supplicio
agree with yakishear
ailment enfermedad, enfermedad
aim búto, eskopo (Ital scopo)
air aire, airi (Monastir dialect), aver (Monastir dialect), ayrada, ayre;
air hole abaca (from T baca chimney); air-conditioning klimatizisyon
airplane avyon
alarm alerta (n); alarmed alarmado
alas barmimam (H), ai! Ah!, aman, ay ay ay
Albania Albania
Albanian Albanez, Arvanit
alchemist alkímiko
alcoholic alkoóliko, bekei (n, T)
alert (adj) enguerkado
alertness desbuelvez, despertez
alga alga
Algeria Algeria
alien ajeno, forastero
alive biua (fem), bivientes (pl, Salonica Siddur), uiuo
all todo, tu (from F tout); all at once dentrada; all in all sajakol (H); all present abastado; all that aun

Allah Alá

allay amortizir

allegation oydurma, uydurma (T uydurma)
allegedly sozde (T sözde)
allegory alegoria

alliance aliansa, firmamiento

allure tarze (T tarz)

callusion echada, echadura, sachma (T saçma)

ally (n) aliado; ally (v) aliar; allied with eniadido

almanac almanak

almond almendra; almond tree almendro, almendral, almendrero

almost ayno, çirka (Ital circa), kaji

alms sedaka (H, T), tsedaka; almsgiving shedaka (H kanunn)

aloe asivar

alone solo

alpaca alpáka

alphabet alef bet, alfábe, alfabeta, alibé

also atán, también

altar altar, àra

alter (v) alterear

altercation sayran (T seyran)

alternate alternar

altruist altruista

aluminum aluminyo

always siempre, sienpre, syemore, siemore

Amalecite Amalék

amalgam amalgama

amalgamate amalgamar

amateur amadór, amator (Monastir dialect), dilettante (Ital)

ambassador embasador

amber ambára, ambér

ambient ambyente

ambit ámbito

ambition ambisyon

ambitious ambicioso, zeloso

ambulance ambulansya

ambush aselada

ameliorate amelyorar

411
amelioration

amelioration mejoria, mehoria
amen amen
America Amerika
American Amerikano
amicable agradavli (Monastir dialect)
ammunition djephane (T cebhane kanunn)
among entre
amorous afera
amount quantitdad
ample feraj (T ferah)
amuse desbolver
analogy analogia
analysis analiz; blood analysis analiz de sangre; urine analysis analiz de urina
analyze analizar
anarchy anarchia
anathema niduy (H)
anatomical anatomiko
anatomist anatomista
anatomy anatomia
anchor ankora
anchovy anchüya
and i, y; and so forth filan (T); and still more aindamas
Andalusian Andalúz
anecdote konsejika
angel angel; angels angeles, angel malah (H)
anger folor, ravya, ravia, sania, yra (Ferrara Siddur)
angry aksi (T)
anguish angustia
animal animal, beemá (H), béstya, hayvan (T), hayya (H kanunn); animals of the earth quatropea
animate fishugar; animated animado
animosity dipla
ankle tobillo
annals análes
annihilate atermar
anniversary aniversaryo
announce anunsyar
annoy anujar (Port), molestar; annoyed by arraviar (se) (Monastir dialect)
annunciation  apprehension

annunciation anunyasyon
anoint untar
anomaly anomalia
anonymous anonimo
another otruna, otruno (fem, masc); another time otra vez, otruna vez
answer (n) repuesta, ripueste (Monastir dialect); (v) responder
ant formiga, hormiguia
antecedent antesedente
antedate (v) antedatar
antenna antena
anterior anteryor
anthill formigero
anticipate antisipar
antipathy antipatia, dipla
antique (adj) antiuo
antique (n) antika; antique (adj) antigo; antique dealer antikadji
antiquity antiguedad (Ferrara Siddur)
ant-Semite antisemita
anxiety ansia, ansyia, apretyamymento, apreto, apuro, duelo
anxious ansyozo, enkyeto
any alguno; anyone alguno; anyway altronde (Ital), andjak (T ancak)
apartment apartamento (F appartement)
apathetic akedado, kyohne
apoplexy damla (T)
apostolate apostolato
apparent aparente
apparition aparesimymento, aparisyon
appeal (n) apélo
appear aparescer, despuntar, pareser
appearance aparentsyia, ayrada, descuvrimiento, sembultura, simbultura
appetite gana
appetizing apetitózo
applaud aplaudir
applause palmas
apple mansana; apple tree mansanal
apply make-up fardate (from F se farder)
appointment apuntamyymento, ta’yin (T tàyin, kanunn)
appreciate apresyamymento, ta’yin (T tàyin, kanunn)
appreciate apresyar; appreciated apresyado, majpul (T makbul),
  presyado
apprehension trak
apprentice aprendista, chirak (T), çirak, dishipla
apprenticeship aprendisaje
approach (n) ayegamyento, ayego; (v) yanishear (T yanashmak), aproprincar, aserkar
appropriate aproprincar, pertinente; appropriated optado
appropriation empatronyamento
approval aprobasyon, aprovasyon
approximate (v) aproprincar
approximately ayno, çatra patra
approximation aproksimasyon
apricot abrikok (Port albricoque), kayesi (T kayisi)
April avril, nisan (H), nisannu (Bab)
apron prostéla
aqueous kaldudo
Arab Arap
Arabia Arabia
Arabic language arabi
arable aravle
Aragon Aragón
arbiter arbito
arbitrate arbitrar
arboriculture arbolikoltúra
arc arko; arkol
arcade arkada, kyemer
arch arka
archeologist arkeologo
archeology arkeolojia
archer flechero, saetero
architect arkitekto
architecture arkitektura
archives geniza (H)
arctic arktiko
ardent ardyente
ardor ardor; ardor (of flames) soflama
arduous laboryozo
area zona
aristocracy aristokrasya
aristocrat aristokrata
aristocratic arostokratiko
arithmetic aritmetika
ark

arm (n) armo (weapon), pusat (T, kanunn); brasso, brazo, arm in arm a la brachéta (Ital \textit{a braccetto}); (v) armar; \textit{armed} armado

armament armamyento

armchair koltuk

Armenia Armenia

Armenian Armeno, Ermeni

armistice armistisyo

army armada, fonsado, fonsádo, ordu (T kanunn)

aroma bar (T \textit{bahr})

around (al) dorador, alderedór

arrange adjustar, adobar, akomodar, aranjar, arresentar, dozudear (from T \textit{dzmek}), konvenir; \textit{arranged} duzudeado, konvenido; arrangement aranjamiyento, arranjamiento, arreglamyento, arréglo, arresentyamento, tertip (T kanunn)

arrest (n) stanko

arrive arivar, arrivar, asodesér, llegar, yegar; \textit{arrived} arrivo, ayego

arrogance arrogansya, brio, çalum (T \textit{çalim}), fiyaka, gaava (H), orgóyo

arrogant arrogante, orgolyozo

arrow flecha, saéta

arsenal arsenal

arson kundak (T kanunn)

art arte

arterial blood pressure tansyon

arthritis arritismo

artichoke anginara, articho, enjenera

article in a newspaper artikolo

articulate artikular

artificial artifisyal

artillery artiyeria

artisan artezáno, esnaf (T kanunn), rofit (T \textit{esnaf}, \textit{birfet}, \textit{taife}), taife

artist artista

artistic artistiko

\textit{as a}; \textit{as always} enderechura; \textit{as if} (adv) sankyi (T \textit{sanki}), como; \textit{as if one would say} sankyi (T \textit{sanki}); \textit{as much} altretánto (Ital), atán, tanto, tanta; \textit{as soon as} apenas; \textit{as usual} enderechura; \textit{as well} altretánto (Ital), también; \textit{as yet} ainde (Port \textit{ainda}, Monastir dialect), inde inde
ascending a slope

ascending a slope suvyente
ash seniza, siniza
ashamed verguensozo
ashtray senizero
ask demandar, dimandar, dimandar, preguntar; ask for alms dilinjear
asparaguses sparanga
aspect aspeko, ayrada, embultura
asphalt asfalt
asphyxiate asfiksyar
aspiration dezeo
ass asno
assassin asasino
assassinate asasinar
assault (n) asalto; assault (v) asaltar
assemble rekojer, reunir
assembly adjunta, medjlis, midjlis (T meclis)
assimilate asimilar; assimilated asemejado
assimilation asimilasyon
assist asistir; assisted arremedyado
assistance yardim, yardum (T)
assistant asistyente, ayudante; assistant director soto-director, su-director, su-direksyon
associate (v) asosyar; (n) haver (H); associated asosyado
assorted asortido
assortment assortimento, sheshit (T çeshit)
assume asumir, enkargarse; assumed sozde (T sözde), supuesto
assumedly (cn) supuesto
assure asegurar, asigurar
Assyria Asiria
Assyriology asiryolojia
asthma asma
astonish shashear; astonishing adjaib (T acaib)
avastounded shashkin
astounding tutuleo
astrologer estreyero
astrology estreyeria
astronomer estreyero
astronomy estreyeria
asymmetry asimetria
at all cost illa (T ille)
at home enkaza
at least a lo manko, almenos, bari (T)
at midnight amedia noche
at most piu piu (Ital)
at six and a half a la sesh i media
at six o'clock a la sesh
at that time entonces, entonches
at the beginning emprimaro
at the most (adv) dale dale
at the point of emen emen (T *hemen hemen*)
at the time en tiempo
atavism atavismo
atheist dinsiz (T), imansiz (T)
Athenian Ateneo
Athens Atena
athlete atléta
athleticism atletismo
atlas atlas
atmosphere atmosfero
atmospheric atmosferiko
atonement kapara
atrocious atróche (Ital)
attachment apégo, atamyento
attack (v) atakar; attacked attakado
attempt (n) prova, tantativa, tentativa, tentativa; attempt to persuade enkavesar
attention atanson, atansyon, atension, dicát (T *dikkat*), tino;
attention! dikat (T *dikkat*), kuydado!
attentive aplikado, ententivo
attenuated atenuado
attest (v) atestiguar; atestar
attic shilvane (from T shirvane)
attire tarze (T *tarz*)
attract atirar, atraer; attraction atraksyon
attractively vistozamente, vistozamente
attribute (v) atribuir
attribution atribusyon
auction almoneda, mesad (T *mezat*, kanunn)
audacious atrivido, aventurado
audience audencia
audition oído
auditor oidor
augment aumentar, pujar, pujier; augmented pujado; augmentation puja, pujansa, pujita, suvidura
augur (v) agorar
August agosto, av (H), abu (Bab)
aunt tiya
auscultate askultar
auscultation askultasyon
Australia Australia
Austria Austríya
Austrian Austriako
authentic halis (T), verdadero
authenticate estampiyar
author autór
authoritarian autoritario, otoritario
authority autoridad, otorita, saltanat (T); authorities otoridades
automatic otomatiko; automatically otomatikamente
automobile auto, automobil, otonobil
autumn autúño
avail oneself of privalersi (di) (Monastir dialect)
availability disponilbidad
available desponible, disponivle
avarice (T) tamahkyarlik, mizmizlik (T)
avaricious eskaso, matançã (fig), mizmiz (T), pinti, tamahkyar (T)
avenge (v) vengar; avenger vengador
aviation aviasyon
avoid evitar
awaken despertar, desperto
awkward gafa
awkwardness torpedad
ax balta

babbling favlatina
baby bebé
Babylon Babilóna, Bavél
bachelor bekar, bekyár (T bekár), mansevu (Monastir dialect)
back (n, body part) lombo; spalda; backing up (n) retirada; backward atrás, atrazado
backgammon tavli, tavla
background ambientación
bad mal, malo; bad conscience apezadumbre, apezadúmbre; bad manners ta(r)buradji; bad mood negrina; bad news karahaber (T); bad news nochadía; bad omen gursuz (T ughursuz) gweso; bad person djis de perro; bad smell fedór; badly built topacho (T topaç); badly dressed desjarrapado; badly dressed individual topacho (T topaç); badly groomed abdal (T aptal); bad-mannered depsiz (T); bad-mouthed malfavlado, syerpa; bad-tempered vinagrozo
badness maldad, negregura, negrina
bag çanta (T), ibé (from T bibe), sako, torba (T kanunn); bag of gold bolsa de oro; jute bag sako de juta; bags estifa (Gr)
Baghdad Bagdad
baguette franzola (French bread) (F franzole)
bail fianza
bailiff muvashir (T mūbashir, kanunn)
baker masaci, masaji, masadji, masa (matza), ornero, panadero
bakery panadería
baklava baklava
balance (n) balansa; (v) balansar
balcony balkone, taraza (F terrasse), tarrasa
baldachin baldakino
baldness sachliran
bale bala, balo
ball bala, pelota, top (T), topuz
ballad romansa
ballast balasto
balloon balón
balsam bálsamo
balustrade pasamano
ban herém
banana banana
band (musical) tchalgi (from T çalgi musical instrument), banda
bandage bandaje (F)
bandit bandido, brigante, haydut (T kanunn); banditry haydutluk (T kanunn)
banished arrepudýado
banishment

banishment sergun
bank banka
banknote kayma
bankrupt muflus (T müflis); bankruptcy falimento (Ital fallimento)
banquet banketo, komida
baptize bautizar
bar bar
bar mitzvah barmitzva; Bar Mitzvah speeches deskorsoz de Bar Mitzvah

barbarism barbaria
barber arrapador (Monastir dialect), berber (T)
bare descuvierta
barely apena
bargain kyelipur, okazion (F occasion); bargaining bazarlik (T Pazarlik), pazarlik
bark maullar, maulyar
barometer barometro
barracks baraka
barrel barril, bóta, tinaja; barrel maker barriléro
barren (woman) maniéra
barrow arabeka
barter (n) trokido
base (n) temel (T); base (v) bazár
basement basaménto
bashful arrezistado
basil aljavaka
basin lagen (T leghen)
basket sepet
bastard bastádro, malsin, malshin (H), mamzér (H); bastardize abastadrear
baste (v) filvanar
basting filvan
bat morsyegano, papasyega
batch fornada
bath banyo, banyu; bathed ennadado; bath linen enshugadura, peshkir (T); bathtub bañéro
battalion tabur
battle batálya
be ser, estar; to be afraid tener sar; espantar (se); be afraid of ispantar (si); to be ashamed averguensar (se); to be born again renaser; be

420
careful! kuydado!; to be delayed atrazarse; to be destroyed estruirse; to be enough bastár; to be exhausted; skitarse; to be exhausted estruirse; to be full artar; to be hanged aser enforkado; to be idle enjaraganearse; to be in distress asararse; to be in shortage faltar; to be interested in enteresar (se); to be late atrazarse; to be set free; dezafogarse; to be silent kayar; to be successful reushir; to be terrified estremerse

beacon fanal, fener (T fener)
beadle sanmaz
bean (haricot/runner beans) fasulya (T fasulye), ava, faba
bean fijón (Gal feijo, feixoo; Port feijão); green string bean fijon verde;
white bean fijon blanco; yellow wax bean fijon amariyo
bear lonso, lónso, oso, orso, lonso, ursa
beard barva; short beard barvika; bearded barvudo
beast beemá, behema (H)
beat (v) harvar, batir (Port), harvo (kanunn); beat ajarvar(from H herev short sword); beat up aharvar (from Arabic harb strike, war); beating haftona
beatitude beáta
beautiful hermozo, ermozo, fermoso (Ferrara Siddur), fermózo (Jud-Sp Diet Madrid), formozo, sangrudo; beautiful face facha luzya
beauty ermozura, formozura
beaver kastor; beaver’s fur kastor
because por cavsa que, por que, porque; because of al lugar
become devenir; become cheaper embarateser; become free salir
d esklavedad; become gangrenous (v) gangrenarse; become gray (hair) enkaneser; become hardened endureserse; become ill enjazinear; become insolent desfacharse; become night ennoceser; become pale demudarse; become rotten enfedeser; become sad atrisarse; become stubborn enkapricheado; become stultified entonteserse; become stupid emboveserse; become tuber-
cular entekiarse
bed cama, kama; bed sheet sábana, savana, savaná; bedbug chincha (Gal chincha), çinça; bedfellow çalik
Bedouin beduino
bee bezbe (Monastir dialect); bee sting bizbon; bee wax pavil
beef buey; small beef bueyeziko; beef stew guvetch con karne
beetle mavlacha
before adelantre, antes, asta
beggar dilenji (T dilinci)
begin (v) empesar, empessar; beginner adjami (T acemi); beginning empecho, impisidju, principio (Monastir dialect), principio behavior komporta
belong (v) davranear (T davranmak), komportarse
behavior komporto
behold (prep) ek; behold na! (T)
being see; being a guest mosafirlik, musafirlik; being upon something (fue) séyida en
belief imán (T)
believe creer, kreyer
bell (v) emberrar; bell (n) chingirák (from T çingirak), kampania, kampanya, sonase
bellow braisear
belly tripa; bellyache dolor de tripa
below (de) baxo, debasho
belt çentura; çintura, kushak (from T kushak), sherit (T), sintura, zona; belts cinturas
bench banco, banko
bend (v) abokar
benediction hazak baruh (H), mesibera (H)
benefactor byenazedór, dador
benefit (n) probecho, hayre (T hayir); (v) aprouechar (se) (from Ferrara Siddur)
benevolence byenkyerénsya, merced (Ferrara Siddur), merçed (H)
bequeath mandar
bequest ekdes (H)
beret bäreto
besides (prep) desparte (en), indemás (Port ainda mais)
besiege asedyar
best - of the best (de la) migor
bet (n) apuesto, bás (T bahis), embas (T bahis); (v) apuestar
betray falsar; traisyon
better mejor, mehor; betterment (of an illness) mejoria, mehoria
between entre; between Jews enteres judios
bewildered shaskin
bewitch echar chizos, enfechizar; bewitched person fadado
bicycle track velodromo
bidet - portable bidet badéla
big grande; big-boned guesudo
bile adéfla, fiel, fyel
bill (n) faktura, kayma (T kayme kanunn); bill (v) fakturar
billion bilyon
binocular durbin (T dërbën), derbil (T dërbën); binoculars turbin
(from T dërbën)
bird ave, have, pacharo, pasharo, pájaro, pasaro, pasharo, paxaro;
bird's crop papo
birth parir, nacimiento; giving birth paridura; birth certificate nefus,
nufus (T niñufus); birth nasimiento, nasimyento
biscuit biscocho
bit muñio; a little bit tantiko
bitch perra (vulg)
bite (n) modredura; (v) modrer; bite gently modrear
bitterness amargór, amargura
bitumen cal, pez
bizarre demudamyento
blabber (n) dezidero; favladero; blabber tirelessly (v) shushurrear;
blabbering palavradero; blabbermouth lafazan, palavraci (T),
rompe-kavesas (lit: breaks heads)
black (person) negru (Monastir dialect), (person) pretu (Monastir
dialect), preto (Port vs. modern Spanish negro); blacken
ennegreser; blackguard kyepaze, kyepaze (T kepaze); blackmail
shantaj (F chantage; francised T shantaj); shantör; blacksmith
fyerrero
bland shavdo; shavdura
blanket manta
blaspheme kafurear (from T kâfîr miscreant, unbeliever)
blasphemy kafrô (from T kûfîr insult, blasphemy; also from Judeo-
Spanish kifur, insult)
blast (v) auflár
blemish (n) mancha, sakatlik (T kanunn)
bless (v) bendigar, tokar; blessing amosi (H), bendision, berahâ
blessed benditcho, byenaventurádo; blessed Jew Judio bendicho
blind (n) syego; (adj) ciego, çiego, siego; blindly syegamente; go blindly
ir komo morsyegano
blister- small blister fushka
blitzkrieg guerrra relampago
block (v) tupir; (n) blóko
blond byóndo
blood sangre; action of bloodletting sangradura; blood-stained
ensangrentado
blow (v) çuflar, çuflet
blow çaketon; blow on asoplar; blow with a tile tejada
blue azúl, blu (Monastir dialect), mavi (T); bright blue zerzuvi, zorzovi; blue sky çadir mavi
blurderer peshutudo
blurred velado
blushing kacheta
board távla; board the ship subir al vapor; boarding school enternato
boaster çakon
boastful petrisifon (F qui pértrit des chiffons)
boasting mangada, palavraci, palavradji (T)
boat navio; boat-hook kanja; boatman (T) kayiktchi, kaikdji (T kayikçi)
bobbin makara (T)
body guf (H kanunn), kuerpo, puerpo
boil (v) buyir; boiled buyído, boiled down eskaldado; boiling buyéndo, buyór, buyitina, buyór, kaldo
boils sarna
bold-faced desverguensado
boldness ozadia
bond atadero, bond fiansa
bondage servicio
bone gueso, gweso; bones huessos, vuesos
book libro, vro, livro
boor arbántete
boost (n) slanchyo
boot bota
borax borása
border bodre
bore (v) enfastyar; enfastyado
boredom enfastyo, sikinti (T); experience boredom siklearse
boring alenguaziko, enfastyozo
born nacido, nasido; to be born naser
borough kasaba (T kanunn)
Bosnian boshnák
boss ámo
boss patron, patrón
both ambos; both of them ambos ellos
bother baderear
bottle bokal, botcha, ridome (Monastir dialect)
bottom dip (T); (buttocks) tafanaryo (Ital tafanario)
boulevard bulevár
bound to ovligado
boundary frontiera
bouquet bukéto
bow (n) reverencia; bow tie papión
bowl chanaka, kyase, tasa
box cásha, kuti (from T kutu); small box kutiko, kashika
boxer pelivan (T peblivan)
boy hijo, fijo; small boy fijiko
boycott (n) boykót; (v) boykotár; boycotting boykotáje
boyfriend amigito
brace armatura
braggart asoltador, fandagmeno
bragger mantardji
bragging forfanteri, mangada
brain meoyo, meyo, selévro, serebro, sezo; brains miyoyo
braised abafado
branch (of an office) shube (T shube), rama, ramo
brandy rum
brass alárze, brónzo
brave brávo
bravery bravúra, enuolente
bravo askolsun (T ashkolsun), askolsun! (T), bravo
brawler čiçaron
brawling čyon
brazen solevantado; brazen-faced desverguensado
brazier brazéro; fogarerò (Port fogareiro); ogar
bread pan, čuspa, casole (Port cassoula, caçoula); bread crumb finga, miga, miga; bread earner fechiko
break (v) quebrantar, quebrar, romper; break the monotony romper la monotonia; break up esfondar
breakfast dezayuno
breast pison, seno, teta; breast feed dar teta
breath bafo (Port), riflo, solup (T soluk), soplo, suflo, sulúk, sulup, soluk (T soluk)
breathe respirar
breathing suflo
breeches brága, kalso, saraguellos
breeder of silkworm kukuyero
brevity breuedad (Ferrara Siddur)
bribe (n) rushvet (T rūshvet), shohad (H kanunn); (v) shojad
brick tula, tughla (T), tuvla; bricks adôves
bride calá, novia; bride-to-be espozada
bridegroom novio
bridge bridj, kopri, kupri (T köprü kanunn), ponte
brigade brigáda
brigand brigante, brigánte (Ital)
brilliance lustre
brilliant çıl, parlak (T)
bring traer, trayer, trouché; bring luck trayer mazal; bring back to life
arreibivir; bring together konhugar (Port conchigar), lyevar;
bringing traymiento (Ferrara Siddur)
brioche boyo
brisk (adj) brúsko, búzdro
British pound sterling lira esterlina
broad feraj (T ferah), ancho; broad bean fava
broaden anachar
brocade brokádo
brochure broshúra, folyo
broil (v) tostar; broiled asada
broken roto; broken-down roto; broken glass vidro roto
broker simsar
bronce brónzo; bronzed bronzádo
brooch bróce
brood çokada (n); brood over eggs çokar
brook filero
broom escóva, eskova
broth kaldo
brothel bordeló (It bordello)
brother ermano, hermano, irmanu; brother-in-law badjanak
(T bacanak), cuñado
brown hair brúno
brownish brunácho
bruise (n) negregon, tolondro
brush (v) furchear; (n) fúrcha (Monastir dialect); brushing furchada
brutal brutál
brutality brutalidad
brutalize (v) brutalizár; ajarvar (from H herev short sword)
brute vandalo
bucket cuvá (Monastir dialect)
bud komca (T)
budget bujéto
buffalo búfalo, búfano
buffet bufé
buffoon bufón, soytari (T)
buffoonery bufonáda, bufonería, maymoneria
bug guzano de Yerushalayim
bugle trompeta
build edifíkar, fragúár, frauar; building yapi (T) edísiyo, frauga,
mulkye (T múlk, múlkiye); small building mulkyiziko; built of
stone encastenada
Bulgarian bulgarésko, búlgaro
bulimic tener lamya
bull bic
bullet (n) plomo, fishek, tiro
bully kabadayi (T)
bullying shakera
bum serseri (T)
bun shiñoñ
bunch of grapes razimo
bundle (n) partal; poor man’s bundle partaliko
bungle (v) sabotar
bungler sabotador
burden lazéria
bureaucracy burokrásyà
bureaucratic burokrátiko
burial enterramyento
buried enterrado
burlesque burlésko; burlesquà burleskas
burn (v) kemar, quemar; burned kemado, quemó
burp (n) regoldo; burp (v) regoldar
burst arrevantar, patleðear (from T patlámak); burst into tears
patladeðear de yorar; burst of laughter reitina, riza
bury enterrar
business echos, etcho, fecho, maslahat (T kanunn), negosyo; business
deal alichverich (T alishverish); businessman negociante,
negosyante
busybody demudadiko
but ama (T), andjak (T ancak), emperlo, ma, pero, saluo
butcher degoyador, kasap, salchichero; butcher shop salchicheria
butter manteca, manteke, manteque (Monastir dialect); buttered mantekozo
buttermilk yagur
buttock nalga, asentadera; buttocks asentador, kompedron, pedador (vulg), tafanaryo (Ital tafanario)
buttonhole butuñere (Monastir dialect), ojal
buy (n) kompra; komprar, mircar (Monastir dialect), mercar, merkar (archaism; modern Spanish comprar); buyer alidji (T alici), merkador; buying merkida
by por; by hand luego de mano; by necessity demenester; by reason por ditcho; by the way a propozito

cabaret centro (Ital centro)
cabbage kol, lagna (T lahano, Gr lahano, lahanon)
cabin chosa
cabinet kabinet; cabinet minister vekil (T kanunn)
café owner kafedji
cafeteria kafetyera
ciaftan kaftan
cajole arregalador
cake torta
calamity bela (T)
calculation hasbon
caldron kazan
calf vidéla
calico hase
call (v) llamar, lyamar, yamar; call-up yamada
calm (n) tenaylik, aserenado; (adj) calma, kalma; calm down endormecer
calumny alilá (H), iftira (T kanunn), kalomnia
camel gamelio, gameyo; camels camello

camp kampo
camphor alkanfór
can (v) poder, (v) pueda
Canaan Chenaan (Fer Bib Gen); Canaanites Chenaani
canal kanal
canalization kanalizasyon
canary kanarya; small canary kanarino
cancel a subscription dezabonar
cancellation anulamyento, anulasyon
cancer kanser, karkino
cancerous kanserozo
candelabra almenara, kandlar
candid bovankyón, bovarrón
candidacy kandidatura
candidate (n) kandidato
candies konfites
candle (n) vela, kandela, pavil, s iryo
candled enkandeleado
candlestick candelabre, kandlar
candy konfit; candy shop shekerdjilik; candy bowl konfitera; candy box konfitera
cane baston, dignidear (T deynek); cane strokes bastonáda
cannon top (T)
canoe piroga dugout
canticle chantika
cantor (at the synagogue) kantor, hazan
canvas tela
cap baréto, boneka
cap takya, takye
capable akadir (T kadir capable), capache (Monastir dialect)
capable desbolvido, kapache (Ital capace)
capacity kapasidad
caper alkaparra, kaparra
capital (adj) kapital; (n, financial) serme (T sermaye); (n) kapital;
capital city (n) kapitala
capitalism kapitalismo
captive cautiva cavayo, resgatado
captivity galut (H)
car auto, karu, otomobil; car driver chofer (F chauffeur)
carafe karafa
caramel balgamún
card carte; card game bridj
cardiac kardyako
cardiography kardyografiya
cardiologist kardyologo
cardiology kardyolojiya
carefree

lijera (fem)
careful

gamsiz (T)

careting

caretaker

of

ea

synagogue

kargo

caricature

carnation

carob

carpenter

dulgyer (T dülger),
dulyer (T dülger),
duramadji

dogramaci, dogramaci),
dusekchi (T döshekçi);
dogramaci,
doghramaci),
dosekti); duramadji
diletter,
diletter, duramadji)
durama (T)
durama (T)

hali,
manta,
tapete;
small
carpet

tapetiko

carrot

carrase

(Monastir
dialect),
furgon, karotsa

carrot

safanorya

carry

tashirear (T tashimak, kanunn); carry out

carry-over of

a sum reporto

cartel

boréo

cartwheel

take

cash

(v)
arrekavdar, rekavdar;
(n) enkaso;
cash payment

duko

cashier

arrekavdador, enkashador

cashmere

kazmir

cassock

kazaka, opa

castle

castillo, kastiyo

castor oil

azeyte de rizino

castrated

kastrado

Catalan

katalan, katalona (from Span Catalogna)
catalogue
cataplasm

lapa

catastrophe

dsagraya, sinistro

catch

(n)
bonansa;
(v) aferar;
catch a cold or

a flu

esfriarse;
catch

by surprise

incantar

(Monastir
dialect);
catch in

the net

enradar;
catch with

a hook

enganchar

category

klal (H kanunn)
caterpillar

bavóza, guzano,
tertir, tertil (T tirtil)
catheter

(urinary)
shonda, dreno,
tubiko

cattle

ganádo
cauliflower

carnabit (T)
cause (n) kavza (modern Spanish causa; the second element of the au-
diphong has become v in Judeo-Spanish), cavso; cause deafness
asodreser; cause disgust askear; cause fear (v) destrueser; cause
great fear estremeser; cause harm endomajar; cause pain dueler
(v); cause the formation of an abscess (v) empostemar; cause
trouble bulanear nauseate (from T bulanmak); cause tuberculosis
entekiar
cautions akavido
cautious kuydadozo, sezudo
cavalcade caualgadura (Ferrara Siddur)
cave meara (H meara, T maghara
caviar hayyar
cavity karia; with cavities sapyo
cease (v) apuçar (Monastir dialect), stankar
cedar sedro; cedars çedros
ceiling tavan (T)
celebrate fiestar, fyestar, selebrar; celebrated selebrado
celebration selebrasyon
celery apio, apyo, dumalan
celestial body luzero
celibrate bekyarlık
cell selula; human cell selula humana
cement çimento, cimiento
cemetery bedajayim (H beth abayim, lit: house of the living),
    mezarana, simetryo
censor sensor
censure (n) sensura; (v) sensurar, vituperar
centenary centenaryo
center centro (Ital centro), sentro
century dor, siglo, syekolo
cereal sereal
ceremonial seremonyozo
ceremony serenonia, seremonya; without ceremony teklifsiz (T)
certain cierto, seguro, shubesiz (T shûphesiz), sierto, sierta, siguro;
certainly (de) cierto, de cierto, decierto, shubesiz (T shûphesiz),
siguramente
certificate çertifikato
certification asiguransa
certify asegurar, asigurar, asyertar, constar
certitude

cherubs
chest arca, kasha, pecho, petcho; chest (furniture) almaryo; small chest (furniture) almaryiko
chestnut castania, kastanya; chestnuts nañas, kastañas; chestnut-colored hair enkastañađo
chicken poyo, tauk, gaina, gallina; chicken coop kumash (T kümes)
chief capu (Monastir dialect), gadol, el gadol, kapo (Ital capo), reis (T kanunn), sergerde (T kanunn), shef (F chef); Chief of Protocol Shef de Protokol
chilblain safañon
child criatúra; small child fijiko; childbearing criar; childbirth parto;
childhood čikez; childishness buchukchulúkes (T buçuk)
chill (v) esfriar; (n) titereo; chills frio frio, chills temblocres
chimney badja (T baca), chimney çemimea
chin - double chin papada
china (dish) çini
Chinese çines
Chinese language çinesko
chocolate çikolata, çokolata; chocolate factory çokolateria
choke aogar
cholera holera
choose (v) escoger, deskartar, eskojer
chorus pizmon (H)
chosen deskojido
Christian christiano, Kristiano
Christianity christiandat
Christians Cristianos
chronic migraine shaka
chronicler artikolista
church eglisia (from F église), klisa
cicada čičgaya
cigar puro
cigarette čigarro; cigarette case tabatyera; cigarette holder čibuk;
cigarette holder tchibuk (from T čubuk)
cilantro culantro
cinder čispa
cinnamon kanela
circle arcu (Monastir dialect), serklo
circular (letter) čirkolar
circulate sirkolar, sirkukar

433
circulation (e.g. of a newspaper) tiraj, sirkülasyon
circumcise bautizar, cercucir, circuçir, sircüzir; circumcised cercucido, 
circuncidado; circumcised penis birit; circumcision berit 
milá, mila 
circumstance sirkonstensya
circus čirko (Ital) 
cistern sisterna

cite a name enmentar (v)
citizen sivdadano, sudito; citizenship suditansa
city ciudá; ciudad, medina, sibdad, sivdad; city wall muraya

civil service mulkiye (T mülkiye, kanunn)
civilization sivilizasyon

claimant demandador
clamp (n) gancho, meñene (T mengene)
clap (v) dar palmadas
clarification esklaresimyento
clarify esklareser
clarinet zurna

clarity klareza

class modu (Monastir dialect)

classes kursos

clay barro
clean (v) alimpiar; (adj) limpio; cleaned espulgado; cleanliness 
limpieza
clear (adj) karo, clear off desbarasar

clearly ashikyare (T ashikâr)
cleave (v) çatladear (T çatlatmak)
cleft findiriz

client alidji (T alici), musteri (T müshteri); serious client agir mushteri

(T agir mushteri, aghir mushteri)

climate aver (Monastir dialect), klima

clinic klinika

cloak kazaka, manto (F)
clock ore (Monastir dialect), reloj, saát (T)
close (adj) proksimo; (v) serrar

close (adj) serka, sircanu (Monastir dialect); close to serkano, sovri (Monastir dialect)
closed cerro, cerrado, serado, serrado, sirade

closet armáryo
closing serradura; closing time (ora de la) serradura
cloth rápa, ropa, tela, vistido
clothes panyo, paño, vestimenta
clothesline kuadra del lavado
cloud(s) nuue (Ferrara Siddur)
cloudy brumózo, ennuvlado; cloudy sky (syelo) bulanik
clown paylacho, pagliacho, soytari (T)
club hevrá, klub
clumsy barbuzaén, desjenado, empalukado, topachudo
coach carrose (Monastir dialect)
coachman arabadji (T arabaci), carruseru
coarse ruda; coarse insult stopachada (Ital stopacio)
coast uriye (Monastir dialect)
coat (v) kapladear, manto; coat hanger enkolgador
cockroach eskaravajo, eskaravato, skaravajo
cocktail kokteyl
cocoon of silkworm kukuyo
cod bagaláu, moruna; cod liver oil azeyte de moruna
code kodiche (Ital codice)
coerce komersyalizar
coffee káfè, (Turkish coffee) kave; coffee cup findjan, finjan; small coffee cup findjaniko
coffin arón, kasha
coin cornado
coincide by chance (v) arrasladéar (T rastlamak)
cold (adj) calade (Monastir dialect), frio, yelado; very cold entejado;
cold blood sangre fria; cold-blooded sangre-fria
collar yaka
collect arekojer, arrekojer, rekojer
college iscolje (Monastir dialect)
collide with trompesar
collision trompeson
colonel polkovnic, polkovnik (Bulgarian)
color bóya, kolor; colored boyadeádo; being colorful vistosidad,
vistozidad; colorful vistozo; colorfully vistozamente, vistozamente
comb (n) peyne; (v) peynar
combat (n) kombate
come venir, vinir; come back retornar, tornar; coming together adjuntamyento
command (n) dicha, manda, enkomenda; to be under the command
estar soto komando; (v) ordenar; commands ordana; commander
gadol, el gadol (H)
commemorate komemorar, commemorate membrár
commemoration recuerdo
commence (v) prisipiar
commended ordomo
comment (n) pirux
commentary esklaresimyento
commerce fecho, komercho, tidjaret (T ticaret, kanunn)
commercial komersyal
commissar komisaryo
commission (n) mandado
commitment dibur
committee konsilyo
commode komodo
common komun; common cold abashada
communal religious district hachgaha (H)
communism komunismo
communist komunistismo
community cahale, concluission, kehila, komunita, komunitá, mil(l)et
(T millet, kanunn)
companion (lit: foot companion) ayaktash (T ayaktash), compañero,
haver (H)
company (military) bulluk (T böülük), compañía, kumpania, kumpanya
compare (to a model or standard) apariguar; compared asemegado
compasses peryel (T pergel)
compassion piadad, piyadad, picadu (Monastir dialect); to have com-
passion agidear (T acmak)
compelled forsado
complain kechar, keshar, keshar, quejarse, qusharse, lamentarse
complaint esclamaciôn, esclamaçion, kechida, kesha, keshada, pyanto;
complaints doleansas
complete (adj) tam, (adj) tamam, complido, atemo (Ber Bib Gen), com-
plido; complete failure fiasko
complexion tino
comply cumplir
components kompozado
comport (v) komportar
compose (v) kompozar, cumpuzar
composed cumpuzadu (Monastir dialect), kompozado, mezurado
composer kompozitor
composition kompozisyon
compost (n) komposto
compound weave seraser; compound weave kemha
comprehension entendimyento
compress (n) komprimado; compress of ice paño de buz; hot compresses paños kayntes
compression apretamienyento
compromise kompromisiso
compromising act kompromisyon
comrade (lit: foot companion) ayaktash (T ayaktash)
concentration arrekojimyento
cconcern ilaka (T alaka); concerned penseryozo
conciierge kapidji
conciliatory avenivle, konsitable, konsilyante
concise konsizo
concision konsizyon
concupiscent look ojetada
condemn kondanar, asetensyar, vituperar
condemnation gezera (H), kondanasyon
condense apurar
condescend (v) deñar, endeñarse
condition hal (T); conditions shurut (T kanunn)
condolence pesame
conduct (v) agyar, konduzir
conference konferensya
confess atorgár, confesar, konfesar
confide entregar
confidence avtajá (H), feouzia (Salonica Pesach Siddur), feúzya, féouzia, seguridad
conform (adj) tipki (T)
conformity ra'yet (T riayet, kanunn)
confront eskuentrar (Ferrara Siddur), eskwentrar (Jud-Sp Dict Madrid)
cconfuse (v) konfonder, shashear; confused arraviado, avanado, marear, maredo, shasheado, shashkin
cconfusion dubarina, embroyo, enredijo, karishiklik (T karishiklik kanunn), mareo, taburra
congratulate felichitar (Ital felicitare), felisitar; Congratulations! aférin (T)
conjugate konhugar (Port conchigar)
conjurer hokabaz (T hürmet)
conjuring hokabazlik
conquer (v) rekonnuestar
conquest (n) rekonnuesta
conscientious neeman (H)
consecrate dedikar (It dedicare)
consequence seguita
consequently por tanto
conserve abiguár, abiuiguar; conserve in salt (v) ensalsar
consider konsiderar
consideration konsiderasyon, por hatir (T hatir kanunn), reayet (T riayet)
consign konsiñar
consignment konsiña
console afalagar
constipate afatigar, afitar
constipation durera
constrain (v) forsar
construct (v) edifíkar
construction worker yapidji, yapi (T)
consult (v) danishear (T danishmak)
consume roendar; roendando, sorvido; consumed by anxiety roendarse
contagious pegadozo
contemptible alchak (T alçak)
contest (n) ripueste (Monastir dialect)
continue sontrayér
continuity seguita
contorted tuuerto
contribution empozisyon
control (v) revizar, averdadear
controversy maraza
convene konvenir; convened konvenido
convenient pertenesiado
convent convente
conversation çarla, lakirdi
converse platicar
convert (v) transtornar, bautizar
convinced kanderear (T kandirmak), konvenser; convinced enkalkado, konvensido
cook (n) ajtchi (T ashçi), (fem) gizandera; gizandona, (fem) guizandona; (v) cuiziér, gizar, guizar, kozir, kozer, enkochar; cook with saffron asafranar; cooked kozido; cooked with saffron asafranado; cooking pot çanaka (T çanak), tendjere (T tencere)

cookie biskuchiku
copper alárze, bakir (T), kovre
coppersmith kovrero
copulate sikishear (vulg)
copulation (vulg) enkashada
coquetry naz
coquette çiftifyongo, koket
coquettish behavior koketeria
coral merdjan (T mercan)
cord kordon, kuedra
coriander culantro
cork (n) tapon, mantar (T), tapadeo
corkscrew tirbushon (F tirbouchon)
corn ispidje (Monastir dialect)
corner kyošhe, kyushe (T köshe), rincon, (corner in which one rests)
    ladio
cornice previz
corporal punishment panpan (children’s language)
corporation boréo
corpulent godron, paparron, puerpudo
correct (adj) djjustu (Monastir dialect); (v) korijar
correctness terbie, terbiye (T terbiye kanunn)
corrode roendar; corroded roendando
corrosive sublime
corrupt (v) abastdrear; (adj) corrupto; to become corrupted pudrir
cost (n) custo
cottage vila
cotton algodon, pambuk (T pamuk)
couch kanape (F canapé)
cough (n) tos; (v) toser
council konsilyo
counsel (n) consejo, konsejo
count (title of nobility) konde; (v) contar
counterfeit money moneda kalb; counterfeiter falseador, falsifikador; counterfeiting kalbazanlik (T kalpazan kanunn); counterfeiting taklit (T)
country campo, heredaria (Fer Bib Gen), payiz; countryside kampaña
courage ánimo, djesaret (T cesaret kanunn), koraje (from F courage)
court djuzdju (Monastir dialect), tribunal; court of justice mahkeme,
majkyeme (T)
courtesy cortesia
cousin primo/a, sovriño, sovrinado; young cousin sovriniko
covenant espartimýento, firmamíento
cover (n) tapon, (n) urti (T örtü); (v) cubrir, occlude, (cover with a
protective layer) empegar, çokar; cover with carpet entapetar;
cover with diamonds or jewels endyamantar; cover with dirt or
mud enlodar; cover with sand (v) enarenar; cover with sand
arenar; cover with tiles tejar; covered cubiertos, encubierta
(Ferrara Siddur), velado; covered with lice empiojado, empiojarse;
covered with soot enfuliñado; covered with wax enserado
coverlet kolcha
cow vaca, vaka
coward espantaso, kobardo
cowardice (vulg) kagadero, kagatina
cowboy vaquero, vakero
crabbliness dañadoriko
crack (n) çatla (T çatlak), çatleadura, findiriz; cracked çatleado
craftiness sheytaneria
craftsman embastador; craftsman's workshop atelyé; craftsmanship
artezaneria
crafty enkulevrado
crane grua
crash (v) esfondar
 crayfish karavides (T)
crazy budalá (T), divane (T), loco, loko
create emplantar
Creator (the) El Criador, Criador
creature criado, kriatura
crépe bumuelo
crib kuna
cricket griyo
crime delicto
criminal kriminal
criminality criminalidad
cripple (v) estropyar; (n) sakat (T sakat); crippled estropyado
crippling tuyidura
crisis crize (Port crise, crize), kriza
criticize (with irony) taklear (T takilmak)
crooked enganchado, tuguerto, tuuersido, tuuerto
crookedly averé
crookedness tuuertedad
crop mahsul (T kanunn)
cross (n) cruz, hristu (Monastir dialect); cross- eyed shashut, shashuto
crow cueruo, cuervo, grája; flock of crows grajerio; young crow grajon
crowd - huge crowd tabur; crowds ahali
crown (v) enkoronar, corona; crowned enkoronado; crowning
    enkoronamyento
crumb tringa
crumble desmenuzar, esfondar
crumple enjandrazar; crumpled enfregoneado
crusade cruzada
crush (v) pizar
crushed desjachado
crushed majado
crust krosta
crutch moleta
cry (v) esclamar, esclamir, jimir, llorar, yorar; crying empido, pyanto
cucumber pepino, pipino
cuddler salamero
cuddling salamerias
cultivate labrar
cultivator labrador de tierra
cumin rezyane
cunning ensavanado, sheytaneria
cup copo, copu (Port cup), kupa, vaso, fildján, fildján (Monastir dialect); cup holder áza; cupboard dolap (T), platera
cure (v) melezinar, sanar, ondular
currency paras (from T para)
curse (n) maldisyon
cursed maldicho/a (archaism, modern Spanish equivalent is maldito),
    maldito, maldicho, maldixo
curtain kortina, perde (T)
curved tuuersido
cushion almohadal, kavesal, yastik (T)
custom adet (T), custumbre, uzo, uzu (Monastir dialect), ysança
customary ceremony seremonia de uzo
customer mushteri (T müshteri, kanunn)
customs cumerchu (Monastir dialect), dogana, duana, komarka;
customs officer duanera, dogañero (Ital doganiere); customs agent
domercheremo
cut (n) kortadura; cut (v) kortar; cut into pieces enkortado; cutting
ekortamiento
cutlet brizóla (T pirzola)
cyymbal jiles (T zil)
cynical azpan, eskarado
cynicism arsizlik (T), eskaramyento

dagger kama (T)
dairy lechería
damage (n) daño, estruisyon; (v) dañar, endomajar, malograr,
quebrantar; damaged dañado; damaging dañozo, danyozo
dame damma, dama
dance (n) bayle, tango; (v) baylar; dancer bailador; female dancer bay-
ladéra
dandruff pitirína
dandy jijifranko, jijifrango
danger (n) riziko, estrechura, peligro, perikolo, rézico, sekana (H);
dangerous peligrozo, perikulozo (Ital pericoloso); dangerous indi-
vidual eleme kimur (T eleme kömür)
dare atriviar, ozadiar; daring atrivido, enuolente, ozadiar
dark aleskuro, escuro, karaylan (T karaoghlan), tenebrozo; dark blue
azúl; dark hair brúno; dark, somber mood tarkiza; darken
empereteser, embruneser, enteñevlar, escureser; darkened
enteñevlado; darkening eskureo; darkness (deep darkness)
syegetina, escuridad, eskuridad, negror, tenevlia, tiñevlia; dark-
skinned morena (fem)
darling (fem) kirída
darn (v) arrekuxir
dart espinga
date (time) data; (v) datar; date (fruit) datle, datli (Port datile); date
tree datlanal, datlanar
daughter fija, hija, ija; daughter-in-law ilmuera, nuera
dawdle morhunear, morjunear
dawn (v) al borear; (n) alvoráda
day dia, diya; the next day (el dia) seguinte; the day before yesterday antiyer
dazed shabsal
dazing tutuleo
death sebasem
deaf season in business kyesat (T késad)
dead-end street čikma sokak (T čikmaž sokak)
deaf sodro; deafen ensodreser
deafening ensodresimyento
deafness sodredad
deal with tokar, pricurar di (v, Monastir dialect); deal wisely assaventér; dealer mircader (Monastir dialect)
dear kerido; querido; dearest rregalado
death muerte
debasement aperreamyento, enkalo
debate debate
debauched pishutero; debauched women hostaleraz (Ladino Ferrara Bible)
debauchee čalik
debt devda, devisa
decagram dekagramo
decalcomania kalkomani
decay desmoludara; decaying harab (T)
deceased regretado
deceitful person dalaveraci (T); deceitfulness enfilada
deceive embabukár
December desembro (It dicembre), kislev (H), kislimu (Bab)
decentralize desentralizar
deception bulmá, engaño
decide (v) dar karar, decidir; decided decídidó, desido (se)
decipher deshífrar
decision askama (H), decizyon (Ital decisione), karar
declaim (v) deklamar
declaration deklarasyon
declare (v) deklarar
decline deskaeser
decompression desbafo
decorate adornar, endorar; decorate with flags embandyerar
decoration (T kanunn), dekorasyon
decorator dekorador
decorticate fruits

decorticate fruits mundar; decorticating fruits mundadura
decree karar
dedicate dedikar (It dedicare); dedicated aplikado
dedication dedikas
deep undo, fondo, ondo; deep sleep adormecimiento; deep voice
bozarrún; deepen aprofondar
deer syervo
defamation desfamasyon, difasmasyon
defame disfamar
defeat (n) desfecha; (v) dezecháa
defecate (vulg) kagar
defect defekto, defeto, tara
defective difetozo (Ital difettoso), manko, sakat (T sakat)
defend (v) defender; defender abogador, defendedor
defense difeza, defensa, defeza (Ital difesa)
defiance desfeuzia
defiance desfio
definite definitivo
definition definisyon
deflower desflorar
deformation desformasyon
defunct difuncto
defy (v) desfiar
degenerate (v) dejenerar, abastadrear; degenerated dejenerado
degrade oneself enkorkovarse
degree rutbe (T rütbe, kanunn)
dehypnotize desmañetizar
defy endyozar
defity deydad (Ferrara Siddur)
delay (n) detenensya, (n) morvet (T mürvet), tadransa, alikudear
(T alikoymak); (v) atadrar, atrazar, adyar (Port); delayed atardado; delaying atardamyento
delegate delegado
delegation delegasyon
deliberately majsos (T mahsus), dando i tomando
deliberation deliberasyon
delicate delikado, fino
delicious delisyozo
delight deleyte (Ferrara Siddur), deliryo
delirium deliryo, desvareo
deliver entregar, dar, liberar, librar (v); deliver to remitir; deliver a speech (v) deskorsar; deliverance delivransa, regmission, selamet; delivered eskapado; delivery entregada
demagnetize desmañetizar
demagogue demagogo
demand (v) demandar, egzijir
demarcate demarkar
demean pisotear
dementia avanamyénto
democracy demokrasia
democrat demokrata; democratic demokratiko; democratize (v) demokratizar
demolish dererokado, derrokar
demolition demolisyon, derrokiyo
demon demonio
demonetize desmonetizar
demonstrate (v) demostrar
demonstration demostrasyon
demonstrative demonstrativo
demoralize desmoralizar
denature desnaturar
denial negasyon, negativa
denied nego
denounced denunçio
dentist dyentista
denture dyentadura
denude desbragar
denunciation denuncia
deny desmentir, ennegar, inyegar, ñegar, renegar; deny one's faith reveyar; deny oneself desñegarse
depart partir; department departamento
departure despartimyento, embarko
depend depender; dependency dependensya
dependent dependyente; dependent upon mutalik (T müteallik, kanunn)
depleted zilkade
deplorable deploravle
deploy despligar
depopulate despovlar
deport deportar
deportation deportasyon, deportation surgun (T sürgün kanunn)
deported deportado
deposit (v) depozitar, reziduo, depozito
deposition takrir (T kanunn)
depository depozitaryo
depravation pushtluk
depraised pusht (T)
depreciation despresyasyon
depression desbafo
deprivation afriisyon, afriission, affrisyon
deprived of liberty sofiguado
depth ondura
deputation deputasyon
deputy deputado, diputado
derange molestar; deranged bozúk (T)
derangement bozeadúra, molestya
deregulated bozúk (T), desregulado
deregulation bozeadúra
derivation ramo
derive (v) derivar; derived derivado
dermatology dermatologija
dervish dervish (T dervish)
desalinization desaladura
desalinize (v) desalar
descend (v) decindir
descent desendensya, abashada
descendant desendyente
describe deskrivir
description deskripsyon
desert desierto, dezyerto, dezierto, dizyerto; uninhabited desert
asolapado; desert (v) dizyertir
deserter dezyertor
deserve mereser; deserved meresido
deserving diño, dinyo, pertenesido
design dizenyo
designation ta’yin (T tányin, kanunn)
desirable dezeavle, suetavle
desire (n) deseo, desseo, dezeo; (v) dessear; desired dezeado
desirous dezeôzo
desist dezistimyento, dezistir
desk meza
desolate (v) desolar, perishan (adj)
despair (n) dezesperansa, dezespero; (v) desesperar, dezesperar,
dezesperare, lamentarse; despairing dezesperado
despite this ine (T gene)
despot despota
dessert dolse, maneras de mandjares
destination destinasyon
destiny destino, fado, felek (T), suerte
destitute desnudo, kokoz
destroy arrematar, arrematar, derrokar, desfazer, destruir, estruidor,
estruir, estruyir, malograr, sakear, trastornar; destroyed
arrematado, bozeádo, bozúk, harab (T); destroyer derrokanor,
fundidor, stridor, destruidor
destruction derrokiyo, estruisyon
destructive destruktivo
detach dezatar; detach oneself dezafeksyonarse
detail detalyo
detain (v) destenir, alikodear (T alikoymak kanunn), detener
detective dektevik, hafiye
deteriorate (v) amurchár (Port murchaer-se, Monastir dialect); deterio-
rated bozeádo, (deteriorated by usage) uzado
deterioration desmoludara
determinant cause sebeb (T)
dethrone destronar; dethroning destronamuento
devastated asolado
develop desvelopar; development desarollo
deviate (v) desviar, deviate deviar
deviation desvio, deviation taburra
devil demonio, diavlo, guerko, guerku, satán, sheytan (from T sheytan
devil), wuerko; devilish acts diavleria
devoted devuado, sadik (T)
devour devorar; devour with the eyes ojetear
devout hasid, sofu
dew derusha (H)
diabetes diabet
diabetic diabetiko
diabolic diaboliko; diabolic action sataneria
dialect dialekto
diameter diametro
diamond brilánte, briyánte, pirlanta (T)
diaper pañal
diarrhea (vulg) kagadero, kaganera, katatina, bozéo, diarea, salida, shushunera, shushurella
diaspora diaspora
dice dado; dice game komar (T kumar)
dictation (n) dikte, dictovka (Bulg)
dictator diktador; dictatorship diktadura
did izo
die (v) arresvalarse, encafiari, morir, murir; die in the prime of age malograr; died murio
diet dieta
difference deferensya, diferencia
different diferente, diferenti
differentiate diferenciar
difficult difisil; difficult situation estadia; difficulty iziyét (from eziyet ill-treatment)
diffuse vulgarizar
digest (v) dijerir; digestible (n) dijestivo, digestvle
digestion dijestyon
digger eskarvador
dignitary dinitaryo
dignity diñidad
dilapidate desperdrer
dilapidation çurukluk (T çürüklük)
dime diezmo, dyezmo
dimension dimensyon
diminish (v) desmenguar, abatir, amenguar, disminuir, menguar;
diminish the quantity empokeser; diminished desmenguado,
diminution diminishyon
diminutive diminituvo
dimple foyika
dining table sofra (T)
dip (v) ententinenter; (in a sauce or soup) untar; dipped in remojado;
dipping untadura
diphtheria difteria
diploma diploma
diplomacy diplomasia
diplomat dipkomado; diplomatic diplomatikó
direct (v) agyar, dirijir; (adj) direkto; direction direksyon
directive direktiva
director direktor, dirijente, mudir (T müdür, kanunn)
directorial direktoryal
dirge endecha
dirt ensuzyadura, suzyedad, suzyedad, (vulg) kagadura, kagajon; dirtiness suzyedad; dirty askeozo, çurro, embatakado, ensuzyado, fulin, suzio, suzyo
disadvantaged dezavantajado
disaffection dezafektar; despasyenado
disagreeable dezagradavle
disagreement enradijo
disappear dependar (se), desparecer, esvaneser; disappearance desparisyon
disarm dezarmar; disarmament dezarmamyento
discernment tino
discharge (v) deskargar, eskargar
disciple dishiplo, dishiplo, elevo, elevu (Monastir dialect)
disciples talmidim (H)
discipline (n) dishiplina; (v) dishiplinar
disciplined dishiplinado, disciplined person dotrinado
discolored descolorado
disconcerted shashkin, tutleado
discontent (n) disgusto, eskontente, dezagrado; (v) disgustar
discontinue deskontinuar
discord diskordya; discordant diskordante
discount (n) deskonto
discourage deskorajar
discover fallar (Ferrara Siddur), fayár (Jud-Sp Dict Madrid); discoverer deskuvidor; discovery deskuvyerta, keshf (T kanunn)
discredited deskredito
discrete diskreto; discretely baseter
discuss (v) diskutir; discussion dando i tomar, debate, diskusion, diskusyon
discussible diskutavle
disdain (n) desde, desdeño, desdeñador, estrapajo (Ital strappazzo), naz; disdainful desdeñozo, nazli (T nazli)
disease enfermedad, enfermedad, hazimyento (kanunn), malatia
disentangle desbrolyar, desmelar, dezembrolyas
disgrace dezgrasya; disgraced rezil (T); disgraceful desgraciado,
    desjenado, topacho (T topaç), topachudo, topachudo
disguise (n) finta; disguised tepdil (T tebdil)
disgust (n) disgusto, angustia, skifo; disgust (v) disgustar, desgustar;
    disgusting skifozo, eskifozo
dish plato
disheveled bragil, despechugado
dishonest dezonesto; dishonesty dezonestedad
dishonor (n) dezonor; (v) dezonor; dishonorable dezonoravle; dishonored dezonorado, rezil (T)
disillusion (n) deziluzyon; (v) deziluzyonar; disillusioned deziluzyonado
disinherit dezenedor; disinherited dezenredado
disk disco
dismal humor tarkiza
dismember desmembrar
dismount desmontar
disobey dezovedeser
disorder dezordem, enradijo, enredijo, karishiklik (T karishiklik
    kanunn)
disorganized dezorganizado, perishan (adj)
disoriented dezoryentado, tutleado
dispatch (n) remesa, embio
dispensary dispensaryo
dispense (n) dispensa; dispense (v) dispensar
disperse dispersar; dispersed desparzido, perishan (adj)
dispersion dispersyon
displease desplazer
displeasure dezagrado
dispose disponer, dispozar
disposed disposto; to be disposed to tender
dispossess desplumar, despojar
disproportion disproporsyon
disproportionate (v) disproporsyonar; (adj) disproporsyonado
dispute sayran (T seyran)
disregard (v) deskonsiderar
disrupt desmoronar
dissatisfying negrito, negreziko
dissimulate disimular, disimulado
dissimulation disimulasyon
dissipated disipado
dissociate disosyar
dissociation disosyasyon
dissolution disolusyon
dissolve derritir
dissuade dezkonsejar
distance (n) distansya, lungure (Monastir dialect)
distillation destilasyon
distinct apartadu (Monastir dialect); distinction distinksyon
distinguish démoudar, distengar, distingir; distinguished distingido
distorted tuuersido; distorted tuuerto
distract distraer, desbolver
distraction distraksyon, eglenje (T eglence, eghlence), taburra
distress (n) demenester, apreto, sekana (H)
distribute distribuir
distribution distribusyon, espartimyénto; distributions espartimientoa (Salonica Pesah Siddur)
distributor distribuidor
district zona
distrustful desconfiado, deskonfiado
disturb deranjar, destubar, dokunear (T dokunmak), estemperear,
shesherear (from T shashmak); disturbance dubarina; disturbed bulandereádo, tutleado; disturbing sfacato (adj) (Ital sfacciato)
disunited dezaunado, dezunido
ditch (n) endek (T hendek, kanunn), fóya, fuesa, fuessa (Ferrara Siddur); small ditch foyika
divagation divagasyon
divan divan (T)
diver dalgitch (T dalgic)
diverse diverso
diversion ezvacheo, tadransa
diversity diversidad
divide divizar; divide up repartir; divided espartia
divine (v) endevina; divine command mandamiento; divino
divinity diunidad (Ferrara Siddur); divinidad
division divizyon
divorce (v) divorsar; (n) divorsyo, deshadura; divorced divorsado
dizziness sheshereos
do azer, facer, hazer; do a favor azer hatir; do nothing (asentarse) batal; do the customs clearance komerchear
dock skala
dockyard tersane (T tersâne, kanunn)
doctor doktor, dotor, Medíco, mediko; female doctor doktoresa;
doctor's fee vijita; doctor's fee vizita
doctrine dotrina
document (v) dokumentar; document (n) dokumento; documented dokumentado
doe syerva
dog perro
dogma dogma; dogmatic dogmatiko; dogmatism dogmatismo
doll kükla
dollar dolar
dolphin delphin
domain domeno
domestic animal behema
dominate (v) dominar, majorgar; dominated sofiguado
domination dominasyon, podesta, podestad
dominator dominador
dominion podesta, podestad, podestania
donation donasyon, ekdes (H)
donkey asno, azno, hamor; donkeys asnos; female donkey hamora;
small donkey hamoriko; female donkeys asnas
donor donador
door guerta, puerta; door of light shaare; doorman kapidji, kavas
dorado (fish) endorada, dorado
dormer abaca (from T baca chimney); dormer-window abaca (from T baca chimney)
dormitory dormitorio
dosage dozaje
dose doza
double (v) dupyar; double (adj) dupyo; double chin barviáácho
doubled doblado, dublado, dupyode
doubt (n) shube (T shüphe), dubyo, duda, duvdo, safek (H); taken by
doubt shubeleado; without any doubt shubesiz (T shüphesiz); (v)
dubyar, duvdar, shubelear; doubtful dubyozo, dudozo, duvdozo,
shubeli (T shüpheli)
dough masa, massa
dove kolomba, paloma, palomba, tortol
down (de) baxo, abacho, abaxo, debacho; down here aki abasho;
downcast ennuvlado; downtrodden sorvido
dowry

dowry ajugar, ashugar, dota
doze (n) sfueñiziko; doze for a little while fazer un sfueñiziko furtively
doze, surreptitiously doze
dozen dozena, duzena
drachma (Greek monetary unit) drajme, drama
drag (v) arastar, arrastár (Port), arrastrar; dragged arastado
dragon drago, dragon
drain (v) dranear, caño, dreno, drama
dramatic dramatiko
dramatize dramatizar
drape (v) panyo, paño
draw tirar
drawer kashon
drawers brága, kalso
drawing desíno, frankito; drawing room salon (F)
drawn (sword) desvayanada
dream (v) soñar (se), soniar (se); (n) soño, dream sueño, suenyo;
dreamer soñador
drenched embañado, estufado
dress (v) vestir, roke (n) (Romanian Judeo-Spanish); dress elegantly
dress endonar, fostan; dressed arrekojido; dressing gown neglijé
dried arresekado, enshuto
drifter serseri (T)
drink (n) bревáje; drink (v) bivier; bivir; drinking glass kupa
drip (v) çorrear, deskorrer
drip damladear (v); dripping çorredero, çorreio, çorreto, çorretero
(Haketia); dripping oil yaghli (T yaghli)
drive (v) agyar, drivear (Eng), konduzir; driver (of public
transportation) konduktor
drop tringa
drought seca, seka (H), sekera
drown affincar (from Salonician Passover Haggadah), aogar (se), hun-
diar (Ferrara Siddur); drowned fundido; drowning aogando
drug droga
druggist drogista
drugstore drogeria
drum (n) tumbana, dau, davul (T davul), tamburin; drums daules
drummer tanyedor, tañedor
drunk fernet; (very) enteñido; drunken (fig) kalsado, borracho, bekei
(T); drunkenness borrachéz
dry (adj) seko, enshuto, seco, (fruit, vegetable, meat) kart; (v) sekar, (with a towel) enshugar; dry oneself secarse; dry cleaner tintureria; dryness sekura
ducats (gold coins) ducados
duchess dukeza
duck baba, pato
duckling pata
duct alkadrúz (Port)
dues risumat (T rüsumet, kanunn)
duke duke
dull-wit torpedad
dung fuskin
dunghill maladares
duo duo
durable duravle
duration tura
during durante, en tiempo, mientris, myentres; during this time emmyentres
dust (n) poluo, polvo; cloud of dust terregina; duster sakudidor
duty dover, hizmet (T kanunn), ovligo, obligo
dwarf enano, nanniko, nano, nanno
dwelling morada; dwellings moradas
dye (v) enteñir
dying muriendo
dynamic dinamiko
dynamite dinamita
dynasty dinastia

each cada
eagle aguila
ear (of corn) lambrusko, oido, ojido, oreja, uidu
early temprano (de); early in the day temprano de dia; early bird madrugador; early morning demanyanika
earring orejal, skulkarichia, (e)skularichas (Gr skoulariki); earrings orejales
earth terrero, tierra, tyerra; earthenware pot çomlek (T çömlek); earthquake rāash, terretemblo
ease (n) facilidad, feraklik (T ferablik); easiness facilita, facilidad, kolaylık (T kanunn)
east mizdrah; Eastern bishop egzarko
easy facil, sil (F facile), kolay (T); easy to fool person tito
eat (v) cumier, komer, comer, ahlat (from H abal), yantar, yentar; eat as a glutton arresvalar; eaten by rats or mice ratonado; eating kumiendo
eccentric eksentriko
ecclesiastic eklezyastiko
echo badkol (H), eko
eclipse eklipsa
economical ekonomiko; economical person ekonomyozo; economically ekonomikamente
economist ekonomista
economize avansar
eczema egzema, ekzema
eczematous ekzematozo
Eden Heden
edge bodre, bordúra, vera
edifice edifisyo
dition edisyon
editor editor, redaktor; editor-in-chief redaktor in kapo; editorial editorial; editorial office redaksyon
educate edukar; educated edukado
education dotrino, edukasyon
educational edukativo
educator (fem) edukatrice
effect (n) effeto; (v) effektuar
effective effektivo; effectively leolam (H)
efficiency efikasidad
efficient efikache
effort esforso, pena; worth the effort vale la pena
effrontery edepsizlik (T)
egg guevo, uvo; eggs besim (H); soft-boiled egg guevo rofidan (T rafadan)
eggplant berenjena, merenjena, merendjena, mirindjena
egoism egoismo
egoist egoista
Egypt Ayifto, Egito (Ital Egitto), Ejipto, Misir (T); Egyptian Ayissiano, Ayisyano, Egisyano (Ital Egiziano), ejipsjano, misirli (T)
eight ocho
eighteen deziacho, dieziacho, dyezicho, dizicho
eight hundred ochosientos, ochosyentos
eighth ochaua (Ferrara Siddur), ochavo, ochen
eighty ochenta
elaborate (v) elaborar
elastic (n) elastiko, lastikli (adj)
elasticity elastisidad
elbow kovdo
elect (v) elezir; elected deskojido, elezido
election eleksyon
elective elektivo
elector elektor; electoral elektoral
electrical elektriko
electrician elektrisyen
electricity elektrichita, elektrisidad
elegant elegante; elegantly elegantantamente
elementary elementaryo
elements kompozantes
elephant elefante, fil (T)
elevate (v) alsar; elevated altiuo (Ferrara Siddur), elevado
elevator asensor
eleven onzien
elimination eliminasyon
eloquence eloquencia
emanate emanar, manar
emanation emanasyon
emancipate (v) achilear (from T açilmak open oneself)
emancipation emansipasyon
embargo embargo
embarkation embarko
embarrass feder; embarrassed embarasado; embarrassment fasaria, fasarias, skotura (Gr)
embassy embasada
ember bráza; small piece of ember brazika
embitter amargar, enfyelar
embrace (v) abrasar, stringar
embroider brodar, lavrar, recamar; embroidered arrekamado, recamado; chain stitch embroidery suzeni (T)
emigrant emigrado, emigrante
emigrate
emigrar
emigration emigrasyon
eminence eminensya
emissary embiado
emission emisyon
emotion emosion
emperor emperador
empire emperio
empirical emperiko
employee empleado, empregado
employer empleador
emptied desdevanado
empty (v) vaziar, vazyar; (adj) vazio, vaziyo
emulation emulasyon
enchant enkantar; enchanter enkantador; enchantment enkantamyento, enkante, enkanto
enclose enserrar; enclosed enserrado
encounter (n) encuentro, enkuentro; (v) encontrar, (v) enkontrar, enkuentrar, renkontrar, fallar (Ferrara Siddur), iscuntrar
(Monastir dialect)
encourage enkorachar, enkorajar
encyclopedia ensiklopedya
end (n) fin, termino, acabamiento, eskapasyon, skapadishu; (v) acabár, escapar, terminar; ending termino; endless chatter favlatina
endanger rizikar
endearment naz
endive endivya
endow uentana
endure padeser
enemy dushman (T düshman), enemigo, enimigo; enemies angustiadores (Fer Bib Gen); enemy of the Jew oherayehudi (H)
energetic enerjiko, forsa, enerjia
enervated empostemado
engagement despozoryo
engender enjentrado
engineer engeniero, moendiz, muendiz (T mühendir)
engraving figurin
engulf englutir
enhance solevantar
enigma enigma; enigmatic enigmatiko
enjoy asaborar, gozar, saboerear; enjoy oneself arrepotrear
enlace enlashar
enlarge engrandecer, engrandissir
enmity enemistad, malquerencia
nenoble ennovleser
enormous enorme; enormously kiyamet (T)
enough bastante; enough! basta
enraged fiduz (T kuduz)
enrich enrekeser; enriched arrekolmado, enrekesido
enslave oneself esklavarse; enslaved sodjefto
entertain desbolver, eneglear (T eglenmek, eghlenmek), englenear (T eglenmek, eghlenmek); entertaining divertymyento, eglenje (T eglence, egblence), englenje (T eglence, egblence)
entirely tekmil
entrails entraña, entrañas, tripas
entrenched tajada
envelop sarear (v, T sarmak); envelope embrujo, envelóp
envious ojento, selozo
environment ambiente
envy (n) gana, embidya; envy (v) tener gana
epicurean apikorós
epidemic magefa
epilepsy tomadura
epileptic fit toma
episode epizodyo; episodes pasajes
epitaph epitafya (Gr)
equally tambien
equilibrium ekilibro
equipment pusat (T, kanunn)
equivalent ekivalente
equivocal lastikli (adj)
era dor
eradicate arrematar, arrematar
erase embarrar; eraser embarrador
erect (v) erigir
err errar, yirrar (si) (v, Monastir dialect)
errands kursos
errant shoret
error lyero, yerro, yérro, yero
erudite (adj) erudito, meldahon
erudition erudisyon
escape (v) escapar, eskapar, kacherearse; escape a desperate situation salir a selamet; escape from danger eskulterear (T kurtulmak);
escapee reskapado
essence essencia
establish (in a position or office) enstituir, estabilir, establecer; establish oneself estableserse; establishment estabilimyento
esteem (n) estima
estimate (n) estimasyon; estimated byenkyisto
eternal eternal, sempiterno
ternity eternidad
ether eter
ethical etiko
ethnic etniko
etiquette tiketa
eulogize endechár
Europeanized enfrankeado
evacuate evakuar
evacuation evakuasyon
evaluate mezurar
evaluation evaluasyon
evaporated desvaporado
evaporation evaporasyon
evasive evazivo
Eve Haua (Fer Bib Gen)
even afilou, aun, afilu (H), ainde (Port ainda, Monastir dialect); even if afillu, aunque; even though ainde (Port ainda, Monastir dialect)
extinguish tadrada, tadre, tarde, akontesimyento; evening party soare (from F soirée); evening entertainment almusama (T müsamere)
eventual eventual; eventuality eventualidad; eventually eventualmente
everlasting sempiterno
every kada; everything todo
evil eye (ojo) burakador, aynara (H ayin ara), nazar
evoke evokar
exact egzakto
exactitude exaktitud
exactly egzaktamente; exactly the same tipki (T)
exaggerate egzajerar
exaggeration (adv) kiyamet (T), egzajerasyon
exalt emborachar, enaltesser
examination egzamen
examine (v) egzaminar; examine in depth badkár (H); examine in full aprofondir; examine with attention revizar
example egzemplo, egzempyo, eshemplo
exasperated egzasperado, empostemado
excellency (title) ekse lensya
excellent buenissimo (It buonissimo), has except afueras, saluo, salvo, salvu (Monastir dialect); excepted muaf (T kanunn); exception eksepsyon
excess demazy, ek seso; to be in excess sovrar, sobrar
excessive demazyado, eksesivo
exchange (n) troka, trokido
excitation eksitasyon
excite (v) eksitar; excited eksitado
exclaim esclamar, esklamar
exclamation esclamacion, esklamasyon; exclamations esclamantes
excluded dezechado, ekskluido
exclusion ekskluzyon
exclusively ekskluzivamente
exclusivity ekskluzividad
excommunicate enheremar (from H herem excommunication), enjaremar, enixeremar; excommunicated enharemado, enjaremado
excommunication herém, niduy (H), shemata (H)
excoriate eskorchar
excoriation eskorchadura
excrement (vulg) kagadura, embatakado
excusable pedronavle
excuse (n) deskulpa, diskulpa, çıkma (T); (v) diskulpar; excuse me afedersin, pardon!; excused diskulpado
execute (v) egzekutar; execution egzekusyon, idjra (T icra from Kanun Name); place of public execution siaset ashikâri (T kanunn); executioner verdugo
executive egzekutante, egzekutivo
executor of a will testamentario
exegete egzejete
exemplary (adj) egzemplar, eshemplar, eshemplaryo, exgzemplaryo
exempt (n) egzentado; exempt (v) egzentar; exemption egzensyon
exercise (v) egzersar; exercise (n) egzersisyo; exercised egzersido
exhaust (v) iscapar (Monastir dialect), desreinar; exhausted sorvido
exhibition egzbisyon
exhortation egzortalasyon
exhume desterrar, dezenterrar
exigency egzijensya
exigent egzijente
exile (n) sergun (T sürgün), surgun (T sürgün kanunn), galut (H), gerush (H); (v) egzilar; exile (n) egzilo; someone who goes into exile surgunli (T sürgünlü, kanunn); place of exile surgunlik (T, sürgünlük, kanunn); exiled egzilado
exist egzistir; existence egzistensya; existent egzistyente
exit (n) salida, salidura (Salonica Pessach Siddur)
exodus egzodyo
exonerated egzonerado
exorbitant egzorbitante
exorcise aprekantar; exorcised aprekantado, dezenfadado
exotic egzotiko
exotism egzotismo
expanse espandedura, espandidura
expatriating ekspatriasyon
expectation ekspektiva
expedient mandador
expedite mandar
expelled echado
expense masraf (T)
expensive karo; a little too expensive saladiko
experience (n) experyensa; (v) pasar
experiment (v) eksperimentar; (n) eksperimentador; experimental eksperimental; experimentally eksperimentalmente
expert eksperto, esher, esper
expiration deskadensya; expiration term eskadansya
expire deskaer; expired deskaido
explain eksplikar; explanation espyegasyon; explanations eksplikasiones
explode patladear (from T patlamak)
exploiter vampiro
exploits torerios
exploration

exploration eksplorasyon
explore (v) eksplorar; explorer eksplorador
explosion eksplozyon, patlasyon (T patlamak)
explosive barút (from T barut gunpowder, cannon powder), explosive eksplozivo
export (v) exportar; exportation eksportasyon; exporter eksportador
expose (v) eksponer, ekspozar; expose in detail (v) detalyar; expose oneself to danger meterse en riziko; expose to someter
exposition eksposisyon
express (v) eksprimir
expression asikomansi, ekspression
expressly ekspressamente
expropriate ekspropriar
expropriation ekspropriasyon
expurgate espurgar
extend tender, estirar, vulgarizar; extended tendido (Salonica Pesach Siddur)
extension estenso (Ferrara Siddur)
extent espandedura, espandidura
extenuated desjarretado
exterior (di) afuere (Monastir dialect)
exterminate (v) eksterminar; exterminated eksterminado
extermination eksterminasyon
exterminator eksterminador
extern eksterno
extinguish abafar, amatar; extinguished amatô
extirpate arrankar, arrankar, desplantar
extracted (text) travado
extraction - of good extraction soyli
extraordinary (adj and n) ekstra, ekstraordinaryo
extravagant ekstravagante
extreme ekstremo
extremist ekstremista
extremity termino
exuberant egzuberante
exult gozar
eye ojo; eye of a needle (el) burakito de l’aguja; eyebrow seja; person with very dense, bushy eyebrows sezudo; eyeglasses antojos, baté enayim (H, ironically used); eyelid párparo
fable fabula
fabricate oydurear, uydurear (v, T uydurmak)
fabrication oydurma, uydurma (T uydurma), uydurmasion, uydurmasyon
fabulist fabulista
fabulous fabulozo
façade fachata
face (n) figura, kara, cara, care (Monastir dialect), embultura, facha, faches (Ital faccia); faces
facilitate alivyanar, kolayladear (from T kolaylamak), yagladear
facility facilita, feraklik (T ferahlık)
fact fat, fecha
factor faktor
factory fabrika
facultative fakultativo
faculty fakuldad
fade (v) amurchar (Port murchaer-se, Monastir dialect), demedar
fail fazer fiasko; fail completely fazer fiasko; failure desfecha, dezechya, shunrada
faint (v) desmayar; fainted desmayado; fainting dezmayo
fair (n) ferya, panair (T, Gr panayir, panayiri, kanunn), pazar (T)
fairy fada; little fairy fadika
faith feúzya, féouzia, feouzia (Salonica Pesach Siddur), fey, in all good faith salana salana (adv); faithful fiel, neeman (H), sadik (T); faithless imansiz (T)
fake (adj) taklit (T), kalb; fake money moneda kalb
fakir fakir (Arabic)
falcon falkon
fall (n) kaida, kaidura, kayida, takla; (v) cayer, kaer, kayer; fall again rekaer; fall asleep dormirse; fall in love namorarse; fallen kaido; fallen in esfongato
false falso; false intent dientadura
falsification falsifikasyon
falsified kalb
fame fama, nam
familial familyar; to become too familiar with a subordinate abarabar (T beraber together)
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>familiarity</strong></th>
<th><strong>favor</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>familiarity familyaridad</td>
<td>favor</td>
</tr>
<tr>
<td>familiarize oneself familiararse</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>family derredor, famia, familia, linaje; family member familiar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>famished ambriyénto</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>famous afamado, famozo; famous people varones de la fama (Fer Bib Gen)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fan aventador</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fanatic enklavado, fanatiko</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fanatical enkalkado</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fanaticism eklavadura, fanatizmo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fanatize fanatizar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fanatism sektarismo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fantastic fantastiko</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fantasy fantazia</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>far longi (Port longe), lesho, longu (adj, Monastir dialect); from far dii lonje; far away aleshado, leshos, lexos</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>farce farsa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>farm çiflik (T çiftlik); farmer çifçi (T çiftçi), guertelano</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fart (n) osurma (vulg), pedo; (v) pedar (vulg)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fascicle sakudidor</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fascinate enkantar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fascism fashismo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fascist fashista</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fashion moda; fashionable figurin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fast (adj) presto, prestozo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fast (n) ayuno; (v) ayunar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fastidious enfastyozo, fatigante; fastidious moods yangazlik</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fat (adj) godro, (adj) shisko (T); very fat enshudyado; (n) godrura; fat person barril</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fatal fatal; fatalist fatalista</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fate fadarju, fadaryo (Port fadario), suerte</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>father padre, baba (T), jenitor, (in the language of children and adolescents) bábu; father-in-law esfuegro, eshuegro; father of great grandfather tarabispapu; fathered engendro; fathers abot (Haketia)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fatigue fatiga, kanserya</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>faucet huente</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fault kabahat, kulpa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>favor (n) favor, hatir (T); favors buenos; big favors grandes buenos; (v) enfavoreser, favorizar</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
fear (n) espanto, ispantu, miedo, pavor, sar, temor; by fear of quiça
timuridad (Monastir dialect); (v) temer; fearful (of God) temiente
(Ferrara Siddur), espantoso; fearsome temerozo
feast (n) fyesta, papis, fiesta, kombite; (v) arrepotrear
February fevereo, feveryro, fevrie (F février), shevat (H), shabatu (Bab)
fecundate fekondar
fecundity brerekyét (T bereket)
fed farto
fee awaited
feel sentir, sintir, rigritar (v, Monastir dialect); feel oneself (v) sentirse;
feel obliged sentirse obligado; feel guilty deueler; feel nauseous
bulanayar; feel nostalgia deskariñar; feel pain (v) degueler, esbelar
(T bel waist, place of the belt)
feet pies
felicity beáta
fell asleep adormeciose
female embra, hembra; female idol dyoza
fenced cercado
fennel finojo, finozo
ferment (n) levadura; fermented alevdado, levdado
fern fojera
ferocious ferose
ferret (v) arremoshkar
ferryman barkero
fertile fertil; fertile plain vega
fertility fertlidad
fervor fervor
festival esveranero
festive meal rijo
festivity allegria
fetters pranga (T, kanunn)
fetus ſañato
feverish (slightly feverish) asoflamado
few pokà; few people pokà gente
fez fez
fiancé aprometido, despozado, espozado, hatan
fiasco fyasko
fidelity fideldad, fieldad
field (cultivated) tarla (T kanunn), ámbito, campo
fierceness eressimiento

465
fiery
ravyozo, solevantado
fifteen quinze
fifteenth quiensen
fifth quinto, sinken; fifth of a series sinkeno
fifty cincuenta, cinquenta, sinkuenta; an ensemble of fifty
sinkuentena
fiftieth sinkuenten
fig figo, higo; small fig figito; fig tree figiera, fijero; fig tree higuera
(Ladino Ferrara Bible), higuero
fight (n) peléa, pleito, pleto; fight (v) pelear; fighter peleador; fighter in
a duel duelista;
figure (n) figura, (n) suret (T kanunn); figure (v) figurar
file (n) lima, fila
filial filial
filigree enteshe, filigranado
fill (v) inchir, yenar; filled farto, inchidos
filter (v) filtrar; filtered kolado
filth fealdad
final final
finality finalidad
finally finalmente, sof sof (H kanunn)
finance (n) finansya; finance (v) finansyar
financial pekunario
financier finansyaryo, finensyaryo
find (v) hallar, fallar (Ferrara Siddur), fayár (Jud-Sp Dict Madrid),
iscuntrar (Monastir dialect), topar; find out endevina; find solace
solacerse; find a remedy topar remedio; finder topador; finding
fayadura
fine (n) knas (H kanunn), djereme (T cereme kanunn); djeza
(T ceza)
fine (adj) fino, multa (Ital); finest artero
finger dado, dedo
finicky pinti
finish (v) iscapar (Monastir dialect), bitire(y)e, bitirear (T bitirmek,
kanunn), eskapar
fire ensendyo, fuego; fire! Yanginvar! (T); firecracker taraka (from
Castilian traca), fishek; fire work donannma (T)
firm (adj) seguro, bábachko, duro, firme; firmness seguransa
first primer, primera(o) (fem, masc); first-born primogenito, mayor
fish (n) peshkado, peshcado, pishkado, pichkado; (v) peshkar; fish scale eskama; fishbone espina, spina, espina; fishery peshkera; fishing nets dite (Gr)
fist punyo
fistula fistura, horhor
fit (v) kaver
five cinco, cinco, sinko
five sinko
five hundred quinientos
fix (v) fikzar; fixed fikso; fixed price nark (T narh, kanunn); fixed revenue rendida
fixation fiksasyon, fiksidad
flag bandiera
flambé flambada
flamboyant flambante
flame flama
flaming encendido
flannel flanela
flashiness vistosidad, vistozidad
flashy shinanali, vistozo
flask kanata
flat (adj) plano, (adj) yano
flattened desjachado
flatter with honeyed words enmelar
flatterer salamero
flattery dalkaukluk, dalkavuk (T), parmak
flavor lezet lezet (T), savor
flay eskorchar; flaying eskorchadura
flea pulga; flea market (lit: lice market) bitpazar (T)
flee fuyir
fleet fregata
flies mestura
flight vuelo
flint padregál
flirtation namorikos
float flotar
flocks of sheep ouejas, ovejas (ovézas)
flood (n) desbodramyento, diluuiio; flood (v) desbodrar
floor (in a building) kat, etaj (F étage), solar. tavlad
floscent

floscent enflosyente
flour arina, farina, harina
flow correar; correo; flow of words esboro
flower (n) flor, chicek (from Turkish çiçek); çiçek (T); (v) enflorar;
   flower shop buketyéra; flowered enflorado, enfloresido
flu enfluensa
fly (n) moshka, moxka, moxca; abundance of flies moshkero; fruit fly
   moshkito; fly sheet folyeton; (v) bolar, volar, vuelar; flyer volador;
   flying bolante, volante
foam espuma, eskuma; foaming espumozo; foamy espumante
fodder yem (T kanunn)
fog derusha (H), nevla; fogged velado
fold (n) dobladura, duble; fold (v) doblar; folded doblado, dublado
folk tale konsejas
folklore folklor
following seguinte; following without interruption man mano
fond of merakli (from T merakli)
food comida, komida
fool (v) enganiar, enganyar
foot pye
football futbal
for para; for free (adv) debaldajon debaldes; for goodness sake! aman;
   for sure seguramente; for what reason por cavsadeque
forbidden defendido, prohibido, yasak
force (v) forsar; force (oneself) esforsar (se); forced enguantado,
   forsado; forced feeding enkalko; forced labor angarya (T); use of
   force zorbalik (T kanunn); by force zorlan (T kanunn)
forehead frente, freole
foreign exchange kamyo
foreign language la’az
foreigner yabandji
foreskin çerradura
forest orman (T kanunn), fare (Monastir dialect)
forever siempre
foreword akdama (H)
forged âcecalan
forger falsaryo, falseador, falsifikador
forget olvidar, sulvidar, ulvidar; forgetful olvidizado, ulvidadoso; forget
   getting ezvacheo, olvido
forgive pardonar, perdonar; forgiving perdonansa
<table>
<thead>
<tr>
<th>English Word</th>
<th>Spanish Word</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>forgotten</td>
<td>olvidado</td>
</tr>
<tr>
<td>fork</td>
<td>piron, pirón (Gr pirun)</td>
</tr>
<tr>
<td>form (n)</td>
<td>suret (T kanunn), fechura; form a crust enkrostar</td>
</tr>
<tr>
<td>formality</td>
<td>formalidad</td>
</tr>
<tr>
<td>formation</td>
<td>formasyon</td>
</tr>
<tr>
<td>formidable</td>
<td>formidavle</td>
</tr>
<tr>
<td>formula</td>
<td>formula</td>
</tr>
<tr>
<td>formulate</td>
<td>formular, orar</td>
</tr>
<tr>
<td>fornication</td>
<td>fornikasyon</td>
</tr>
<tr>
<td>fortification</td>
<td>fortifikasyon</td>
</tr>
<tr>
<td>fortieth</td>
<td>kuarenten</td>
</tr>
<tr>
<td>fortify</td>
<td>fortifikar</td>
</tr>
<tr>
<td>fortress</td>
<td>fortaleza, kale (T kanunn)</td>
</tr>
<tr>
<td>fortunate</td>
<td>mazalozu (Monastir dialect), mazalozo; fortunately fortunadamente</td>
</tr>
<tr>
<td>fortune (H)</td>
<td>mazal, azyenda, Ventura; fortuneteller goralji (from T görüci), (fem) endevina; (masc) endevino, (fem, usually a gypsy) falaja, faldjia; (masc) faldji</td>
</tr>
<tr>
<td>forty</td>
<td>quarenta, kuarenta</td>
</tr>
<tr>
<td>forward</td>
<td>adelantre</td>
</tr>
<tr>
<td>found (adj)</td>
<td>achadu (Port achado)</td>
</tr>
<tr>
<td>found (v)</td>
<td>emplantar</td>
</tr>
<tr>
<td>foundation</td>
<td>basaménto, fundasyon, temel (T)</td>
</tr>
<tr>
<td>founder</td>
<td>fondador</td>
</tr>
<tr>
<td>foundry</td>
<td>fyerreria</td>
</tr>
<tr>
<td>fountain</td>
<td>cheshme (T çeshme), fuente, funtana, huente; fountain pen stilo</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>four quatro, kuatro</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>four hundred quatrocientos</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fourteen katorze</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fourteenth katorzen</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fourth quarto, kuarto</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fox rapoza, rapoze</td>
</tr>
<tr>
<td>fragile</td>
<td>nezik (from T nazik)</td>
</tr>
<tr>
<td>frame (v)</td>
<td>enkadrar, enkuadrar; (n) armatura, çerçeve; framed enkuadrado; framework çati (T), çerçeve</td>
</tr>
<tr>
<td>France</td>
<td>Frankia</td>
</tr>
<tr>
<td>franchise</td>
<td>frankeza; (v) dezenfadar</td>
</tr>
<tr>
<td>frankly</td>
<td>frankamente</td>
</tr>
<tr>
<td>fraternal</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
fraternity hevrá (H)
fratricide bulmá, dolandirjilik (T, dolandiricilik), papas y allasharas
free (adj) álivre, forro, serbest (T) (adj and adv) azat (T azat); (v) délivrār, liberār, librar; free from work (v) dezokupar; free of worries despreokupado; freedom alforria, serbestlik (T)
freemason farmason, franmason
freemen hijos foros, ijos foros
freight boat mahona, maona (Gr)
frenchified enfrankeado
frenchify frankear
fresh taze (T)
friction (n) arrefreggádo
Friday viernez
fried freido, frito
friend amigo, arkadash (T arkadash), haver (H); friendliness amabilidad; friendly afavle, amavle; friendship amistad, byenkyerénsya, byenkyéer
frighten atorvar
fringe (n) franga
fritters bumuelo
frivolous lijera (fem)
frog rana; frog in the throat mota
frolic arrojada
from de, de onde; from her enella; from here de aki; from inside de dentro; from nothing de nada; from the (fem) dela; from the (masc) del; from whence de adonde; from where dende; from where donde
frontier frontera, fronyera, frontiera
frontyard corte
frosted ashlama (T)
fructify frutchiguar
fruitfulness fruchigudad
frustrated individual foron
fry (v) freir, friir; fry lightly sofreir, sufreir; frying pan sartén fugitive escapadizo (Fer Bib Gen), mouido (Fer Bib Gen)
fulfill cumplir; fulfilled cumplió
full llena, yeno; full of bitterness endeflado; fullness artadura, hinchidad
fumigation fumigasyon

470
fuming oven horno de fuego
fun - make fun of (tomar al) shuki
function funksyon, ofisyo; (v) function well (tool, a machine, a key)
   ishlear (T ishlemek)
fund (n) fondo; (v) asementar
fundamentalist sofú
funerals funerales; funeral song endecha
fungus mantar (T)
funnel embudo
fur (coat) samára, samarra, samárra, kürk; fur coat kürk (T); fur
dealer kürkdji
furious fiduz (T kuduz), furýozo, ravyozo
furnace fornaza, furnace for kitchen odjak (T ocaķ, kanunn)
furniture mobilya; furniture manufacturer/vendor moblista; furniture
   merchant moblero; furniture stand (n) eshtajera; furniture vendor
   mobilyadji
furthermore tambien
fuss - a lot of fuss paparra grande
futile (vulg) kagajoneria, abes
future (n) avenir (F), futuro

g

gain (u) ganancia, ganansya; gain (v) ganar; gain altitude suvir; gain
   weight engodrar
gala gala
gallant galnte; gallantry galanteria
gallery galeria
gallows forka
galosh (rubber shoe) kalosh
gamble kumar (T); gambler komardji; gambling komar (T kumar),
   kumarbazlik (T kanunn)
game djugo
gang takum (T takim kanunn)
ganglion anchadizo, enchadizo, gangliyon
gangrene gangrena; gangrenous gangrenozo
garbage chop (T çöp), çop (T), suruntluk, tchop (T çöp), garbage box
   estyerkeró
garden guerta, huerto; gardener bagshaván (from Turkish bahçivan), guertelano
garlic ajo
garment vestido
garret-window abaca (from T baca chimney)
gas - natural gas avagazi (T havagazi)
gaseous gazozo
gasp (v) suspirar
gate portal
gather arrekojer, reunir
gaze (n) mirada; gaze (v) resmirar (se)
gender jenero, jins, manere (Monastir dialect), modu (Monastir dialect)
general (n) jeneral, general (adj) jeneral; general rule klal (H kanunn);
generality jeneralidad, jeneralita
generate sontraér
generation arnánsyo, arnancio, arnásyo, dor, jeneransyo; generations generaciones
generous jenerozo
gentile arel
gentleman benadam (lit: son of a man), bey, chilibi (from T celebi a royal prince), efendi, musiu (F monsieur), siñor (Monastir dialect); gentlemen gebirim, guebirim
germ (n) hermollo
German Aleman, tedesco, tudesko
germinate ermoveser
gesture seña
get kitar; get a passport kitarse pasaporte; get accustomed to uzar (si) (Monastir dialect); get angry arrayyarse; get angry enkafurearse (from T küfür insult); get angry enkyifurearse (from T küfür rap, swearing); get angry with arraviar (se) (Monastir dialect), arraviar, arravyar, arraviado; get busy (T ughrashmak); get busy okuparse; get cold yilar; get desolated dezolar; get dizzy marear; get engaged despozar; get engaged espozar; get irritated (v) inyervar (se); get lukewarm entivyar; get old enuehecer (Fer Bib Gen); get ready aparejar; get rid of (a person or a request) sepetlemek; get sleepy endormecer; get the first teeth endyentar; get tired (v) kansar (se); get tired cansar (se); get tired esbelar (T bel waist, place of the belt); get up alevantar(se); get up lebantar;
get up lenantarse; get worried estrechar (se); get wrinkled arrujarse
gherkin pepiniko, pipiniko
ghetto geto
ghost aparisyon, dañador
giant gigante; giants gigantes, grandes
giddy zevzek
gift dadiva, dono, regalo, rezente, righalu
gigolo mantenuto
gilding yaldiz (T)
ginger jenjibre
girl niña
give dar; give a cold or the flu esfriar; give a kiss çupar; give a slight fever asoflamar; give a speech pedrikear; give a title to somebody (v) entitolar; give an opportunity odrenar, ordenar; give birth engendrar; give birth enjentrado; give birth parir; give blisters enfushkar; give information rensenyar; give notice avizar; give presents arregalar; give thanks loar; give to remitir; give up arrepentirse; give up esvachear (T vazgeçmek); give value valorizar; giving birth encintamiento

gladiator pelivan (T pehlivan)
glance (n) mirada, ojada
glass vidro; glass shop vidreria; glass shop owner vidrero
glass showcase vitrina


glitter yaldiz (T); glittering with the appearance of gold yaldizli
globe globo
gloomy tarkiza
glorification glorifikasyon
glorify afermoziguar; glorify oneself engloreserse
glory gloria, honra, honrra (Ferrara Siddur)
glove gante
glue (v) apegar, engomar
glutton arrevanador
gnash eskruchir
gnaw roendar; gnawed roendando

go (v) ir, andar, partir; Go! Ade; Va!; go away from alezar de; go back volver, vuelar; go down abashár; go down poner se; go forth sal, sarlâr (v); Go forward! ade; go in front of eskuentrar (Ferrara Siddur), eskwéntrar (Jud-Sp Dict Madrid); go in peace lej le
shalom; go on a trip estar yuldji go on a trip; go out salir; go through pasar; go to bed with echarse kon; go to hell! (exclamation) jenneme!; go to hell! siktir! (vulg); Go to hell! Vate!; go to the bathroom (vulg) embatakar; go to the bathroom sortir, sostinar (F sortir go out); go up subir; go up suvir
goal búto
goat cabra, kavra; small goat cavretico; cavrito, kavrika
God Adonay, Alá, Dio, Dyo, El; gods dios; God forbid halila ve hal;
God knows Aláh bilir; God the Almighty Alláh kyerim (T); God willing! inshala (T inshallah); God willing! ishala!
goddess dyoza
godfather (of the child to be circumcised) kitador, kubar(a), kumbaro
(Salonika Judeo-Spanish, from Gr koumbaros)
godmother kitadera, kubar(a), kubara
going out salidura (Salonica Pessach Siddur), saliente
goiter anchadizo, enchadizo
gold oro; gold thread bril, shirma; gold wire sirma; golden heart korason de oro; goldsmith kuyumji (T kuyumcu)
gondola gondola
gonorrhea eskolamento
good bien, bjen, bueno, byén, shaday; good action mitzva, mitzve;
good enough bueniko; good faith befa (T vefa); good luck fortuna; good luck niyet (T); good manners derej eres (H); good manners urbanidad; good news estrena; good news mujde (T müjde); good night leka nosht (Bulgarian Judeo-Spanish);
good occasion kyelipur; good sense buen senso; good temper buen gesto
Good-bye enbonora
goodness buendad, hayre (T hayir)
goose fat enshundya
gout gota
govern governar; government hukumat (T hükümet, kanunn) devlet (T kanunn), dovlet (T devlet); government house konak (T kanunn)
governor gobernador, governador
grace gracia, merced (Ferrara Siddur), merced (H); graceful cuellu
gracious henoso (jenozo), jenoso, savroziko (adj)
grade (n) rutbe (T rütbe, kanunn)
gradually apoko apoko
graduate diplomado
graft

graft ashlama (T ashilamak); grafted tree ashlama (T kanunn)
grain grano, simyente, tane (T); small grain graniko
grammar dikduk (H)
granary anbar (T), anbar (T), mansarda
Grand Rabbi Gran Rabbino
grandchildren inyetos
granddaughter inieta, nyeta
grandeur dula
grandfather agüelo, nóno, papú (Gr papu)
grandmother mama (Gr mame), nána, nóna (Ital nonne), vava, bava
(Gr yaya)
grandson inyeto, inyeto, nyeto
grape ouva; green grape agraz
graphic vivido
grass hierba, yerua, yerva; grasshopper čičigaya, saltabico, saltampyes
grate (v) rayar
gratis (adv) baldajón, badyavá, baldes, debaldajon, debaldes, jaba
grave fonsario, fóya, graves
grazed sarjado
grease (n) yagладear
greasing untadura
greasy yaghli
great grand; great flood diluvyo; great grandfather tarapapú; great
grandson tarañeto; great great grandfather tarabispapu; great
great grandmother tarabisvava; great great grandson tatarañeto;
greatness grandeza
greedy voraz
Greeks Gregos
green vedere, verde; green bean ayshe; green pea bizelia (T); green pea
pinzela (Gr pizeli, T bezelye); green pepper pipiritza; greenery
vedrura; greengrocer zarzavachi; greens virdure (Monastir dialect)
greeting akolyo (Ital accogliere, accoglienza)
grill (n) eskara (T iskara); (v) asar, torrar (Monastir dialect), tostar;
grilled asada, tostado; grilled meat kyebab
grind (v) mueler, pizar, rayar; grind one's teeth escrouchir a sus dientes
grocer bacál, bakal, ispicielu (Monastir dialect)
groom (n) nouio (Ferrara Siddur), (n) novyo
grope (v) apalpar (Monastir dialect), apalpar
groping apalpadura
gross lonson
grotto meara (H meara, T maghara)
grouch triyaki (from T tiryaki); grouchy aksi (T), batiriko, legriniado;
grouchy woman legrinyada
ground (adj) majado, (adj) molido, ámbito; ground meat kyima, kiyma
(T kiyma)
grove koru (T kanunn)
grow engrandecer, engrandissir, ermoiessier
growl kafurear (from T kafir miscreant, unbeliever)
grudge ensuña, garez (T)
grudging garezli (T)
grumble (v) marmurerar; grumbler muto
grumbling gritaron, gritalon
guarantee garantizir
guarantor garante
guard (n) kapo (Ital capo), nobet (T nöbet), shomer; (v) gwadiar,
bekleär, bektchi (T beklemek); guard unit kol; guarded quadrada;
guardian apotropos (kanunn), guadrador; guards vijilentes
guest kombibado, mosafir, musafir (T misafir), musafir (T); guest
house mosafirhane, musafirhane
guide (n) gia
guillotine giyotina
guitar gitara
gum gomma, jenjivre
gun fusil (F fusil), pishtol, tufenk (n, T tüfenk, tüfek, kanunn); gun
shot pishtolada
gutter caño, oluk (T)
guzzle sorver
gypsy çingene; çingane (T), djinganá, jingano (T çingene), jitano;
zingana

H

haberdashery merceria
habit adet (T), tabiet, tabiat (T), uzo; habits komarka
habitual familyar
habituate akostumbrar
hail (n) granìzo, (n) pedrisko, piedrisko
hair kaveos, kaveyos, pelo; hairpin forchina (Ital forcina), furchino,
forceina (Ital forcina); hairy peludo
half medio, medyo, medio, metad, mitad, mitad; one half un medio
hall sala
Hallelujah Alavàd; Alavàd a Adonay
halt! mola!
halvah halva (Turkish sweet made of sesame); semolina halvah halvah
di gris
hamlet cazal (Monastir dialect)
hammer martiyo
hand mano
hand yàga; hands manus; Hands up! tuyisyon!
handkerchief riza
handle (of a door) manula; handle the oar remar
handshake apreton de mano
handyman argat (Gr)
hang enforcar, enforkar (Port), enkolgar; hang around morhunear,
morjunea; hang on engancharse; hanged enforkado; hangman
huerco
happen acontesser, afitar, akonteser, asodesér; happened acontissio,
akanetesimyento
happiness azlaha (H), felichidad, felisidad
happy alegri, béato, byenaventurádo, cuntenti (Port contente, Monastir
dialect), feliche, felís (Ital felice), orozo(F heureux); to be ecstati-
cally happy tresalir
harass asigiyir
harbor porto (Ital), tahtaliman
hard duro, kart; hard biscuit galeta; hard boiled egg guevo
enjaminado; hard work ammalik; harden endurar; hardened
enduresido, enkueskado; hardening enduresimyento; hardness
dureza; hardworking çalishkan (T çalishkan), hamarat, laboryozo
hardy aventurado
hare (fur) tawshan (T tavshan)
harem harem (female members of a family) (T, kanunn)
harm (n) daño; (v) dañar, enjidear (T incitmek); harmful dañozo,
danyozo
harmonica armonika
harmoniously armonyozamente
harmonization yakisheo
harmonize akishear (T yakishmak), armonizar
harmony armonia, desjen (H)
harp árpa, vihuela; harpist arpista
harsh búzdro
harvest rekojer, rekolta
has; has performed a
haste adjile (T acele); hasten (imp) apresura
hasty tempranero
hat çapeo, chapeyo, chapeyu (Monastir dialect), tchapeyo; hat box çapeyera
hated aborresido
hatred enemistad, garez (T)
have tener, tuvir; have breakfast dezayunar; have compassion apiadar;
  have enough abastissiar; have enough time abastissiar; have lunch almorzar; have pity apiadar; having a cold or a flu esfriado;
  having abiendo
hay çop (T), samán (Monastir dialect)
hazard (v) azardar; hazard (n) azar; hazardous azardózo
hazelnut alviyána; hazelnut tree alviyanéro
hazing shakera
he el; he who el
head (n) kabesa, reis, cabeça, cavesa, kanesa, kavesa; (heads of)
  flowers cabeças; head covering kakuleta; head of the bed kavesera; head of the state reynante; headache basharisi (T bashagrisi, bashaghrisi), dolor de kavesa
heal (v) melezinar, sanar
healer sanador
health salud; healthy sano; healthy and alive sano i bivo
hear escuchar, eskuchar, oir, oyer, oy, oyir, oyir, rigritar (Monastir dialect), sentir, sintir; hear me! oyeme! oyime!; hearing oyda (Ferrara Siddur)
heart corazón, corazón, korason; heart beats batidos
hearth ogar
heat (n) calor, kalor; (v) escallentar (Ferrara Siddur), kayentar; heat up hamear
heaven jennét (T cennet)
heaviness apezadumbre, apezadúmbre, pesagdez, pesgadia
heavy pesgado, pezgado; heavy drinker çupador
Hebraic ebrayko
Hebraist ebrazyante
Hebrew Hebrewo; Hebrew language ebreo; Hebrews (the) los ebreos
heel calcañar, kalkanal, tako
heifer bezerra
height
alteza, altura
heighten alsar, solevantar
heirloom heredaria (Fer Bib Gen)
heirs yorshim (H kanunn)
hell guenam, jenne, jennem (T cehennem)
Hellenic eleno
Hellenism elenismo
helm timon
helmsman timonero
help (n) amparo, ayuda; (v) ayudar, hizmét (T), sokorrer, yardim, yardum; helped arremedyado; helper ayudante; helpless
desamparado, perishan (adj)
hem (v) avaynár; hem (n) repulgo
hemisphere emisfero
hemorrhoids almorrána
hemp kanamo; hemp seeds kañavola
hen choque (Port gallinha choca), geyna
henna aljeña
her eya
herb yerua, yerva; herbal tea tizana (F tisane)
herd ganado
here aka, aki, aqui; here he is! nallo!; here is na
hereditary ereditaryo
heretic çatlak (T), ereje
heritage eredensya
hero barragan (H), eroe; heroic eroiko
heroin eroïna
heroism barragania, eroismo
herpes espinga
herring aringa
hesitant endechiso (Ital indeciso)
hesitate çekinearse, dehiyár, ezitar
hesitating ezitante,
hesitation ezitasyon
hey there na
hiccup sangluo
hick up sangluto, sangruto
hidden (fem) encubierta (Ferrara Siddur), guadràda
hide (v) esconder, eskonder, iscunder; hide oneself eskonde (se)
hideout eskondimiento, eskondidas; hiding eskondimiento

479
high

high alto
hill cuesta, muntañique (Monastir dialect); hills montes
him a quien, se, si; himself si mesmo, si mezmo
hind syerva
hinge menteshe (T menteshe)
His Majesty yarum hodo (H kanunn)
his su, suyo
historian analysta, estoryador, estoryano
historical historico
history estuary, historia
hit ajarvar (from H herev short sword), bater
hitch skotura (Gr)
hoarse enrasmado, enrokesido; speak with a hoarse voice ronkear;
hoarseness enraso, ronkedad; persisting hoarseness ronker
hoax shakera
hold (v) detener, sustentár, tener; hold together by a thread enfiilar
hole (miserable lodging) shilvane (from T shirvane), abujero, burako
hollow (vulg) kagajoneria; hollow out ahuecar (v); hollowed ahuecada
holocaust alsayon, Shoa (H)
home ogar; home remedy fechuria; homemaker balabaya; homeowners
    balebatim
homily dirush (H)
honest brávo, namuzli (T namuslu), neeman (H), onesto, salam
    (T saghlam), tam (T)
honey miel, myel; honeyed enmelado, myelozo; honey-suckle (flower)
    hanumeler
honor (n) kavod (H), nanuz, onor, zejut (H Haketia), honorar; honor
    (v) akatar; honorable namuzli (T namuslu), onoravle; honorarium
    aspaka (H); honored onorado
hood kakuleta
hook (n) gancho, çengel; çingel (T çengel), jengel; hook on enramar
hope (n) esperansa, avtaja (H); hopeless desesperado; hopelessness
dezespero
horned enkuernado
horse saddle kaltak
horseshoe froña
horseshoe nal (T)
hospice lazaret
hospital (lit: house of health) beit ahayim (H), eshpital, espital
hostility, hypocrisy

deskerensya, malquerencia
hot kayente; hot thermal springs banios; hot water pad buyót
hotel hotel; hotel keeper hotelji
hour hora, ora, saat (T)
house casa, caza, kaze; household garbage estyerko, estyerkol; house-keeper mirandera
how cómo, komo; how are you? ke haber?; how did it go? komo le paso?; how much por quanto; how much quanto; however (de) cierto, andjak (T ancak), emperlo, entanto, myentres
howl maullar, maulyar
hug (v) stringar
human binadán; human being criado
humanity umanidad
humble annáv, umilde
humidity tyempeziko, umido; humidity umidad
humiliate arebachar, pisotear, umiliar; humiliate in front of others arrepudyar; humiliate oneself enkorkovarse
humiliation umilyasyon
humility umildad
humorous umoresko; humorous stories umoreskas
hump corcova, kambura, korkova
hunchback enkamburado, kambur (T), korkovado
hundred cien, ciento, çient, sien; hundreds cientos
hundreth - one hundreth un sientezimo
Hungarian ongarez, ungarez; Hungarian language ongaresko, ungaresko
Hungary Ongaria, Ungaria Hungary
hunger ambre, fambre, hambre, hambrera; hunger pangs stilo
hungrily ambierto
hunt (n) caça; (v) depistar, kachar; hunted desterro
hurt (v) dañar, dokunear (T dokunmak), dueler (v), endjidar
husband espozo, marido, maridu (Monastir dialect); husbandman arador
hush kayada; sus! (T)
hut chosa, çosa, kuliba (T külübe kanunn)
hyacinth zimbul (T sümbül)
hymn cantár
hypochondriac fesfese (T vesvese)
hypocrite debasho en basho, hanef (H), hipócrita

481
I lyo, yo; I myself mi (en) mi
ice booz (from T buz), buz (T), yilade (Monastir dialect); ice cream
vendor dondurmadji (T); ice cube kalip de buz; iced ashlama (T)
idea hatir (T), ideya, majasava
identity card nefus, nufus (T nüfus)
idiot bovo, maredo, puerro, shabsal
idle aylak (T), batál, dezokupado; idle talk brazón; idleness
dezokupasyon
idol doladizo
if si; if not without this sino
ignoble jinganelik (T çingenelik)
ignoramus puerro
ignorant amaáres (H am aaretz), desavido
ignore deskonoser, ygñorar
ill dolyente; ill-feeling malquerencia
illiterate amaáres (H am aaretz)
illness malatia
ill-treat enmaliciér; ill-treatment eziyet (T eziyet, kanunn), maltrato
illuminate alumbrar, arrelumbrar
illumination donannma (T)
illusion afanamynento, embabuko
image imaje
imaginable imajinavle
imagination imajinasyon, majasava
imagine imaginar, imajinar; imagine oneself asímjari (se) (Monastir dialect)
imbecile abdal (T aptal)
imbibe embevar, estufar; imbibed empapado
imbroglio embroyo
imitate fazer di mismo (Monastir dialect)
imitation taklit (T)
immaterial imateryal
immediately a puntu (Monastir dialect), imediatamente, luego, man mano, pishin, shubu (adv)
immersion (in water or other liquid) mojo
immigrant peregrino; immigrant to Israel ole (H); new immigrant to Israel ole-hadash
immobilized entavlado
impale
impale empalar
impatient sabursiz (T sabirsiz), sabursuz (T sabirsiz)
impede disturbbar
impediment dejiya
imperative emperativo
imperfection tara
imperial emperial; imperial decree irade (T kanunn)
impertinence arsizlik (T)
impertinent jenabet (T cenabet)
impetigo espinga
impolite malelevado; impoliteness dessatento, mankeza
import (n) emportasyon
importance emportansa
important emportante
importer emportador
importune yangaz
importunity disturbo, tekia
imposing emponente
imposition empozisyon
impossibility emposibilidad
impossible emposivle
impostor dolandirji (T dolandirici)
impotence tuyidura
impoverished emprovesido
impregnate estufar; impregnated embevido
impresario emprezaryo
impression empression
impressive emposante
imprint damgua (Turkish damga)
imprison enkarselar; imprisonment aprezamyento
improve mijorear, mehorar, perfeksyonar; improvement probecho
improvise enjeñar
impudence edepsizlik (T)
impure trefa
impurity (religious) enkono; in a state of impurity enconado
in en; in addition demas; in addition to desparte; in all truth
frankamente; in any case ainde (Port ainda, Monastir dialect); in
between entri medius; in case a caso; in conclusion sajakol (H); in
debt endevdado; in effect (de) cierto; in excess (adv) de hormet; in
excess demasia; in front of delante, delante, delantre; in front of
enfrente; in front of you delantrė ti in front of you; in good fortune en bunora; in her enella; in jail emprezo; in love enamorado; in mourning entenavlado; in order duzudeado; in particular (prep) desparte (en); in saying por dezir; in secret en escondido; in spite of entanto; in sum (adv) ensoma; in summary (prep) bréve, en breve; in summary enbreve; in summary sajakol (H); in surplus tambien; in suspense een gueko; in that way de assi; in the air (adv) avaya (T havaya); in the direction of versu (Monastir dialect); in the end al kavo, alkavo; in the first place emprimaro; in the meantime myentreš; in the past antanyus; in this case estonšes; in this way ansina; in this way destemodo; in time kon il tiempo; in vain badyava (T bedava); in vain en baldež

inauguration estrenamyento, estreno
inauspicious gursuz (T ughursuz)
incantation endulko
incarcerate enkarselar
incarceration enkarselasyon
incarnated enkarnado
incense ensensyo, safumeryo
incident ensidente
incite empushar
inclination enklinasyon, tendensya
incline enklinar; inclined disposto, enklinado
incognito tepdil (T tebdil)
incongruity stopachada (Ital stopacio)
inconsolable deskonsolado
increase (v) pujar, pujier; increase abundantly sirpier; increase the stake embidar
incredible enkreivle
incubation çoka
incubator estufa
inculcate enkulkar
inculpate akulpar, enkulpar, muhayyev (H kanunn)
indecision endechizyon (Ital indecizioñe)
determinate weko
indicate amustrar (v, Monastir dialect), endikar
indication endikasyon
indifference endiferensya
indifferent endiferente
indignation
indignation ira
indigo añir, azul, çivit (T)
indispensable endispensavle
indisposed deranjado, desrepozado, sufriente
indisposition dolensya, endispozisyon, kyefszilik (T keyifsizlik)
indoctrinate adotrinar, dotrinar
indolent kyoehne
industrious çalishkan (T çalishkan), hamarat
inequity tuuertedad
inexperience adjamilik (T acemilik)
inamous enfamante
infiltrate enfiltrar
infiltration enfiltrasyon
infirm sakat (T sakat); infirmity enfermedad, enfermedad, sakatlik (T kanunn); infirmary enfermeria, enfirmeriya
inflame enflamar; inflamed enflamado
inflammable enflamavle
inflammation enflamasyon
influence (v) enfluensar, enfluir, por hatir (T hatir kanunn)
influent enfluent
influenza enfluensa
inform asaventár, avizar, resenyar
informally sansfason (F sans façon)
information resenyyamento
infringing tuuerto
ingenious enjeúozo; ingeniouosity enjeño, enjeñozidad
ingratitude dezagradsensya, dezagradesimiento, engratitud
inhabit abitar; inhabitant abitante
inherit eredador, eredar, heredar; inheritance nahalá (H)
iniquity peccado
initiate asementar
injure enjuryar, vulnerar
injury dezonra, enjurya, ensulto
injustice enjustedad, enjustisyaa
ink tintá
inn albergo (Ital), brisko, han (T kanunn)
inkeeper handji (T hanci kanunn)
innocent bovankyón, bovarrón, buenivle
inoculate (v) enfiltrar
inquire (v, archaic) deprendér, averiguar
inquiry
enquesta
inquisition
inkizisyon
inquisitor
inquizador, inkizidor
insane asylum
timarana, timbarana, timarhane (T timarhane)
inside
adyentro, arientro, ariénto, aryentro, dedyentro
insignia
dita (Ital ditta)
insinuating
girilali
insinuation
echada, ehadura, sachma (T sacma)
insipid
shavdo; insipidity
shavdura
insist
ensistir; insistence
ensistensya
insolence
deskaro, eskaramyento
insolent
arsiz (T), azpan, depsiz (T), deskarado, eskarado, repueston,
sfacato (adj) (Ital sfacciato), sinvervuensa; insolent person
dipsiz (T)
inspection
teftish (T)
inspector
enspektor
inspiration
enspirasyon
inspire
enspirar; inspire
great fear (v) estuweerser
instantly
luego
instead of
al lugar
institution
enstitusyon
insufficient
az (T)
insult (v) ensultar, palavradear; (n) dezonra, ensulto; kefur (T kiifur);
insulting
desbokado; insults
omezillo
insupportable
ensuportavle
insurance
sigorta (T), sigurita; insurance agent
seguiritadji, sigortadji,
sigortadji (T sigortaci); insurance company
sigorita
insurer
asigurador, segurador
integrity
plenismedad (Fer Bib Gen), plenismo, zejut (H Haketia)
intellect
yntelecto (Ferrara Siddur)
intelligence
daath (H), enteligensa, entelijensya, intelijensia, séhel
intelligent
entelijente
intent
tenentar
intention
entisyon, eskopo (Ital scopo), majasava, niyet, yntincion (Ferrara Siddur);
intentioned
entensyonado
interest (n) enteres, ilaka (T alaka); interest (v) enteresar; interested
enteresado, interested in
merekli (from T merakli); interesting
entersante
interior
enteryor; interior courtyard
kortijo
intermission
antrakto
intern enternar; interned entarnado
interpret enterpreta, enterpretar; interpretation enterpretasyon;
    interpreter tardjuman (T tercüman)
interrogate (v) kestyonar
interrogation demanda, estinkak (T)
interrupt (v) enterromper, curtar; interruption enterrupsyon
intertwine entrelashar
interval aralik (T), entervalo
intervene entervenir, meterse en medio; intervention entervensyon,
    entremetedura
interview entrevista
intestinal entestinal
intestine barsak (T), entestino
into por
intolerance entolerensya
intrigue (v) estrañar; (n) fesad (T kanunn), dalavera; someone who ini-
    tiates intrigues fesaddji
introduce oneself enkasharse
introduction akdama (H)
inundate enchorrear, ennadado; inundated enadado
invalid malato
invent oydurrear, uydurear (v, T uydurmak)
invention oydurma, uydurma (T uydurma)
investigation bûshkita, hafiyelik
investigator bushkadór, estindatchi (from T istinbat bringing a hidden
    matter to light, or istinbatçi someone who brings a hidden matter to
    light)
invitation convite, envitasion, envitasyon, invitasion, kombite, yamada
invite (v) envitar, kombibar; invitee kombibado
involved embuelvido
irascible asobrevyado
iron (n) fero, fierro, fierro; iron store fyerrerio; ironsmith fyerrerio
irony alay (T), maytap
irregular - of irregular surface rugozo
irreverent repueston
irrevocable mutlak
irrigate abreuar (Fer Bib Gen), arregár; irrigated arremojado
irrigation arregadûra, regadûra
irritable airado
irritate agrear, enfureser, asobrevyado, fishugado
Is it so? acaba

Island izla; islands izlas, yslas

Istanbul Estanbol, Kosta (H for Constantinople, kanunn)

It se

Itching buyitina, komesina, kumiendo

Ivory fildishi, marfil

Izmir Ezmirna (Smyrna)

J

Jabber farfuyar

Jackal çakal (T)

Jacket jaketa, jugón

Jail (n) galera; (v) aprezar; jailed aprezado; encerrado

January jenayo, januario, janvie (F janvier), tevet (H), tabetu (Bab)

Jar kanata, kantaro, kantara

Jaundice sarilik (T)

Jaw kixada, qixada

Jealous selozo; to be jealous selar (se); to be jealous of selarse; jealous women seloza; jealousy embidya, selo

Jellyfish jelatina di peshado

Jesus Jesus

Jew djudio, Judio; Jews (the) los ebreos; Jewish quarter Juderia, djuderia

Jewel joya; jeweler joyero, kuyumji (T kuyumcu)

Job echo, etcho

Joined unido; joined with eniadido

Joke (n) shaká, shakalish (from T shaka); (v) (azer) shakular-makulas (from T shaka)

Joker burlón, shakadjí

Journal jurnal (Port jornal, F journal); journalist artikolista

Joy allegria, regmicion; joyful alegre, babadján (T babacan)

Judaism Judgesmo, Judezmo

Judge (n) juzgador, hakim (T kanunn), djusgo; (v) djusgar, djuzgar, juzgar

Judgment tino, din (H); judgments juissios

Jug tinaja, kantara

Juggler hokabaz

Juggling hokabazlik
juice sumo
juicy kaldudo, sumozo
jujube asofayfa; asofafya
July julio, tammuz (H), du’uzu (Bab)
jump saltar
June junio, sivan (H), simanu (Bab)
junk jonk
jurisprudence din (H)
just justo, justo
justice adalet (T), din (H), djusticia, justedad, justicia
justly djustamente

K
Kabbala kabala
Kaddish kadish
kebab çevirme; kebab-grilled kebap
keep (v) gwadiar;, alikodear (T alikoymak kanunn); keep away
enternar; keep informed asaventar
keepsake recuerdo
khaki (brown-yellow) kaki
kid cabrito
kidney (lamb) riñon, rene, reyne
kill (v) herir
kind (n) turlu (T türlii), djis (T cins), jins, rasa
kindling wood çira (T)
king rey, reye (Moroccan Sephardic Ballad)
kingdom reinado, reynon
kinship suvrindad
kiosk kyosk, kyoshk (T köshk)
kiss (n) bezo, beso; kiss (v) bezar; kissing with the lips bezadura
kite balón
knave kyerata
knead (imp) amasa; kneaded finio
knee diz (T), djinoyu (Monastir dialect), jinoyo
kneel arrodiyarse; kneeling de rodias, enjeñoyado
knife kuchiyo
knit tejer
knock (v) chafteyar (T çarpmak), bater
knot (n) ennudo, inyúdo
know conocer, saber, saver; know with certainty saber saberas; knowledge cunisensje (Monastir dialect), saber, sabiduria, saveduria; knowledgeable savyo
known (adj) konosido
Koran Alcorán
kosher kacher (Sephardic)
Kurdish kyurdi (T kiürt)

L

label (n) etiketa
labor ovrar; labor camp pranga (T, kanunn)
laboratory laboratoryo
lace dantela, tantéla (n, F dentelle)
lack (v) miss, faltar, mancar; (n) falta; lack of mankansa; lack of self-confidence (v) arrezistado
lackadaisical jilveli
lacked faltava
lad delikanli (T), niño
Ladino Espanyol, Judesmo, Judezmo, lingwa judia, romanse, spanyol, spanyolit, Zudeo-espanyol
lady damma, dama, doña
lagoon laguna
laic laico
lake gol (T göl kanunn), pelàgo, riu (Monastir dialect)
lamb cordero, hijo de oveja, kodrero, kocho, kosho
lame lenk (Persian)
lament lamentarse; lamentable lastimoso, perishan (adj); lamentation alguaya, lamentasyon; lamentations dolorio; lamented planída
lamp lampa, lampara, lampe (Monastir dialect), menorá (H);
manufacturer or vendor of lamps lampero; lampshade abazur (F abat-jour)
land (v) pozarse; landing stage skala; landscape peizaje
language (H) lashon, idioma, labio, lenguage; sacred language (Hebrew language) lashon akodesh, lashon hakodesh
lantern fanar
larger mayyor; large basket kufa (T küfe kanunn)
lasagna tayarine
lasso atadijo, lago
last (v) durar; (adj) ultimo; last name alcuñe (from T künye), alkunya (from Turkish künye register of names); last will sava; last wish dezo (de alkavo); last years of life anos de alkavos
late atardado, aztrizado, tadrizo, tarde, (deceased) regretado; to be late tadrar; come late venir tarde; latecomer retardatoryo
latrine huz
lattice bagdadi
laud avantar
laugh reir, riir; laugh at rriirse; laugh one's head off rir kon tarakas; laughter riza
laundry çamashir (T), lavado; laundry woman lavandera
laurel taflan
law dín (H), dirito (Ital diritto), kanun (T kanunn), lei, Ley, nizam (T kanunn); law practice avokateria; lawful helal; lawsuit dava (T); lawyer avokado, avokato
laxative laksativ
lay on apozar; lay on the bed (v) echar; lay the foundation (v) acimentar (Fer Bib Kings I); layer kat, layer tabaka (T)
laziness pereza (Ladino), tembellik
lazy tembel, tendel (T), perezozo (Ladino), kaltaban; lazy person haragán
lead (n) plomo
leader mayoral
leaf foja, foya, hoja
leakage fira
learn (v, archaic) deprender, ambezar, aprender, embezar, emprender; learned ambezado, meldahon; leather bottle odre
leave (v) dexar, quidar di (Monastir dialect); leave it up to remitir
leaven levadura; to become leavened levdar; leavened bread hamets
leech shambashuga, suluk (T sülük)
leek prasa, puerro
left (as contrary to right) estyedro, (fem) izquierda, siedra, ysquierda; left hand estyedra; left side estyedra; left side yzquierda; left-handed estyedreo; leftover romanésido, sovrado
leg pachá (from T paça), leg pyerna; legs pachás; leg of mutton but (T bud)
legal case kavzo
legal code kanunname (T)
legal sciences derito (Ital diritto)
legitimate helal
leisure dezokupasyon
lemon squeezer esprimidor
length elenguor, elengura, estenso (Ferrara Siddur), largura, longura, lungor (Monastir dialect)
lentils lentejas
leper leprozo
lesion pegima, yara
less manko, mengua
lesson lisyon
lest (adv) asér (from H aser misappropriation, taking away)
let (v) dechar, deshar; let yourself (te) dechar; let down destrenzar; let it be sea; let it shine arrelumbre; let stay from quidar di; (Monastir dialect); let us go yalla (T); let us see veremos
letter carta, epistola (Gr), karta, letra
lettuce alechuga, lechuga, litchouga
level (of building) tabaka (T); academic level nivel universitario
lexicon leksiko
liable kablenim (H kanunn)
liar mentirozo, minterozo, mintirozo
liberate (v) delivrar, (from a difficult situation) dezenredar; liberated forro
liberation alforria
libertine deryade (T), pishutero
library biblioteka
licentious alchak (T alçak)
lick (v) lamber
licorice byambali (T meyan bali)
lie (n) falsamymento, mentira, uydurmasion, uydurmasyon; (v) favlar mintiras (Monastir dialect), mintir, falsar
lieutenant colonel yaver (T)
life vida; life of debauchery siksheo (vulg); life of pleasure repotreo
lift alevantar (v); lift a ban (v) desvedar
light (n) luz; lighten alumbrar, arrelumbrar, fazer relámpagu (Monastir dialect); lighten up asender, esclaressar; lighted luminozo; lighter çakmak; lightbulb ampula; lighthouse fanar; lightning raya, relampago; flash of lightning relampago; light fever soflama; light rain arregáda; lighthearted lijera (fem); bursts of lightning relampageo
like (adv) como, asegun; and the like vekayosse, vekayotze
   (H kanunn); like this asi, de assi; likewise altretánto (Ital)
lily (flower) lila
limping kosho
linden tea tilyo tilia
line (of writing) sira (T sira, kanunn)
lineage desendensya, linaje
lining enforro, fodre (Port forra)
link (n) vinkulo; link (v) vinkular
linkage vinkulasyon
linoleum mushama (T mushamba)
lion león, lión; lion cub leoncillo
lip labio, lavyo
liquidate (v) likidar, kuidar
liquidation likuidasyon
liquor likor
list posula (n) (T pussula)
listen escuchar, sientar, sintir
litigant baal adavár; baal aftaja (H)
little chico, pequeño, poco, poko; a little un poco, un pokoa; a little less
   un pokó manko
liturgical chant piyut
live (n) vivir, biuir (Ferrara Siddur); (adj) vivo; lived biuio; lively
   vivaracho
liver fegado, figado, giyer (T), igado, ligado
living viviente, biuo (Ferrara Siddur), bivientes (pl, Salonica Siddur);
   living room sala
lizard lagarta, lagarto
load (n) denk; (v) enkargarse
loaf of bread franjola
loan (v) emprestar; (n) emprestimo, empresto; loaned emprestado
local school heder
locate situar; located situado
lock (n) kadenado, cavenáño, chapa, serradura
locust langosta
lodges moradas
loft mansarda, shivane (from T shirvane)
log kytuk (T küütük)
logic lojika
loin lombo
loneliness soledad, soletina
long (cloth) elenguuo, largo, longu
longing eskarinyo
look at (v) mirar; look like pareser; look well yakishear; this outfit
does not look well on you este vestido no te yakishea
(T yakishmak); look! mira!
loosen arrafganeár (T)
looseness flochura
loot (n) yaghma (T kanunn); (v) sakear
looter sakeador, yaghmadji (T yaghmaci, kanunn)
looting sakeamyento
lord bey, señor (Monastir dialect), Lord Signor
lose (v) pedrer, perder, piedrer; lose interest dezenteressar; lose weight
aflakar; lose weight enflakeser
loss pedrimyento, peryita
lot suerte
lottery lotaria, pyango, piyango, rifa (kanunn)
loud shamatali; loud noise dubara (T)
lounge (n) sala; (v) morhunear, morjuneur; lounge after work
rafraganar (T rahatlama)
louse piojo, píojo
love - for the love of God lemaan ashem
love (n) amor; (v) amar, kerer, (v) quilensje (Monastir dialect); lover
amante, namorado, pyryan
lower (v) abashár, humiyar
lowliness bashéa
loyal brávo, dobre
loyalty derechitud
luck mazal (H), kadém (T); good luck mazal bueno, ogur (from T
ugur, good luck), fadarju, fadaryo (Port fadario); good luck ugurli
(from T ugur); lucky mazalozu (Monastir dialect), mazalozo
luggage bagaje
lukewarm tivyo; being lukewarm tivyeza
lull kalma
lumber kereste (T kanunn), kyestede; lumber dealer kyestedji;
lumber-room mansarda
luminaries luminarios
lump bulto
lunatic delifesfes (T)
lupine altramuz, tramusu (Port tremoço); lupine bean atramuz; lupine seed atramuz
lure (v) embelekar
luster lustre
lute ut (T)
luxury lukso; luxuries luksos; desire of luxuries deseo de luksos

M

macaroni makarron; macaroni dish makarronado
Macedonian masedonyano
machine makina
mackerel kolyos
mad loko
maddened alokado, enlokosido
made of compuesto
made increasingly expensive enkaresido
made sweet adulsado
made up (fem) hecha
madhouse manikomyo (Ital manicomio), avanamyénto, lokura, taburra
magician (fem) endulkadera; (masc) endulkador, ecizero, mégo
magistrate (v) hakim (T kanunn)
magnified sovralsado
magnifying glass derbil (T dürbün)
maiden demuazel (F demoiselle)
mail (n) posta, poste; mailman postadji, postají
maintain mantener, tener; maintain oneself mantener
maintenance entretenimyento, mantenisyon
maize misir (T)
majority mayoriya
make azer, fazer; make a diet azer rejim; make a donation donar;
make a hole (v) burakar; make a mistake yerrar; make a mistake
yirrar (si) (Monastir dialect); make a payment desbolsar; make a
resolution entisyonarse; make a speech diskorsar; make blind
syegar; make commerce komerchar; make easy facilitar; make
escape kacherear (v, T kaçırmağ); make facing; make fun of burlar;
make fun of tomar al alay; make hazer; make heavy apesgar;
make lame enkoshar; make numb adurmeser; make numb atudrir;
make numb endurmeser; make perfect perfeksyonar; make ready
approntar; make rich arrekolmar; make round arredondar; make shine like gold (v) dorar; make similar uyurear (Judeo-Spanishized verb of T uyurma invent); make stay azer estar; make strange desmodrar; make thirsty (v) asedár; make tired fatigar; make ugly embruteser; make watertight stankar

make-up bóya
male macho, matcho; male organ shunra (vulg)
malformation pegima (H)
malice maldad, malisya
malicious malicioso; malicious being syerpe
malignancy maliñidad
malignant maliño
mall molo
mallet mazo
malpractice enkaño
Maltese maltez
man hombre, homre, ombre, ombri
manage to do parvenir (F parvenir)
mandate buyurultu (T kanunn), mandato
mandolin mandolina, mandolino; mandolin player mandolinista
mange sarna
manna maghna, manna
mannequin maneken
manner manera
mantle manto
manual manual
manufacture (v) fabrikar; manufacturer fabrikante; manufacturer of coats mantero; manufacturing fabrikasyon

manure fuskin
map harta (T harita, kanunn)
marble marmol, marmor
March mars, adar (H), addaru (Bab)
march around rodear
marinade salamura
marine marino; mariner marinero
marionette hirbo
mark (n) nishan (T kanunn), siman (H), damgua (Turkish damga); damua; (v) markar
market bazar (T pazar), charshi, charsi (T çarşi), tcharchi (from T çarshi market), merkado, panair (T, Gr panayir, panayiri,
marking

kanunn), pazar (T); marketplace fedán (Haketia), charshi (T), piyasa, plasa, pyasa, piyasa; market value pyasa, piyasa
marking markadura
marmalade dulse, dulsura
marriage casamiento, kasamiento, kazamiento; marriage contract ketuba; marriage contracts ketubot
marrow tútano
marry kazar
martyr fedayi (T fedai)
mavel marauilla (Ferrara Siddur)
marvelous estupendo (Ital), marauilloso (Ferrara Siddur), maraviya, maravia
Marxism marksismo
Marxist marksista
marzipan masapan
mash (for a long time) fiñir
mask maska, maskara; mask oneself (v) enmaskarse
mason yapidji
massager masero
masseur refregador
master (n) (masc) maestro, musyu, el musyu, adón, mayoral, patron, patrón; master of the house balabay (H); mastery of oneself sangre-fria
mastic almasiga, sakiz
mat (straw) estera
match (n) spiritu (Monastir dialect); match(es) (Gr spirto) spiritu(s);
matches kibrites (T kibrit), kyibrit, kibrit
matchmaker entremetedor, entremetor, kazamentero
matrix macho
matter (n) fechu (Monastir dialect); (v) importar
mattress almadraque, chilte (T čilte), kolchon, shelte (T čilte)
maturity deskadensya
matzo (unleavened Passover bread) masa
May mayo, iyyar (H), ayaru (Bab)
may poder; may it be so! Makare; maybe puede ser, puedeser
mayonnaise mayoneza
meal komida
meal sena
mean (adj) aksi (T); mean (v) aconsejar (Fer Bib Kings I); meaning (adv) çioe (Ital cioe)
meanness maldad, rezalet
means mezos; to have the means moldear
meanwhile myentres
measles sarampion, sarampyon
measure (n) medida; measure (v) amezurar, mezurar, mizurar
(Monastir dialect); measure a dose dozar; measured mezurado;
measurement mizure; measures mezuras
meat basár (H), carne, karne; meat patty kefte, köfte (T köfte); meat
pie pastel; meatball albondiga, kefte, köfte (T köfte)
mechanic artezano
medal dekorasyon
meddler demudadiko
mediation entremetedura
mediator rufyan
medical school medikeria
medicine fechuria, medikeria, ezá; medicine bottle botcha de kura
mediocre lamentavle; mediocre poet rimador
meditation rekojimyento
meet renkontrar; meet each other renkontrar (se); meet the needs sub-
venir; meeting place randebú (F rendezvous)
melancholic funebro, mungrinozo
melancholy merekiá (from T merak), merrekiya
melon çapeco
melt derritir
member membro
memorandum tezkere (T kanunn)
memory hatir (T), memorya, recuerdo, tino
menorah menora (H)
mention (v) amintar (Monastir dialect)
meow maullar, maulyar
merchandise estiva, rropa
merchant baziryán (T bazirgán), komerchante, mercador, merkader,
negociante, negosyante
merciful mizerikordyozo
mercury azógre
mercy merced (Ferrara Siddur), merced (H), misericordias,
mizerikordya, piadad, piyadad; Mercy! aman
meridional meridyonal
meringue meringa
merit (n) meresimyento, merito, zehut; (v) mereser; merited meresido
meritorious meresyente
messenger messagero, shailah; messenger of bad news karahaberdi
Messiah Almashiah, Machiah
method metodo, osul, usul (T usul)
methodical metodiko
meticulous metikulozo, pinti
middle medyo, medio, miyatá
midwife komadre
migrant migrante, peregrino
mild tivyar, tivyo; mildness tivyeza
miles - by miles por miles
military militar; military service (servisio) militar; military barracks
kishla (T kishla); military service askerlik, askyerlik (T askerlik)
milk leche; milk custard leche papeada; milkman lechero
mill (n) molino, mulino; mill (v) mueler; mill stone piedra de molino;
miller molinero
million milyon
millions milyones
mimosa mimosa
minced molido
mineral deposit almadén
minister of a cult saserdote
ministry vekialet (T vekâlet); ministry of public security zabtie
(T zabtiye, kanunn)
mink vizon
minority (age) minoria, (in numbers) minoridad, minorita (Ital)
minute (adj) minusyozo, puntu (Monastir dialect); minute (n) minuto;
a few minutes unos kuantos minutos; minutes mazbata (T)
miracle milagro; miracles nesim
miraculous milagrozo
mirror (n) espejo
mischief maker ta(r)buradji
miser mizmiz (T)
miserable lazdrada (fem)
miserly pinti, apretura
misery mizerya
misfortune desgrasya, desventura, malasuerte, malor
mishap skotura (Gr)
miss (v) mancar, mankar
Miss matmazel (F mademoiselle, Monastir dialect, also used in Turkish)
mist derusha (H)
mistake yerro, yérro, yero
mister señor (Monastir dialect)
mistreat ajarvar (from H herev short sword)
mistress mantenuta, metres
misunderstanding mal entendimiento, malentendido
mite landre, polilla, polliya
mix (v) enmoleskar; mix up (v) kashterear (T karishtirmak)
moan (v) enguayar; moaning alguaya
mobile mobil
mobility mobilidad
mobilization mobilizasyon
mobilize mobilizar
mock taklear (T takilmak); mock someone by imitating taklit (T);
mockery burla, figas
mode modo
moderate (adj) mezurado, arreglado
moderation temperansya
modern moderno; modernize modernizar
modes modoz
modest annáv
mohair moer
molar muela
mold kalup; molded to fit turnat (Romanian Judeo-Spanish)
molest (v) desrepozar, molestar; molesting molestya
momentum slanchyo
Monday lunes, lunez
money (slang) dekaras, (slang: dough) fyeros, dinero, paras (from T para), plata; moneybag rikon; money-changer sar(r)af (T sarraf, kanunn); profession of a money-changer sar(r)aflik (T sarraflık, kanunn)
monkey maymon, maymona, maymuna (T maymun)
monotony monotonia
monsignor beyefendi
month mes; monthly pay aylik (T), mezada
moody (coll) batiriko
moon luna
moral law dover (opposed to Ital dirito civic law)
morality sistema
more (adv) de hormet, demas, mas, más, tambien; more and more de mas en mas; moreover altrónde (Ital), andjak (T ancak), ensima, tambien
morning demañana, demaniana, mañana, manyana, manyanada, sebax (T sabah); the next morning mañane (Port amanhà); morning prayer shairit (H)
moron shabsal
morphine morfina
mortal mortal; mortality magefa, mortaldad
mortar almirez, barro, lodo
mortgage ipoteka, maskanta
mosaic (n) mozayika, (rel) mozayiko
Moses Moshon
mosque meshquita
mosquito moshkon, mushcón (Monastir dialect); mosquito net namosia
mother madre, madri, mama (Gr mame), mamá, jenitor; mother of great grandmother tarabivava; mother with children madre con hijos; mother-in-law esfuegra, eshuegra, suegra; mother-of-pearl marfil (Monastir dialect), nakra, sedef (T)
motionless dormyente
motive sebeb (T) sebep
mount monte
mountain montaña, montanía, muntaña, muntane (Monastir dialect);
mountaineer montañero, montañez
mourn (v) entenevlar, enluytar; mourning ansia, luyto; mournful funebro
mouse ratón; mousetrap ratonera
mouth boka
move (v) manear, mudar; move away mudar (se); move forward adelantar, avansar; move from mouer; movement mvimiento, mvimyento; moving removiente
Mrs. maná
much mucho (Ferrara Siddur), muncho
mucous rañu (Port ranho)
mucus (rom the nose) moco, moko, moko
mud lodo
mulberry amóra, mora; mulberry tree amoréro
mule mulo
mullet (fish) tekyir, kyefal
multiply

multiply frutchiguar, muchigar, muchiguar, mutchigăr
mummified embalsamado
municipality belediye (T)
murdering tajamyento
murmur (v) marmulear
murraín mortaldád
muscular strength barragania
musculature adalet (T)
museum muzeum
must dever; must be divia di ser
mustache mostacho, mustacho, mustaço
mute (person) mudo; become mute (v) enmudeser
mutter marmurerar; mutterer muto
mutton kodrero
my mia (fem)
mysterious tenebrozo

N

nail (n) unia, unya; (v) enclavar, enklavar; nail mark unyada; nail scratch unyada; nailed enklavado; nailing enklavadijo
naïve ingenuo
naked desnudo, nudo; nakedness nudez
name (n) nombre, shem, alcuñe (from T künye); (v) llamar, lyamar, yamar; what is your name? komo te yamas?
nanny çaça, dada
nap (n) shwenjiziko
nape peshkuezo
napkin maramán (Monastir dialect)
narcotic narkotiko
narration relato
narrow (v) enkojer; (adj) estrecho; narrowness estrechura
nasty rashaj
natal natal
nation gente, nasyon, umá; nations gentes; national nasional,
nasyonal; national socialism nasional sosialismo; nationality
nasyonalidad; nationalization nasyonalizasyon; nationalize (v)
nasyonalizar
native of orijinario, orijinaryo
niece

natural

natural natural, semplice

(Ital);

naturalization naturalizasyon;

naturalize naturalizar

nature natura

nausea (Port) enguyos
nauseous bulandereado

nazism nazismo
near (adj) proksimo, sircanu (Monastir

near (adv) serkano;

dialect);

near future proksimo tyempo
necessary

(T

ihtisali

iktizali

kanunn), lazim (T)

necessity dejrea (H), ejrea (H), ihtiza (T), nese^ita, necsessita

neck peshkuezo,

servis;

necklace yadran (T gerdan)^ yardan (from

T

gerdan (neck) and gerdanlik (necklace); necktie gravata; necktie
knot papiyon
need (n) dejrea (H), ejrea (H), menester, minister (Monastir dialect);
need (v) pedir; needy dezeozo, menesterozo
needle aguja, alguja, suzeni (T)

negation negasyon, negasyon
negative negative

negligence deskuydo
negotiate negociar, negosyar

negotiation negosyasyon

neighbor vezino, vizino; neighborhood cortijo, mahal(l) (T mahalle);
neighborly relationship maestranut

neophyte adjami (T acemi)

nephew sobrino, sovrino
nerve myervo, nyervo; nerves inyervos

nervous asabi

(T), inyervozo;

nervousness nervozidad

nettle ortiga

never jamas, jamay, nunca, nunka; nevertheless myentres, por tanto

new nuebo, nuevo, nuevo, de los nuevos, muevo, jedit; New Testament
Evanjil; newborn nasido; newborn recem nascido; newlywed rezin
kazado, muevo kazado
news haber

(T),

nouedades (Ferrara Siddur)

new'spaper jornal, jurnal (Port jornal^ F journal)
next seguinte, vinideru (Monastir dialect); next to a cerca, allado; next
year anio
nibble

(v)

el

vinien (from Passover song

A

Lahmania)

roendar

nickname parachukli, sovrenombre
niece sobrina, sovrina; night before antinotche; night guard

mishmara (H)
503


night
noce, noche, notche, nochada, noche; night

table komodine;

guard bekdjì, bektchi (T bekçi)

nightingale berbil, bilbil; little

ingale berbeliko (T bülbül)
nine mueve, nueue (Ferrara Siddur), nueve
nine hundred nuevecientos (Fer Bib Gen)
nineteen dyezimueve, dizinueve, diezinueve
nineteenth dizinueven
nineth nueven
ninety nouenta (Fer Bib Gen), noventa

ninth un nuevezimo

no no; no one dingun, dinguno, ninguno, denguno (arch)
noble zade

bodyssey ningunos

noise bruido, roido, ruido, shamata (T), sunido (Port), yurultu

(T gürültü, kanunn); noisy person shamatadjì

noisy ruidozo, rumorozo, shamatali

nomad errante

non not; non-kosher food trefa; non-Muslim yaur ghiaour

nonchalance fyaka

none ningun, ningunu (Monastir dialect)

nonetheless emperlo, leolam (H), por tanto, todavia

nonsense fasafiso, sachma (T saçma)
noodle fideo, tayarine

nor nin

norms dinim (H)
nose naris, nariz

nostalgia (of a person or country) deskariño, eskarinyo

nostril burako, nariz

not no; not tuned (instrument) dezakordado

notable vidjuh (T viçuh); notable person givir (T)

notch susta

note posula (n) (T pussula)

notebook defter (T), tefter (from T defter); small notebook tefteriko

nothing nada; nothing more nada mas; nothingness nada, no seer

notice avizo; (v) duyulear

notify (v) ambizar (Monastic dialect)

notion nosion

nourishment parnasa

nouveau riche muevo riko

novel novela, romanso; novelist romansyero
November

November novembre, marheshvan (H), arakshamma (Bab)
now (adv) endagora, agora, ahora, aora; Now then! bre
nudity desnudez
null nulo; nullity zero
number shifro
numbing endormesimyento
numbness atudrimyénto
numerous millarias, numerozo; numerous years añóryos
nun religioza
nuptial bed thalamo (Ferrara Siddur)
nuptial blessings kidushim
nurse (v) tetár
nurse (n) enfirmyera; nursemaid alechadera
nurtured akerensyado

O

oak meshe (T)
oasis oazis
oat avena, yuláf (Monastir dialect)
obedience itaat (T, from Kanun Name), ra'yet (T riayet, kanunn)
obeese paparron, shisko (T), topachudo, tripudo
obey ovadecer, obedecer
object buto, butu
obligated ovligado
obligation hová, kargo, ovligo, obligo, taahud (T taahhud, kanunn)
oblige forsar, obligar, ovligar, obligar; obliged obligado, obligo,

obligeovligado

obscurationism eskurantismo
obscurationist obskurantiste
obscurity escuridad, eskureo
obsequious enmelado, myelozo, pegadozo, seremonyozo;
obsequiousness salamerias
observation observasyon
observe mirar, observar; observer observador
obsessed sarna
obsession tekia
obstacle empedimyento, obstaculo, trompeson
obstetrician komadrón

505
obstination innät (from T inad)
obtain obtener, ubtiner (Monastir dialect)
ocasion okazion (F occasion)
oclude tapar, tapárto
occult oculto
occupation meshguliyet (T), okupasyon
occupy okupar
cracht ochavo
October oktobre, tishri (H), tashretu (Bab)
oculist okulista
odor golór, olor
of de; of the del, dil
offend enjidear (T incitmek), offender
office buro, ofisyo
officer ofisier, ofisyer, zabit (T)
official (n) oficial del etcho, oficial, ofisyel
ogre leon
oh ajay (Haketia); Oh! (interj) anyá (T haniya)
oil (n) azéyte, azzeite, azeite, olio, (v) azeytar, yagladear; oiling
untadura; oily yaghli
ointment enguente, pumada, bamia (Turkish bamya)
old aidado, harab (T), viejo; old age senectud, vejes, vejez; older
mayyor; oldest son behor; bojor
olive azeytuna, azeytuna, olive; olives azeitunas; olive grove azytunal;
olive oil azeyte de oliva; olive tree azeytunero, olival, olivar
omelet omeleta
omen falaja, siman; good omen simantov (H)
omission olvido
on sobre; on purpose majsos (T mabsus); on the back detras; on the
back of atras; on the contrary altro ke (adv) (Ital); on the exterior
eksteryoramente; on the floor embaso; on the knees de rodias; on
the side al lado; on the spot luego; on top ariva; on top arriba;
on top en sima
once desqueone by one tane tan (T)
one uno; one hundred syen; one more time nueva, nueva de nuebo;
one only tek (T); one vno Ferrara Siddur); one way or another
nasilisa (T nasilsa); one way or another tisji misji; one who (prep
and interrogation) kyen; one year duration añada
onion sevoya
only salvo, solo
onomatopoeia shushushu
open (v) abrir, avrir; open one’s heart dezafogarse; (adj) avyerdo;
opening avyertura; openly ashikyar (T kanunn), avyertamento
opera opera
operation operasion, opersayon
operator operador
operetta opereta
opinion majasava, opinion
opponent oponente
opportunist shete lashon (lit: seven tongues)
oppose oponer
opposition opozisyon
oppress appretar, aprimir; oppression appréto
oppression apuro
oppressor angustiador
optimist baal aftaja (H); optimistic avtajali
optional moayar (T muhayyer)
opus obra, ovra
or o
oral oral
orange naranja (T turunç) pertukal, portokal (T portokal), portukal
(from T); wild orange naranjon; orange peel marmelade antiko di
portokal; orange tree naranjero, pertulareo, portokalero;
orangeade pertukalera, portokalera
oration oración, orasyon
orator darsan (H), pedrikeador; oratory oratoryo
order (n) desjen (H), duzen (T düzên), enkomedansa, nizam (T kanunn), orden, sira (T) dicha, emir (T kanunn), manda; (v)
ordenar; ordered arresentado, atakanádo, enkomendado, ordono;
orders ordona
ordinary ordinaryo
ordination of a rabbi semiha (H)
oregano origano, rigano
organ organo
organization organizasyon
organize odrenar, ordenar, organizar
organza organdi
Orient oriente; oriental levantara; Oriental music muzika a la turka

507
origin jins, manadero; originally orijinario

ornament afeyto, pechkire (from T peshkir napkin); ornamental
dekorozio

orphan guerfano

orthodox ortodokso

ostentation fiaka (T fiyaka), saltanat (T); ostentatious luxury shinana

ostracized arrematado

ostrich abestruz

other otro, otrun

Ottoman Empire Imperio Otomano

our muestro, nuestro, nwestra; ourselves nosotros, nozotros

outline (n) silueta

outside afera, afuera, de fuera, hutz (H), outside of afueras

oven forno, orno

over excitation ñervezikos

overall sajakol (H)

overcoat gabardina, pálto (F paletot), panyo, paño

overcooked suvidiko

overeating komedero

overexcited sovreksitado

overflow (v) desbodrar; overflowing desbodramyento

overpayment hormet (T hiirmet);

oversight olvido

over-stretched tendido (Salonica Pesach Siddur)

overwhelm flechear

ovulate uvular

ovulation uvulasyon

owe dever

own (adj) propyo; owner possessor; owner of business patron, patrón

P

pacific pasifiko

pacifier çupon, tetadera

pacify pasifiar

package bala, denk; packages estifa (Gr)

packed empaketido

padding wata

paddle (n) balsa
pagans paganos
page paje (Monastir dialect)
pageantry dandana (T tantana)
paid saladado
pain duelo, gam (T), pen, pena, (of childbirth) dolor; light pain dolor-siko; painful dolente, dolorido; dolorozo; doloryozo, endoloryado; painfulness doleansas, dolorio
paint (v) pintar, boyadear (v, from T boyamak); painted boyadeáo, pintado; painter boyadji (T), pintador; painting bóya
pair par
palace palacio, palazio, palasyo, saray (T), sarray (T), seraglio (T)
 palate paladar
 pale demudado
 Palestine Palestina
Palestinian palestinyano
palm of the hand palma
palpable palpavle
 palpat palpar, tokar
 palpation palpadura, palpitasyon; palpitations batidos
 pamphlet broshúra, panfleto
 pan lagen (T leghen)
 pane of glass jam
 panic estremisyon
 panther pantera
pants chakshir, pantalon
paper papel; brown paper bag papelera; pile of useless papers papelero; paper merchant papelero; paper shop papeteria
paper roll rollo de papel
 paprika çuska (Gr)
 parade (v) paradear
 paradise ganeden, jennét (T cennet)
paralysis tuyidura, tuyisyon
 paralyze tuyir
paralyzing tuyimento
paramedic (n) enfermyer
parasite dalkauk (T dalkavuk), parazita
parchment pergammnino
pardon (n) pardon, pedron, perdon; (v) pardonar, perdonar
pardonable pedronavle
parenthood aparyentamento, parentera
parents

parlor salon
parrot papagayo
parsley perejil, persil, prexil
part (n) parte, partida; a large part una grande partida
participant participante
participate partisipar
participation partisipasyon
particular interest enteresamyento
parturition paridura
party (n) parti, farsa, (political) partida, partido
pass (v) pasar, passar; pass around (v) kontornar; pass over ashirear
(T ashirmak, kanunn), saltar; pass through passar entre
passages pasajes
passenger pasajero
passion pasyon
passivity pasivita
Passover Pesah
passport pasaporte, yol teskeresi (T yol tezkeresi, kanunn)
past pasado
paste masa
pastille komprime
pastoral pastoral
pastry pastel; pastry shop shekerdjilik
pasture (v) pastar, apasénto
patch (n) yama (T); patch up (v) arrekuxir, remendar; patched up
arremendado
patent leather shoes çapin (Port chapin)
path caminu (Monastir dialect)
patience pasensia, sabir (T); with patience kon sabir
patient (adj) sabirli (T), pasiente
patio cortijo, kortijo
patriarch patriarko
patriarchal patriarkal; patriarchate patriarkato
patriarchs abot (Haketia)
patriot patriota; patriotism patriotism
patrol (n) patrulya, kol; (v) patrulyar
paunchy

paunchy tripudo
pause (n) pausa
pavilion kyosk, kyosk (T köshk)
pavilion paviyon
pawn emprender; pawned empeñado
pay (n) maish (from T maash), pay paga, page; (v) pagar, saldar; pay a
debt despeñar; pay cash pagar duko; pay off amortizir; pay reverence
to (v) enchachar; payment pagamiento

peace pas, paz, shalom; peace of mind seguridad
peach brisko; peach tree briskero
peacock pavo
peak (n) fota, pir; peak hour fitero
peanuts fustukes
pear pera
pearl perla; adorned with pearls perlado
pebble pedrika, piedrisica
pedagogic pedagojiko
pedagogue pedagogo
pedagogy pedagogia
peddler (usually a Sephardic Jewish trade in Istanbul) ishportaci (T)
pedestal pyedestal
pedophile kulero
peel (n) cáscara, cashque (Monastir dialect)
peevishness vejes, vejez
penal code kanunname (T)
penalty djereme (T cereme kanunn); djeza (T ceza kanunn), klisa
(H kanunn), penalidad
pencil kalem; pencil sharpener aparadór (Port)
pendant (of watch, necklace, etc.) brelók
peninsula peninsula
penis guelindón (Haketia), pata (vulg)
penitence penitensya
penitent baal teshuva (H)
penniless fulus (T), kokoz
Pentateuch homaz (H humash)
people djente, gente, puevlo
pepper (spice) pimienta, pimyenta; (vegetable) pimienton, pimyenton;
pepper vendor pimyentero
perceive duyulear (T duyulmak)
perdition pedrimyento, perdicion
perfect perfekto; making perfect perfeksyonamento/perfeksiyonamento;
perfection perfeksyon; perfectionist perfeksioniata, perfeksyonista
perfidious (de) embasho, den basho enbasho, samanalti (lit from T
under the hay)
perfidy maliñidad
perforate perforar; perforated burakádo
perforation perforasyon
perforator perforador
perfume (n) bar (T bahar); (v) parfumar; perfume shop parfumeria;
perfumed parfumado
pergola tarrasa
perhaps puedeser
peril (n) riziko, peligro, sekana; perilous peligrozó
periodical jurnal (Port jurnal, F journal)
permission musade (T müsaade, kanunn), permisyon
perpetual perpetual
persecutor sorer (H)
Persian Adjem (T acem); Persian language farsi
persist persistir
persistent persistante; persistent somnolence dormidero
person alma, persona; person in charge responsible; personal personal;
personality personalidad
persuade kanderear (T kandirmak)
pertain apartenér
pertinence apartenensya
pertinent pertenesido, pertinentе
perturb arreboltear, perturbar; perturbation deranjamyento
perversion enmalesimyento, pervertesimyento
perversity enmalesimyento, negregura, perversidad
pervert (n) perverso; pervert (v) endyavlar
pessimism pesimismo
pessimist pesimista
pest landra; pestering maraze
pestilence mortaldad
petition arzoal (T arzuhal), arzuhal (T kanunn), petisyon
petroleum (brut) neft, petrolyo
petticoat faldar
petty pinti; petty cash paras para la faldakuera
phantom aparisyon, dañador
Pharaoh Parhó (Ladino Bib Ferrara, Moroccan Sephardic Ballad), Paró
pharmacist ezadjji (T *eczaci*), farmasien, farmasista
pharmacy farmasia, farmasiya
philander findirizero
philanthropic filantropia
philanthrophist filantropo
philatelist filatelista
philosophy filozofia
phlebitis flebit
phosphorous fosforo
photographer arretratador
phrase frasa, fraza
phylacteries tefilin
physical defect pegima (H)
piano pyano
pick up arekojer
pickles trushi (T *turshu*)
pickpocket yankesidji (T)
picky pinti, púntózo
pie (with spinach, eggplant, squash) enchusa, inchusa
piece pedaso, pyesa, tane (T); small piece pedasiko; in pieces (en) pedasos
pierce (v) afinkar, affinkar; pierce with arrows enflechar; pierced
burakádo
pig (derogatory) domuz (T), hinzir (T *hinzir*)
pigeon kolomba, paloma, palomba, palomino
pile (n) soro (Gr *soros*); pile up amontonar, entassar
pilgrim pelegrino; pilgrimage (to the Holy Places) ziyara, ziyaret (T)
pill hap, komprime, pindola
pillar direk (T); pillars atamarales
pillow almoáda, kavesal, yastik (T); pillowcase froña
pilot (n) piloto; pilot (v) pilotar
pimp rufyan
pin alfinete; alfineti (Gal *alfineti*)
pine tree pino
pink color roz, penbe (T *pembe*)
pious hasid, sofú; pious foundation hayrat (T kanunn)
pip tane (T)
pipe alkadrúz (Port), çibuk, oluk (T), pipa; smoke a pipe se beber pipa
piracy pirateria
piracy

pirate pirata
pistachio (n) fustuk; (adj) fistikyi; pistachio color (adj) fustuki
pistol pishtol
pit kueshko
pitcher bokal, ibrik, kantara
pitiful lamentavle, lastimoso
pity piadad, piyadad, picadu (Monastir dialect); have pity adjidear
   (T acimak), agidear (T acimak); what a pity ke pekado; pityful
   fukara
placard yafta (T kanunn)
place (n) luar, lugar, lugare (Moroccan Sephardic Ballad), plasa; place
   (v) metèr; place on apozar
plague mortaldàd, peste; plagues feridas
plain plano, sèmplece (Monastir dialect); plains enzinás; plainly sencil-
   -mente
plaintiff davadji (T davaci, kanunn)
plait entressar
plan (n) plano
plane yano
plane-tree çinar
plank távla
plant (v) jarpear, sembrar
plantation of trees bòsko
plaster (n) emplasto, alchin (T alçi), pechugal; (v) emplaster; plasterer
   estukador, sovadji, sivadji (T sivaci)
platform tavlada
platonic platonik; platonic love amor platonik
play (v) jugar; play a musical instrument asunar (Monastir dialect),
   tañer, tokar; play cards jugar kartas; play the piano tokar pyano
plaza fedán (Haketia)
pleasure plazer
plenitude hinchidad
ploughman arador
pluck desfinkar (Port fincar)
plug (n) aradera
plunder (v) arrevatar, despojar
plunge (v) dalear; plunge oneself dalearse
pocket aldikera, faldkuera; pocket comb peyniziko; pocket money
   ashlik (T ayyashlik), paras para la faldakuera, harjelik, harchlik
   (T harclik); pocket-knife navaja
poem

poem piyut
poetry piyut
point to apuntar
pointed agudo
pointless abes
poison (n) hiel, intusedju (Monastir dialect), veneno, sam ha-navet
(H kanunn), tősigo; (v) avenenar, entosegar; poisoned entosegado;
poisoning entosegamyento
pole direk (T)
police headquarters karakol (T)
police officer jandarmá
polish (v) alisar, aplaynár (Port)
politeness derej eres (H), urbanidad
political politico, politiko
politics politica, politika
pollute enkonar; polluted enkonado
pomegranate mangrana
pomp dandana (T tantana), saltanat (T)
pompous dekorozo
pond havuz (T kanunn)
pool pelâgo
poor (n) mesquino, (very poor) zilkade (T), ani (H), fukara, rove,
probe, zavalli (T); poorly educated kulibero
poppy seed dormidera
popular popularyo; popular song kantiga; popularity popularida
popularize vulgarizar
population ahali, populasion, populasyon
porcelain fagfur, porselena
pork (derogatory) domuz (T)
pork hazir (H), hinzir (T hinzir), puerko, puercu (Monastir dialect);
small pork puerkito
port lonje, porto (Ital), puerto
porter ammal (T hammal), ammaliko, hamal
portion porsyon
portraitist arretratador
position (n) posto, pozision, pozisyon, mansub (T kanunn)
possess tener; possessed possuydo (Ferrara Siddur); possession
possession, posesyon
post office posta
postage stamp damgua (Turkish damga), pul (T), timbro
poster avizo
posterity semen
postpone adyar (Port); postponement tadransa
posturing hadroso
pot chanaka, olla, óya, tendjere (T tencere), tindjire, tendjere
(T tencere); content of a pot oyada
potable water (agua) dulse
pot-bellied tripudo
potbelly pancha, tripika
pouch buchicha (Port bochicha cheek), sakula
pout (v) enkyanarse, enkorcharse; pouting enkonshada, enozo
poverty aniyut (H ani poor), apretura, provedad; poverty-stricken mizeryozo
powder poluo, polvo, poder
power kovét; power of attorney mandato; powerful poderoso,
poderozo, shaday, barragan; powerful men barraganes
practical pratiko
practice (n) pratika
prairie çair (T çayir)
praise (n) loor; praise (v) alavar, avantar, enhashar; praiseworthy alavado
prank arrojada
prankster arrojador, burlón, shakadji
pray (v) arrogar, rogar; prayer oracion, oracion, orasyon, reze; prayers oraciones; prayer for the soul of a deceased askava (H); prayer rug se jade (T seccade) (Jewish) prayer shawl talet
preach darsar (from T ders lesson), pedrikear; preacher darsan (H), pedrikeador
precaution prudensya
precious precioso, presyado, presyozo
predication derush (H)
predicator pedrikeador
prediction falaja
predisposed - to be predisposed to tender predisposado/predispozado
predisposition predispozisyon
preface akdama (H)
prefix prefikso
pregnancy prenyades
pregnant embarasada, preniada; pregnant woman (nearing term) despensada
premature
tempranero
preoccupied penseryozo
preparation aparejo, aprontamyento
prepare aparejar, aparijar (v, Monastir dialect), approntar, odrenar, ordenar
prescription resefta (F recette)
present (n) dađiva, dono. prezente, regalo; (v) prezentar
presentation prezentasyon
preserve (n) konfitura; preserves dulse, dulsura
president prezidente; president of a synagogue gabay
press (n) meñene (T mengene); (v) bastereár (T bastirmak)
presure apretamyento, apretón
pretend contener, pretended; pretending sozde (T sözde)
pontense finta
pretension pretensyon
pretext çıkma (T), dejiya, preteksto
pretty lindo
prevention empedimyento
pride evanesyimento, gaava (H)
priest papaz, saserdote
primarily primeramente
primer of fruits and vegetable turfanda, trifanda
prince charif, nasi, principe
princess princesa, printchipesa
print (v) emprimir, estampar; printed estampado, estampadura; printer
emprimidor, enprimero, estampadir; printing house emprimeria, estampa; printing workshop estampadura
prison guard zindandji (T zindanci, kanunn)
probability probabilita
probably probabelmente, provabelmente
probe (n) sonda; (v) probar, sondar
problem problema
procedure sistema, usul (T kanunn); procedures muamele
proclaim denunciar
procrastination tadransa
procuration sened (T senet, kanunn)
produced saque
producer serpiente
production obra
profanate enkonar
profanation enkonyamyento
professor profesor
profile perfil
profit (n) aprovechamyento, probecho, provécho, gamancia sus bien; (v) aprovechar
progress (n) adelantamiento, terakki (T), progreso; (v) adelantar, avansar, progresar
prohibit (v) difinder (Monastir dialect); prohibited defendido, yasak; prohibition asur (H)
project majasava
prologue akdama (H)
prolong (v) alongar (Fer Bib Kings I)
promise (n) prometa, dibur; promise (v) prometer
promptly alesta
pronounce orar, pronuncyar
proof (n) prova
propaganda propaganda
propagandist propagandista
propagate propajar
propagation propajasyon
propagator propajador
property mulk (T mülk, kanunn)
prophecy nevouá, nevuá
prophet navi (H), profeta
proponent proponedor
proposal propozito
propose proponer, propozar; proposed propuesto
proposition propozisyon, propuesta
proselytism prozelitismo
prosper enfloreser
prosperity azlaha (H), dula, engfloresimyento
prostitute (vulg) kahpe (T), kaltak, negra, putana, zona (H)
protected protejado
protest (n) protestasyon; protest (v) protestar
protocol mazbata (T), protokolo
protocolar protokolaryo
proverb reflane, refran; book of proverbs, collection of proverbs refranro
provide mantener
provider

pursue

provider mantenedor

provision vianda; provisional moayar (T muhayyer)

provocation desfio

proximate (adj) proksimo

proximity aproprinquidad (Ferrara Siddur)

proxy vekil (T kanunn)

prudence akavido

pruritus arraskatina, buyitina

psalm piyut, salmo

public (adj) miri (T miri, kanunn), puvliko; public disdain aperreamyento; public herald tellal (T); public opinion opinion publika; public rumor tavatur; public square meydan (T kanunn); public treasury hazne (T hazine kanunn); public urinal pishana;

Public Works Travajos Publicos

publication publikasyon; publikasyon

publicity puvlisidadad, puvlisita

publicly ashikyar (T kanunn)

publish publikar

puff (n) baforada; (v) auflár; puff of smoke fumada; puffing up solevantamyento; puffy topachudo

pull travar; pull off travar; pull off the skin deskorchar

pulley makara (T)

pulp polpa

pulse (n) pulso

pulverize pulverizar

pulverizer pulverizador

pumpkin seed pipitika

punch (n) puuo, punyo, puñu (Monastir dialect)

puncheon punchon/púchon

punish apeñar, kastigar, siaset (azerlo) (T siyaset, kanunn); punishment castigo, kastigo

puppet maryoneta

purchase order enkomenda, komanda

purchasing merkida

pure has, puro, safi (T)

puree papa

purgatory purgatorio

purpose buto

purse bolsa, falduquere (Monastir dialect)

pursue persegir, asegiyir, asigiyir; pursuer persegidor
pursuit (n) persegimyento
purulent enmateryado
purveyor mantenedor
push (v) arondjar, empushar; push on arrimar; push violently arrempushar
pusillanimous mizmiz (T)
put metér, poner; put aside apartamyénto; put aside apartar; put asleep adurmeser; put down pozar; put in jail yeyar en prezo; put in order arresentar; put in order odrenar, ordenar; put on apozar; put on trial probar; put oneself in meter (se); put oneself to a task miterisi (para) (Monastir dialect); put to death siaset (azerlo) (T siyaset, kanunn); put together englobar
putrefaction enfedesimyento
putrefy pudrir
pyramid piramida

Q

quadruped quadrupéa
quagmire batakaná (T batakhanë)
quagmire çamurluk
quarantine karantina
quarrel (n) pleito, pleto
quarrel (v) tutushearse (T tutushmak)
quarrel baraja
quarrelsome bushkapléytos
quarry odjak de pyedra (T kanunn)
quarter çirek (T çeyrek)
quay molo
quay skala
queen reina
quench the thirst amatar la sed
question (n) kestyon
question (n) pregunta
question (v) preguntar
questionnaire kestyonaryo
quickly presto
quickly prestu
quick-tempered ravyozo
quiet arrepozadiko; stay quiet kedate arrepozado
quiet calma (Port *calmo*)
quiet down (v) kalmar (se)
quince bembriyo
quince binbriyo

R

rabbinate rabinato
rabbinical court bed din (H)
rabble kanalya
race djis (T *cins*), rasa, semen, soy (T)
racism racismo
radiate rayar
radish dumalan, ravano
rag handrajo
rage birra
ragged desgarrado
raging ravyozo
ragout gizado
railroad station stasjon del shemen de fer
rails (of railroad) raya
railway shemen de fer, shimen di fer (T adapted from F *chemin de fer*);
railway car vagon
rain (n) luvya; rain (v) llouver, llover; rain shower arregáda; rainbow
isko, arkol; raincoat gabardina; rainy (weather) tyempeziko
raise (v) kriar; raise oneself lenantarse; raise the bet embidar
raisin pasa, pasika; raisins pasas
ram baruez, barvéze
Ramadan ramazan, ramadan
ramification ramifikasyon
ramify (v)ramifikar
ramp pasamano
ran corrio
rancid bayát (T)
rank (n) mansub (T kanunn), rutbe (T *rütbe*, kanunn), sira (T), fila
ransack soydeâr
rapid prestozo; rapid messenger estafeta
rarefy enrareser
rascal kanalya, kyerata; rascals karvonis
rat ahbár
ration ta’yin (T tâyin, kanunn)
rationalist (fem, masc) rasyonalista(o)
rattan çounko
ravage (v) despovlar, estrashar; ravaged espojado, estrashado
ravenous voraz
ravine dere (T)
raw ruda
ray rayo
reach (v) alkansar, ayegar, parvenir, parvinir (F parvenir), yegar;
reached ayego (Fer Bib Gen), parvino
reaction reaksyon
read (v) meldar (from Gr. Meletan); read again rremeldar; reader
lektor; reading keriath (H)
readiness aprontamymonto
ready (adj) tamam, pronto (arch), prontu (Monastir dialect); ready-to-
wear clothes konfeksyon
real estate mulk (T mülk, kanunn), mulkye (T mülk, mülkiye), real
estate property deed tapo (T tapu)
really veramente
rear (vulg) kulo; rear end trazera (vulg)
reason (n) razon; reason for hope shaare
reasonable razonavle, reasonable sezudo; reasoning razonamiento
rebel (n) asi (T kanunn); (v) reveyar, revoltar
rebellion asilik (T, kanunn)
rebellious revoltozo
rebirth renasyensya, rebirth renasyimento
receipt resivida
receive arresevir, rresivir
recent reciente
reception resepsyon
recidivist sabikali (T kanunn)
reciprocation mukabele (T kanunn)
recite recitar (v)
reclaim (v) reklamar
reclined areskoxidado, arrescavidado, arreskovdades
recluse rekluzo
recognize rekonoser
recommend enkomendar, rekomendar; recommendation encomenta, enkomedansa, rekomandasyon; recommended enkomendado
recompensate (v) rekompensar
recompense (n) rekompensa
reconcile (v) konsilyar
reconciliation avenimyento
reconstitute (v) rekonstituir
reconstitution rekonstitusyon
reconstruct rekonstruir; reconstruction rekonstruksyon
recount (v) contar
recourse rekorso
recover arrekavdar, rekovrar
recreations doleanzas
recrudescence pujita, ribuy (H)
rectify rektifiar
rectitude derechura
re recuperate arrekavdar, rekavdar, rekovrar
red kolorado; red beet pandja, pandjar (T pancar); small red beet pandjeka; red caviar tarama; red pepper gamba
redden çamushkar, enkorladear
redeem (a slave or a captive) resgatar; redeemed regmido, rigmiő luégo (Passover Haggadah); redeemed slave resgatado; Redeemer Regmidór, rejmidor
redemption regmicion
red-haired ruvyo, royo
redingote redingot
redress arriftar, enderechar; redress oneself enderecharsen
reduce desmenguar, apurar; reduce in size enchikeser; reduced desmen-guado, sorvido
reduction in size enchikesimyento
reenter credits rekavdar
refine arrefinar
reflection refreksyon
reform (n) trokamyento
refrain (v) pizmon (H), enfrenar
refresh afreskar, arrefreskar, rafreskar; refresh oneself calar (si) (v, Monastir dialect); refreshing drink rafreskamyento; refreshment rafreskamyento
refuge avrigo
refund (n) hazira (kanunn)
refusal negativa
refuse refuzar; refused dezechado
refute refutar
regain (n) pujita; regain health arremeterse
regard eguardo
regiment polk (Bulgarian Judeo-Spanish), regimento
region rejion; regional rejyonal
register (n) teftet (from T defter), rejistro; (v) kayd (T kanunn),
rejistrar; registered rejistrado
regret (n) repentimyento; regret (v) repentir. regretar (F regretter);
regretted regtatado
regular arreglado, regular, regularyo; regularly regularmente
regulate arrizintar (Monastir dialect)
regurgitate (v) regoldar
regurgitation (n) regoldo
reheat arrekayentar
reign (v) reynar; reigning reynante
reimburse (v) rembolsar; reimbursement rembolso
reincarnation gilgul (H)
reinforce enfortecer; reinforce a belief enfeuzyar; reinforced
enfortecido; reinforcement enfortesimyento
rejected dezechado
rejoice emrenear (T imrenmek); rejoicing alegria
relate to (v) denunciar; related to mutalik (T müteallik, kanunn)
relation relato
relative familiar, kosuegro, pariente, serkano; relatives parientes (arch)
relax (v) arrafganeár (T), deskansar, arrajlaneárse (T rahatlik),
arrefulgar, asoltar, rafraganar; relaxation kef (T keyif); relaxed
asoltado, flosho
reliability seguransa
religion religion, reliyon
religious relijioso; religious scholars hahamim
relish asaborar
remade leshano
remains restos
remake the stitches of a sock, etc. remayar
remark (n) remarka; remark (v) remarkar
remedy (n) çare (T), melezina, remedio, kura; remedy (v) parar
remember

remember akordar, arrekodrar, membrár; remembered membro, memoro, niembrô
remembrance recuerdo
remind of (v) recuerdar
reminisce arrekodrar
remission embio, remesa
remit remitir
remorse apezadumbre, apezadûmbre, remorso
remoteness leshura
removal ablasyon
remove sakar; remove the chains deskadenar; remove the fleas despulgar; remove the lice despyojar
renaissance renasyensya
render rendyer; render a decision asetensyar; render bland shavdear; render stupid embovar, emboveser; render vain envaneser
rendezvous apuntamyento
renew renovar; renewed renovado
renovate arrenovar
renown for good or bad reputasyon
renowned reputado
rent (n) arkilo, renda (Port), kira (T kanunn); (v) alkilar, arkilar
renunciation rrenunsya
repair (v) adovar, adobar, remendo; repairman adovador
reparation enderechamyento; reparations reparyasones
repeat asegundear, repetar (modern Spanish repetir; F répérer)
repellent askeozo
repent arrepintir (se), fazer tajîj; repenting repentimyento
replica replika
replicate replikar
report raporto; reported denunçio
representation reprezentasyon
representative reprezentato, rrepresentante
reptile remouilla, sierpe, syerpe
republic republika
repudiate repudyar
repudiation deshadura, get (H), repudyasyon
repugnance angustia, eskifozo
reputation nam, fama; have a good reputation tomar buen nam
reputed reputado
request (n) redja, ridja (T rica), ridja (T rica, kanunn), arzoal (T arzubal), epistola (Gr); (v) dimandar (Monastir dialect), pedir
rescue sokorrer
research (n) bűshkita; researcher bushkador
resemblance arremiransa, asemejansa, ayrada, dimyon (H)
resemble asemejar
resembling arremirante
resent asarse (lit: to be grilled), displazer a unu; resentment enkapado, ensuña, garez (T)
reserve (n) rezerva, reserva
reside morár; resided estuuo
residence estancia, morada
resident morador, murador (Monastir dialect)
residing situado
residue reziduo
resign (v) demisyonar
resin rechina, rezina; wine with a small percentage of resin vino rechino (retsina); resinous rechino (retsina)
resist dadanear (T dayanmak), rezistir; resistance rezistensya
resistant rezistente
resolve rezolver; resolved decidido, decizo (Ital deciso), entensyonado
respect (n) respekto, eguardo, hormet (T hürmet), reayet (T riayet); (v) akatar, respektar; respectability nanuz (T namus); respected onorado
respiration aliento (Fer Bib Gen), respirasyon, solup (T soluk), sulup, soluk (T soluk)
respire respirar
response repuesta
responsibility responsabilidad
responsible responsavle, responsavlo
rest (n) deskanso, reposo, repozo; (v) arrefulgar, arrepozar, deskansar, repozar; rest comfortably ferajlanearse; rest on arrimar
restaurant lokanda, locánta (T lokanta), likuanda T lokanta; restaurant keeper lokantadji (T lokantaci)
rested arripuzadu (Monastir dialect), repozado
restroom betakiseé (H), bedakavód (H)
result (n) rezultado
resuscitated aribivio
retain retener
retake
retell racontar (Passover Haggadah, Salonica)
rethink arrepensar
retire retirar; retired person tekaut, tekaud (T tekaiid)
retort (v) escrouchir
retreat (n) retirada, rincon
retribution enderechamyento
return (n) hazira (kanunn), atornada, buélt (n); (v) dolashear (T dolashmak), boltar, vuelaer, aturnar (Monastir dialect), dar atráz, retornar, tornar
reunion adjunta, agunte, banda, tenida
reunite aguntar (Monastir dialect)
revamp remendar; revamped arremendado
reveal revelar
revelation revelasyon
revenge (n) vindikasyon, nekamá, vengansa, vingansa; take revenge rekavdarse
revenue avait (T kanunn), revinido, vardat (T várdat, kannunn)
reverence reverensya
reverent reverendo
review revista
revise revizar
revision revizyon
revival arrebivimyento
revive arrebivir, arremanear; revive oneself arebiver(se) (T)
revocation revokasyon
revoke mandate or power dezotorizar
revolt (n) revuelta, solevantamyento; (v) revoltar; revolted rebolteado
revolution revolutionion (Ferrara Siddur), revolusyon; revolutionary revolusyonaryo
revolve vuelaer
reward recompensa
rheumatic rumatismal, ramatizmo, romatisma, rhumatizmo, rhumatizmo, romastismos
rhyme (n) rima; rhymed verse kompla
rhythm compás
rib (n) kostiya, costilla
ribbon cordéla, shirit (T), shirit (T sherit), sinta
rice arroz, rizoto; rice field arrozal; rice pudding sotlach (T sütlaç)
rich riko, zengin (T); riches azyenda, fortuna
ricotta cheese rikota
riddle bilmejeke (from T bilmece), endivina
ride (v) enbeneyar (T binmek)
ridiculous rezil (T)
riding suvido; riding backwards suvido al reverso; riding on horseback suyente
rifle pishtol, rifle tufenk (T tüfenk, tüfek, kanunn)
right (adj) diestra; right hand derecha; right side derecha; righteousness çedaquá tsedaka (H), derechedad
rigid dich (T dinç); rigidity tejor
ring (n) aniyō, anillo; ring (v) son, sonar
ringworm tinia, tinya
rinse enshaguar
riot (v) solevantar; riots fesad (T fesad)
rise (v) amanecer (of the sun), subir, suvir; rising suvido
risk (n) riziko; (v) arrezikar, azardar, rizikar
ritual fast taanid, tani, tanid
ritual slaughter shehita; ritual slaughterer shohet, sojet, shohet
river dere (T), kuryente, koryente, rio
road camino, carrera, kamino, yol (T kanunn)
roam rodear, sorretar
roar bramear (v)
roast (n) rosto; (v) asar, assar; roasted asada; roasted meat kebap, rosto; roasted peanuts fustukes
rob (v) rovar, soydear
robes tongas
robust bábachko, babayit (T babayigit, babaghit)
rock (n) penia, piedra; rock the cradle balansar
rod (n) palo, vara, vàra
roll (n) rulo, rolo (F rouleau); (v) rodear
Romanian rumano
romantic romantico
romanticism romantismo
roof çati (T), tejado, tejo, viga
room oda (T kanunn), uda, oda (T oda)
root (n) raiz, kyok (T kök), rayiz, raiz; root (v) enraigar; rooted arraygádo, enraigado
rope cordele, kuedra
rose komca (T), konya (from T konca bud, rosebud), roza, triandafila
(Gr triandafilo) rose bush rozal; rose bush rozero; rosebug mavlacha
rot (n) mófo; (v) amofar, amofeser, felerse, pudrir
rotate çevirear
rotisserie asaderia
rotten amofado, čuruk (T čürük), kufyo, sapyo; rotten egg guevo
bozeado
roughcast sova, siva (T siva)
round (adj) redondo, rondondo; (n) ronda
routine rutina, rutinyero (adj)
row (n) stifa
rowboat baka
rowdy kulanbey (T külhanbeyi)
rowing boat kayik (T)
rub (v) fregar; rub against arrefregar; rubbing with soap ensHAVONADA
ruble rubla (Russian currency)
ruby rubí
rudder bar timon
rude abdal (T aptal), azpan, barbuzáen, çomak (T), kaba; rudeness bót
rug tapet
rugged arrijado, aspro
ruin (n) ruina, ruvina, rovina, čurukluk (T čürükLük) dePENdISyon,
estruISyon; (v) bodear (from T bozmak), bozdear, bozear
(v, T bozmak); ruin one’s health fendir; ruined (adj) aspur,
desPISível, estrashado
rule (n) regla
rum brandy
rumor rumor; rumors ruidos
rumple enJandrazonar; rumpled enfregoneado, engrovinao
run (v) correr; take a risk aventurarse; run away fuyir, fuyir, huir; run
up slanchyo; running aground varadura; running away huyendo
(Moroccan Sephardic Ballad); running kuryendo, koryendo
runt mofto
russet royo, ruvio, ruvyo
Russian language rusquesko, ruso
rust (n) ferroja, furroje (Gal furrüje)
rustic yaban (T)
rusty ferrojenteado
rye (T) çavdar
Sabbath sababa
sabotage (v) sabotar
saboteur sabotador
saccharine sakarina, zaharina
sack (v) sakear, soydear (T soymak); sacking sakeamyento
sacred sakarado, sakrado
sacrifice (n) alsayon, korban (from T kurban), korbán, sakrifisyo, san-
greficio; (v) sakrifikar
sacrilege sakrilejyo
sacrosanct sakrosankto
sad erremo, triste
sadden atristar, desolar, enfyelar
sadness sehora, tristeza
safe salam (T sagblam), seguro; safe deposit boron; safety seguransa
saffron asafran, safran
sail (n) vela
sailor marinero
saint sadik (H tsadik)
saintliness čedaquá tsedaka (H)
saintly santo
salad salada, salata
salami salama, salami
salary aspaka (H), maish (from T maash literally), salaryo
sale vendidad
saliva kolondrina, kulina (Ital aquolina);
salt (n) sal; salt and pepper sal i pimienta; add salt saladura; without
salt shavdo; salt marsh tuzla; worker in salt marsh tuzladji; salted
tuna lakerda; a little too salty saladiko
salute (n) reverencia, selamet (T); (v) saludar
same mismo, mezmo, mismo, steso (Ital)
samovar samovar
sample (n) egzemplar, eshemplaryo, campion, mostra, muestra
sanatorium sanatoryo
sanctuary santed, Santuvario, templo
sand arena
sandal sandal
sandwich sandwich, sanvich
sandy arenozo; sandy beach arenal
sapphire safir, zafir
sardine sardela; sardines sadrela; vendor of sardines sadrelero
satan satán, sheytan (from T sheytan devil)
satiated artar, arto (Fer Bib Gen), farto
satiety artadura
satire sita
satisfaction deleción, satisfaksyon
satisfied afartado
satisfy (v) akontentar, satisfazer
Saturday shabat (Judeo-Spanish), sabado (Modern Spanish)
saucepan tendjere (T tencere), tenghere, tendjere (Haketia, T tencere)
sausage salchicha, sarsiça
savage salvaje; like a savage sylvestre; savagery salvajeria
save (v) ekonomizar, salvar, arrizgatar (Port resgatar), avansar; save oneself (v) salvar (se); save oneself eskulterear (T kurtulmak);
save souls abidugar almas; save time adyar (Port)
savings arrevánso
savior salvador
savor asaborar, saboerear
saw (n) siedra; (v) siar
say dezir, dizir; say again asegurar; as said before sovredicho; say good-bye dispartir (si)
sayings dichas
scalded eskaldado
scandal eskandalo, kyepazelik, kepazelik
scar (n) sikatriz, sikatrima; (v) enkorar, enkrostar
scare (v) espantar, asustar, atorvar, ispantar
scarf bambula, fishu, fular (F foulard), tokador
scarlet fever skarlatina
scarred enkorardo
scatterbrained tirilo, shabsal
scattered desparzido
scenario shenaryo
scene (of a theater play) shena
scent bar (T bahar)
scholar meldahon
scholarly universitario
school (T kanunn) mektep, eskola, shkola (Serbo Croatian Judeo-Spanish); school teachers melamedim
science sensya, syensya, sencia, sensia; life sciences sensia de la vida
scientist savyo, sensyudo
scissors tijeras
scorn (n) desde, desdeñador
scorpion alakran, modrefuy, modrefuz
scoundrel kanalya, kyerata
scowling face mutra
scrap suruntlu, suruntlu
scratch (n) reskuño; (v) arraskar, reskuñar, acusar (Port coçar), araskar; scratched areskuniado, areskunyado, sarjado
scream (n) esclamaciôn, esclamacion, grito; scream (v) gitar; scream of pain gritos de dolor
screen perde (T)
screw (n) vida (T); (v) bulmá (T burmak, burulmak); screwdriver kachavida (Ital cacciavite)
scruple safek (H)
scrutinizer eskruteador
sea mar, pelagos
seagull babéka de mar
seal (n) sello, muur (T mübü, kanunn); (v) (with the official stamp) ensiyar; sealed emplombado
seaport liman (T)
search (v) bushkár, buxcar; search out arremoshkar; searcher eskarvador
seashore orilla de la mar (Ladino Bible of Ferrara, Kings)
seasons plazos; in this season (a) plazo
seat (n) silla (Ferrara Siddur)
second (adj) segundo, sekondo, sigundo; second (v) aseguñar
secondhand dealer eskidji; secondhand clothes dealer palyadjji (Gr paleos old)
secret enkuvyerta, secreto, sekreto; secretly (lit: behind the hand) atrasmano, baséter
sect sekta
sectarian sectaryo; sectarianism sektarismo
section zona
sector sektor
secure (v) stifar; (adj); (adj) seguro
security seguridad, segurita, sigorta, siguridad, tahvil (T kanunn); security measures medidas de seguridad
sediment reziduo
sedition fesad (T kanunn)
seditious
seductive
seductive
see
seed
seem
self-assurance
self-determination
self-esteem
sell
semen
Semite
Semitic
send
send
send
senior
sensation
sensational
sense
sensible
sensitive
sensual
sentence
sentiment
sentry
separate
separate
September
Sephardic
September
sequence
sequester
sequestration
Seraph
serene

- aserenado
- tenaylik
- sergeant (military) čaush (T čaušh)
- serious serioso, seryozo; seriousness seryo
- sermon derasa (T), dirush (H)
- kulebro, syerpe
- sereno, moso, mosu (Monastir dialect), dishipla, hademe (T kanunn), moshka, servidor, serviente, siruiente (Ferrara Siddur); servants moços criados
- serve (v) hizmét, aprestaese, servir (T); serve a meal eskudiyar
- service hizmet (T kanunn), servicio, servis, servisio
- keruide esklavaje, esklavedad
- sesame seeds susám (T)
- session seduta (Ital), tenida
- settle remamsarse (archaic Castilian); settle down estableserse; settle upon poner se; settled se remained

seven siete, syete

- seventeen dezisiete, dizesyete, dizisyete
- seventeenth dizesyeten, dizisyeten
- seventh setentaiyen
- seventy setanta, setenta
- sew cucir; sewer caño
- sewers lagum (T laghim)
- sewing kostura
- sex sekso, sexo
- sextuple sekstuple
- sexual seksual
- shack cosa
- shade solómbra, sombra
- shadow nombra, solómbra; shadows tiñevela; shadowy tenebrozo
- shady asolambrado, asolambrado, asolombrado
- shake (v) manear, sakudir; shake violently estemperear; shake with fear estremeserse; shaken estempereado; shaking sakudida
- shame picadu (Monastir dialect), verguenza, vervuensa
- shameless alchak (T alçak), atrivido, azpan, sfacato (adj) (Ital sfacciato), sinvervuensa, utanmáz (T)
- shape (n) forma, kalup; (v) formar; shaped finio; shapeless vana
- sharp agudo, aspro; sharpen desmolar, tajar; sharpen utensils esmolar; sharpening stone desmoladera; sharpshooter mangu (Monastir dialect)
shave (v) arapar, (v) arrapar (Monastir dialect); shaving arrapada
shawl shal, shali (T shal, shali)
sheath fuzo
sheepfold mandra
sheet savaná
shelf platera
shell (n) casca
shelter avrigo
shepherd çoban, ganado, pastor
shield (n) escudo, eskudo
shine (n) lustre; (v) briyar
shining resplandeciente
ship (n) nave, navi (Monastir dialect), navio; shipment (n) manda;
shipwrecked fundido
shirt camisa, kamiza, nagüita; small baby shirt kamizika
shish kebab shish kebab
shivering temblor
shock (n) çakeada, çakear (T çarpmak); çakeo
shoe (T kundura), kondurya, kondúrya, çapato, kalsado, papuchu
(T papuç); shoe(s) sapato(s), tchapinas; shoelace sherit (T); shoe
polisher boyadji (T); shoe shiner lustra (T lustraci); shoeless
deskalso, çelebi deskalso; shoemaker kunduryero, zapatero,
remendon
shop botika, butika, butique (Monastir dialect), magazin (F magazin);
shop assistant tezyahtar shop owner butikáryo; shop window
vitrina; shopkeeper buticariu (Monastir dialect), ispiciaru
(Monastir dialect)
short kurto; to be short of mancar; short walk bueltezika; shorten
akurtar; short-handled ax eshjuela
shoulder (n) espalda, spalda
shout (n) grito
shovel paleta; blow with a shovel paletada
show (n) mansevedumre; (v) amostrar, mostrar
shower (v) dushar; shower-bath dush
showily vistozamente, vistozamente
showy shamatali, vistozo
shrew soysuz
shrimp karides (T)
shroud sudario
shrunken arresekado
shuffling maraze
shutter (v) quebrar, quebrantar
shutting in ensyerro
sick enfermo, hazino, hazinu (Monastir dialect), sufriente; sickly person holento; sickness hazinura, hazinura
side ladu (Monastir dialect), pare, pared, vera; at his side a su lado lado; from his side de su parte
siege (n) asédyo, sospiro
sigh (v) esclamar, esclamir, suspirar
sight mirada, vista
sign (n) siim (T sim, kanunn), siman (H), señal, signal, signo, tabela;
(v) firmar
signal fenel (T fener), siñal; signals señales
signature firma
significance senso
signification sinyifikasyon
signs señas
silence cayades (Monastir dialect), kayades, kayadez, keyadura,
silensyo; silenced akayado
silent akedado, kayado, silensyozo
silhouette silueta
silk estofa, seda
silly zevzek
silver plata; silverware arjanteria
similar arremirante, paresido, semeja, semejante; similarity asemejansa, semejança; similarly altretánito (Ital)
simple bovankyon, bovarrón, semplice (Ital), sémplece
(Monastir dialect), simpliche; simple-minded buenivle,
prenismo
simplicity sempleza, semplisita
simplification semplifikasyon
simplify alivyanar, semplifilar, simplifikar
simply sencillamente
sin (n) peccado, pekado; (v) pecar, pekar
since desde, pues
sincere sinsero
sincerity frankeza, sensorita, sinserita (from Latin sin sera)
sinew pelejo
sing (v) kantar, (bird) trinar; singer cancionero, cantador, kantador, sharkidji; female singer kantadera
sinister
sink deskaeser
sinner pecador
sinusitis sinuzit
sip (n) sorviko; take a sip dar un sorviko
siren sirena
sister ermana, hermana; sister-in-law cuñada
sit asyento; sit down asentar (se)
situate situar; situated assituado
situation hal (T), situasyon
six hundred seicentos, shesentos
six sesh, seys (Ferrara Siddur) sejen
sixteen dizesej
sixth secento, seksto, sesenta, shesenta
sixtieth sesentaiyen
sixty sesenta
size grandure (Monastir dialect)
skeletal eskeletiko
skeleton eskeleto
skeptic çatlak (T)
skewers shish
skid varadero
skies çielos
skill sheytanería; skillful desbolvido; skillfulness desbuelvez
skin cuero, cueru (Monastir dialect), kwero
skinflint muñi muñi
skinny (fem) flaca; skinny (masc) flaco, flako; skinny flacu (Monastir dialect)
skipped saltàdech
skirt fostan, fusta
skull kashko, meoyera, meoyero
sky syelo, sielo; sky blue (adj) celeste; sky full of stars estreyado; the skies (los) sielos
slacken arafganeár (T)
slain matar
slander iftira (T kanunn), kalomnia; (v) kalomnyar; slanderer favlistan, kalomnyador; slanderous syerpa
slap in the face shamar (n) (from T shamar)
slaughter degoyar; slaughterer tajador; slaughterhouse salaná (from T salhane)
slave esclavo, esklavo, sieruo (Ferrara Siddur), siervo; slavery esclavedad, esklavaje

Slavic slavo

sleep (n) esfuemy; (v) arrepaž, dormir, durmir; sleeper dormidor; sleeping (adj and n) dormido, dormyente, durmiendo; sleeping pill dormitorio

sleepy person durmido

sleeve manga

slender svelto

slice (of a fruit) tajo; large slice of cake or fruit tajon; (v) tajar

slide arresvalar

sliding arresvalada

slimmed sorvido

slipper pantufla, papuchu (T papuć), terlik (T), zapateta; slippers sapato(s); slipper manufacturer pantuflero

sloppy chapachul, cholpa

slow avagar; very slow avagariko; slowly davagar (Port)

slowness avagareza, fyakedad

slug bavóza

sly (de) embasho, de en basho en basho, debasho en basho, enganchado, ensavanado, hanef (H); sly person harif; slyly dabashamento; slyness malińidad

small chico, chicu, chiquito, çiko, pequeño; smaller (más) chicuy;
smallness çikidumbre, çikitura

smearing enkalo, untadura

smell (n) guezmo; bad smell negra golor; smell (v) golé

smile (n) rize (n, Monastir dialect), sonriza, sonrizo

smirking naz

smite ferir

smitten ferido

smoke (n) fumo, humo, umo, dúman (T); (v) fumar; smoker fumador, tiryaki; smoky fumozo

smuggler kachakchi (T kaçakçi)

snake culebra, syerpe; snakes culebros

sneaky samanalti (lit from T under the hay)

sneeze (n) sarnudo; (v) sarnudar; persistent continuous sneezing sarnudadero

sniffing sorvetina

snob snob; snobism snobismo
snore: ronkar; someone who snores ronkador; noisy and continuous snoring ronkerio; lasting snoring ronkido; snorer sorvidor
snow (n) inyeve, ñeve, nieve; snowstorm ñovetina
snuff burnú tutún; snuffling sorvetina
so ansi, ansina, ansine (Monastir dialect), asi, avis, na; so that afim, para
soaked enadado; soaked with water papika
soap jabón, shavon
sobriety sobriyedad
soccer ball (T), futbal, futbol
society socheta (Ital societá), sosyeta
sociologist sosyolog
sociology sosyologia
sock kalsa; socks chorap (from T çorap), çorap (T)
soda gazoz, soda
sofa canape, sofa
soft afofado
soil (n) tavlada (Monastir dialect); (v) embatakar, ensuyar; soil one's pants sortirse; soil oneself ensuzyarse; soiled embatakado; soiled engreshado, enkañado, ensuzyado; soiling enkono
sojourn estada, estansya, morár; short sojourn estadia
soldier asker, askyer (T asker), hayal (H), soldado; (coll) young conscript/young soldier askyeriko
sole (fish) lenguada, soleta
solely solamente
solemnity solenidad
solid babachko, rezio, reziu (Monastir dialect), rezyo
solitary aleshado; solitary place solidumbre
solution solüsyon, solusyon
somber funebro
some algun, algunu, (pl) unos
somebody fulano; someone sistrano (used alone or together with fulano somebody), algunu, algunu (Monastir dialect); someone else otri
something algune coze (Monastir dialect); something scary que espanto
somersault takla
somnolence dormisina
son fijo, hijo, ijo; son-in-law yerno
song canto, romancillo, sharki; songs kantos
soot folin, tizna, tizón; covered with soot entizmadura, entiznado
soothe abatir, alivyanar
soothsayer falaja
sherbet shorbet, shurbet (T sherbet)
sorcerer ecizero, fechizeo, karmador; sorceress echizera, karmadora
sorcery chizo, echizeria, echizo, fechizeria, fechizo
sordid avarice çingenelik (T)
sore ulser; sores llagas
sorrow ansya, gam (T), sehora, sogeftos
sorry - I am very sorry regreto mucho
sort (n) turlu, (T türülü), felek; (v) asotir, deskartar, eskojer; sort by pairs apariyar; sorter eskojedor
so-so sherta ferta, sirta ferta
soul alma, neshama (H), ruah
sound sunido (Port)
soup chorba (T çorba), çorba, supa; soup bowl supyera
sour agro, vinagrozo
source manadero; source of the water fuente de las aguas; sources fuentes
south darom (H), meridion; southwest sudeste; southwest wind imbat (T)
souvenir recuerdo, suvenir
sovereign soberrana; sovereignty podesta, saltanat (T), soverenedad
sow (v) ensembrar, sembrar; sowing sembrado; sembradura; someone who sows sembrador
space aralik (T)
Spain Sefarad
Spanish (Judeo-Spanish) spanyol, spanyol
spanker harvador (kanunn); spanking çaketon, dayak (T), haftona
spare (v) ekonomizar
sparkle (n) çispa, senteya; sparkling fire brazináda; sparkling wine vino espumante
sparrow pashariko
spasm empido
speak avlar, pedrikeador; speak of (v) recontar; speak of somebody nombrar; speaker avlador
spear (v) alancear
special majsus (T majsus)
species djis (T cins), espeça
spectacle spektakolo; entertaining spectacle shena

540
spectacular

spectacular shamatali, shinanali
spectator spektador, spektator, spektatór
specter aparisyon
speech derasa (T), dirush (H), diskorso; speeches deskorsoz
speed prestes, velocidad, velosita; with speed kon prestes
sperm matan (H)
spicy espinosa
spider araña
spider web arañero
spill (v) derramar; spill over arreverter
spin (v) filar
spinach espinaka, spinaka
spindle fuzo
spine eskino, espina, espino, spina
spinner filador
spinning factory filatura
spiny espinosa esponde
spirit espirito, esprito
spit (n) eskupidijo, shish; spit (v) eskupir
spittoon eskupidor
spleen melsa
splendor resplandor
splinter (v) arrevantar
spoil bodear (from T bozmak), bozdear, bozear (v, T bozmak), federse;
spilled bozeado, dañado, kufyo
sponge (n) esponja, spongdja, espondja
spongy afofado
spontaneous espontaneo
spoon cuchara, kuchara
sport espor, sport
sportive esportivo, sportivo
spot (n) mancha
spouse bula, bulísa, bulísù, espoza, espozada
spray arrufyar
spring primavera
sprinkle sarpicár
sputter farfuyar
sputum balgam (T)
spy (n) eshpion; spy (v) eshpionar, espionar; spying eshiomluk,
eshpionaje, hafiyelik, kuladeo
squad takum (T takim kanunn)
squalling çiyan
squander (v) despedrer, desperdrer; squanderer derritidor; squandering desfazedero, dezazimyento (more formal: desfazimiento), fina
squash kalavasa; small squash kalavasita
squat arrodiyarse
squeeze (n) apretón; (v) apretár, esprimir, appretar, estrinjar; squeezed estrinjado
squint (v) shashutear
squirrel (fur) sinjap (T sincap)
stab wound cutchiyada
stability stabilidad
stabilization stabilizasyon
stabilize (v) estabilizar, stabilizar; stabilized stabilizado
stable ahir (T), stavle
stage fright trak (from F trac)
staggered shashkin
stagnant - become stagnant remamsarse
stain (n) manche, tachon; (v) embatakak, manchar; stained entachonado, manchado
stairway escalera
stake (n) estaka
stale bayát (T)
stamp estampilla; stamp mark estampilla; stamped damgali, timbrado
stand (v) somportar, soportar, somportar
star (n) estréa, estreya; stars estrellas
starch (n) lishisten nishasta (T nishasta); (v) enkolar; starched enkolado
start (v) empesar, empassar, prisipiar; start again asegurar
starvation ambrera, fambrero, hambre
starving fameliko
state (n) estado, devlet (T kanunn), dovlet (T devlet), hal (T)
statement ifade (T from Kanun Name), takrir (T kanunn)
station estasyon
stationary estasyonaryo, estatistika
statistics statistica
statue estatua, imaje
statutes estatutos
stave (v) arrevantar, esfondar
stay (v) kedar, haftear
steal arrovar
steam (n) vapora; steamboat vapur (T vapur); steamy vaporozo
steel azero, çilik
stenographer estenografo
step (n) paso; step on pisar
stepmother mâdrasta
sterile esterilo
sterility esterilidad
sterilize esterilizar
stew gizado
stick (n) palo, tchibuk (from T çubuk); (v) apegar; stick in enkashar;
  stickiness espesor, espesura; sticky apegadozo, espesura muncho,
  pegadozo
stiff entezado; stiffness tejor
stigmatize estigmatizar
stiletto punchon, punchon
still ainda (Port), ainde (Port ainda, Monastir dialect), aún, ayinda,
  dainda,inde inde; still more aun, indemás (Port ainda mais)
stimulate asigiyir
sting (n) punchada; small sting punchadika; bee stings bisba puncha;
  (v) punchar
stinginess tamahkyarlik (T)
stingy avaro, eskaso, tamahkyar (T)
stinking fedorento, fedyendo
stipulate estipular
stir (v) menear, meneyar; stirred maneado; stirrer siye di cunar
  (Monastir dialect)
stock market bórsa
stockings chorap (from T çorap), çorap (T)
stocky godron
stolen arovada, arrevatado
stomach estomago, tripá; stomach pangs (due to hunger) estilo
stone piedra, pyedra; precious stones piedras presyozas; stone (v)
  apedrear; full of stones pedregozo
stool banketa
stop (n) dezistimyento; (v) aretar, stankar, tupir
stop estanko; stopped aquedarse
store butika; store window vitrina; storehouse ambar (T), anbar (T);
  storekeeper butikáryo
stork grua
storm fortuna (T *firtina*), furtuna, tempesta; stormy fortunojo, orajozo
story (floor) tabaka (T), cunsejo (Monastir dialect), istorya, konseja, kwenata, maasé
stove orno, soba (T)
stow (v) stifar; stowing stifadura
straight dich (T *dinct*); straighten aplanar; straightforwardness derechitud
strained enguantado, entezado
strange adjaib (T *acaib*), bambashka (T *bambashka*); strangeness estrañedad; stranger estraúero, forastero, pelegrino, perigrino (Fer Bib Gen), yabandji
strangle aogar
straw paja, saman (T kanunn)
strawberry fragulo, frangula, fresa, fragwála (from Ital *fragola*)
stream kuryente, koryente
street blóko, kaye
strength fortaleza, fuersa (noble form of huersa), hwersa; strengthen enfortecer, enforticier
stretch out estirar
striated (wood or marble) damarli (T)
strict estrikto; strictly estriktemente
string of beads reste (Port *reste*)
strip (n) sherit (T); (v) soydear; stripped espojado
striped rigado
strive (v) lazdrar, penar
stroke dada, dade (Monastir dialect), golpe; stroke of an ax eshjuelada; in a single stroke una testreada; stroke of the oar remada
stroll (n) vuelta; (v) morhunear, morjunear, parziar (Moroccan Sephardic Ballad); stroller paseante
strong fuerte; strongly afflicted enfilendrado
structure estruktura
struggle (n) kambate; struggle with ograshar (T *ughrashmak*)
strut arrajlaneárse (T *rahatlik*)
stubborn empesuñado, testarudo; stubbornness enduresimyento, inat stucco estukar
student alevo, çirak, dishiplo, elevo, elevu (Monastir dialect), eskolaryo, estudyante; students talmidim (H)
studious estudyozo
study

study (v) estudiar, estudyar; study (n) estudio, estudyo; studies estudyos
stuffed with food empapushar
stultified enterpesido, entudresido
stun estudeser, estudrir; stunned shabsal
stupefied enterpesido, entudresido, estempereado, shabsal
stupefy entonteser, entorpeser
stupid bovo, estupido, lonson, maredo, puerro, shashkin, tonto; stupid person (n) bovo; stupidity bovedad, buchukchulúkes (T buçuk), estrupidez, estupidita, estupidad, tontedad, torpedad, tronchedad; stupidities bavajadas; stupid-looking individual embolada, vaka embolada; stupidly a l'aznedad (T eshekçasina), eshek jasina, eshek yebi (lit: like a donkey would do) (T eshek gibi)
stupor tutuleo
stutterer peltek (T)
style one's hair peynar
subject of a state sudito; subjects suditansa, sudjeftos(Salonica Pesach Siddur), sujetos
subjugate majorgar, subjugate sodjeftar, subjugated sojuzgalda
submission sumisyon
submit someter, sumetir; submitted sodjefto, sofiguado, sumetido
subordination subordinasyon
subsist subsistir; subsistence mantenisyon, parnasa, subsistenya;
subsisting estante
substance sostansya, sustansya, sostansya
substantial suntansyozo, sostansyozo
subterfuge brazón
subtract sustrar; subtraction subtrakson
subway metro
succeed (v) riuxir, riushir, reushir, bedjereár (T becermek), bejirear (from T becermek to be able of), bijirear, lograr, parvenir (F parvenir); succeeded reusho
success azlaha (H), reushita, reuchita (F réussite); succession of seguita such tal
suck (v) chupar, çupar; sucking çupadura
sudden apansiz (T); suddenly (en) supito, enbreve, ensupeto, ensupito
suffer sufrir; suffering (adj) dolyente, sufriensa, sufriente
suffice bastár
sufficiency
sufficiency abastansa
sufficient bastante, sufiziente; sufficient quantity sufizensya
suffocate abafar
suffocation abafyamento, atabafo
sugar sheker (T)
suggest prupuzar (Monastir dialect), sugdjerar; suggestion sugdjestyon, sugjestion, sujesion
suicide suisidyo; commit suicide suisidarse
suit (n) vestido; suitcase valija, valije (Monastir dialect)
suitor baal adavár (H)
sulfur asufre; sulfured asufreado
sulkiness enkonshada
sultan sultan; wife of the sultan sultana
sum suma; large sum grande suma
summary hulasa (T bulasa kanunn)
summer enverano, esverano, verano; summerhouse kösk (T köshk)
summit (n) tepe T), pino, Sima
summons ihzar (T kanunn)
sun sol; the sun rises esclaresse el sol; sunrise alvorada, madrugada,
maneser
Sunday alhad (Judeo-Spanish), domingo (Modern Spanish)
super rich rikon
superabundance çokluk bokluk
superstition eklavadura
supervision nezaret (T kanunn)
supplicant redjadji
supplication redja, ridja (T rica), sopliko; by dint of supplication kon rogativas
supply (n) komanya (T)
support (n) dayanak (T), suporto, entretenimyento; (v) davranear (T davranmak), padeser, soportar (Ferrara Siddur), sotener, suportar, adanear (from T dayanmak resist), sustentár; supporter sustentador
suppose supozar; supposed supuesto; supposedly (en) supuesto
supposition supozisyon
suppress supremir, suprimir; suppressed suprimido; suppression supresyon
sure seguro, siguro; surely decierto, seguramente, siguramente, vadáy (H bevaday); surety seguransa
surfacesovrefaz, superfisia
surgeon djerah (T cerrah kanunn), kirugio, operador
surgery djerahlık (T cerrahlık kanunn), operasion, opersayon
surliness danadoriko
sury fyelozo
surname alkunya (from Turkish künye register of names), nam,
nombradiya, parachukli
surplus demazya, pujita; to be in surplus sovrar
surprise (n) surpreza; surprising adjaib (T acaib)
surround circundar, engreñar, entornar, rodear, saradear (T sarmak),
sarear (v, T sarmak); surrounded enserklado; surroundings entorno
surveillance dolash (T dolashmak make a round), nobet (T nöbet)
suspect (v) shubelear
suspend (n) sospezo
suspension stanko
suspicion duvdo, desfeuzia, shube (T shüphe)
suspicious desconfiado, dubyozo, dudozo, duvdozo, shubeli
(T shüphei)
sustain adanear (from T dayanmak resist), sustentár
svelte esvelto; sveltness esveltez
swaddle (n) enfashadura; swaddle a baby empaldar; swaddled infant
enfashado
swaggerer asoltador, fanfaron
swallow (n) kirlangitch, golondrina; (v) englutir, engrutir, sorver
swamp bára
swashbuckler kabadayi (T)
swear (v) jurar
sweat (n) sudor, ter (T); (v) sudar; covered with sweat sudado;
sweating sudadura; cold sweats sudores jelas, yeladas
sweater fanela
sweep (with a broom) barir; sweep chimneys esfuliñar; sweep the floor
barrer, iscuvar (Monastir dialect); sweeping suruntluk
sweet dulce; sweeten endulsar, ensharopar; sweeten with honey
enmelar; sweetened with sugar shekerli; sweetness dulsor; sweets
dolse, dulsura
swell auflar; swell tremendously engodreser; swelling solevantamyento
swim (v) enadar, nadar; swimmer nadador; swimming natasyon
swindle (n) dolandirjilik (T, dolandiricilik); (v) dolanderear
(T dolandirmak), dulanderear (T dolandirmak)
swindler batákchi (T batakçi), dalaveradji (T dalaveraci), dolandirji
(T dolandirici), dubaradji, dulanderji (T dolandirici)
swindling  dulandiridjilik (T dolandiricilik)
swing  (n)  báskula
Swiss  sviserano
swollen  auflado, topachudo
sword  espada
sycophant  parmaktchi
symbol  siim (T sim, kanunn)
sympathetic  sangrudo, sempatika(o), simpatiko
sympathy  picadu (Monastir dialect), simpatia
symptom  siman (H)
synagogue  havra, kahal, kal, templo;  synagogue  beadle  samas(s),
          samaz  samas(s),  sammaz,  sammas  de  la  Keila,
syndicate  boreo
syntax  dikduk (H)
Syrian  Arami
syringe  sheringa (T shiringa)
syrup  jarope,  sharope
system  sistema

T

tabernacle  tabernaklo
table  meza;  tablecloth  mantel
tactfulness  takto
tactic  taktika
tail  kola
tailor  chastre,  kroitor (Romanian Judeo-Spanish),  shâstre
take  tomar;  take  a  bath  bañar;  take  a  shower  dusharse;  take  advantage
  (v)  avantajar;  take  away  retirar,  yeyvar,  yevar  en  prezo;  taken
  away  lyevado;  take  back  arriftar;  take  care  of  okuparse;  take
  clothes  off  dezmudar;  take  note  anotár;  take  out  kitar,  sakar;  take
  place  asodesér;  take  possession  empoderar;  take  revenge  vengar
  (se);  take  root  arraygar;  take  the  pulse  tokar  el  pulso;  take  with
  yevar  en  prezo;  taken  aback  shashkin;  taken  prisoner  catiuado
  (Fer Bib Gen);  taking  (a  sample)  toma;  taking  back  a  given
  promise  arrenpentidizo,  arrepentirse;  taking  possession
  emposesyamento
tale  powder  talko
tale  cunsejo (Monastir dialect)
talent dono, talento; talented talentuozo
talk (n) avla; (v) avlar, çarlar, çarlear; talkative zezvex
tall boylı (T boylu)
talmudic school yeshiva
tamarind demirindi (T demir hindi, also merendi), tamarino
tambourine tumbana, pandero, tambourine player tanyedor, tañedor
tangerine mandarina
tango tango
tank tank
tannery tabaña
tap dadika
tape (n) shirit (T sherit), sherit (T)
tapeworm lamya
tar alkatran, katran
tarry (v) detadrärse
tart (adj) vinagrozo
task (n) lazerio, avóda, tahsa, tarefa

taste (n) guste, gusto, lezet (T), savor; (v) gustar; tasteless (savor de)
çicigaya, lezetsiz (T), shavda; tastelessness shavdura
tasty ensharopado, gostoso, lezetli, savrozo, savrózo
tattoo (n) tatuaĵe; (v) tatuar; tatruardor
tavern taverna, meana, meane, meyan (T meyhane); tavern keeper
rakidji (also raki merchant), tavernero, meanadji
tax darsyo, impuesto, taksa, vergi; taxes risumat (T rüşumet, kanunn);
tax office maliye (T maliye); tax stamp timbro
taxation empozisyon, taksasyon, taksadura
taxi taksi
taxidermist empajador
tea (T) çay
teach adotrinar, dotrinar; teacher doskel, ensenante, hodja (T hoca),
maestra; teacher’s job hodjalik (T hocalik kanunn); teaching
dotrino, ensenyamento
team taifa
tepapot çaylik (T)
tear (n) lagrima; shed tears lagrimear; soaked in tears (speaking of sick
eyes) lagrimozo
tear (v) arrasgar, rasgar, razgar; tear off arrankar; tear open esventrar;
tear out arrancár
tease docuneár (from T dokunmak), taklear (T takilmak); teasing
pisma
teat bicu (Port bico), tetadera
technical teknika
technician tekniko
telegram telegrama
telegrapher telegraphista
telepathy telepatia
telephone telefon; telephoned telefoneo
telescope teleskopo
television televizyon
telelex telex
tell racontar; tell a secret mishiricar (v, Port mexericar); tell a story (v) kontar; tell aconsejar (Fer Bib Kings I)
telltale entregador
temper (n) gesto, nature (Monastir dialect)
temperament temperamento
temperance temperansya
temperature temperatura; at high temperature (a alta) temperatura; at low temperature (a basha) temperatura
tempest furtuna; tempestuous fortunojo
temple kal, Santuvario, templo; Temple of Jerusalem bedamikdash (H) temporary moayar (T muhayyer); temporary illness kyefsizlik (T keyifsizlik)
temptation tantasyon, tentasyon
ten dies, diez
ten thousand diez mil
tenth diezen
tenant kyeradji
tendency enklinasyon, tendensya; to have a have tendency to tender
tender terno, tierno
tendon pelejo
tennis tenis
tenor tenor
tension sikinti (T)
tent cadir (T), tenda, tienda
tentative moayar (T muhayyer), tentativa
tenth dezeno, dyezen
tepid tivyar, tivyo
term eskapadura, termino
terminal terminal
terminate eskapar, terminar
termination acabamiento
terrace altarrassa, çadrak (T çardak), tarrasa
terrible terivle
terrify estremeser; terrifying estremesivle
territorial territoryal
territory territoryo
terror estremisyon, ispantu (Monastir dialect), temouridå, temeridad,
terror, timuridad (Monastir dialect)
terrorism terrorismo
terrorist terrorista
terrorize terrorizar
test (v) aprevar
testament sava, testamento
testicle tashak (T), besim (H); having testicles tashakli (lit)
testify atestiguar; atestar
testimony edut (H)
tetanus tetanos
textile tekstil, tesido; textile dealer merkador de tesido
textually tekstualmente
than ke
thank (v) agradecer, rengrasyar, rigrasjar (v, Port regraciar); I thank
you rengrasyo te; thankful rekonosiente; thankful
acknowledgment regrayamento
that (pronoun) ki, lo; (conjunction) que, akeyo; that is dehaynu (H)
thaw (v) desyelar; thawing desyelo
the al, (pl) lus, luz; the other world olam aba
theater play pies de teatro
theft rovo
their sus
them ellos
theme tema
themselves ellos, eyos
then alora (Ital), entonces, entonches, estonces
theologian teologo
theory teoria
there aim, alli, aya, ayi; there he is! ecce homo!; there is ay
thereby donde
therefore (conj) dunke, de prendimiento, por esto
thermal termal
thermometer termometro
these (masc pl) estos, (fem pl) estas
they si
thick bulanik (T), djodru (Monastir dialect); thickness espesor, espesura
thicket soto
thief ladron
thigh gámba, lombo, pyerna
thimble dado, dedal
thin delgado, delgado
thing cosa, koza, siatranu (Port sicrano)
think pensar
third terçero, tersyo
thirst sed, sede; thirsty sediente
thirteen treje, treze
thirteenth trejen, trezen
thirty treinta, treinta, treynta (Ferrara Siddur)
this akel, aquel, aquello, questo, estu, (fem) esta, (masc) este; this is na
thistle cardo
thorn ispinu (Port espinho)
those who (prep and interrogation) kyen
thou tou
thought (n) pensada, pensamiento
thousand mil; thousands miles
thousandth - one thousandth un milesimo
thread (n) hilo, ilo, filo
threat amenáza
three tres
three hundred trezientos, trescientos
three thousand tresmil
thriftiness ekonomia
throat garganta
throne silla (Ladino Bible of Ferrara, Kings)
throw (v) etchar, echar, tirar; throw arrows asaetár; throw oneself into something yallear; throw to the side echar de lado; throwing etchando
thrust (n) desterrados
thunder raya; thunderstorm borráska, burráaska, oraje
Thursday penchembe, pershembe (T), juevez
thus (conj) dunke (Ital dunque)
thy 

thy tu, Tu
thymus móleja
ticket bilieto, posula (T pussula)
tickling koskiyas
tie (n) atadero, atadura; (v) atar; tie a knot ennnudar
tight estrinjado
tighten enkojer, estrinjar, siklear; tighten the belt siklear la cintura
  (T sikmak), stringar
tile (roof) teja
till fasta, fin, fista
tilted enklinado
timber kereste (T kanunn), kyereste
time tiempo, tyempo; vez; times vezes; from time to time (en) vezes; in
  the mean time mientris (Monastir dialect)
timetable orario
timid arrezistado, timido; timidity çekineo, timidez
tin (T) kalay, tin teke; tin can tenikyel; tinsmith kalaydji (T)
tincture tintura
tinsel (used in embroidery) sim; tinsel for embroidery tel (T)
tiny minuskulo
tip (n) bahshish, bakshish (T bakshish), parabever, punta
tippet pelerina	
tire carru (Monastir dialect), karrucha
tire out oneself desbelarse (v, T bel back, backbone)
tired kansado
tiring alenguaziko, fatigante, fatigozo
tissue komash, ropa, tesido
to a, ala, por, qué; to that end afim; to the ala
toast brindis, tostada; (v) torrar (Monastir dialect)
tobacco tutun (T tütün), tabako, tabako (synonymous tutun, T tütün);
tobacco case tabatyera; tobacco dealer tutundji (T tütüncü)
together baraber (T beraber), djunto, endjuntos, enjunto, enjuntos,
juntos, yuntos
toilet toaleta (F toilette), kabinet, (vulg) kenef
token (in a game) finkes
tolerable toleravle
tolerance tolerensya
tolerant tolerente, tolerante
tolerate (v) dadanea (T dayanmak), soportar (Ferrara Siddur),
  soportar, somportar, tolerar
tomato
tomat

tomb
tomba
tombola
tombola
tomo
tomo

tomorrow
amanyana
ton
tonelada
tongue
eluenga,
alguenga,
lashon (H),
lingwa,
luenga
tonsillitis
agaya
too
demasia,
demasiado,
much (muncho),
tambien
tooth
diente,
dyente;
small
tooth
dyenteko;
toothache
dolor
dele
muela;
toothbrush
furcha
de
dyentes;
toothed
dyento;
toothless
desdyentado
top (n)
sima;
on
top
en
simar;
top
hat
capeo,
cilindro
topic
fechu (Monastir dialect)
Torah
Atorá
torch
torcha
torment
(n) supplicio;
torment
(v)
atormentar,
fishugar;
torment
oneself
atormentarse;
tormented
atormentado
torn
into
pieces
despadasado
torn
off
arrankado
torrent
arróyo,
ravon,
torrente
torture
(n) supplicio,
iskendje (T
ishkence);
(v) torturar
totalize
asumar,
sumar
touch
(v)
tocar,
tokar,
asunar (Monastir dialect)
touch
dukunear (T
dokunmak)
towards
verso,
versu (Monastir dialect);
towards
the
evening
verso
tadre
towel
tovaja,
tuvaja
tower
kula,
tore
town
villa;
town-planner
urbanista;
town-planning
urbanismo
toy
jugete
track
(n) pista;
(v) depistar
trade
(n)
mircansie (Monastir dialect),
tidjaret (T
ticaret, kanunn),
negosyo;
trade
guilds
rofit (T
esnaf, hirfet, taife),
taife;
trader
mircader
(Monastir dialect);
tradesman
esnaf (T
kanunn),
komerchante,
egociante,
negosyante,
rofit (T
esnaf, hirfet, taife),
taife
tradition
tradision,
tradisyon;
traditions
komarka
traditional
tradisionel (F tradidonnel);
traditionally
anadan
babadan (T,
lit:
from
mother
from
father)
trail (n) pista; trail of seguita
train shimén di fer (Monastir dialect, T shimendifer), treno
traitor traidor
traits embultura
tram tramvay
tramp desbeder
trampling batán
tranquil akedado, arrepozadiko (kedate) arrepozado, arripuzadu
(Monastir dialect); tranquilize apasensyár; tranquilizer dikotes;
tranquillity tenaylik
transfer (v) transferar, transmeter; transfer of money remesa
transformation troakadura, trokamyento
translate into Ladino enladinar
translation terdjume (T tercíme)
translator tardjuman (T tercíman), terdjuman (T tercíman)
transmit transmeter
transvestite tepdil (T tebdil), travestido, travestito
trap aselada
travel (n) viaje; (v) viajar; travel agent viajador; travel allowance yol
parasi; traveler viajador, yoldji (T yolcu, kanunn), yuldji, yoldji
(T yolcu)
tray tabla, tável; contents of a tray tablada
treachery hiyanet
treason hianetlik (T hiyanetlik kanunn), hiyanet, traisyon
treasure hazine (T), siyero; treasurer banquiero; treasurer of the syna-
gogue gizbar (H); treasury hazine (T)
treat (v) tratar; treat with disdain pisotear; treated tajo; treatment
tratamiento
tree árbol, arvole
tremble temblar, titireár (T titremek), tremblar; trembling temblante,
temblor
tremor temblor
trespass ashirear (T ashirmak, kanunn)
trial préva, prova
tribunal djuzdju (Monastir dialect)
trick dalavera, dubara (T), shakera
trickster dubaradji
trifles buchukchulůkes (T buçuk)
trill trinar
trimming

trimming shirit (T sheriṭ)
Trinity Trenidad
trinket bagatella
triple (adj) triple; triple (n) triplo; (v) triplar; tripled triplo
triumvirate triumvirato
triviality vulgaridad
trouble (n) skotura (Gr); trouble (v) disturbar; trouble (n) disturbo
troublemaker fitildji
troublesome torobolos
truly veramente
trumpet trompeta
trunk bavul (T), forseliko, sepet
trust (n) figúzia, boréo; trustworthy sadik (T)
truth vedrá, verdad, vidrad; truthful verdadero; truthfulness verasidad
try (v) aprovar; try to accomplish ograshar (T ughrashmak)
tube alkadrúz (Port), dreno, oluk (T)
tubercular entekiado
tuberculosis tekia, tikiya, tizia, tuberkuloza
Tuesday martez
tumble (n) takla
tumultuous sfacato (adj) (Ital sfacciato)
tuna palamida
tunic opa
tunnel lagum (T laghim), tunel
turban turban (F, originally from Persian tūbend); turbaned sarikli
turbid bulanik (T)
turbot kalkan (T)
turkey biba
Turkey Turkia
Turkish (language) turkesko; in the Turkish manner turk, a la turka;
Turkish Republic Republika Turka
turmoil shamata (T)
turn (n) vuelta, arrodeo, buélta (n); (v) tornar; turn in circles arrodear;
turn oneself aboltar (se); turn over tornar; turning arrodeo;
turnover (n, food) boreka; small turnover borekita; boreka
turtle tartuga
tutor maestro, tutor; female tutor tutris
tuxedo smoking
twelve doje, doze
twelfth dozen
twenty

twenty veynate (Ferrara Siddur), vente
twenty-five venteisinko
twin buchük (from T buçuk half)
twist (v) arretuuerser, atorsar, entrelashar; twisted enkulevrado
two dos, doz
two hundred dozientas (tos); dozyentos
two thousand dozmil
type (n) tipo
typesetter emprimidor, estampadir, mesadder (H kanunn)
typography estampa, tipografia
tyrrannize tyranizar
tyrranical tiraniko
tyrranny tirania
tyrant tirano

U

ubiquity ubiquidad, ubikuidad
ugliness fealdad
ugly feo, brúto (It brutto), marsik (T)
ulcer ulser; ulcerous ulserozo
ulcerate ulserar (v)
ulterior motive ramayu
ultimate ultimo
ultimatum ultimatum
ultraviolet ultraviyolet
umbilicus ombiligo
umbrella çadir (T), chadir (from T çadir tent, umbrella)
unaccustomed dezakostumdrado
unappealing person shavdo
unbutton desbotonar
uncertain duvdozo, shakureko; uncertainty dubyo
uncle tibio, tiyo
unclean suzio, suzyo
uncoiled desdevanado
uncomplicated semplice (Ital)
unconditional (T) mutlak
uncovered descuverto
unctuous mantekozo
undecided endechiso (Ital indeciso)
under debasho; under the authority of the police zabtiedje
(T zaptiyece, kanunn)
undergarments ropa
underground passage lagum (T laghim)
dersecretary stosekretaryo
undershirt fanella, (woolen) fanela, (with wide sleeves) kazaka, (for a baby) kazakita
understand (v) entiender, antender, entender; understanding dáath (H), entendimiento
undertaker’s man enterrador
underwritten sotoskrito
undesirable dezagradesido
undo (v) dizazer, desfazer, dezazer; undo the hair despeynar
undress desnudar
uneasy desrepozaso
uneducated individual bashiboosh (T bashibosh), kulibero
unfair haksiz (T)
unfavorable desfavoravle
unfolded desdublado
unfortunate desgraciado, desmazalado (from H mazal luck), fukara, zavalli (T)
unfriendly enemistozo, karaylan (T karaoghlan)
unglue despegar
ungrateful nankyor (T nankör)
unhappily barmimam (H)
unhappiness malor (F malheur)
unhappy malorozo (F malheureux)
unhook deskolgar
unicorn unikornyo
unification unifikasyon
uniform duz (T düiz), uniforma, uniforme, yano
uniformity uniformidad, uniformamente
unifying unifikador
unimportant person hashfurro
uninhabited dezuzado
unintelligent (no le) kuadra muncho (lit: much understanding does not reach him)
union unyon
unique uniko
unit (n) unita
unite (v) englobar, unifícar, unir, aguntar (Monastir dialect); united
    unido
unity unidad
universal universal
universality universalidad, universalmente
universe universo
university universidad
unjust enjusto
unkept čurro
unknown person fulano
unleavened bread sessenia (from Salonica’s Passover Haggadah)
unmask demaskar
unpleasant dezagradavle; unpleasant encounter eskontro
unqualified worker argat (Gr)
unravel desbrolyar
unreasonable desrazonivle
unscrew desvidar
unsheath desvaynar; unsheathed desvaynado
unskilled worker ergat (Gr)
unskillful gafa
unthankful engrato
untidy chapachul, cholpa
untie desñudar, dezatar; untied dezatado
until asta, hasta, kadar (T)
unto asta onde
unused sovrado
unusual bambashka (T bambashka)
unwelcome dezagradesido
up arriba, enriva; up to kadar (T); up to date à la page (F)
uplift alevantar, solevantar, solevar
uprising solevantamyento
uproar shamata (T), shimata (T shamata, kanunn)
uproot (v) arrankar, arrancár, desraigar, dezraygar; uproot a plant des-
    plantar; uproot violently deskarrankar
upset bulandereár; upset stomach bozéo
upside down alti ostu (T altüst), arrevés
upturn arezvalar
uranium uranyo
urbane urbano
urbanism, urbanismo
urbanist, urbanista
urbanity, urbanidad
urbanization, urbanizasyon
urbanize, urbanizar
urchin (T. külhanbeyi)
urea, urea
uremia, uremiya
urethra, uretra
urgency, urgensa, urjensiya
urgent, urgente, urjente; urgently, urgentemente, urjentamente
urinary, urinaryyo; urinary infection, ijada
urinate (v), pishar, orinar, urinar, pichar
urine, orina, urina, pisho
urn, kantaro
urologist, urologo
urology, urologiya, urolojiya
us mos, mozotros, nos
usable, utilizavle, utilizable
usage, uzo
use, kulanear (T. kullanmak); used, uzado; use economically, templear;
use the left hand, estyedrear
useful, util; to be useful (v), aprovechar; usefully, utilmente
useless, abes, batál, vano
usher (in court), muvashir
usual, uzadu (Monastir dialect); usually, uzualmente
usurer, uzuraryo
usurpate, uzurpar
usurpation, uzurpasyon
usurper, uzurpador
usury, uzura
uterine, uterino
uterus, utero
utilitarian, utilitaryo
utility, utilita, utilidad
utilization, aprovechamyento, utilizasyon
utilize, kulanear (T. kullanmak), utilizar
utopia, utopiya; utopian, utopiko

560
vaccine

ashlama (T ashilamak)

vagabond (n) esmouido, andaréte, desbeder, serserí (T), sorretero

vagina macho

vague shakureko, wéko

vain abes, kibir (T), orgolyozo, vana, vano

vainglory vanaglorya, vanagloria

valiant brávo

valley valle

valorize avalorar; valorized avaliado

valuable valorozo

value (n) valor; value (v) avaliar; to have value valer

vamp up remendar

vampire vampiro; female vampire vampiresa

van furgon

vandal vandalo; vandalism vandalismo

vanilla vanilla, vaniya

vanity envanesyimento, vanidad

vapor vapora; vaporous vaporozo

variability variabilidad, varyabilidad

variable variable, varyable

variation variasyon, varyasyon

varicose veins varises

varicosity varikozidad

variety sheshit (T çeshit), turlu (T türülü), variedad, varyedad, varyeta

various (pl) muchus (Monastir dialect)

varnish (n) lustro, arrelustrear

vary variar

vase vaza

veal hijo de vaca (FeR Bib Gen)

vector vektor

vectorial vektoryal

vegetable zarzavá, zarzavat (T); vendor of vegetables zarzavatchi

(T zerzeyatçí), zarzawá; vegetables virdure (Monastir dialect);

vegetable casserole guvetch

veil (n) velo; veiled velado

vein damar (T), vena

velocity velocidad, velosita
velvet katife, velur
venality venialidad
vendor vendedor
venerable veneravle, venerable
veneral venereo
vengeance nekamá, vindikasyon
vent-hole abaca (from T baca chimney)
ventilate desbafar, ventilar; ventilated ayregozo
ventilation desbafamyanto, ventilasyon; ventilation duct abaca (from T baca chimney)
ventilator ventilador
verbose verboso, verbozo
verbosity corrençías
verdict veredikto
verification verifikasyon
verify avedredear, averdadear, averiguar, verifikar, de cierto
verily decierto
versatile versatil
verse verso
versed in versado
versification versifikasyon
version version
vertical dich (T dinç), vertikal
vertigo mareo, sheshero (from T shashirmak get confused)
very good bravo
very little estrechiko
vest jaketa, yeléc (T yelek, Monastir dialect)
vibrate (v) vibrar
vibration vibrasyon
viceroy virrey
victorious vencedor
view (n) vista
vigilance vijilansia
vile alchak (T alçak), jinganelik (T çingenelik), pusht (T), rezil (T)
vilification pushtluk
villa kösk (T köskk), vila
village chief kyeya, kyehaya (T kâhya)
villain villano; villainy bashéa
vinaigrette vinagreta, viunegreta
vindicate vindikar
vindication vindikasyon
vine higuera (Ladino Ferrara Bible), vinya, viña (lit)
vinegar vinagre; vinegar vinagrozo
vineyard higuera (Ladino Ferrara Bible)
violeate esbivlár, violar
violation esbivlamyento, violasyon
violence adolme, violensya
violent furyente, sanginaryo, violente
violet (flower) menekshe (T), violeta; (adj) violet
violin kyeman, keman (T keman); violinist kyemanji, kemandji
(T kemanci)
virago kulibera
virgin galana, moça (Ladino Bible of Ferrara, Kings), vierj
virologist virolojista
virology virolojia
virtuosity virtuozidad
virtuoso virtuoso, virtuozo
virus virus
visa viza
viscosity viskozidad
viscous viskozo
visibility visibilidad, vizibilidad
visible visible, visivle
visit (n) vijita, visita; visitor musafir (T), vijitador
visual visual, vizual
vital vital; vitality vitalidad, vitalita
vitalize vitalizar
vitamin vitamina; vitamin-supplemented vitaminado
viticulture vitikultura
vitriol kyezap, kesab
vituperate vituperar
vivacious enguerkado, vivaracho
vivacity despertez, vivasidad
vivid vivido
vixen soysuza
vocabulary palavra, vokabulario
vocal vokal
vocalization vokalizasyon
vocation vokasyon; vocational vokasyonal
vociferate vosiferar
vociferation vosiferasyon
vodka vodka
voice bos, boz, boze, son
volatile volatil
volcanic volkaniko
volcano volkan
voltage voltaje
voltmeter voltmetro
volubility (neg) esboro
volume tomo
voluminous bultózo, voluminozo
voluntarily voluntaryamiento
voluntary voluntaryo
voluptuous voluptuozo; voluptuousness voluptuozidad
vomit (n) vomito, gomito; (v) gomitar, vomitat, gomitar
voracious voraz; voraciousness vorasidad
vote (n) voto; (v) votar
vow (n) sueto
vowel vocal
vulgar basho, kaba
vulgarity vulgaridad
vulgarize vulgarizar
vulnerable vulneravle
vulva vulva, vulvar

W

wadding wata
wage page (n)
wagon araba (T), furgon
waistcoat yeléc (T yelek, Monastir dialect)
wait asperar, esperar
wake up despertar, espertar (se)
walk (n) paziar (Moroccan Sephardic Ballad), vuelta; (v) caminar, kaminar; walking kaminando; walking by pasandu
wall pare, pared; wall painter enkaladoe
wallet juzdám, juzdan (from Turkish ciòzdan), sakula
walnut muez; walnut tree muezozjal, muezezero
want querer; wanted dezeado
war gerra
ward off (v) parar
warden in a lunatic asylum gullabi (T)
warm cayente, kayente
warn (v) acavidar (Port cavidar)
warrantor fiansa
warranty garansia
wart barruga; small wart barrugita
wash (v) labar, lavar; wash oneself labarse, lavarse; wash with soap enshavonar; washing-machine washer (Engl)
waste (n) fina, fira
watch (v) bekleär (T beklemek), kuladear (T kollamak); watch ora;
watch chain kostek (T köstek), leguentina; watch dealer saatchi;
watch repairman saatchi; watchmaker saatchi
watchman nobetchi (T nöbetçi, kanunn)
water agua, su (T); waters aguas; water carrier saka (T), suyudji, saka (T); water reservoir shadrivan (T shadirvan); water vendor suidji;
watering arregadura; watering can arregador
watermelon karpuze, karpuz (from T karpuz)
wave (n) dalga (T), onda
wavy ondozo
wax (v) arrelustrcar
way fechura, mode; in such a way that de manera ke; ways mezos,
 modoz, muchos mezormany, pasajes
we mosotros, mozotros
weak zaif from T zayif), debil; weak voice bozzezika; weaken enflakeser; weakness flochura
wealth aziendas, rikeza, riqueza
weapon arma, armo
wear vestir, vistir
weather tiempo, tyempo; good weather bien tiempo
weave entressar
weaver tesedor; weaver's loom telar; weaver's workshop telar
wedding boda; wedding canopy talamo, tálamo (Salonian spelling);
 wedding ring aniyo de kidushim
Wednesday çarshamba (T çarshamba), myerkolez, miercolez
weed (n) garamella; weed the grass desyervar
week semana; duration of a week semanada; weekly (n) ebdomaderyo (from F hebdomadaire), semanal; worker/employee with weekly pay semanero

565
weigh (v) pezár
welcome akolyo (Ital accogliere, accoglienza), baruh aba, bienvenido, buirum; welcome! (interj) buyrûn, byenvenîdo; welcoming (n) byenvenîda
well now! artik
well (n) pozo
well-adjusted potrivita (Romanian Judeo-Spanish); well-disciplined talum; T talîm; well-fed arto (Fer Bib Gen); well-off person siñoron
were ivan
westernize frankear; westernized enfrankeado
wet (adj) mojado, amohado, amojado, lemli (from T nemli), remojado; wet (v) arremojar, mojar, amojar; wetting mojo
whale balena
wharf skala
what kualo, ke?; what happened kualo se paso; what is your name? komo te yamas; what was it? ke fue; what? whatever it is nasilisa (T nasilsa); whatever kualunke (Ital qualunque)
wheat arina, trigo; wheat flour semola
wheel çark (T), carru (Monastir dialect), galgal (H); wheelbarrow arabeka
when cuendo, kuandu, quando
where ande (Haketia), onde, andi, aonde; Where are you? ado tu; whereby onde
which ke; which was que fue
whiff baforada
while inmientris, intrimentis (Port)
whim arrojada, bót
whimpering gimoteo
whimsical sherilop
whiner choron
whip (n) asote, shamar (from T shamar), kamdjik (from T kamçi); whip (v) asotar
whisper (v) çuçutear; whispering çuçuteo
whistle (n) çuflar, çuflet (v) chuflâr; small whistle çuflêtko
white blanko; whitened emblankesido
who (prep and interrogation) kyen; ken (Port quem, modern Spanish equivalent: quien); que, quién
whole entero, salam (T saghlam)
wholesale dealer toptandlji, engroso, toptan
wholly enteramente
whom ken (Port *quem*, modern Spanish equivalent: *quien*)
whose puta
why deke, porque
wick fitil, kandil
wicked maldichos (archaism, modern Spanish equivalent is *maldito*), negro, rashá (H)
wide ancho
widow bivda, embivdada, viuda; widower bivdo, embivdado
width anchura
wife espoza; wife of a rabbi rubisa (H)
wig peluka/peruka
wild arsiz (T), feros, sfacato (adj) (Ital *sfacciato*); wild animals animales feroces
will voluntad, voluntad, veluntad
willingness voluntad, veluntad
willpower voluntad, veluntad
win (v) ganar
winch winc (Engl, also from T *vinc* with similar meaning)
wind viento; wind blow ruah; windpipe gazenete; winds ayres
window ventana, yan, ghan; window-glass jam
wine vino, wine tester savoreador
wing ala
winter inuerno, invierno
wipe one's nose amokar (se)
wire sim, tel (T kanunn)
wise person meoyudo
wish (n) deseo, dezaeyo, sueto; (v) dessear, kerer, suetar (F *souhaiter*)
wishes kere; (v) orar; wish-come-true deseo cumplido
witch brūsha
with con, kon; with me migo konmigo; with oneself konsigo; with you contigo
withdraw çekinearse, retirarse; withdrawn from tajada
wither (v) amurchār (Port *murchaer-se*, Monastir dialect)
within (adv) ende, dedyentro, tok (H kanunn)
without sin; thout any doubt seguramente; without any money fulus (T); without shame desverguensa; without strength desjuersado; without zeal despasyenado
witness, ed, edut (H), shaed (T shabit), testiguo; witnessing shaedlik; to be a witness to atestiguar; atestar
wolf lobo, lovo
wolfram volframo
woman kadun (T kadin); woman’s robe fostana
womanizer findirizero, zampara T)
wonder (n) maravia; (v) sorretar
wood bósko, leña, madeira, madera, madero, share (Monastir dialect);
   piece of wood lenya; wood cutter leñador; wood scrapings talash;
   woodcutter baltadji, kortaleña; wooden floor dusheme;
   woodsman baltadji
wool lana; woolen lanozo
word palabra (Moroccan Sephardic Ballads), byérvò, palavra, vierbo
   (vs. verbo in modern Spanish); word by word textualmente
work (n) avóda, lavoro (Ital), lazerio, obra, ovra, trabajo; do burden-
   some work lazdrar; (v) lavorár; ovrar; trabajar; work hard çalis-
   hear (T çalishmak); work hard penar; worker lavorante,
   lavurador (Monastir dialect), obrero; workman amele
   (T kanunn), artezánó; workmanship artezaneria; works of the
devil guerkeriyas; workshop tezya (T tezgåh, kanunn)
world mundo, olám (H); worldly person laico
worm guzano; small worm guzaniko; worm-eaten enjaryentado, haryeno
worn out sorvido; worn out shoe sapateta
worried penseryozo
worry (n) merekiá (from T merak), merrekiya, skotura (Gr); (v) dert
   (T dert), freirse
worse peor; worsen empeorear, engangrenarse, enkangrenar
worship (v) encorvar
worst daabeter (T daha beter), peor
worth - to be worth valer; worthless hashabi; worthless person kelepur
   (T kelepir); worthless sample kilipur ciego
worthy diño
wound (n) yara, ferida, ýága; (v) yaredrear, yaraladear, ferir, vulnerar;
   wounded ferido; wounding yaradeadura (T kanunn)
wrap (v) embrujar; wrapped embuelto; wrapped in paper empapelado
wreath sania
wrestler pelivan (T peblivan)
wring (v) despapar
wrinkle (n) rija, ruja; wrinkled (fabric, paper) embolsado, arresekado;
arrijado, carapicado

568
wrist pulsu (Monastir dialect)
write eskrivir; written eskrito; written command emir name

(T emirname kanunn)
wrong malefisyozo; the wrong way tersene (T tersine); to be wrong
estar en el lyero, yerarse; wrongdoer malezador (Judeo-Spanish);
wrongdoing malefisyo

X

X rays rayos X
xenon xenon
xenophobe xenofobo; xenophobia xenofobia
xenophobic xenofobo
xylophone xilofono

Y

yard (measure) yarda
yawn (v) bostejár, bustejar, bustijar (Port bocejar); yawning bostijo
year anio, ano, año, anyo; the year to come leshana aba (from H next
year in Jerusalem)
yeast levadura, maya
yelling gritaron, gritalon
yellow amariyo
yesterday ayer
yet dainda
yogurt yagur; yogurt soup tarator
yoke yâga
you te, ti, tou, ty, vos
young chico (Monastir dialect), mansevo; young boy çikito; young
child çikito; young girl brúna, demuazel (F demoiselle),
ninia/niña; young girls mutchatchas; young man caballero,
delikanli (T), donzel, manseviko, manzebo (Moroccan Sephardic
Ballad), niño, varón; young plant fidan; young woman muchacha
your güestro, ti, tous, tus, tuyo, vuestro
yours suyo (a polite address instead of tuyo, addressing somebody in
the third person), tuyo, tuyos, vuestros
yourself ti mismo
yourselves vozotros, vosotros
youth jyovintud (Ital gioventu), mansevez

Z

zeal ardor, hiba, zelo; zealous zeloso
zenith pir
zeppelin zepelin
zero nula (Monastir dialect), zero
zodiac zodiako
zone zona
zoologist zoolojista
zoology zooloja, zoolojiya
A damla damla se inche la bota Drop by drop, the barrel fills up.

A Dio santo i alavado Oh! God! Saint and elevated. Used to express frustration, such as the inability to obtain a response, or an exclamation of anger and protest.

A la barragana la noche le viene la gana To the vigorous woman, the envy comes at night.

A la mar entra, sale seco He enters the sea and comes out dry.

A la mar se va, agua no topa He goes to the sea but does not find water.

A su boka ke no kaygas May you not fall in his (her) mouth.

A su kavesa klavo no entra In his head, a nail does not penetrate.

A tu muher no le digas lo ke ganas Do not tell your wife what you earn.

Abasha un eskalon para tomar mujer, suve un eskalon para eskojer un amigo Go one step down to take a woman, go one step up to choose a friend.

Abashar es kolay subir es guch Going down is easy; coming up is hard (T kolay easy, güç hard).

Agora veras de ke palo se aze mi kuchara Now you will see from what stick my spoon is made of. Now you will see from what material I am made of.

Ajalun de tu madre, de tu siño de tu This does not exist, this has never existed.
Aki va korrer sangre Blood will start running.
Referring to a violent discussion, or a confrontation which may turn violent, as the adversaries do not seem to be ready to compromise.

Al buen entendedor pokas palavras abastan To one who understands only a few words are needed.
Given as a warning.

Al bueno se le enbeneyan enriva They ride on top of a good person (enbeneyan is a Judeo-Spanish adaptation of Turkish binmek ride on).

Al desmasalado le kaye el bokado From the mouth of an unfortunate person the little piece of food falls out.

Al guerko lo kita del yelek He is so capable that he takes the waistcoat from the devil.
Said of a very intelligent individual.

Al judio el meoyo le viene mas tadre To the Jew the brain comes later.
He comes to his senses later.

Al kuchiyado una kuchiyada mas To the one who has been stabbed, one more stabbing.

Al lado del seko se va i lo mohado yanar The green burns along with the dry (translated from Turkish kurunun yaninda yash ta).
The innocent suffers with the guilty.

Aldikera burakada Pocket with holes.
Big spender.

Allado de lo seko, se va i lo mojado Next to the dry, the wet also goes away.

Aller (ir) a Bismarck Going to Bismarck
Going to the toilet. Expression of Sephardim with a strong affiliation to the French. Bismarck was very unpopular in French circles after the French-German War of 1870-71.
Amiral de agua de dulse Sweet water admiral
Individual with high pretense but no real power.

Amistad de yerno, sol d'envyerno The friendliness of a son-in-law lasts as little as the warmth of the winter sun.

Añade de oro en nariz de puerko Gold ring in the nose of a pig (from the Bible).

Ande ay dos Judios, el uno es el prezidente el otro el vekil Where there are two Jews, one is the president and the other is the minister (vekil Turkish minister).

Ande mete los pies, yerva no krese Where ever he puts his feet, the grass does not grow.

Arvole tohumu seed of tree.
Stupid person.

Asibiva tus pulgas! May your fleas live!
Ironical wish to express doubt on the validity of a statement made by the interlocutor.

Ate ermano kon el guerko asta ke pasas el ponte Make yourself a brother with the devil until you have crossed the bridge safely (translation of a Romanian proverb, also from the Turkish proverb köprüyı geçene kadar ayiya dayi diyeceksin until you cross the bridge you shall call the bear uncle).

Avlar la verdad es perier l’amistad To tell the truth is to lose the friendship.

Ayer salio de la kashkara del guevo He just hatched from the egg yesterday.

Aze lo ke te digo, i no lo ke yo ago Do what I tell you, not what I do.

Azerse del sodro Someone who feigns deafness to avoid answering.
It was rumored that İnönü, the second President of the Turkish
Republic (1938-1950) would feign deafness when he did not want to answer a question, hence his nickname of El Sodro (the deaf).

Azno de natura ke no entiende su eskritura Donkey by nature who cannot read his own writing. Translated from French âne de nature qui ne peut pas lire son écriture.

Azno kayado por savio kontado A silent donkey can pass for a knowledgeable person.

Azno vistido (enkalsato) Dressed up donkey (with shoes)

Stupid man.

B

Bendicha tripa de madre ke tal ijo partio Blessed be the belly of the mother who has given birth to such a son.

Bien darsha el senyor haham komo ay ke lo sienta The rabbi preaches well as if anyone were listening

Voice screaming in the desert.

Bien de los cielos mal de la tierra Good from the skies, ill from the earth.

Spoiling a good opportunity by inappropriate actions.

Bivir i ver Live and see.

Boka de leon te koma i no lojo de persona Better that you be eaten by the mouth of a lion than by the envious, evil eye of another person.

Boka de miel, korason de fiel Mouth of honey, heart of bile.

Boka por ermozure Mouth for beauty

Said of someone who is beautiful but silent.
Buen pipino Good cucumber
Unexpected bad news.

Bueno como el pan bueno Good like good bread.

Bueno como la fiel del guerko Good like the devil's bile
Very evil.

Bushkar aljuja en la paja Look for a needle in a haystack.

Bushkar kon kandela Look with a candle
Look with attention.

C

Chokluk bokluk Too much abundance brings too much garbage
A well balanced measure of things, or moderation is the only source of true enjoyment. In the late 16th century, the ostentatious display of wealth and jewelry by Jewish women made Sultan Murad III so angry that he was ready to take action against the Jewish community, but could be calmed by his Grand Vizier Sokullu.

Coha que se vido con tavan boyali Cohá, who saw himself surrounded by painted (T boyali) ceilings (T tavan).
Coha (Djoha), a humorist figure in the Judeo-Spanish folklore, is usually living in poor conditions but suddenly find himself raised from rags to riches when he gets a painted ceiling, a status symbol in the milieu of newly rich people.

Come degoyado Eating the meat of a beast which has been slaughtered by cutting the throat.
Usually a burlesque expression for a paper tiger, somebody who threatens but does not puts his threats into action. The expression also used to scare misbehaving children in the same way as one would say “the werewolf is coming.”

Como una rapoza Perfidious like a fox.
Da le kmaminó Give him the road
do not pay attention to him.

De la kavesa gole el pishkado the fish smells bad from the head
corruption starts at the top. Translated from Turkish *balik bashtan kokar*.

De la roza sale una espina y de la espina sale una roza From the rose
comes a thorn, and from the thorn comes a rose.

De lo contado se yeva el gato From what is so scarce the cat steals
(even) more.

De lo haram no se ve hayre From ill-gotten gains no profit comes.

De los kadayikos es de espantar One should fear the silent ones.

De onde te vino esta para, de ajalun de tu padre? From where, from
which unsavory origin did this money come to you?

De su solombra no ay ken se aproveche One cannot benefit even from
his shadow.

De una pulga azer un gameyo To make a camel from a flea.

Del tiempo de Abdulhamit From the time of the Sultan Abdulhamit II
(1876-1909).
*From quite old times.*

Del tiempo de Antiochus From the time of Antiochus IV Epiphanes
(2nd century B.C.).
*From very early times.*

Deshar la savor en la boka Leave the taste in the mouth before one
has finished enjoying it.

Detras del rey avlan Behind the king they speak badly of him.
Dia entero korte havyari The whole day he cuts caviar
the whole day he does nothing.

Dies amigos es pokó, un enemigo es muncho Ten friends are too little,
one single enemy is too much.

Dime kon ken vas, te dire ke sosh Tell me with whom you go, and I'll
tell you who you are.

Djusto komo el gancho Just like a hook
Unjust person.

Dos Judiyos, tres kehiloth Two Jews, three communities.
Two Jews, three opinions.

Dos pies en el kayik Two feet in the boat.
Person ready to travel.

Echar con syete yaves To go to bed with seven keys.
Hide very securely an object; remove something from uncontrolled and
indispensable use.

Echar el kalpak Throw away the hat.
Accept with enthusiasm.

Echar gaz a la lumbre Throw gasoline on the fire
provoke fights

Echar la kara al lagum Throw the face to the sewer.
Make someone feel ashamed.

Echar una bombada Talk nonsense.

El azno, Jan azno The donkey, Jan donkey.
Treat someone as a lord.
El fierro se bate quando esta kainte One must strike the iron when it is hot (from French il faut battre le fer quand il est chaud).

El gameyo no ve su korkova, ve la de su vijino The camel doesn’t see his hump, he sees that of his neighbor. Another version of the this proverb is el gameyo no mira su korkova, ma mira la delfrente The camel does not look at his hump, but he looks at the one in front of him.

El guerko kito los pies, el los metio The devil took his feet off, he put them in a very intelligent person.

El gwerko se lo yeve May the devil take him.

El haham por onde kere bolta la oshika When the rabbi cannot answer a question, he turns the page and speaks of other things. This is Jewish humor about rabbis.

El judio bive riko i se muere prove The Jew lives rich and dies poor.

El kagalon se burla del pishalon (vulg) Someone who defectates too much mocks the one who urinates too much.

El ke apromete en devda se mete Someone who promises puts himself in debt (from the French proverb qui promet en dette se met).

El ke muncho save muncho se yerra Someone who knows too much errs too much. A lesson of modesty.

El ke oye a su mujer es bovo, el ke no la oye es loko Who listens to his wife is stupid, who does not listen is crazy.

El ke se kema en la chorba, asopla el yogurt Someone who got burned from the soup blows on the yogurt (translated from the Turkish proverb çorbadan agzi yanan yogurdu üfleyerek yer).

El ke toca sangre no muere de fambre Those who manipulate blood by profession (the butcher) are in no danger of starving.
El ken ken da al prove empresta al Dio Someone who gives to the poor lends to God.

El ken de otro aspera ya puede asperar Who waits (for help) from another (person), can keep waiting.

El ken kere la roza, kere i el punchon Who wants the rose, also wants the thorn.

El ken tiene nada de azer se pelea kon su mujer Someone who has nothing to do fights with his wife.

El ken ve el palasio del rey deroka su chosa Who sees the palace of the king destroys his slum house.

El livro es el mejor amigo The book is the best friend.

El mal no viene solo A bad thing does not come alone.

El ojo kome mas ke la tripa The eye eats more than the belly.

El onor no se merka kon paras The honor cannot be bought with money.

El padre le dio una vinya, el ijo no le dio ni un razino The father gave him wine, the son did not even give him a raisin.

El padre mantiene diez ijos y dies ijos no mantienen un padre The father maintains ten sons, but ten sons cannot maintain a father.

El rey esta hazino, al vizir le chan la ayuda The king is sick, the minister gets the enema.

El selo de los savios puja la sensia The envy of the scientists pushes forward the science.

El zadelik se ve en su kara the nobility is visible in his face.
_Said of a noble person._

En kada dado un marafet In every finger another talent.
_A very skillful person._
En su boka ke no kaygas May you not fall in his/her mouth.
A very slanderous person; a scandalmonger.

Ermutera es dolor de muela A daughter-in-law is a pain the tooth.

Es bueno i bovo He is good and stupid.

Es de buena famiya He is from a good family.

Es de dos karas He has two faces.
A hypocrite.

Es de la sulukule Person with the character of a Gypsy (allusion to Sulukule, Istanbul’s Gypsy quarter).

Es judio i estambolli He is a Jew and from Istanbul.
He is a Jew of the most authentic kind.

Es kara de pokos amigos He is a face of a few friends.
A person hard to befriend.

Es kavesa de apio de Odesa He is a head of celery from Odessa. A rather stupid person.

Es su kostiya She is his rib.
She is the right wife for him.

Es sulu bamya He is a wet okra.
Someone not very serious.

Es un vaziyo An empty person.
A person with little brain.

Esta mas de aya ke d’aki He/she is more there than here.
He/she is moribund.

Es una polvora He is gunpowder.
A strong person.
Esta persona es una guerta This person is a garden
A person whose presence is a pleasure.

Esto es ley de Moshe This is Moses’ law.
A just cause.

Esto no es boka, esto es makina This is not a mouth, it is a machine.
A person who talks too much.

F

Fin ke al riko le veyene la gana, al prove le sale la alma Until the rich get the wish (to help), the poor has lost his soul.

Furtuna muncha dertes munchos Too much wealth, too many worries.

Fuyir a pie deskalso Run away on foot without shoes.

G

Guadravos de kaza i ora mala To be safe from accidents and bad times. Also guadro voz de kaza i de ora mala May you be guarded from accidents and bad moments.

Guay de mi i sovre de mi Pity on me and upon me.

Guay de mi ke ya me kemi Poor me who has burned myself.

Guay de su madre Beware of his mother.

H

Hadras i baranas ostentation

Haftona salio del ganeden Spanking came out of heaven.
Hahan de mezikas Rabbi of the many tables.
A rabbi who at the occasion of weddings, bar mitzvahs, or memorial services goes from house to house in one same evening, partaking in meals at each place. Used for a person who invites him/herself to many tables.

Hanalel el papel From the man’s name Hanalel, which rhymes with papel paper.
Worthless paper or document.

Harif komo judio Smart like a Jew.

Harrif para mal Smart for evildoing.

Harva kulo ke no pedo (vulg) Beat the behind which did not fart.
Make it work out the hard way.

Hayre que no veya de su vida Let him get no goodness from his life.
A curse.

I

I un siuego lo ve Even a blind man can see it.

Ija de judio no keda sin kazar A daughter of a Jew does not stay without marriage.

Ijo de un perro Son-of-a-dog.

Ijos chikos kantarikos de miel, ijos grandes kantarikos de fiel Little sons pitchers of honey, big sons pitchers of bile.

Ijodun judio Son of a Jew.
J

Janna detras de Mejulla Janna behind Mejulla.
A person following docilely and stupidly another, persons who are inseparable.

Judío bovo no ay Stupid Jew there is not.

Judío de kazal tizon de guinan Jew of out-of-town bramble from hell. Said by the Jews of Istanbul who came from Thrace after anti-Jewish riots.

Judío i Estanbolli Jew and from Istanbul.
Very intelligent person.

Judío santo meleh aolam Holy Jew king of the world.

K

Kada gayo kanta en su kumash Every rooster sings in its coop.

Kada koza en su tiempo Everything in its time.

Kada uno por si, i el Dio para todos Everyone for himself, and God for all.

Kaminos de leche i miel Rods of milk and honey. Everything going one's way.

Kara de abistru Ostrich-faced. Person who never laughs.

Kara de mutra Scowling face. Sour-faced person.

Kara de zargana Evil person.
Kavesa de agranada Head of pomegranate.
Very intelligent person.

Kavesa de arnaut Head of Albanian.
Very capricious, stubborn person.

Kavesa de boshnak Head of Bosnian.
Stubborn person.

Kavesa de piedra stonehead

Kaveyos largos, meoyo kurto Long hair, short brain.
Anti-feminist description of a woman.

Kazika de Moshe Rabeno The house of Moshe Rabeno
A house where there is continuous coming and going. Moshe Rabeno was a real person in the Jewish settlement of the Golden Horn.

Kemar lo seko i lo vedre Burn the dry and the green.
Chastise the innocent with the guilty.

Ken beve vino, perie el tino Who drinks wine loses his mind.

Ken bien te kere te face yorar He who loves you much will make you cry (equivalent Spanish proverb *ken mas tiene mas kere* the more one has, the more he wants; equivalent to Castilian *cuanto mas tienes mas quieres*).

Ken de verde se vistio en su ermozura se atrivio A woman who dresses in green does so because she is confident of her beauty. 
The expression comes from the idea that green is a difficult and risky color to wear for a woman, unless she is really beautiful.

Ken kon gato djuga areskuniado sale Whoever plays with a cat ends up scratched.

Ken mokos manda, bavas aresive (vulg) Who sends nasal mucus gets back slime.
Ken nase kon mazal i ventura, ken kon potre i kevadura Some are born with good luck, others are born with a hernia and bad luck (equivalent to Spanish unos nascen kon estrella, otros estrellados).

Ken se aharva kon sus manos ke no se yore Someone who strikes himself with his hands let him not cry (translated and modified from the Turkish saying kendi diushen aglamaz someone who falls by himself does not cry).

Ken (el ke) se kema (la boka) en la chorba asopla (en) el yogurt. Someone who has burned his mouth with soup blows on the yogurt (translation of the Turkish proverb çorbada agzi yanan yogurtu üfler).

Kita mete bulasete Someone who provokes intrigues.

Kiter al rey, meter el vizir Take off the king, pick the minister. Someone who talks about politics without knowing anything.

Kitar de una aldikera, meter a la otra Take from one pocket and put it in the other.

Kitar la alma Take away the soul. Put to much pressure on someone.

Kitar ojos Take away the eyes.

Kome, beve i alava el Dio Eat, drink and praise God.

Komer komo un pasharo Eating like a bird.

Komerse los guesos Eating one's own bones. Not to make a profit in business.

Kon parientes pokol ilaka Avoid business dealings with relatives.

Kon ti no lo vas a yevar You will not be able to take your fortune to the grave.

Kopollu kopek kopollu Son-of-a-dog (from Turkish kopekoglukopek).
Kuando el guerko no puede ir algún lugar, embiya el vino para ke aga su misyon When the devil cannot go to a certain place, he sends wine to accomplish his mission.

Kuando el padre da al ijo, riye el padre, riye el ijo; kuando el ijo da al padre yora el padre yora el ijo When the father gives to the son, the father laughs, the son laughs; when the son gives to the father, the father cries, the son cries.

Kuando la gayne pare un guevo, esperta el kazal entero When the hen lays an egg, it wakes up the whole village.

Kuando la preiada dezyo, la mar se seko When a pregnant woman craves for something the sea dries up.

Kuando searapan las moshas When the young ladies will shave their face. 
Never.

Kuando se kere eshuegra kon ermuer? When is there much love between the mother-in-law and the daughter-in-law?

Kuando suve el azno eskalera? When does the donkey climb a stairway?

Kuando ya sos azno, todos te se embinayan ariva When you are a donkey, everybody rides on you.

Kuelevra morio a su esfuegra The snake has bitten its mother-in-law. 
The snake attacked somebody more poisonous and dangerous than itself.

Kulo de mal asiento (vulg) Buttock of bad sitting. 
Unpleasant person, bad character.

Kunyadika kulevrika! Sister-in-law, a snake!
La boka aze, la boka dezaze The mouth does, the mouth undoes.

La bolsa del riko se vazia i la del prove no se inche The purse of the rich empties itself and that of the poor does not fill.

La boz no se siente The voice cannot be heard. 
*Somebody very silent, usually a married woman in the presence of her husband.*

La kara prerta The dark face. 
*His face darkened.*

La karne es tuya los guesos son miyos The flesh is yours, the bones are mine (translated from Turkish *eti senin kemigi benim*).

*Expression used by the Ottoman Sultan Murad II in entrusting the young Crown Prince Mehmed, the future Fatih Sultan Mehmed, Mehmed the Conqueror to his tutor, meaning that the tutor should be very tough with the prince in educating him)*

La kavesa ke no le averyge May his head never reach there. 
*May be never be able to achieve what he is plotting.*

La kavesa me se izo un davul My head became a drum. 
*My head is full, I am tired from listening to this eternal talk*

La limpieza es media rikeza Cleanliness is half riches.

La manseveza es una vez; el ke no se la goza loko es Youth happens only once, the person who does not enjoy it is crazy.

La mejor kura es la pasensya i la kayades The best cure is patience and silence.

La mujer fragua la mujer deroka The woman builds, the woman destroys.
La mujer i el vino kita al ombre del tino The woman and the wine make a man loose his mind.

La noche todos los gatos soon pretos At night all the cats are black (translated from French la nuit tous les chats sont gris).

La palabra es de plata i la kayades de oro. Speaking is silver, silence is gold (translated from French la parole est d'argent et le silence est d'or).

La pasencia es madre de la siensia Patience is the mother of science (knowledge).

La pasencia es pan i siensa Patience is bread and science (knowledge).

La primera mujer es la mejor The first wife is the best one.

La roza tyene pinchones ke areskunyan The rose has thorns that scratch.

La sereza tyan alavada, alko ssalio guzanada The cherry so much praised in the end turned out to be worm-eaten.

La toz i la provedad no se pueden eskonder One cannot hide the cough and the poverty.

Las palabras bolan, las eskrituras kedan The words fly, the writings stay (translated from French les paroles s'envolent les écrits restent).

Las paredes tienen oyidos The walls have ears (translated from French les murs ont des oreilles).

La vida ki nu mus manke That is all right, as long as we are alive.

Le salio piyango He won in the lottery

He was lucky.
Lo ke le quedo es la tinia i la turkedad What is left to her (after her husband's death) is ringworm and being Turkish. Lo ke kere la mujer kere el Dio What the woman wants, God wants it.

Lo pujaron a los sielos The prices skyrocketed.

Lo que ve la sfuegra What the mother-in-law sees. Limiting house cleaning to the most obvious and exposed places, just enough to quite down an inquisitive mother-in-law.

Lodo toka oro se le aze Mud he touches, it becomes gold in his hands.

Loka la madre loka la ija Crazy the mother, crazy the daughter.

Los dos pics en un sapato Put the two feet in one shoe.

Los panios dan honor Nice clothes bring honor. It is said that Nasreddin Hodja, the Turkish hero of folk tales, once went shabbily dressed to a banquet; nobody paid attention to him. Nasreddin Hodja left the party, went home, put on his most beautiful fur coats and returned to the banquet; he was this time received with great honors and invited to sit at a most prominent place around the banquet table; he imperturbably started to put the food in the sleeve of his fur coat, saying "Ye kürküm ye!" (Eat my fur! Eat!). When the people at the banquet asked him with surprise: "Hodja! What are you doing?", he quietly answered: "All the honors and greetings have been for the clothes I am wearing, it is therefore the right thing to do, that my clothes which have been so deserving of your welcome also get the food!"

Los pipinos se alevantaron a aharvar a los guartelanos The cucumbers rose to beat up the gardeners.

Los sielos estan yorando The skies are crying.

Luna en kinze moon on its fifteenth day. Very beautiful young girl.
Madrasta el nombre le abasta stepmother, her name is already enough (to express how bad she is).

Mal i malanyiko Bad and bad year.

Makina ya tiene, kuzir no save He/she has a sewing machine, does not know how to sew.

Marido lo kero presto lo kero Husband I want; fast I want it.

Mas al dip mas yagli More at the bottom more oily.  
*The more you dig and more you find out.*

Mas da el prove ke el riko The poor give more than the rich.

Mas vale un pasharo en la mano ke siente bolantos A bird in the hand is worth more than a hundred flying ones.

Me lo yevatas de la boka You took it out of my mouth.  
*I was precisely on the point to say what you are saying.*

Merkader de agua de dulse Buyer of sweet water.  
*Poor buyer.*

Mezura los kaldirimes One who measures the sidewalks (from Turkish *kaldirim*).  
*Jobless, unemployed.*

Mujer buena es la ke pokó avla A good woman is one who speaks little.

Mujer kon meoyo, mazal i repozo A woman with brains, good luck and rest.

Mujer no es kamiza ke se troka A woman is not a shirt that you can change at will.

Muncho bien te kero, ma mi bolsa no tokes I love you very much, but do not touch my purse.

590
Munço plata Too much silver.
Too much money.
Muy bueno ser no es bueno It is not good to be too good.

N

Na to kafa na to mermeri So is the head, so is the marble (from Greek).
Head as hard as the marble; stupid.

Negra la kulpa mas negra la deskulpa Bad the guilt, worst the excuse.

Ni a la mujer kreyete, ni a la mar te yuveneyes Do not believe in the woman, do not put your trust in the sea.

Ni ajo komi ni la boka me fiede I neither ate garlic nor do I have bad breath.

Ni bive ni desha bivir He neither lives nor does he let live.

Ni el guerko no kita kon el judio Not even the devil can have the upper hand with the Jew.

Ni friyo ni kalor me izo It feels neither cold nor hot for me (translated from French il ne m’a fait ni chaud ni froid).

Ni gayo kanto ni perro grita No rooster sings, no dog barks. A very far away place unsuitable for living.

Ni mulkes en Turkiya ni mujer de Romanya He does not have property in Turkey nor a woman from Rumania. A have-nothing.

Ni preto ni blanko ni zerzuvi Not black not white not purple. Colorless.

Ni su bien ni su fiel Not his goods nor his bile. Nothing from that person.
No kayo la asukar al agua The sugar has not fallen in the water. The case is not yet lost; the illness is not as bad as it looks at first glance.

No se le siente la boz One cannot hear his/her voice. A very silent person.

No tiene verguensa en la kara He/she has no shame in the face. Impudent person.

Novio lo kero presto lo kero I want a fiancé, I want it fast.

Nunkua es tarde para bien azer It is never too late to do good.

O

Ograsheyar kon perros Struggle with dogs. Struggle with bad persons.

Ojos de guerko Devil’s eyes. Person who sees everything.

Ojos por ermozura Eyes for beauty only. Look without seeing.

Onde el rey (la reina) va kon sus piezes Where the king (the queen) goes with his (her) own feet. The toilet.

P

Paciencia es pan i ciencia Patience is bread and science.

Pagan los justos por los pekadores the just pay for the sinners.

Paredes tienen orejas The walls have ears.
Perro ijo dotro Dog son of another.

Pi dishitez muerte mereces You only said p and you already deserve death.
An out-of-proportion adverse reaction to a very small word or action.

Polvora ingleza English powder.
Strong person.

Por una pulga kemar una kolcha For a flea to burn a bedspread.

Primero el Dio God first.
God willing.

Puedo no puedo kon mi mujer me tomo I can, I cannot I take it on my wife.

R

Refran mintirizo no ay. Proverbs don’t lie.

Repuesta en su ora vale mil dukados A timely answer is worth one thousand ducats.

Rey muerto no aze gerra A dead king does not make war.

Ropa ingleza English tissue.
Quality merchandise.

S

Sakop vaziyo no se tiene enpies An empty bed does not stand upright.

Salir de la kashkara del guevo Freshly hatched.
Young person who likes to give advice.

Salir limpio Come out clean.
Sangre ajena Alien blood.

Sangre buyendo Boiling blood.
Ardent, audacious, quick to get angry.

Sangre fria Cold blood.

Santo Meleh Aolam Holy King of the World.

Se alimpyo seko i verde He cleaned himself up dry and green.
He lost everything.

Sfuegra de barro Mother-in-law of clay.
* A man hung a clay portrait of the mother-in-law whom he disliked in the kitchen, and the portrait fell on his head; thus not even the real thing, a mother-in-law of clay is any good.

Si bushkcas muncho en la mujer, ni aproves a kazarte If you look for too much in a woman, do not even try to get married.

Si es kismet koshuegraremos If it is written in our fate, we shall enter in a kinship by marriage.

Si mansevez saviya, si la vejes podia If youth knew, if old age could (translated from French *Si jeunesse savait si vieillesse pouvait*).

Si le dates la mano te toma el braso If you give him the hand, he takes your arm.

Si le kontas una koza amanyana ya lo topas en la gazeta If you tell him something, tomorrow you already find it in the newspaper.

Si me oiyias otro gayo nos kantava If you had listened to me another rooster would be singing for us.

Si no ay un buen pleto, no ay una buena pas Without a good fight, there is not a good peace.

Si sos judio inaneate If you are Jewish, believe in it. (Tinanmak)
Si tu enemigo es una orniga, kantalo komo un gameyo If your enemy is an ant, count it like a camel.
*Do not underestimate your enemy.*

Si yo no para mi, ken para mi, i si no agora kuando If I am not for myself, then who will be for me.
*Proverb of rabbinical origin, attributed to Hillel in Pirkei Avot literally Ethics of the Fathers, a treatise of the Mishnah which contains the ethical maxims of the early rabbis.*

Sos riko sos mi tiyo You are rich, you are my uncle.

Subir es guch, abashar es kolay Going up is hard, going down is easy.

Sumo no le sale Juice does not come out of him.
*Ssomeone so stingy that even a little juice does not come out of him.*

Suvir la sangre a la kavesa Have the blood rise to the head.
Let one bring himself to a violent explosion of anger.

**T**

Tahi taha todo uma mishpaha The whole family went jogging.

Tanto bien te kero fin ke te kito el ojo I love you so much until I snatch off your eye.

Tanto esacureso que es para manecer It has become so dark that the sun will rise again.
*Face with optimism in the future the present dark clouds.*

Tanto lavora el provi k’el riko si enrikese The poor employee works so hard that the rich man gets rich.

Tanto va el kantaro a la fuentu alkavo se rompe So many times the pitcher goes to the fountain that it finishes by being broken (from French tant va la cruche à la fontaine qu’elle finit par se casser).
I told you that you will not become a gentleman, I did not tell you that you will not become a minister.

Tener el pie uguurli Have a lucky foot.

Tener kavesa de chefalo Have the head of a gray mullet. 
To be empty headed.

Tener la mano apretada To be tight-handed. 
To be stingy.

Tener mano avierta Have an open hand. 
To be generous; a big spender.

Tener mano burakada Have a hand with holes. 
To be a big spender.

Tener un bulto en el korason Have a weight in the heart. 
Feel uneasy.

Tierra mana leche i miel Land of milk and honey. 
Eretz-Israel.

Todo lo ke briya no es oro Everything that shines is not gold (from French tout ce qui brille n’est pas or).

Todo lo muncho bulaneya Too much of anything gives nausea.

Todos los guevos no se meten en el mismo sexto Do not put all your eggs in the same basket.

Todos saben kuzir samarra, ma los pelos los emabarassan Everyone pretends that he knows how to work on furs, and to assemble pieces of fur with a needle, but the hairs are a hindrance. As long as helshe has not tried it, an inexperienced person imagines that helshe can do something as good as an experienced craftsman.

Tomar al shuki Make fun of somebody.
Topo la Amerika Find America.
*Find that all is well.*

Tornar kon los mokos enkolgango Come back with mucus hanging from the nose.
*Fail miserably.*

**U**

Un loko, un bovo i un shudula A crazy one, a stupid one and a worthless person.

Una muchacha buena A good girl.
*Used in Bosnia to mean a prostitute.*

Una paja detiene un molino A single hay fiber can block a mill.

Umo sin fuego no ay There is no smoke without fire.

Unos tienen las echas, otras la fama Some have the deeds some have the fame.

**V**

Vender el sol para merkar la kandela To sell the sun to buy a candle.

Ver al guerko See the devil
*Hurt too much.*

Viejo no kere murir paramas ver i oyir The old man does not want to die in order to hear and see more.

Vistidos emprestados no kaintan Borrowed clothes do not keep you warm.

Vizino bueno es mejor ke parientes A good neighbor is better than relatives.
Y

Ya dyo savor de lakavasa It gave the taste of squash. 
*Give a headache.*

Ya konosko las koles de mi guerta I do know the cabbages of my garden.

Ya lo tomaron a anchor They took this lightly.

Ya se pisho (vulg) He pissed.  
*He repented.*

Yerno bueno es el ke ke ve ke la esfugra se esta kemando i la salvo A good son-in-law is one who sees his mother-in-law burning and saves her.
BIBLIOGRAPHY


Deleon, J. Pera Hatıratı (Ani, Arşiv). Istanbul: Gözlem, Gazetecilik Basin ve Yayim A. S.


Other Titles of Interest from Hippocrene . . .

Judaica Titles

UNDER THE WEDDING CANOPY: LOVE AND MARRIAGE IN JUDAISM
David C. and Esther R. Gross
This comprehensive book delves into the wide range of marriage customs, ceremonies, traditions and practices that have become part of the Jewish heritage for nearly four thousand years. David C. Gross, America’s premier author of Jewish works, and former editor of The Jewish Week (New York), and his wife, Esther, have spent years assembling material that will shed new light on the vast, complex world of Jewish marriages.

“An ideal gift for couples . . . practical, full of useful information.”
—The Forward

“Jewish wedding customs from around the world . . . advice on how to create a happy marriage.”
—American Jewish World

“A portrait of Jewish marriage that is unfailingly positive and unabashedly traditional.”
—Na’amat

243 pages • 5½ x 8¼ • ISBN 0-7818-0481-7 • $22.50 hardcover • (596)

TREASURY OF JEWISH LOVE POEMS, QUOTATIONS & PROVERBS
Edited by David C. Gross
Evocative words of romance and passion have been gleaned from the Bible, rabbinical sources, medieval scholars and modern poets. Among the authors included are Bialik, Ibn-Gabriol and Halevi. Original works appear in Hebrew, Yiddish and Ladino, alongside their English translations. This lovely gift volume includes 44 poems of love and 70 quotations and proverbs.

128 pages • 5 x 7 • ISBN 0-7818-0308-X • $11.95 hardcover • (346)

Also available as audiobook:
The Hebrew portion of the cassettes is read by Noya Einav, an Israeli actress and radio personality. The Yiddish portions are read by Suzanne Toren, an actress with Broadway credits and experience as a radio and television announcer and narrator. The Ladino portion is read by Saul Yousha, an actor whose mother tongue is Ladino. English translations
are read by Ken Kliban, an actor with Broadway credits and extensive narrating experience.

Audiobook: ISBN 0-7818-0363-2 • $12.95 • (579)

THE DICTIONARY OF 1,000 JEWISH PROVERBS
Edited by David C. Gross
The proverbs in this volume are arranged alphabetically by subject, from admission to wound, followed by an English transliteration from different Jewish languages: Hebrew, Aramaic, and Yiddish. The proverbs, contemporary and ancient, encompass a range of human emotions and experiences.

"A new friend is like new wine—you will drink it with pleasure." These sayings were compiled from many sources including the Bible and the Talmud as well as Jewish proverbs from other lands. The wisdom, clarity, and wit of these proverbs ring true to present-day life.

Over 400 subjects are listed in alphabetical order. There are special markings in the margin denoting the language of origin for each proverb.

127 pages • 5½ x 8½ • ISBN 0-7818-0529-5 • $11.95 paperback • (628)

JEWISH FIRST NAMES
Edited by David C. Gross
The newest addition to Hippocrene’s First Names series includes over 1,300 Jewish first names for boys and girls from Hebrew, Yiddish, Aramaic and various European languages. This charming gift edition gives the origin and etymology of each name as well as nicknames. The book includes new name forms like Davida or Davidine—"beloved" (feminine versions of David) as well as traditional names like Raphael—"God has healed."

126 pages • 5 x 7 • ISBN 0-7818-0727-1 • $11.95 hardcover • (95)

Dictionaries

ARABIC-ENGLISH/ENGLISH-ARABIC STANDARD DICTIONARY
John Wortabet and Harvey Porter
Designed to enable students to read the average Arabic newspaper or book, this clear and comprehensive dictionary includes over 30,000 entries, featuring an excellent selection of modern words and expressions. The Arabic-English section provides the broken plural of nouns as well as the imperfect form of simple verbs. This dictionary is
the ideal tool for translating basic documents and understanding radio and television news broadcasts.

900 pages • 5 x 8 • 30,000 entries • ISBN 0-7818-0383-7 • W
• $24.95 paperback • (195)

EASTERN ARABIC-ENGLISH/ENGLISH-EASTERN ARABIC DICTIONARY AND PHRASEBOOK
For the Spoken Arabic of Jordan, Lebanon, Palestine/Israel and Syria (Romanized)

This book provides the traveler to the Eastern Mediterranean with a practical aid for communicating in Arabic. It is based on the spoken language widely understood in Jordan, Lebanon, Palestine/Israel and Syria. A brief description of Arab grammar and a pronunciation guide are followed by 2,200 entries of useful and up-to-date phrases and basic key vocabulary with an easy-to-use pronunciation system in English spelling. Phrases cover all topics a traveler needs to know, including numbers, transportation, shopping, eating out, and much more.

142 pages • 3½ x 7½ • 2,200 entries • ISBN 0-7818-0685-2 • W
• $11.95 paperback • (774)

ENGLISH-ARABIC/ARABIC-ENGLISH CONCISE ROMANIZED DICTIONARY

Designed for travelers and language students, this pocket guide of conversational Arabic contains over 4,500 entries. The transliteration of words and expressions in romanized Arabic is most helpful for users not familiar with the Arabic alphabet. The dictionary features both the Syrian and Egyptian dialect, thus doubling its value for the user.

380 pages • 4 x 6 • 4,500 entries • ISBN 0-7818-0686-0 • W
• $12.95 paperback • (775)

MODERN MILITARY DICTIONARY ENGLISH-ARABIC/ARABIC-ENGLISH
Maher S. Kayyali

This timely and necessary dictionary includes fundamental military terms, contemporary political and technological terms and jargon, military technique terms for the specialist, as well as entries for allied subjects such as economics, law, statistics, and sociology.

Much more than a “military dictionary,” this book contains not only terms typically associated with military matters and theory, but also historical and contemporary political and technological terms and jargon, such as NASA, Guerilla Warfare, or ABC Weapons. In addition, it includes a list of English abbreviations of terms, then the terms in full
and their Arabic translations. This book is an invaluable reference for students, teachers, and researchers in military-related subjects such as international law and politics, history, and economics.

250 pages • 5 x 8 • 10,500 entries • ISBN 0-7818-0243-1 • NA
• $14.95 paperback • (214)

THE CHILDREN’S ILLUSTRATED ARABIC DICTIONARY
English-Arabic/Arabic-English
With this dictionary for children, Hippocrene offers a delightful antidote to the assumption that difficult languages cannot be taught in a playful way. Featuring 500 Arabic words, each with a color illustration, in their original spelling along with easy-to-use English pronunciation, this dictionary provides an invaluable basis for learning Arabic at an early age.

96 pages • 8½ x 11 • 500 words • ISBN 0-7818-0709-3 • W
• $14.95 hardcover • (796)

ENGLISH-HEBREW/HEBREW-ENGLISH
CONVERSATIONAL DICTIONARY
Romanized, Revised Edition
David C. Gross
This dictionary is easy-to-use, compact and a perfect companion for the student and traveler to Israel who will need a quick reference to the most commonly used vocabulary words.

160 pages • 4¼ x 7 • 7,000 entries • ISBN 0-7818-0137-0
• $9.95 paperback • (257)

ENGLISH-HEBREW/HEBREW-ENGLISH CONVERSATIONAL
COMPACT DICTIONARY
David C. Gross
This dictionary is a handy conversational reference. Its easy-to-read format makes it useful for travelers or students.

157 pages • 3¾ x 4½ • 7,000 entries • ISBN 0-7818-0568
• $7.95 paperback • (687)

SPANISH-ENGLISH/ENGLISH-SPANISH
PRACTICAL DICTIONARY
Arthur S. Butterfield
This up-to-date dictionary includes a phonetic guide to pronunciation in both languages and a glossary of menu terms.

338 pages • 5½ x 8¼ • 35,000 entries • ISBN 0-7818-0179-6 • NA
• $9.95 paperback • (211)
SPANISH-ENGLISH/ENGLISH-SPANISH CONCISE DICTIONARY
(Latin America)
Ila Warner
This up-to-date dictionary contains phonetic pronunciation in both languages, an informative guide to Spanish pronunciation and a list of cuisines from Spanish-speaking countries.
310 pages • 4 x 6 • 8,000 entries • ISBN 0-7818-0261-X • W
• $11.95 paperback • (258)

SPANISH-ENGLISH/ENGLISH-SPANISH COMPACT DICTIONARY
(Latin America)
The dictionary is supplied with basic grammatical information. It is a useful tool for students, tourists and businesspeople.
310 pages • 3½ x 4¾ • 8,000 entries • ISBN 0-7818-0497-3 • W
• $8.95 paperback • (549)

SPANISH HANDY DICTIONARY
A helpful reference for both the traveler with no prior knowledge of the language and for the more advanced language student who seeks to speak idiomatically, with a higher level of vocabulary.
120 pages • 5 x 7¾ • 3,800 entries • ISBN 0-7818-0012-9 • W
• $8.95 paperback • (189)

SPANISH-ENGLISH/ENGLISH-SPANISH DICTIONARY OF COMPUTER TERMS
Alfredo U. Chiri
The dictionary provides an invaluable reference book for businesspeople and students. Phonetics follow every word in the Spanish and English section.
120 pages • 5½ x 8½ • 5,700 entries • ISBN 0-7818-0148-6 • W
• $16.95 hardcover • (36)

SPANISH PROVERBS,IDIOMS AND SLANG
Susan and Juan Serrano
This book explores the background and history of proverbs in Spain, discusses the importance of proverbs in Spanish literature and the oral tradition.
350 pages • 6 x 9 • ISBN 0-7818-0675-5 • W • $14.95 paperback • (760)

THE CHILDREN'S ILLUSTRATED SPANISH DICTIONARY
English-Spanish/Spanish-English
96 pages • 8½ x 11 • 500 words • ISBN 0-7818-0733-6 • W
• $14.95 hardcover • (206)
ENGLISH-TURKISH/TURKISH-ENGLISH CONCISE DICTIONARY
Sükrü Meriç et al.
This dictionary is designed to be concise in format yet it contains all the essential words needed for effective communication. A guide to pronunciation is especially helpful for travelers.
288 pages • 3 x 5 • 8,000 entries • ISBN 0-7818-0161-3 • NA
• $8.95 paperback • (338)

TURKISH-ENGLISH COMPREHENSIVE DICTIONARY
Ali Bayram et al.
This dictionary contains references, phonetic transcriptions, parts of speech and idiomatic usage of the word, appendices of common given names, geographical locations, and much more.
650 pages • 6¼ x 9¾ • 35,000 entries • ISBN 0-7818-0468-X • USA
• $60.00 paperback • (578)

ENGLISH-TURKISH COMPREHENSIVE DICTIONARY
Birsen Cankaya et al.
This dictionary is the counterpart to the Turkish-English Comprehensive dictionary.
1,293 pages • 6 x 9 • 52,000 entries • ISBN 0-7818-0469-8 • USA
• $90.00 hardcover • (548)

ENGLISH-YIDDISH/YIDDISH PRACTICAL DICTIONARY
(Romanized)
David C. Gross
This book includes an appendix of idiomatic expressions and proverbs and appendices of common Yiddish words in English.
146 pages • 4½ x 7 • 4,000 entries • ISBN 0-7818-0439-6
• $9.95 paperback • (431)

Prices subject to change without prior notice.
To order Hippocrene Books, contact your local bookstore, call (718) 454-2366, or write to: Hippocrene Books, 171 Madison Ave., New York, NY 10016. Please enclose check or money order adding $5.00 shipping (UPS) for the first book and $.50 for each additional title.
This unique book is the first Ladino dictionary for English speakers! Ladino, also known as Judeo-Spanish or Judezmo, was the language spoken by Sephardic Jews who settled in the Ottoman Empire after their expulsion from Spain in the 15th century. Definitions for the words include the origin, the cultural context of expressions and their usage, making the book an invaluable reference tool for anyone interested in Romance and Oriental languages and/or Jewish culture.